

شرح بوستان

تألیف : دکتر محمد خرمائی

28 Dec

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

**CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

76

5.901-5045 ph

28

Date _____

Call No.

Acc. No.

No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

_____ on or before the last day of _____

THE UNIVERSITY OF CHINA

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



7571 ۵۰۰۰ ۱۹۹۹ پانچ

شرح بوستان

پروفیسر محمد رفیع
پروفیسر محمد رفیع
پروفیسر محمد رفیع
پروفیسر محمد رفیع

۱۹۹۹

۱۹۹۹ پانچ

تالیف: دکن محمد خرائلی

ذیلیت شائع ہوا
۱۹۹۹



چاپ اول فروردین ۱۳۵۲

چاپ دوم دیماه ۱۳۵۳

ASER UNIVERSITY
Label Library
Acc No ... 10430.7
Dated ... 16/12/51

حق چاپ محفوظ

st/83

سازمان چاپ و انتشارات جاویدان
نشر محمدحسن علم



گفتار ناشر

گفتگو در باره آثار و افکار شیخ سعدی همیشه تازگی دارد و این کاریست که هر صاحب نظر میتواند بادی بی خاص از زاویه ای به آن بنگرد و پیرامون آن گفتگو دارد و در خور معلومات خویش شیخ اجل را به - دوستارانش بشناساند .

تا کنون در باره گلستان ، بیش از آثار دیگر شیخ ، شرح و تفصیل نوشته شده و بوستان یاسعدی نامه ، اگرچه از نظر اهل ذوق ، دور نمانده است ، ولی آنچنانکه باید و شاید معرفی نشده و در باره آن ، کتاب مبسوطی عرضه نگردیده است .

جناب آقای دکتر محمد خزائلی که تألیفات ایشان همیشه تازگی داشته و در نوع خود بی نظیر بوده است ، بر کتاب بوستان شرحی کامل نوشته و کلیه لغات و ابیات مشکل و آیات قرآنی و احادیث نبوی و علوی آنرا به بهترین وجه ممکن شرح و تفصیل داده اند .

انتشارات جاویدان افتخار دارد ، کتاب فوق را که تألیف استادی گرنامه ای از شاعر ارزنده ایست برای دومین بار به بهترین وجه ممکن بچاپ رسانیده و در دسترس علاقمندان آثار شیخ قرار داده است .

مجله علمی

فهرست کلی

| | |
|-----|--------------------------------|
| پنج | پیش گفتار |
| هفت | مقدمه |
| ۳۳ | دیباجه بوستان |
| ۶۷ | باب اول - درعدل و تدبیر و رأی |
| ۱۵۹ | باب دوم - دراحسان |
| ۲۰۵ | باب سوم - درعشق و مستی و شوق |
| ۲۳۷ | باب چهارم - درتواضع |
| ۲۷۹ | باب پنجم - در رضا |
| ۲۹۷ | باب ششم - درقناعت |
| ۳۱۰ | باب هفتم - درعالم تربیت |
| ۳۳۹ | باب هشتم - درشکر برعافیت |
| ۳۵۷ | باب نهم - درتوبه و راه صواب |
| ۳۷۷ | باب دهم - در مناجات و ختم کتاب |
| ۳۸۷ | فهرست آیات قرآنی |
| ۳۸۹ | فهرست احادیث |
| ۳۹۵ | فهرست ابیات عربی |
| ۳۹۷ | فهرست امثال عربی |
| ۳۹۹ | فهرست حکایات بوستان |
| ۴۰۷ | فهرست لغات |
| ۴۳۱ | فهرست اعلام اشخاص و قبایل |
| ۴۴۰ | فهرست اسمهای خاص حیوان |
| ۴۴۱ | فهرست اعلام اماکن |
| ۴۴۵ | فهرست کتب |
| ۴۴۷ | فهرست اعلام مقدمه |

هو العزيز

پیش گفتار طبع اول

ایزد یکتا را منت و سپاس دارم که توفیق درک یکی از اخصار مشعشع ادبی ایران را به این بنده کمترین عنایت فرمود و در راه خدمت به فرهنگ، باب هدایت به رویم گشود، تا در پرتو رهبریهای همه سوبه شاهنشاه آریامهر داد گستر، که جهان امروز، رهین ابتکارات دانش پژوهانه و فرهنگ پرورانه اوست، در انجام تکالیف ملی خود گامی بردارد و نامی بگذارد. راهبر عظیم الشان ما خواسته است، سنن باستانی و آثار کهن ایران که مبنای ارج شناسی ایران و ایرانی است، اعم از سخنها و نقشها و سنگ نشستهها و سکهها و بناها برجای بماند و به موازات خط یادگارهای پرشکوه گذشتگان، نسل فعلی به سازندگی آغازد و عالیترین نمونه تمدن عصر حاضر را در کشور دیرزیسته و دیر پای ایران بوجود آورد.

بیکمان، همه افراد میهن، پیرو این نیت و مجری چنین همت و حمیت اند. در این میان گروهی وظیفه خود میدانند که در راه اجرای منویات شخص اول مملکت که متضمن صلاح ملک و ملت است، دقیقه بی از وقت خود را مهمل نگذارند و در حدود توش و توان خویش در هر راه پیش روند و شأنی از شئون کشور را «فرمان نیوشانه» بیش برند.

ترقیات اجتماعی بر اثر انقلاب شاه و ملت نصیب ما شده و تحولاتی که از اصول دوازده گانه منشور آزادی و آبادی میهن، ناشی گردیده، پیشرفتهایی که بهره صنعت و تجارت ما شده، بجای خود در خور ستایش است، اما لوای فرهنگ

در دست توانای شاهنشاه بافر و هنگ‌ها تا بش‌ور خشنود کی دیگری دارد.
ایجاد سپاه دانش و پیکار با بیسوادی، نهالهای سعادت را
در دورترین نقاط روستایی کشور غرس کرده و در مدتی اندک آن
نهالها بار آورده است. باری که پایدار و همواره روز افزون
خواهد بود و هرگز ریشه آن نخواهد خشکید و گل شکوفه آن
هیچگاه نخواهد پژمرد.

ندای نوین شاهانه که به تجدید فعالیت فرهنگستانهای
ایران و اصلاح اساسنامه آن فرمان داد، پیوندی میان تمدن
شکوهمند گذشته و مدنیت راقی این عصر برقرار کرد و این
خدمتگزار را بسی خوشوقتی است که بهنگام بلند آوایی این ندا،
از شرح گلستان و تعلیق بر بوستان فراغ یابد و زمینه‌ی آماده
به فرهنگستان کشور خود هدیه کند.

نگارنده معتقد است که ما باید به واژه‌های تازی که در
گلستان و بوستان آمده است، تا آنجا که ممکن باشد بسنده کنیم
و از بکار بردن لغت‌های عربی که در این دو کتاب بکار نرفته
است، تا حدی که بتوانیم خوددار باشیم. از روی شاهنامه حکیم
ابوالقاسم فردوسی و این دو کتاب جاودانه شیخ اجل سعدی برای
زبان فارسی دستور بنویسیم و همه نامه‌های رسمی و کتابهای
تحصیلی و روزنامه‌ها و مجله‌ها را با دستوری که از این سه کتاب
مستطاب استنباط میشود مدون سازیم، باشد که اختلاف سلیقه‌های
قشری از میان هرود و نوشته‌های ما بجمستگی برای همقابل فهم
شود. اگر خدایم توفیق دهد، پس از حصول فراغ از نگارش
کتاب واحکام قرآن مجیده^۱ که دست در کار آن دارم به تهیه تعلیق
بر قصائد عربی و فارسی و غزل‌هایی از استاد سخن و بلاغت، توانا-
ترین و جامع‌ترین شاعران ایران، اغنی شیخ شرف‌الدین سعدی
شیرازی خواهم پرداخت و هرگاه این آرزو تحقق یابد، بنده
را گمان بر آنست که وام ادبی خود را به مردم روزگار خویش
ادا کرده باشد و از سعادت برائت ذمه‌یی که حاصل میشود،
فارغ دل و آسوده خاطر گردد. رجائاً بتوفیق و منه.

۱- این کتاب بتازگی از طرف سازمان انتشارات جاویدان

چاپ و منتشر گردیده است.

بنام خدا

مقدمه

سعدی نامه یا کتاب بوستان، از امهات کتب فارسی است که از زمان نظم آن تا کنون، شمع محافل ادب بوده است و فضلا و ادبای هر ملت، پروانه وار گردش برآمده اند و از سوختن در آتش وجد و ذوقش لذتی سرشار برده اند. هر که در مکتب انسان پروری خواسته است درسی بخواند، کتابهای بوستان و گلستان یا سایر آثار استاد شیراز را دفتر راهنمای خود ساخته و هر گاه کسی خواهان آن بوده است که در باب انسان شناسی و بشر دوستی نظری اظهار دارد، باز کتب شیخ را ورق زده است... از ایرو، بر هریک از ابیات بوستان، شرحها و تعلیقات نوشته اند و برای آنکه بدانند ادبیات چگونه و با چه عباراتی از طبع سخن آفرین شیخ اجل تراویده است، به نسخه های گوناگون کتاب مراجعه کرده اند و بحثها و انتقادهای سر داده اند.

نگارنده نیز که در محیط فروزان مشعل وجود شیخ اجل، همچون پروانه سرگشته بی به هرسوی میگشت و از پر سوختگی خود احساس نشاط و درک انبساط میکرد، پس از نگاشتن «شرح گلستان» بر آن شد که در «بوستان» ادب، هم تفرجی کند و در منظر مصفای گل و ریحان آن، از باده معرفت و عرفان سرخوش دارد و اگر دست دهد و دامن از دست نرود، از آن بوستان هدیه بی نزد دوستان آورد.

نام کتاب:

در نسخه های کلیات اشعار شیخ ، که از قدیم بر جای مانده است ، کتابی که ما امروز بوستان مینامیم ، به نام «سعدی نامه» نامگذاری شده و انتخاب اسم «بوستان» متأخر است و شاید عنوان بوستان از باب رعایت تناسب با گلستان ، پسند خاطر گرد آورندگان آثار شیخ آمده باشد و پسا هست که نام را از ابیات مندرج در کتاب ، اقتباس کرده باشند چه استاد اجل در آغاز بیان سبب نظم کتاب چنین میگوید :

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| در اقصای عالم بگشتم بسی | بسر بردم ایام ، با هر کسی |
| تمتع به هر گوشه یی یافتم | ز هر خرمنی خوشه یی یافتم |
| چو پاکان شیراز خاکی نهاد | ندیدم ، که رحمت برین خاک باد |
| تولای مردان این پاک بوم | برانگیختم خاطر از شام و روم |
| دریغ آمدم زانهمه بوستان | تهی دست رفتن سوی دوستان |
| جای دیگر فرموده است : | |
| گل آورد سعدی سوی بوستان | بشوخی و فلفل به هندوستان |

شیوه گفتار استاد بزرگ در بوستان :

چنانکه در ابیات بالا خواندیم ، بوستان تراویده طبع کسی است که در اقصای عالم بسی گشته است و ایام با هر کسی بسر برده و آنگاه به ساقطه عشق و محبت و میهن دوستی بانهایت تواضع و فروتنی ، در اوج اشتیاق و تولای ، به سوی موطن خود ؛ شیراز بازگشته است و خواسته است از سفرهای دور و دراز و پرحادثه خویش به هموطنان خویش ره آوردی که هم شان سعدی سفر آزموده تجربه اندوخته را درخور باشد و هم مردم مشکل پسند پارس را مطبوع طبع افتد و چنان در نظر آنان پراراج و گرانبایه آید که سالهای فراق و هجران سخن سرای بزرگ خود را تدارک کنند .

از جانب دیگر ، جامعه ایرانی ، بخصوص مردم فارس در آن زمان به ارشاد اخلاقی نیازمند بوده اند و در برابر هجوم مغول میبایست سدی محکم که بر مبنای اخلاق و سیاست صادق ، پی ریزی شود در آن لحظه بوجود آورند .

« ابوبکر بن سعد » اتابک آن زمان ، برای پایداری در برابر مغول
آمادگی داشت ، اما میبایست همه افراد مردم با او همدست و همدستان باشند
و همواره با وی در راه حفظ کشور ، از هیچگونه کوشش و تلاش خودداری
نورزند .

وضع زمان ، اقتضای آن داشت که مصلحی بزرگ از افاق شیراز طلوع
کند و امرا و وزرا و آحاد رعیت را سیاست و تدبیر مملکت و شالوده های
اخلاق فردی و جمعی آشنا سازد و بیگمان ، این مصلح گرانقدر ، استاد
سخن و مرشد اخلاق و رهبر فضیلت و عاشق لطف و صفا و پرورده مهر و وفا
« شیخ اجل سعدی شیراز » بود و دو کتاب بوستان و گلستانش ره آوردیست که
بگفته خود استاد از قند مصری بسی شیرین تر است . بوستان منظومه ای است
از نوع مثنوی ، در حدود پنجهزار بیت و در بحر متقارب ، مشتمل بر بیان
فضایل اخلاقی و اصول سیاست و تدبیر مملکت و شالوده های تحکیم و حفظ
خانه و خانواده که با صفای صوفیانه و معرفت عارفانه آمیخته و از ریا و سالوس
ورذیلت ها اعراض کلی داشته ، حتی اگر مدحتی گفته ، بیان حقیقت یا اعلام
فضیلتی بوده است چنانکه خود فرماید :

مرا طبع ازین نوع ، خواهان نبود سر مدحت پادشاهان نبود
ولی نظم کردم بنام فلان مگر باز گویند صاحب دلان
که سعدی که گوی بلاغت ربود در ایام « بوبکر بن سعد » بود
سزد ، گر به دورش بنام چنان که « سید » ، به دوران نوشین روان
بوستان ، شاهکار یست که شاعر شیراز به سال شصده و پنجاه و پنج
به اتابک زمان ، ابوبکر بن سعد اهدا کرده است ، اما در واقع هدیه شیخ به
جهان انسانیت تقدیم شده و به همین دلیل همواره برقرار و جاودانه است و
اگر در ادبیات ملل جهان غوری شود ، این نکته مسلم میگردد که :
ادبای گیتی هیچکدام اثری با جامعیت بوستان تا کنون به نوع بشر عرضه
نداشته اند !

بوستان آمیزه ای است از عرفان و حکمت و اخلاق و دستورهای زندگیانی
با عباراتی بس شیوا و رسا . نظمی است به محکمی ضابطه های علمی و
حقه قوی و به روانی نثر و روشنی گفتگوهای روز مره مردم . الحق آفریدن
سخنی از این دست اعجازی است که با تأییدات سبخوانی و فیوض
ربانی ، مهین استاد شیراز را میسر شده است . و پس .

هدف بوستان ، تربیت روان و تصفیة قوای نفس و تقویت خیال و پرورش شور و عشق و راهنمایی همه انواع عواطف و نیروهای است که باید در راه سعادت ، دستگیر افراد بشر باشد . برای آنکه سقراطوار ، شنونده را به خود متکی سازد و به استفاده از ذخایر ذهنی، وادارد و قدرت کشف حقایق به او اعطا کند، مباحث حکمی را عادی جلوه گر میسازد و با طرح حکایاتی آغاز سخن می کند .

تنوع حکایات در بوستان :

حکایات بوستان ، چنانکه شکوفه های باغ و بوستان را ماند ، متنوع و گوناگون است. گاهی مبین يك حادثه عادی زندگانی است ؛ فی المثل شویی با همسر خود گفتگویی دارد ، یا زنی از شوی خویش پرسش میکند یا پدر و دختری با هم در ددل دارند. بیشتر قصه ها از این دست است . شیخ اجل گوئی در این نوع حکایت پردازبها به «چخوف» و نظایر آن درس قصه سرایی داده است که از وقایع زندگانی مردم عادی عبرتها گیرند و نکته ها بپذیرند . بعضی از قصص با حوادث تاریخی پیوستگی دارد و صحنه ها در محیط دربارهای باشکوه سلاطین یا در محضر عدالت گستر خلفا، طرح ریزی میشود. امیر ختن به مردی عارف طاقی حریر میبخشد و مرد خدا به کسوت کهنه خود قناعت میکند و با ادب و لطف بیان، از پذیرفتن تشریف سلطانی پوزش میطلبد. عمر بن عبدالعزیز، مردم کشور را دچار قحط سالی می بیند و نگیں پر بهای انگشتی خویش را در راه آسایش ملت از دست میدهد . « ملك صالح» عقیده درویشان را درباره خود از زبان خود ایشان می شنود و حاجتشان برمی آورد و از آن مردان «بظاهر مسکین» که در پیشگاه خداوند ، آبروی و تمکنی دارند میخواهد او را در دعا یاد کنند تا مگر خدایش به دیده عنایت درنگ نرود و از تقصیرش بگذرد .

«جمشید» یکی از نازنینان در گذشته خود را با کفن ابریشمین به خاک میسپارد و پس از چندی لاشه او را طعمه کرمها می بیند ، با خود می اندیشد ، عاقبت همان ابریشم که از کرم گرفته بودیم ، خود بهره کرم شد .

پسر «عبدالدوله» به بیماری سخت دچار میشود، عضد، ازباب تبرع به قصد شفای فرزند، همه بندگان، حتی مرغان را آزادی می بخشد، جز بلبلی که مرغ سرای شاهی است. پسر عضد با بلبل سخن میگوید و اسارت او را ثمره سخن گوئی و خوش آوایی اومیداند. بهر حال، سعدی در میان کاخ و کوخ، نهالهای نصیحت نشاند و ازهر نهال میوه عبرت گرفته و بیگمان آنکس که اندر زهای سعدی بکار بندد و نصایحش بجای آرد، سعید و نیک بخت خواهد زیست...

زمانی، طرح داستان برای بیان گفته یکی از عرفا است که تجربیات ناشی از سیر وسلوک خود را در اختیار سرگشتگان وادی عشق میگذارد؛ ذوالنون مصری از شهر خود میگریزد، تا در آن مرز و بوم گناهکاری زیست نکند و خدا بر مردم ببخشد و باران فروریزد. یا «معروف کرخی» برای پرستاری بیماری شبها نمی خسبد و خود به تفقد درویش نالان قیام میکند، اما به محض اینکه شبی از خستگی او را خواب در میرباید، بیمار را ازخای، شکوه و فریاد سرمیدهد و هر چه از زبانش بد و ناسزا برمیآید بر «معروف» نثار میکند، تا جایی که افراد خانواده از معروف فروگذاری بیمار را میخواهند، لکن «معروف» شکایت بیمار را ناشی از مسامحه و سستی و تقصیر خود در خدمت میداند و به درگاه حق، عذرهای میخواهد.

بر سر «بایزید بسطامی» خاکستر میریزند، وی با آن خاکستر سر و روی خود را نوازش میدهد، تا مگر دست نوازشگر جهان آفرین، در جهان دیگر روی او را از آتش دوزخ درامان دارد.

«شبلی»، راضی نمیشود که موری در انبان گندم، سرگشته و حیران بماند و شب از اندیشه آن مور، بی سر و سامان است بر خود خواب حرام میسازد. مردم زمانه که از خستها و دودن همتها به ستوه آمده اند، گاهی علوهت و غایت بخشندگی و فتوت را در شخصیت هایی که آفریده تخیل آرزو پرورند، گهگاه جستجو میکنند. در اواخر قرن سوم و اوایل قرن چهارم هجری «ابن عبد ربّه» در کتاب عقد الفرید، مقاله ای را به «اخبار اجواد» اختصاص داده و ضمن آن خبرها، داستانهای از سخا وجود «حاتم طائی» آورده است، شاعر شیراز هم باب احسان را به ذکر چند قصه از راد مرد «قبیله طی» زینت داده است.

قسمتی از حکایات بوستان، مانند قصه‌های بسیاری از کتب دیگر مربوط به جانوران است؛ گریه‌یی که در خانه پیرزنی بسر میبرد و روزها گرسنگی تحمل میکند تا موشی چند فراچنگ آورد، از ضیافت امیر با خبر میشود و به قصد آنکه شکم از خوردنیهای لذیذ پر کند، به میهمان سرای امیر میرود، اما غلامان سلطان گریه مسکین را نشانه تیر میکنند، و پیش از آنکه پنجه خویش به طعمه بیالاید، از خانه اش بیرون میرانند. بیچاره حیوان در آن حال که خون از عروقش جاریست و هر دم جان خود را در خطر می‌بیند، باز بان پند و عبرت، طمعکاران را نصیحت میکند که قناعت به دوشاب خویش نیکوتر است و آنکه در پی عسل رود «زخم نیش» کیفر اوست.

یا «زغن» پیش کرکس به تیزبینی خود میبالد و در هامونی بس فراخ، از وجود دانه‌یی گندم خبر میدهد. آزمایش را کرکس و زغن از فضای بلند، سر در نشیب می‌نهند و بر سر دانه گندم فرود می‌آیند، اما همچنانکه روش‌دنیاست، دانه درون دام جای دارد و بند دام گلوی آنان را که برق طمع چشمان را چنین تیز بین، اما خطا نگر کرده در هم میکشاند و زندگانی آنان را به دست اجل می‌سپارد.

باری، موضوعات اخلاقی و اجتماعی بوستان در ده باب با نظامی‌سنجیده، طبقه بندی شده است.

باب اول، از عدالت که سیرت اصیل زبردستان و صاحبان ولایت است، گفتگو میکند و تدبیر مملکت و رزانت رأی شاهان را باز مینماید و تکیه‌گاه همه پیکره آن بر نگاهداری خلق و پاسداری فرمان خالق است.

باب دوم، به احسان که عالی‌ترین و کاملترین جلوه انسانیت است، اختصاص یافته و شیخ باز نموده است که چگونه میتوان سیاست را بر احسان متکی ساخت و نشان میدهد که فریب‌کاری و ریا ورزی که «ماکیاول» در کتاب امیر، به آن توصیه نموده بکلی فاقد ارزش است.

باب سوم، به عشق و شور و مستی اختصاص یافته و استاد غزل، سعدی که خود سر مست بوده شوق و محبت است، خواسته دانه عشق را در جهان انسانیت بپاشاند و

کارآموزان سخن خود را ، از عشق خلق به عشق خالق رساند .

باب‌های چهارم و پنجم و ششم ، به ترتیب ، به تواضع و تسلیم و قناعت که رکن رکین عرفان عملی است ، مخصوص شده و باب هفتم درباره « تربیت » که اساس انسان پروری است گفتگو کرده است . در نصیحة الملوك غزالی نیز خلال دو باب بحث درباره خرد و بیان حکمت های حکیمان است و باب هفتم گلستان هم عنوان « تربیت » دارد . نتیجه تربیت درست ، حق شناسی و شناختن قدر عافیت و درگذشتن از خطاها و در فرجام کار ، پیوستن به مبدأ هستی است « قال النبی: اول العلم معرفة الجبار و آخر العلم تفویض الامر الیه » . استاد اجل سعدی شیراز هم باب هشتم بوستان را به شکر بر عافیت پرداخته و در باب نهم دست به پوزش به درگاه حق برافراشته و در دهمین باب که خاتمه کتاب است ، همه هستی خود را یکسر از خدا شناخته و به حق ، توفیق خدمت را تنها از منت و احسان الهی دانسته است .

اینک که به سیاق بوستان آشنا شدیم ، بهتر آنست اندکی درباره حکایت پردازی که خود نوعی از ادبیات است ، گفتگو داریم و بنگریم در این شیوه و شیوه های دیگر سخن که جای جای ، در بوستان خود نمایی میکند ، شیخ اجل به چه کسانی تأسی جسته و چگونه تأسی را از حد تقلید گذرانیده و در کسوتی هر چه زیباتر بصورت ابداعی شگرف درآورده است . پس از آن در این نکته تأمل کنیم که استاد سرایندگان و سرور عاشقان ، تجلیات عشق را چگونه دریافته و نظر نکته سنج وی با نظرات پیشینیان چه تفاوت هایی داشته است و اگر تخیلات عاشقانه او را در یک کفه ترازو بگذاریم و افکار عرفانی حکیم سنایی و شیخ عطار و نظامی را در کفه دیگر بنهیم ، کدامیک فزونی خواهد نمود ؟ در خاتمه از شرحها و ترجمه هایی که تا کنون بر بوستان نوشته شده است ، مختصری باید گفتگو کرد و مقدمه را پایان آورد .

قسمت اول

تاریخ حکایت پروازی

بیگمان از دیر زمانی هر کس که در محاورات عادی، شنوندگانی داشته یا نباشند گاهی را آماده درك سخنان خویش میپنداشته است، از تجربیات گذشته خود قصه‌ها می‌گفته که برخی حاکی از واقعیات زندگانی بوده و بعضی مخلوق تخیل مینموده است. امروزه اکثر معمران و سفر آزمودگان می‌نشینند و برای مستمعان خویش، داستان‌ها می‌سازند و حکایتهایمپردازند. بدون شك برای کودکان امروز زندگانی حیوانات مبهم و پیچیده است و هر کودکی دوست دارد بداند خانه گنجشکان کجاست؟ .. روبهان و گرگان در صحراها چه میکنند، دید و بازدید آنها چگونه است؟

حالت مردم ابتدایی را از جهت عقلانی باید در رده احوال کودکان جستجو کرد. بدویان اعم از کودک و جوان و پیر، بزندگان حیوانات با نظر اعجاب مینگریستند و میان افراد هم‌نوع و بین آحاد آنها به روابطی قائل بودند. شاید در زمانهای بسیار دور، پادشاهی شیر بر جانوران دیگر سورد قبول بوده است و شاید مکرو دستان روباه و ضعیف و تملق گربه و حمله و بی‌باکی گرگ را میشناخته‌اند. اما هنگامی اینگونه حوادث و وقایع و داستانهای مبتنی بر آنها از مرحله محاوره قدم به مرحله ادبیات گذاشته است که ادبا خواسته‌اند، اوضاع زمان و محیط خود را مورد انتقاد قرار دهند و چون اظهار عقیده را آزاد نمی‌دیدند و نمیتوانستند مستقیماً اشخاص و جماعات را موضوع سخن سازند، معتقدات خود را بر زبان جانوران مینهادند و هر حیوانی را

- چهارده -

نمودار جامه یافردی خاص می‌انگاشتند .

تا آنجا که تاریخ ادبیات جهان نشان میدهد ، «هزیود» در قرن نهم پیش از میلاد ، در یونان به اینکار دست زد و داستان بلبل و بازاهنوز در ادب یونان باقیست . پس از وی «استزی کور Stegichor» رادر پرداختن داستان حیوانات می‌شناسیم ، و در سده ششم پیش از میلاد «ازوپ» قصه های بسیاری شفاهاً پرداخت و بر شتوندگان خود القاء کرد و یادگارا و در ادبیات جهان تا این زمان باقیست و نوع خاصی از ادب که امروزه فابل Fable و در لاتین «فابولا» نامیده میشود ، از ابداعات اوست . میگویند : سقراط هنگامی که مقیم زندان بود برای تفرج خاطر ، داستانهای ازوپ را به نظم درآورد که «دمتریوس فالیریوس» آن منظومه را سی سال قبل از میلاد منتشر ساخت . در قرن اول پس از تولد مسیح فدیوس ، به تقلید ازوپ داستانهای ابداع کرد و در قرن چهارم باریوس قصه های ازوپ را منظوم ساخت ، چنانکه در قرون وسطی سیصد و پنجاه و چهار قصه در ادبیات بنام ازوپ معروف بود و این داستانها بنام رباعیات هم به زبان لاتین درآمد . ماری دوفرانس (Mari de France) در قرن دوازدهم و عده زیادی در قرن شانزدهم از اروپا پیروی کردند . فابلهای ژان لافونتن ، شاعر فرانسه در قرن هفدهم در این شیوه از تجلیات نبوغ جهان ادب است که در دوازده کتاب تدوین شده و خوشبختانه شاعر نثر سرای معاصر «بانو فیر» سعیدی» چند قصه از فابلهای لافونتن را در کسوت پارسی برشته نظم کشیده است و نیز «جلال الدوله ایرج میرزا» و شاعر نامدار اراک «پروین اعتصامی» قطعاتی از آن را منظوم ساخته اند .

در اروپا هنوز فابل نویسی برجستگانی دارد . چنانکه فرانس نوهن (Nohène France) به داستانهای خود در هزار و نهصد و بیست و یک ، جنبه کودکانه داده و گنوم دو هامل (Gnome de Hamle) در هزار و نهصد و سی و شش ، جنبه اخلاقی را بر جنبه داستانی رجحان نهاده است . در انگلستان Bag و Johnson و Moor در آلمان Lessing و Belbert و در اسپانیا Juanruz و Tomass Iriart و در ایتالیا ، Pignotti ، و در روسیه F Bog denorititck و مخصوصاً Krglov از فابلایست های بنامند

و بویژه داستانهای Krglov با قابلهای Lafontن برابری و شاید رقابت میکند. ادبیات خاورزمین، نخست با اینگونه ادب در کتاب «بیدپا» بازبان سانس برمیخوریم و برخی پنداشته اند که بیدپای، نام خاص است، در صورتیکه چنین نیست و ریشه این کلمه «ویدا پاقتی» به معنی دانشمند است. در قرن چهارم میلادی کتاب بیدپای مختصر شده و بنام «هیتو پوندسا» در هندوستان رواج داشته و در همین قرن با همین اسلوب پنجاناترا (پنج کتاب) یا پنج باب بزبان پهلوی نوشته شده و ترجمه ای بوده است از متن سانسکریت. نویسنده متن اصلی، برهمنی به نام «ویشنوسارما» است. در قرن دوم هجری، این مقفع کتاب را از پهلوی به عربی ترجمه کرد و نویسنده آنرا به نام «بیدپا» شناساند و هم کتاب اوست که بنام کلیده و دمنه در زمان بهرامشاه غزنوی بدست «ابوالمالی نصرالله منشی» بفارسی درآمده و در رسده نهم هجری، مولانا حسین کاشفی واعظ سبزواری آنرا بگونه بی دیگر درآورد و «انوار سهیلی» نام نهاد. بر شیوه کلیده و دمنه بسی داستانها نظماً و نثرأ پرداخته اند و در بسیاری از کتب ادبی ما قصه های کلیده و دمنه منعکس است و گویا Lafontن فرانسوی، نیز به این کتاب بی توجه نبوده باشد.

این بود تاریخچه بی اذ داستانهای جانوران که بطور خلاصه مذکور افتاد.

انواع دیگر حکایات:

حکایت پردازی، منحصر به پرداختن داستانهای جانوران نیست و گونه های دیگری از آنرا در کتابهای آسمانی از قبیل تورات و انجیل و قرآن مجید می بینیم. هم در تنزیل عزیز و هم در ادب عرب، قصه ها و حکمتها از لقمان حکیم می جویم. آنگاه به تقلید از کتب مقدس، هر کس که در فنی از فنون ادب دستی داشته است، خلال ریزه کاریهای فنی خود، حکایات و لطایفی آورده و اینگونه حکایات در کتب تاریخی یا شبه تاریخی فراوان است. و ذاکران که مردم را پند و موعظت میدادند، حکایاتی مختصر در خلال موعظ خود درج میکردند. البته حکایات کوتاه، خود روشی جدا از قصه های طولانی و هم بسته دارد و داستانهای هزار و یکشب یا قصه های «مقامات» از این جنس نیست.

در دوران بنی‌امیه و بنی عباس، عده‌ی عقل‌امجنون نما شدند و گفتارها و کردارهایی داشتند که بعنوان ظرایف و لطایف در همه کتب ادب عربی و فارسی از خود اثر بجای گذاشته و بهلول در زمره آنان بشمار است. صوفیان که در هر کار مبنای عامی پسند برای خود ابداع کرده بودند، در شیوه بیانی به ترکیب کلمات موجز و تمثیلات و حکایات پرداختند و مخصوصاً شرح حال مشایخ و بیان گفتارهای حکیمانۀ ایشانرا مطمحن نظر قرار دادند، چنانکه رسالۀ ابوالقاسم قشیری و کشف‌المحجوب هجویری و نورالعلوم ابوالحسن خرقانی و اسرار التوحید محمد بن منور و تذکرة الاولیای شیخ فریدالدین عطار و کتاب مفصل و مشبع «حلیة الاولیاء» ابونعمین اصفهانی از این نوع است.

در قرن ششم، ابوالفرج، معروف به ابن الجوزی از این گونه کتاب فراوان دارد که کتاب الازکیاء و کتاب حکایات الصالحین و کتاب فضائل السودان از جمله آنهاست. در خاتمت مقال، یادآوری این نکته لازم است که سراینده بوسن، هم از جهت انتخاب نوع حکایات و هم از جهت انتخاب طریق، در بیان وقایع داستان بر دیگران بسی فضیلت دارد. از قصه‌ی کوتاه پندهایی فراوان و پرارج بدر می‌آورد و بریک شاخه، گلهای رنگارنگ بثمر میرساند. سعدی با طبقات مختلف اجتماع و با نزادهای گوناگون و دارندگان زبانها و اندیشه‌های متنوع، همنشین یا همسفر بوده است. بارگاه پر عظمت شاهان را دیده و در خانقاه راهب گوشه نشین هم رحل اقامت افکنده است، ای بسا که در زیر قبای اطلس خرقه درویشان یافته و در زیر خرقه صوفیان ریائی هزاران نیرنگ و سالوس و زرق و ناموس دیده است و برخلاف مرتاضان هند یا راهبان مسیحیت که یکسره مردم را به ترك دنیا و تن آسانی و سبک جانی دعوت می‌کنند شاعر گسراقتدر شیراز، با ندایی رسا، به همه اهل صفا از هر فرقه و طریقت که باشند، آواز در داده است:

طریقت بجز خدمت خلق نیست به تسبیح و سجاده و دلچ نیست
با آنکه گوناگونی اندیشه‌ها و رنگها و زبانها در دیگران اعتقاد به اختلاف
طیقاتی را بر می‌انگیزد، در چشم جهان بین و طبع انسان پسند سعدی، احساس
نوع دوستی و انسان‌خواهی بوجود آورده است و جهان را در حکم یک پیکر
دیده و گفته است:

بنی آدم اعضای یک پیکرند که در آفرینش ز یک گوهرند

بحق باید گفت : همچنانکه سعدی باتصنیف گلستان در نشر فارسی مبدع روشی تازه شده وادب منثور پارسی را بلندآوازه ساخت و نویسندگان قرون بعدی را به تقلید و پیروی گلستان واداشت ، سخنور شیراز با نظم بوستان ، شیوه‌یی نوین در شعر پارسی ابداع کرده است که استادان داستانسرایی پس از او پیروی مثنوی بوستان را مایه افتخار خود شناخته و قصه‌های اخلاقی به سبک بوستان پرداخته‌اند . در زمان حاضر ، دوتن شاعر گرانمایه در داستان پردازی از پروردگان مکتب سعدی اند که با حفظ اسلوب سخن استاد ، مقتضیات اجتماعی زمان را مرعی میدارند و چه بسیار حکایات منظوم بدیع میسرایند و جهت ارشاد جوامع و افراد ، به گنجینه پاینده ادب پارسی میسپارند .

خلال گفتگو درباره فایده‌های لافونتن از شاعر غز گفتار که داستانهای لافونتن را نظماً و نثرأ ترجمه کرده است ، سخن‌بیمان آمد .

سراینده داستان پرداز دیگر که در انتخاب موضوع ، ابتکار و ابداعی وافی دارد ، شاعر گرانقدر «ابراهیم صهبا» است و اینک از جهت آنکه خوانندگان بدانند که بوستان شیخ ، چگونه همچون مهر و ماه ، همواره روشنگر سپهر ادبیات ماست و چگونه شاعران امروز ، از خرمن لطف سخن و دقت طبع استاد خوشه چینی میکنند ، از هر يك از آن دو شاعر که نامشان مذکور افتاد ، قطعه‌یی هموزن و هم‌میهن بوستان ، در اینجا نقل میشود :

از : نیره سعیدی

بت چوبین

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| بتی بود ، در خانه بت پرست | که بودش گرامیتر از هر چه هست |
| ورا همچو یزدان پرستنده بود | دل و جان به مهر وی آکنده بود |
| بسی زر ناب و در شاهوار | که میکرد بر پای آن بت ثنار |
| بسی خون حیوان که در پاش ریخت | بسی در و مرجان بی‌الاش ریخت |
| ولی عاقبت ، آن بت سنگدل | نشد زانهمه لطف و احسان خجل |
| به الطاف حق آشنایی نداشت | خدا بود اما خدایی نداشت |
| نه روزی رسان بود و نه کار ساز | نه واقف ز سر و نه آگه ز راز |

پشیزی به دنیا در، از هرچه هست
نه نوری درون دل پاك يافت
به شمشیر زد دست پرورد را
غمین شد دل مردم بت پرست
فرو ریخت خروارها زر و سیم
چه شوخی که زیبا ندانی ز زشت؟
همه صرف راه تو شد سر بسر
بقربان پای تو کردم همه
ندیدم کـریمی و بخشندگیت
فشاندی زر و سیم بر کام من
خدایی چنینم نیاید بکار

از این بت نشد بهره بت پرست
نه گنجی نهان، در دل خاك يافت
بشد طاقت آخر ز کف مرد را
بخشم آمد و بیکر بت شکست
چو شد پیکر بت به ضربی دو نیم
بدو گفت، ای تیره بدسرشت
مرا درهم و سیم و دینار و زر
مرا آنچه بد گوسفند و رمه
ز جان هرچه کردم پرستندگیت
چو کین دیدی و طعن و دشنام من
ز محراب دل پای بیرون گذار

بنه روی اخلاص بر درگهی

که داند ره و رسم شاهنشهی

از : ابراهیم صهبا

داستاناز بدیمه پرداز

خوراك زرين

ز قهرش جهانی سیه روز شد
بسی ملك گیتی بخون درکشید
که درپیش اوداشت، جایی عظیم
برازنده میهمانی بزرگ
نشست آن سپهدار برطرف خوان
خوراکی که معمول بود آن زمان
بخاری، از آن گرم برخاستی
بسی چیده شد لقمه های طلا
زبان را به خشم و تمرض گشاد؛

شنیدم سکندر چو پیروز شد
زیونان بهرسوی، لشکر کشید
شبی بود مهمان مردی کریم
برایش فکندند خوانی بزرگ
به همراه جمعی ز نام آوران
نهادند، شایسته همراهم
که مطبوع و شیرین چو حلواستی
ولی پیش سردار کشور گشاد،
سکندر چو بر لقمه دندان نهاد

که این لقمه بشکست دندان من
 شنیدم که صاحب‌دلی نکته دان
 غذای تو گر نیست از سیم و زر
 دگر اینهمه حرم بسیار چیست؟
 ز آسیب آن، رنجه شد جان من
 چنین گفت، در گوش صاحبقران
 نه از لعل و مرجان و در و کهر
 بهر کشوری جنگ و کشتار چیست؟
 به آزادی با جهانی بساز
 به نانی بساز

مشقت نیرزد جهان داشتن
 گرفتن به شمشیر و بگذاشتن

قسمت دوم

شیخ اجل در بوستان به چه کسانی اکتفا کرده است

در کتاب بوستان، ما به اسم چند تن از عرفا، از قبیل بایزید بسطامی و شبلی و جنید بغدادی و معروف کرخی وحاتم اسم و ذوالنون مصری و داود طائی و شقیق بلخی بر میخوریم که هر يك از آنان به اختصار در تعلیق بر بوستان معرفی شده است. علاوه بر اینان، شیخ سعدی، شهابالدین ابوحفص عمر بن محمد سهروردی شاعر و عارف شیراز را مرشد خود خوانده است و در کتاب گلستان که پس از بوستان نوشته شده، شیخ اجل از حجة الاسلام غزالی و «ابن الجوزی» نام برده و ضمن اشعار بوستان، بیتی از حکیم ابوالقاسم فردوسی و بیتی دیگر از حکیم عنصری را تضمین کرده است. بیگمان سعدی شیراز که در هر وادی، چندی رحل اقامت افکنده و دیار عرب و کشور مصر و دولتهای مغرب را دیده و شاید به هندوستان و کاشغر هم سفر کرده باشد، به شعر عرب و ترك بی توجه نبوده است، مخصوصاً احمد بن طیب متنبی و ابوعثمان بحرین عمرو جاحظ، مورد نظر او بوده اند. حال باید دید که آثار هر يك از بزرگان چگونه در کتاب بوستان منعکس شده است.

۱- جاحظ، صاحب کتابهای «الحيوان» و «التاج» و «المحاسن والاضداد» و «البخلاء» و دیگر کتب در باب بلاغت و فصاحت، شیوه یی ویژه داشته و از ترکیب سبکهای ادبی تازی و فارسی روشی خاص خود بوجود آورده بود. داستانهای مربوط به پادشاهان قدیم ایران، بیشتر از راه کتابهای جاحظ در ادبیات فارسی وارد شده و در این باب کتاب التاج او شاید از دیگر کتابهای مؤثرتر افتاده است. تفنن در سخن و آمیختن هزل وجد از شاهکارهای جاحظ است. استاد اجل، سعدی نیز چنین روشی را در نشر و نظم فارسی ابداع کرده و طراوت

- پیست و یک -

و ظرافت هایی بر آن افزوده است. در انشای آنکه مباحث اخلاقی مهم را مطرح میکند، از باب مطالبه، حکایت یافکا همتی پیش میآورد، تا شنونده را تفرجی حاصل آید، آنگاه که سخن در طبیت و هزل میرود، جای به جای نکات سی جدی و اخلاقی بکار می بندد. از این روی شیخ اجل از جهت اسلوب سخن، احتمالاً از جهت نقل قصص و گفته های شاهنشاهان ایران یقیناً به «جاحظ» اقتدا کرده است.

۲- ابوعلی احمد بن محمد معروف به «ابن مسکویه» مصنف کتاب طهارت- الاعراق و تهذیب الاخلاق مستقیم و غیر مستقیم در همه نثر نویسان و شاعران اخلاقی مؤثر بوده است.

شیخ اجل در باب هفتم بوستان که درباره «عالم تربیت» گفتگو دارد، آنگاه که سخن را به پرورش کودکان و جوانان میکشاند، مطلب «ابن مسکویه» را که در همین موضوع بنحو علمی و جدی که در کتاب طهارت الاعراق آمده است، منظور نظر دارد.

۳- قرن پنجم هجری، زمان جلوه نوع خاصی از ادب به نام سیر الملوك و نصیحة الملوك و کتبی از این دست در نثر فارسی و عربی است و میدانیم که متن پهلوی کتاب خدای نامه در دسترس ادبای قرن دوم و سوم هجری بوده و دست بدست می گشته و همان کتاب خدای نامه، شالوده ای برای شاهنامه نویسی شده و بقراری که حکیم ابوالقاسم فردوسی در سر آغاز داستان منبیه و بیژن متذکر است همسر مهربان و ادب دان او قصه هارا از متون پهلوی بر استاد میخواند و استاد آن داستانها را برشته نظم می کشیده است.

از جانب دیگر قسمتی از مطالب خدای نامه در کتابهایی نظیر «التاج» وارد گردیده است. در خلال قصه های شاهنامه از زبان پادشاهان و موبدان و دستوران، اندر زهائی درباره کشور گشایی و کشور داری بچشم میخورد. اما کتابی مستقل در اینگونه موضوعات، تا قرن پنجم هجری در دست نیست و سده پنجم زمان ظهور اینگونه کتابهاست.

الف - سیاست نامه یا سیر الملوك به فارسی منسوب به خواجه نظام الملک. ب - سراج الملوك به عربی تألیف ابوبکر محمد بن الولید معروف به «ابن رندقه» متولد چهار صد و پنجاه هجری و متوفی در پانصد و بیست هجری که به امیر الجیش مأمون بن بطاحی تقدیم داشته و خلال شصت و چهار باب درباره همه موضوعات مرتبط با سیاست دینی آنروز در این کتاب گفتگو کرده است و این کتاب پر اراج در اسکندریه و بلاد مغرب شهرتی داشته و ظن قوی

بر آنست که استاد شیراز ، این کتاب را دیده باشد .

ج - در همین سده ، دوتن از فقها به جنبه فقهی احکام و اوامر سلطان توجه کرده‌اند و کتابهایی به نام احکام السلطانیه نوشته‌اند ؛ یکی از آنان اقصی القضاة ابو الحسن علی بن محمد بن حبیب البصری البغدادی معروف به «ماوردی» متوفی بسال چهارصد و پنجاه است که کتاب او الاحکام السلطانیه و والوایات الدینییه نام دارد و مسائل را بر مبنای فقه شافعی مورد بحث قرار داده است. دیگر ابی‌العلی محمد بن الحسین الغراء حنبلی است که کتاب وی به نام الاحکام السلطانیه موسوم و مبنای بحث آن فقه حنبلی است . (متولد سال سیصد و هشتاد و متوفی بسال چهارصد و پنجاه و هشت هجری) .

د - نصیحت الملوك : کتابی است از مصنفات حجة الاسلام ابو حامد محمد بن محمد غزالی طوسی که در آن جنبه دینی با جنبه اخلاقی و سیاسی آمیخته است و پس از بیان ده اصل دین و ده فرع و تمثیلات ده گانه درباره دنیا ، غزالی در موضوع وارد شده و مطالب و اندرزهایی را که در سیاست کشور و تدبیر منزل بکار آید ، خلال هفت باب بیان کرده است . این کتاب را مجدالدین ابو الحسن علی بن مبارک بن موهوب عموی ابن مستوفی به نام «التبر المسبوك فی النصیحة الملوك» تعریب کرده و یکی از اتابکان موصل ، شاید به نام آلب قنلق تقدیم داشته است. تأثیر نصیحت الملوك غزالی در گلستان و بوستان سعدی همچون تأثیر روان در بدن است که در همه نقاط ساری است ولی جایی مخصوص بخود ندارد، مع هذا برخی از مطالب آن گویی در بوستان منظوم شده است .

گذشته از آنکه باب هفتم بوستان و گلستان چیزی شبیه و هم‌مضمون به بابهای پنجم و ششم نصیحت الملوك است و علاوه بر آنکه شاید تخصیص یافتن قسمتی از گلستان و بوستان به بیان حال زنان ، ناشی از اندیشه‌های مندرج در باب هفتم آن کتاب باشد ، چند نمونه از مضامین نصیحت الملوك که در بوستان ، صورت نظم بخود گرفته است ، در اینجا مذکور می‌افتد .

«هر پادشاهی که از رعیت بر جور چیزی ستاند و به خزیفه بنهد ، همچنان بود که کسی بنیان دیوار بکند ، تر و هنو ز خشک نشده ، سردیوار بر نهد نه سرما ندونه بن .»
«بهترین جهدی ، ملک را آنست که به تن حرب نکند ، تا کارش بر آید که بسیار جانها بجان وی باز بسته است و صلاح رعیت اندر زندگانی وی است ، پس چنان

باید که پادشاه بر آن ستم نکند .

و اگر دشمنان منهزم شوند، گناهشان عفو کند و بکشتن ایشان نشتابد ،
زیرا که زنده را توان کشت، اما کشته را زنده نتوان کرد .

در کتاب نصیحت الملوك ، چاپ تهران که استاد همایونی تصحیح فرموده اند ، قصه فقهی از نژاد سیاه مندرج است که در مجلس مأمون ، زیر دست همه می نشیند و بوسیله جواب گفتن به همه مسائل مشکل ، ارج و قدر خود را بر مأمون و علمای حاضر محضر وی مسلم میدارد . نظیر این قصه را شیخ اجل در بوستان بامطلعی چنین آغاز کرده است .

فقهی کهن جامه تنگ دست
در ایوان قاضی به صف در نشست

البته واقعه با داستان فقیه مذکور در کتاب نصیحت الملوك از نظر جزئیات فرق دارد و شیخ اجل با اشاره بی بازمی نماید که فقیه پیروزمند کسی جز خود او نبوده است .

۴ - حجة الاسلام غزالی مصنف احیاء علوم الدین و کیمیای سعادت در طرز فکر همه علمای اخلاق ، اثری نافذ داشته است . این دو کتاب چنانکه میدانیم همه مسائل عرفانی را مورد بحث قرار داده و مجموعه ای ، از مهلکات و منجیات را بر مبنای احادیث نبوی فراهم آورده و یکایک از سجایای اخلاقی را دقیقاً بیان کرده است . مسلماً شیخ اجل که بسیاری از سخنانش را به گفتار و کردار پیغمبر متکی ساخته به کتابهای غزالی نظر داشته است .

۵ - قتیبه دینوری که کتاب «آداب الحرب» یکی از کتب پر ارزش اوست این کتاب را مبتنی بر متن پهلوی آیین نامه نگاشته و شیخ اجل در باب اول بوستان مطالب آنرا به ایجاز نقل کرده است .

۶ - ابوالفرج عبدالرحمن بن علی بن الجوزی واعظ و مذكر مشهور و صاحب تألیفات عدیده ، در هریک از نویسندگان بعد از خود ، ذی اثر بوده است و مخصوصاً چون شیخ از سبط ابن الجوزی یعنی شمس الدین یوسف بن قراوغلی کسب ارشاد میکرده ، در کتب ابن الجوزی بزرگ ، مطالعاتی داشته است .

۷ - شیخ شهاب الدین سهروردی ابو حفص عمر بن محمد متوفی بین سالهای

شصد و بیست و سه و شصت و سی و سه صاحب کتابهای «عوارف المعارف» و «جذب القلوب الى اموال المحبو» و «اعلام الهدی بعمیة اهل التقی» و «شف النصائح الایمانیه» و «کشف الفصائح الیونانیة» و «شدهم سفر سعدی شیراز است و شیخ اجل از او در بوستان دو اندرز یاد کرده است.

۸ - شاعر بزرگ عرب احمد بن طیب مقنّبی که بسیاری از ابیات وی در زبان نازی در حکم مثل سائر شده است، مضامین اشعار او را در بوستان می بینیم. بعلاوه مضمون چند بیت از ابوالاعلا، احمد بن سلیمان معری و دیگر شعرای عربی زبان، در خلال ابیات بوستان بچشم میخورد که در تعلیقات به هر یک از آنها اشارت رفته است.

۹ - حکیم ابوالقاسم فردوسی؛ بزرگترین حماسه سرای زبان فارسی و ایجاد کننده شاهکار جهانی شاهنامه.

سعدی علیه الرحمة، گذشته از آنکه به اقتضای وی وزن بحر متقارب مثنی مقصور یا محذوف برای کتاب خویش انتخاب فرموده و جای بجای به شیوه مرضیه وی زبان به اندرز گشوده است، در باب تسلیم و رضا در مقام آن است که بگفته خود در زمینه شعر رزمی چالشی پیش گیرد و با فردوسی در این میدان دست و پنجه می نرم کند! اما چنانکه در تعلیق یادآور شده ایم آن شیوه شعر بر حکیم طوس ختم است و بس. ضمن داستان شبلی که مورس رگشته را بجای خود باز میگرداند، این بیت از شاهنامه تضمین شده است:

چه خوش گفت فردوسی پاکزاد که رحمت بر آن تربت پاک باد
میازار موری که دانه کش است که جان دارد و جان شیرین خوش است

۱۰ - حکیم ابوالقاسم حسن بن احمد عنصری، متوفی به سال چهارصد و سی و یک یا چهارصد و سی و دو هجری امیرالشعرا دربار غزنوی و صاحب قصائد حکمی و نغز و مدایح پرمغز که چند مثنوی به او نسبت میدهند و شیخ اجل در بوستان یک بیت از عنصری تضمین کرده و به احتمال قوی آن بیت از مثنویات اوست و بیت منظور این است:

چو از راستی بگذری خم بود چه مردی بود کز زنی کم بود
جای هیچ شبهه نیست که شاعر پرمایه شیراز، دیوانهای شعر بیشتر اسلاف را

از نظر تیز بین خود گذرانیده بادیده نقد ، به یکایک ابیات و منظومات آنان نگریسته است .

پیش از بوستان، مثنوی اخلاقی به بحر متقارب، جز آفرین نامه ابوشکود بلخی و کلمیله و دمنه منظوم رودکی و مثنویات ناصر خسرو قبادیانی سراغ نداریم. هر یک از آنها را شیوه خاصی است که همراهِ از بوستان شیخ جدامی سازد و هیچ کدام مثنوی اخلاقی که جامع بتمام معنی کلمه باشد بشمار نمی آید.

قسمت سوم

شیخ اجل در بوستان چه کمائی افتا کرده است

سومین باب بوستان ، در عشق و مستی و شور است . در این باب ، شاعر غزلسرای شیراز ، داد سخن داده و الحق از عهد و وصف چگونگی عشق و حالات عاشق ، نیکو برآمده است . داستانهای این باب قصه های الهی نامه شیخ فریدالدین محمد عطار را بیاد میآورد و افکار حکیم سنائی غزنوی در خلال ابیات این باب پیدا است . بدون شك همه شعرای غزلگوی ما ، دل به عشق سپرده اند و در آتش آن سوخته اند . نازها تحمل کرده اند و نیازها آورده اند . شعرای عارف و صوفی مشرب ما از عشق مجازی برای ایجاد عشق حقیقی زمینه ها ساخته اند و جهت تفهیم مطالب و اندیشه های باریک خود قصه ها و تمثیلاتی پرداخته اند .

پیش از شیخ اجل ، دوسرینده را میشناسیم که مثنویهای عشقی آنان ، در اوج کمال بوده و به ادبیات ما رونق و جلال افزوده است ؛ یکی از آنان مجدود بن آدم سنائی است که مثنوی حقیقة الحقیقة وی نصب العین شعرای معاصر و خلف او بود .

دیگر شیخ فریدالدین محمد عطار نیشابوری است که صد و چهارده منظومه به او نسبت میدهند و منطلق الطیر و الهی نامه اش از جمله گوهرهای ثمینی است که دریای شور و شوق عارفانه ، همیشه به پروردن آنها برخویشتن می بالد و موجهای وجد و حالش در دماغ هر خواننده یی اوج میگیرد . حکیم نظامی گنجوی در طرح مسأله عشق ، نقش دیگری زده و خلال داستانهای خسرو و شیرین و لیلی و مجنون صورتهای مختلف عشق و عاشقی را نشان داده است . بدانگونه که در گلشن تغزلات او ، هر گونه گل و شکوفه یی

از عشق میتوان بدست آورد . اما بگفته شیخ اجل : « همه گویند ، ولی گفته سعدی دگراست ، اشعار سنایی خشک و جامد مینماید و الفاظی که در بیان رموز عشق بکار میبرد ، آن اندازه نرم و دقیق نیست که بر همه دلها نشیند و هر کس بتواند مطابق ذوق خود راه و رسم عاشقی از آن برگزیند . منظومات فریدالدین عطار ، چنان خواننده را در وادی طرب و حیرت گم میکند که بسا دست و پای پوینده ، در گل عشق مجازی فرو رود و مانند انبوه مرغان که هواخواه سیمرغ بودند ، از وصول به سر منزل مطلوب بازمانند و مقدمه را از نتیجه و وسیله را از غایت باز شناسند .

حکیم نظامی با وجود علو مقامی که در اشعار بزمی دارد و خداوند شعر پارسی شناخته شده است ، نکات عرفانی را فقط در منظومه های الهی و نبوی وی باید جستجو کرد و سوز و گداز عاشقی را از مجموعه داستانهایش باید بدست آورد و میتوان ابیاتی چند از داستانی برگزید و در شور و وجد و عشق از آن سرمشق گرفت . اما سخن بوستان همچون خود سخنور ، در اوج کمال و از هر جهت تام و تمام است . اگر راست بخواهیم عشق را سعدی شیراز از عالم عقل منزل ساخته ، تا همچنانکه پیرو سقراط از هر طبقه که باشد ، به حکمت دست مییابد ، شاگرد سعدی نیز در هر پایه که قرار گیرد از عشق ، ذوق خود را سرشار کند و جز عاشقی برای خود راهی نه بیند ... براستی استاد بزرگ سخن ، چنان درس محبت بر شاگردان خود بتمام و کمال القا کرده است که جز تکرار و تقلید کلمات برای پیروان ، کاری نمانده است . پند گویی و حکایت پردازی و عاشق نوازی و معشوق پروری و دلداری و دلبری و احسان و دادگری و مناعت و قناعت و حدود و مرز انسانیت ، همه را باید در خلال گلستان و بوستان و غزلیات و سایر آثار شیخ اجل پیدا کرد و هیچ کتابی ، اعم از منشور و منظوم ، به جامعیت بوستان و گلستان با حفظ ایجاز و رعایت نکات لفظی و معنوی در گنجینه ادبیات دنیا نمی توان یافت .

قسمت چهارم

مختصری درباره شرح و ترجمه هایی که بر بوستان شیخ نوشته شده است

چون بوستان شیخ ، مدتها در ایران و ترکیه و هند ، از کتابهای درسی بشمار می آمده است ، به ترکی و فارسی بر آن شرحها نوشته اند . چنانکه سروری (مصطفی بن شعیان متوفی بسال نهصد و شصت و نه هجری قمری) و شمعی (متوفی حدود سال هزار هجری قمری) و سودی (در گذشته در هزار هجری قمری) و هوایی پرسوی (متوفی در هزار و هفده هجری قمری) بوستان را به ترکی شرح کرده اند و یکچند بهار ، صاحب « بهار عجم » شرح فارسی بر بوستان نگاشته و بیشتر درباره نکات دستوری آن بسطی داده و آنرا بهار بوستان نام نهاده است . این شرح چندین بار به طبع رسیده و طبع چهارم آن در شهر لکنه و انجام پذیرفته است ، شرحی هم ریاضعلی و قادرعلی به فارسی بر بوستان دارند. دو تن از استادان بزرگ ادب ایران ، یعنی ذکاءالملک محمدعلی فروغی و عبدالعظیم قریب گرگانی که روانشان در اعلی علیین بارشوان الهی قرین باد ، کتاب بوستان را جدا از کلیات شیخ با مقدمه و تصحیح و حواشی و شرح لغات به حلیه طبع آراسته اند و مدتها دانش آموزان و دانشجویان از آنها مستفیض شده اند .

همه قرین ترجمه های بوستان :

- بوستان به زبانهای مختلف ترجمه شده که عمده آنها بدین قرار است :
- ۱ - ترجمه منظوم به ترکی از سعدالدین مسعود بن عمر تفتازانی (۷۱۲-۷۹۱ یا ۷۹۳-۷۹۵ هجری قمری) با ترجمه آلمانی توسط ک - - - گراف - طبع (۱۸۵۰) .

- پیست و نه -

- ۲ - ترجمه فرانسوی از باریه دومنار (طبع پاریس سال ۱۸۷۰) که «هانری ماسه» به آن توجه فراوان دارد.
- ۳ - ترجمه انگلیسی از کلارک (طبع لندن ۱۸۷۷) .
- ۴ - ترجمه ترکی (طبع استانبول ۱۸۷۱) .
- ۵ - ترجمه عربی که قسمت دوم آنرا نگارنده دیده و تقریباً ترجمه تحت اللفظی است. بوستان در ۱۸۵۰ با شرح فارسی بوسیله گراف دروین، طبع رسیده است و باید داشتتهائی از طرف «راجرز» در ۱۸۹۱ و منتخبی از آن در ۱۸۳۸ در لندن انتشار یافته است و همچنین در کلکته، کانپور، لکنهو، بمبئی، لاهور، دهلی، تبریز و تهران منتخباتی از بوستان، به نام خلاصه بوستان تألیف شده است و اینک نوبت خدمت به کمین شاگرد استاد رسیده و امید آنکه این هدیه ناقابل مقبول در گاهش افتد.

گفتاری برای چاپ دوم

در مدت زمانی که این کتاب زیر چاپ بود، مرحوم دکتر محمد خزائلی که روح و روانش شاد باد، تا سرحد امکان با جدیت مخصوص که یکی از خصائص زندگانش بود اضافات و تصحیحات فراوانی در آن مبذول داشت.

چاپ کتاب با تمام رسید ولی هنوز تجلید نشده بود که متأسفانه عمر استاد کفاف نداد تا چاپ دوم آنرا نیز درك کند و آنچنانکه عادت او بود لذت ببرد.

در این مدت علاوه بر چاپ شرح بوستان، کتاب بی نظیر دیگری از استاد بنام «احکام قرآن» به چاپ رسید که از هر حیث منحصر بفرد بود ولی متأسفانه آنهم بسر نوشت شرح بوستان دچار گردید و زمانی از کار صحافی و تجلید آن فراغت حاصل شد که روح پاک مرحوم دکتر خزائلی بعالم باقی شتافته بود.

سازمان انتشارات جاییدان این هر دو کتاب و همچنین کتاب شرح گلستان را که افتخار چاپ آنها را یافته است برای همیشه بیاد آن استاد عالیقدر و گرامی، عزیز داشته و امیدوار است همانطور که سفارش همیشگی آن استاد عزیز بود همواره بتواند دستورات قرآن را از روی کتاب «احکام قرآن» سر لوحه کارهای جاودانی خویش قرار دهد.

یادش برای همیشه گرامی باد.

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شرح بوستان

به نام خداوند جان آفرین
خداوند بخشنده^۲ دستگیر
عزیزی که هرگز درش، سربافت^۴،
حکیم سخن^۱ در زبان آفرین
کریم خطابخش پوزش^۳ پذیر
به هر در که شد هیچ عزت نیافت

۱- سخن در زبان آفرین: آفریننده سخن در زبان آدمی. اشاره دار به آیات اول تا چهارم از سوره «الرحمن علم القرآن خلق الانسان علمه البيان». ترجمه: خداوند بخشنده، قرآن را به پیغمبر آموخت یا خواندن را به آدمی یاد داد. آدمی را آفرید و او را بیان آموخت. بیان، وسیله ایست که از ما فی الضمیر حکایت کند و اندیشه های یکی را برای دیگران روشن سازد، از این رو بیان شامل اشاره و گفتار و نوشتن هر سه میشود. نیز اشاره به آیه سی و چهارم از سوره بقره دارد: «و علم آدم الاسماء كلها»

۲- بخشنده: بخشنده معادل رحمن است.

۳- پوزش: اسم مصدر از فعل پوزیدن به معنی عذر خواستن و توبه کردن فعل آن درمنظومه ویس و رامین بکاررفته است.

۴- عزیزی که هرگز درش سربافت: . : خداوند غالب و نیرومندی که هر کس از درگاه او سرباز زنه و به غیر او توجه کند، عزت نمیباید و خوار و گمراه میشود. اشاره است به این حدیث «ذل سعی من استعان بغير الله» ترجمه: کوشش کسی که از غیر خدا یاری خواهد، به هدر رفته است. بتافت و یافت فعل ماضی هستند لکن در جمله های شرطی عربی و فارسی، فعل ماضی بر معنی مضارع پیگیر دلالت دارد.

سر پادشاهان گردن فراز ،
 نه گردنکشان را بگیرد به فور^۱ ،
 وگر خشم گیرد ز کردار زشت ،
 اگر با پدر جنگ جوید کسی ،
 وگر خویش^۲ راضی نباشد ز خویش ،
 وگر بنده چابک نباشد^۳ به کار ،
 وگر بر رفیقان نباشی شفیق ،
 به درگاه او بر زمین نیاز^۴ ،
 نه عذر آوران را براند بجور^۵ ،
 چو باز آمدی^۶ ماجرا در نوشت^۷ ،
 پدر بیگمان خشم گیرد بسی^۸ ،
 چو بیگانگان^۹ش براند ز پیش^{۱۰} ،
 عزیزش ندارد خداوندگار^{۱۱} ،
 به فرسنگ بگیرد از تو رفیق^{۱۲} .

۱- نه گردنکشان را بگیرد بفور، اشاره دارد به آیهٔ دهم از سورهٔ یونس: «لویعجل الله للناس الشر استعجالهم بالخير لقضى اليهم اجلهم فنذر الذين لا يرجون لقاءنا فسیطناهم یعمهون». ترجمه: «اگر آن گونه که مردم به تحصیل خیر و منفعت شتاب دارند، به همان گونه خداوند در عقوبت آنان عجله می‌کند، مهلت ایشان بزودی پایان می‌یافت، اما ما می‌گذاریم، تا در طغیان خود فرو روند و سرگردان باشند، قسمتی از آیهٔ صد و هفتاد و هشتم از سورهٔ آل عمران چنین مقرر می‌دارد: «انما نملی لهم لیزدادوا ثمناً» ترجمه: «به کافران مهلت می‌دهیم، تا بر گناه خود بیفزایند».

۲- نه عذر آوران را براند بجور، «اقتباسی است از آیه صد و چهارم از سورهٔ توبه: «الم یعلموا ان الله هو یقبل التوبة عن عباده». ترجمه: «مگر ندانسته‌اند که خداوند مهربان توبه را از بندگان خود می‌پذیرد». بجور و بفور قید وصفی هستند و از این جهت متصل نوشته شده‌اند.

۳- ماجرا در نوشت: یعنی گذشته را درهم پیچید و از آن صرف نظر کرد. مراد اینست که خداوند توبهٔ بندگان را بمحض آنکه بنده پشیمان شود می‌پذیرد. «در نوشت» با فتح نون و فتح یا کسر واو به معنی پیچیدن است.

«ماجرا» در اصل «ماجرى» مرکب از «ما» موصول و فعل ماضی است.

۴- خویش: خویشاوند. در پایان مصراع هم بهمین معنی است. اگر خویشاوندی از خویشاوند راضی نباشد، او را مانند بیگانگان از پیش خود می‌راند.

۵- نباشد در بعضی نسخه‌ها نیاید.

۶- خداوندگار: مرکب از «خدا» و «وند» و «گار» به معنی صاحب، این لفظ را به صورت «خاوندگار» و «خونگار» نیز بکار برده‌اند (رک. شرح گلستان از نکارنده ذیل خداوندگار).

و گر ترك خدمت کند لشکری ، شود شاه لشکر کش از وی بری^۱ ،
و لیکن خداوند بالا^۲ و پست ، به عصیان^۳ در رزق برکس نیست
دو کونش^۴ یکی قطره از بحر علم گنه بیند و پرده پوشد به حلم
ادیم^۵ زمین سفره^۶ عام اوست ، بر این خوان یغما^۷ چه دشمن چه دوست

۱- بری : لفظ عربی مخفف «بری» بمعنی بیزار ، مصدر آن برائت است .

۲- بالا و پست : مراد از بالا و پست آسمان و زمین است و این اصطلاح در شاهنامه نیز زیاد به کار رفته است .

۳- به عصیان در رزق برکس نیست : یعنی خداوند به واسطه نافرمانی و گناه ، قطع روزی نمیکند . همین معنی در گلستان به این عبارت آمده «وظیفه روزیخواران را به خطای منکر نبرد» .

۴- دو کون : کون بافتح اول مصدر است بمعنی بودن که بمعنی کائن ، دارای وجود هم بکار میرود . مراد از دو کون دنیا و آخرت است و مصراع اشاره به آن دارد که علم خدا به هر یک از موجودات سبب خلق آن موجود است و چون صفات خداوندی ، عین ذات و عین یکدیگر می باشند ، اراده و علم حق یکی است . «انما امره اذا اراد شیئاً ان یقول له کن فیکون» . ترجمه : «امر خداوندی چنان است که چون وجود چیزی را خواهد ، به آن چیز میکوید : باش ، پس وجود مییابد» . با این تعبیر معلوم میشود که علم حق به معدوم تعلق نمیگیرد و وجود هر چیز با علم خدا به آن چیز همراه است . از آنچه گفتیم رد سخن خیام مسلم میگردد :

می خوردن من حق زائل میدانست گر می نخورم ، علم خدا جهل بود

۵- ادیم زمین سفره^۶ عام اوست : «ادیم» بمعنی روی زمین . «عام» مخفف «عام با تشدید است» . مصراع اشاره دارد به آیه چهاردهم از سوره ملک : «والذی جعل لکم الارض ذلولا فامشوا فی مناکبها و کلوا من رزقه» . ترجمه : «خدا کسی است که زمین را رام شما ساخته است . در اطراف زمین گردش کنید و از روزی خدا بخورید» .

۶- یغما : شهری بوده در ترکستان که مردم زیبا و دلیر داشته . مجازاً یغما بر غارت و چپاول نیز که شاید نمودار دلیری مردم آن شهر بوده است ، اطلاق شده . مراد از «خوان یغما» سفره بی است که از مال غارتی و باد آورده فراهم شده و به همین مناسبت کسی را از بهره مندی مانع نمیشوند . در اینجا مقصود اینست که دشمن و دوست از خوان بیدریغ خداوندی روزی میخورند و هیچکس از آن بی بهره نیست .

اگر^۱ بر جفا پیشه بشتافتی ، کی از دست قهرش امان یافتی ؟
 بری ذاتش از تهمت ضد^۲ و جنس غنی ملکش از طاعت جن^۳ و انس
 پرستار^۴ امرش همه چیز و کس ، بنی آدم و مرغ^۵ و مور^۶ و مگس^۷
 چنان پهن خوان کرم گسترده^۸ که سیمرغ^۹ در قاف^{۱۰} قسمت خورد

۱- اگر بر جفا پیشه بشتافتی: بشتافتی، فعل شرطی است و مراد بیت این است که اگر خداوند در مجازات ستمکاران تمجید میکرد، هیچکس از قهر او در امان نبود، لکن خداوند از باب رحمت، به ستمکاران فرصت میدهد، تا مگر اعمال خود را تدارک کنند.
 ۲- ضد و جنس: «ضد» موجودی است که با موجود دیگر قابل اجتماع نباشد. مراد از «جنس» در اینجا مجانس است. ریشه جنس لفظ یونانی «گنز» میباشد (رك. شرح گلستان از نگارنده ذیل کلمه جنس)

۳- جن و انس: جن، جمع است و مفرد آن «جنی» است.

انس: نیز جمع میباشد و مفرد آن «انسی» است
 عبارت «جن و انس» در قرآن مجید بسیار آمده، معنی ظاهری «انس» اهل^{۱۱} انس و دارای میل اجتماعی است و معنی ظاهری «جن» نهنگان میباشد. بر موجودات نادیدنی و بر افرادی که اهل انس و همزیستی نیستند، هر دو قابل اطلاق است.

۴- پرستار: پرستنده، خدمتگزار و بنده.

۵- مرغ: در پهلوی مور و در اوستا مرغه.

۶- مور: در اوستا مائوئیری و در پهلوی مور.

۷- مگس: در اوستا مخشی و در پهلوی مکس.

۸- سیمرغ: در اصل «سین مرغ» بمعنی مرغ شاهین است و در شاهنامه نام پرندهیی است که زال پدر رستم را پرورده است. برخی سیمرغ را نام حکیمی پنداشته اند. شخصی به نام سئنه (شاهین) بنا بر سنت زرتشتیان، صدسال پس از زرتشت ظهور کرده و صدسال با صد پیرو در روی زمین میزیسته و مانند روحانیان دیگر یکی از کارهای او معالجه بیماران بوده است. از جانب دیگر در افسانه های یونان به سیمروس (ضیمیرا) بره بخوریم. این موجود، حیوانی بوده است مرکب از سر شیر و تن بز و دم اژدها. یکی از پهلوانان یونان بنام Bellerophon بر اسب پگاز سوار میشود و این حیوان را که بر فراز کوهی میزیسته و کشور لاسی از او پیوسته در زحمت بوده است، بقتل میرساند. پگاز به کوه لگد میزند و از آن چشمه ای به نام Hippo - Crène بیرون می آید. خاصیت آب این چشمه الهام بخشی به شعر است.

لطیف^۱ کرم گستر کار ساز که دارای^۲ خلقت و دانای راز

- ۱- لطیف: یکی از نامهای الهی مذکور در آیه صدوسوم ازسوره انعام ولاتدرکه-
الابصار وهو یدرک الابصار وهو اللطیف الخبیر، ترجمه: «او را دیدگان درنمیابند و اوست که
دیدگان ونظرها را درمییابد و اوست که به نهانها راه مییابد وازهمه چیز آگاه است» .
۲- دارای خلق: اشاره است به «الاله الخلق والامر» آیه پنجاه وسوم ازسوره اعراف.

ایرانیان برای درختی که سیمرغ بر آن می نشست ، به خواص عجیبی قائل بوده اند
منجمله بر گه آن درخت را شهابخش و رافع گزند میپنداشتند و کم کم بعضی از این خواص
به پر و استخوان سیمرغ منتقل گردیده است .

شیخ فریدالدین عطار، برای سیمرغ تعبیری لطیف دارد . در کتاب منطق الطیر خود
همه پرندگان را شیفته دیدار سیمرغ معرفی میکند تا جاییکه با راهنمایی همدقصد آشیان
او میکنند و پس از طی طریق و پیش آمد حوادثی که بسیاری از آنان را دستخوش هلاک میسازد،
فقط تعداد سی مرغ به منزل مقصود میرسند . در هوای لطیف این سر منزل ، سی مرغ خود را
در صورت واحد می بینند و در چنین جلوه واحد، سیمای معشوق خویش ، سیمرغ را ادراک
میکند ، اما همینکه از این هوای لطیف باز پس می ایستند ، هر مرغ ، خود را جدا درمی یابد
و سیمرغ به سی مرغ باز میگردد .

۹- قاف : قاف که نام یکی از حروف فارسی و عربی است ، در زبان آرامی بمعنی
کوه بوده است از جانب دیگر ، جبال قفقاز Caucasie نزد بیشتر ملل سامی و آریائی
اهمیتی بسزا داشته ، بقسمی که نزد آنان غظیمترین کوه بشمار می آمده و ریشه بیشتر جبال
معرفی شده است سپس شاید قاف صورت تحفیف یافته قفقاز تلقی شده و حول آن ، افسانهها
بوجود آمده است . گفته اند: کوهی است محیط بر زمین یا محیط بر ربع مسکون که رأس آن
با آسمان مماس یا بسیار نزدیک است ، از زبرجد سبز است . آنگاه سیمرغ پرند افسانه ای
را نیز بر فراز آن ، آشیانه داده اند . به نظر میرسد که داستان پیکاز، اسب بلدروفون و کوهی
که در آن با لگد این اسب ، چشمه الهام بخش شعرا تولید شده ، با افسانه کوه قفقاز درهم
آمیخته باشد و همچنین فسانه های یونانی ، در باره شیمروس ، سیمرغ را بوجود آورده و
آشیان آنرا بر فراز کوه قاف منطبق پنداشته اند و این عقیده درست نمی نماید .

به هر حال مراد بیت این است : خداوند روزی بخش ، چنان سفره ایی پهن گسترده
است که سیمرغ با آنکه بر فراز کوه قاف جای دارد و بنا بر افسانهها ، در ارتفاع پانصد فرسخ
زیست میکند از خوان کرم الهی متمتع و بهره مند است .
سیمرغ را در زبان عرب عنقاء می نامند و رأس کوه را نیز عنقاء می خوانند .

مر او را رسد کبریا^۱ و منی،
 یکی^۲ را بهسر برنهد تاج بخت
 گلیم^۳ شقاوت یکی در برش
 گروهی به آتش برد ز آب نیل
 گلستان^۴ کند آتشی بر خلیل

۱- کبریا: بمعنی جبروت و عظمت مأخوذ است از آیه سی و هفتم از سوره الجاثیه «وله الکبرياء». ریشه این لفظ باهمین معنی در لغات سامی از قبیل عبری و آرامی و سریانی وجود دارد. منی مشتق است از ضمیر اول شخص مفرد فارسی و یاء مصدری به آن ملحق شده است، به عبارت دیگر، منی یعنی من بودن، استقلال داشتن. بیت اشاره به آن دارد که همه وجود، خدا است و هیچکس را جز او استقلال وجودی نیست.

۲- قدیم: مراد از قدیم، قدیم ذاتی است، یعنی از عدم بوجود نیامده و پیوسته موجود بوده است.

۳- غنی: بی نیاز، اصل لفظ با تشدید یاء است. غنای ذاتی الهی و راه نداشتن هیچگونه حاجت در هستی او، مبدأ ادله‌یی است که فلاسفه برای سلب ترکیب و جسمیت و مکان و سلب صدور از ذات واجب الوجود آورده‌اند و نیز مشعر بر آنست که خداوند یکتا، به عبادات ما حاجتی ندارد و ما ذات یگانه را از باب تعظیم و استحقاق ستایش و پرستش، عبادت می‌کنیم. صفت غنی در قرآن مجید غالباً همراه با حمید برای خداوند آمده است.

۴- یکی را بهسر برنهد تاج بخت:

اشاره است به آیه بیست و پنجم از سوره آل عمران: «تؤتی الملك من تشاء و تنزع الملك ممن تشاء» ترجمه: «پادشاهی را بهر که خواهی میدهی و پادشاهی را از هر که خواهی میستانی».

۵- گلیم: پلاس و جامه از پارچه خشن و کم بها.

گلیم پوشی از جمله ریاضاتی است که برخی از طبقات صوفیان معمول میدارند و به گلیم پوشی فقر خود را باز مینمایند.

۶- گلستان کنی آتشی بر خلیل:

مصراع اول اشاره دارد به نجات ابراهیم خلیل از آتش نمرد که در آیه شصت و هشتم از سوره انبیاء مذکور است. «قلنا یا نار کونی برداً و سلاماً علی ابراهیم» ترجمه: به آتش گفتیم: ای آتش، برابر ابراهیم سرد و سالم باش» در قرآن مجید، لقب خلیل برای ابراهیم تصریحاً در آیه صد و بیست و چهارم از سوره نساء مقرر گردیده است: «واتخذ الله ابراهیم خلیلاً» مصراع دوم اشاره دارد به غرق شدن فرعونیان که حضرت موسی و بنی اسرائیل را تعقیب می‌کردند و در دریا غرق شدند و از آنجا به دوزخ رفتند. حادثه در دریای احمر و در مصب رود نیل اتفاق افتاده است.

گر آنست، منشور^۱ احسان اوست
پس پرده بیند عملهای بد
به تهدید اگر برکشد تیغ حکم،
وگر در دهد یک صلاهی^۲ کرم،
به درگاه^۳ لطف و بزرگیش بر،
ور اینست، توقیع^۴ فرمان اوست
همو پرده پوشد به آلاهی^۵ خود
بمانند کروبیان^۶ صم^۷ بکم^۸
عزایل^۹ گوید: نصیبی برم
بزرگان نهاده بزرگی ز سر

۱- منشور: نامه سرگشوده که از طرف پادشاهان یا بزرگان صادر میشده و بر عامه قابل عرض بوده است. این اصطلاح گویا از آیه سوم از سوره طور: «فی رق منشور» گرفته شده باشد.

۲- توقیع: پی نوشت، دستوری که در پای عریضه میدهند. خط توقیع، شیوه بی خاص از خط فارسی و عربی است. مراد اینست که گلستان شدن آتش بر خلیل صادر از احسان خداوندی است و غرق شدن فرعون در مصب نیل و رفتن او به دوزخ نیز به حکم و تقدیر الهی است.

۳- آلا: مخفف «آلاه» بمعنی نعمتها، مفرد آن «الی» و «الی» و «الی». «به آلاهی خود» یعنی بوسیله نعمت‌های خود. بعضی گفته‌اند: «آلا» نعمت‌های باطنی است.

۴- کروبیان: فرشتگان مقرب، اصل این لفظ آرامی و عبری است.

۵- صم: کرها، جمع «اصم» مؤنث آن «صماء».

۶- بکم: لاله‌ها جمع «ابکم» مؤنث آن «بکماء». در فارسی «صم بکم» در معنی مفرد استعمال میشود. مراد بیت اینست که اگر خداوند، تیغ انتقام برکشد و جلال حکومت خود ظاهر سازد، فرشتگان مقرب هم از خوف و هراس، کرولال می‌مانند و آنان نیز خود را گناهکار می‌دانند.

۷- صلی: بفتح اول و کسر اول. معنی اصلی آن آتش و آتش زیاد است، چون عرب برای دعوت گمشدگان و غریبان در شب آتش می‌افروخته‌اند، «صلی» مجازاً بر دعوت اطلاق گردیده است.

۸- عزایل: لفظ عبری بمعنی «عزیز خدا» لقب ابلیس است در آن زمان که از جمله مقربان بوده و این عنوان برای او در ادب فارسی بعد از سقوط نیز حفظ شده است. مراد بیت اینست: هنگامی که خداوند برای بهره‌مندی و بخشش دعوت کند، عزایل هم با وجود آنکه رانده درگاه است، چشم توقع دارد.

۹- به درگاه لطف و بزرگیش... الخ
بر درگاه لطف و بزرگی او همه بزرگان نخوت و بزرگی از سر بیرون کرده‌اند.
«بر» تأکید است برای حرف اضافه «به».

فروماندگان را به رحمت قریب^۱
 بر احوال نابوده علمش بصیر^۲
 به قدرت نگهدار بالا و شیب^۳
 نه مستغنی از طاعتش پشت^۴ کس
 قدیمی نکوکار^۵ و نیکی پسند^۶
 تضرع کنان را به دعوت مجیب^۷
 به اسرار ناگفته لطفش خبیر
 خداوند دیوان^۸ روز حسیب
 نه بر حرف او جای^۹ انگشت کس
 به کلک قضا در رحم نقشبند^{۱۰}

۱- غریب : نزدیک .

۲- مجیب : اجابت کننده ، پاسخ دهنده .

«قریب مجیب» مأخوذ است از آیه صد و هشتاد و پنجم از سوره بقره: «فاذا سألک عبادى عنى فانى قریب اجیب دعوةالداعی اذا دعان» ترجمه: «هرگاه بندگان من در باره من از تو بپرسند ، بگو: من به بندگان نزدیک هستم و درخواست دعاکننده را هنگامی که مرا بخواند اجابت میکنم» .

۳- بصیر : بینا . از صفات الهی که در قرآن مجید بسیار مذکور است .

۴- شیب : «شیب و نشیب» لفظ فارسی است در مقابل بالا و هر دو لفظ در اوستا و بهلولی ریشه دارند .

۵- دیوان روزحسیب: یعنی دفتر اعمال که در روز قیامت گشوده میشود . جمع دیوان «دواوین» است .

«حسیب» «ممال و حساب» است و «اماله» که عبارت از تبدیل الف به یاء باشد در برخی از کلمات از قبیل کتاب ، حجاب و رکاب صورت گرفته است .
 راجع به دیوان رجوع شود به شرح گلستان ، ذیل لفظ دیوان . در آنجا معانی و تاریخچه دیوانها مذکور است .

۶- نه مستغنی از طاعتش پشت کس : مراد آنست که هیچکس از پشت خم کردن برای رکوع و سجود به درگاه او بی نیاز نیست .

۷- نه بر حرف او جای انگشت کس : در فرمان و مشیت او ، کسی را حق تصرف نیست و در اراده اش نقصی یافته نمیشود ، تا مورد اعتراض واقع گردد .

۸- نکوکار : معادل لفظ محسن در عربی است و محسن یکی از صفات الهی است که با این لفظ در قرآن مجید مذکور نیست ، ولی فعل احسان در تنزیل عزیز به ذات الهی اسناد داده شده ، منجمله در سوره قصص آیه هفتاد و ششم (و احسن کما احسن الله الیک) خداوند ، فاعل احسان است .

زمین از تب لرزه آمد ستوه
 دهد نطفه را صورتی چون پری
 روان کرد و بنهاد گیتی بر آب
 فروگرفت بر دامنش میخ کوه^۹
 که کردست بر آب صورتگری؟

۱- **روان کرد و بنهاد** : روان کرد : یعنی خداوند ، ماه و آفتاب را از مشرق به مغرب روان ساخت و جهان را بر آب بنا نهاد . در قرآن مجید خلال آیه ششم از سوره هود «کان عرشه علی الماء مذکور است ، لکن در احادیث منجمه در خطبه خلق عالم که نخستین خطبه نهج البلاغه است کیفیت آفرینش جهان از آب به تفصیل بیان شده و بموجب آیه سی ام از سوره انبیاء «وجعلنا من الماء کل شیء حی» هر چیز زنده‌یی را از آب ایجاد کردیم . در بعضی نسخه‌ها بجای گیتی ، کشتی ضبط شده است .

۲- بیت اشاره دارد به آیه پانزدهم از سوره نحل «والقی فی الارض روای ان تمیدبکم » ترجمه «در زمین کوههای بلند قراردادیم که مبادا زمین شما را بستوه آورد» آیه چهار و پنج از سوره نبا نیز شعر به این معنی است «الم نجعل الارض مهاداً والجبال اوتاداً» «مگر زمین را گاهواره نساختیم و کوهها را میخ آن قرار ندادیم!» در نخستین خطبه نهج البلاغه آمده است «ووتد بالصخور میدان ارضه» اگر «تب لرزه» با اضافه خوانده شود ، تب کنایه از شدت خواهد بود ، اما هرگاه تب و لرزه بصورت عطف خوانده شود ، ممکن است به آتش فشان و زلزله ناظر باشد و در این صورت دور نیست که گداخته بودن مرکز زمین از آن استفاده شود .

۹- **نیمکی پسند** : اشاره دارد به کریمه قرآنی (والله یحب المحسنین) یعنی خدا نیکوکاران را دوست میدارد . کلک مجازاً به معنی قلم استعمال شده معنی اصلی آن ، نی بطور مطلق می باشد اضافه کلک به قضا ناظر بحدیثی است با این عبارت (جف القلم بما هو کائن الی یوم القیامه) یعنی قلم به آنچه بودنی است ، خشک شده و تا روز قیامت آنچه مقدر است تغییر نمیکند .

۱۰- **در رحم نقشبند** : ناظر است به آیه پنجم از سوره آل عمران «هو الذی یصورکم فی الارحام کیف یشاء» یعنی او خدایی است که شمارا در رحمها آنگونه که بخواهد نقش می‌بندد ، مضمون این آیه چندبار دیگر در قرآن مجید مذکور است . نقشبند صفت فاعلی مرخم است .

گل لعل^۱ در شاخ پیروزه رنگ
ز صلب آورد نطفه‌یی در شکم^۲
وزین صورتی سرو بالا کند
که پیدا^۵ و پنهان بنزدش یکیت
اگر چند بی دست و پایند و زور
که داند جزا و کردن از نیست^۳ هست؟
وز آنجا به صحرای محشر برد

نهد لعل و پیروزه در صلب سنگ
ز ابر افکند قطره‌یی سوی یم^۲
از آن قطره لولوی لالا^۴ کند
برو علم يك ذره پوشیده نیست
مهیا کن روزی مار و مور
به امرش وجود از عدم نقش بست
دگر ره به کتم^۷ عدم در برد

۱- لعل : معرب لال است و نوعی یاقوت سرخ میباشد و در لاتین بالاسوس نامیده میشود و منظور از گل لعل ، گل لعل رنگ است . مراد بیت اینست که خداوند ، در نهان برخی از سنگ‌ها خواصی میگذارد که بصورت دو سنگ قیمتی فیروزه و لعل ظاهر می‌شوند و همچنین در شاخه درخت که سبز و همرنگ با فیروزه است ، گلهای سرخ فام به رنگ لعل بوجود می‌آورد ، تا حدی قسمت اخیر ناظر است به آیه شصت و نهم از سوره یسن : «الذی جعل لکم من الشجر الاخر نارا» .

۲- یم : مخفف «یم» باتشدید لفظ عربی بمعنی دریاست .

۳- شکم : مخفف شکب در زبان فارسی ن و ب در بعضی الفاظ از قبیل (خنب دنب و سنب به م بدل شده است) .

۴- لولوی لالا : مروارید درخشان ، لالا مخفف لالا^۱ فعل ماضی رباعی مجرد عربی است . مراد بیت اینست که خداوند از قطره باران مروارید درخشان بوجود می‌آورد و از نطفه آدمی صورتی زیبا و سرو قامت می‌آفریند . قدام معتقد بودند که مروارید از قطره باران نیسان در شکم صدف تکوین می‌یابد .

۵- پیدا : ترجمه لفظ عربی علانیه و پنهان معادل با «سر» است این مضمون چندین بار در قرآن مجید مذکور میباشد .

۶- نیست : در اینجا بمعنی معدوم و هست بمعنی موجود ، به کار رفته و نیست هست در اینگونه استعمال ، صفت هستند و بهمین مناسبت با مصدری به آنها اضافه میشود «هستی و نیستی» بمعنی «وجود و عدم» است .

۷- کتم : با فتح اول لفظ عربی بمعنی نهان کردن . کتم عدم ، اصطلاحاً در معنی مرگ بکار رفته است . بیت ، بیان کننده مطلب قرآنی مندرج در آیه بیست و هشتم از سوره بقره است : «کیف تکفرون بالله و کتتم اموانا فاحیاکم ثم یمیتکم ثم یحییکم ثم الیه ترجعون» ترجمه : «چگونه به خدای یکتا کافر می‌شوید ، بالاینکه شما مردگان بودید ، خدا شمارا حیات بخشید . پس از این شمارا زنده می‌کند آنکاه تنها بسوی او بازگشت داده خواهید شد» .

جهان متقی بر الهیتش، فرو مانده در کنه^۱ ماهیتش^۲
 بشر ماورای جلالش^۳ نیافت بصر منتهای جمالش^۴ نیافت
 نه بر اوج^۵ ذاتش پرد مرغ و هم^۶ نه در ذیل^۷ وصفش رسد دست فهم
 درین ورطه کشتی فروشد هزار، که پیدا نشد تخته‌یی بر کنار^۸

۱- کنه: لفظ عربی است، با ضم اول و سکون ثانی به معنی اصل. مراد بیت این است: با آنکه همه اهل جهان بر الهیت و خدایی او هم‌زبانند، از درک ذات او عاجز و ناتوان می‌باشند.

۲- ماهیت: مرکب است از (ما)- اسم استفهام عربی به معنی چه و (هی) ضمیر منفصل مفرد مونث غائب... یاء و تاء مربوط که آن علامت مصدری است، به قیاس کراهیت و به تقلید از سریانیان بر کلمات فلسفی افزوده‌اند و بتدریج عمومیت یافته است. (ماهیه) معنی آن «چیز است» فلاسفه معتقدند که در هر موجود دو امر تحقق دارد: یکی ماهیت و طبیعت که وجه مشترك افراد يك نوع است و دیگر وجود که جنبه اختصاصی هر فرد موجود می‌باشد. در نظر بیشتر حکماء، وجود اصیل است و ماهیت اعتباری است، عده‌یی از حکما ماهیت را اصیل میدانند و وجود را امر اعتباری می‌گیرند. در نظر اکثر حکماء وجود، زاید بر ماهیت می‌باشد، اما وجود الهی عین ماهیت او است.

۳- جلالش: مراد از جلال در اینجا آن صفات الهی است که حاکی از جبروت و قهر و غضب باشد و صفات جلال بر صفات سلبيه نیر اطلاق میگردد.

۴- جمال: صفت‌هایی است حاکی از لطف و رحمت الهی.

۵- اوج: بالاترین نقطه دایره و بالاترین نقطه افق است.

۶- وهم: قوه‌ایست که معانی غیر محسوسه را از محسوسات جزئی انتزاع میکند. حکما معتقد بوده‌اند که وهم، حاکم بر همه قوای حیوانی است، چنانکه عقل حاکم بر همه قوای انسانی است و یکی از قوای پنجگانه باطنی انسان قوه واهمه است، اما شیخ اجل و غالب شعرا از «وهم» معنی نزدیک به تخیل اراده میکنند.

۷- ذیل و صفش: مصراع ناظر است به کلام حضرت علی (ع) در نخستین خطبه نهج البلاغه «الذی لا یدرکه بعدالهم ولا یناله غوص الفطن» ترجمه: «خدای که همت‌های دور، او را ادراک نتوانند کرد و هوش‌ها هر چند در دریای تحقیق شناور شوند، به حقیقت ذات و صفات او نخواهند رسید.

۸- مراد بیت اینست که هزار کشتی در این گودال فرو رفت که حتی تخته پاره‌یی از آن بر ساحل پیدا نشد.

که دهشت گرفت آستینم که : «قم»
 قیاس تو بر وی نگردد محیط
 نه فکرت به غور^۳ صفاتش رسد
 نه در کنه بیچون^۴ سبحان^۵ رسید

چه شبها نشستم در این سیرگم
 محیطست^۲ علم ملک بر بسیط
 نه ادراک در کنه ذاتش رسد
 توان در بلاغت به سبحان^۴ رسید

۱- یعنی بسیاری شبها در این تأمل و سیر نفسانی حیران نشستم ، تا جائی که کار حیرت به دهشت و اعجاب توأم با ترس کشید و آن حالت درونی گویی بهمن میگفت : «قم» یعنی از جای برخیز ، تواز حیرت بیرون نتوانی آمد- قم فعل امر حاضر از قام ، يقوم میباشد . در بعضی نسخه‌ها بجای «سیر» دیر بمعنی پرستشگاه راهبان آمده است و بجای دهشت در بعضی نسخه‌ها حیرت است. دهشت «به فتح اول و سکون دوم» مصدر «مره» است و مصدر اصلی آن دهشت با دو فتحه می باشد .

۲- محیط است : یعنی عالم خداوند که پادشاه عالم وجود است بر همه پهنه جهان احاطه دارد و تو ای نوع انسان که جزئی بسیار کوچک از این جهان پهناور هستی ، هرگز بر او و علم او احاطه نتوانی یافت. در این بیت ، ملک با کسر لام خوانده شود و مراد از آن خدا است . بیت ناظر است به آیه دویست و پنجاه و چهارم از سوره بقره «ولایحیطون بشئی من علمه الا بما شاء وسع کرسیه السموات والارض» ترجمه : «به هیچ چیز از علم او ، جز به آنچه خود خواسته باشد احاطه نمی یابند ، کرسی قدرت او آسمانها و زمین را فرا گرفته است» .

۳- غور : فرورفتن در اینجا بمعنی ژرفنا و عمق است و مراد اینست که ما حقیقت صفات الهی را در نمی یابیم و فقط معانی ظاهری علم و قدرت برای ما مکشوف است .

۴- سبحان : از قبیله وائل- خطیب معروف عرب که در فصاحت ضرب المثل است و در نظام و نثر عربی و فارسی به فصاحت او مثل میزنند . تکرار در سخن او نبوده است . در سال شصت و دوم هجری وفات یافت . شرح گلستان صفحه ۴۸۹ .

۵- بیچون : خدائی که میرا از کیفیت است ، نمیتوان گفت که چگونه است و چون و چرا درکار او نیست ، زیرا افمالش همه از روی حکمت است .

۶- سبحان : مصدر عربی است ، بمعنی تسبیح و ذکر خدا گفتن و او را از هر نقص و عیب مبرا دانستن ، اما در فارسی سبحان برای ذات حق به عنوان وصف آورده میشود ، مراد بیت اینست که انسان میتواند در فن بلاغت ، خود را به سبحان برساند و در هر فن ، هر کس میتواند در میدان مسابقه قدم گذارد و خویش را به پای سرآمدان فن برساند ، اما هرگز نمیتواند به کنه و حقیقت ذات خداوند سبحان که از هر نقص منزّه است برسد .

که خاصان در این ره فرس^۱ رانده اند
نه هر جای، مرکب توان تاختن
وگر سالکی محرم راز گشت،
کسی^۵ را درین بزم ساغر دهند،
یکی باز را دیده بر دوختست
کسی ره سوی گنج قارون^۶ نبرد
بمردم درین موج دریای خون،
کزو کس نبردست کشتی برون

۱- فرس : اسب ، مادیان ، فرس راندن کنایه از کوشش کردن و مسابقه است.

۲- لااحصی: (باضم همزه، نمی شمارم) اشاره است به حدیث نبوی و لا احصی ثناء علیک انت کما اثبت علی نفسک). ترجمه: «نمی توانم ثنای ترا بشمارم و تو چنانی که خود را ثنا گفته ای» در بعضی نسخه ها بجای «لا احصی» لاجولی با یاء نکره آمده است که چندان مناسب نمی آید، گرچه میتوان گفت اقرار آورده اند بر اینکه هیچ حول و تصرف و نیرویی، جز با عنایت الهی مقصور نیست.

۳- سپهر انداختن: مراد اینست که در همه جا پیشروی ممکن نیست و در برخی از موارد باید تسلیم شد و سپهر انداخت، از آن جمله در میدان معرفت ذات و صفات الهی، جز سپهر انداختن گزیری نیست.

۴- در بازگشت: ناظر است بر حدیث نبوی (من عرف الله کل لسانه) ترجمه: «کسی که خدا را شناخت، زبانش کندشد و یارای سخن گفتن نیافت».

۵- کسی را در این...: یکی را که لایق درک سر الهی نیست، گرچه چشمانی همچون چشمان باز داشته باشد دیدگانش را دوخته است و از دیدار اسرار حق محجوب مانده. کسی که در خور حفظ اسرار الهی است، دیدگانش باز است و به بعضی از رازها پی تواند برد، اما پر او سوخته و از تپاؤ در نشر اسرار بازمانده و میبایست در جای خود بماند و اسرار الهی را محفوظ نگاه دارد.

۶- قارون: نام یکی از ثروتمندان بنی اسرائیل است که مالک کنجهای فراوان بود و از نیکی کردن و انفاق مال در راه خدا دریغ میداشت، با نفرین موسی خود و خزانه اش در زمین فرو رفت (رجوع شود بشرح گلستان) در اینجا مراد از گنج قارون گنج برمایه و نهفته است.

۷- بمردم فعل ماضی اول شخص مفرد از مردن: در دریای پر از امواج خون که کشتی هیچکس در آن به ساحل نرسیده است مردم.

اگر طالبی^۱ کاین زمین طی کنی،
تأمل در آیینۀ دل^۲ کنی،
مگر بویی از عشق، مست کند
به پای طلب^۳ ره بدانجا بری
بدرد یقین^۴ پرده های خیال
دگر مرکب عقل را پویه^۵ نیست

نخست اسب باز آمدن پی کنی^۶،
صفائی بتدریج حاصل کنی،
طلبکار عهد الست^۷ کند
وز آنجا به بال محبت پری
نماند سرا پرده الا جلال
عنانش بگیرد تحیر^۸ که ایست

- ۱- اگر طالبی: مراد اینست که هرگاه طالب طی طریق باشی باید امکان بازگشت برای خود بجانگذاری، چون راه طلب کشاننده است و هرگاه سالک يك قدم بعقب بازگردد، هرچه به کوشش فراهم آورده باشد یکباره از دست می دهد.
- ۲- اسب پی کردن: عبارت است از قطع قسمت نهائی پای اسب که موجب منع اسب از حرکت می شود و مراد اینست، کسی که بخواهد راه طلب معرفت را طی کند، باید به هر جا که رسید، پی اسب خود را قطع کند، تا امکان بازگشت برایش نباشد.
- ۳- تأمل در آیینۀ دل: این بیت اشاره دارد به مرحله تجلیه و آن زدودن کدورتها از آیینۀ دل و تحصیل صفای باطن است که بتدریج حاصل میشود و برای تحصیل آن ریاضت و مجاهدت لازم است.
- ۴- الست: مقتبس از آیه صد و هفتاد و دوم سوره اعراف (قال الست بریکم قالوا بلی) . «پیش از خلقت انسان، به ذریۀ آدم وحی شد که آیا من پروردگار شما نیستم؟ گفتند: آری. (الست) مرکب است از همزه استفهام و «لست» متکلم وحده از لیس. جهان الست را عالم ذر (به تشدید راه نیز می خوانند) و میگویند: ذریۀ آدم در این جهان بصورت تخم های موران ظاهر گردیده اند.
- ۵- طلب: اولین مرحله سلوک است و محبت و عشق دومین مرحله ایست که سالک باید پیماید.
- ۶- یقین: مراد از یقین در اینجا عین الیقین و علم الیقین است که دو مرحله از مراحل دیدار عرفانی است و در سوره تکوین از آن یاد شده و این دو نوع یقین است که تخیلات را از میان میبرد و سالک را به حقیقت میرساند تا جائیکه در مقابل خود جز سرا- پرده جلال الهی چیزی نمی بیند. در بعضی نسخه بجای یقین «نفس آمده که مناسب نمی نماید».
- ۷- پویه: اسم مصدر از پوئیدن، بمعنی دو و قدرت دیدن است.
- ۸- تحیر: یکی از مراحل سلوک است و حیرت، عنان عقل را میگیرد و به او فرمان میدهد که «بایست» زیرا قطع این راه با پای عشق و ارادت ممکن تواند شد. در بعضی نسخه ها بجای ایست و بیست آمده است که مخفف فعل امر ایستادن با باء تأکید است.

درین بحر جز مرد داعی^۱ نرفت
کسانی کزین راه برگشته‌اند،
خلاف پیمبر^۲ کسی ره گزید،
مپندار سعدی که راه صفا^۳،
گم آن شد که دنبال داعی^۲ نرفت
برفتند بسیار و سرگشته‌اند
که هرگز بمنزل نخواهد رسید
توان رفت جز بر پی مصطفی

ستایش پیغمبر صلی الله علیه وآله

کریم السجایا^۵ جمیل الشیم
امام رسل^۶ پیشوای سبیل
نبی البرایا شفیع الامم
امین^۷ خدا مهبط^۸ جبرئیل^۹

۱- داعی: اسم فاعل از دعوت و دعایت و در اینجا مراد خواننده و خواننده مقصود و اهل طلب و سلوک است.

۲- داعی: بمعنی شبان و سرپرست، مراد اینست که در این راه سالک به دستگیری مرشد نیازمند است و بهترین مرشد راهنما در طریق عرفان، شریعت و صاحب شریعت الهی است.

۳- خلاف پیمبر: مراد اینست که اگر کسی با پیغمبر راه مخالفت گیرد و بر خلاف دستور او عمل کند، هرگز به منزل نمیرسد و دچار گمراهی میشود.

۴- صفا: راه صفا راه عرفان است و مصطفی که از القاب پیغمبر اکرم است، از همین ریشه آمده، زیرا اسم مفعول باب افتعال آنست و مراد اینست که تنها طی سلوک با پیروی از گفتار و کردار محمد مصطفی (ص) امکان پذیر است و بس. طاء مؤلف در مصطفی جانشین تاء منقوط است. چنانکه می‌دانیم هر گاه فاعل الفعل باب افتعال صاد یا ضاد یا طاء یا ظاء باشد، چنین ابدالی صوت میگیرد.

۵- کریم السجایا: کریم، گرامی- سجایا جمع سحبه بمعنی خصلت و صفت نیک- شیم جمع شیمه (به کسر شین) بمعنی عادت‌ها و سرشته‌ها- برایا جمع بریه، مردمان- امم جمع امت بمعنی پیروان دین و قبیله‌ها، مراد اینست که پیغمبر دارای صفات بزرگواری و عادات زیباست و بر همه مردمان پیغمبر است و در قیامت از امت‌ها شفاعت میکند.

۶- رسل: جمع رسول، فرستادگان- رسول اخص از نبی است، زیرا پیغمبری که به تبلیغ مأمور باشد، رسول خوانده میشود.

۷- امین: درست کردار و امامت دار، لقب پیغمبر اکرم است که در سوره تکویر- آیه بیستم به آن اشاره شده است (مطالع ثم امین).

۸- مهبط: یکسر باء محل هبوط و فرود آمدن.

۹- جبرئیل: نام فرشته مقرب که در زبان اروپائیان گابریل نامیده میشود و فرشته واسطه وحی به پیغمبر اکرم است، اصل لفظ، عبری میباشد بمعنی جبروت خدا. از جبرئیل تحت عنوان جبریل و روح الامین در قرآن مجید نام برده شده است.

شفیع^۱ الوری خواجۀ بعث^۲ و نشر
 کلیمی^۳ که چرخ فلک طور^۴ اوست
 شفیع^۵ مطاع^۶ نبی^۷ کریم^۸
 یتیمی^۹ که ناکرده قرآن درست،
 امام الهدی صدر دیوان حشر
 همه نورها پرتو نور اوست
 قسیم^{۱۰} جسیم^{۱۱} نسیم^{۱۲} و نسیم^{۱۳}
 کتبخانه چند ملت بشست

۱- شفیع الوری: وری با الف مقصور: مردم.

۲- بعث: برانگیخته شدن و زنده شدن مردگان و نشر نیز بهمین معنی است. مراد

از بعث و نشر، روز رستاخیز است.

۳- کلیم: بمعنی «همسخن» و اصلاً لقب حضرت موسی صاحب تورات است وی

در قرآن مجید عیناً به این لقب ملقب نگردیده و این لقب مقتبس است از آیۀ صدوشت و سوم

سورۀ نساء (و کلم الله موسی تکلیماً) مراد از کلیم در اینجا حضرت محمد است که بر موسی

مزیت داده شده، زیرا طور پینمبر اکرم، چرخ یعنی عرش الهی است که به آنجا عروج

فرمود.

۴- طور: معنی اصلیش کوه است و بالغلبه علم شده است برای طور سینا، کوهی که

حضرت موسی بر فراز آن میرفت و مناجات میکرد.

۵- شفیع: شفاعت کننده.

۶- مطاع: فرمانروا (اسم مفعول از اطاعت).

۷- نبی: پینمبر (مشتق از نبوت یا نبأ، جمع آن انبیا).

۸- کریم: گرامی، بزرگوار.

۹- قسیم: زیباروی مشتق از (قسامه) یا قسمت کننده بهشت و دوزخ.

۱۰- جسیم: خوش اندام.

۱۱- نسیم: زیبا (در بعضی از نسخه ها بسیم، خندان رو آمده است).

۱۲- و نسیم: عالی نسب رجوع شود به شرح گلستان. در بعضی نسخه ها این بیت عربی

که مشتمل بر هشت صفت است، مندرج نیست.

۱۳- یتیمی: پینمبر اکرم پیش از ولادت، پدر خود را از دست داده بود، اما

پیش از آنکه قرآن به نحو کامل بر او نازل شود، مکتب چند ملت و در حقیقت مکتب

همۀ ادیان را منقرض ساخت و با قرآن خود کتاب های آسمانی دیگر را منسوخ گردانید.

چو عزمش بر آهیخت^۱ شمشیریم، به معجز^۲ میان قمر زد دو نیم
 چو صیثش^۳ در افواه^۴ دنیا فتاد، تزلزل در ایوان^۵ کسری فتاد
 به لا^۶ قامت لات^۷ بشکست خرد، به اعزاز دین آب عزى^۸ ببرد
 نه از لات و عزى بر آورد گرد، که تورات و انجیل منسوخ کرد

۱- بر آهیخت: بر کشید .

۲- به معجز..... اشاره است به آیه اول از سوره قمر (اقربت الساعة وانشق القمر)

یعنی قیامت نزدیک شد و ماه شکافت . شق القمر ، یعنی شکافتن ماه ، یکی از معجزات پیغمبر است و بزرگترین معجزه او قرآن مجید است که از شق القمر در حقیقت بزرگتر است و بوسیله قرآن ، عرب متعصب دیر باور نزاع دوست و اختلاف جوی را بصورت امتی واحد در آورده است . شق القمر در شعر امیه بن ابی صلت یکی از شعرای جاهلیت نیز آمده است و منجمان جدید معتقدند که در قمر زمین انشقاقی حادث شده است .

۳- صیت: بروزن و دیده لفظ عربی بمعنی آوازه .

۴- افواه: لفظ عربی بمعنی دهان ها جمع (فم و فو) .

۵- ایوان کسری: ایوانی است در مدائن که بنای آن را به خسرو و انوشیروان نسبت میدهند و گویا بنای آن پیش از انوشیروان بوده است . ایوان ریشه پهلوی دارد بمعنی کاخ و خانه . کسری معرب خسرو است و خسروان ایران را در عربی اکاسره مینامند . بالغلبه کسری از جمله القاب انوشیروان است . بنا بر بعضی روایات ، هنگام تولد پیغمبر اکرم ، حادثاتی طبیعی اتفاق افتاده ، من جمله طاق ایوان کسری شکست و شاید این روایت ناظر باشد به غلبه عدالت اسلامی بر عدالت انوشیروان .

۶- به لا: در اینجا مخفف لا اله الا الله است .

۷- لات: نام یکی از بتان معروف عرب است (رجوع شود به اعلام قرآن مقاله لات)

۸- عزى: نام بتی دیگر از بتان عرب میباشد . (در این قسمت نیز رجوع شود به اعلام قرآن مقاله عزى) . عزى با اعزاز ، شبه اشتقاق دارد . بتان معروف عرب عبارتند از : لات . مناث . عزى . وود . یغوث . یعوق . نصر - بدل - سواع - هبل (نام بت اخیر در قرآن مذکور نیست) .

مراد بیت اینست که پیغمبر اکرم بوسیله اعلام کلمه لا اله الا الله که همین کاهل توحید است ، قامت لات را خرد کرد و با بزرگداشت دین ، آبروی عزى را ببرد (این بیت اشاره صریح به جریان فتح مکه و خرد کردن بتان حول خانه کعبه دارد) .

شبی^۱ بر نشست از فلک برگذشت
چنان گرم در تیه^۲ قربت براند
بدو گفت سالار بیت الحرام^۳
چو در دوستی مخلصم یافتی^۴،
بگفتا فراتر مجالم نماند
به تمکین و جاه از ملک درگذشت
که بر سدره^۵ جبریل ازو بازماند
که ای حامل^۶ وحی، بر تر خرام^۷
عنائم ز صحبت چرا تافتی؟
بماندم که نیروی بالم نماند

۱- بیت اشاره دارد به معراج پیغمبر اکرم که از ضروریات اسلام است و به عقیده اکثر مفسران، آیه اول از سوره اسراء و چند آیه از آغاز سوره نجم اشاره به واقعه معراج دارد و پیغمبر اکرم، تا آنجا بالا می رود که جبرئیل امین را که مقرب ترین فرشته است امکان پرواز نمی ماند و معراج دوم به همین خصوصیت اشاره دارد (در مذاهب دیگر، نیز معراج به صورت های گوناگون وجود دارد و به عقیده مسیحیان و مسلمانان حضرت عیسی و «البسع» زنده در آسمانند. خضر و الیاس را هم از جمله مردانی میدانند که هنوز زنده اند و ادریس هم از جمله زندگان میباشد که در آسمان بسر می برند (رجوع شود به اعلام قرآن مقالات البسع- موسی- الیاس- ادریس- عیسی) در آیین زرتشت از معراج ارادی و یراف گفتگو در میان است.

۲- تپه: بنابر مشهور، نام وادی است که موسی و بنی اسرائیل مدت چهل سال در آن گمشده بودند و این نام مقتبس است از عبارت «یتیمون فی الارض» آیه بیست و پنجم از سوره مائده است در اینجا مجازاً از نظر وسعت و بی پایانی، بر جایگاه قرب کامل به حق که محاط در جبریت است، اطلاق گردیده و مراد اینست که حضرت پیغمبر براسب براق بنشست و در وادی بی پایان قربت، توسن براند.

۳- سدره: بکسر سیم سدره المنتهی، درختی است در بهشت و در پیمگاه عرش، نام این درخت در سوره نجم آمده است و میگویند: جبرئیل از سدره المنتهی دیگر قدرت پرواز نداشت و پیغمبر اکرم از این مقام بر ترفرت و این امر مبین آنست که انسان کامل بر مقرب ترین فرشتگان مزیت و کرامت دارد.

۴- بیت الحرام: خانه کعبه است که دارای حرمت و کرامت است و مراد از سالار بیت الحرام پیغمبر اکرم است.

۵- حامل وحی: حمل کننده وحی، مراد جبرئیل است که به همه پیغمبران و به پیغمبر ما از جانب خدا وحی می آورده است.

۶- خرام: فعل امر است از خرامیدن.

۷- پیغمبر به جبرئیل گفت: با آنکه اخلاص و دوستی مرا دریافته ای، چرا از صحبت و همراهی دریغ میداری و عنان باز می تابی و بامن پیش نمی روی؟

اگر یکسر موی برتر پر م ، فروغ تجلی^۱ بسوزد پر م
 نهاند به عصیان^۲ کسی در گرو که دارد چنین سیدی پیشرو
 چه نعت^۳ پسندیده گویم ترا؟ عليك السلام ای نبی‌الورا^۴
 درود^۵ ملك بر روان تو باد بر اصحاب و بر پیروان تو باد
 نخستین^۶ ابوبکر ، پیر مرید عمر پنجه بر پیچ دیو مرید
 خردمند ، عثمان^۷ شب‌زنده دار چهارم علی ، شاه دلدل^۸ سوار

۱- فروغ تجلی : اشاره است به پرتو الهی که هیچ موجودی را تاب آن نیست و در سوره اعراف از آن گفتگو شده است که پروردگار بر کوه طور تجلی میکند و کوه فرو میریزد و موسی بیهوش می افتد ، آنگاه پس از این تجلی ، احکام عشره بر موسی نازل می گردد .

۲- نهاند به عصیان کسی در گرو : یعنی کسی که چنین سروری مانند پیغمبر اکرم دارد ، در گرو گناه نمی ماند و با شفاعت او از گرو گناهان بیرون میرود و میتواند امید بهشت داشته باشد . عنوان سید ، مقتبس است از حدیث شریف : «اناسید ولد آدم ولا فخر» .

۳- نعت : صفت ، جمع آن نعت - غالباً نعت ، بر صفت نیک اطلاق می گردد .

۴- نبی‌الورا : پیغمبر مردم - و را اسم جمع است بمعنی خلق و مردم ، ابوالورا کنیه روزگار است .

۵- ملك : یکی از نامه‌های الهی است که در سوره‌های حشر و ناس و جمعه آمده است . بعضی هم مالك يوم الدين را ملك يوم الدين قرائت کرده اند .

۶- نخستین : سعدی مدح صحابه پیغمبر را با ابوبکر شروع میکند و او را پیر مرید مینامند ، زیرا در ادرات به رسول اکرم بدان پایه بوده که هنگام هجرت با پیغمبر همراه شده و در راه برای آنکه از دشمنان در پناه باشند ، بهاء حق به درون غار الثور رفتند . در غار ، ابو بکر را ماری بگزید . در سوره توبه آیه سی و نهم به صحبت ابوبکر با پیغمبر اکرم در آن غار اشاره دارد . پس از ابوبکر ، عمر را مدح کرده که پیچاننده سر پنجه دیو مرید یعنی شیطانی است . مرید بفتح اول فعل به معنی فاعل بمعنی سرکش است . «مارد» درهمین معنی نیز استعمال شده و جمع آن مرده باشد با سه فتح میباشد . مرید در پایان مصراع دوم با مرید بضم میم در پایان مصراع اول جناس ناقص دارد .

۷- عثمان : به شب‌زنده داری و عبادت موصوف است و با همین صفت او را سعدی ستوده است .

۸- دلدل : (بر وزن بلبل) نام استری است که مقوقس (امیر مصر) یا شخص دیگری به پیغمبر اکرم بخشیده بود و حضرت علی بر آن سوار میشده است و کروفر این استر باشجاعت سوارش تناسبی داشته است ، از این رو علی را شاه دلدل سوار لقب داده اند .

خدایا به حق بنی^۱ فاطمه
اگر دعوت من رد کنی و قبول،
چه کم گردد ای صدر فرخنده پی^۲،
که باشند مشتی گدایان خیل،
خدایت ثنا گفت و تبجیل کرد^۳
بلند آسمان پیش قدرت خجل
تو^۴ اصل وجود آمدی از نخست
که بر قول ایمان^۵ کنم خاتمه
من و دست و دامن آل رسول^۶
ز قدر رفیعیت به درگاه حی^۷،
به مهمان دارالسلامت^۸ طفیل^۹
زمین بوس قدر تو جبریل کرد
تو مخلوق^{۱۰} و آدم هنوز آب و گل
دگر هر چه موجود شد فرع تست

- ۱- بنی فاطمه: فرزندان فاطمه: امام حسن و امام حسین و فرزندان آنها هستند از این عبارت سعدی، بعضی تشیع او را استفاده کرده اند.
- ۲- قول ایمان: مراد سعدی آنست که اولاً توحید و نبوت و معاد و ولای بنی فاطمه را اجزاء ایمان معرفی کنند ثانیاً از خدا درخواست دارد که زندگانی خود را با گفتن و اظهار کردن کلمات ایمان پایان برد و دیباچه کتاب بوستان هم با قول ایمان خاتمه یابد.
- ۳- آل رسول: خانواده پیغمبر، همان اهلیت اند که درباره ایشان آیه سی و دوم از سوره احزاب (آیه تطهیر) نازل شده و آنان را شامل مزیت تطهیر ساخته است و در فضیلت آنان اخبار فراوان از پیغمبر، شرف صدور یافته است. آل در اصل همان اهل بوده است.
- ۴- صدر فرخنده پی: مراد از صدر فرخنده پی و سرور خجسته قوم، پیغمبر اکرم است.
- ۵- حی: زنده. در اینجا مراد، خدای تعالی است که حیات از صفات کمالیه اوست.
- ۶- دارالسلام: مقبض است از آیه صد و بیست و ششم از سوره انعام و لهم دارالسلام عند ربهم وهو ولیهم، در نظر بعضی دارالسلام یکی از درجات بهشت است در اینجا هم ممکن است بهشت مراد باشد و هم آستان پیغمبر مکرم که مایه سلامت از هر عذاب و بلاست.
- ۷- طفیل: انکله. در اینجا مراد روزی خوار و پنهاننده است. مراد از این دو بیت آنست که هر گاه گدایان ملت اسلام به طفیل تو مهمان بهشت شوند، از قدر تو ای پیغمبر فرخنده قدم در درگاه خداوند حی قیوم چیزی کاسته نمی شود.
- ۸- تبجیل: ستودن. مصراع اشاره دارد به آیاتی که در وصف پیغمبر گرامی است، از آن جمله است آخرین آیه از سوره فتح و آیه ششم از سوره قلم.
- ۹- تو مخلوق و آدم: اشاره است به حدیث معروف کنت نوراً و آدم بین الماء والطین، از (اللولؤ المرصوع) پیغمبر فرمود: من نور بودم در حالی که آدم میان آب و گل بود.
- ۱۰- تو اصل وجود آمدی: اشاره دارد به حدیث معروف که پیغمبر فرمود: «اول ما خلق الله نوری» و در روایت دیگر آمده است: «اول ما خلق الله العقل» با جمع دو روایت، میان نور پیغمبر و عقل کل وحدت حاصل است.

ندانم کدامین سخن گویمت که والاتری زانچه من گویمت
ترا عز لولاک^۱ تمکین بس است ثنای تو طه^۲ و یسن بس است
چه وصف کند سعدی ناتمام! عليك الصلوة^۳ ای نبی و السلام

سبب نظم کتاب

در اقصای^۴ عالم بگشتم بسی به سر بردم ایام با هر کسی
تمتع بهر گوشه‌یی یافتم زهر خرمنی خوشه‌یی یافتم
چوپاکان شیراز^۵ خاکی^۶ نهاد ندیدم که رحمت برین خاک باد
تولای^۷ مردان این پاک بوم برانگیختم خاطر از شام و روم^۸

۱- لولاک: قسمتی است از حدیث معروف که به موجب آن خداوند به پیغمبر گرامی خود میگوید: «لولاک لما خلقت الافلاک» ترجمه «اگر تو نبودی فلکها را نمی آفریدم»، اشاره به آن دارد که غایت آفرینش همه موجودات، انسان کامل است.

۲- که طاهّا: یکی از فواید سورق قرآنی است که دره مفتوح سورده^۳ بیستم جای دارد یسن که یاسین تلفظ می شود مفتوح سورده سی و ششم است و هر دو سورده به نام مفتوح خود نامیده شده است. هر چند مفسران، تفسیر فواید سورده تنها در قدرت راسخان در علم میدانند، این دورا ازالقاب پیغمبر اکرم بشمار میآورند.

۳- عليك الصلوة: بر تو رحمت و درود باد ای پیغمبر. السلام معطوف است بر الصلوة و السلام عليك ایها النبی، عبارتی است که استحباباً در پایان نماز می خوانیم. ضمناً سعدی با عبارت «و السلام» اشاره به ختم مطلب کرده است.

۴- اقصا: اسم تفضیل عربی به معنی دورتر و در اینجا دورترین نقاط است. چنانکه از منظومات و کلمات سعدی برمی آید، سعدی تا مراکش در آفریقا پیش رفته و در ناحیه مشرق، به خوارزم و بلخ و هند سفر کرده است.

۵- شیراز: بنا بر قول برخی از لغت شناسان مر کب است از دهی، به معنی خوب و دراز، بمعنی رز: (درخت انکور) در افسانه ها بنای شیراز را به شیراز بن هومورث نسبت میدهند. (جهت مزید اطلاع رجوع شود به شرح گلستان).

۶- خاکی نهاد: دارای سرشتی متواضع مانند خاک.

۷- تو لا: دوستی، مصدر باب تفعّل است. بنا بر تلفظ عربی باید تولی بایام و بزبان آید. پاک بوم: سرزمین پاک و در اینجا مراد شیراز است. بوم در مقابل مرز قرار میگیرد. داخله کشور را بوم و حدود آن را مرز مینامند.

۸- برانگیختم خاطر از شام و روم: خاطر مرا از شام و روم منصرف ساخت و به جانب شیراز معطوف گردانید. ضمیر میم مضاف الیه است برای خاطر که از خاطر فک شده و به فعل متصل گردیده است. مراد از روم در زمان سعدی روم شرقی یعنی دولت بیزانس است که شیخ اجل در مستمرات آن سفر کرده.

دریغ آمدم ز آنهمه بوستان^۱،
 به دل گفتم از مصر^۲ قند^۳ آورم
 مرا اگر تهی بود از آن قند، دست،
 نه قندی که مردم بصورت خورند
 چو این کاخ دولت به پرداختم،
 یکی باب عدلست و تدبیرورای
 دوم باب احسان نهادم اساس
 سوم باب عشقست و مستی و شور
 چهارم تواضع، رضا پنجمین
 به هفتم در، از عالم تربیت

تهی دست رفتن سوی بوستان
 بر بوستان ارمغانی^۴ برم
 سخن های شیرین تر از قند هست
 که ارباب معنی^۵ به کاغذ برند
 برو^۶ ده در از تربیت ساختم
 نگهبانی خلق و ترس خدای
 که منعم^۷ کند فضل حق را سپاس
 نه عشقی که بندند بر خود به زور
 ششم ذکر مرد قناعت گزین
 به هشتم در، از شکر بر عافیت

۱- بوستان: اسم مرکب فارسی است که از بو و ستان سنان ترکیب یافته و در زبان عربی مخفف شده و بصورت بستان درآمده است. عرب آن را بر «بساتین» جمع می بندد.

۲- مصر: نام کشور معروفی افریقا است که اهرام آن شهرت جهانی دارد همچنین مجسمه ابوالهول و چراغ اسکندریه از این کشور بنام است. پادشاهان قدیم آن که فراغه نامیده می شدند، قریب چهار هزار سال بر آن سلطنت کرده اند اینک حکومت آن جمهوری است و زبان رسمی آن عربی میباشد، اما بومیان به زبان قبطی که همان زبان قدیم مصر باشد، تکلم میکنند. قند مصری نیز در قدیم معروف بوده است.

۳- قند: از ریشه سانسکریت «کند» به معنی قطعه و پاره آمده و از این ریشه، کندی در زبان انگلیسی به معنی نان قندی است. در بعضی نسخه ها بجای آورم و برم «آورند و برند» ضبط شده است و ضبط اخیر مناسب تر می نماید.

۴- ارمغان: لفظ ترکی است به معنی ده آورد.

۵- از باب معنی به کاغذ برند: سخنانی چنان سودمند است که اهل معنی آن را بر کاغذها مینویسند و همچون تحفه ای با خود همراه می برند.

۶- برو: مراد اینست که برای کتاب بوستان که در حکم کاخ دولت است، ده باب مربوط به مسائل تربیتی ترتیب داده است.

۷- منعم: با فتح عین - دارای نعمت و بر حسب قواعد عربی باید منعم علیه گفته شود و مراد مصراع اینست که شخص صاحب نعمت، لطف و بخشش الهی را سپاس گوید.

نهم، باب توبه است و راه صواب
 بهروز همایون^۲ و سال سعید،
 زششصد فزون بود پنجاه و پنج
 بماندست با دامنی گوهرم ،
 که در بحر لؤلؤ صدف نیز هست
 الا ای خردمند پاکیزه خوی ،
 قبا گر حریرست و گر پرنیان^۶
 تو گر^۸ پرنیانی نیابی مجوش ،
 نازم به سرمایه^۹ فضل خویش
 شنیدم که در روز امید و بیم^{۱۰} ،

دهم ، در مناجات^۱ و ختم کتاب
 به تاریخ فرخ ، میان دو عید^۳
 که پر^۴ در شد این نامبردار گنج
 هنوز از خجالت به زانو سرم
 درخت بلندست در باغ و پست^۵
 هنرمند نشنیده ام عیبجوی
 بناچار حشوش^۷ بود در میان
 کرم کارفرما و حشوش بیوش
 به دریوزه^۹ آورده ام دست، پیش
 بدانرا به نیکان ببخشد کریم

- ۱- مناجات: راز گفتن با خدا (مصدر باب مفاعله) بنابراین بابهای ده گانه بوستان بدین قرار است :
- باب عدل - باب احسان - باب عشق - باب تواضع - باب رضا - باب قناعت - باب تربیت - باب - شکر - باب توبه - باب مناجات .
- ۲- همایون : صورت تصحیف یافته هماگون به معنی مبارک و مراد از روز همایون روز جمعه است (راجع به لغت همایون رجوع شود به شرح گلستان ذیل کلمه همایون).
- ۳- میان دو عید : ممکن است مراد، عید ماه رمضان (اول شوال) و عید اضحی (دهم ذی- الحجه) باشد و شاید مراد از يك عید ، نوروز و مراد از عید دیگر یکی از اعیاد دینی باشد .
- ۴- در سال ششصد و پنجاه و پنج از هجرت بود که این گنج نامبردار از درو گوهر سرشار گردید و کتاب بوستان ، به پایان رسید .
- ۵- در باغ و پست : در باغ هم درخت بلند و هم درخت پست پیدا میشود .
- ۶- پرنیان : نوعی پارچه ابریشمین .
- ۷- حشو : لایه که میان آستر و رویه گذارنده . مراد اینست که قبا اگر چه از جنس حریر باشد ، باز لایه که چیزی کم بهاست در میان آستر و رویه آن میگذارند ، بنابراین اگر سخن عادی در میان کلمات حکیمانه به چشم خورد باید برگزیده بخشود .
- ۸- تو گر پرنیانی نیابی مجوش : اگر سخنان پرنیانی و گران بها نمی یابی ، خشمگین مشو ، حشو و کلمات زایدی که در کتاب است به کرم خویش ببخشی .
- ۹- دریوزه : گدایی .
- ۱۰- روز امید و بیم : مراد روز قیامت است و در این عصر اعصمت ارداف بکار رفته .

تو نیز از بدی بینیم در سخن
یکی چون پسند آیدت در هزار،
همانا که در فارس انشای من،
چو بانگ دهل، هولم از دور بود
گل آورد سعدی سوی بوستان،
چو^۷ خرما به شیرینی اندوده پوست

به خلق^۱ جهان آفرین کارکن
به مردی^۲ که دست از تعنت^۳ بدار
چو مشک است بی قیمت اندرختن
به غیبت درم عیب، مستور بود
به شوخی^۴ و فلفل^۵ به هندوستان^۶
چو بازش کنی استخوانی دروست

مدح ابوبکر بن سعد زنگی

مراطبع ازین نوع خواهان نبود
سر مدحت^۷ پادشاهان نبود

۱- به خلق جهان آفرین کارکن : به خداوند جهان آفرین تشبه کن و همچنان که
بخشایش، خلق کریم اوست، تو نیز عفو و بخشایش پیشه کن. ناظر است به حدیث «تخلقوا
باخلاق الله»

۲- به مردی: قسم به مردانگی.

۳- تعنت: سرزنش.

۴- شوخی: تهور.

۵- فلفل : معرب از ریشه سانسکریت - امروز بعضی از اقوام عرب این لفظ را با
ضمه اول و سوم تلفظ میکنند و در فرانسه پوادر Poivre، و در انگلیسی Pepper،
گویند.

۶- هندوستان : شبه قاره هندوستان که در مشرق ایران واقع است، فعلاً به سه
کشور هند و پاکستان و بنگلادش تقسیم شده و هر سه کشور دارای حکومت جمهوری است
از قدیم حکمت های هندی و ادویه هندی و همچنین طوطی و شکر هندوستان معروف بوده
است. مراد اینست که اهداء کتاب بوستان به اهل فضل چنانست که کسی گل
به بوستان و فلفل به هندوستان برد یا چنانکه کمال الدین اصفهانی گفته : بدان ماند که
زیره به کرمان بر ندود در آن شهر که مرکز اصلی روییدن زیره است، پندارند تحفه یی به مردم آن
سرزمین تقدیم داشته اند.

۷- چو خرما به شیرینی : مراد بیت اینست : خرما با آنکه حتی پوست آن
اندوده از شیرینی است، در میان، هسته یی دارد و از این رو بعید نیست که در میان
سخنانی حکمت آمیز، لفظ یا مطلبی دل ناپسند نیز یافته شود و این اندازه سهو و خطا
بخشودنی است.

۸- مدحت : (با کسر اول) - مصدر نوعی - ستایش خاص.

ولی نظم کردم به نام فلان^۱،
 که سعدی که گوی بلاغت ربود،
 سزد گر به دورش بنام چنان
 جهانبان دین پرور دادگر،
 سر^۲ سرفرازان و تاج مهان
 گر از فتنه آید کسی در پناه،
 فطوی^۳ لباب کبیت العتیق
 ندیدم چنین گنج و ملک و سریر^۴،
 مگر باز گویند صاحب‌دلان،
 در ایام بو بکر بن سعد بود
 که سید^۵ به دوران نوشین روان
 نیامد چو بو بکر^۶ بعد از عمر
 به دوران عدلش بنام ، ای جهان
 ندارد جز این کشور آرامگاه
 حوالیه من کل فج عمیق
 که وقفست بر طفل و برنا^۷ و پیر

- ۱- فلان : از کنایات است و در اینجا کنایه است از ابوبکر بن سعد ، اتابک فارس.
 ۲- سید : مراد از سید ، پیغمبر اکرم است و مصراع اشاره دارد به حدیث مشهور
 که پیغمبر اکرم فرمود : «ولدت فی زمن الملك العادل» یعنی کسری (سرح‌العیون) ترجمه :
 در زمان پادشاه عادل (انوشیروان) زاده شدم .
 ۳- بو بکر : مراد از ابوبکر بعد از عمر در اینجا اتابک ابوبکر است و مراد از
 عمر ، عمر بن الخطاب دومین از خلفای راشدین است .
 ۴- سوسر سرفرازان : مصراع اول صفت است برای ابوبکر سعد و مصراع دوم جمله
 ایست مستقل .

۵- فطوی ... الخ : پس خوش باد دری که مانند بیت العتیق یعنی خانه کعبه است و
 اطراف آن از هر راه دور، زائران اجتماع میکنند عبارت «بیت العتیق» و همچنین «من کل فج عمیق»
 مقتبس است از سوره حج آیه‌های بیست و نهم و بیست و هفتم . مراد اینست: خوشا این دربار
 که مانند خانه آزاد کعبه است که از راه‌های دور بدین دربار می‌آیند ، چنانکه بموجب
 آیه قرآنی حضرت ابراهیم مأمور شد ، مردم را برای حج دعوت کند و با دعوت ابراهیم،
 پیادگان و سواران بر اشترهای لاغر به زیارت خانه کعبه شتافتند «فج» با فتح اول بمعنی
 راه باریک است و جمع آن «فجاج» بکسر اول است . فطوی اسم تفضیل مؤنث است از اطیب.
 ۶- سریر : تخت . جمع آن «سربا دو ضمه» و «اسره» .

۷- برنا : با ضم یا با فتح اول در پهلوی ابرنای بوده مرکب از ادات نفی و پیشاوند
 پر و لفظ نای به معنی زمان . این لفظ در اوستا بر کسی اطلاق شده است که تازه به سن بلوغ
 رسیده باشد و در فارسی دری بر مطلق جوان اطلاق شده است ابرنای به معنی بالغ کامل است
 و ابرنای به معنی غیر بالغ است . در بعضی نسخه‌ها بجای برنا «درویش» آمده است که مناسب
 نمی‌نماید .

نیامد برش دردناك از غمی^۱
 طلبكار خیر است و امیدوار
 كله گوشه بر آسمان برین^۲،
 اگر زبردستی بیفتد چه خاست^۳؟
 نه ذكر جمیلش نهان میرود
 چنوبی خردمند فرخ^۴ نژاد^۵،
 نبینی در ایام او رنجه^۶یی^۷
 کس این رسم و ترتیب و آیین ندید
 از آن^۸ پیش حق پایگاهش قویست
 که نهاد بر خاطرش مرهمی
 خدایا امیدی که دارد بر آر
 هنوز از تواضع سرش بر زمین
 زبردست افتاده ، مرد خداست
 که صیت کرم در جهان میزود
 ندارد جهان تا جهان است یاد
 که نالد ز بیداد سر پنجه^۶یی^۷
 فریدون^۸ با آن شکوه ، این ندید
 که دست ضعیفان به جاهش قویست

۱- غمی : در نسخه فروغی « دردناك غمی » ضبط شده است و این ضبط درست نیست ، زیرا بنابر آن باید یاء غمی یاء نسبت باشد و یاء نسبت را با یاء نکره مرهمی قافیه نشاید کرد.

۲- آسمان برین : عرش اعلی .

۳- چه خاست : چه مانع دارد چه اشکالی از آن برمیخیزد . در نسخه شوریده « سزاست » ضبط شده و ضبط فروغی بهتر است . مراد اینست : زبردست اگر تواضع کند ، چندان با اهمیت تلقی نمیشود ، ولی زبردست فروتن و افتاده مرد خدا و از جمله خاصان درگاه الهی است.

۴- فرخ : مبارک نسب . ریشه پهلوی فرخ با فتح راء است به معنی مجلل و تابان و نیک بخت . صاحب برهان قاطع آنرا مرکب از فر به معنی زیبا و رخ به معنی روی پنداشته است.

۵- نژاد : از ریشه پهلوی و اوستائی است .

۶- رنجه یی : رنجیده یی - ستم کشیده یی .

۷- سر پنجه : زورگر - ستمگر .

۸- فریدون : پسر آبتین از پادشاهان سلسله پشدادی که بر ضحاک غالب آمد . بیشتر نام پدر فریدون را به غلط آبتین ضبط کرده اند . در بعضی نسخه ها بجای « با آن شکوه » با « با شوکتش » ضبط شده است و عبارت اول مناسبتر است . (رك شرح گلستان ذیل لفظ فریدون) .

۹- از آن پیش حق ... : چون دست مردم ضعیف با توسل به جاه و مقام اقوی و نیرومند است ، وی را در نزد خداوند پایگاهی است بلند .

که زالی^۱ نیندیشد از رستمی
بنالند و از گردش آسمان
ندارد شکایت کس از روزگار
پس از تو ندانم سر انجام خلق
که تاریخ سعدی در ایام تست
درین دفترت ذکر جاوید هست
ز پیشینگان سیرت آموختند
سبق^۲ بردی از پادشاهان پیش
بکرد از جهان راه یاجوج^۳ تنگ
نهروین چو دیوار اسکندر است
سپاست نگوید، زبانش مباد

چنان سایه گسترده بر عالمی
همه وقت، مردم ز جور زمان،
در ایام عدل تو ای شهریار،
به عهد^۴ تو می بینم آرام خلق
هم از بخت فرخنده فرجام تست
که تا یرفلک ماه و خورشید هست،
ملوک ار نکو نامی اندوختند،
تو در سیرت پادشاهی خویش،
سکندر به دیوار رویین و سنگ،
ترا سد یاجوج کفر^۵ از زراست
زبان آوری کاندین امن و داد،

۱- زال: به معنی پیر است. پدر رستم نیز به مناسبت آنکه از هنگام ولادت مویس سفید بود زال نامیده شد. در اینجا سعدی زال را معادل با پیر ضعیف و رستم را مظهر جوانی بسیار نیرومند و قهرمان قرار داده است.

۲- به عهد تو...: در دوران سلطنت تو مردم را در آسایش می بینم، امانست به سر. انجام مردم پس از تو نگرانم این بیت اشاره دارد، به وضع زمان شیخ چه در آن عهد همواره فارس در معرض حمله مغول بود و مردم گرچه در زمان اتابک ابوبکر بن سعد آرامشی داشتند نسبت به آینده خود همواره نگران بودند.

۳- سبق: پیشی در مسابقه، مقصود این بیت و بیت پیشین اینست که پادشاهان پیش از تو سیرت عدالت را از شاهان گذشته فرا گرفته اند، اما تو در کشورداری بر همه پیشی گرفته بی و مقلد پیشینیان خود نیستی و وصول عدالت تو، شالوده سیرت پادشاهان آینده است.

۴- یاجوج: یاجوج که دوبار از آنان در قرآن مجید یاد شده، مردمی خطرناک بوده اند که به موجب بیان قرآن، ذوالقرنین برای رفع هجوم آنان به اقوام دیگر، سدی از آهن و روی کشیده است و سد سکندر در ادبیات فارسی معروف است (رک اعلام قرآن مقاله ذوالقرنین و سورة کهف آیات نود و سوم و نود و چهارم).

۵- یاجوج کفر: مراد پادشاهان مغول است که اتابکان با پرداخت شمش های زر از حمله آنان به قلمرو پارس پیش گیری کرده اند.

زهی بحر بخشایش و کان جود
 برون بینم اوصاف شاه از حساب،
 گر آنجمله را سعدی انشا کند
 فرو ماندم از شکر چندین کرم
 جهانت به کام و فلک یار باد
 بلند اخترت عالم افروخته
 غم از گردش روزگارت مباد
 که بر خاطر پادشاهان^۵ غمی
 که مستظهرند از وجودت وجود^۱
 نگنجد درین تنگ میدان^۲ کتاب
 مگر دفتری دیگر املا^۳ کند
 همان به که دست دعا گسترم،
 جهان آفرینت نگهدار باد
 زوال^۴، اختر دشمنت سوخته
 وز اندیشه بر دل غبارت مباد
 پریشان کند خاطر عالمی

۱- وجود: جمع واجد به معنی دارندگان. ممکن است بجای «مستظهرند»، «مستظهر است» گفته شود. باین ضبط، معنی چنین میشود که عالم وجود به وجود او پشت گرمی دارد، ضبط اخیر مناسبتر می نماید. (این بیت در نسخه شوریده دیده نشد).

۲- میدان: عرصه جنگ از اصل پهلوی (می دان) بعضی اصل آن را عربی می پنداشته اند و این پندار درست نیست (برای دلایل آن رجوع شود به شرح گلستان).

۳- املاء: املاء کردن عبارت از آنست که کسی مطالبی را بگوید و دیگران مطالب او را در همان مجلس بنویسند. جمع املاء امالی میشود و چندین کتاب به عنوان امالی در عربی معروف است و از آنجمله است: «امالی ابوعلی غالی، امالی سیدمرتضی، امالی شیخ صدوق». امال هم به معنی املاء آمده و به ظن قوی اصل کلمه «امال» است و بنا بر قاعده اشتقاق، ممکن است حرف دوم مکرر در مضاعف به یاء تبدیل شود و یاء بعد از الف زائد به همزه قلب میگردد.

۴- زوال: به معنی نابودی است. اما زوال معنی دیگری هم دارد که با اختر مناسب است و آن عبارت است از برطرف شدن، ستاره از وسط السماء و به معنی خاستر عبارت است از دور شدن خورشید از وسط السماء که مقارن با ظهر تحقق می یابد و از اینرو وقت ظهر را زوال هم می نامند. در هر حال معنی دوم در اینجا مراد نیست. از اینرو باید گفت در این مصراع صنعت «ایهام التناسب» بکار رفته است، یعنی شونده میان زوال به معنی ظهر و اختر تناسبی می پندارد، لیکن چون این معنی از زوال مقصود نیست، تناسب موهوم است.

۵- خاطر پادشاهان ... : هرگاه غمی عارض پادشاهان شود، عالمی را غمگین

میسازد.

دل و کشورت جمع^۱ و معمور باد
تنت باد پیوسته چون دین درست
درونت به تأیید حق شاد باد
جهان آفرین بر تو رحمت کناد
همینت بس از کردگار مجید،
نرفت از جهان سعدزنگی به درد
عجب نیست این فرع، از اصل پاك
ز ملكت پراكندگی دور باد
بداندیش را دل چو تدبیر^۲، سست
دل و دین و اقلیم آباد باد
دگر هر چه گویم فسون^۳ است و باد
که توفیق خیرت بود بر مزید^۴
که چون تو خلف^۵ نامبردار کرد
که جانش برون جست و جسمش به خاک

۱- جمع: به معنی مجموع و معمور، به معنی آبادان. در این مصراع صنعت «لف و نشر» بکاررفته و ترتیب اصلی چنین است «دلت مجموع باد و کشورت آبادان».

۲- تدبیر: در این بیت، سعدی تدبیر را در معنی حیل و نیرنگ بکار برده و با «دین» مقابل کرده است و معنی بیت چنین میشود که «تنت پیوسته مانند دین درست و سالم باد و دل بداندیش مانند نیرنگ و حیل که پایه بی سست دارد دچار ضعف و سستی شواد» بداندیش را، مضاف الیه مقلوع است برای «دل».

۳- فسون: فسون و افسون از ریشه فسایدن و هم ریشه با پسودن به معنی لمس کردن. دعائی بوده که مارگیران میخواندند و مدعی بوده اند که لمس مار را برایشان ممکن میسازد. بتدریج، افسون بر «اوراد» ساحران اطلاقی شده. باک در اینجا ممکن است هوای وزان (باد معروف) باشد که مجازاً در معنی بی ثبات بکاررفته، همچنین ممکن است مراد نفخ و دمی باشد که ساحران پس از خواندن «ورد» میوزیدند و «النفثات فی العقد» اشاره به آن است. در هر حال مراد این است که غیر از شمول رحمت حق نسبت به تو هر چه دیگر خواهند و گویند بی اصل و بی ثبات است و همچون عمل ساحران باطل و بیهوده خواهد بود. در بعضی نسخه ها بجای فسون، فسانه ثبت شده است.

۴- مزید: در اینجا مصدر میمی است به معنی زیاد و بامجید در مصراع اول «شبه - جناس» دارد.

۵- خلف: هم به معنی جانشین و هم به معنی جانشین صالح است. در اینجا به معنی مطلق جانشین مراد است.

۶- عجب نیست...: جان سعد زنگی در فرزندش بوبکر سعد گویی حلول کرده و تنها تن سعد بن زنگی در زیر خاک است و روح او در بیکر فرزندش منشأ اعمال پاك است. «اصل پاك» «ناظر است» به «شجره طیبه» مندرج در آیه بیست و سوم از سوره ابراهیم. در بعضی نسخه ها به جای «که جان» «خدا جان» ضبط شده است. خه برابر است با زهی.

خدایا بر آن تربت نامدار، به فضلت^۱ که باران رحمت بیار
گر^۲ از سعدزنگی مثل ماند و یاد، فلک یاور سعد بوبکر باد

مدح سعد بن ابی بکر بن سعد

جوان جوانبخت روشن ضمیر به دولت جوان و به تدبیر پیر
به دانش بزرگ و به همت بلند به بازو دلیر و به دل هوشمند^۳
زهی دولت مادر روزگار که رودی^۴ چنین پرورد در کنار
به دست^۵ کرم آب دریا ببرد به رفعت محل ثریا ببرد
زهی چشم دولت به روی تو باز سر شهریاران گردن فراز
صدف را که بینی ز دردانه پر، نه آن قدر دارد که یکدانه^۶ در
تو آن^۷ در^۸ مکنون یکدانه ای که پیرایه سلطنت خانه ای

۱- به فضلت : قسم به فضلت - به حق لطف و عنایت .

۲- گر از سعدزنگی ... : مراد اینست که از کردار سعد بن زنگی یادی بجای مانده

و کردارش مثل سائر و سمرشق همه اهل سیر و سلوک است.

۳- هوشمند : مرکب از هوش به علاوه «اومند» ادات اتصاف.

۴- رود : فرزند. هم ریشه است با «ریدك» به معنی کودک .

۵- به دست کرم ... : یعنی کرمش تا اندازه ای بود که دریا پیشش آبروی نداشت

و پایه مقامش آنقدر بلند بود که از محل ستاره پروین در میگذشت . دریا از جهت آنکه محل صید در^۱ و مروارید است ، در سخا و کرم ، کریمان را به آن تشبیه میکنند و ثریا و عیوق از جهت بلندی ضرب المثل است و مردم والا مقام را از جهت رفعت ، به این دو ستاره همانند میسازند .

۶- یکدانه در^۲ : یا در^۳ یکدانه یا «دریتیم» که در عربی فریده و جمع آنرا فراید

می نامند ، در^۴ بزرگ گرانمایی است که به تنهایی درون يك صدف را اشغال کرده باشد . مراد اینست که صدف پر از چند در ارزشش کمتر از صدفی است که در آن در^۵ یکدانه پرورده شده باشد .

۷- در^۶ مکنون : در^۷ نهفته . مراد این است که سعد بن ابی بکر مایه زیور و پیرایه

خاندان سلطنت است و در^۸ صدف خاندان شاهی در حکم همان در^۹ یکدانه نهفته است که ارزشی فراوان دارد و بر سایر دردانه ها، آن را رجحان است .

نگه‌دار یارب به‌چشم^۱ خودش
 خدایا در آفاق ، نامی^۲ کنش
 مقیمش در انصاف و تقوی بدار
 غم از دشمن ناپسندش مباد
 بهشتی درخت آورد چون تو بار
 از آن خاندان، خیر، بیگانه دان
 زهی دین‌ودانش، زهی عدل‌وداد
 نگنجد^۳ کرمهای حق در قیاس
 خدایا تو این شاه درویش دوست
 بسی بر سر خلق پاینده‌دار
 بهره‌یز^۴ از آسیب چشم بدش
 به توفیق طاعت گرامی کنش
 مرادش به دنیا و عقبی^۵ بر آر
 وز اندیشه بر دل گزندش مباد
 پسر نامجوی و پدر نامدار
 که باشند بدخواه این خاندان
 زهی ملک و دولت که پاینده باد
 چه خدمت‌گزارد زبان سپاس !
 که آسایش خلق در ظل اوست،
 به توفیق طاعت ، دلش زنده دار

۱- به‌چشم خودش : یعنی با نظر عنایت خود ، او را حفظ کن . عین که به اسم جلاله اضافه شود ، به معنی عنایت است چنانچه «ید» که به اسم جلاله مضاف باشد به معنی قدرت است .

۲- بهره‌یز از آسیب چشم بدش : یعنی او را از آسیب چشم بد دور بدار . در اینجا بهره‌یز فعل امر متعدی است . بنظر می‌رسد که فعل امر باشد از ریشه «بره‌یختن» که معنی معروف آن برحسب مندرجات برهان قاطع ، ادب کردن است و در زبانهای پهلوی و ایران باستان ریشه دارد . ممکن است بهره‌یز قید مرکب باشد به معنی دور و برکنار . چشم‌بد یا «چشم زخم» رنجی بوده است که بر اثر نگاه چشم ناپاک یا بداندیش در شخصی که نگاه به او متوجه میشده است، پدید می‌آمده و همچنین معتقد بوده‌اند که در بعضی چشمها خاصیتی وجود دارد که چون در کسی ، ولو با اعجاب نگاه کنند ، شخص منظور ، از آن آسیب می‌بیند و در حدیث آمده است : «ان‌العین لیدخل‌القبر» .

۳- نامی : نام آور . ممکن است نامی اسم فاعل از نمو باشد . ضمیر «شین» دره‌ردو مصراع مفعول است برای «نگهدار» .

۴- عقبی : آخرت .

۵- نگنجد کرمهای حق در قیاس ... : چون کرم الهی بسنجش و قیاس در-
 نمی‌آید ، زبان شکر چگونه ممکن است در مقابل کرم بی‌قیاس خداوندی خدمتی بجای آورد
 و از عهده حق نعمت بدر آید !

برومند^۱ دارش درخت امید
 به راه تکلف^۲ مرو سعديا
 تو منزل شناسی و شه راهرو
 چه^۴ حاجت که نه کرسی آسمان،
 مگو پای عزت بر افلاک نه
 اگر بنده یی، سر برین در بنه
 به درگاه فرمانده ذوالجلال
 سرش سبز و رویش^۳ به رحمت سفید
 اگر صدق داری بیار و بیا
 تو حقگوی و خسرو، حقایق شنو
 نهی زیر پای قزل ارسلان
 بگو روی^۵ اخلاص بر خاک نه
 کلاه^۶ خداوندی از سر بنه
 چو درویش پیش توانگر بنال،

۱- برومند: مرکب از «بر» به معنی بارمیوه و «اومند» ادات اتصاف. رویهم به معنی بارور و مجازاً به معنی قوی و محکم است.

۲- رویش بر رحمت سفید: یعنی مشمول رحمت الهی باشد و رویش در قیامت سفید گردد. سفیدی روی، کنایه از پاکی عمل و شایستگی تقرب است، و این اصطلاح مأخوذ است از آیه صدو هفتم از سوره آل عمران: «و اما الذین ابیض وجوههم ففی رحمة اللهم فیها خالدون».

۳- تکلف: خود را به مشقت انداختن و برخلاف مقتضای طبع خوش سخن گفتن.

۴- چه حاجت که نه کرسی آسمان...: با این بیت، شیخ اجل بر ظهیر فاریابی خرده گرفته است، چه او در مدح قزل ارسلان چنین گفته بود: «نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای - تا بوسه بر رکاب قزل ارسلان زنده قزل ارسلان بن ایلدگز، از اتابکان آذربایجان است که از ۵۸۱ تا ۵۸۸ در این ناحیه حکومت میکرده است. نخست از طرف سلجوقیان منصب امیرالامرائی داشته، ولی بر ایشان شوریده و در آذربایجان، به استقلال، حکم رانده است. ظهیر فاریابی، از جمله شعرای دربار اوست. قدما، به هفت سیاره قائل بوده اند و به هر سیاره فلکی اختصاص میدادند و فلک زحل محاط در فلک هشتم بود که ستارگان ثابت در آن، قرار داشت و آن را فلک اطلس می نامیدند. فلک هشتم محاط در فلک الافلاک میبود، بدین ترتیب نه فلک «تو در تو» تصور میشد و مسراد از نه کرسی آسمان همین نه فلک است.

۵- روی اخلاص بر خاک نه: روی اخلاص بر خاک نهادن، عبارتست از سجده، کردن به درگاه خدا از روی خلوص و پاکی دل.

۶- کلاه خداوندی: کنایه از دعوی خدایی است که فراغه و بعضی مغروران دیگر در سر میپوراندند.

چو درویش مخلص، بر آور خروش،
توانا و درویش پرور تویی
یکی از گدایان این درگهم
وگرنه، چه خیر آید از من به کس
اگر میکنی پادشاهی به روز
تو بر آستان عبادت سرت
خداوند را بنده حق گزار

چو طاعت کنی، لبس^۱ شاهی میپوش
که پروردگارا توانگر تویی
نه کشور خدایم^۲ نه فرماندهم
تو بر خیر^۳ و نیکی دهم^۴ دسترس
دعا کن بشب چون گدایان بسوز^۵
کمر بسته گردنکشان بر درت،
زهی^۶ بندگان را خداوندگار^۷،

حکایت

حقیقت شناسان عین الیقین^۸،
همی راند رهوار^۹ و ماری به دست
بدین ره که رفتی مرا ره نمای

حکایت کنند از بزرگان دین،
که صاحب دلی بر پلنگی نشست
یکی گفتش ای مرد راه خدای،

۱- لبس : با ضم اول به معنی لباس . معنی دیگرش اشتباه است که با فتح اول هم

به همین معنی است .

۲- نه کشور خدایم نه فرماندهام : سعدی بر زبان شاه نهاده است که به درگاه
حق این چنین گوید و در آستان خداوند ، اظهار دارد که او خداوند کشور و فرمانده واقعی
نیست و مالک الملک تنها خدا است و هر خیر در دست اوست . با عنایت او است که شاه یا
دیگری میتواند ، به موجودات دیگر خیر رساند . این ابیات ناظر است به آیه بیست و ششم
از سوره آل عمران ، «قُلْ اَللّٰهُمَّ مَالِکُ الْمَلِکِ ...»

۳- تو بر خیر ... : مراد اینست که قدرت نیکی کردن به انسان از جانب خدا
افاضه میشود و اگر چنین قدرتی را خدا عطا نفرماید ، شخص نمیتواند خیری به کسان دیگر
برساند و حتی استفاضه و بهره مندی از خیر نیکوکار نیز بسته به مشیت الهی است .

۴- ضمیر میم در «دهم» مفعول با واسطه است .

۵- بسوز : با سوز درون . سوز در اینجا اسم معنی ، اسم مصدر است .

۶- زهی بندگان را ... : آفرین بر کسی که بر رعیت خویش، که بندگان خداوند،
صاحب و خداوندگار باشد و نسبت به خداوند متعال بندگی ورزد و سربندگی بدرگاه الوهیت
او بساید .

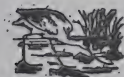
۷- «را» در «بندگان را» و «خداوند را» - ادات اختصاص است .

۸- عین الیقین : چشم یقین بین ، مقیم است از قرآن مجید آیه هفتم از سوره
تکاور و لئو نه عین الیقین ، در نزد رفّا ، یقین سه درجه دارد : عین الیقین - حق الیقین - علم الیقین .

۹- رهوار : رهوار و راهوار - شایسته راه - سر به راه و منقاد و مطیع .

چه کردی که درنده رام تو شد
 بگفت ار پلنگم زبونس و مار
 توهم گردن از حکم داور میبچ،
 چو حاکم به فرمان داور بود،
 محالست چون دوست دارد ترا،
 ره اینست، روی از طریقت آفتاب

نگین سعادت به نام تو شد؟
 و گریل و کرکس، شگفتی مدار
 که گردن نیبچد ز حکم تو، هیچ
 خدایش نگهبان و یاور بود
 که در دست دشمن گذارد ترا
 بنه گام و کامی که داری بیاب



۱- هیچ: مسندالیه است برای، «گردن نیبچد»، «هیچ»، و هیچ چیز و هیچکس از کنایات است.

۲- طریقت: مراد، روش اهل صفا و سلوک است. عرفا معتقدند علاوه بر اینکه هر کس باید مطیع شریعت باشد، باید طریقتی نیز گزیند. از این رو صوفیان و عارفان را اهل طریقت نیز مینامند. جمع طریقت طرائق است. طرائق الحقایق، کتابی است مفصل که نایب‌الصدر ساخته و در آن به ذکر خصوصیات هر يك از طریقه‌های عرفانی و شرح حال بزرگان عرفان پرداخته است.

باب اول

در عدل و تدبیر و رای

حکایت (۱)

| | |
|---|---|
| به هرمز ^۱ چنین گفت نوشیروان، | شنیدم که در وقت نزع ^۱ روان، |
| نه در بند آرایش ^۲ خویش باش | که خاطر ^۳ نگهدار درویش باش |
| چو آسایش خویش جویی و بس | نیاساید اندر دیار تو کس |
| شبان خفته و گرگ در گوسفند | نیاید به نزدیک دانا پسند، |
| که شاه از رعیت بود تاجدار | برو پاس درویش محتاج دار |
| درخت ای پسر باشد از بیخ، سخت | رعیت چو بیخند ^۵ و سلطان درخت |

۱- نزع : در رفت به معنی کندن و جدا کردن است و نزع روان به فارسی «جان کندن»، ترجمه میشود و نزع هم عرفاً در همین معنی بکار میرود .

۲- هرمز : هرمز چهارم ، فرزند انوشیروان است که از سال ۵۷۹ تا سال ۵۹۰ بعد از میلاد سلطنت کرده است . در شاهنامه فردوسی نیز پندهای انوشیروان به هرمز مذکور است . گویا فکر نصیحت دادن انوشیروان به هرمز ، ناشی از عدالت کسری و سوء سلوک هرمز باشد .

۳- خاطر نگهدار : نگهدارنده خاطر ، در زبان فارسی ممکن است صفت فاعلی یا مفعول خود ترکیب شود ، از قبیل دلنواز - دلجو .

۴- آرایش : ضبط مشهور آسایش است اما ، «آرایش» مناسب تر مینماید ، زیرا حداقل آسایش شخصی بر تأمین آسایش دیگران شرعاً و عرفاً مقدم است ، ولی هر کس باید از تجمل صرف نظر کند و تا آسایش متعلقان فراهم نشود ، پرداختن به تجمل روانیست .

۵- بیخند : مراد این است که رعیت در حکم ریشه است و پادشاه در حکم درخت است و برای دوام درخت ، محکمی ریشه لازم است . رعیت در این بیت ، عنوان اسم جمع دارد و چون یکان یکان رعیت اجزاء ریشه را تشکیل می دهند ، رابطه جمله جمع آمده است .

مکن تاتوانی دل خلق ، ریش
 اگر جاده‌یی^۱ باشدت مستقیم ،
 طبیعت^۲ شود مرد را بخردی ،
 گرین مردو در پادشه یافتی ،
 که بخشایش آرد برامیدوار ،
 گزند کسانش نیاید پسند ،
 و گرد سرشت وی این خوی نیست ،
 اگر پای بندی ، رضا پیش گیر
 فراخی در آن مرزو کشور خواه ،
 که دلتنگ بینی رعیت ز شاه
 و گر میکنی ، میکنی بیخ خویش
 ره پارسایان ، امید است بیم
 به امید نیکی و بیم بدی
 در اقلیم و ملکش بنه^۳ یافتی
 به امید بخشایش کردگار
 که ترسد که در ملکش آید گزند
 در آن کشور ، آسودگی روی نیست
 و گر نه سواره^۴ سرخویش گیر
 که دلتنگ بینی رعیت ز شاه

۱- جاده مستقیم : مراد صراط مستقیم است که در هر نماز از خدا می‌خواهیم که ما را به آن هدایت کند . جاده مخفف جاده باشد دیدال است جمع جاده جواد باشد دیدال است و حرز جواد دعا و طلسمی بوده است که برای رفع خطر سفرها تهیه می‌کرده اند و در افسانه‌های یونانی حرز جواد به ریخ سپرده شده است .

۲- طبیعت شود : انسان سرکش بوسیله تبشیر و انداز - یعنی با امیدوار کردن به خیر و ترسانیدن از خطر ، طبیعتش تغییر میکند و بخرد میشود - بخرد مرکب از باه اضافه خرد و این صورت ترکیبی ، صفت است و باید متصل نوشته شود از این قبیل است : بنام - بکام بمعنی نامی و کامگار ، بسامان .

۳- بنه : (باهای ملفوظ) - بار .

هرگاه پادشاه دارای دو صفت باشد ، مردم میتوانند در کشور او بار و بنه بیفکنند و اقامت گزینند . در دو بیت بعدی به آن دو صفت اشاره کرده . یکی آنست که به امید بخشایش خداوند بر مردمی که به لطف او امیدوارند ، بخشایش کند . دیگر آنکه برای رفع گزند از خویشان ، آزار مردمان نپسندد . در بعضی نسخه‌ها بنده ضبط شده که مخفف پناه است و شاید این ضبط مناسبتر باشد .

۴- و گر نه سواره : اگر پای بند فرمان حق نیستی و رضای خداوندی را رعایت نمی‌کنی ، باشتاب سرخود گیر و برو ، زیرا اهلیت قبول نداری : سواره در اینجا مجازاً در معنی عاجل بکار رفته است . در نسخه فروغی « و گر یک سوار ی » آمده ، اما چنین ترکیبی معمول نیست .

ز مستکبران^۱ دلاور به ترس
مگر کشور آباد بیند بخواب ،
خرابی و بد نامی آید ز جور
رعیت شاید به بیداد کشت ،
مراعات دهقان کن از بهر خویش
مروت نباشد بدی با کسی
از آنکو نترسد ز داور ، ترس
که دارد دل اهل کشور خراب
رسد پیش بین^۲ ، این سخن را به غور
که مر سلطنت را پناهند و پشت
که مزدور خوشدل کند کار ، بیش
کزو نیکوی دیده باشی بسی

حکایت (۴)

شنیدم که خسرو آبه شیرویه گفت
بر آن باش تا هر چه نیت کنی ،
الا تا نیچی سراز عدل و رای^۳ ،
گریزد رعیت ز بیدادگر
بسی بر نیامد که بنیاد خود ،
در آندم که چشمش زدیدن بخت
نظر در صلاح رعیت کنی
که مردم ز رأیت نیچند^۴ پای
کند نام زشتش بگیتی سمر^۵
بکند آنکه بنهاد بنیاد بد

۱- مستکبران: مستکبران کسانی که از فرمان حق سر باز می زنند . مستکبر اصطلاح قرآنی است و شیطان بدین صفت در قرآن مجید موصوف شده است ... در مصراع دوم شیخ اجل مستکبر را شناسانده است و آن کسی است که از خداوند دادگر نترسد . نظیر مصراع دوم از امثال عرب «من لم يخف الله فخره» .

۲- پیش بین : شخص پیش بین و عاقبت بین در این سخن غور و تأمل میکند . در نسخه شوریده چنین ضبط شده است : بز رگان رسند این سخن را به غور .

۳- خسرو : مراد خسرو پرویز ساسانی است : شیرویه اسم مرکب از شیر و ادات دویه ، لقب قباد دوم فرزند خسرو پرویز است . چشم به خفتن در آمدن ، کنایه است از چشم بر هم نهادن بر اثر مرگ .

۴- نیت کنی : تصمیمی که اتخاذ کنی .

۵- نیچند پای : مراد از پیچیدن پای در اینجا منصرف شدن از ورود یا اقامت در مملکت است . در این بیت ، صنعت «تناسب» بکار رفته ، چه بی تکلفی ، الفاظ «سروست و پای و رای ، در بیت مندرج است . بیت ، ناظر ، به حدیثی هست که بر حسب آن هفت امر لازمه جلب مهاجر و حفظ جمعیت در کشور است و نخستین آن شروط ، وجود پادشاهی است عادل .

۶- سمر : مشهور - افسانه .

خرابی کند مرد شمشیر زن ، نه چندانکه دود دل پیر زن^۱
 چراغی که بیوه^۲ زنی بر فروخت ، بسی دیده باشد که شهری بسوخت
 از آن بهره‌ورتر در آفاق کیست ؟ که در ملکرانی به انصاف زیست
 چونوبت رسد زین جهان ، غربتش^۳ ، ترجم فرستند بر تربتش
 بد و نیک مردم چو می‌بگذرند ، همان به که نامت به نیکی برند
 خدا ترس را بر رعیت گمار ، که معمار^۴ ملکست ، پرهیزگار
 بداندیش^۵ تست آن و خونخوار خلق ، که نفع تو جوید در آزار خلق
 ریاست به دست کسانی خطاست ، که از دستشان دستها^۶ بر خداست
 نکوکار پرور نبیند بدی ، چو بد پروری^۷ خصم جان خودی
 مکافات مودی^۸ به مالش مکن ، که بیخش برآورد باید زبن

۱ - در نسخه فروغی « طفل وزن » ضبط شده - بیت اشاره دارد به حدیث « ایاک و دعوة المظلوم » نظیر از شعر عرب «الظلم نار فلا تحقر صغيرته - لعل جذوة نار احرقك بلدا» ترجمه: «ستم ، آتشی است . ستم كوچك را حقیر شمار ، چه شاید اخگری كوچك شهری را بسوزاند» .

۲- بیوه : بر مرد و زن بی‌همسر اطلاق میشود و بالفاظ لاتین بهمین معنی هم ریشه است .

۳- غربت : بهمنی دوری و بیگانگی و در اینجا مراد ، جدا شدن از دنیا و مردان است .

۴- معمار : بروزن مفعال (صیغه مبالغه) است بمعنی بسیار آباد کننده .

۵- بداندیش تست : کسی که بوسیله آزار رسانیدن به مردم خواسته باشد به شاه منفعت رساند و هم خورنده خون مردم است ، هم بداندیش پادشاه .

۶- دستها بر خداست : دست تضرع به خدا برداشته‌اند و از شر او به خدا پناه برده‌اند .

۸- پروری : در اینجا مضارع التزامی دوم شخص مفرد است و « بد » مفعول بی واسطه فعل میباشد ، یعنی هر گاه بدکار یا کردار بد را پرورش دهی به جان خود دشمنی ورزیده‌ای .

۷- مکافات مودی به مالش مکن : مالش اسم مصدر است از مالیدن مراد اینست : که مودی و آزار رساننده را گوشمالی و سرکوب کافی نیست ، بلکه جزای او ریشه کن ساختن و جوداوست - بمثل مشهور «واقتلوا المؤمنین قبل ان یؤذی» ناظر است .

مکن صبر بر عامل^۱ ظلمدوست
 سر گرگ باید هم اول ببرد،
 چه خوش گفت بازارگانی اسیر
 چو^۲ مردانگی آید از رهنان،
 شهنشه که بازارگان را بخت^۳،
 کی آنجادگر هوشمندان روند،
 نکو بایدت نام و نیکی قبول،
 بزرگان، مسافر به جان پرورند،
 تبه گردد آن مملکت عنقریب^۴،
 غریب آشناباش و سیاح^۵ دوست

که از فربهی بایدش کند پوست
 نه چون گوسفندان مردم درید
 چو گردش گرفتند دزدان به تیر
 چه مردان لشکر، چه خیل زنان
 در خیر بر شهر و لشکر بیست
 چو آوازه رسم بد بشنوند
 نکو دار، بازارگان و رسول^۶
 که نام نکویی به عالم برند
 کزو خاطر آزرده آید غریب
 که سیاح، جلاب^۷ نام نکوست

۱- عامل : در قدیم حاکم و وصول کننده مالیات را می گفتند. و «ظلمدوست» صفت مرکب است برای عامل.

۲- چو مردانگی آید : هرگاه کارچنان شود که دزدان جسور گردند یا آنکه مردم بخواهند به قوت و نیروی دزدان متوسل شوند، دیگر، مردان لشکری را ادزشی نخواهد بود و از جهت وظیفه حفظ امنیت مانند زنانند که بایستی دیگران امنیت آنها را تأمین کنند.

۳- بخت : آزرده ساخت (از مصدر خستن بمعنی مجروح شدن و مجروح کردن) از این فعل مصدر و ماضی و صفت مفعولی بجامانده است.

۴- رسول : فرستاده- قاصد- پیک. در نسخه شوریده چنین ضبط است :
 نکودار، بازارگان و رسول
 که نامت بر آید به صدر قبول
 بنظر میرسد ضبط شوریده درست تر باشد، زیرا «نیکی قبول کن» ترکیب رایج نیست مگر آنکه بجای (نیکی قبول) (حسن قبول) گذاشته شود- مراد بیت این است که بازارگان و فرستادگان کشورهای خارجی باید امنیت قضائی و سیاسی داشته باشند.

۵- عنقریب : ترکیبی است عربی مرکب از «عن» حرف جر و «قریب» بمعنی نزدیک که رویهم بزرودی، باید ترجمه شود- «غریب» فاعل است برای «خاطر آزرده بر آید».

۶- سیاح : (میغه مبالغه) سیاحت گر ! کسی که برای تفریح یا به دست آوردن اطلاعات علمی به شهرهای گوناگون سفر میکند - اسم فاعل آن سائح و جمع آن سیاح باضم اول است.

۷- جلاب : میغه مبالغه- جلب کننده.

نکودار ، ضیف^۱ و مسافر عزیز
زیگانه پرهیز کردن نکوست ،
غریبی که پرفتنه باشد سرش ،
و گر پارسی باشدش زادبوم ،
هم آنجا امانش مده تا بچاشت^۷
که گویند برگشته باد آن زمین ،

وز آسپیشان بر حذر باش نیز
که دشمن توان بود درزی^۲ دوست
میازارو بیرون کن از کشورش
بصنعاش^۴ مفرست و سقلاب^۵ و روم^۳
نشاید^۸ بلا بر دگر کس گماشت
کزو مردم آیند بیرون چنین

۱- ضیف : میهمان - جمع آن ضیوف (بادوضمه) و ضیفان... مصدر آن ضیافت ، مضیف اسم مکان آنست . دارفعل امر ازداشتن مسند و رابط جمله اول است که از جمله دوم به قرینه حذف شده نکودار عزیز مفعول اسنادی است .

۲- زی : (باتشدید یا ه) لباس و هیأت لباس . نظیر این بیت از شعر ابونواس :
اذا امتحن الدنيا للیب تکشف
له عن عذو فی ثیاب صدیق
ترجمه : «چون خردمند، دنیا را بیازماید ، درمی یابد که دنیا دشمنی است درجامه دوست» .
۳- زادبوم : زادبوم ، لفظ مرکب از زاد مصدر مرخم زادن و بوم ، رویهم به معنی محل تولد ، وطن ، زادبوم که می گویند غلط است .

۴- صنعا : یکی از شهرهای مهم یمن است . یاقوت حموی ، نام اول آنرا «ازال» ذکر کرده بنابر روایتی حبشیان و بنابر روایت دیگر «وهرز» سردار ایرانی چون بنای مستحکم شهر را دیده گفته است : «هذا صنعة» یعنی عجب محکم است . قصر غمدان در این شهر بنائی محکم و معروف بوده و ابرهه پادشاه حبشه معبدی بنام قلیس در این شهر ساخت و خواست که مردم را برای حج بسوی آن متوجه کند و آنرا جانشین کعبه سازد .

۵- سقلاب : (به فتح سین) معرب اسلاواست . اسلاوا نخست در ساحل دریای خزر میزیستند و از آنجا بنقاط مختلف اروپا منتشر شدند - سعدی سقلاب را نام محلی پنداشته و شاید مجازاً آنرا بجای دیار سقلاب بکار برده باشد .

۶- روم : کشور روم شرقی است و بر کشور قدیم روم نیز اطلاق میگردد .
۷- چاشت : از ریشه چشیدن ، طعام صبحانه . این طعام در زبانهای اروپائی هم بر مختصر بودن غذا و یا بر فاصله آن باغذای پیشین دلالت دارد . مجازاً بر پاس اول روز یا بنابر ضبط برهان قاطع بر ربع اول روز دلالت میکند و در این مصراع هم در این معنی بکار رفته است .
۸- نشاید بلا : یعنی شایسته نیست بالارا از کسان یا مکانهایی برداشت و بر کسان یا مکانهای دیگر گماشت .

ندیمان خود را بیفزای قدر
 چو خدمتگزاریت گردد کهن
 گروا هر م^۲ دست خدمت بیست،
 شنیدم که شاپور^۳ دم در کشید^۴،
 چو شد حالش از بینوایی تباه،
 چو بدل تو کردم جوانی خویش،
 عمل^۵ گردهی، مرد منعم، شناس،
 چو مفلس فرو برد گردن^۶ بدوش،
 چو مشرف^۷ دودست از امانت بداشت،
 وراونیز^۸ درساخت، باخاطرش،
 خدا ترس باید امانت گزار
 امین باید از داور اندیشناک

که هرگز نیاید ز پرورده غدر^۱
 حق سالیانش فرامش مکن
 ترا بر کرم همچنان دست هست
 چو خسرو به رسمش^۵ قلم در کشید^۶
 نبشت این حکایت به نزدیک شاه
 به هنگام پیری مرانم ز پیش
 که مفلس ندارد ز سلطان هراس^۸
 از او بر نیاید دگر، جز خروش
 بیاید برو ناظری برگماشت
 ز مشرف، عمل برکن و ناظرش
 امین کز تو ترسد امینش مدار
 نه از رفع دیوان^{۱۲} و زجر و هلاک

۱- غدر: مکر و بی وفایی - مراد مصرع اینست: از کسانی که از قدیم به "نعمت تو پرورده شده اند بی وفایی بر نمی آید .

۲- هر م: با دو فتحه بمعنی پیری و با «کرم» که در مصراع دیگر است معادل افتاده.

۳- شاپور: نام نقاشی که واسطه میان خسرو و شیرین بود .

۴- دم در کشید: ساکت شد و اعتراض نکرد .

۵- رسمش: رسم: مقرری و مستمری .

۶- قلم در کشیدن: حذف کردن .

۷- عمل گردهی ... : مراد این است که کار و شغل دیوانی و مخصوصاً کارهای

مالی را به شخص ثروتمند محول کن .

۸- که مفلس ندارد... : نقایر، الافلاس بدرقه (مجمع الامثال میدانی ص ۴۶۲).

۹- گردن بدوش فرو بردن: کنایه از اظهار بیچارگی و باز نمون حالت تضرع و زاری است .

۱۰- مشرف: (اسم فاعل) بازرس.

۱۱- وراونیز درساخت: هرگاه ناظر بانظر و روش مشرف موافقت کرد و هر دو

با هم ساختند عمل را باید از مشرف و ناظر هر دو باز گرفت.

۱۲- رفع دیوان: شکایت کردن به دیوان. مراد بیت اینست: امانت دار باید از خداوند

داور دادگر بترسد نه از تو و نه از شکایت بديوان .

که از صد یکی را نبینی امین
 نباید فرستاد یکجا بهم
 یکی دزد باشد یکی پرده‌دار
 رود در میان کاروانی سلیم
 چو چندی بر آید، به بخشش گناه
 به از قید^۲ بندی شکستن هزار
 بیفتد ، نبرد طناب امل
 پدروار خشم آورد بر پسر
 گهی میکند آبش از دیده پاک
 و گر خشم‌گیری شوند از تو سیر
 چورگزن^۴ که جراح و مرهم نه‌است
 چو حق با تو باشد تو با بنده باش
 مگر آن کزو نام نیکو بماند
 پل و خانی^۵ و خان و مهمانسرای

بیشان و بشمار و فارغ نشین،
 دو همجنس دیرینه را هملقم^۱،
 چه‌دانی که همدست گردند و یار
 چو دزدان زهم باک دارند و بیم،
 یکی را که معزول کردی زجاء،
 بر آوردن کام امیدوار ،
 نویسنده را گر ستون عمل^۳،
 به فرمانبران بر ، شه دادگر ،
 گهش می‌زند تا شود دردناک،
 چو نرمی کنی خصم گردد دلیر،
 درشتی و نرمی بهم در، به است
 جوانمرد و خوشخوی بخشنده باش
 نیامد کس اندر جهان کو بماند ،
 نمرد آنکه ماند پس از وی بجای،

۱- هملقم : هم‌قلم مجازاً در اینجا به معنی همکار استعمال شده است.

۲- به از قیدبندی ... : به مراد رسانیدن امیدواری بهتر از آنست که هزار اسیر از بند بکشایند .

۳- ستون عمل ... : اگر دبیر یا نویسنده‌یی از عمل و شغل دولتی معزول گردد ، باز هم امل و آرزوی او بجاست .

۴- رگزن : یافصاد کسی بوده است که بر حسب طب قدیم جهت معالجه برخی از بیماریها رگ مخصوص را حیزده و از آن مقداری خون میکرفته است ، آنگاه بر محل درد مرهم می‌گذاشته و رگ را می‌بسته است .

۵- خانی : چشمه و قنات - خان ، کاروانسرا و رباط . بیت ناظر است به این حدیث «سبعة للعبد تجری بعد موته من علم علماً ، او أجرى نهراً او حفر بئراً او بنى مسجداً ، او اورث مصحفاً او ترك ولداً صالحاً يدعوله ، او صدقة تجرى له بعد موته» ترجمه : هفت چیز از بنده خدا پس از مرگ بجای می‌ماند و جاری و روان است : ۱- کسی که دانشی یاد دهد . ۲- آنکس که نهري روان سازد . ۳- کسی که چاه آبی حفر کند . ۴- آنکس که مسجدی بنا نهد . ۵- شخصی که قرآنی به دست خود بنویسد یا به خرج خود طبع کند و آن را از خود بجای گذارد . ۶- آنکس که فرزندی شایسته دارد که بعد از مرگ برای پدر دعا کند . ۷- صدقه یا موقوفه‌یی که نفع آن بعد از مرگش جاری باشد (روضه الاخبار ص ۹۲) .

درخت وجودش نیاورد بار
 نشاید پس مرگش الحمد^۲ خواند
 مکن نام نیک بزرگان نهان
 که دیدی پس از عهد شاهان پیش،
 به آخر برفتند و بگذاشتند
 یکی رسم بد ماند ازو جاودان
 و گر گفته آید، به غورش^۴ برس
 چو زنهار^۶ خواهند زنهار ده
 نه شرطست کشتن به اول گناه
 بده گوشمالی^۵ به زندان و بند
 درختی^۷ خبیث است بیخش بر آر
 تأمل کنش در عقوبت بسی

هر آن کو نماند از پیش^۱ یادگار
 و گر رفت و آثار خیرش نماند،
 چو خواهی که نامت شود جاودان،
 همین نقش بر خوان پس از عهد خویش،
 همین کام و ناز و طرب داشتند
 یکی نام نیکو ببرد از جهان
 به سمع رضا مشنو ایذای^۳ کس
 گنهکار را عذر نسیان^۵ بنه
 گر آید گنهکار اندر پناه،
 چو باری به گفتند و نشنید پند،
 و گر بند و پندش نیاید به کار،
 چو خشم آیدت بر گناه کسی،

از پیش: در پی او، بعد از او.

۲- الحمد: مراد از الحمد سورة فاتحة الكتاب است که در نماز خوانده میشود،
 به قصد آمرزش خواهی مردگان نیز این سوره را میخوانند. این سوره را نیز از آن جهت فاتحه
 خوانند که قرآن مجید با آن آغاز میشود: نام دیگر آن «سبع المثانی است» رجوع شود
 به اعلام قرآن.

۳- ایذاء: مصدر باب افعال، آزار رسانیدن.

۴- به غورش برس: یعنی اگر کسی آزار دیگری را پیشنهاد کند یا خبری فتنه انگیز
 درباره دیگری دهد، به عمق مطلب رسیدگی کن تا شاید بی اساس باشد و از حسد یا کینه
 منشا گیرد.

۵- نسیان: فراموشی، «عذر نسیان بنه»... قصور او را بر فراموشی حمل کن.

۶- زنهار: امان.

۷- در بعضی نسخه ها دگر گوشمالش. با این ضبط «مال» فعل امر است و ضمیر (ش)
 مضاف الیه است برای گوش.

۷- درخت خبیث: مقتبس از آیه قرآنی «كشجرة خبيثة» مندرج در آیه بیست و
 پنجم از سورة ابراهیم.

که سهلست لعل^۱ بدخشان شکست

حکایت (۳)

ز دریای عمان^۲ برآمد کسی ، سفر کرده هامون و دریا بسی
عرب دیده و ترک و تاجیک^۳ و روم^۴ زهر جنس^۵، در نفس پاکش علوم
جهان گشته و دانش اندوخته سفر کرده و صحبت آموخته
به هیکل^۶ قوی چون تناور درخت ولیکن فرومانده بی^۷ برگ، سخت

۱- لعل بدخشان : لعل مغرب لال است و لال نوعی است از یاقوت .

بدخش نام شهر است از افغانستان و شاید بدخش نام شهر و بدخشان نام شهرستان باشد
لعل این ناحیه معروف است ، رجوع شود به شرح گلستان صفحه ۲۸۹ سطر ۱۸ .

۲- عمان : عمان به ضم اول و تخفیف میم ناحیه ایست در جنوب شرقی عربستان
مرکز آن مسقط . بمناسبت این ناحیه دریای عمان و خلیج عمان معروف شده و هر سه را با
تشدید میم خوانده اند ، چند حدیث هم در باره مردم عمان رسیده ، از آن جمله بموجب
حدیثی حجت هریک از آنان در حکم دو حجت بشمار آمده است و این حدیث بر جرأت و
درستکاری آنان دلالت دارد . سرزمین عمان ناحیه ایست حاصلخیز و دریای عمان بمناسبت
موقع تجارتی که دارد، دارای اهمیت بسیار است و سفرکردگان آن مجرب و آزموده اند .
ضمناً باید دانست که عمان باتشدید میم و فتح عین است که در قدیم یکی از شهرهای شامات بشمار
میرفته و اینک پایتخت کشور اردن هاشمی است .

۳- تاجیک : درباره تاجیک چند احتمال داده شده ، بهترین احتمال آنست که تاجیک،
ترکان غیر مغول باشند که پیر و مغولان بوده اند و ترکها بر برخی از ایرانیان عنوان تاتی اطلاق
کرده اند و به زبان تاتی هم اکنون در حدود کرج و قزوین گفتگو میشود ، لهجه خاصی از زبان
تات در ناحیه وفی اراک معمول است .

۴- روم : در اینجا جمع رومی است بمعنی رومیان این چنین جمع در عربی معمول
است چنانکه جمع مجوسی میشود مجوس و جمع یهودی میشود یهود .

۵- زهر جنس در نفس ... : مصراع اشاره دارد به آنکه باید دانش به پاکی و طهارت
نفس همراه باشد تا فضیلتی بشمار آید .

۶- لفظ هیکل یونانی الاصل است بمعنی معبد و بتخانه و از زبان یونانی به سریانی
و عبری نقل شده است و در تورات بر معبد اورشلیم و در کتاب دانیال بر قصر پادشاهان اطلاق
گردیده بتدریج بنای مرتفع و چترهای ستبر و بزرگ را هیکل نامیده اند پس از آن مجازاً پیکر
و بدن نیز هیکل نام گرفته از جانب دیگر نوشتن بعضی دعاها را با صورتی خاص، «هیکل نوشتن»
خوانده اند در اینجا مراد از هیکل، جثه است .

۷- بی برگ : بی نوا ، میان الفاظ بی برگ و تناور درخت «ایهام تناسب» است .

چو حراق^۱، خود در میان سوخته
 بزرگی در آن ناحیت شهریار،
 سرعجز در پای درویش داشت
 سرو تن^۲ به حمامش از گرد راه
 نیایش کنان دست بر^۳ بر نهاد
 که بخت جوان باد و دولت رهی^۴
 چه بودت که نزدیک ما آمدی؟
 بگو ای نکونام نیکو سرشت
 خدایت معین^۵ باد و دولت قرین
 کز آسیب، آزرده دیدم دلی
 مگر هم^۶ خرابات دیدم خراب

دو صد رقعۀ^۱ بالای هم دوخته
 به شهری درآمد ز دریا کنار
 که طبعی نکونامی^۲ اندیش داشت
 بشستند خدمتگزاران شاه
 چو بر آستان ملک سر نهاد،
 در آمد به ایوان شاهنشهی
 شهنشاه گفت از کجا آمدی؟
 چه دیدی درین کشور از خوب و زشت،
 به گفت ای خداوند روی زمین،
 نرفتم^۳ در این مملکت منزلی
 ندیدم کسی سرگران از شراب،

۱- رقعۀ: وصله، قطعه، مجازاً به معنی نامه هم آمده است.

۲- چون حراق ما خود در میان سوخته: حراق باضم اول: کهنۀ آتش گیره خودش در میان وصله‌ها سوخته است در نسخه فروغی «و حراق...» ضبط شده است بنا بر این ضبط، می‌بایست حراق در معنی پارچه کهنه استعمال شده باشد و وصله‌های لباس مسافر از جنس کهنه‌هایی باشد که بعنوان آتش گیره فقط قابل استفاده بوده است، لیکن تعبیر اول درست‌تر می‌نماید.

۳- نکونامی اندیش: صفت فاعلی مرکب مرخم، یعنی کسی که فقط به نیکنامی می‌اندیشد و میخواهد همه کارهایش به نیکنامی بینجامد.

۴- سرو تن به حمامش...: ضمیر متصل شین مضاف الیه است برای سروتن.

۵- دست بر بر نهاد...: دست بر سینه نهاد.

۶- رهی: بنده منسوب به راه، رهی اولاً در معنی فرستاده بکاررفته است، چنانکه امروزه راهی به معنی روانه و فرستاده استعمال میشود مجازاً به معنی غلام و بنده بکاررفته در گذشته بجای اصطلاح اینجانب که امروزه معمول است «رهی» مینوشتند.

۷- معین: اسم فاعل از اعانت، یار و مددکار.

۸- نرفتم در این مملکت منزلی: بهر منزلی که رفتم باشخص آزرده دلی روبرو شدم.

۹- مگر هم خرابات دیدم خراب: یعنی حتی خرابات هم ویران و خراب بود و کسی برای مستی و عشرت آنجا نمی‌آمد و هیچکس از شراب سرگران نبود.

ملك^۱ را همین خلق و پیرایه بس،
 سخن گفت و دامان گوهر فشاند،
 پسند آمدش حسن گفتار مرد
 زرش داد و گوهر به شکر قدوم^۲
 بگفت آنچه پرسیدش از سر گذشت،
 ملك با دل خویش در گفتگو
 ولیکن به تدریج تا انجمن،
 به عقلش^۳ ببايد نخست آزمود
 برد^۴ بر دل از جور غم بارها
 چوقاضی به فکر ت نویسد سچل^۵،

که راضی نگردد به آزار کس
 به نطقی که شه آستین^۶ بر فشاند
 به نزد خودش خواند و اکرام کرد
 به پرسیدش از گوهر و زاد بوم
 به قربت^۷ زد دیگر کسان در گذشت
 که دست وزارت سپارد بدو
 به سستی نخندند بر رأی من
 به قدر هنر پایگاهش فزود
 که نا آزموده کند کارها
 نگردد ز دستار^۸ بندان خجل

۱- ملك را همین حق ... : این خلق برای پادشاه بس است که به آزار کسی راضی نیست پس آزار مردم از جانب خود او تواند بود، زیرا با تدبیری، دل آزدگی مردم را که ناشی از تساعل است میتواند برطرف سازد. در نسخه فروغی «ملك و پیرایه» آمده که درست نمی نماید.

۲- آستین بر فشاند: کنایه از آمدن بر سر نشاط است.

۳- قدوم: آمدن.

۴- به قربت زد دیگر کسان در گذشت: در قربت و نزدیکی به پادشاه از دیگران پیش افتاد.

۵- دست وزارت: اضافه استعاری است و گویا وزارت به عروس تشبیه شده باشد.

۶- آزمود و فزود: مرد و مصدر مرخم است.

۷- برد بر دل ... : یعنی باید مورد آزمایش قرار گیرد و بارهائی از جور و غم به دوش کشد، زیرا بسا هست که اگر کار به دست نا آزموده افتد از کاروی خطرها بار آید.

۸- سچل نوشتن: عبارت است از تنظیم صورت جلسه محاکمات و تدوین نظر قاضی که مبتنی بر دلیل و بینه باشد. سچل با تشدید لام لفظی است یونانی الاصل و اول دفعه در دولت بیزانس سچلوم (Segelum) در معنی حکم امپراطوری بکار رفته و در زبان سریانی نخست به معنی مدرک تحصیلی و سپس به معنی مهر استعمال شده و لفظ (Scal) به معنی مهر امضاء در زبان انگلیسی از این کلمه مأخوذ است لفظ نامبرده از زبان سریانی در زبان عربی معمول شده و اولین بار با آن در آیه صد و چهارم از سوره انبیا برخورد میکنیم و يوم نظوی

نظر کن چو سوار^۱ داری به شست، نه آنکه که پرتاب کردی ز دست
 چو یوسف کسی در صلاح و تمیز^۲، به چل سال باید که گردد عزیز
 به ایام تا بر نیاید بسی، نشاید رسیدن به غور^۳ کسی
 زهر نوع اخلاق او کشف کرد، خردمند و پاکیزه دین بود مرد

۱- سوار: در اینجا بمعنی سوارخ دهان تیر است که بر چله کمان بند می کنند و مراد بیت این است که پیش از رها کردن تیر از پشت (ابهام) باید در عواقب آن اندیشید نه آنکه که تیر از اختیار بیرون رفته باشد.

۲- چو یوسف یکی در صلاح و تمیز... تمیز مخفف تمییز است بمعنی قوه تشخیص و کمال عقل. مراد بیت اینست که یوسف پنبیر علیه السلام با وجود شایستگی و عفت و خردمندی که داشت میبایست چهل سال از عمر او بگذرد تا عزیز مصر گردد و چهل سال داشتن یوسف مأخوذ است از قرآن مجید: «ولما بلغ اشد آتیناه حکماً و علماً» یعنی چون بکمال قوای عقلانی خود رسید او را حکم و دانش بخشیدیم. در آیه دیگر از قرآن مجید مذکور است: «حتی اذا بلغ اشد و بلغ اربعین سنه». با تلفیق این دو آیه «بلوغ اشد» را با رسیدن به چهل سال مطابقت داده اند. در متن تصحیح شده «علی یف» به يك سال ضبط شده است و چهل سال بعنوان نسخ بدل در پاورقی یاد گردیده و عبارت پاورقی درست تر می نماید.

۳- رسیدن به غور کسی: دقت کردن و دریافتن باطن.

السماة علی السجل للکتب، (در بعضی از قرائت ها للکتاب) مفسران در معنی سجد که در این آیه مذکور افتاده است اختلاف کرده اند. بعضی گفته اند: بمعنی صحیفه و ورق کاغذ است برخی هم آن را به معنی مکتوب گرفته اند در نظر بعضی سجد نام فرشته ایست که به نامه های اعمال آدمیان رسیدگی میکند بنا بر روایت ابن عباس سجد نام یکی از کاتبان پیغمبر اکرم است. علمای قدیم لغت هم، در ریشه لفظ سجد با هم اختلاف داشته اند برخی آن را عربی و عده ای آن را فارسی و برخی هم حیثی پیدا داشته اند اما چنانکه گفتیم لفظ سجد یونانی الاصل است این بیت در متن تصحیح شده «علی یف» ضبط نشده است.

۹- دستار پندان: صاحبان عمامه - ارباب عمام - مانند قضات و سادات اینست که هر گاه قاضی، از روی تفکر و غور و بررسی انشای حکم کند و صورت بنویسد، در نزد بزرگان عدول و مراجعان شرمنده نخواهد شد.

نکو سیرتش دید و روشن قیاس^۱
 بهر آئی از بزرگان، مهش^۲ دید و بیش
 چنان حکمت و معرفت کار بست
 در آورد ملکی به زیر قلم
 زبان همه حرفگیران^۳ بیست
 حسودی که يك جو خیانت ندید،
 ز روشن دلش، ملك پرتو گرفت
 ندید آن خردمند را رخنه‌یی
 امین و بداندیش طشتند^۴ و مور

سخن سنج و مقدار مردم^۲ شناس
 نشاندش زبردست دستور خویش^۴
 که از امر^۵ و نهیش درونی نخست
 کزو بر وجودی نیامد الم
 که حرفی^۶ بدش بر نیاید زدست
 ز کارش چو گندم به خود^۸ در طپید
 وزیر کهن را غم نو گرفت
 که در وی تواند زدن طعنه‌یی
 شاید در او رخنه کردن به زور

روشن‌قیاس ... : قیاس و استدلال او روشن است. قیاس نوعی استدلال است که
 ذهن در آن از کلی به جزئی منتقل میشود و در اینجا به معنی مطلق استدلال است.
 ۲- مقدار مردم شناس: شناسنده ارزش مردم.

۳- مهش دید: او را مهتر و بزرگتر دید.

۴- دستور: وزیر، مرکب از «دست» و «سوند» هر گاه پیش از پسوند «ور» دو حرف
 ساکن باشد واو و (ر) غالباً بصورت صدای واوی در میآید مانند گنجور - مزدور - دستور.
 بعضی پنداشته اند که دستور به معنی وزیر با ضم اول است و این پندار درست نیست. منشاء
 این پندار غلط آنکه خواسته اند این لفظ دارای وزن عربی باشد و چون در عربی وزن فعلول
 بضم اول بیش از فعلول بفتح اول استعمال دارد، دال دستور را مضموم تلفظ کرده اند.

۵- امر: فرمان دادن بانجام کاری جمع آن «اوامر» - نهی بازداشتن از کاری جمع آن
 «نواهی». مراد این است که هیچ دلی از فرمان او یا پیشگیری و منع او خسته و آزرده نشد.

۶- حرفگیران: عیبجویان و خورده گیران.

۷- که حرف بدش ... : یعنی بانداؤه يك حرف که کوچکترین جزء است بد از دست
 او بر نمی آید. ضمیر شین مضاف الیه است برای «دست». در بعضی از نسخه ها «بر نیامد» ضبط
 شده است.

۸- به خود در طپید: مانند گندمی که برشته میشود مضطرب شد. در این بیت از
 آوردن جو و گندم با هم صنعت شبه تضاد پیدا شده است. مراد از «جو» وزن اندک است.

۹- امین و بداندیش ... : در این مصراع در عین حال که «لف و نشر» بکار رفته چون
 تشبیه ترکیبی مراد بوده است رابط بصورت جمع آمده یعنی امین هم چو طشت است و بداندیش مانند
 موری مینماید که نمیتواند در طشت رخنه کند و امین و بداندیش با هم حالت مورو طشت را بازمینمایند.

ملک^۱ را دو خورشید طلعت غلام،
 دو پاکیزه پیکر چو حور وبری
 دو صورت^۲ که گفتی یکی نیست بیش
 سخن های دانای شیرین سخن
 چو دیدند اوصاف و خلقتش نکوست،
 درو هم اثر کرد میل بشر
 چو خواهی که قدرت^۳ بماند بلند،

به سر بر، کمر بسته بودی مدام
 چو خورشید و ماه از سدیگر^۴ بری
 نموده در آینه همتای خویش
 گرفت^۵ اندر آن هر دو شمشاد^۶ بن
 به طبعش هواخواه گشتند و دوست
 نه میلی^۷ چو کوتاه بینان به شر
 دل ای خواجه بر ساده رویان میند

۱- ملک را دو خورشید ... : « ملک را » مضاف الیه است برای به سر ، خورشید طلعت، صفت مرکب است برای غلام، به خدمت کمر بسته جمله وصفی است، بودی یعنی وجود داشت هر گاه بودن بمعنی وجود داشتن استعمال شود، ممکن است با فاعل جمع هم به صورت مفرد بیاید. مدام، اسم مفعول از ادامه به معنی پیوسته و همیشه که قید زمان است.

۲- از سدیگر بری : بری و برکنار از سه دیگر یعنی سومی برای خودنداشتند.
 ۳- دو صورت ... : یعنی این دو غلام همچو دو صورت بودند که وحدت کامل داشتند و چنان بود که یکی از آنها صورت آن دیگری در آینه مینمود ، گویا به رعایت همین وحدت وجودی است که شیخ اجل « به خدمت کمر بسته بودی » را به صیغه مفرد به آن اسناد داده است .

۴- گرفت: اثر کرد .

۵- شمشاد بن: درخت شمشاد. شمشاد از ریشه پهلوی « شمشار » است اما برخی شمشاد را شاخه تازه شمشاد یا گیاه دیگری میدانند که مانند شمشاد همیشه سبز است و زلف خوبان را به آن تشبیه میکنند .

فدای آن قد و زلفش که گویی فرو هشته است از شمشاد، شمشاد

(از زینبی در لغت فرس)

۶- نه میلی چو کوتاه بینان : میل این وزیر نسبت به آن دو غلام میل به بدی و شر نبود ، زیرا کوتاه بینان به بدی میل میکنند « میان به شر » مرکب از حرف اضافه و شر با تشدید با بشر در مصراع اول جناس ناقص است .

۷- چو خواهی که قدرت : یعنی اگر می خواهی ارزش و مقامت بلند بماند ، در دوستی خوب رویان دل میند .

وگر خود^۱ نباشد غرض در میان،
 از آسایش آنکه خبر داشتی
 وزیر اندر این، شمه‌یی^۲ راه برد
 که این را ندانم چه خوانند و کیست
 سفر کردگان لاابالی^۳ زیند
 شنیدم که با بندگان سرست
 نشاید چنین خیره روی تباه،
 مگر نعمت شه فراموش کنم
 به پندار^۴ نتوان سخن گفت زود
 ز فرمانبرانم کسی گوش داشت
 من این گفتم اکنون، ملکر است رای
 به ناخوب تر صورتی شرح داد
 بداندیش بر خرده چون دست یافت،

حذر کن که دارد به هیبت زیان
 که در روی ایشان نظر داشتی
 به خبث، این حکایت بر شاه برد
 نخواهد بسامان^۵ درین ملک زیست
 که پرورده ملک و دولت نیند
 خیانت پسند است و شهوت پرست
 که بدنامی آرد در ایوان شاه
 که بینم تباهی و خامش کنم^۶
 نگفتم ترا تا یقینم نبود
 که آغوش^۷ را اندر آغوش داشت
 چومن آزمودم تو نیز آزمای
 که بد مرد را نیک روزی^۸ مباد
 درون بزرگان به آتش بتافت

۱- وگر خود نباشد... : از میل به زیبارویان، ولو بی‌غرضانه باشد باید حذر کرد، زیرا برای شکوه و هیبت زیان آور است.

۲- شمه‌یی: اندکی، مأخوذ از شم (با تشدید) به معنی بوئیدن.

۳- بسامان: در اینجا منظم و با رعایت مقررات اخلاقی مراد است، یعنی این شخص نمی‌تواند با حفظ نظامات اخلاقی زندگانی کند.

۴- لاابالی: باک ندارم، این لفظ در اصل عربی، فعل نفی متکلم وحده از باب مفاعله است و به فارسی در معنی بی‌باک بکار می‌رود، مصدر آن «مبالا» است. مراد مصراع اینست که اشخاص دایم السفر، بی‌پروا بار می‌آیند و بی‌باکانه و بدون مراقبت اصول اخلاقی زندگانی میکنند.

۵- خامش کنم: یعنی ساکت بمانم.

۶- به پندار: یعنی از روی وهم و پندار و بدون تحصیل یقین نمی‌توان زود سخن گفت.

۷- آغوش: نام خاص ترکی است که بر بندگان می‌نهادند و آغوش دوم به معنی کنار است.

۸- که بد مرد را... : یعنی روز نیکو و خوب برای مرد بد هرگز مباد که در اینجا حرف ربط دعائی است.

پس آنکه درخت گشن^۱ سوختن
 که جوشش بر آمد چو مر جل^۲ به سر
 ولیکن سکون^۳ دست در پیش داشت
 ستم در پی داد ، سردی بود
 چو تیر^۴ تو دارد به تیرش مزن
 چو خواهی به بیداد، خون خوردنش
 در ایوان شاهی قرینت نشد
 به گفتار دشمن گزندش مخواه
 که قول حکیمان نیوشیده داشت
 چو گفتی نیاید به زنجیر باز

به خرده توان آتش افروختن
 ملک را چنان گرم کرد این خبر
 غضب دست در خون درویش داشت
 که پرورده کشتن نه مردی بود
 میازار پرورده خویشتن
 به نعمت نبایست پروردنش،
 از او تا هنرها یقینت نشد،
 کنون^۵ تا یقینت نگردد گناه،
 ملک در دل این راز پوشیده داشت
 دلست^۶ ای خرده مند، زندان راز

۱- گشن: درخت انبوه و پر شاخ و برگ .

۲- مر جل: با کسر اول و فتح ثالث - دیگ، لفظ عربی است (ج) مراجل ، ضمیرش در جوشش مضاف الیه است برای بهر ، در بعضی نسخه ها بجای « خبر » « سخن » و بجای « بهر » « بهین » آمده و نسخه بدل های دیگری هم ذکر شده است ، لکن ضبط متن صحیح است .

۳- سکون دست در پیش داشت : آرامش نفس از خشم پیشگیری میکرد .

۴- چو تیر تو دارد ... : تیر اول به معنی نصیب و سهم و بهره است یعنی وقتی کسی از تو بهره مند است او را با تیر مزن . در بعضی نسخه ها « بجای چو تیر تو دارد » « چو حق بر تو دارد » ضبط شده است .

۵- کنون تا یقینت نگردد گناه: مراد اینست چنانکه تا هنرا و مسلم نداشتی، به دربار پادشاهی او را نپذیرفتی ، می بایست گناه او هم اکنون مسلم و یقین شود تا ، پس از آن سزاوار عقوبت گردد .

۶- دلست ای خرده مند : شیخ اجل اشاره دارد به این کلمه معروف عربی که به- حضرت علی(ع) نیز منسوب است : « الکلام فی وثاقله ما لم تتکلم به فاذا تکلمت به صرت فی وثاقه » . ترجمه: « سخن تا بر زبان نیاورده ای در بند اختیار توست و چون بر زبان آوری تو در زنجیر، آن خواهی بود » .

نظر کرد پوشیده در کار^۱ مرد
 که ناگه نظر زی یکی بنده کرد
 دو کس را که با هم بود جان و هوش^۲
 چو دیده به دیدار کردی دلیر،
 ملک را گمان بدی^۳ راست شد
 هم از حسن تدبیر و رای تمام،
 ترا من، خردمند پنداشتم
 گمان بردمت زیرک و هوشمند
 چنین مرتفع پایه جای تو نیست
 خلل دید در رای هشیار مرد
 پریچهر در زیر لب خنده کرد
 حکایت کنانند و لبها خموش
 نگریدی چو مستسقی^۴ از دجله سیر
 ز سودا^۵ براو خشمگین خواست شد
 به آهستگی گفتش ای نیکنام،
 بر اسرار ملک امین داشتم
 ندانستم خیره و ناپسند
 گناه از من آمد خطای تو نیست

۱- کار مرد : قافیه قرار دادن کار مرد به صورت اضافه در مقابل « هوشیار مرد » به صورت صفت و موصوف، عیبی است که گاهی شعرا از آن چشم میپوشند چنانکه حافظ گوید :

صلاح کار کجا و من خراب کجا
 به بین تفاوت ره از کجاست تاب کجا
 ممکن است هشیار با کسرء اضافه خوانده شود و بنابراین صورت قسرائت، هشیار مجازاً صفت رأی خواهد شد و موصوف و صفت رویهم برای مرد مضاف خواهد بود. هشیار، هم می تواند مرکب از هوش و یار باشد و هم ممکن است مخفف هوشیار تلقی شود.

۲- دو کس را که با هم بود جان و هوش : هرگاه دو تن با هم پیوند عاطفی پیدا کنند و نفس و خرد آنها بیکدیگر علاقمند شود اگر هم به لب خاموش باشند مراتب تعلق و تشق را باز می نمایند و سیما و وجنات آنان از شیفتگی بیکدیگر حکایت میکند. ممکن است مراد از « جان و هوش » « زندگی و مرگ » باشد.

۳- مستسقی : اسم فاعل از استسقاء - کسیکه بیماری تشنگی دارد و هرگز از آب سیر نمیشود.

۴- ملک را گمان بدی راست شد : یعنی گمان بد برای پادشاه تحقق یافت. یاد در بدی یا مصدری است.

۵- سودا : معنی اول آن خلطی از اخلاط چهارگانه است که چون بر مزاج غالب شود، در صاحب مزاج خشم و غضب قوت گیرد و مأخوذ از سواد به معنی سیاهی است. سودا که در معنی معامله بکار میرود فارسی است و از این ریشه نیست.

خیانت روا داردم^۱ در حرم
چنین گفت با خسرو کاردان:
نباشد ز خبث بد اندیشه باك
ندانم که گفت آنچه بر من نرفت
بگویند خصمان به روی اندرت
تو نیز آنچه دانی بگوی و بکن
کز هر چه آید نیاید شگفت
کجا بر زبان آورد جز بدم
که خسرو فروتر نشاند از منش
ندانی که دشمن بود در پیم؟
چو بیند که در عز من ذل اوست
اگر گوش با بنده داری نخست
که ابلیس^۴ را دید مردی بخواب

چو من، بدگهر پرورم لاجرم،
برآورد سر مرد بسیار دان
مرا چون بود دامن از جرم باك،
به خاطر^۲ درم هرگز این ظن نرفت
شهنشاه گفت: آنچه گفتم برت،
چنین گفت با من وزیر کهن
بخندید و انگشت بر لب گرفت
حسودی که بیند به جای خودم^۳،
من آنگاه انگاشتم دشمنش،
چو سلطان فضیلت نهد برویم،
مرا تا قیامت نگیرد به دوست،
براینت بگویم حدیثی درست،
ندانم کجا دیده‌ام در کتاب

۱- ضمیر میم در «داردم» مضاف الیه است برای «حرم» و فاعل فعل (دارد) «بدگهر» است ضبط در نسخه دیگر چنین است: «خیانت روادارم اندر حرم» بنابراین ضبط، شاه خیانت را بخود نسبت داده است، لکن ضبط اول درست تر است، زیرا گرچه شاه خود را گنهگار بداند، خیانت کار نیست مگر آنکه ادامه وضع را خواهان باشد. مراد اینست: چون من بدگهر را پرورده‌ام، می‌بایست انتظار آن داشته باشم که در حرمسرایم خیانت ورزند.

۲- به خاطر درم ... : مراد اینست: چنین گمانی در خاطر من نگذشته است. نمی‌دانم کدام کس اتهامی را که سزاوار من نیست بر من وارد آورده است!

۳- ضمیر میم: در «خودم» مفعول است برای بیند. مراد اینست: چون حسود مرا جانشین خود میداند، چگونه ممکن است از من، جز بد بر زبان آورد.

۴- ابلیس: علم عجمی است و نام خاص شیطان است. همچنین برهرو سوسه کننده بی اطلاق میشود و به این اعتبار جمع آن میشود «ابالسه» اصل آن یونانی مأخوذ از دیا بولس به معنی مفتری است. دیابل در فرانسه و دوئل در انگلیس از همین ریشه است. رك اعلام قرآن از نگارنده مقاله «ابلیس».

به بالا صنوبر^۱ به دیدار حور
فرارفت و گفت ای عجب این توئی!
توین کاین روی داری به حسن قمر
ترا سهمگین^۲ روی پنداشتند
شنید این سخن بخت برگشته دیو
که ای نیکبخت، این نه شکل منست
بر انداختم^۳ بیخشان از بهشت
مرا همچنین نام نیکست، لیک
وزیری^۴ که جاه من آتش بریخت

چو خورشیدش^۵ از چهره میتافت نور
فرشته نباشد بدین نیکوئی
چرا در جهانی به زشتی سمر^۶!
به گرما به در، زشت بنگاشتند
به زاری بر آورد بانگ و غریو:
ولیکن قلم در کف دشمن است
کنونم به کین می نگارند زشت
ز علت نگوید بداندیش، نیک
به فرسنگ باید ز مکرش گریخت

۱- به بالا صنوبر: از جهت قامت همچون صنوبر و از جهت دیدار همچون حور بود. دیدار اسم مصدر است که با افزودن «ار» به مصدر مرخم تشکیل گردیده و گفتار و رفتار و کردار نمودار از این قبیل است اما پندار اسم مصدر نیست و اسم معنی است از پنداشتن که (ش) آن بنا بر قاعده قلب به «ر» تبدیل شده است همچنین خواستار و پرستار و خریدار و گرفتار مصدر نیست، بلکه صفت فاعلی برای مبالغه میباشد. اگر اینگونه صفت مبالغه را قیاسی کنیم، قسمتی از نیازمندی زبان سازی رفع میشود. حور جمع احور است به معنی سیاه چشمان لکن در فارسی به عنوان مفرد بکار برده میشود. در مصراع، تشبیه بلیغ (با حذف ادات تشبیه) بکار رفته است بنابراین، ضبط بعضی نسخه ها «به دیدن چو حور» بلیغ نمی نماید.

۲- چو خورشیدش: ضمیر (ش) مضاف الیه است برای «چهره».

۳- سمر: داستان، مشهور.

۴- ترا سهمگین روی: از جهت اینکه وسوسه شیطان را در اعمال غریزه جنسی می پنداشتند، صورت او را در گرما به نقاشی میکردند، ولی نقش صورت شیطان در ایوان شاه قسمتی از ترکیب نقاشیها بوده است. این قصه از «تمهیدات عین القضاة همدانی» ریشه گرفته است. این بیت در متن تصحیح شده «علی یف» ضبط نشده است.

۵- بر انداختم بیخشان: اشاره دارد به قصه وسوسه ابلیس که موجب بیرون کردن آدم و حوا از بهشت شد.

۶- وزیری که: وزیری که مقام و منزلت من موجب ریختن آبروی او شد.

ولیکن نیندیشم از خشم شاه
اگر محتسب آگرده، آنرا غمست
چو حرفم بر آید درست از قلم،
ملك در سخن گفتنش خیره ماند
که مجرم به زرق و زبان آوری،
ز خصمت همانا که نشنیده ام
کزین زمره خلق در بارگاه،
بخندید مرد سخنگوی و گفت:
در این نکته بی هست گر بشنوی
نبینی که درویش بی دستگاه،
مرا دستگاه جوانی برفت
زدیدار اینان ندارم شکیب
مرا همچنین چهره گل فام بود

دلاور بود در سخن بی گناه
که سنگ ترازوی بارش کمست
مرا از همه حرف گیران چه غم؟
سردست^۱ فرماندهی برفشاند:
ز جرمی که دارد نگردد بری
نه آخربه چشم خودت^۲ دیده ام؟
نمی باشدت جز در اینان نگاه
حقست این سخن، حق نشاید نهفت
که حکمت روان باد و دولت قوی
به حسرت کند در توانگر نگاه؟
به لهُو^۳ و لعب زندگانی برفت
که سرمایه داران حسند و زیب
بلورینم^۴ از خوبی اندام بود

۱- اگر محتسب: در بعضی نسخه ها بجای «گرده»، «گیرد» ضبط شده است. محتسب در قدیم صاحب منصبی بوده است که به نظافت دکانها و حساب و سنجش وزن ترازوی فروشندگان رسیدگی میکرد. هرگاه محتسب در بازار بگردش آید، کسی غم دارد که سنگ ترازویش کم باشد.

۲- سردست فرماندهی برفشاند: از سخن او پادشاه خشمگین شد و از باب فرماندهی و بروز دادن تسلط خویش، خشم شدید نسبت به او اظهار داشت.

۳- زرق: معنی اصلی زرق کبودی است و چون دیلمیان بار و میان دشمنی داشته اند کبود. چشمی رومیان را نشانۀ نیرنگ و دشمنی پنداشته اند.

۴- خودت: خود مضاف الیه است برای چشم. ضمیر «ت» مفعول برای «دیده ام» و «آخر» در اینجا قید است. یعنی آخر نه اینست که ترا با چشم خود در حال ارتکاب عمل نگاه کردن به غلام دیده ام؟

۵- لهُو: خوشی و سرگرمی: لعب: بازی.

۶- بلورین: منصوب به بلور. در عربی بلور بفتح یا کسر باء و تشدید لام است و ریشه یونانی آن به معنی درخشان میباشد و در فرانسه بلور را بریل Béril - Béryle می گویند و در اصل از آن معنی زهر فهمیده میشده، اما عربها در معنی آن تصرف کرده اند و در فارسی و عربی بر نوعی آبگینه اطلاق میشود. (رک، شرح گلستان ص ۶۱۰ س ۱۹).

که مویم چوپنبه است و دوکم بدن
 قبا در بر از فربهی تنگ بود
 چو دیواری از خشت سیمین بپای
 بیفتاده يك يك چو سور^۴ کهن
 که عمر تلف کرده یاد آورم
 به پایان رسد ناگه این روز ، نیز
 بگفت این ، کزین به محالست گفت
 کزین خوبتر لفظ و معنی خواه
 که داند بدین شاهدی^۵ عذر خواست
 به گفتار خصمش بیازردمی ،
 به دندان گزد پشت دست دریغ
 که گر کار بندی ، پشیمان شوی
 که نتوان سرکشته پیوند کرد
 بفزود و بدگوی را گوشمال

درین غایت^۱ رشت باید کفن
 مرا همچنین جعد^۲ شیرنگ بود
 دورسته^۳ درم درد من داشت جای
 کنونم نگه کن به وقت سخن
 در اینان به حسرت چرا ننگرم
 برفت از من آن روزهای عزیز
 چو دانشور این در^۴ معنی بسفت
 در ارکان دولت نگه کرد شاه
 کسی را نظر سوی شاهد رواست
 به عقل ارنه آهستگی کردمی ،
 به تندی^۵ سبک دست بردن به تیغ
 ز صاحب غرض تا سخن^۶ نشنوی ،
 صوابست پیش از کشش^۷ بند کرد
 نگو نام را جاه و تشریف و مال ،

۱- در این غایتیم : من اکنون در حالت وحدی هستم که باید کفن برایم بریسند ، زیرا
 مویم بسان پنبه سفید و بدنم مانند دوك لاغراست و گوئی این دوك و آن پنبه برای رشتن کفن من
 آماده شده . رشت مصدر مرخاست .

۲- جعد : (بافتح اول) : زلف .

۳- دورسته درم : دوریف در ، کنایه اذندندان است ضمیر «میم» مضاف الیه است برای دهان .

۴- سور : لفظ عربی : دیوار بر گرد شهر ، جمع آن اسوار .

۵- بدین شاهدی : باین شیرینی و زیبائی . مراد اینست : رواست کسی که با این گونه
 سخنان شیرین عذر تواند خواست ، بازیاریان علاقه خاطر داشته باشد .

۶- بتندی سبک دست : کسی که تند به تیغ دست می برد پشت دست را به افسوس میگذرد-
 مسند الیه «گزد» از مصراع اول استفاده میشود . این بیت در متن تصحیح شده «علی بف» ضبط نشده است .

۷- تا سخن نشنوی : زنهار تا سخن نشنوی .

۸- کشش : اسم مصدر از کشتن است و مراد این است که پادشاه نباید در کشتن شتاب
 کند و میبایست اگر تقصیری باشد ، نخست مجرم را بندی و زندانی سازد .

به تدبیر دستور دانشورش،
 به عدل و کرم سالها ملك راند
 چنین پادشاهان که دین پرورند،
 از آنان نبینم درین عهد کس،
 بهشتی درختی توای پادشاه
 طمع بود از بخت نیک اخترم،
 خرد گفت: دولت نبخشدهای،
 خدایا به رحمت نظر کرده‌ای
 دعا گوی این دولتم بنده وار
 خداوند فرمان و رای و شکوه
 سر بر غرور از تحمل تهی،
 نگویم چو جنگ آوری، پای دار
 تحمل کند هر که را عقل هست
 چو لشکر برون تاخت خشم از کمین،
 ندیدم چنین دیو، زیر فلک
 نه بر حکم^۴ شرع آب خوردن خطاست
 کرا شرع فتوی دهد بر هلاک
 وگر داری اندر تبارش کسان،
 گنه بود مرد ستمکاره را

به نیکی بشد نام در کشورش،
 برفت و نکونامی از وی بماند
 به بازوی، دین گوی دولت برند
 وگر هست، بو بکر سعد است و بس
 که افکنده‌ای^۲ سایه یکساله راه
 که بال همای افکند بر سرم
 گر اقبال خواهی، درین سایه آی
 که این سایه بر خاک گسترده‌ای
 خدایا تو این سایه، پاینده دار
 ز غوغای مردم نگردد ستوه^۳
 حرامش بود تاج شاهنشهی
 چو خشم آیدت، عقل بر جای دار
 نه عقلی که خشمش کند زیر دست
 نه انصاف ماند نه تقوی نه دین
 که ازوی گریزند چندین ملك
 وگر خون به فتوی بریزی رواست
 الا^۵، تا نداری ز کشتنش باک
 برایشان ببخشای و راحت رسان
 چه تاوان^۶ زن و طفل بیچاره را؟

۱- ضمیرهای «شین» در این بیت راجع است به پادشاه.

۲- که افکنده‌ای: بر ناحیه‌ی سایه افکنده‌ای که طی آن يك سال وقت می‌برد.

۳- ستوه: خسته و دل‌تنگ. این بیت را «علی‌یف» در متن نیاورده است.

۴- نه بر حکم شرع: یعنی آب خوردن که بر حکم شرع نباشد خطا و گناه است اما خون ریختن اگر مطابق فتوی و بر حکم شرع باشد جایز و رواست.

۵- الا: حرف تنبیه عربی است به معنی «هان». مراد بیت اینست زنه‌ار تا از هلاک کردن کسی که بر حسب شرع محکوم به کشته شدن است، دریغ نداری، در بیت بعدی نسبت به رعایت حال خویشاوندان مقتول سفارش می‌شود، چه آنان بی گناهند.

۶- تاوان: از ریشه پهلوی به معنی غرامت و گناه و زیان. مراد بیت چنین است: «به فرض اینکه کسی مرتکب گناه شود، زن و فرزندش گناهی ندارند».

ولیکن در اقلیم دشمن مران
 رسد کشوری بیگنه را گزند^۱
 که ممکن بود بیگنه در میان
 به مالش خیانت بود دستبرد
 بهم بازگویند خویش و تبار:
 متاعی کزو ماند ظالم ببرد
 وز آه دل دردمندش حذر
 که يك نام زشتش کند پایمال
 تطاول نکردند بر مال عام
 چومال از توانگر ستاند، گداست
 زپهلوی^۲ مسکین، شکم پر نکرد

حکایت (۴)

تنت زورمندست و لشکر گران
 که وی بر حصاری گریزد بلند
 نظر کن در احوال زندانیان
 چو بازارگان در دیارت بمرد،
 کزان پس که بروی بگریند زار،
 که مسکین در اقلیم غربت بمرد
 بیندیش از آن طفلک بی پدر
 بسا نام نیکوی پنجاه سال،
 پسندیده کاران جاوید نام،
 بر آفاق اگر سر بسر پادشاست،
 بمرد از تهی دستی آزاد مرد،

قبا داشتی هردو روی آستر^۳
 زدیای چینی قبایی بدوز
 وزین بگذری، زیب و آرایش است
 که زینت کنم بر خود و تخت و تاج

شنیدم که فرماندهی دادگر
 یکی گفتش: ای خسرو نیک روز
 بگفت: اینقدر ستر و آسایش است
 نه از بهر آن میستانم خراج،

۱- گزند: آزار و زیان بدنی یا جانی. مراد بیت اینست: تالانم نباشد نباید به
 کشور دشمن تاخت و تاراج شود باید دشمن را تنها به هلاک رسانید، زیرا اگر به کشور دشمن
 هجوم آورده شود، بسا است که دشمن خود در حصاری بلند جای گیرد و افراد بی گناه کشور
 او بقتل رسند. اقلیم و کشور در جغرافیای قدیم نام برای هر يك از نواحی هفتگانه ربع مسکون
 زمین بوده است و ریشه آن یونانی است، رجوع شود به شرح گلستان ذیل کلمه اقلیم.

۲- زپهلوی مسکین: مردم آزاده به مرگ تن می دهند و از مال و منال بیچاره
 شکم پر نمی کنند. در این بیت تشبیه ضمنی بعید بکار رفته است بدین معنی که مرد ظالم به درنده
 همانند شده که گویی از گوشت پهلوی جانوران ضعیف یا مرده آدمیان شکم پر می کند.

۳- هر دو روی آستر: هر دو روی قبای اواز جنس پارچه ای بود که دیگران برای
 آستر بکار می بردند. ریشه واژه آستر پهلوی است، اما قبا لفظی است عربی که در فارسی
 همزه از آن افتاده است.

چو همچون زنان حله^۱ در تن کنم،
 مراهم ز صد گونه^۲ آ ز و هواست
 خزائن پر از بهر لشکر بود
 سپاهی که خوشدل نباشد ز شاه،
 چو دشمن خر روستایی برد،
 مخالف خرش بر دو سلطان خراج،
 رعیت درختست ، اگر پروری
 به بیرحمی از بیخ و بارش مکن
 مروت نباشد بر افتاده زور
 کسان ، بر خورند از جوانی و بخت
 اگر زیر دستی در آید ز پای،
 چو شاید گرفتن به نرمی دیار،
 به مردی^۳ ، که ملک سراسر زمین،

به مردی کجا دفع دشمن کنم ؟
 ولیکن خزینه نه تنها مراست
 نه از بهر آذین^۴ و زیور بود
 ندارد حدود ولایت نگاه
 ملک باج^۵ ده يك چرا میخورد ؟
 چه اقبال ماند در آن تخت و تاج ؟
 به کام دل دوستان بر خوری
 که نادان کند حیف^۶ بر خویشتن
 برد مرغ دون ، دانه از پیش مور
 که بر زیرستان نگیرند سخت
 حذر کن ز نالیدنش بر خدای
 به پیکار ، خون از مشامی^۷ میار
 نیرزد که خونی چکد بر زمین

۱- حله : (بضم اول) : جامه فاخر . جمع آن حلال است .

۲- مراهم ز صد گونه : در بعضی از نسخه ها و مراهم دوصد گونه آمده است .

۳- آذین : لفظ فارسی به معنی زینت . در بعضی از نسخه ها آیین به معنی تشریفات ضبط شده است .

۴- ملک باج ده يك : یعنی مالیاتی که پادشاه از مردم میگیرد و ده يك درآمد آنان را میستاند برای دفاع آنان از دشمن است و اگر دشمن چنان تسلط یابد که خر روستایی را به غارت برد ، دیگر گرفتن مالیات روا نیست ، در بعضی نسخه ها « باج و ده يك آمده است » ریشه واژه « باج » بمعنی مالیات ، پارسی باستانی است که معنی اصلی آن بخش کردن و تقسیم است .

۵- حیف : ستم .

۶- مشامی : بینی . مراد این است که خون ریختن از بینی کسی روا نیست . مشام در اصل با تشدید میم دوم است و صورت جمع دارد به معنی موضعهای بوییدن . اما در فارسی در معنی مفرد استعمال میشود .

۷- به مردی : قسم به مردی .

حکایت (۵)

شنیدم که جمشید^۱ فرخ سرشت،
 برین چشمه چون مایسی دم زدند
 گرفتیم عالم به مردی و زور
 چو بردشمنی باشدت دسترس،
 عدو زنده سرگشته پیرامت
 به سرچشمه یی بر به سنگی نوشت
 برفتند چون چشم برهم زدند
 ولیکن نبردیم با خود بگور
 مرنجانش کاورا همین غصه بس
 به از خون او، کشته، در گردنت

حکایت (۶)

شنیدم که دارای^۲ فرخ تبار،
 ز لشکر جدا ماند روز شکار

۱- جمشید: نام ششمین پادشاه از سلسله داستان پشدادیان. نام او در ودا، «یما» و در گاتهای زرتشت «یام» آمده. بر حسب اوستا، وی کسی است که مأمور گستردن و آباد کردن زمین بوده در گاتها عنوان شید که به معنی درخشان است، برای وی ذکر نشده و ممکن است که جمشید در اول بصورت مضاف و مضاف الیه با اضافه بنوت بوده است، چه بر حسب ودا «جم» فرزند خورشید است. در آبان یشت و فروردین یشت عنوان شید به نام جم افزوده شده است. بر حسب داستانهای ایرانی چون جمشید به آذربایجان رسید، در آنجا بر تخت نشست و تاجی مرصع بر سر نهاد. تاجگذاری هنگام طلوع آفتاب بوده چون نور خورشید بر آن تاج و تخت تابیدن گرفت، چنان روشنی پدید آمد که همه غرق تعجب شدند و از آن روز جم را جمشید نامیدند و جشن نوروزی برپا کردند. حشمت جمشید و همچنین انتساب انگشتی مخصوص و جام جهان نما به او موجب آن شده که گاهی داستانهای ایرانی جمشید با داستانهای اسرائیلی بهم آمیخته گردد چنانکه حافظ گوید:

دلی که غیب نمایست و جام جم دارد
 ز خاتمی که دمی کم شود چه غم دارد
 اشاره است به قصه ای که بر حسب آن، دیو، انگشتی سلیمان را ربود و مدتی اندک آنرا در دست کرد و به جای سلیمان فرمانروایی یافت، ولی حضرت سلیمان با استفاده از اسرار غیبی انگشتی را بازیافت. جام جهان نما بر حسب نقل شاهنامه از آن کیخسرو است که با استفاده از آن توانستند بیون را در چاه افراسیاب ببینند.

۲- دارا: در تاریخ داستانی ایران دوتن از شاهان کیانی به نام دارا موسومند: یکی دارای اکبر یا داراب فرزند بهمن که او را در صندوقی به آب افکندند و در نزد گازی پروش یافت آنگاه هنگام عرض لشکر، مادرش هما و راشناخت و داراب به خانه سلطنت بازگشت. گویند: او را از آن جهت داراب نامیده اند که صندوق حامل او را میان دار و آب یعنی میان درخت و آب یافته اند (داستان وی با قصه موسی در تورات مشابهتی دارد): پیداست که داراهمان داریوش دومین پادشاه به نام دارا فرزند دارای اکبر است که مغلوب اسکندر مقدونی شد چنانکه

دوان آمدش^۱ گله بانی به پیش
مگر دشمن است اینکه آمد به جنگ
کمان کیانی^۲ به زه راست کرد
بگفت: ای خداوند ایران^۵ و تور^۶،
به دل گفت: دارای فرخنده کیش
ز دورش بدوزم به تیر خدنگ^۲
به یکدم وجودش عدم^۴ خواست کرد
که چشم بد از روزگار تو دور،

۱- آمدش: ضمیر متصل «ش» متمم است، برای «به پیش» بنا بر این متمم با واسطه است.

۲- خدنگ: نام درختی است دارای چوب محکم که از آن نیزه و زین میساخته اند بنا بر این، اضافه تیر به خدنگ اضافه بیان جنس است و مجازاً خدنگ به معنی «مستقیم» آمده است و در صورتیکه معنی مجازی مراد باشد «خدنگ» صفت است برای «تیر».

۳- کیانی: منسوب به کیان و کیان جمع کی می باشد که در اصل اوستایی «کوی» به معنی امیر و به معنی پیشوای یکی از کیشهای آریایی و به معنی امیر جبار و به تدریج در معنی پهلوان و پاکیزه خوی استعمال شده است. به نامهای افراد دومین خاندان سلطنتی داستانی ایران، لفظ کی اضافه میشده است از قبیل کیکاووس، کی آرش. افراد سلسله داستانی کیانی عبارتند از: کیتقاد، کیکاووس، کیخسرو، کیلهراسب، گشتاسب، بهمن، هما، داراب، دارا. اما نام کیومرث که از سلسله پیشدادیان است، در اصل کیومرث بوده به معنی مرد زنده.

۴- عدم خواست کرد: خواست معدوم و نابود کند (مصدرهای عربی در معنی مفعول زیاد استعمال میشود). کرد در اینجا مصدر مرخم است. در بعضی نسخه ها «به یک چوبه تیرش عدم خواست کرد» ضبط شده است.

۵- ایران: در پهلوی مأخوذ از «ایریا» نام قوم آریا که معنی اصلی آن نجیب است و «الف و نون» ایران ادات نسبت می باشد. بر حسب داستانهای قدیم، فریدون کشور خود را میان سه فرزند خویش تور و سلم (سرم) و ایرج تقسیم کرد و هر قسمت به نام یکی از پسران فریدون نامیده شد و سهم پسر کوچکتر که ایرج بود ایران نام گرفت.

۶- تور: در اینجا مخفف توران است و توران نام کشوری بوده است آن طرف رود جیحون پیوسته به خوارزم که تادریاچه آرال امتداد داشته. در زمان پیشدادیان و کیان مملکت توران با کشور ایران در جنگ بوده است و پادشاه داستانی معروف توران افراسیاب است. تور به معنی پهلوان و دلیر است، ولی چون تورانیان با ایرانیان دشمن بودند، تور معنی «وحشی» به خود گرفته است.

میدانیم در سلسله هخامنشی سه پادشاه، داریوش نام داشته اند و داریوش سوم از اسکندر شکست خورد. گویا در این منظومه مراد از دارا، دارای اکبر باشد و فرخ تبار هم ایهامی و شاید اشاره بی باشد به داستان داراب که در شاهنامه بتفصیل آمده است.

من آنم که اسبان شه پرورم
 ملك را^۱ دل رفته آمد به جای
 ترا یآوری کرد فرخ سروش^۲
 نگهبان مرعی^۳ بخندید و گفت،
 نه تدبیر محمود و رای نکوست
 چنانست در مهتری شرط زیست،
 مرا بارها در حضر^۴ دیده‌ای
 کنونت به مهر آدمم پیشباز
 توانم من ای نامور شهریار
 مرا گله‌بانی به عقل است و رای
 در آن تخت و ملك از خلل غم بود،
 تو کی بشنوی نالۀ دادخواه،

به خدمت بدین مرغزار اندرم
 بخندید و گفت: ای خداوند رای^۱،
 و گرنه زه، آورده بودم به گوش
 نصیحت ز منعم نباید نهفت
 که دشمن نداند شهنش ز دوست
 که هر کهتری را بدانی که کیست
 ز خیل و چراگاه پرسیده‌ای
 نمیدانیم از بد اندیش باز^۲
 که اسبی برون آرم از صد هزار
 تو هم گله خویشان را، بیای^۳
 که تدبیر شاه از شبان کم بود
 به کیوان^۴ برت کله^۵ خوابگاه!

۱- ملك را: مضاف‌الیه تفکیک شده است برای «دل».

۲- نکوهیده رای: صفت مرکب به معنی دارنده فکر و عقیده ناپسند و ضعیف.

اشاره به آن دارد که کار گله‌بان در نظر شاه جاهلانه می‌نموده است.

۳- سروش: معنی اصلی آن چنانکه در اوستا آمده، مطیع و نپوشا است و نام خاص فرشته‌یی نیز هست که در آیین زرتشتی مظهر اطاعت بوده است و زردشتیان متأخر، رسانیدن وحی را هم از خصوصیات او دانسته‌اند و او را در حکم جبرئیل پنداشته‌اند. برخی هم سروش را بر ایزدان و امشاسپندان اطلاق کرده‌اند و سروش نام هفدهمین روز هرماه نیز بوده است اما در اینجا سروش به عنوان نام خاص فرشته‌یی مراد است.

۴- مرعی: چراگاه، اسم مکان از «رعی» است.

۵- حضر: حضور.

۶- نمیدانیم از بد اندیش باز: مرا که اکنون از روی مهر و دوستی به پیش باز آمده‌ام،

از بد اندیش باز نمی‌شناسی و دشمن می‌پنداری.

۷- بیای: مراقب باش.

۸- کیوان: نام فارسی «زحل» است که در نجوم امروز ششمین سیاره بزرگ است و

در نجوم قدیم هفتمین سیاره بشمار میرفته. لفظ کیوان مأخوذ از زبان کلدانی و زبان عبری

چنان خسب کاید فغانت به گوش،
 که نالد^۱ ز ظالم که در دور تست؟
 نه سگ دامن کاروانی درید
 دلیر آمدی سعدیا در سخن
 بگو آنچه دانی که حق گفته به
 طمع بند و دفتر ز حکمت بشوی
 اگر دادخواهی بر آرد خروش
 که هر جور کو میکند جور تست
 که دهقان نادان که سگ پرورید
 چو تیغ به دست است، فتحی بکن
 نه رشوت ستانی و نه عشو ده^۲
 طمع بگسل و هر چه دانی بگوی

۱- که نالد؟ : استفهام انکاری است، یعنی دردوران سلطنتت از ظالم، نمی نالد، بلکه اگر ستمی ببند از تو می نالد.

۲- نه رشوت ستانی و نه عشو ده... : رشوت «بضم و کسر و فتح را»، مالی است که جهت باطل کردن حق یا بدست آوردن چیزی برخلاف حق می دهند. عشو «بکسر یا ضم یا فتح اول» به معنی ارتکاب کاری مبهم و شبهه آمیز است. با ضم و کسر اول به معنی آتشی است که در میان برای هدایت رهروان یاد عوت آنان به محل امن می افروختند. در زبان فارسی از لفظ عشو و تر کیبات آن بیشتر ناز و غمزه اراده میشود، اما عشو دادن به معنی فریفتن و حلیه کردن است که با معنی عربی آن نزدیک می نماید. مراد سعدی اینست : بهتر آنست که سعدی حق بگوید و حقیقت را باز نماید، زیرا دو گروه ممکن است از گفتن حق خوددار باشند : یکی آن گروه که رشوت می ستانند و دیگر آن گروه که حق بر آنها مشتبه است یا در مقام فریفتن مردمند و چون سعدی رشوت ستان و فریبکار و جاهل به حق نیست، از حق گویی نباید دریغ ورزد.

است و در عربی به واسطه دوری زیاد آن از زمین آنرا «زحل» خوانده اند و در نزد عرب و عبرانیان و رومیان زحل ستاره نحس است و زحل و مریخ در ادب عرب دو ستاره نحس (نحسان) معرفی شده اند. در زبانهای اروپایی زحل Saturne نامیده میشود و در زبان انگلیسی روز شنبه، روز زحل است. زحل حجمش هفتصد برابر زمین است و قطر آن ۲۸۵۰۰۰ کیلومتر و دوران حرکت انتقالیش بیست و نه سال و نیم میباشد و دور آنرا حلقه های نورانی فرا گرفته و حلقه دارای سه منطقه است همچنین زحل، ده قمر نزدیک بیکدیگر دارد که که تمایز آنها با چشم دشوار است. در افسانه های یونانی زحل خداوند کشاورزی است که چون «ژوپیتر» او را از آسمان راند، به زمین آمد، به مردم کشاورزی آموخت و مایه وفور نعمت شد اما در ادب فارسی، پاسبانی جهان را به کیوان نسبت می دهند.

۹- گله: (با کسر اول و فتح و تشدید ثانی) : سر پرده. مراد مصراع این است که سقف سر پرده چنان بلند است که به کیوان میرسد.

حکایت (۷)

خبر یافت گردنکشی در عراق^۱، که میگفت مسکینی از زیرطاق
 تو هم بر دری هستی امیدوار پس امید بر در نشینان بر آر
 نخواهی که باشد دلت دردمند، دل دردمندان برآور ز بند
 پریشانی^۲ خاطر داد خواه، بر اندازد از مملکت پادشاه
 تو خفته خنک در حرم نیمروز، غریب از برون گوبه گرما به سوز
 ستانده^۳ داد آنکس خداست، که نتواند از پادشه دادخواست

حکایت (۸)

یکی از بزرگان اهل تمیز حکایت کنند ز ابن عبدالعزیز^۴

۱- عراق : ناحیه‌ی میان دجله و فرات و اطلاق آن تا طبرستان بوده . در صدر بنی امیه ، این ناحیه به دو منطقه تقسیم میشد . مرکز یکی کوفه و مقر حکومت دیگری بصره بود و به تدریج اصطلاح عراق عرب و عراق عجم پیدا آمد و پیش از قانون استان بندی ایران ، ولایت مرکزی ایران را عراق و شهر سلطان آباد را هم که از بناهای یوسف خان سپهدار (معاصر محمد شاه قاجار) است عراق می نامیدند و اکنون شهر نامبرده اراک نامیده میشود و اراک مأخوذ از «رگ» است . «ری» نیز از همین ریشه آمده . برای تفصیل بیشتر (رک. شرح گلستان ذیل لفظ عراق).

۲- پریشانی خاطر دادخواه: مسندالیه است برای فعل بر اندازد یعنی پریشانی ستمدیدگان موجب بر انداختن پادشاه خواهد شد . می توان در این بیت پادشاه را مسندالیه گرفت . در این صورت ، معنی چنین می شود: پادشاه عادل پریشانی خاطر ستم دیده را از مملکت بکلی مرتفع می کند ، معنی دوم در اینجا مراد نیست . این گونه ابیات یا جمله ها که دو معنی را تحمل می کند ، در اصطلاح «دووجهین» نامیده میشود .

۳- ستاننده : خداوند ، گیرنده حق کسی است که نتواند حق خود را از ستمگر بگیرد .

۴- ابن عبدالعزیز : ابوحنس عمر بن عبدالعزیز بن مروان ، یکی از خلفای بنی امیه است که بر خلاف دیگر افراد این سلسله عدالت پیشه بوده و اموالی را که حکام بنی امیه به ظلم از مردم گرفته بودند ، از غاصبان مسترد داشته به بیت المال تسلیم کرده است . سب و ناسزاگویی بر حضرت علی (ع) را ممنوع داشت و ملک «فدک» را به بنی هاشم بازگردانید . چون در کودکی سرش شکستگی پیدا کرده بود به «اشج بنی امیه» معروف شد و حادثی در باره اشج بنی امیه نقل میکردند و از پیش ، انتظار میکشیدند که خلافت به چنین شخصی رسد

که بودش نگینی در انگشتری^۱ فرو مانده در قیمتش مشتری
به شب گشتی آن جرم گیتی فروز^۲ دری بود از روشنایی روز

۱- «که بودش ۱۰۰» : ضمیر «ش» : مضاف الیه است برای انگشتری.

۲- به شب گشتی آن جرم گیتی فروز : در بعضی نسخه ها چنین ضبط شده است :

شب گشتی آن جرم گیتی فروز دری بود در روشنایی روز

بنابر ضبط متن مراد از «جرم گیتی فروز» انگشتری خلیفه است که چون نمایان می شد ، چنان می نمود که از روشنایی روز به شب دری گشوده باشند . بنابر ضبط دوم ، حرف «از» در معنی سببیت بکار می رود و تعبیر چنین می شود : بواسطه جرم گیتی فروز انگشتری از شب دری در روشنایی روز گویی گشوده بودند ، همچنین بنا بر ضبط دوم ابهام آن می رود که مراد از «جرم گیتی فروز» خورشید باشد. ضبط دوم درست نمی نماید ، چه با تعبیر اول بجای «شب» می بایست «ز شب» باشد و بنا بر تعبیر دوم عبارت «در روشنایی روز» زاید می نماید .

و کشور را از ظلم پاک کند و از عدالت سرشار سازد و حتی برخی نسبت مهدویت به او داده اند. وی پیش از رسیدن به خلافت بسیار خوشگذران بود ، ولی در زمان خلافت « زهد » پیشه گرفت . می نویسند روزانه بیش از دو درهم خرج زندگانی او نبود ، ولسی قبل از خلافت چهل هزار دینار در آمد املاک او بود و در دوران حکومتش به چهارصد دینار رسید و می گویند : هنگام وفات بیش از چهارصد درهم نداشت . دو سال و پنج ماه از سال ۹۹ تا سال ۱۰۱ هجری قمری خلافت داشت و به دست غلامی از غلامان بنی امیه مسموم گردید و در دیر سمان مدفون شد . از کارهای او داستان ها گفته اند : از آن جمله حکایتی است که شیخ اجل نقل کرده . مطلع حکایت نشان می دهد که شیخ داستان را از شخص ذیصلاحیت شنیده یا در کتاب معتبری دیده باشد ، اما آنچه در کتاب حلیۃ الاولیاء ابو نعیم اصفهانی و کتاب تاریخ الخلفاء سیوطی مناسب با این مقال دیده شد ، این قصه است : زوجه عمر بن عبدالعزیز که دختر عبدالملک بود با خود گوهر یا گوهرهایی داشت بی نظیر . عمر بن عبدالعزیز به وی گفت : یا باید گوهرها را اختیار کنی یا مرا مشروط بر آنکه گوهرها را به بیت المال تحویل دهی . فاطمه ، شق دوم را برگزید و بعد از وفات او یزید بن عبدالملک خواست آن گوهر قیمتی را به فاطمه مسترد دارد وی از پذیرفتن آن خودداری کرد و همچنان در بیت المال بماند .

قضا^۱ را در آمد یکی خشکسال
 چو در مردم آرام وقوت ندید،
 چو بیند کسی زهر در کام خلق
 بفرمود بفروختندش به سیم ،
 به يك هفته نقدش به تاراج داد^۲
 فتادند در وی ملامت^۳ کنان،
 شنیدم که میگفت و باران دمع^۴،
 که زشتست پیرایه بر شهریار،
 که شد بدر سیمای^۵ مردم هلال
 خود آسوده بودن مروت ندید
 کیش بگذرد آب نوشین به حلق؟
 که رحم آمدش بر فقیر و یتیم
 به درویش^۶ و مسکین و محتاج داد
 که دیگر به دست نیاید چنان
 فرومی دويدش به عارض چو شمع:
 دل شهری از ناتوانی فگار^۷

۱- قضا را در آمد ... : در تواریخ ، داستانی از خشکسالی در دوران خلافت عمر بن عبدالعزیز نقل شده است و ممکن است که قصه در زمان ولایت وی در مدینه اتفاق افتاده باشد .

۲- سیمای : در لغت به معنی علامت و نشانه های چهره است و مجازاً در زبان فارسی بر چهره اطلاق میشود. معنی مصراع این است که رخساره مردم که همچون ماه در شب چهارده به صورت قرص تمام بود ، مانند هلال (ماه یکشبه) باریک گردید. (جمع هلال اهله میشود). اهله قمر حالتهایی است که بر قمر عارض میگردد و آن حالتها عبارتند از : هلال و بدر و تربیع و محاق .

۳- تاراج و تارات : به معنی غارتگری است اما در اینجا مجازاً به معنی بخشش بیدریغ به کاررفته است .

۴- به درویش و مسکین و محتاج داد : در بعضی نسخه ها و درویش مسکین ، ضبط شده است، اما ضبط متن صحیح تر می نماید ، زیرا افراد مستحق صدقه بر حسب آیه شصت و یکم از سوره توبه به اصنافی تقسیم می شوند : اولین صنف ، فقرا و دومین صنف ، مساکین هستند و وامداران و راءماندگان در شمار محتاجانند .

۵- ملامت کنان : بنی امیه بر همه اعمال عمر بن عبدالعزیز خرده میکردند و او را ملامت میکردند .

۶- دمع : اشک و جمع آن دموع است .

۷- فگار و فگار و فگار : زخم پشت چارپا که از بسیاری سواری و گرانی بار پیدا شود و به معنی زمین گیر و آزرده هم به کار می رود و در اینجا معنی دوم مراد است .

مرا شاید^۱ انگشتی بی‌نگین
 خنک آنکه آسایش مردو زن،
 نکردند رغبت^۲ هنرپروان
 اگر خوش‌بخسبد ملک‌برسریر،
 و گر زنده دارد شب دیر یاز^۳،
 بحمدالله این سیرت راه‌راست^۴،
 کس از فتنه^۵ درپارس، دیگر نشان،
 نشاید دل خلقی اندوه‌گین
 گزیند بر آرایش^۶ خویشتن
 به شادی خویش از غم دیگران
 نپندارد^۷ آسوده خسبد فقیر
 بخسبد مردم به آرام و ناز
 اتابک ابوبکر بن سعد راست^۸
 نبیند، مگر قامت مهوشان

۱- مرا شاید... : انگشتی : فاعل است برای شاید ، «مرا» مفعول با واسطه است در صورت مفعول بی‌واسطه . یعنی انگشتی بی‌نگین برای من شایسته است .

۲- آرایش : در نسخه شوریده «آسایش» ضبط شده ، لکن لفظ آرایش هم از نظر موضوع داستان که انگشتی است مناسبتر می‌نماید و هم با موازین اسلامی سازگارتر است .

۳- رغبت : در این بیت مانند «میل» به نحو استعمال در زبان تازی به دو مفعول متضاد ، متضاد شده است . و بالنتیجه هم گرایش و هم روی گردانی در معنی آن ملحوظ است . مراد این است که هنر پروان از غم دیگران روی گردان نیستند و به شادی خود نمی‌پردازند .

۴- نپندارد : در نسخه شوریده «نپندارم» آمده است .

۵- دیر یاز : دراز و طولانی مرکب از دیر (قید) و یاز (صفت فاعلی مرخم از یازیدن به معنی دراز کردن) در نسخه شوریده دیر یاز ضبط شده اما دیر یاز بیشتر معنی قیدی دارد و مناسب نیست که صفت شب باشد و حال اینکه «دیر یاز» صفت است برای شب و از این جهت شب با کسر و وصفی آمده است .

۶- راه راست : راه درست و مستقیم .

۷- راست : را است . در «اداد اختصاص است و در اینجا «انحصار» را می‌رساند و در بیت «جناس مرفوع» به کار رفته است .

۸- کس از فتنه : در این بیت صنعت مبالغه و تشبیه ضمنی به چشم می‌خورد و استثناء بیت هم نمونه‌ای از استثناء منقطع است . قامت مهوشان از جهتی به فتنه تشبیه شده و از جهت دیگر نسبت به فتنه واقعی استثنایی شده و آن استثناء قامت مهوشان است .

که در مجلسی می سرودند دوش^۱
 که آن ماهرویم در آغوش بود
 بدو گفتم: ای سرو پیش تو پست،
 چو گلبن بخند و چو بلبل بگویی:
 بیای و می لعل نوشین بیار
 مرا فتنه خوانی و گوئی: مخفت^۲
 نبیند دگر فتنه بیدار کس^۳

یکی پنج بیتم خوش آمد به گوش،
 مرا راحت از زندگی دوش بود،
 مر اورا چو دیدم سر از خواب مست،
 دمی نرگس از خواب نوشین بشوی
 چه میخسی ای فتنه روزگار!
 نگه کرد شوریده از خواب و گفت:
 در ایام سلطان روشن نفس،

حکایت (۹)

که چون تکه^۴ بر تخت زنگی نشست
 سبق^۵ برد اگر خود همین بود و بس
 که عمرم بسر رفت، بی حاصلی^۶
 که در یابم این پنجروی که هست
 نبرد از جهان دولت الا فقیر^۷

در اخبار شاهان پیشینه است
 به دورانش از کس نیاززد کس
 چنین گفت یکره به صاحب دلی
 بخوام به کنج عبادت نشست
 چومی بگذرد جاه و ملک و سریر،

۱- که در مجلسی ... : در بعضی نسخهها و که میگفت گوینده خوب دوش، ضبط شده است.

۲- مخفت: در این مصراع شیخ اجل حدیث معروف را در نظر داشته است: الفتنة نائمة لعن الله من يقظها (رك شرح گلستان).

مخفت، فعل نهی است از مصدر خفتیدن و خفتن، مرادف با «مخسب» و «مخواب».

۳- نبیند دگر ... : در بعضی نسخهها چنین ضبط شده است: «نبیند بجز فتنه در خواب بس».

۴- تکه: «بفتح اول و سکون کاف» یکی از اتابکان فارس (۵۷۰-۵۹۱) برادر سمدین زنگی بن سلف.

۵- سبق برد: مراد اینست که اگر تنها کار تکه پیشگیری از آزار رسانیدن مردم به یکدیگر میباشد و تکه کار دیگری نکرده بود، گوی سبق میبرد تا چه رسد به اینکه تکه اصلاحات دیگری هم در حکومت خود انجام داد.

۶- بی حاصلی: یاء در بی حاصلی یاء نکره است که با یاء مصدری نباید اشتباه شود.

۷- فقیر: درویش. مأخوذ از آیه قرآنی سوره فاطر آیه شانزدهم «ایها الناس انتم الفقراء الى الله».

چو بشنید دانای روشن نفس، به تندی بر آشت: کای تکه بس
 طریقت^۱ بجز خدمت خلق نیست به تسبیح و سجاده و دل^۲ نیست
 تو بر تخت سلطانی خویش باش به اخلاق پاکیزه درویش باش
 به صدق و ارادت میان بسته دار زطامات^۳ و دعوی زبان بسته دار
 قدم باید اندر طریقت نه دم که اصلی ندارد دم بی قدم
 بزرگان که نقد^۴ صفا داشتند، چنین خرقة^۵ زیر قبا^۶ داشتند

حکایت (۱۰)

شنیدم که بگریست سلطان روم، بر نیکمردی ز اهل علوم

۱- طریقت بجز: قرائت مشهور مصراع چنین است: «عبادت بجز خدمت خلق نیست» اما قول مشهور مردود است، زیرا مسلماً از جانبی عبادت منحصر به خدمت خلق نمیشد و در برخی از عبادات جز قصد قربت به حق هدف دیگری منظور نیست. از جانبی دیگر تسبیح و سجاده و دل^۲ از متعلقات مختصه صوفیان است که اهل طریقتند و مراد سعدی این است که اهل طریقت نباید به ظاهر پردازند و با تسبیح و سجاده و دل^۲ خود را صوفی نمایند و از خدمت به خلق غافل مانند.

۲- دل^۲: جامه ژنده - خرقة.

۳- طامات: مخفف طامات و باتشدیدیم، مأخوذ است از طامة الکبری که در سورة نازعات به عنوان کنایه از روز قیامت ذکر شده و طامة اسم فاعل است از طم یطم، به معنی بردارنده پوست، شیخ نجم الدین را صوفیان طامة الکبری و کبری نامیدند، زیرا از جهت کرامات و خرق عادات، او را به روز قیامت همانند میساختند. به تدریج طامات تغییر معنی داد، در مرحله اول به معنی کرامات و اوراد سالکان استعمال شد و پس از آن در معنی ظاهر سازی صوفیانه برای فریفتن دیگران به کار رفت و در اینجا معنی اخیر مراد است.

۴- تقدصفا: راجع به صفا و خرقة رجوع شود به شرح گلستان (ذیل کلمه صوفی).

۵- چنین خرقة: در بعضی نسخهها «خشن خرقة» آمده است.

۶- قبا: مخفف قبا و کلمه عربی جمع آن اقبیه، لباس توانگران و متعینان بوده است.

مراد شیخ آنست که دارندگان صفا و پاکان و بی غش، خرقة را در زیر قبا می پوشیدند و با وجود تجمل و تعین، درویشی میورزیدند. حضرت صادق علیه السلام فرمود: «اليس و تجمل ان الله جميل و يحب الجمال و لیکن من حلال».

ترجمه: «لباس زیبا بپوش، خداوند زیباست و زیبائی را دوست دارد لکن باید جامه و زیور از مال حلال آمده شود».

جز این قلعه و شهر، با من نماند
 پس از من بود سرور انجمن
 سر دست^۲ مردی و جهدم بتافت
 که از غم بفرسود جان در تنم
 که از عمر بهتر شد و بیشتر^۳
 چورفتی جهان جای دیگر کس است
 غم او مخور کو غم خود خورد
 گرفتن به شمشیر و بگذاشتن
 به اندیشه، تدبیر رفتن بساز
 ز عهد فریدون^۵ وضحاك و جم،
 نماند بجز ملك ايزد تعال^۶
 چو کس را نبینی که جاوید ماند
 پس از وی بچندی شود پایمال

که پایابم^۱ از دست دشمن نماند
 بسی جهد کردم که فرزند من،
 کنون دشمن بدگهر دست یافت
 چه تدبیر سازم چه درمان کنم؟
 بگفت: ای برادر غم خویش خور
 ترا اینقدر تا بمانی بس است
 اگر هوشمندست و گر بیخرد،
 مشقت نیرزد جهان داشتن
 بدین پنج روز اقامت مناز،
 کرا دانی از خسروان عجم^۴،
 که در تخت و ملکش نیامد زوال؟
 کرا جاودان ماندن امید ماند؟
 کرا سیم و زر ماند و گنج و مال؟

۱- پایاب: مرکب از پای و آب، مقدار آبی که پیاده از آن تواند گذشت و مجازاً
 به معنی مقاومت است و در اینجا معنی مجازی مراد شده. در بعضی نسخه‌ها «پایان ضبط شده»
 این ضبط درست نمی‌نماید.

۲- سر دست: سر پنجه.

۳- که از عمر بهتر شد و بیشتر: بیشتر معطوف است بر بهتر و «شد» فعل تام است
 به معنی رفت.

۴- عجم: غیر عرب است و در اینجا ایران یا ایرانی مراد شده است.

۵- فریدون: فرزند آتین یکی از پادشاهان سلسلهٔ پیشدادی است. ضحاك پادشاه
 داسستانی تازی است که مغلوب فریدون شد و جم، همان جمشید است که ضحاك بر او چیره
 گردید. برای توضیح بیشتر رجوع شود بشرح این اسما در «شرح گلستان».

۶- تعال: مخفف تعالی و بر خلاف قیاس است و هرگز مورد استعمال ندارد،
 چه تعال در عربی اسم فعل است به معنی «بیا» یا مصدر تفاعل است به معنی «بلندی». در
 نسخهٔ منسوب به شوریده «بجز ملك فرمانده لایزال» ضبط شده است. این ضبط هم اشکالی
 دارد، زیرا لازمه اش این است که فرمانده لایزال یکی از خسروان عجم باشد، مگر اینکه
 استثنا را منقطع بگیریم. به نظر می‌رسد «ذهی ملك فرمانده لایزال» ضبطی مناسب باشد.

وز آنکس که خیری بهماندروان^۱،
 بزرگی^۲ کزو نام نیکو نماند،
 الا^۳ تا درخت کرم پروری،
 کرم کن که فردا که دیوان نهند،
 یکی را که سعی قدم^۴ پیشتر،
 یکی باز پس خائن^۵ و شرمسار،
 بهل تا به دندان گزد^۶ پشت دست
 بدانی^۸ که غله برداشتن،
 دمام رسد رحمتش بر روان
 توان گفت با اهل دل کو نماند
 گر امیدواری کزو بر خوری
 منازل به مقدار^۴ احسان دهند
 به درگاه حق منزلت بیشتر
 نیابد همی مزد ، ناکرده کار
 تنوری چنین گرم ، نانی نیست
 که سستی بود تخم ناکاشتن

۱- روان: در مصراع اول صفت فاعلی به معنی جاری است و باروان در مقطع مصراع دوم که به معنی جان است جناس تام دارد. و بیت اشارد دارد به حدیث «سبعة للبعد» که پیش از این یاد شد.

۲- بزرگی ... : در متن «علی یف» ضبط نشده است.

۳- الا ... : بیت مکرر است.

۴- منازل به مقدار احسان دهند: اشاره به این حدیث است «ان المنازل يوم-القيامة على مقدار الاحسان الى الناس في الدنيا» ترجمه: «مقامات افراد ، در روز قیامت به اندازه نیکی است که به مردم کرده باشند».

۵- سعی قدم: کوشش در قدم برداشتن و اقدام کردن برای کارهای نیک. اشاره دارد به آیه کریمه از سوره نجم «وان لیس للانسان الا ما سعی وان سعیکم سوف یری» ترجمه: «برای آدمی جزائی نیست ، جز در برابر کوشش خودش و نتیجه کوشش او به زودی دیده خواهد شد».

۶- یکی باز پس خائن و شرمسار: خیانت و شرمساری به مناسبت بازپس ماندگی است ، زیرا مسلمان اگر بازپس بماند بخود خیانت کرده است ، چه در حدیث آمده «ویل لمن ساوی یوماه» ترجمه: «وای بر کسی که دوزخش باهم برابر باشد».

۷- به دندان گزد: فاعل برای فعل «گزد» ضمیری است که به خائن باز میگردد. مصراع ناظر است به آیه بیست و ششم از سوره فرقان «و یوم یعض الظالم علی یدیه».

۸- بدانی که غله : در هنگام درو و غله برداشتن دیگران ، خواهی دانست که دانه ناکاشتن سستی است .

حکایت (۱۱)

خرمند مردی در اقصای^۱ شام^۲،
 به صبرش^۳ در آن کنج تاریک جای،
 شنیدم که نامش خدا دوست بود
 بزرگان نهادند سر بر درش
 تمنا^۴ کند عارف پاک باز،
 چو هر ساعتش نفس گوید: بده،
 در آن مرز کاین پیر هشیار بود،
 که هر ناتوان را که دریافتی،
 جهانسوز و بیرحمت و خیره کش
 گروهی برفتند از آن ظلم و عار

گرفت از جهان کنج غاری مقام^۵
 به گنج قناعت فرو رفته پای
 ملک سیرتی آدمی پوست بود
 که در می نیامد به درها سرش^۶
 به دریوزه از خویشتن ترك آز
 به خواری بگرداندش ده به ده^۷
 یکی مرزبان ستمگار بود،
 به سرپنجه^۸ بر تافتی
 ز تلخیش روی جهانی ترش
 بیردند نام بدش در دیار

۱- اقصا: دورترین نقطه، مؤنث آن «قصوی».

۲- شام: هم بر سر و به هم بر دمشق اطلاق میشود و در حدود شام و لبنان، زاهدان (دروز، فراوانند که مناره نشین میشوند. (دروز، جماعتی هستند که آیینی شبیه به اسماعیلیه دارند و مذهب ایشان بین مسیحیت و اسلام است).

۳- مقام: با ضم اول مصدر میمی به معنی اقامت.

۴- به صبرش: ضمیر متصل «ش» مضاف الیه منقطع است برای جای و این مصراع با مصراع بعدی جمله وصفی است و زاهد را به قناعت وصف میکند. کنج با گنج «جناس خطی» دارد.

۵- که در می نیامد: و به درهای دیگران سر فرو نمی آورد و از کسی حاجتی نمی خواست.

۶- تمنا کند ...: عارف خالصی که همه هستی خود را در راه حق و حقیقت باخته باشد از روان خویشتن با گدایی و التماس میخواهد که آز و حرص را بکلی فرو گذارد.

۷- ۵۵ به ۵۵: روستا به روستا. مراد از گرداندن روستا به روستا، رسوا کردن و کیفر دادن است و اینگونه مجازات درباره کسانی اجرا میشود که مرتکب فعل شنیعی شده باشند در خواست و خواهش عارف از دیگران، شنیع ترین کردار تلقی میشود.

۸- به سرپنجه^۸: یعنی از روی زور و ستم و خود پسندی پنجه مظلومان را می پیچید و درهم می شکست.

گروهی بماندند مسکین و زیش،
 بد ظلم جایی که گردد دراز،
 به دیدار شیخ آمدی گاهگاه
 ملك نوبتی گفتش ای نیکبخت،
 مرا با تو دانی سر دوستیست
 گرفتم^۲ که سالار کشور نیم^۳
 نگویم فضیلت نهم^۴ بر کسی
 شنید این سخن عابد هوشیار،
 وجودت^۵ پریشانی خلق ازوست،
 تو^۶ با آنکه من دوستم، دشمنی
 چرا دوست دارم به باطل منت
 مده بوسه بر دست من دستوار^۷
 «خدا^۸ دوست» را اگر بدرند پوست،
 عجب دارم از خواب آن سنگدل،

پس چرخه^۱ نفرین گرفتند پیش
 نبینی لب مردم از خنده باز
 خدا دوست، دروی نکردی نگاه
 به نفرت زمن در مکش روی، سخت
 ترا دشمنی با من از بهر چیست؟
 به عزت ز درویش کمتر نیم
 چنان باش با من که با هر کسی
 بر آشت و گفت ای ملك، هوشدار
 ندارم پریشانی خلق، دوست
 نپندارم دوستدار منی
 چو دالم که دارد خدا دشمنت!
 برو، دوستداران من دوستدار
 نخواهد شدن دشمن دوست دوست
 که خلقی بخسبند زو تنگدل

- ۱- چرخه: چرخ دوگزیسی. در بعضی نسخهها بجای «نفرین گرفتند» شستن گرفتن ضبط شده. شستن «بکسر اول» به معنی نشستن است.
- ۲- گرفتم: فرض میکنم، چنان میندازم.
- ۳- نیم: در این بیت مضارع التزامی است به معنی: نباشم.
- ۴- نهم: دانه، فعل امر است از نهادن و ضمیر متصل «م» مفعول بیواسطه است.
- ۵- وجودت پریشانی...: این بیت شامل صغری و کبری است و نتیجه قیاس مذکور نیست تا شنونده خود استنتاج کند. وجود تو مایه پریشانی خلق است و من پریشانی خلق را دوست ندارم، پس وجود ترا دوست ندارم.
- ۶- تو با آنکسی که من دوست هستم (با خلق خدا) دشمن هستی و دشمن دوست، دوستدار نمیشود.
- ۷- دستوار: شبیه به دوست. دوست نما.
- ۸- خدا دوست میگویی: اگر پوست مرا برکنند، هرگز این معنی را نمیبذیرم که دشمن دوست روزی، دوست شود.

مها ، زورمندی مکن با کهان
 سر پنجه ناتوان بر میبچ
 عدو را به کوچک نباید شمرد
 نبینی که چون باهم آیند مور،
 نه مویی^۴ ز ابریشمی کمتر است؟
 مبر، گفتمت^۵ پای مردم ز جای
 دل دوستان، جمع، بهتر که گنج
 مینداز^۶ در پای ، کار کسی
 تحمل^۷ کن ای ناتوان از قوی

که بر يك نمط^۱ می نماند جهان
 که گر دست یابد، بر آیی به هیچ
 که کوه کلان آیدم از سنگ خرد
 ز شیران جنگی بر آرند شور^۲
 چو پرشد ز زنجیر، محکمتراست
 که عاجز شوی گر در آیی ز پای
 خزینه تهی به که مردم به رنج
 که افتد که در پایش افتی بسی
 که روزی توانا تر از وی شوی

۱- نمط: معنی حقیقیش «روپوش کجاوه» است و در معنی «طرز و گونه» نیز بکار میرود و معنی اخیر، در زبان فارسی مراد است .

۲- کلان (صفت) : بزرگ، صفت تفضیلی آن «کلانتر» است .

۳- ز شیران جنگی ... : آیا نمی بینی که چون موران، باهم جمع شوند ، شیران را از پای درمی آورند. نظیر :

مورچگان را چه فند اتفاق
 شیر ژیان را بدراند پوست
 این بیت و بیت های قبل و بعد آن در متن علی یف نیست . و در پاورقی آن آمده است . در این بیت مور مفرد است و فعل آن جمع آورده شده و دلیل آن اینست که گروه موران مراد بوده است .

۴- نه مویی... : آیا چنین نیست ؟ يك مو از يك تار ابریشم سست تر است . اما اگر انبوه و پر شود از زنجیر هم محکمت تر خواهد شد.

۵- مبر گفتمت ... : ترا توصیه می کنم که در تضعیف مردم مکوش ، زیرا نوبت تو خواهد رسید و هرگاه از پای در آیی عاجز خواهی شد ، چه تکیه گاهی از مردم نخواهی داشت .

۶- مینداز در پای ... : کاری که باتو دارند به مسامحه مگذران ، زیرا ممکن است روزی تو چنان ضعیف شوی که بناچار از باب تعظیم ، در پای کسی افتی که در کار او با چشم مسامحه نکرسته بودی .

۷- تحمل کن ... : اشاره است به این حدیث : «يوم المظلوم على الظالم اشد من يوم الظالم على المظلوم» . مراد اینست که اگر شخص ضعیف تحمل کند ، نوبت او هم خواهد رسید و از ستمکار انتقام خواهد کشید .

به همت برآر از ستیهنده^۱ شور
لب خشك مظلوم را گو بخند
به بانگ^۲ دهل خواجه بیدارگشت
خورد کاروانی غم بار خویش
گرفتم کز افتادگان نیستی
بر اینت بگویم یکی سرگذشت
که بازوی همت به از دست زور
که دندان ظالم بخواهند کند
چه داند شب پاسبان چون گذشت؟
نسوزد دلش بر خر پشتریش
چو افتاده بینی، چرا بیستی؟^۳
که سستی بود زین سخن درگذشت^۴

حکایت (۱۲)

چنان قحط^۵ سالی شد اندر دمشق^۶
چنان آسمان بر زمین شد بخیل
که یاران فراموش کردند عشق
که لب تر نکردند زرع و نخیل^۷

۱- ستیهنده: ستیزنده و لجاج کننده. از مصدر ستیهیدن. شور بر آوردن، بلند کردن و برانگیختن ناله کسی.

۲- بانگ دهل: نشانه فرارسیدن صبح بوده است.

۳- بیستی: مخفف بایستی از فعل ایستادن به علاوه حرف تأکید «ب».

۴- درگذشت: مصدر مرخم است و مسندالیه جمله میباشد.

۵- قحط سالی: اسم معنی مرکب و یاه آن یاء مصدری است و هم ممکن است یاء آن با وحدت باشد.

۶- دمشق: در تلفظ عربی با کسر دال و فتح میم است اما در فارسی با فتح یا کسر دال و کسر میم تلفظ میشود. دمشق (Damascus) پایتخت کشور سوریه، دارای ۳۰۰.۰۰۰ نفر جمعیت است. سابقه تاریخی آن به پنجاهار سال می‌رسد. پایتخت حکومت آرامی‌ها بوده و به ترتیب، آشوری‌ها و بابلی‌ها و ایرانیان و رومیان بر آن تسلط یافته‌اند، در سال ۶۳۹ میلادی عرب آن را فتح کرد و از آغاز سلسله بنی امیه مرکز حکومت امویان شد. در سال ۱۴۰۰ میلادی تیمور لنگ شهر دمشق را طعمه حریق ساخت و در سال ۱۵۱۶ م. به دست عثمانیان فتح گردید. آنگاه بعد از جنگ بین الملل اول، سوریه مستعمره فرانسه شناخته شد و بالاخره استقلال خود را بدست آورد از جمله بناهای معروف آن جامع اموی و قبر صلاح الدین ایوبی و قصر العظم است. کتابخانه ظاهریه و مجمع علمی عربی در این شهر دایر است.

۷- نخیل: (جمل نخل): درختان خرما، بخیل با نخیل جناس خط دارد. در متن علی‌یف، بجای «زرع» نخل آمده است که با نخل و نخیل نوعی جناس دارد. نخل به معنی زنبور عسل است.

نماند^۲ آب جز آب چشم یتیم
 اگر بر شدی دودی از روزنی
 قوی بازوان سست و درمانده سخت^۳
 ملخ بوستان خورد و مردم ملخ
 از ومانده بر استخوان پوستی
 خداوند جاه و زر و مال بود
 چه درماندگی پشت آمد؟ بگوی
 چو دانی و پرسی سؤالت خطاست
 مشقت به حد نهایت رسید!
 نه بر میرود دود فریاد خوان
 کشد زهر جایی که تریاک^۹ نیست

بخوشید^۱ سرچشمه‌های قدیم
 نبودى بجز آه بیوه زنی،
 چو درویش بی برگ^۲ دیدم درخت
 نه در کوه سبزی، نه در باغ، شیخ
 در آن سال پیش آمدم^۳ دوستی
 و گرچه به مکنتم^۴ قوی حال بود،
 بدو گفتم: ای یار پاکیزه خوی،
 بغرید^۵ بر من که عقلت کجاست!
 نبینی که سختی به غایت رسید
 نه باران^۸ همی آید از آسمان
 بدو گفتم آخر ترا باک نیست

۱- بخوشید: بخشکید.

۲- نماند آب...: نوعی استثنای منقطع است، زیرا از آب، آب معمولی اراده شده و آب چشم که اشک باشد و از جنس آن نیست از آن استثنا شده. آوردن چنین استثنا در سخن نوعی صنعتگری است.

۳- بی برگ: به عنوان لفظ مشترك در دو معنی بکار رفته، هم به معنی بینوا و هم به معنی فاقد برگ استعمال شده است.

۴- سخت: در اینجا قید است برای «درمانده»، «سست و درمانده» مسند است برای «قوی بازوان». در مصراع، صنعت تضاد به چشم می‌خورد.

۵- پیش آمدم: «ضمیر م» مضاف الیه است برای «پیش».

۶- مکنتم (باضم اول): «دارایی و ثروت».

۷- بغرید. در بعضی نسخه‌ها «ببندید» به معنی خشمگین شد.

۸- نه باران...: مراد این است که نه بارانی از آسمان فرو می‌بارد و نه آه مظلومی به آسمان بالا می‌رود. فریاد خوان، یعنی خواننده با فریاد.

۹- تریاک: یونانی الاصل است به معنی ضد گزش درندگان و پادزهر. معرب آن تریاق

و دریاق است. رجوع شود به شرح گلستان.

ترا هست^۱، بط^۲ را ز طوفان چه باک!
نگه^۳ کردن عالم اندر سفیه
نیاساید و دوستانش غریق^۴
غم بینوایان زخم زرد کرد
نه بر عضو مردم نه^۵ بر عضو خویش
که ریشی بینم بلرزد تنم
که باشد به پهلوی بیمار سست^۶
کجا ماندش عیش، در بوستان؟

گر از نیستی دیگری شد هلاک،
نگه کرد رنجیده در من فقیه،
که مرد ارچه بر ساحلست ای رقیق،
من از بینوایی نیم روی زرد
نخواهد^۵ که بیند خردمند، ریش،
یکی اول از تندرستان منم
منقص^۶ بود عیش آن تندرست،
یکی را به زندان^۹ درش دوستان،

حکایت (۱۳)

شنیدم که بغداد^{۱۱} نیمی بسوخت

شبی دود خلق^{۱۰} آتشی بر فروخت

- ۱- هست : در اینجا فعل تام است و مسندالیه آن به قرینه حذف شده. ترا هست =
مکنت و ثروت برای تو حاصل است. «راء» در «ترا» ادات اختصاص است.
- ۲- بط: مرغابی، اصل آن باتشدید طاء است.
- ۳- نگاه کردن عالم اندر سفیه: مفعول مطلق است برای بیان نوع.
- ۴- غریق: غرق شده جمع آن «غرقی» با الف مقصور است.
- ۵- نخواهد که بیند ... : اشاره دارد به قسمی از صفاتی که حضرت علی برای
مؤمنان بر شمرده است «یحب لایحیه مایحب لنفسه ویکره له مایکره لها».
- ۶- نه بر عضو خویش: در بعضی نسخه ها «که بر عضو خویش» یعنی خردمند
همچنانکه زخم را بر عضو خویش نمی پسندد، دیدن زخم بر عضو دیگران هم برای اوقابل تحمل
نیست.
- ۷- منقص: (اسم مفعول): تیره و ناگوار.
- ۸- سست: صفت است برای بیمار.
- ۹- به زندان درش ... : در مصراع «در» اضافه تأکید است و «ش» ضمیر
مضاف الیه است برای «دوستان» کسی که دوستانش در زندان باشند.
- ۱۰- دود خلق: حضرت شیخ، حریق بغداد را ناشی از رسم ستمگری می داند
که در بغداد معمول بوده و دود آه ستمدیکان موجب آن حریق شده است.
- ۱۱- بغداد: در بغداد دارالخلافه عباسیان در دوره عباسی بسی ظلم و ستم بر مردم

یکی شکر گفت اندر آن خالک و دود
جهان دیده بی گفتش ای بوالهوس،
پسندی که شهری بسوزد به نار،
بجز سنگدل کی کند معده^۲ تنگ،
توانگر خود آن لقمه چون میخورد!
مگو تندرست است رنجور^۳ دار
تنکدل^۴ چو یاران به منزل رسند،
دل پادشاهان شود بارکش،
اگر در سرای سعادت کسست،
همینت بسندست اگر بشنوی،
خبر داری از خسروان عجم،
نه آن شوکت و پادشاهی بماند
خطابین که بر دست ظالم برفت

که دکان ما را گزندی نبود
ترا خود غم خویشان بود و بس!
اگرچه سرایت^۱ بود بر کنار
چوبیند کسان بر شکم بسته سنگ
چوبیند که درویش خون میخورد
که می پیچد از غصه رنجوروار
نخسبند که واماندگان از پسند
چوبیند به گل در، خرخارکش
ز گفتار سعدیش حرفی بسست
که گر خار کاری، سمن ندروی
که کردند بر زیرستان ستم
نه آن ظلم بر روستایی بماند
جهان ماند و او با مظالم^۵ برفت

۱- سرایت: سرای تو.

۲- معده تنگ کردن: کنایه از خوردن غذای فراوان است، سنگ بستن بر معده
برای امکان تحمل گرسنگی بوده است.

۳- رنجور دار: کسیکه پرستار بیمار رنجور است.

۴- تنکدل: تنکدل با دو ضمه، نازکدل، آسوده خاطر در اینجا قید است برای
نخسبند. در آخر مصراع علت نخسبیدن بیان شده است، چه نخسبیدن آنان بواسطه عقب ماندن
واماندگان است. در بعضی نسخه ها بجای «تنکدل» سبک پی ضبط شده است، بنا بر این ضبط،
سبک پی قید است برای «بمنزل رسند».

۵- مظالم: (جمع مظلمه با کسر لام) - مظلمه به معنی نهادن چیزی است در غیر موضع
خود - ستم - ستمی که تحمل شود - حقوق الناس که ادا نشده باشد.

میرفت، بغداد مرکب از لفظ «بغ» به معنی خدا و داد به معنی عدالت. لفظ «بغ» به معنی خدا، با تغییر
صورت در کوه بهستون (بهستان) و در ففور (بفپور) فرزند خدا که نام عمومی پادشاهان چین است
دیده میشود. بغداد در زمان منصور خلیفه دوم عباسی ساخته شد و مرکز خلافت گردید و آن را
منصور «دارالسلام» نامید. برخی بغداد را مخفف «باغ داد» (باغ عدالت) میپندارند.

که در سایهٔ عرش^۱ دارد مقر
 دهد خسروی عادل و نیک رای
 کند ملک در پنجهٔ ظالمی
 که خشم خداست بیدادگر
 که زایل شود نعمت ناسپاس
 که در شکر، نعمت بود برمزید
 به مالی و ملکی رسی بیزوال
 پس از پادشایی گدایی کنی
 چو باشد ضعیف از قوی بارکش
 که سلطان شبانست و عامی گله
 شبان نیست، گرگست، فریاد ازو
 که با زیر دستان جفا پیشه کرد
 بماند برو سالها نام بد

خنک روز محشر تن دادگر،
 به قومی^۲ که نیکی پسندد خدای،
 چو خواهد که ویران شود عالمی،
 سکا^۳ند ازو نیکمردان جذر،
 بزرگی ازو دان و منت شناس،
 نه خود^۴ خوانده‌ای در کتاب مجید؟
 اگر شکر کردی برین ملک و مال،
 و گر جور در پادشایی کنی،
 حرامست بر پادشه خواب خوش،
 میازار عامی^۵ بیک خردله^۶،
 چو پر خاش بینند و بیداد ازو،
 بد انجام رفت و بد^۷ اندیشه کرد،
 که سختی و سستی برین^۸ بگذرد

۱- عرش : تخت پادشاهی - بالاترین قسمت آسمان . جمع آن اعراش و عروش .
 به معنی سقف و خیمه و سایبان نیز بکار میرود . بیت اشاره دارد به این حدیث «الحاکم المادل
 یقوم فی ظل عرش الله» .

۲- به قومی که ... : این بیت (با بیت پس از آن) اشاره دارد به حدیث شریف «اذا
 اراد الله بقوم خیراً ولی علیهم حلماهم و اذا اراد بقوم سوء ولی علیهم سفهاهم ...»

۳- سکا^۳ند : از سکا^۳لیدن به معنی اندیشیدن . مراد مصراع اینست که نیکمردان در
 اندیشه حذر از او خواهند بود .

۴- نه خود خوانده‌ای ... : این بیت اشاره دارد به آیهٔ مبارکهٔ قرآنی از سوره
 ابراهیم «ان شکرتم لازیدنکم» این بیت در نسخه فروغی ضبط نشده و از نسخه میرخانگی نقل
 گردیده است .

۵- عامی : شخص عادی .

۶- خردله : همان خردل است و «ه» غیر ملفوظ آن بجای تاء مربوط عربی است و
 نشانهٔ وحدت است .

۷- بد اندیشه کرد : بد و نادرست اندیشید .

۸- برین : راجع است به زیر دست و «برو» راجع است به جفاکننده .

نخواهی که نفرین کنند از پست ، نکو باش تا بد نگوید کست

حکایت (۱۱۴)

شنیدم که در مرزی از باختر^۲ ،
سپهدار^۳ و گردنکش و پیلتن ،
پدر هردو را سهمگین مرد یافت
برفت آن زمین را دو قسمت نهاد
مبادا که با یکدگر سرکشند
پدر بعد از آن روزگاری^۶ شمرد
اجل بگسلاندش طناب امل^۷
مقرر شد آن مملکت بردو شاه ،
به حکم نظر در به افتاد^۸ خویش ،
یکی عدل ، تا نام نیکو برد
یکی عاطفت سیرت خویش کرد ،

برادر دو بودند از یک پدر ،
نکو روی و دانای و شمشیرزن
طلبکار جولان^۴ و ناورد^۵ یافت
به هر یک پسر ، زان نصیبی بداد ،
به پیکار ، شمشیر کین برکشند
به جان آفرین جان شیرین سپرد
وفاتش فرو بست دست عمل
که بیحد و مر^۹ بود گنج و سپاه
گرفتند هر یک یکی راه ، پیش
یکی ظلم ، تا مال گرد آورد
درم داد و تیمار درویش کرد

۱- نفرین: مخفف ناآفرین.

۲- باختر: در اوستا و پهلوی در معنی جهت شمال استعمال شده است و در فارسی دری غالباً بر مغرب و گاهی بر مشرق اطلاق میشود . نام مغرب در فارسی «خوردوران» یا «خوربران» بوده که بصورت خاوران درآمده است و مشرق را «خورآیان» و «خوردستان» مینامیدند که به تدریج خراسان شده و چون خراسان و نیمروز بر دو سرزمین از سرزمینهای ایران اطلاق یافته ، باختر و خاور را غالباً به عنوان مغرب و مشرق و گاهی به عنوان مشرق و مغرب در شعر و نثر پارسی آورده اند ، باختر در زبان پهلوی علاوه بر سوی شمال بر صورت فلکی و برج هم اطلاق میشود .

۳- در این بیت صنعت «تنسیق الصفات» بکار رفته است .

۴- جولان: مخفف جولان با دو فتحه .

۵- ناورد: ناورد و نورد و نبرد به معنی جنگ و مبارزه است و آورد گاه و «ناورد گاه» به معنی میدان جنگ .

۶- روزگار شمردن: روزگاری گذراندن.

۷- امل: به معنی آرزو با عمل به معنی کردار ، جناس لفظی دارد .

۸- مر: مخفف آمار ، شمار (لفظ فارسی) .

۹- به افتاد: یعنی در بهتر کردن وضع خود .

شب از بهر درویش، شبخانه ساخت
چنان کز خلاق به هنگام عیش^۲
چو شیراز در^۳ عهد بوبکر سعد
که شاخ امیدش برومند باد
پسندیده پی بود و فرخنده خوی
شناگوی حق، بامدادان^۴ و شام
که شه دادگر بود و درویش سیر
نگویم که خاری که برگ گلی
نهادند سر بر خطش سروران
بیفزود بر مرد دهقان خراج^۵

بنا کرد و نان داد و لشکر نواخت
خزانه تهی کرد و پر کرد جیش^۱،
برآمد همی بانگ شادی چو رعد
خدیو^۴ خردمند فرخ نهاد،
حکایت شنو، کان گو^۵ نامجوی،
ملازم به دلداری خاص و عام،
در آن ملک، قارون^۶ برقی دلیر،
نیامد در ایام او بر دلی،
سرآمد به تأیید ملک، از سران
دگر خواست افزون کند تخت و تاج^۸،

۱- جیش: سپاه (جمع آن جیوش) گویا ریشه آن فارسی باشد و «جیشپیش» نام یکی از نیاکان داریوش هخامنشی است. مسند از مصراع دوم بیت به قرینه حذف شده است و بیت بعدی نیز مفسر آن تواند بود.

۲- چمن کز خلاق ... : یعنی سیاه را ثروتمند کرد و همچنین مجالس عیش خود را از خلاق و مردم پر میساخت.

۳- از در: درخور، لایق.

۴- خدیو: از ریشه خداوند، معرب آن خدیوی بمعنی پادشاه.

۵- گو: «گو» و «کو» دلیر، مبارز. مراد از «آن گونامجوی» پادشاه مورد گفتگو است. در متن علی یف بجای «کان گو» «کودک» ضبط شده است.

۶- بامدادان: الف و نون در بامدادان و بهاران ادات زمان است.

۷- قارون: معرب «قورح» نام یکی از ثروتمندان بنی اسرائیل است که داستان وی به اجمال در قرآن مجید و به تفصیل در تورات آمده. غرور و بخل وی موجب هلاکش گردید و زمین خود و اموال او را در خود فرو برد. در اینجا مراد، شخص بسیار توانگر است.

۸- تاج: امروزه لفظی عربی به شمار میآید و آنرا بر «تیجان و اتواج» جمع می‌بندند، ولی ریشه آن فارسی است. درارمنی «تاگ» گفته میشود و شاید مخفف تارک باشد، درفرانس. Couronnement و در زبان انگلیسی Coronation بمعنی تاجگذاری، مأخوذ از «قرن» به معنی شاخ است. در میان مردم آریا «گاو» نمودار دلیری و مبارزه بوده

نگویم که بدخواه درویش بود،
 طمع کرد در مال بازارگان
 به امید بیشی^۲ نداد^۳ و نخورد ،
 که تا جمع کرد آن زر از گربزی^۴،
 شنیدند بازارگانان خیر ،
 بریدند از آنجا خرید و فروخت^۵،
 چو اقبالش از دوستی سربتافت،
 ستیز فلک، بیخ و بارش بکند
 وفا در که جوید که پیه آن گسیخت؟
 چه نیکی طمع دارد آن بیصفا،
 چو بخشش نگون بود در کاف^۶ کن،

حقیقت^۱، که او دشمن خویش بود
 بلا ریخت بر جان بیچارگان
 خردمند داند که ناخوب کرد
 پراکنده شد لشکر از عاجزی
 که ظلمست در بوم آن بی هنر
 زراعت نیامد رعیت بسوخت
 بنا کام، دشمن، برو دست یافت
 سم اسب دشمن، دیارش بکند
 خراج از که خواهد چو دهقان گریخت؟
 که باشد دعای بدش در قفا !
 نکرد آنچه نیکانش گفتند، کن

۱- حقیقت: قید تأکید، و که حرف ربط است.

۲- به امید بیشی: یعنی به امید افزونی مال.

۳- نداد: ممکن است (نه داد و نه خورد) باشد که نه بصورت قید نفی استعمال شود.

۴- گربزی: با ضم گاف و باء زرنگی رندانه و معرب آن جربز و جربزه است که بیشتر در معنی استعداد به کار میرود.

۵- فروخت: مصدر مرخم فروختن و خرید مصدر مرخم خریدن.

۶- کن: در مصراع اول فعل امر است از کان یکون یعنی هستی بیاب و موجود شو. کن در مصراع دوم فعل امر فارسی است از مصدر کردن. مراد از عبارت «کاف کن» مشیت الهی است. مقصود بیت آنست که چون نیک بختی برایش مقدر نشده بود، به نصیحت اندرز گویان گوش فراندا.



است و برای مجسمه شاهان مبارز، که در دو جهت به کشور گشایی می پرداختند، دوشاخ تعبیه میکردند، چنانکه مجسمه «نارامسین» که از زیر خاک شوش بدرآمده دو شاخ داشته است. ذوالقرنین هم که در قرآن مجید، داستانش آمده به ظن قوی بر کورش یا داریوش قابل تطبیق است، منتهی چون اسکندر از خانواده کارنینها بوده و نظر باینکه شیخ الرئیس از حکمت مشاء پیروی میکرده و باین مناسبت به اسکندر مهر میورزیده، ذوالقرنین را لقب اسکندر پنداشته است و از آن پس اسکندر به این لقب زبسانزد شده است (رک اعلام قرآن از نگارنده مقاله ذوالقرنین).

۹- خراج: مالیاتی که به زمین تعلق می گرفته، در عربی آمده است «الخراج خراج» یعنی خراج (با ضم اول) همچون جراحی است در دلها که باید شکافته شود.

تو بر خور که بیدادگر بر نخورد،
 که در عدل بود آنچه در ظلم جست
 خداوند بستان نگه کرد و دید،
 نه با من که با نفس خود میکند
 ضعیفان میفکن به کتف قوی،
 گدایی که پشت نیرزد جوی
 مکن دشمن خویشن کهنتری^۲
 بگیرد به قهر آن گدا دامن
 که گر بفکند، شوی شرمسار
 بیفتاد از دست افتادگان
 به فرزانی تاج بردند و تخت
 و گر راست خواهی، ز سعدی شنو
 که ایمن تر از ملک درویش نیست
 حق اینست و صاحب دلان بشنوند
 جهانبان به قدر جهانی خورد

چو گفتند نیکان بدان نیکمرد،
 گمانش خطا بود و تدبیر، سست،
 یکی بر سر شاخ، بن میبرد،
 بگفتا: که این مرد، بد میکند،
 نصیحت بجایست اگر بشنوی،
 که فردا به داور بود خسروی^۲،
 چو خواهی که فردا بود مهتری،
 که چون بگذرد بر تو این سلطنت،
 مکن، پنجه از ناتوانان بدار،
 که زشت است در چشم آزادگان،
 بزرگان روشندل نیکبخت،
 به دنباله راستان، کج مرو
 مگو: جاهی^۴ از سلطنت پیش نیست،
 سبکیار مردم سبکتر روند
 تهیدست، تشویش^۵ نانی خورد

۲- که در عدل بود ... : پیشرفت و تعالی که او میخواست برای خود بوسیله ظلم فراهم آورد، می توانست از راه عدل فراهم سازد. وی اشتباه کرد و به راه ظلم رفت و از این جهت سرانجامش بد شد.

۲- خسروی: مسند است برای مصراع دوم و یاء آن نکره است. به داور: پیش داور. مقصود بیت چنین است: فردا در پیشگاه خداوند دادگر، گدایی که پیش تو جوی نمی آرزید، منزلت خسروان و پادشاهان دارد.

۳- کهنتری: تحقیر کردن. یاء در کهنتری در اینجا یاء مصدری است.

۴- جاه: در اصل وجه بوده و جای واو و جیم عوض شده و واو به الف مبدل گردیده و به عبارت دستوری با قلب و ابدال جاه شده است. در ترکیب فارسی ذیجاه به عنوان وصف عنوانی در معنی شخص محترم استعمال میشود. مسندالیه مصراع دوم، سلطنت است که به قرینه حذف شده است.

۵- از مصراع دوم «تشویش» به قرینه حذف شده است. یعنی صاحب جهان و مملکت، تشویش و پریشانی به اندازه جهان است.

گدا را چو حاصل شود نان شام، چنان خوش بخسبد که سلطان شام
 غم و شادمانی به سر میرود، به مرگ این دو از سر بدر میرود،
 چه آنرا که بر سر نهادند تاج، چه آنرا که برگردن آمد خراج
 اگر سرفرازی به کیوان برست، و گر تنگدستی به زندان درست،
 چو خیل^۱ اجل بر سر هر دو تاخت، نمیشاید از یکدگرشان شناخت

حکایت (۱۵)

شنیدم که یکبار در حله^۲، سخن گفت با عابدی کله‌بی :
 که من فر^۳ فرماندهی داشتم به سر بر کلاه مهی داشتم،
 سپهرم مدد کرد و نصرت وفاق^۴ طمع کرده بودم که کرمان^۵ بخورم،
 بکن پنبه غفلت از گوش هوش که از مردگان^۶ پندت آید به گوش
 نکوکار مردم نباشد بدش نوزد کسی بد که نیک افتدش
 شرانگیز هم بر سر شر شود چو کژدم^۷ که با خانه کمتر شود
 اگر نفع کس در نهاد تو نیست چنین گوهر و سنگ خارا یکیست
 غلط گفتم ای یار شایسته خوی، که نفعست در آهن و سنگ و روی،

۱- چو خیل اجل ... : نظیر از گفتهٔ منتهی : «بموت راعی الضأن فی جهله موة جالینوس فی طبه» شبان میشان با نادانی خود همچون جالینوس پزشک میمیرد .

۲- حله : (باکسر اول) محل و مکان و نیز به معنی مجلس و مجمع آمده است .

۳- وفاق : (باکسر اول مصدر دوم باب مفاعله) سازگاری .

۴- کرمان : مراد از کرمان ، در مصراع اول استان کرمان است و کرمان خوردن، خراج کرمان خوردن است ، بنابراین در مصراع حذف مضاعف معمول شده و کرمان با کرمان به معنی کرماها، در مصراع دوم جناس دارد .

۵- که از مردگان ... : از احوالی که بر مردگان گذشته است میتوان درس عبرت گرفت .

۶- چو کژدم ... : کژدم هم کمتر به خانه خود میرسد ، زیرا چون کسی را بگذرد می کشدش .

که بر وی فضیلت بود سنگ را
که دد ز آدمیزاده بد به است
نه انسان که در مردم افتد چو دد
کدامش فضیلت بود بر دواب^۲
پیاده برد زو به رفتن گرو
کزو خرمن کام دل بر نداشت
که بد مرد را نیکی آمد به پیش

حکایت (۱۶)

که از هول او شیر نر ماده بود
بفتاد و عاجز تر از خود ندید
یکی بر سرش کوفت سنگی و گفت:
که میخواهی امروز فریادرس!
بین لاجرم بر، که برداشتی
که دلها ز ریشتم بنالد همی
به سر لاجرم در فتادی به چاه
یکی نیک محضر دگر زشتنام
دگر تا به گردن در افتند خلق
که هرگز نیارد گزه، انگور بار
که گندم ستانی بوقت درو

چنین آدمی مرده به ننگ^۱ را،
نه هر آدمیزاده از دد به است
به است از دد، انسان صاحب خرد،
چو انسان نداند بجز خورد و خواب،
سوار نگو نبخت بی راهرو،
کسی دانه نیکمردی نکاشت،
نه هرگز شنیدیم در عمر خویش،

گزیری^۳ به چاهی در افتاده بود،
بداندیش مردم بجز بد ندید،
همه شب ز فریاد و زاری نخفت،
تو هرگز رسیدی به فریاد کس،
همه تخم نامردمی کاشتی،
که بر جان ریشتم نهد مرهمی؟
تو^۴ ما را همی چاه کندی به راه
دو کس چه کنند از پی خاص و عام،
یکی تشنه را تا کند تازه حلق،
اگر بد کنی چشم نیکی مدار،
نپندارم، ای در خزان کشته جو،

- ۱- ننگ: مفعول له است به معنی از باب ننگ. مقصود بیت چنین است: آن آدمی که سنگ بر او فضیلت داشته باشد، از جهت ننگی که دارد بهتر آنست که بمیرد.
۲- دواب: (باتشدید باء) جمع دابه (باتشدید باء) جنبندها، جانوران، مجازاً براسب و استرهم اطلاق میشود.

۳- گزیری: سرهنگ و پهلوان و عس.

۴- تو ما را همی چاه...: اشاره است به مثل عربی «من حفر بئراً لایخه کان هلاک» فیه (این مضمون در سخنان پهلوی آخر عهد ساسانی نیز دیده شده است).

۵- گز: درختی است خاردار و اشاره است به حدیث یا مثل معروف عربی «انك لا تجنی من الشوك العنب». ترجمه: «از خار: انگور نخواهی چید».

درخت زقوم^۱ ار به جان پروری، مپندار هرگز کزو بر خوری
رطب ناورد چوب خرزهره^۲ بار، چه تخم افکنی، بر همان چشم دار

حکایت (۹۷)

حکایت کنند از یکی نیک مرد که اکرام حجاج^۳ یوسف نکرد
به سرهنگ^۴ دیوان نگه کرد تیز: که نطعش^۵ بینداز و خوشش بریز
چو حجت^۶ نماند جفاجوی را، به پر خاش درهم کشد روی را
بخندید و بگریست مرد خدای عجب داشت سنگیندل^۷ تیره رای
چو دیدش که خندید و دیگر گریست بهرسید کاین خنده و گریه چیست؟
بگفتا همی گریم از روزگار، که طفلان بیچاره دارم چهار
همی خندم از لطف یزدان پاک، که مظلوم رفتم نه ظالم به خاک

۱- زقوم: نام درختی در جهنم که قرآن مجید از آن نام برده است و اصل آن با تشدید قاف است. «ان شجرة الزقوم تُنبتُ فی اصل الجحیم».

۲- خرزهره: درختی است از خانواده زیتونیان که گل سرخ و سفید دارد و سمی است.

۳- حجاج بن یوسف: متولد سال ۲۹ هجری متوفی بسال ۹۵ هجری حاکم عراق در زمان عبدالملک بن مروان. ظلم و دشمنیش با مردم و بالخصوص با علویان معروف است. (ر ک شرح گلستان).

۴- سرهنگ: صاحب منصب و افسر نظامی. حجاج، تند در سرهنگ دیوان نگاه کرد و دستور قتل مرد را داد.

۵- نطع: (بافتن اول). سفره چرمی که جلادان میکستردند و محکوم را روی آن از دم تیغ میکشاندند یا او را عذاب میدادند. بر سفره چرمی شطرنج و مانند آن نیز اطلاق میشده است. در عربی با اعراب های دیگر هم آمده است. ضمیر «ش» مفعول بواسطه است، یعنی سفره چرمی برای کشتن او بگسترد.

۶- حجت: غلبه بر خصم - دلیل و برهان. جمع آن حجج. احتجاج به معنی دلیل آوردن است. چند کتاب به عنوان احتجاجات معروف است که احتجاجات طبرسی یکی از آنها است.

۷- سنگیندل: مراد از سنگیندل تیره رای، حجاج است.

پسر گفتش^۱ : ای نامور شهریار،
 که خلقی^۲ بروروی دارند و پشت^۳
 بزرگی و عفو و کرم پیشه کن
 شنیدم که نشنید و خونش بریخت
 بزرگی در آن فکر آتش بخت
 دمی بیش بر من سیاست نراند^۴
 یکی^۵ دست ازین مرد صوفی^۶ آبدار
 نه رایست خلقی به یکباره کشت^۷
 ز خردان^۸ اطفالش اندیشه کن
 ز فرمان داور که داند گریخت^۹
 به خواب اندرش دید و پرسید و گفت^{۱۰} :
 عقوبت بر او تا قیامت بماند^{۱۱}

۱- پسر گفتش: پسر حجاج به حجاج گفت. ضمیر «ش» در «گفتش» راجع است به حجاج. ضمیر دیگری که مضاف الیه است برای پسر به قرینه حذف شده است. در بعضی نسخه ها چنین ضبط شده است: یکی گفت کای نیکپی شهریار، چه خواهی از این پیر، از دست دار
 ۲- یکی دست ازین مرد... : حداقل از این مرد صوفی دست بردار و اشاره دارد، به قساوت قلب حجاج و درخواست استثناء.

۳- صوفی: پشمینه پوش و درویش، در اینجا مراد باک و صاحب صفات. درباره صوفی وصفا برای تفصیل بیشتر رجوع شود به شرح گلستان و مقدمه آن کتاب.
 ۴- که خلقی... : مراد این است که خلقی به او توجه دارند و او تکیه گاه و پشتیبان خلقی است.

۵- پشت: در متن تصحیح شده علی یف «تکیه دارند و پشت».

۶- کشت: در مصراع دوم مصدر مخم است.

۷- ز خردان... : در (خردان اطفال) اضافه جزء به کل بکار رفته است.

۸- ز فرمان... : مصراع دوم اشاره دارد به حدیث یامثل معروف «لا قرار من القضاء».

۹- گفت: فاعل فعل گفت: صوفی است و فاعل دو فعل، پیش از آن «بزرگ» است. در بعضی نسخه ها، بجای «و پرسید» «درویش» ضبط شده است.

۱۰- نراند: فاعل فعل «نراند» حجاج است.

۱۱- بماند: یک لحظه بیشتر تنبیه و مجازاتی که حجاج نسبت بمن اجرا کرد، بطول نیانجامد اما کفر حجاج، همچنان تا روز قیامت بجای ماند. تا در آن روز، انتقام مرا از او بازستانند، سیاست در دلت بمعنی تربیت ستوران و همچنین بمعنی تدبیر و بمعنی ادب کردن و مجازات است. کسی را به سیاست رسانیدن یا بر کسی سیاست راندن، تأدیب کردن و تنبیه کردن اوست. امروزه سیاست در معنی تدبیر مملکت استفاده میشود و معادل با پولی تیک و دیپلماسی در زبانهای خارجی است.

نخفتت مظلوم زاهش بترس ز دود دل صبحگاهش بترس
 نترسی که پاك اندرونی شبی؛ برآرد ز سوز جگر یاری^۱
 نه ابلیس بدکرد و نیکی ندید! بر پاك ناید ز تخم پلید^۲
 مدر پرده کس به هنگام جنگ^۳ که باشد ترا نیز در پرده ننگ
 مزبانگ بر شیرمردان درشت، چو باکودکان بر نیایی به مشمت

حکایت (۱۸)

یکی پند میداد فرزند را نگه دار پند خردمند را
 مکن جور بر خردگان ای پسر که یگروzt افتد بزرگی^۴ به سر
 نمیرسی ای گرگ^۵ کم خرد، که روزی پلنگیت برهم درد؟
 به خردی درم زور و سرپنجه بود دل زبردستان ز من رنجه بود
 به خوردم یکی مشمت زورآوران نکردم دگر زور بر لاغرآن
 الا^۶ تا به غلفت نخفتی که نوم، حرامست بر چشم سالار قوم

۱- یارب: ای پروردگار . بآ آن تخفیف یافته و بآ وحدت به آن افزوده شده است.
 ۲- برپاك ... : مصراع اشاره دارد به مضمونی که ابوشکور آورده و پس از آن استاد فردوسی او را چنین اقتفا کرده است:

فردوسی او را چنین اقتفا کرده است:
 درختی که تلخ است ویرا سرشت
 و از جوی خلدش به هنگام آب،
 سرانجام، گوهر به کار آورد،

ابوشکور و فردوسی نیز مضمون را از دو آیه قرآنی مندرج در سوره ابراهیم اقتباس کرده اند. «الم تر كيف ضرب الله مثلا كلمة طيبة كشجرة طيبة اصلها ثابت و فرعها فی السماء تؤتي اكلها كل حين باذن ربها... و مثل كلمة خبيثة كشجرة خبيثة اجتثت من فوق الارض ما لها من قرار.»

۳- جنگ: در اینجا خصومت است .

۴- بزرگی ... : یاء در «بزرگی» یاء وحدت است.

۵- گرگ: در بعضی نسخه ها کودک آمده است .

۶- الا: حرف تنبیه عربی است به معنی همان و پیش از جمله منفی ، مثل این مورد به معنی «زینهار» است . نوم . لفظ عربی به معنی خواب و در فارسی منام و نائم از این ریشه بکاررفته است . «نخفتی» نیز در مصراع اول مضارع التزامی منفی است .

غم زیر دستان بخور زینهار بترس از زبردست روزگار
نصیحت که خالی بود از غرض، پتو داروی تلخست دفع مرض^۱

حکایت (۱۹)

یکی را حکایت کنند از ملوک، که بیماری رشته^۲ کردش چو دوک
چنانش در انداخت ضعف جسد، که میبرد بر زیر دستان حسد
که شاه ارچه بر عرصه نام آوراست، چو ضعف آمد از بیدقی^۳ کمتر است
ندیمی زمین ملک بوسه داد: که ملک خداوند جاوید باد

۱- نصیحت که خالی بود ... : مراد بیت اینست وقتی که نصیحت واندرز از غرض و نظر خصوصی خالی باشد، گریه در گوش شنونده سنگین و در مذاقش تلخ آید، موجب رفع صرر و جلب منفعت برای نبوده خواهد بود و بمنزله داروی تلخ است که برای دور کردن بیماری از مریضی، پزشکان تجویز میکنند. دفع مرض یعنی برای دور کردن مرض است. ممکن است در اینجا دفع به معنی دافع باشد.

۲- رشته: کرمی است که در زیر پوست آدمی بر می آید و پای را متورم میسازد و پوست پا را سوراخ میکند. اشخاص ساکن کنار خلیج فارس، بیشتر به این بیماری دچار میشدند. طرز درمان بومی آن این است که چون کرم بدن را سوراخ کند و سر از آن درآورد، آنرا به چوب بادیکی بتدریج می پیچند، تا از بدن بیرون آید، اما اگر قسمتی از آن در زیر پوست باقی بماند، تولید چرک میکند. این کرم را در لاتین Praconculus medidinsis و در اصطلاح محلی پیوک مینامند (از افادات دکتر محمد حسین میمندی نژاد) در مصراع، صنعت «ایهام تناسب» بکار رفته بدین نحو که معنی دیگر رشته (تارابریشم یا نخ) با دوک تناسب دارد. مراد مصراع اینست که بیماری رشته، یکی از پادشاهان را چنان لاغر ساخت که به دوک همانند گردید.

۳- عرصه: سطح و در اینجا به معنی صفحه شطرنج است و از شاه در این بیت، دو معنی مراد است: یکی شاه واقعی و دیگر شاه شطرنج.

۴- بیدقی: معرب پیاده و جمع بیدق پیاده میشود. مراد بیت اینست که هر چند شاه واقعی، در میدان جنگ، و شاه شطرنج در صفحه شطرنج، نام آور و مهم است، هرگاه ضعیف شود، از سر باز پیاده، قدرش کمتر است.

درین شهر سردی مبارک دمست^۱
 نرفتست هرگز ره ناصواب
 نبردند پیشش مهمات کس
 بخوان تا بخواند دعایی برین
 بفرمود تا مهتران خدم ،
 برفتند و گفتند و آمد فقیر
 بگفتا: دعایی کن ای هوشمند،
 شنید این سخن پیر خم بوده پشت،
 که حق مهربانست بر دادگر
 دعای منت کی شود سودمند
 تو ناکرده بر خلق بخشایشی،
 بیایدت عذر خطا خواستن
 کجا دست گیرد دعای ویت،
 شنید این سخن شهریار عجم
 برنجید و پس بادل خویش گفت:

که در پارسایی چنویی کمست
 دلش روشن و دعوتش مستجاب^۲
 که مقصود حاصل نشد در نفس^۳
 که رحمت رسد ز آسمان بر زمین
 بخوانند پیر مبارک قدم
 تنی محتشم در لباسی حقیر^۴
 که در رشته چون سوزنم پای بند^۵
 به تندی بر آورد بانگی درشت
 ببخشای و بخشایش^۶ حق نگر
 اسیران محتاج در چاه و بند؟
 کجا بینی از دولت آسایشی!
 پس، از شیخ صالح دعا خواستن
 دعای ستمدیدگان در پیت!
 ز خشم و خجالت درآمد بهم
 چه رنجم! حقست اینکه درویش گفت

۱- مبارک دم: در اساطیر همه اقوام و ملل برای انفاس برخی از کسان خصوصیات فوق العاده قائل بوده اند و کاهنان عرب، نیز بدخواهانه از آن سوء استفاده میکردند و قرآن مجید بدزشتی کار آنان در سورة «فلق» اشاره ای دارد، اما در ادیان حقه، برای انفاس پارسایان به برکتی قائلند.

۲- دلش روشن و دعوتش مستجاب: این بیت در نسخه علی یف موجود نیست.
 مستجا، اسم مفعول از استجابة، پذیرفته شده.

۳- در نفس: فوراً و فی الحال.

۴- این بیت در متن نسخه علی یف موجود نیست.

۵- همچنانکه سوزن را بوسیله نخ و رشته ابریشم پای بند می کنند، من هم پای بند بیماری رشته ام، از رشته در این بیت، بیماری رشته اراده شده، ولی سوزن مناسب با معنی دیگر رشته، در سخن آمده است. بنابراین صنعت ایهام تناسب در بیت بکار رفته است.

۶- بخشایش حق نگر: ببخشای و عفو کن، آنگاه بنگر که عفو و بخشایش خدا، در باره تو تا چه حد زیاد است.

بفرمود تا هر که در بند بود ،
جهان دیده بعد از دورکعت^۱ نماز ،
که ای بر فرازنده آسمان ،
ولی همچنان بردعا داشت دست
چو طاووس کاورشته درپا ندید ،
بفرمود گنجینه گوهرش^۴ ،
از آنجمله دامن بیفشاند و گفت :
مرو^۶ بر سر رشته بار دگر
چو باری فتادی ، نگهدار پای ،
ز سعدی شنو کاین سخن راستست
جهان ای پسر ، ملک جاوید نیست
نه^۷ بر باد رفتی سحرگاه و شام ،

بفرمانش آزاد کردند زود
به داور بر آورد دست نیاز :
به جنگش گرفته به صلحش بمان^۲
که شه آسر بر آورد و برپای جست
تو گفتی ز شادی بخواهد پرید
فشاندند درپای و زر بر سرش
حق^۵ از بهر باطل ، نشاید نهفت
مبادا که دیگر کند رشته سر
که یکبار دیگر نلغزد ز جای
نه هر باری افتاده برخاستست
ز دنیا وفاداری امید نیست
سریر سلیمان علیه السلام ؟

۱- دورکعت نماز: نماز استجابی که برای درخواست حاجات میخوانند و بر حسب سنت دورکعت است .

۲- بمان: بگذار .

۳- گه شه ... : در نسخه میرخانی ، که رنجور افتاده بر پای جست . مراد بیت اینست: آن پیر پارسایی که ولی حق و از اولیاء خدا بود ، هنوز دست بر دعا داشت که شاه سلامت خود را بازیافت و شادمانه برپای جست .

۴- گوهرش : ضمیر «ش» مضاف الیه است . برای «درپای» که در مصراع دوم بیت آمده .

۵- حق از بهر باطل ... : اشاره دارد به کریمه قرآنی «ولا تلبسوا الحق بالباطل و تکتبوا الحق و انتم تعلمون» : «حق را به نا حق میامیزید و حقیقت را که میدانید نهفته مدارید» .

۶- مرو بر سر رشته ... : مراد این است که رشته کار ستمگرانه خود را از سر بگیر که اگر چنین کنی ، باشد که بیماری رشته باز سرکند .

۷- نه بر باد رفتی ... : اشاره دارد به آیات قرآنی که حاکی از انقیاد «باد» به حضرت سلیمان داود است . شیخ اجل به کریمه قرآنی مندرج در سوره سبا اشاره دارد «ولسلیمان الريح غدوها شهر ورواحها شهر» .

به آخر ندیدی که بر باد رفت!^۱ خنک آنکه با دانش و دار رفت
کسی زین میان گوی دولت ربود، که در بند آسایش خلق بود
به کار آمد آنها که بر داشتند نه گرد آوریدند و بگذاشتند

حکایت (۲۰)

شنیدم که در مصر، میری اجل^۲، سپه تاخت بر روزگارش اجل
جمالش برفت از رخ دلفروز چو خور زرد شد بس نماند^۳ ز روز
گزیدند فرزندگان دست فوت^۴ که در طب، ندیدند داروی موت^۵
همه تخت و ملکی پذیرد زوال، به جز ملک فرمانده^۶ لایزال
چون نزدیک شد روز عمرش به شب، شنیدند می گفت در زیر لب:

۱- به آخر ندیدی؟! آیا ندیدی تخت سلیمان که هر سحر گاه و هر شام، بر فراز باد به شهرها
سفر می کرد در فرجام کار بر باد فنا رفت. از تخت سلیمان اثری برجای نماند، امداد استانیهای
حکمت و عدالت او، هنوز ورد زبانها است. پس خوشا بحال کسی که با بهره مندی از دادگری
و دانش، از این جهان به جهان دیگر رود.

۲- اجل: اجل در مصراع اول مخفف اجل^۳ (باتشدید لام است) به معنی بزرگتر و
بزرگترین، با اجل که بمعنی مرگ است و در مصراع دوم آمده، جناس تام دارد.

۳- بس نماند ز روز: جمله حالیه است. یعنی سیمای او مانند خورشید در شرف غروب
زرد شده بود. و بعبارت نزدیکتر به الفاظ بیت: سیمای او مانند خورشید، در حالی که
مقدار زیادی از روز نمانده باشد، زرد رنگ شده بود.

۴- گزیدند...: عاقلان دست خود را به تأسف از جهت فوت و از دست رفتن آرزو و مطلوب
بدندان گزیدند. اضافه دست به فوت، اضافه اقتراانی است. فرق اضافه اقتراانی با اضافه
استعاری اینست که در اضافه اقتراانی، اگر مضاف الیه را بردارند، جمله دارای معنی کامل
است و در اضافه استعاری اگر مضاف را بردارند معنی جمله بحال خود باقی میماند. مثال
اضافه اقتراانی: پای ثباتش بلغزید. می توانیم بگوئیم پایش بلغزید. مثال اضافه استعاری:
کسی از چنگ اجل رهایی نمی یابد. می توانیم بگوئیم، کسی از اجل رهایی نمی یابد.

۵- که در طب ندیدند داروی موت: نظیر آن مثال عربی است «لا علاج للموت». مرگ را چاره نیست.

۶- فرمانده لایزال: مراد خدا است که فرمانده دایم و بی زوال است. لایزال،
فعل نفی عربی است بمعنی پیوسته می باشد. پس از این بیت، سعدی بدستان بر می گردد.

که در مصر چون من عزیزی^۱ نبود
جهان گرد کردم نخوردم برش
پسندیده رایی که بخشید و خورد،
درین^۲ کوش تا با تو ماند مقیم
کند خواجه بر بستر جانگداز،
یکی دست^۴ کوتاه و دیگر دراز
چو حاصل همین بود، چیزی نبود
به رفتم چو بیچارگان از سرش
جهان از پی خویشتن گرد کرد
که هر چ از تو ماند، دریغ است و بیم^۳
یکی دست^۴ کوتاه و دیگر دراز

۱- عزیز: عزیز مصر بر صدراعظم مصر اطلاق میشده. مفسران قرآن مجید، نام عزیز مصر زمان یوسف را «فوتیفارح» ذکر کرده اند و این نام هم در تورات مذکور است. خود حضرت یوسف هم به این منصب رسیده است و قرآن مجید از زبان برادرانش او را «یا ایها العزیز» خطاب کرده است. شاید ریشه عزیز «اوزیس» باشد که یکی از ارباب انواع مصریان بوده است (برای تفصیل بیشتر رجوع شود به شرح گلستان).

۲- فاعل جمله «با تو ماند مقیم» جهان است که در دو بیت پیش ذکر شده است و ضمناً به عبارت «لهم فیها نعيم مقیم» که قسمتی از آیه بیستم سوره توبه است اشاره دارد.

۳- مراد اینست که جهان وقتی برای تو مقیم و برقرار می ماند که در این دنیا، خود از آن تمتعبری و به دیگران بهره رسانی. در این صورت، با تمتعات خود، این دنیا را بخوشی گذرانده ای و با بهره رسانی بدیگران، آن دنیا را برای خویش تأمین کرده ای و در نتیجه هر دو دنیا را که از آن به جهان تعبیر میکنیم برای تو خواهد ماند، اما اگر چنین نکنی، آنچه برای تو پس از مرگ باقی میماند و روانت را بعد از وفات و در روز قیامت می آزاد، دریغ و افسوس است. قرآن مجید، از این دریغ و افسوس، بارها یاد کرده است و از آن جمله است: «یا حسرتا علی ما فرطنا».

۴- یکی دست کوتاه و دیگری دراز: اشاره دارد به این حدیث «یهرم [بشیب]، ابن آدم و یشب فیہ خصلتان: الحرس و طول الأمل» ترجمه: «فرزند آدم پیر می شود، درحالی که دو خصلت در او جوان می گردد، یکی آس، دیگری آرزوی دراز. مراد این بیت و دو بیت بعدی چنین است: هنگامی که شخص در بستر مرگ که گدازنده جان است می افتد، يك دست خود را کوتاه و دست دیگر را دراز می کند و در آن نفس که ترس مرگ زبانش را از گفتن بسته است و محتضر نمی تواند با تو تکلم کند، مقصود خود را با اشاره دست، برای تو باز مینماید و با اشاره چنین میگوید: يك دست خود را به بخشش دراز کن و دست دیگر را از ستم کوتاه ساز. پس با دراز کردن يك دست ترا به خود دعوت میکند و با کوتاه کردن دست دیگر ترا از ظلم و حرص باز میدارد.

در آندم ترا مینماید به دست
که دستی به جود و کرم کن دراز،
کنونت که دست است کاری بکن
به تابد بسی ماه و پروین و هور،
که دهشت زبانش ز گفتن بیست،
دگر دست کوتاه کن از ظلم و آز
دگر کی بر آری تو دست از کفن
که سر بر نداری ز بالین گور

حکایت (۴۱)

قزل ارسلان قلعه‌یی سخت داشت
نه اندیشه از کس نه حاجت به هیچ
چنان نادر افتاده در روضه‌یی
شنیدم که مردی مبارک حضور،
حقایق شناسی^۴، جهان دیده‌ای
بزرگی، زبان آوری کاردان
قزل گفت چندین که گردیده‌یی
بخندید : کاین قلعه‌یی خرم است
که گردن به الوند^۱ بر می‌فراشت
چو زلف عروسان رهش پیچ پیچ^۲
که^۳ بر لاجوردی طبق، بیضه‌یی
به نزدیک شاه آمد از راه دور،
هنرمندی، آفاق گردیده‌یی
حکیمی، سخنگوی بسیار دان
چنین جای محکم دگر دیده‌ای؟
ولیکن نپندارمش محکم است

۱- الوند : در اوستا Aurvan و در پهلوی Alvend : کوهی است در جنوب همدان که در حدود ۳۷۴۶ متر از سطح دریا ارتفاع دارد .

۲- نه اندیشه از کس... : در این قلعه، اندیشه و ترس از دشمن نبود و در آن همه لوازم و حوائج را آماده ساخته بودند و راه قلعه مانند زلف عروسان پیچ پیچ و پر از پیچ و خم بود. این بیت در متن نسخه علی‌یف نیامده است .

۳- که بر لاجوردی طبق... : این قلعه مرتفع در میان بستان اطراف خود چنان مینمود که گویی تخم مرغی در طبق لاجوردی نهاده باشند. یعنی قصری سفید در میان سبزه‌زاری وسیع قرار داشت.

۴- حقایق شناسی : یعنی شناسنده حقیقت‌ها «یاء در حقایق شناسی» و یاها در صفت‌های دیگری که در این بیت و بیت بعدی آمده، یاء نکره است و بر تعظیم دلالت میکند. از جانب دیگر، نکره آوردن آن بمنظور آنست که نیازمند به وصف باشد و برای شناساندن آن بیان صفات دیگری لازم نماید و در عین حال هر يك از این اوصاف مستقلاً در موصوف منظور است و موصوف جامع همه این صفت‌ها است و هر وصفی بر ارزش او افزوده است.

نه^۱ پیش از تو گردنگشان داشتند؟
 نه بعد از تو شاهان دیگر برند!
 ز دوران ملك پدر یاد کن^۲
 چنان روز گارش به کنجی نشاند
 چونو میدماند از همه چیز و کس،
 بر مرد هشیار، دنیا خس است^۳
 دمی چند بودند و بگذاشتند
 درخت^۴ امید ترا بر خورند
 دل از بند اندیشه آزاد کن
 که بر يك پشیز^۵ تصرف نماند
 امیدش به فضل خدا ماند و بس
 که هر مدتی جای دیگر کس است

حکایت (۲۲)

چنین گفت شوریده‌یی در عجم^۶،
 اگر ملك برجم بماندی و بخت،
 به کسری^۷: که‌ای وارث ملك جم،
 ترا کی میسر شدی تاج و تخت^۸؟

۱- نه پیش از تو ... : نظیر این گفته را به وزیر نعمان بن منذر نسبت داده‌اند و همچنین این گفته را از زبان درویش در حضور ابراهیم بن ادهم نقل کرده‌اند و گفتار وزیر و درویش به زهد پادشاه انجامیده است.

۲- درخت امید ترا ... : درخت امید ترا به جای آنکه خود بخوری، دیگران میخورند. معنی که بار درخت امید ترا بجای آنکه خود بخوری، دیگران میخورند.

۳- در این بیت و ابیات بعدی، بیابان دوره پدر قزل ارسلان اشاره‌یی رفته است. قزل ارسلان، مظفرالدین، عثمان فرزنده ایلد گوزه از اتابکان آذربایجان است که از ۵۸۲ تا ۵۸۷ اتابکی داشته و شبی او را کشته یافتند و قتلش را بنا بر معمول آن زمان به فدائیان اسماعیل نسبت دادند.

۴- پشیز: از ریشه پهلوی است که به معنی خردترین سکه ساسانی بکار رفته و امروزه در معنی سکه کم ارزش استعمال میشود و تقریباً معادل با فلس در زبان عربی است.

۵- خس: خاشاک، مردم پست، نام حشره‌یی نیز هست که پاهای نازک و بلند دارد و بر روی آب میدود و در زبان عامیانه «آب صاف کن» نامیده میشود. خواجه عبدالله انصاری گوید: به هوا پری مکی باشی و گر بر آب روی [به دریا] خسی باشی، دل به دست آر تا کسی باشی. در عبارت خواجه روا است، خس هم به معنی خاشاک و هم به معنی حشره مخصوص اراده شود.

۶- عجم: در اینجا به معنی ایران است.

۷- کسری: معرب خسرو و بیشتر از این لفظ، خسرو انوشیروان را اراده میکنند و علم جنس هم هست که به این اعتبار جمع کسری میشود اکسره.

۸- اگر پادشاهی و بخت، برای جمشید باقی میماند و به دیگری انتقال نمی یافت، چگونه ممکن بود پادشاهی پس از چندین نسل، به تو رسد.

اگر گنج قارون بدست آوری،
چو الپ^۲ ارسلان جان به جانانش داد،
به تربت سپردنش از تاجگاه
چنین گفت دیوانه‌یی هوشیار،
زهی ملک دوران سر درنشیب^۵،
چنین است گردیدن روزگار،
چو دیرینه روزی سر آورد عهد
منه بر جهان دل که بیگانه‌یست

نماند مگر آنچه بخشی بری^۱
پسر^۳ تاج شاهی به‌سر بر بهاد
نه جای نشست است آماجگاه^۴
چو دیدش پسر روز دیگر سوار:
پدر رفت و پای پسر در رکیب^۶
سیک سیر^۷ و بدعهد و ناپایدار
جوان دولتی سر بر آرد زمهد^۸
چو مطرب که هر روز در خانه‌یست

- ۱- بفرض اینکه گنج قارون را بدست بیاوری، برای تو نمی‌ماند، تنها از آن گنج، هر چه ببخشی ثمره بخشش را که تحصیل ثواب است با خود به جهان دیگر می‌بری.
- ۲- الپ ارسلان: (شیر شجاع) مکنی به ابوشجاع از پادشاهان سلجوقی، فرزند چغری بیک و برادرزاده طغرل اول، از سال ۴۵۵ تا ۴۶۵ سلطنت کرد. وزارت او را نخست عمیدالملک کندی و پس از او خواجه نظام‌الملک داشت.
- ۳- پسر: مراد جلال‌الدین ملک‌شاه بن آلپ ارسلان است که در ۴۶۵ تا سال ۴۸۵ پادشاهی کرده است.
- ۴- آماجگاه: هدفگاه تیر. مراد مصراع اینست که در محلی که نشانه تیر قرار داده‌اند یا پرتاب تیر را بجانب آن آزمایش میکنند، شخص عاقل هرگز نمی‌نشیند. آماج، بمعنی یک بیست و چهارم فرسنگ است. فرسنگ را بر سه میل و هر میل را به دو ندا و هر ندا را به چهار آماج تقسیم میکردند البته معنی دوم در اینجا مراد نیست.
- ۵- نشیب: (با کسر نون): لفظ فارسی است در مقابل فراز و بالا. شیب هم به همین معنی است و شب و نشیب هر دو در اوستا ریشه دارند.
- ۶- رکیب: رکاب بصورت مال.
- ۷- سیک سیر و بدعهد...: صفت است برای روزگار. که زود سیر میکند و در می‌گذرد و بر پیمان با کسی نمی‌ماند.
- ۸- مهده: (لفظ عربی) گاهواره، جمع آن مهود. مراد بیت چنین است: هنگامی که دوران نیک بختی حاکم پیشین که روزگاری دیرین حکومت داشته است، پایان رسد، دولت جوانی سر از گاهواره بیرون میکند، بعبارت دیگر نسل جدید، همواره وارث نسل قدیم است و بنابراین هر دولت و اقبال که تصور کنیم، قابل انتقال است.

نه لایق بود عیش با دلبری ، که هر بامدادش بود شوهری
نکوئی کن امسال چون ده، تراست که سال دگر، دیگری ده خداست^۱

حکایت (۲۳)

حکیمی دعا کرد بر کیقباد^۲:
بزرگی در این، خرده بروی گرفت:
که را دانی از خسروان عجم؟
که در تخت و ملکش نیامد زوال؟
کرا جاودان ماندن امید ماند؟
چنین گفت فرزانه هوشمند:
مر او را نه عمر ابد خواستم
که گر پارسا باشد و پاکرو^۳،
از این ملک، روزی که دل بر کند،
پس این مملکت را نباشد زوال
زمرگش چه نقصان؟ اگر پارساست
کسی را که گنج است و فرمان و جیش^۴،
جهاننداری و شوکت و کام و عیش

۱- کیقباد: نخستین پادشاه از سلسله داستانی کیان. قباد در اصل بهلولی و گوانا^۵ است.
۲- سال دیگر ممکن است دیگری صاحب و سالار ده باشد ، پس این سال که ده در اختیار تو است ، فرصت را برای نیکوکاری غنیمت شمار ، بعبارت کلی تر تا امکان تصرف در اموال خود دارید و می توانی اراده و تصمیم خود را اجرا کنی پیش از آنکه فرصت و امکان در اختیار دیگری قرار گیرد ، به اقدام نیکوکارانه مبادرت کن .

۳- پاکرو: رونده به راه پاک و درست .

۴- مراد این بیت و ابیات پیشین چنین است : پادشاه نیکوکار ، چون از این جهان بگذرد ، در جهان دیگر سراپرده پادشاهی می زند و در نتیجه پادشاهی او را زوال نیست و از کشوری به کشور دیگر منتقل می شود ، در نتیجه ، مرگ در او نقصانی بوجود نمی آورد ، چه پادشاه پارسا در هر دو جهان پادشاه است .

۵- جیش: (بروزن عیش) ، لشکر. جمع، جیوش. شاید اصل جیش، فارسی باشد، چه نام بعضی از پادشاهان هخامنشی پیش از کورش بزرگ «جیش پیش بوده است» .

گرش سیرت خوب و زیبا بود، همه وقت، عیشش مهنا^۱ بود
وگر زورمندی کند با فقیر، همین پنج‌روزش بود دار و گیر^۲
چو فرعون که ترك تباهی نکرد، بجز تا لب گور شاهی نکرد

حکایت (۲۴)

شنیدم که از پادشاهان غور^۳، یکی پادشه خر گرفتنی به زور
خران زیر بارگران بی‌علف، به‌روزی دو، مسکین^۴ شدندی تلف
چو منع کند سفله را روزگار، نهد بر دل تنگ درویش بار
چو نام بلندش بود خودپرست، کند بول و خاشاک بر بام پست^۵
شنیدم که باری^۶ به عزم شکار، برون رفت بیدادگر شهریار

۱- مهنا: (اسم مفعول از باب تفعیل در اصل مهنا بوده) گوارا، خوش. مصدر آن تهنیة یا تهنیت است.

۲- داروگیر: بداروپگیر، نشانه نفوذ فرمان و نمودار تبختر است.

۳- غور: ناحیه‌ای در افغانستان در جنوب غزنین که مسکن قبیله هزاره بوده و به همین سبب به نام هزارستان نیز نامیده شده است. امرای سلسله غوریه خود را به شنسب می‌رسانند و می‌گویند: وی به دست حضرت علی اسلام آورده است، از اینرو آل شنسب نیز نامیده می‌شوند. سلطان محمود غزنوی، امارت را درخاندان غوریان بجای گذاشت. این خانواده به دوشعبه تقسیم می‌شوند: یکی غوریان غزنه و فیروزکوه که علاءالدین جهانسوز و غیاث‌الدین و معزالدین نام امرای آنهاست. دیگر غوریان بامیان که مغلوب سلطان محمد خوارزمشاه شدند و بساط غوریان به دست مغولان برچیده شد و غلامان آنها تا سال ۹۷۲ برده‌لی حکومت داشتند.

۴- مسکین: در اینجا بهتر است قید گرفته شود. یعنی خرها، در ظرف دو روز با مسکنت تلف می‌شدند. در مواردی که عدد تقریبی باشد، معمولاً عدد را بعد از معدود می‌آورند و بر معدود یاء نکره می‌افزایند مثال: روزی دو سه.

۵- مراد اینست، شخص خودپرست هرگاه بام بلند داشته باشد، بول و خاشاک خود را به بام پست همسایه می‌ریزد.

۶- باری: یکبار، یکدفعه.

شبش دست داد، از حشم^۲ باز ماند
 بیفتاد ناکام، شب در رهی
 ز پیران مردم شناس^۴ قدیم
 خرت را مبر بامدادان به شهر
 که تابوت بینمش بر جای تخت،
 به گردون بر، ازدست جورش غریو
 ندید و نبیند به چشم آدمی
 به دوزخ برد لعنت^۶ اندر قفا
 پیاده نیارم^۷ شد ای نیکبخت
 که رای تو روشن تر از رای من
 یکی سنگ برداشت باید قوی
 سر و دست و پهلوش کردن فگار
 به کارش نیاید خر پشتریش^۸

تکاور^۱ به دنبال صیدی براند
 به تنها ندانست روی^۳ و رهی
 یکی پیر مرد اندر آن ده مقیم،
 پسر را همی گفت: کای شادبهر^۵،
 که این ناجوانمرد برگشته بخت،
 کمر بسته دارد به فرمان دیو
 درین کشور آسایش و خرمی،
 مگر کاین سیه نامۀ بی صفا،
 پسر گفت: راهی دراز است و سخت
 طریقی بیندیش و رای بزن
 پدر گفت: اگر پند من بشنوی،
 زدن بر خر بی گنه چند بار
 مگر کان فرومایۀ زشت کیش،

۱- تکاور: مرکب از «تک» و «آور» است که در اینجا مراد اسب تندرو است.

۲- حشم: خدمتگزاران و کسانی که نسبت به کسی تعصب می‌ورزند مشروط بر اینکه آن
 کس هم نسبت به آنان تعصب داشته باشد. بر چاکران و خویشاوندان و افراد خانواده هم
 اطلاق میشود و در زبان عامیانه گوسفندان متعلق به يك کس را حشم خوانند و آنرا بر احشام
 جمع می‌بندند.

۳- روی: در اینجا به معنی مکان است. یعنی جای و راهی را نمی‌شناخت.

۴- مردم شناس: در نسخه علی یف «منت شناس» ضبط شده است.

۵- ای شادبهر: ای کسی که بهره اش شادی است. «شادبهر» نام یکی از مثنوی های
 عنصری بوده که فعلاً در دست نیست.

۶- لعنت: مفعول صریح است برای فعل «برد». یعنی با نامۀ سیاه اعمال خود،
 به دوزخ خواهد رفت و لعنت و نفرین مردم، در قفای وی و بعد از مرگ او همچنان ادامه
 خواهد یافت.

۷- نیارم: (از مصدر یارستن) نمیتوانم.

۸- در بعضی نسخه ها بیست و چهار بیت ضبط شده است که علی یف آنها را در پاورقی



نسخه خود نقل کرده است و ما نیز آن ابیات را در باورقی نقل می‌کنیم:

خری دید پوینده و بار بر
یکی مرد، گرد استخوانی بدست
شهشه بر آشفته و گفت: ای جوان،
چو زورآوران خودنمائی مکن
بسندش نیامد فرومایه قول
که بیهوده نگرفتم این کار پیش
بساکس که پیش تو معذور نیست
ملك را درشت آمد ازوی جواب
که پندارم از عقل بیگانه‌ای
بخندید کای ترک‌نادران، خموش،
نه دیوانه خواند کس او را نه مست،
جهانجوی گفت: ای ستمکار مرد،
در آن بحر، مردی جفا پیشه بود،
جهانی ز کردار او پر خروش
پس آنرا ز بهر مصالح شکست،
شکسته مطاعی که در دست تست
خراین جایگه لنگه و تیمارکش،
بخندید دهقان روشن ضمیر
نه از جهل می‌بشکنم پای خر
ستمگر جفا بر تن خویش کرد
که فردا در آن محفل نام‌ونفک
نهد بار از او زار بر گردنش
گرفتم که خر بارش اکنون کشد
گرا نصاب پرسی بد اختر کسیست،
اگر بر نخیزد، به آن مرده دل،
همین پنجروزش تنعم بود

توانا و زورآور و کارگر
چنان میزدش کاستخوان میشکست
زحد رفت جورت بر آن بی‌زبان
بر افتاده زور آزمایی مکن
یکی بانگ برپادشه زد بحول:
برو چون ندانی پس کار خویش
چو وایی ازمصلحت دور نیست
بگفتا بیا تا چه بینی صواب،
نه مستی همانا که دیوانه‌ای
مگر حال خضرت نیامد بگوش
چرا کشتی ناتوانان شکست
ندانی که خضر از برای چه کرد؟
که دلها از او بحر اندیشه بود
خلایق زدستش چو دریا بجوش
که سالار ظالم نگیرد بدست
از آن به که در دست دشمن درست
از آن به که پیش ملك بارکش
که پس حق بدست منست ای امیر،
که از جور سلطان بیدادگر
نه بر جان مسکین درویش کرد،
بگیرد گریبان وریش بچنگ
نیارد سر از عار بر گردنش
در آن روز بار خران چون کشد
که در راحتش رنج دیگر کسیست
که خسبند ازو مردم آزرده دل
که شادیش در رنج مردم بود



چو خضر پیمبر که کشتی شکست
به سالی که در بحر، کشتی گرفت

وزو دست جبار ظالم بیست
بسی سالها نام زشتی گرفت

۱- چو خضر پیمبر ... : اشاره دارد به آیه قرآنی ، در سوره کهف که در باره مرشد موسی آمده است . قرآن کریم ، از مرشد موسی نام نبرده ، لکن مفسران او را خضر نامیده اند . موسی با مصاحب خود قرار میگذارد . آنچه میبیند پرسشی نکند . با هم به راه می افتند . مصاحب موسی کشتی را سوراخ میکند و موسی بر آن اعتراض میآورد که مگر میخواهی کشتی و ساکنانش را دچار غرق کنی؟ مصاحب موسی هنگام فراغ ، کار خود را چنین توجیه میکند که کشتی به دو پسر بیچه یتیم تعلق دارد و در آن طرف ساحل ، پادشاهی است که کشتیها را در تصرف می آورد و سوراخ کردن کشتی بدان جهت است که پادشاه از تصرف آن درگذرد (آیه ۸۷ از سوره کهف) .



پیدا است که این بیتها الحاقی است ، گویا کسی را خوش آمده مجاوره بی میان صاحب خر و پادشاه بیدادگر در پیوند و ضمن آن قصه خضر و کشتی را عنوان کند ، آنگاه نتایج اخلاقی از قصه خود بیرون آورد و به تقلید شیخ اجل سعدی ، سخن گسترده ، اما سستی ابیات ، خود این گفتهها را از استاد سخن سعدی نفی می کند . از جمله تازه گیهایی که در این بیتها بکاررفته آردن صفت فرومایه برای قول و گفتار است . در عین حال ممکن است ، فرومایه بدل از ضمیر «ش» باشد و عثم با واسطه برای «پسند نیامد» گرفته شود و ضمیر «ش» برخلاف فصاحت به مرجع متاخر باز گردد . مراد از بی زبان ، حیوان زبان بسته است . فعل «وادیدن» در معنی غور و دقت کردن بکاررفته است . عبارت «در آن بحر» سنگین می نماید و اگر در جای آن «به دریا» بکار میرفت روانتر مینمود . عبارت «که پس» ترکیبی نازیبا است . ترکیبات مست دیگری به چشم میخورد که ضعف تألیف آنها آشکار است . پسندیده ترین بیت ، از این ابیات الحاقی این بیت است :

شکسته متاعی که در دست تست از آن به که در دست دشمن درست

یعنی هر متاع و کالایی اگر خطر آن باشد که به دست دشمن افتد ، بهتر آنست که پیش از آنکه دشمن آنرا درست و سالم به دست آورد ، صاحب متاع آنرا بشکند و از میان ببرد . هرگز نباید منابع ثروت کشور را به بیگانگان تسلیم کرد و هرگاه دشمن ، به داخل مملکتی پیش آید ، مردم کشور باید همه منابع اقتصادی را از میان ببرند ، تا آن منابع به دست دشمن نیفتد .

تفو برچنان ملك و دولت كه راند!
 پسر چون شنید این حدیث از پدر
 فروگرفت بیچاره خرا به سنگ
 پدرگفتش اکنون سر خویش گیر
 و ز آن سو پدر روی در آستان:
 كه چندان امانم ده از روزگار،
 اگر من نبینم مر او را هلاك،
 اگر مار زاید زن باردار،
 زن از مرد مودی بسیار به
 مخنث^۵ كه بیداد بر خود كند،
 شه اینجمله بشنید و چیزی نگفت
 همه شب به بیداری اختر شمرد
 چو آواز مرغ سحر گوش كرد،
 سواران همه شب همی تاختند

كه شنعت^۱ درو تا قیامت بماند
 سر از خط فرمان نبردش^۲ به در
 خر از دست عاجز شد، از پای لنگ
 هر آن ره كه میبایدت پیش گیر
 كه یارب به سجاده^۳ راستان،
 كزین نحس ظالم بر آید دمار^۴
 شب گور چشم نخسبد به خاك^۵
 به از آدمی زاده دیو سار
 سگ از مردم مردم آزار به
 از آن به كه با دیگری بد كند
 به بست اسب و سر بر نمذ زین بخفت
 ز سودا و اندیشه خوابش نبرد
 پریشانی شب فراموش كرد
 سرگه پی^۶ اسب بشناختند

۱- شنعت و شناخت : (با ضم ش) سرزنش .

۲- نبردش: ضمیر «ش» مضاف الیه است برای فرمان: سر از خط فرمانش بیرون نبرد ، دستور پدر را اطاعت كرد .

۳- بر آید دمار : دمار ، در اینجا لفظی است ترکی و بفتح اول بمعنی رگ و ریشه
 است . دمار بر آوردن ، گرفتن و بیرون آوردن رگ و ریشه از گوشت است تا برای تهیه
 كباب خوشتر باشد و چنین گوشتی را دمار می نامند . مجازاً دمار از روزگار در آوردن ،
 عبادت از وارد آوردن سختی و خشونت بسیار ، چنانكه گویی روزگار طرف مقابل
 بسان گوشتی است كه با كارد تیز ، رگ و ریشه های آنرا از اعماق آن بیرون می آورند .
 در عربی دمار و تدمیر بمعنی هلاك كردن است .

۴- تا من هلاك او را نبینم ، در شب های قبر هم آرامش نخواهم داشت .

۵- مخنث : (با فتح خا و فتح و تشدید نون) مردی است كه صورت مردان و عادت خاص
 زنان داشته باشد (نامرد) .

۶- پی: اثر پا .

پیاده دویدند یکسر سپاه
 چو دریا شد از موج لشکرزمین
 که شب حاجبش بود و روزش ندیم:
 که ما را نه چشم آرمید و نه گوش
 که بر وی چه آمد ز خبث خبیث
 فرو گفت پنهان به گوش اندرش،
 ولی دست خورفت از اندازہ بیش^۳
 به خوردند و مجلس بیاراستند
 ز دهقان دوشینه یاد آمدش
 به خواری فکندند در پای تخت
 ندانست بیچاره^۵ راه گریز
 نشاید شب گور در خانه خفت^۶
 که برگشته بختی و بد روزگار
 منت پیش گفتم، همه خلق، پس^۷

بر آن عرصه^۱ براسب دیدند شاه
 به خدمت نهادند سر بر زمین
 یکی گفتش از دوستان قدیم،
 رعیت چه نزلت^۲ نهادند دوش؟
 شهنشه نیارست کردن حدیث
 هم آهسته سر برد پیش سرش
 کسم پای مرغی نیاورد پیش
 بزرگان نشستند و خوان خواستند
 چو شور طرب در نهاد آمدش،
 به فرمود و جستند و بستند سخت
 سیه دل بر آهیخت^۴ شمشیر تیز
 بر آورد سر از دلیری و گفت:
 نه تنها منت گفتم ای شهریار،
 چرا خشم بر من گرفتی و بس؟

۱- بر آن عرصه... : صنعت تناسب در این بیت بکار رفته است؛ چه عرصه و اسب و شاه و پیاده از اصطلاحات شطرنج است و با هم در این بیت آمده است.

۲- نزل: (باضمنون)؛ وسایل پذیرایی همان (لفظ عربی). در بعضی نسخه ها بجای نزل «برگ» آمده که واژه فارسی است و معنی آن از نزل وسیع تر است.

۳- مراد اینست که کسی برای پذیرایی پیش من دان مرغ بریان نیاورد، اما مرا بیش از حد با حواله دادن «دست خر» پذیرایی کردند «حواله کردن دست خر» دشنامی است بسیار زشت که حتی مردم لایبالی از شنیدن آن به خشم می آیند.

۴- بر آهیخت: بیرون کشید.

۵- بیچاره: مراد از بیچاره پیر مرد است، چنانکه مراد از سیه دل، پادشاه ستمکار قسّی القلب می باشد.

۶- هرگاه برای کسی مرگ مقدر شده باشد و شب را می بایست در گور بسر برد، نمی تواند در خانه بخوابد و مسلماً جایگاه او گور است.

۷- چرا تنها بر من خشم میرانی؟ همه رعیت، در باره تو بد می گویند، با این

چو بیداد کردی توقع مدار،
 ورا یدون که دشوارت آمد سخن،
 ترا چاره از ظلم برگشتن است^۱،
 مرا پنج روز دیگر مانده گیر^۲
 نمائد ستمکار بد روزگار
 ترا نیک پند است اگر بشنوی
 بدان کی ستوده شود پادشاه،
 چه سود آفرین بر سر انجمن،
 که نامت به نیکی رود در دیار
 دگر هرچه دشوارت آید مکن
 نه بیچاره بیگنه کشتن است
 دو روز دگر عیش خوش رانده گیر
 بمائد برو لعنت پایدار
 وگر نشنوی خود پشیمان شوی
 که خلقتش ستایند در بارگاه^۳
 پس چرخه نفرین کنان پیرزن^۴!

۱- مصلحت و تدبیر کار تو در آن است که از ظلم و ستم دست برداری اما کشتن بیچاره بی گناه، کار ترا به صلاح نمی آورد، بفرض آنکه بی گناهان را از دم شمشیر بگذرانی، کیمنه تو از دلها نمی رود و بدگوئیت از سر زبانها نمی افتد.

۲- گیر: پندار و فرض کن. «مرا» مفعول با واسطه است به صورت مفعول بی واسطه. در بعضی نسخهها چنین ضبط شده است: مکن پنج روز دگر کرده گیر: یعنی ای پادشاه ستم مکن و چنان پندار که پنج روز دیگر هم حکومت راندی. ضبط این نسخهها درست بنظر نمیرسد، زیرا در مصراع دوم، بجای رانده گیر، عبارت کرده گیر آمده است و این عبارت با «مانده گیر» قافیه نتواند شد، بعلاوه بیت متن شامل دو مصراع است که اولی مربوط به پیر مرد است و دومی مربوط به پادشاه می باشد.

۳- مراد بیت اینست که ستایش کردن پادشاه در دربار، ستایش واقعی او نیست. بدان یعنی به آن سبب. در متن تصحیح شده علی رف بجای «بدان کی» «بدان که» ضبط شده است و این ضبط درست نیست، زیرا معنی آن مخالف با گفته و عقیده پیر مرد و در نتیجه برخلاف نظر شیخ اجل سعدی است.

۴- چه فایده دارد که پادشاه را درباریان در انجمن و محفل و بزم و عشرت بستانند و حال آنکه پیر زنان در پشت دولدان (چرخه) پادشاه را نفرین کنند.

تفاوت که من عقیده خود را پیش روی اظهار داشتم و دیگران در پشت سر به تو ناسزای گویند. ضمیر «ت» در «منت» مضاف الیه است برای پیش. بطور کلی هر گاه مضاف الیه از مضاف جدا شود ممکن است به فاعل یا مفعول یا فعل متصل گردد.

همی گفت و شمشیر بالای سر،
 نبینی^۲ که چون کارد بر سر بود،
 شه از مستی غفلت آمد به هوش
 کزین پیر، دست عقوبت بدار
 زمانی سر اندر گریبان بماند
 به دستان خود بند ازو برگرفت
 بزرگیش بخشید و فرماندهی
 به گیتی حکایت شد این داستان
 پیاموزی از عاقلان حسن خوی
 ستایش سرایان نه یار تواند

سپر کرده جان پیش تیر قدر^۱
 قلم را زبانش روانتر بود
 به گوشش فروگفت فرخ سروش:
 یکی کشته گیر از هزاران هزار^۳
 پس آنکه به عفو آستین برفشاند
 سرش را به بوسید و در برگرفت
 ز شاخ امیدش بر آمد بهی^۴
 رود نیکبخت از پی راستان
 نه چندانکه از غافل عیبجوی
 نکوهش کنان دوست دار تواند^۵

۱- پیر مرد سخنان خود را در حالی گفت که شمشیر بالای سرش بود او سینه خود را در پیش تیر تقدیر سپر کرده بود. آوردن تیر و سپر و شمشیر و سر و سینه باهم نمونه‌یی از مراعات‌النظیر است.

۲- نبینی که چون کارد ... : مراد اینست که چون قلم را با کارد بتراشند روانتر می‌نویسد، همچنین کسی که هلاک خود را پیش چشم ببندد و دست از جان شوید، هر چه در دل دارد بگوید. نظیر از شعر ابوالعلاء معری:

فرب شق برأس جر منفعة
 فقس علی نفع شق الرأس بالقلم
 ترجمه: «بسا است که شکافتن سر، مایه منفعتی شود، این مطلب را با سرشکافتن قلم مقایسه کن که چون سر قلم بشکافتند، روانتر می‌گردد». نتیجه‌یی که ابوالعلاء از این تمثیل گرفته است با نتیجه‌یی که شیخ اجل از تمثیل برآورده، تا حدی سازگار نیست: بنظر میرسد اگر بجای «زبانش» «زبانی» ضبط شود، مناسبتر می‌نماید، زیرا قلم را مضاف‌الیه است برای زبان و زبان با داشتن مضاف‌الیه اسم ظاهر نیازمند به ضمیر «ش» نیست.

۳- یکی کشته گیر از ...: این پیر را که یکی از هزاران کس بدست تو کشته شده‌اند، فرض کن. همچنانکه با کشتن آنان، نتوانستی از بدبینی مردم پیشگیری کنی از کشتن این پیر هم بهره‌یی نخواهی گرفت.

۴- بهی: سعادت و کامروایی.

۵- کسانی که در باره تو ستایش و مدیح می‌سرایند، همه یار تو نیستند، اما

زدشمن شنو سیرت خود که دوست، هر آنچ از تو آید به چشمش نکوست
و بال است^۲ دادن به رنجور قند که داروی تلخش بود سودمند
ترشروی بهتر کند سرزنش، که یاران خوش طبع شیرین منش^۳
ازین به نصیحت نگوید کست اگر عاقلی^۴ يك اشارت بست

حکایت (۲۵)

چو دور خلافت^۵ بمأمون^۶ رسید، یکی ماه پیکر کنیزك خرید

۱- زدشمن شنو... این بیت اشاره دارد بدین بیت عربی: «وعین الرضاعن کل عیب کليلة كما ان عین السخط تبدی المساویا».

۲- و بال: بدفرجامی و بدسرانجامی. یعنی به بیمار خوردن قند بسا است که رنج فراوان برای او بیار آورد و حال آنکه نوشیدن داروی تلخ برای او سودمند است.

۳- همنش: طبیعت - خوی. «ش» در منش حرف مصدری نیست و جزء ریشه است. ریشه پهلوی آن «منشن» و ریشه اوستایی آن «منیتن» به معنی اندیشیدن است.

۴- اگر عاقلی يك اشارت بست: ناظر است به مثل معروف «العاقل تکفیه الاشاره» و نیز ناظر است به گفتار علی علیه السلام «العاقل یعظ بالآداب و البهایم لا تعظ الا بالضرب». ترجمه: «خردمند، با دیدن و برخورد کردن ادبها پند می پذیرد، اما ستوران را، جز با زدن نمی توان به راه آورد».

۵- خلافت: (با کسر اول) به معنی جانشینی است و در اصطلاح، بر جانشینی پیغمبر اکرم اطلاق میشود. خلفای راشدین و خلفای اموی و خلفای عباسی و خلفای فاطمی در تاریخ مشهورند.

۶- مأمون: عبدالله مأمون فرزند هارون الرشید برادر خود محمد امین را مقتول ساخت و پس از وی از ۱۹۸ تا ۲۱۸ خلافت کرد. مادرش ایرانی بود و از این روی مأمون با ایرانیان دوستی

مذمت کنندگان و خرده گیران دوستدار تو هستند، چه اگر در تو آن عیب که می گیرند یافت نشود، نکوهش آنان ترا از نداشتن آن عیب آگاه می سازند و اگر آن عیب در تو یافت شود، به اصلاح خود می کوشی. بنابراین گفتن عیب غالباً ناشی از دوستی است. دوستان می خواهند ترا منزه از هر عیب ببینند. بفرض آنکه دشمن از تو عیب گوید، باز عیب گویی از تو به منفعت تو خواهد بود.

به چهر آفتابی ، به تن گلبنی
 به خون عزیزان فرو برده چنگ
 بر ابروی عابد فریش خضاب،
 شب خلوت، آن لعبت حورزاد،
 گرفت آتش خشم در وی عظیم
 به گفتا: سر اینک به شمشیر تیز،
 بگفت: از چه بردل گزند آمدت!
 به گفت: ارکشی ورشکافی سرم،
 کشد تیر پیکار و تیغ ستم^۵،

به عقل خردمند ، بازی کنی
 سر انگشتها کرده عتاب رنگ^۱
 چو قوس قزح^۲ بود بر آفتاب
 مگر تن در آغوش مأمون نداد
 سرش خواست کردن چو جوزا^۳ دونیم
 بینداز و با من مکن خفت و خیز^۴
 چه خصلت زمن ناپسند آمدت؟
 ز بوی دهانت به رنج اندرم
 به یکبار و بوی دهن دم به دم

۱- یعنی سرانگشتان کنیزک باخضاب رنگ، سرخ عتاب بخود گرفته بود و چنان مینمود که پنجه خود را در خون عزیزان و معشوقان فرو برده باشد . عتاب (بضم عین) نام درختی معروف و نام میوه آن است .

۲- قوس و قزح: کمان شیطان یا کمان رنگین ، کمانی است که در هوا بر اثر تجزیه طیف آفتاب تشکیل میشود . قزح (باضم اول و فتح دوم) بمعنی شیطان است .

۳- جوزا: یا دوپیکر صورت سومین برج از برجهای دوازده گانه است که آنرا بمناسبت شکل صورتش در فارسی دو پیکر مینامند و در فرانسه Jumelle که به همین معنی است نامیده میشود . چون جوزا بصورت دوپیکر است ، چنان مینماید که پیکری را به دو بخش تقسیم کرده باشند .

۴- خفت و خیز: کنایه از هم بستری است .

۵- تیر پیکار و شمشیر ستم، یکبار آدمی را می کشد و هلاک می سازد، اما بوی بد دهان لحظه به لحظه، گویی آدمی را می کشد .



میورزید. علی بن موسی الرضا را بولایت عهد خود منصوب و کمی بعد از آن مسموم ساخت . در زمان مأمون علوم و فنون رونق گرفت و بسیاری کتب از یونانی و سریانی به زبان عربی ترجمه شد . مأمون در طرسوس در گذشت و در همانجا مدفون گردید . نوشته اند که مأمون از کودکی بخوردن خاک و گل عادت کرده بود و از آن رنج میبرد و وضع خود را به حضرت رضا عرضه داشت و آن حضرت بوسیله تقویت اراده ، او را از این کار بازداشت و مأمون ترك عادت کرد . شاید بوی دهان او نتیجه این عادت بوده است . عبدالملك مروان را مہتلی به بخر، گنددهان معرفی کرده اند .

شنید این سخن سرور نیکبخت،
 همه شب درین فکر بود و نخفت
 طبیعت^۱ شناسان هر کشوری
 دلش گرچه در حال از او رنجه شد
 پر یچهر را همنشین کرد و دوست
 به نزد من آنکس نکو خواه تست،
 به گمراه گفتن نکو می روی،
 هر آنکه که عیبت نگویند پیش،
 مگو شهد شیرین شکر فایق است^۲
 چه خوش گفت یکروز دارو فروش:
 اگر شربتی بایدت سودمند،
 به پرویزن^۳ معرفت بیخته

بر آشفست تند و برنجید سخت
 دگر روز با هوشمندان بگفت
 سخن گفت با هر یک از هردری
 دوا کرد و خوشبوی چون غنچه شد
 که این، عیب من گفت، یار من اوست
 که گوید فلان خار، در راه تست
 گناهی تمامست و جرمی قوی^۴
 هنردانی از جاهلی عیب خویش
 کسی را که سقمونیا^۵ لایق است
 شفا بایدت، داروی تلخ، نوش
 ز سعدی ستان تلخ داروی پند،
 به شهد و ظرافت بر آمیخته

حکایت (۳۳)

شنیدم که از نیکمردی فقیر،
 مگر بر زبانش حقی رفته بود
 دل آزرده شد پادشاهی کبیر
 ز گردنکشی بروی آشفته بود^۶

- ۱- طبیعت شناسان: مراد پزشکان است. این بیت در متن نسخه علی یف ضبط نشده.
- ۲- هرگاه به شخص گمراه بگویی راه درست میروی، مرتکب گناه بزرگی شده ای. در بعضی نسخه ها «جنایی تمامست وجودی قوی» ضبط شده است.
- ۳- فایق: عالی - والا.
- ۴- سقمونیا: (بافتاحول) از ریشه اسکامونیا Skamonia نام گیاهی است تلخ و زهر آگین. بر کسی که شایسته خوردن سقمونیای تلخ است، شهد و شیر و شکر بسیار عالی عرضه مدار.
- ۵- پرویزن: غربال. بیت در مقام وصف داروی تلخ پند است که نصیحت گری مشفق، همچون سعدی در اختیار بیماران گذاشته است. عناصر این دارو، از غربال علم و معرفت بیخته شده و هر جزء آن ناشی از تجارب روزگاران است، آنگاه جهت آنکه تلخی دارو کام بیماران را نازد، آنرا با شهد و شکر آمیخته است.
- ۶- گویا بر زبان آن فقیر، سخن حقی ناموافق با نظر شاه، جاری شده بود و شاه را بعزت گردنکشی بر او خشم گرفت.

که زور آزمایست بازوی جاه^۱
 مصالح نبود این سخن گفت، گفت^۲:
 ز زندان نترسم که یکساعت است
 حکایت به گوش ملک باز رفت
 نداند که خواهد درین حبس، مرد
 به گفتا به خسرو بگو: ای غلام،
 که دنیا همین ساعتی بیش نیست
 نه گر سربری، بر دل آید غم^۴
 دگر کس فرومانده در ضعف و رنج،
 به یک هفته با هم برابر شویم^۵،
 به دود دل خلق، خود را مسوز
 به بیداد کردن جهان سوختند!

به زندان فرستادش از بارگاه
 ز یاران کسی گفتش اندر نهفت
 رسانیدن^۳ امر حق، طاعت است
 هماندم که در خفیه این راز رفت،
 بخندید: کاو ظن بیهوده برد،
 غلامی به درویش برد این پیام
 مرا بار غم بر دل ریش نیست
 نه گر دستگیری کنی، خرمم
 تو گر کامرانی به فرمان و گنج،
 به دروازه مرگ چون در شویم،
 منه دل بر این دولت پنجروز
 نه پیش از تو بیش از تو اندوختند،

۱- جاه: در نسخه شوریده و میرخانی شاه بجای جاه ضبط شده است. یعنی بازوی
 شخص صاحب جاه، بر حسب عادت در مقام زور آزمایی باضعیفان است. اضافه «بازو» به «جاه»،
 اضافه اقترانی است.

۲- گفت، گفت: در این مصراع گفت تکرار شده. اولی مصدر مرخم است و دومی ماضی
 مطلق است، و فاعل آن نیکمرد است.

۳- رسانیدن امر حق طاعت است: یعنی کسی که احکام الهی را تبلیغ کند و در مقام
 امر به معروف و نهی از منکر باشد، فرمان خدای میبرد. مصراع ناظر است به کریمه قرآنی
 از سوره آل عمران «ولتكن منكم امة يدعون الى الخير ويامرون بالمعروف وينهون عن المنكر»
 ترجمه: «باید از شما امتی باشد که به نیکی بخوانند و به معروف فرمان دهند و از منکر بازدارند».

۴- حاصل این بیت و بیت های پیشین چنین است: فقیر گفت: حبس من بیش از یک ساعت
 نیست، پادشاه تصور کرد که مدت حبس خود را بسیار کوتاه پنداشته است، از این روی ظن او
 را به خطا نسبت داد و اظهار داشت که او تا بمیرد در حبس خواهد بود. درویش گفتار خود را
 روشن کرد و پیغام داد که او زندگانی دنیا را یک ساعت بیش نمیداند. بنابراین ای پادشاه، اگر
 از من دستگیری کنی خرم نمیشوم و اگر سرما جدا کنی برای این کار غمگین نخواهم شد،
 زیرا زندگانی یک ساعته ارزشی ندارد.

۵- در بعضی نسخه ها ردیف مصراع «شدیم» می باشد.

چنان‌زی^۱ که ذکر ت به تحسین کنند
 نباید به رسم بد ، آیین نهاد ،
 و گر بر سر آید خداوند زور ،
 بفرمود دل‌تنگ^۴ روی از جفا ،
 چنین گفت مرد حقایق شناس :
 من از بیزبانی ندارم غمی ،
 اگر بینوایی برم ورستم ،
 عروسی بود نوبت ماتمت ،

چو مردی ، نه بر گور نفرین کنند
 که گویند: لعنت بر آن کاین نهاد^۲
 نه زیرش کند^۳ عاقبت خاک گور ؟
 که بیرون کنندش زبان از قفا
 کزین هم که گفتی ندارم هراس
 که دانم که ناگفته داند همی^۵
 گرم عاقبت خیر باشد چه غم ؟
 گرت نیک روزی بود خاتمت^۶

حکایت (۲۷)

یکی مشتزن بخت‌وروزی نداشت
 ز جور شکم گل کشیدی به پشت
 مدام از پریشانی روزگار ،
 گهش جنگ با عالم خیره کش
 که از دیدن عیش شیرین خلق ،

نه اسباب شامش مهیا نه چاشت^۷
 که روزی محال است خوردن به‌مشت^۸
 دلش حسرت آورد و تن سو کوار
 که از بخت شوریده رویش ترش
 فرو میشدی آب تلخش به‌حلق

- ۱- زی: فعل امر از زیستن زندگانی کن.
- ۲- نباید آیین بد و نظام ناپسند بوجود آورد ، زیرا آیندگان خواهند گفت که این آیین بد از او بجای مانده است . و بر او لعنت و نفرین باد.
- ۳- نه زیرش کند... : یعنی نه اینست که خاک گور او را در زیر میبرد ؟
- ۴- بفرمود دل‌تنگ... : در همه نسخه‌ها روی از جفا ضبط شده اما ترکیبی درست بنظر نمی‌رسد و گویا مراد آن ، «از روی جفا» باشد . یا آنکه بجای «روی» ضمیر او باشد که مرجعش شاه است.
- ۵- ناگفته داند همی : خداوند به‌رازاها آگاه است و هر چیزی را بی آنکه گفته شود میدانند . بنابراین از بی‌زبانی و نداشتن قدرت دفاع غمگین نیستم.
- ۶- خاتمت و خاتمه: پایان کار . مراد بیت اینست که اگر پایان زندگانت با نیک روزی همراه باشد یا مرگت موجب نیک‌روزی شود ، هنگام ماتم و سوگواری بر مرگت ، عروسی بحساب می‌آید .
- ۷- چاشت: يك قسمت از چهار قسمت روز است و غذایی است که به هنگام چاشت خوردند ، تقریباً مترادف صبحانه است.
- ۸- روزی محال است... : محال است از راه مشت‌زدن روزی به دست آید . با اتكاء به نیرومندی بدون استعانت از خدا نمیتوان روزی بدست آورد.

که از کار آشفته بگریستی:
 کسان شهد نوشند^۱ و مرغ و بره
 گر انصاف پرسی نه نیکوست این:
 چه بودی که پایم در این کار گل،
 مگر روزگاری هوس راندمی
 شنیدم که روزی زمین میشکافت،
 به خاک اندرش عقد^۲ بگسیخته
 دهان بی زبان پند میگفت و راز:
 نه اینست حال دهن زیر گل!
 غم از گردش روزگاران مدار
 همان لحظه کاین خاطرش روی داد،
 که ای نفس بی رای و تدبیر و هوش،
 اگر بنده ای بار بر سر برد
 در آن دم که حالش دگرگون شود،

که کس دید ازین تلختر زیستی!
 مرا روی نان می نبیند تره
 برهنه من و گربه را پوستین
 به گنجی فرو رفتی از کام دل
 ز خود گرد محنت بیفشاند می
 عظام^۳ ز نخدان پوشیده یافت،
 گهرهای دندان فرو ریخته
 که ای خواجه، با بینوایی بساز
 شکر خورده انگار یا خون دل^۴
 که بی ما بگردد بسی روزگار
 غم از خاطرش رخت یکسو نهاد
 بکش بار تیمار و خود را مکش
 و گر سر به اوج فلک بر برد،
 به مرگ از سرش هردو بیرون شود^۵

۱- تلخ تر زیستی: پیش از این کسی تلخ تر ازین زندگی دیده است؟ یا در زیستی
 یاه نکره و حدت است.

۲- نوشند: در اینجا نوشیدن مجازاً درمعنی خوردن بکاررفته یا آنکه فعل خورند
 که مفعول آن مرغ و بره است به قرینه حذف شده است.

۳- عظام: (عظام با کسر اول) استخوانها، جمع عظام. (جمع عظیم هم عظام است).

۴- عقد: بکسر اول کردن بنداست و در اینجا گسیختن عقد، کنایه از ریختن عضلات گردن
 که محل عقد است و برهم خوردن نظام و ترتیب استخوانها است.

۵- وقتی که عاقبت حال دهان زیر گل رفتن است، تفاوتی نمی کند که در زندگانی
 شکر یا خون دل خورده باشد.

۶- خاطر: اندیشه.

۷- حاصل این بیت و بیت پیشین آن چنین است: اگر یکی از بندگان، برفق سر
 خود باربرد یا آنکه به چنان مقام رفیعی رسد که سرش از بالاترین نقطه فلک بگذرد، در زمانی
 که حال مرگ و دگرگونی ناشی از آن فرامی رسد، خاطر ناشی از باربری یا علو مقام
 از سرش هردو بیرون خواهد شد.

غم و شادمانی نماند و ليك ،
 كرم پای دارد ، نه ديهم^۱ و تخت
 مكن تكيه بر ملك و جاه وحشم ،
 خداوند^۲ دولت غم دين خورد
 نخواهى كه ملكت بر آيد بهم ،
 زرافشان، چو دنيا نخواهى گذاشت

جزای عمل ماند و نام نيك
 بده كز تو اين ماند ، اى نيكبخت
 كه پيش از تو بودست و بعد از تو، هم^۳
 كه دنيا بهر حال مى بگذرد
 غم ملك و دين هردو بايد بهم
 كه سعدى در افشاند اگر ز رنداشت^۴

حكايت (۲۸)

حكايت كنند از جفا گستري ،
 در ايام او روز مردم چو شام
 همه روز ، نيكان ازو در بلا
 گروهى بر شيخ آن روزگار ،
 كه اى پير داناي فرخنده راي ،
 به گفتا : دريغ آيدم نام دوست^۵
 كسيرا كه بينى ز حق بركران ،

كه فرماندهى داشت بر كشورى
 شب از بيم او خواب مردم حرام
 به شب دست پاكان ازو بر دعا
 ز دست ستمگر گرسند^۶ زار:
 بگو اين جوان را: بترس از خداى
 كه هر كس نه در خورد پيغام اوست
 منه باوى، اى خواجه، حق درمیان

۱- ديهميم: تاج شاهی گویا با دهیمو، كه يك قسمت از بیست قسمت کشور خامنشی بوده
 رابطه ای داشته باشد و دیهم بر این معنا تاج شاهنشاهان است، لفظ Diademe در زبان
 فرانسه از طریق لغت یونانی مأخوذ از دیهم است .

۲- تو، هم: از مصراع دوم فعل. «خواهد بود» به قرینه حذف شده است .

۳- خداوند دولت: شخص نيك بخت . شخص نيك بخت ، در غم دين و مذهب خویش
 است ، زیرا دنيا به هر حال كه باشد گذران است.

۴- چون دنيا را میگذاری و میروی، زر و دینار و درهمی كه داری بیفشان و بخشش كن .
 سعدی چون زر در اختیار نداشت به افشاندن گوهر و دُر سخن دست زد .

۵- گرسندند: گریستن - گریه کردن.

۶- شيخ و صاحب دل آن زمان چنین می گوید: كه من دريغ دارم نام خدا را پيش اين
 جفا پيشه بر زبان آورم . زیرا نام خدا محترم است و هر كس لياقت آنرا ندارد كه پيش او نام
 خدا بر زبان آورند و از او به نام خدا مسئلتی كنند .

دریغ است با سفله گفتن علوم^۱
 چودروی نگیرد، عدو^۲ خواندت
 حقت گفتم ای خسرو نیکرای
 ترا عادت ای پادشاه حق‌رو‌یست
 نگین^۳ خصلتی دارد ای نیک‌بخت،
 عجب نیست گر ظالم از من به‌جان،
 تو هم پاسبانی به انصاف و داد
 ترا نیست منت^۴ ز روی قیاس
 که در کار خیرت به خدمت بداشت
 همه کس به میدان کوشش درند
 تو حاصل نکردی به کوشش بهشت
 دلت روشن و وقت، مجموع باد
 خیالت^۵ خوش و رفتنت بر صواب
 همی تا بر آید به تدبیر کار،
 چون توان عدورا به قدرت شکست،
 گر اندیشه باشد ز خصمت گزند،

که ضایع شود تخم، در شوره بوم
 برنجد به جان و برنجاندت
 توان گفت حق پیش مرد خدای
 دل مرد حقگوی از اینجا قویست
 که در موم گیرد نه در سنگ سخت
 برنجد که دزد است و من پاسبان
 که حفظ خدا پاسبان تو باد
 خداوند را من^۶ و فضل و سپاس،
 نه چون دیگرانت معطل گذاشت
 ولی گوی بخشش نه هر کس برند
 خدا در تو خوی بهشتی بهشت^۷
 قدم ثابت و پایه مرفوع^۸ باد
 عبادت قبول و دعا مستجاب
 مدارای دشمن به از کارزار
 به نعمت بیاید در فتنه بست
 به تعویذ^۹ احسان زبانش به بند

۱- دریغ است با سفله ... : اشاره است به يك سخنی از سخنان حکیم عرب که در ضمن بیان آفات دانش گوید: «واضعه ان تحدث به من ليس اهله».

۲- عدو خواندت: ترا دشمن خود می‌شناسد.

۳- نگین خصلتی دارد... : خصلت نیکین و مهربانست که در موم اثر می‌گذارد، نه در سنگ که سخت است، پس قابلیت باید محفوظ باشد.

۴- منت : به معنی احسان و نیکی و سپاس است. مراد بیت اینست که اگر به خلق نیکی می‌کنی از روی قیاس و دلیل عقلی نیکی از آن تو نیست. باید سپاسگزار احسان‌خدا باشی که ترا قدرت خدمت به خلق اعطا فرموده و ترا عاقل و مهمل نگذاشته است.

۵- بهشت: به معنی گذاشت و نهاد، با بهشت مصراع اول جناس دارد. در بعضی نسخه‌ها پایان مصراع دوم «سرشت» است.

۶- مرفوع: بلند.

۷- خیالت: در بعضی نسخه‌ها «حیات».

۸- تعویذ: طلسم.

عدو را به جای خسک^۱ زر بریز، که احسان کند کند، دندان تیز
چودستی نشاید گزیدن، بنوس^۲ که باغالبان چاره زرقست ولوس^۳
به تدبیر، رستم^۴ در آمد به بند که اسفندیارش نجست از کمند
عدو را به فرصت توان کند پوست، پس او را مدارا چنان کن که دوست
حذر کن ز پیکار کمتر کسی که از قطره سیلاب دیدم بسی
مزن تا توانی بر ابرو گره^۵ که دشمن اگر چه زبون، دوست به
بود دشمنش تازه و دوست زیش، کسی، کش بود دشمن از دوست بیش
مزن با سپاهی ز خود بیشتر که نتوان زد انگشت بر نیشتر
وگر زو توان تری در نبرد، نه مردیست بر ناتوان زور کرد^۶

۱- خسک: به معنی خار خار سه گوش است و میخهای سه گوش آهنین نیز که بر گرد حصار و مرز راه دشمن ریزند نامیده میشود. خسک با حاء مهمله به عربی گیاهی است خاردار، مراد این است که به جای خار آهنین، زر در راه دشمن بریز تا شفته تو گردد و با احسان تو دندان تیز دشمن کند شود.

۲- نظیر این مصراع است:

إذا ما عدوك يوما سما إلى حالة لم تطق نقضها
فقبل ولا تأنفن كفه إذا لم تكن تستطع عضها

هرگاه دشمنت روزی به مرتبهایی رسد که نتوانی او را از آن مرتبت پایین آوری، دست او را کنار مزن و چون نمی توانی او را بگری دستش را ببوس.

۳- لوس...: در اینجا تملق و چرب زبانی است و به معنی ماده کم بهایی که به نیرنگ در کافور می آمیزند نیز آمده است و معانی دیگری هم دارد. امروزه لوس بر کسی اطلاق میشود که خود را بیجهت عزیز میکند و رفتار نامتناسب دارد. زرق (بفتح اول و سکون ثانی) لفظی است عربی که در فارسی بمعنی مکروفریب استعمال می شود.

۴- رستم: (رستم: بلند بالا، قوی تن.) فرزند زال که اسفندیار رؤین تن نمیتوانست از کمند و نجات یابد با تدبیر گرفتار شد و در بند آمد. از جانبی به قصه کشته شدن اسفندیار به دست رستم و از طرف دیگر به داستان گرفتار شدن رستم با تدبیر برادرش اشاره دارد. شهاد در سر راه رستم گودالی بکند و از خنجر و شمشیر آکنده ساخت و رستم با رخس در آن گودال افتاد. و شهاد هم با تیر رستم کشته شد. این بیت و دو بیت پیشین آن در متن تصحیح شده علی یف ضبط نشده است.

۵- گره: با های ملفوظ است ولی در زبان معمولی با های غیر ملفوظ تلفظ میشود.

۶- زور کرد: مصدر مرکب مرخم است.

به نزدیک من صلح بهتر که جنگ^۱
 حلاست بردن به شمشیر دست^۲
 و گر جنگ جوید عنان برمیچ
 ترا قدر و هیبت شود يك ، هزار^۳
 نخواهد به حشر از تو داور حساب^۴
 که با کینه ور مهربانی خطاست
 فزون گرددش کبر و گردنکشی
 برآر از نهاد بداندیش ، گرد
 به تندى و خشم و درشتى مکوش
 نباید که پر خاش جویی دگر
 ببخشاى و از مکرش اندیشه کن^۵

اگر پیل زوری و گر شیر جنگ ،
 چودست از همه حیلتي درگست ،
 اگر صلح خواهد عدو سرمیچ
 که گر وی به بندد در کارزار ،
 ورو پای جنگ آورد در رکاب ،
 توهم جنگ را باش چون کینه خاست^۵
 چو با سفله گویی به لطف و خوشی ،
 به اسبان تازی و مردان مرد ،
 و گر می^۶ بر آید به تدبیر و هوش ،
 چودشمن به عجز اندر آمد ز در ،
 چوزنهار خواهد ، کرم پیشه کن

۱- این مصراع عنوان مثل دارد.

۲- حلال است بردن ... : نظیر السیف آخر الحیل .

۳- این بیت در نسخه علی یف ضبط نشده است . مراد بیت اینست که اگر دشمنی درخواست توقف جنگ کند ، قدر و مقام تو از يك به هزار میرسد .

۴- اگر خصم ، پای در رکاب کند و آماده جنگ باشد ، مسئولیت جنگ از گردن تو برداشته می شود و در روز قیامت داور دادگر حساب آنها از تو نمی خواهد .

۵- اگر دشمن ، راه کینه توزی پیش گیرد ، تو نیز آماده جنگ شو ، زیرا مهربانی با کینه وران خطاست .

۶- می : ازادات استمرار است و امروزه در افعال مرکب ، ادات استمرار پیش از جزء اخیر فعل درمی آید ، لکن در شعر تقدم آن بر پیوند فعل جایز است و همین حکم درباره حرف نفی نیز صادق است .

۷- ببخشاى و از مکرش ... اشاره دارد به قسمتی از نامه حضرت علی (ع) به مالک اشتر : لا تدفعن صلحاً دعاك اليه عدوك والله فيه رضى ... ولكن الحذر كل الحذر من عدوك بعد صلحه . فان العدو ربما قارب ليلتغفل ...

«هرگاه دشمن ترا به صلح دعوت کند و در آن آشتی رضای خدا ملحوظ باشد ، دعوت او را فرومگذار ، لکن از وی بر حذر باش ، چه ممکن است دشمن ، خود را به تو نزدیک سازد تا غافلگیر کند .

ز تدبیر پیر کهن بر مگرد
در آرند بنیاد روین ز پای ،
بیندیش در قلب هیجا^۲ مفر^۳
چو بینی که لشکر زهم^۴ دست داد ،
اگر^۵ برکناری به رفتن بکوش
وگر خود هزاری و دشمن دویست ،
شب تیره پنجه سوار از کمین ،
چو خواهی بریدن به شب راهها ،
میان دولشکر چو یکروزه راه ،
گر او پیشدستی کند ، غم مدار

که کار آزموده بود سالخورد
جوانان به نیروی و پیران به رای^۱
چه دانی^۴ که زان که باشد ظفر ؟
به تنها مده جان شیرین به باد
وگر در میان ، لبس دشمن بپوش
چو شب شد ، در اقلیم دشمن ، مایست
چو پانصد به هیبت بدرد زمین^۷
حذر کن نخست از کمینگاهها
بماند ، بز ن خیمه بر جایگاه^۸
ور افراسیاب است^۹ مغزش بر آر

۱- مراد اینست که برای برکندن بنیاد دژهای روین دو چیز لازم است : یکی نیروی جوانان ، دیگر تدبیر و رای پیران .

۲- هیجا : لفظ عربی به معنی جنگ .

۳- مفر : مخفف « باتشدید راه » ، اسم مکان ، گریزگاه .

۴- از کجا می دانی که پیروزی نصیب که خواهد شد ، بنابراین راه گریز را بر دشمن ببند .

۵- از هم دست دادن : به معنی پراکنده شدن .

۶- اگر بر کناری ... هنگامیکه لشکر میپراکند ، اگر در کنار هستی ، کوشش کن که از میدان جنگ بگریزی و اگر در میان میدانی لباسی از جنس لباس دشمن بر تن کن تا دشمن ترا لشکری خود داند .

۷- در شب تاریک پنجاه سوار بنظر پانصد سوار می نماید و از هیبت خود زمین را می شکافد .

۸- وقتی که فاصله لشکر تو با لشکر دشمن ، به اندازه دوروز راه باشد ، در آن جایگاه خیمه بز .

۹- افراسیاب : در بهلولی به معنی هراسناک یا کسی که به هراس می اندازد . نام پادشاه داسستانی توران است که جنگهایش با ایرانیان در تاریخ داستانی ایران معروف است و در زمان کیخسرو گرفتار و کشته شد .

سر پنجه زورمندش بماند
که نادان، ستم کرد برخوشتن
که بازش^۲ نیاید جراحت بهم
نباید که دور افتی از یاوران
بگیرند گردت به زوین^۵ و تیغ
که خالی بماند پس پشت شاه
به از جنگ در حلقه کارزار
بباید به مقدارش^۶ اندر فزود
ندارد ز پیکار یا جوج باک
که در حالت سختی آید بکار
چرا دل نهد روز هیجا به مرگ

ندانی که لشکر چو یگروزه راند^۱،
تو آسوده بر لشکر مانده^۲ زن
چو دشمن شکستی، بیفکن علم
بسی در قفای هزیمت مران^۴
هوا بینی از گرد هیجا چومیغ،
به دنبال غارت^۶ نراند سپاه
سپه را نگهبانی شهریار،
دلاور که باری تهور نمود،
که بار دگر دل نهد بر هلاک
سپاهی^۸ در آسودگی خوش بدار
سپاهی که کارش نباشد ببرگ^۹

۱ - راند و ماند: چون در مقام شرط قرار گرفته و رابطه کلی را بیان کرده است، هر چند به صورت ماضی است، معنی مضارع دارد.

۲ - مانده: اذرا مانده، خسته. مراد این بیت و بیت پیش از آن چنین است: هرگاه لشکر دشمن، یکروز حرکت کند و به جانب تو آید، سر پنجه زورمندش خسته می شود، آنگاه تو آسوده بر این لشکر خسته حمله آور، زیرا دشمن که لشکر خود را خسته کرده از ناراحتی برخود ستم وارد آورده است.

۳ - که بازش نیاید: یعنی مهلت مده که زخمش بهبود یابد و مجال به دست آرد.
۴ - هنگامی که دشمن هزیمت و شکست می یابد، در پی آنان زیاد پیش مرو، زیرا ممکن است از مددکاران خود دورمانی و دشمن از کمی مقدار سپاه تو استفاده کند و برگردد و حمله آورد.

۵ - زوین: نیزه کوتاه. در بعضی نسخه ها ژوپین ضبط شده است.

۶ - به دنبال غارت: مقصود این است که باید سپاه به غارت روی نیاورد.

۷ - مقدار: حاصل بیت آنکه هرگاه سپاه دلاور یکبار از خود دلاوری نشان داد، باید به قدر و مقامش افزوده شود.

۸ - سپاهی: یاه در لغت سپاهی در این بیت و بیت بعدی، یا نسبت است.

۹ - ببرگ: با ساز و نوا.

نه آنکه که دشمن فرو کوفت کوس
 به لشکر نگهدار و لشکر به مال
 چولشکر دل آسوده باشند و سیر
 نه انصاف باشد که سختی برد
 دریغ آیدش دست بردن به تیغ
 که دستش تهی باشد و کار ، زار^۳
 هژبران به ناورد شیران فرست
 که صید آزمون است گرگ کهن^۴
 حذر کن ز پیران بسیار فن
 ندانند دستان^۵ روباه پیر
 که بسیار گرم آزمودست و سرد
 ز گفتار پیران نیبچند سر
 مده کار معظم^۶ به نخواست
 که در جنگها بوده باشد بسی
 که سندان^۷ نشاید شکستن به مشت

کنون دست مردان جنگی بیوس
 نواحی ملک از کف بد سگال ،
 ملک را^۱ بود برعدو دست ، چیر ،
 بهای^۲ سر خویشتن میخورد
 چو دارند گنج از سپاهی دریغ ،
 چه مردی کند درصف کارزار !
 به پیکار دشمن دلیران فرست
 به رأی جهاندیدگان کار کن
 مترس از جوانان شمشیر زن
 جوانان پیل افکن شیر گیر ،
 خردمند باشد جهاننیده مرد
 جوانان شایسته بخت ور ،
 گرت مملکت باید آراسته ،
 سپه را مکن پیشرو جز کسی ،
 به خردان مفرمای کار درشت

۱- ملک را : مضاف الیه تفکیک شده است برای دست .

۲- بهای سر ... مراد این است که مزدی که سپاهی میگیرد ، بهای سراوست ، چه جان خود را به خطر میافکند .

۳- چه مردی کند ... میان «کارزار» و «کار، زار» صنعت «جناح مرفوع» رعایت شده در مصرع دوم «کار، زار» دو کلمه است .

۴- گرگ پیر درصید و شکار باتجربه است ، همچنین پیران جنگی ، پیکار آموزنده اند و باید اندیشه و رأی آنان را بکار بست .

۵- دستان : مخفف داستان ، در اینجا به معنی حیل و نیرنگ است .

۶- معظم : با کسر طاء به معنی ، بزرگ از «اعظم الامر» ، و معظم با فتح طاء به معنی اکثر است و معظمه به معنی مصیبت است .

۷- سندان : افزاری که من و آهن وزر را بر آن میگذارند و میکوبند و این لفظ با تغییر صورت ، از فارسی به سریانی و عبری رفته است .

رعیت نوازی و سر لشکری،
 نخواهی که ضایع شود روزگار،
 نابد سگ صید روی از پلنگ
 چو پرورده باشد پسر در شکار،
 به کشتی^۱ و نخجیر^۲ و آماج^۳ و گوی^۴،
 به گرمابه پرورده و عیش و ناز،
 دو مردش نشانند بر پشت زین،
 یکی^۵ را که دیدی تو در چنگ پشت،
 نه کاریست بازپچه و سرسری
 به ناکار^۶ دیده مفرمای کار
 ز روبه رمد شیر نادیده جنگ
 نترسد چو پیش آیدش کارزار
 دلاور شود مرد پرخاشجوی
 برنجد چو بیند در جنگ باز^۷
 بود^۸ کش زند کودکی بر زمین
 بکش گر عدو در مصافش نکشت

۱- ناکار دیده : جنگ ندیده است و این ترکیب مخالف با استعمال در الفاظ مرکب دیگر است، چه معمولاً در اینگونه ترکیبات ادات نفی به جزء آخر افزوده میشود، چنانکه گوئیم کار نادیده، درس ناخوانده، دست ناسوده.

۲- کشتی: از ریشه پهلوی کستی، ورزشی است مشهور که دو تن درهم آویزند تا یکی پشت دیگری را به خاک رساند و در عربی «مصارع» گفته میشود، معنی دیگر کستی، ریسمانی است مانند زنار که زردشیمان در کمر آویزند و شاید رابطه این دو معنی آویختن کستی در هنگام اینگونه ورزش بوده و از آویختن آن انتظار فیروزی داشته اند. این لفظ، با سبب مهمله آمده و تلفظ اخیر اصیل است. بنظر میرسد شال بستن بر کمر هم یادگاری از کستی باشد.

۳- نخجیر یا نخجیر: از ریشه پهلوی عمل شکار و حیوان شکار شده، یا قابل صید.

۴- آماج ... مراد از آماج در اینجا تیراندازی است و معنی اصلی آن نشانه تیر یا خاکی است که نشانه تیر را در آن نصب میکنند، به معنی شخم هم آمده و یک قسمت از بیست و چهار قسمت فرسنگ را نیز «آماج» نامیده اند و در زبان معمولی این مقدار مسافت را «تیرس» میگوئیم.

۵- مراد این بیت چنین است: کسی که در عیش و نوش و حمام پرورده شده باشد، هنگامی که در جنگ را گشاده بیند ناراحت می شود و حال آنکه شخص پرخاشجوی و اهل جنگ را با کشتی و شکار و تیراندازی و گوی بازی، دلاور بیارمی آید.

۶- بود: به معنی شاید. مراد بیت چنین است: بسا باشد کسی را که دو گماشته از باب حرمت و تجمل بر زمین می نشانند به دست کودکی بر زمین زده شود.

۷- یکی را: مضاف الیه تفکیک شده است برای پشت. کسیکه در جنگ پشت به دشمن کند واجب القتل است چنین کس اگر به دست دشمن کشته نشود، تو خود باید به کشتن او دست بیازی.

مخنت به از مرد شمشیر زن ،
 چه خوش گفت گر کین^۳ به فرزند خویش ،
 اگر چون زنان^۴ جست خواهی گریز ،
 سواریکه در جنگ بنمود پشت ،
 شجاعت نباید مگر ز آن دویار ،
 دو همجنس همسفره^۵ همزبان ،
 که ننگ آیدش رفتن از پیش تیر ،
 چوبینی که یاران نباشند یار ،
 دوتن پرور ای شاه کشورگشای ،
 ز نام آوران گوی دولت برند ،
 هر آنکو قلم را نورزیده^۶ و تیغ ،
 که روز و غا^۱ سر بیچد^۲ چوزن
 چو قربان^۴ پیکار بر بست و کیش^۵ :
 مرو ، آب مردان جنگی مریز
 نه خود را که نام آوران را بکشت
 که افتند در حلقه کارزار
 بکوشند در قلب هیجا به جان^۷
 برادر به چنگال دشمن اسیر
 هزیمت ز میدان ، غنیمت شمار
 یکی اهل رزم و یکی اهل رای
 که دانا و شمشیر زن پرورند
 بروگر بمیرد مگو : ای دریغ^۸

۱- و غا : (با کسراول لفظ عربی) به معنی جنگ .

۲- سر بیچد : از عبارت « سر بیچد » یکبار دو معنی اراده شده . یکی امتناع و دیگر پیچیدن و نهفته داشتن سر یعنی هم سر پیچی می کنند و هم مانند زن سروروی می بیچد و خود را پنهان و ناپدید می سازد .

۳- گر گین : گر کین پسرمیلا . میلا شاید حرف « مهر داد » پادشاه اشکانی باشد ، گر کین نام پهلوان افسانه‌ای ایران است .

۴- قربان : (با کسراول) جعبه کمان .

۵- کیش : تیردان . تیرکش و ترکش ازین ریشه است .

۶- اگر مانند زنان ، در جستجوی راه گریز باشی ، به جنگ مرو و آبروی مردان مریز .

۷- مراد بیت آنست که سپاهیان باید ، دو به دو رفاقت و برادری داشته باشند و با هم به کارزار روند ، زیرا در اینصورت ، هر دو با جد تمام می کوشند ، زیرا هر کدام به آن راضی نمی شود که برادرش اسیر ماند و خود از پیش شمشیر و تیر فرار گیرند .

۸- ورزیدن : در اینجا به معنی کار کردن تاحدی که به آن خو گیرند .

۹- حاصل دو بیت پیش ، توصیف پادشاه به پرورش اهل رزم و اهل فکر و قلم است . در این بیت ، سعدی به این نکته نظر دارد که دوشغل دارای ارزش و اهمیت است یکی شغل قلم و دیگر شغل شمشیر بر مرگ کسی که یکی از این دوشغل را نوزد ، نباید دریغ و افسوس خورد .

نهمطرب که مردی نیاید ز زن
تو مدهوش ساقی و آواز چنگ
که دولت برفتش به بازی زدست ،
در آوازه صلح ازو بیش ترس
چو شب شد ، سپه برسر خفته راند
که بستر بود خوابگاه زنان
برهنه^۴ نخسبد چو در خانه زن
که دشمن نهان آورد تاختن
یزک^۵ سد روین لشکر گه است
نه فرزانی باشد ایمن نشست^۶
شود دست کوتاه ایشان دراز
دگر را برآور زهستی دمار

قلمزن نکو دار و شمشیر زن
نهمردیست دشمن در اسباب جنگ ،
بسا اهل دولت به بازی نشست ،
نگویم ز جنگ بداندیش ترس^۱
بسا کس به روز آمد و صلح^۲ خواند ،
ز ره پوش خسبند مرداوژنان^۳
به خیمه درون مرد شمشیر زن ،
بباید نهان جنگ را ساختن
حذر ، کارمردان کار آگه است
میان دو بدخواه کوتاه دست ،
که کر هردو باهم سکالند راز ،
یکی را به نیرنگ مشغول دار

۱- ترس: در هر مصراع فعل امر ، از ترسیدن . مراد اینست که بسیاری از دشمنان ، روز پیشنهاد صلح می دهند ، ولی هنگامی که طرف خفته است ، براو شیخون می آورند .

۲- آمد و صلح : ناظر است به آیه کریمه (انما المؤمنون اخوة فاصلحوا بین اخویکم .)

۳- مرداوژن : مردافکن ، لفظ «مرداوژنان» گزیده شده است تا با «زن» ، شبه جناس داشته باشد ، اوژن از ریشه پهلوی ، هم ریشه با افکندن . امروزه فقط امر و صفت فاعلی مرخم آن بکار میرود . لشکریان مردافکن ، در حال خفتن هم زده بر تن دارند و برهنه از اسلحه نیستند و آماده جنگند .

۴- برهنه خفتن : در اینجا بی سلاح و بی زره خفتن است .

۵- یزک : (لفظ فارسی) پیش قراول و دیده بان و در زبان عربی هم با همین صورت اخذ

شده است . یعنی مردان مطلع از جنگ ، همیشه حذر و احتیاط پیشه می کنند ، همچنانکه برای حفظ لشکر گاه دیده بان می گمارند و دیده بانها بمنزل سدر و یمن ، برای لشکر و لشکر گاه می باشند .

۶- نشست : مصدر مرخم است . حاصل این بیت و بیت بعدی اینست که هر گاه کشور دو

بدخواه ضعیف داشته باشد ، نباید در میان این دو بدخواه با آرامش و امن خاطر نشست ، زیرا ممکن است ، این دو بداندیش ضعیف بهم پیوندند و راه دراز دستی و تجاوز پیش گیرند .

به شمشیر تدبیر خوش بریز
 که زندان شود پیرهن برتنش
 تو بگذار شمشیر خود در غلاف
 برآساید اندر میان گوسفند
 تو با دوست بنشین به آرام دل
 نگه دار پنهان ره آشتی ،
 نهان صلح جستند و پیدا مصاف
 که باشد که در پایت افتد چوگوی
 به کشتن درش کرد باید درنگ ،
 بماند گرفتار در چنبری
 نبینی دگر بندی خویش را
 که بر بندگان زورمندی کند
 که خود بوده باشد به بندی اسیر
 چو نیکش بداری نهد دیگری^۳
 از آن به که صدره شبیخون^۴ بری
 ز تلبیسش ایمن مشو زینهار ،

اگر دشمنی پیش گیرد ستیز ،
 برو دوستی گیر با دشمنش
 چو در لشکر دشمن افتد خلاف ،
 چو گرگان پسندند برهم گزند ،
 چو دشمن به دشمن بود مشغول ،
 چو شمشیر پیکار بر داشتی ،
 که لشکر شکوفان مغر^۱ شکاف ،
 دل مرد میدان نهانی بجوی
 چو سالاری از دشمن افتد به چنگ ،
 که افتد کزین نیمه هم سروری ،
 اگر کشتی این بندی ریش را ،
 نترسد که دورانش بندی^۲ کند ،
 کسی بندگان را بود دستگیر ،
 اگر سرنهد بر خطت سروری ،
 اگر خفیه ده دل به دست آوری ،
 گرت خویش دشمن شود دوستوار^۵ ،

۱- مغر : (با کسراول و فتح فاء) لفظ عربی کلاه خود . حاصل بیت چنین می شود :
 مردان جنگ آزموده که لشکر دشمن را درهم می شکند و کلاه خود آنانرا می شکافند ،
 در نهان موجبات صلح را آماده می کنند و در ظاهر به جنگ ادامه می دهند ، چه در حال صلح
 از جنگ بهتر است در بعضی نسخه ها بجای لشکر شکوفان ، لشکر پناهان ضبط شده است .

۲- بندی : اسیر .

۳- هرگاه یکی از بزرگان و رؤسای ممالک تسلیم توشود و تو با او مهربانی و نیکی
 کنی ، سرور و امین دیگری هم اظهار انقیاد خواهد کرد .

۴- شبیخون و شبیخون : تاخت بردن در شب بر سر دشمن . مقابل « روزخون »
 مراد بیت اینست ، اگر در پنهانی دل ده تن از لشکریان دشمن را بدست آوری ، برای پیروزی
 بهتر خواهد بود تا صدار شبیخون بردن بر دشمن .

۵- دوستوار : مسند است برای «خویش دشمن» خویشاوند دشمن . هرگاه خویشاوند
 دشمن ، خود را به چشم تو دوست نماید ، از نمرنگ او ایمن مباش .

که گردد درویش به کین تو ریش ،
 بداندیش^۱ را لفظ شیرین مبین
 کسی^۲ جان از آسیب دشمن ببرد ،
 نگهدارد آن شوخ^۳ در کیسه در ،
 سپاهی که عاصی شود بر امیر ،
 ندانست سالار خود را سپاس
 به سوگنده و عهد ، استوارش مدار ،
 نوآموز^۴ را ریسمان کن دراز ،
 چو اقلیم^۵ دشمن به جنگ و حصار ،
 چو یاد آیدش مهر پیوند خویش
 که ممکن بود زهر در انگبین
 که مر دوستان را به دشمن شمرد
 که بیند همه خلق را کیسه بر
 ورا تا توانی بخدمت مگیر
 تراهم نداند ، ز غدرش هراس^۶
 نگهبان پنهان برو برگمار
 نه بگسل که دیگر نبینیش باز
 گرفتی به زندانیانش سپار

۱- به سخن شیرین بداندیش منگر و غره مشو .

۲- کسی جان سالم از خطر بدرمیرد که از باب احتیاط درباره دوستان هم احتمال دشمنی بدهد .

۳- شوخ : در اینجا به معنی ظریف و زیرک است . در صورتی می توان در و گوهر در کیسه خود نگاه داشت که همرا جیببر تصور کرد و شخص زیرک ، برای حفظ کالای نفیس خود ، هر گونه احتیاط را رعایت می کند و به چشم بدبینی در طمع و حرص دیگران می نگیرد .

۴- هراس . فعل امر از هراسیدن . حاصل بیت آنکه : کسی که بر امیر خود نافرمانی کند و او را سپاس ندارد ، تراهم سپاس نخواهد داشت ، پس از مکر او بقرص - در بعضی نسخه ها تراهم نداند ز روی قیاس ضبط شده است : قیاس رفتار عاصی را با خود از رفتار او با امیر پیشین گیر .

۵- سو گند : قسم ، اصل سو گند خوردن به معنی گوگرد خوردن است که نوعی آزمایش قضایی بوده است .

۶- نوآموز ... بانوآموز ارتباط را حفظ کن هر چند که اذدور باشد و چنان از و نکسل که دیگر او را باز نبینی مراد ، نوآموز در شناس است .

۷- چو اقلیم دشمن .. مراد اینست که مملکت دشمن را بعد از فتح به زندانیان آن دشمن بسپار تا کین خود را از دشمنان تو که بیدادگران بوده اند ، به کمال بستانند این بیت و ابیات قبلی و بعدی ناظر به کتاب آیین است که رسوم جنگ را بیان کرده و اذدوران ساسانی

که بندی چو دندان به خون دربرد ،
 چو بر کندی از دست دشمن دیار ،
 وگر باز^۲ کوبد در کارزار ،
 وگر^۴ شهریان را رسانی گزند ،
 مگو^۵ دشمن تیغزن بر در است
 به تدبیر جنگ بدانیش کوش ،
 منه^۶ در میان راز با هر کسی ،
 ز حلقوم بیداد گر خون خورد^۱
 رعیت بسامانتر^۲ از وی بدار
 برآرند عام از دماغش دمار
 در شهر بر روی دشمن میند
 که انباز شمن به شهر اندر است
 مصالح بیندیش و نیت بپوش
 که جاسوس همکاسه دیدم بسی

۱- زندانیان و اسیرانی که در کشور دشمن در بند هستند ، وقتی که بوسیله تو آزادی یافتند و بناد که دندان در خون فرو برند ، از گلولی دشمنان خویش که همان دشمنان تواند خون، خواهند خورد یعنی دشمن دشمنان تو خواهند بود .

۲- بسامانتر : صفت ترکیبی تفضیلی به معنی بهتر و منظم تر .

۳- باز : بار دیگر .

۴- وگر شهریان را ... : اگر به اهل کشور خود گزند رسانی ، منتظر ورود دشمنان باش بلکه اهل شهر همه با دشمن تو همدست و همداستانند . مراد از نبستن در شهر بر دشمن انتظار ورود دشمن به کشور با همکاری دل آزردهگان داخلی است .

۵- مگو دشمن تیغزن ... هر گاه اهل کشور از تو دل آزرده باشند ، تصور میکن که تنها لشکر دشمن بر دروازه شهر ایستاده است ، بدانکه دل آزردهگان داخلی با دشمن شریکند و در کشور جای دارند و بنفع دشمن در کشور خرابکاری می کنند .

۶- منه در میان راز .. ترجمه این بیت عربی است و یخرج اسرار الفتی جلیسه رب امری جاسوسه انیسه .



به دوره اسلام رسیده است و اگر این کتاب به ظن قوی در دست شیخ نبوده ، بیگمان افصح المتکلمین به کتابهای آداب الحرب که از روی کتاب آیین تنظیم شده و آداب الحرب « ابن قتیبه » یکی از آنها است نظر داشته است . در بعضی نسخهها بجای عبارت « به زندانیان سپار » رعیت بآیین بدار ضبط شده ، ضبط اخیر بابت بعدی مناسب نمی نماید ، اما بیت بعدی در متن بعضی نسخهها ضبط نشده است .

سکندر که با شرقیان حرب داشت ،
چو بهمن^۲ به زابلستان خواست شد ،
اگر جز تو داند که عزم تو چیست ،
کرم کن ، نه پر خاش و کین آوری
چو کاری بر آید به لطف و خوشی ،
نخواهی که باشد دلت دردمند ،
به بازو توانا نباشد سپاه
دعای ضعیفان امیدوار ،
هر آنک استعانت به درویش برد ،

در خیمه گویند در غرب داشت^۱
چپ آوازه افکند و از راست شد
بر آن رأی و دانش بیاید گریست
که عالم به زیر نگین آوری
چه حاجت به تندی و گردنکشی ؟
دل دردمندان بر آور زبند
برو همت از ناتوانان بخواه^۳
ز بازوی مردان ، به آید بکار
اگر بر فریدون بزد ، پیش برد



۱- مراد اینست که باید مردم از راههای لشکر کشی آگاه نباشند و طریق سوق الجیشی را ندانند ، چنانکه اسکندر ، در هنگام جنگ با اهل مشرق خیمه های خود را چنان ترتیب داده بود که در آنها بطرف مغرب باز میشد تا لشکریان از طرف مغرب بیرون آیند و مردم چنان پندارند که اسکندر بسوی مغرب روانه است و حال آنکه اسکندر راه برمی گردانید و بجانب مشرق میرفت تا دشمن را غافلگیر کند . همچنین بهمن پوراسفندیار ، هنگامی که میخواست به زابلستان رود شایع کرد که حرکت وی با سپاه بجانب چپ می باشد و حال آنکه او قصد عزیمت بجانب راست داشت .

۲- بهمن . (از ریشه و هومن : انسان خوب) بهمن پسر اسفندیار ، از پادشاهان سلسله افسانه ای کیان است که بجای اسفندیار بر تخت شاهی نشست .

۳- پیروزی سپاه و توانایی ایشان در واقع بواسطه زور بازو نیست ، بلکه بواسطه دعای ناتوانان و دردمندانی است که برای توفیق سپاه و پیروزی حاکم دعای کنند . در بعضی نسخه ها بجای « ناتوانان » « دردمندان » ضبط شده است ، لکن ضبط اول چون متضمن صفت تضاد میان توانا و ناتوان است ، خوشتر می نماید .

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

باب دوم

در احسان

که معنی بماند نه صورت بجای
به صورت درش هیچ معنی نبود
که خسبند ازو مردم آسوده دل
به مرده نپردازد از حرص خویش
پراکندگان را ز خاطر مهل^۲
که بعد از تو بیرون ز فرمان تست
که شفقت نیاید ز فرزند وزن^۴
که با خود نصیبی به عقبی برد

اگر هوشمندی، به معنی گرای
کرا دانش و جود و تقوی نبود،
کسی خسب آسوده در زیر گل،
غم خویش در زندگی خور، که خویش،
نخواهی که باشی پراکنده دل،
زر و نعمت اکنون بده، کان تست
تو با خود ببر توشه^۱ خویشان
کسی گوی دولت ز دنیا برد،

۱- غم خویش: لفظ «خویش» در مورد اول وسوم ضمیر مشترک است به معنی خود و در مورد دوم به معنی خویشان است. مراد اینست تو خود در اندیشه خود باش، زیرا چون بمیری خویشان از میراث تو که حرم او را راضی کند، دست باز نمی دارد، تا به انجام تشریفات لازم جهت برداشتن مرده تو بپردازد.

۲- مهل: مقدار. مصدر آن هلیدن به معنی هشتن.

۳- زر و نعمت...: «در بعضی نسخه ها بعد از بیت چهارم این بیت ضبط شده»:

پریشان کن امروز گنجینه چست که فردا کلیدش نه در دست تست

۴- اشاره بی دارد به آیه قرآنی «یوم یفرأ المرأمن اخیه و صاخبه و بنیه».

به غمخوارگی^۱ چون سرانگشت من،
 مکن بر کف دست^۲ نك هر چه هست
 به پوشیدن ستر^۳ درویش کوش
 مگردان غریب ازدردت بی نصیب
 بزرگی رساند به محتاج ، خیر،
 به حال دل خستگان درنگر
 نه^۴ خواهنده ای بر در دیگران،
 پدر مرده را سایه بر سر فکن
 ندانی چه بودش^۵ فرومانده سخت
 چوبینی یتیمی سر افکنده پیش،
 یتیم ار بگرید، که نازش خرد ؟
 الا تا نگرید ، که عرش عظیم،

نخارد کس اندر جهان پشت من
 که فردا به دندان گزی پشت دست
 که ستر خدایت بود پرده پوش
 مبادا که گردی به درها غریب
 که ترسد که محتاج گردد به غیر
 که روزی تو دلخسته باشی مگر
 به شکرانه ، خواهنده از درمان
 غبارش بیفشان و خارش^۵ بکن
 بود تازه بی بیخ هرگز درخت!
 مده بوسه بروی فرزند خویش
 وگر خشم گیرد ، که بارش برد؟
 بلرزد همی چون بگرید^۶ یتیم

- ۱- به غمخوارگی... : اشاره دارد به مثل معروف عربی «ما حاك جلدك مثل ظفرك» در فارسی: کس نخارد پشت من جز ناخن انگشت من
- ۲- یعنی اکنون هر چه ترا هست بر کف دست مگذار و به اسراف مخور، زیرا فردا موجب پشیمانی تو خواهد شد. نك: مخفف اینك.
- ۳- ستر: در اینجا بمعنی شیء قابل ستر و پوشش به کار رفته است و مراد اینست که در پوشاندن تن برهنه درویش کوش کن تا خداوند که ستار العیوب است عیب های ترا به پوشاند .
- ۴- نه خواهنده ای... : اکنون بر در دیگران محتاج و خواهنده نیستی، به شکرانه آن، خواهنده و سائل را از در خود درمان.
- ۵- خارش بکن: خار از پایش بر کن و بیرون آور.
- ۶- ضمیر «ش» در «بودش» راجع است به «پدر مرده». مراد اینست: نمیدانی بر سر پدر مرده که سخت فرومانده است ، چه کار بزرگی گذشته و چون درختی است که ریشه اش از میان رفته باشد. آیا هرگز درخت بی ریشه تازه میماند؟
- ۷- الا تا نگرید که عرش عظیم... : ناظر است به این حدیث «ان الیتیم اذا بکی تزلزل له العرش» .

به شفقت بیفشانش از چهره خاك
تو در سایه خویشن پرورش
که سر برکنار پدر داشتم
پریشان شدی خاطر چند کس
نباشد کس از دوستانم نصیر^۲
که در طفلی از سر برفتم پدر

به رحمت بکن آبش از دیده پاك
اگر سایه‌یی خود برفت از سرش،
من آنکه سر تاجور داشتم،
اگر بر وجودم نشستگی مگس،
کنون دشمنان گر برندم اسیر^۱،
مرا باشد از درد طفلان خبر

حکایت (۱)

به خواب اندرش دید صدر خجند^۳
کز آن خار برمن چه گلها دمید
که رحمت برنندت چو رحمت بوی
که^۵ من سرورم دیگران زیر دست
نه شمشیر دوران هنوز آختست^۶!
خداوند را شکر نعمت گزار،
نه تو چشم داری به دست کسی!
غلط گفتم، اخلاق پیغمبران

یکی خار پای یتیمی بکند
همی گفت و در روضه‌ها میچمید:
مشو تا توانی ز رحمت بوی^۴
چو انعام کردی مشو خودپرست،
اگر تیغ دوران انداختست،
چو بینی دعاگوی دولت هزار،
که چشم از تو دارند مردم بسی
کرم خوانده‌ام^۷ سیرت سروران

۱- کنون دشمن گر برندم اسیر: در بعضی نسخه‌ها «کنون گر برندم به‌زندان اسیر» ضبط شده است.

۲- نصیر: یار. جمع آن، انصار.

۳- خجند: (باضم اول) نام شهری است از ترکستان روس واقع در دره فراغانه که امروزه مرکز نساجی و بافت ابریشم است. خجندیان و آل خجند در تاریخ، صاحب‌عنوان هستند و صدر خجند به‌ظن قوی یکی از بزرگان آل خجند بوده است.

۴- بوی: در مصراع اول مخفف بریء به معنی مبرا و خالی و دور است و در مصراع دوم فعل مضارع التزامی دوم شخص مفرد از مصدر بردن است.

۵- که: حرف بیانیه است یعنی مگو که.

۶- آختست: کشیده است. در بعضی نسخه‌ها بجای آختست «انداختست» ضبط شده است.

۷- کرم خوانده‌ام...: کرم را رفتار و سیرت بزرگان خوانده‌ام و این عنوان برای کرم اندک است و کرم را باید از اخلاق پیغمبران به‌شمار آورد.

حکایت (۲)

شنیدم که يك هفته ابن سبیل^۱،
 زفر خنده خویی نخوردی پگاه^۲،
 برون رفت و هر جانبی بنگرید
 به تنها یکی در بیابان چو بید،
 به دلداریش مرحبایی^۳ بگفت
 که ای چشمهای مرا مردمک^۴،
 نیامد به مهمان سرای خلیل^۵
 مگر بینوایی درآید ز راه
 بر اطراف وادی^۶ نگه کرد و دید،
 سر و مویش از گرد پیری سپید
 به رسم کریمان صلابی بگفت
 یکی مردمی کن به نان و نمک^۷

۱- ابن سبیل بر حسب لغت، فرزندان راه است و در اصطلاح کسی است که در راه سفر درمانده میشود و بر حسب آیات قرآنی «ابن السبیل» مستحق احسان و زکوة است.

۲- خلیل یا خلیل الله لقب حضرت ابراهیم است که از انبیاء اولی العزم بشمار آمده و کتاب صحف بر او نازل شده است. اما معلوم نیست صحف نام خاص کتاب ابراهیم باشد و سورة اعلی با آیه «صحف ابراهیم و موسی» خاتم میشود و در سورة نجم هم از «صحف موسی و ابراهیم یاد شده است». به ظن قوی صحف جمع صحیفه است. لقب خلیل برای حضرت ابراهیم مقتبس است از آیه مندرج در سورة نساء و «اتخذ الله ابراهیم خلیلاً» حضرت خلیل به میهمان نوازی موصوف است و این وصف نیز از آیات قرآنی مستفاد است. خلیل به معنی دوست است و جمع آن اخلاء (با کسر خا و تشدید لام) و خلان (با ضم خا) میشود.

۳- پیگاه: صبح زود و در اینجا مراد صبحانه است و فاعل فعل حضرت خلیل است.

۴- وادی: دره و بستر رود و جمع آن، اودیه و وادیان (بکسر واو است) مجازاً بر صحرا و دشت هم اطلاق میشود.

۵- مرحباً: (مرحباً) مصدر میمی «آفرین» ترجمه میشود «و صلاه» دعوت و خواندن است. معنی اصلی آن افروختن آتش است که در عشا بر نشانه دعوت غریبان بوده.

۶- مردمک: میان مردمک و مردمی «جناس» است. مردم و مردمک که در عربی انسان-العین نامیده میشود، قسمتی است از چشم که هنگام برخورد بانور بسته و باز میگردد.

۷- نان و نمک: در قدیم نمک یکی از خورشها بوده است و پیغمبر اکرم و علی نمک را خورش میکردند. در حال نمک خوارگی کنایه از این است که کسی به دیگری از مال خود غذا خورانده است.

که دانست خلش^۲ علیه السلام
به عزت نشانند پیر ذلیل
نشستند بر هر طرف همگنان
نیامد ز پیرش حدیثی بسمع
چوپیران نمی بینمت صدق و سوز!
که نام خداوند روزی بری؟
که نشنیدم از پیر آذر پرست
که گبر است^۵ پیر تبه بوده حال
که منکر بود پیش پاکان، پلید

نعم^۱ گفت و برجست و برداشت گام
رقیبان^۳ مهمانسرای خلیل،
به فرمود، ترتیب کردند خوان
چو بسم الله^۴ آغاز کردند جمع،
چنین گفتش: ای پیر دیرینه روز،
نه شرط است و قتی که روزی خوری،
به گفتا نگیرم طریقی به دست
بدانست پیغمبر نیکفال،
به خواری براندش چو بیگانه دید

۱- نعم: (حرف جواب عربی): بلی- آری- قبول دارم.

۲- خلش: ضمیرش، در «خلش» راجع است به حضرت ابراهیم، علیه السلام عنوان تعظیمی دارد.

۳- رقیبان: مراقبان. در آخر این بیت در بعضی نسخه ها «دلیل» آمده بمعنی راهنما، ولی چندان مناسب نیست.

۴- بسم الله: به نام خدا. بر حسب سنت اسلامی، مستحب است در آغاز هر کار و منجمله در شروع خوردن بسم الله بر زبان آورند.

۵- گبر: از باب اهانت بر زرتشتیان پس از اسلام اطلاق شده و مأخوذ از «گوره» به معنی تعظیم در برابر پادشاهان است و چون زرتشتیان که مردمی یادگار ایران باستانند، قوی جبهه بوده اند، گبر در معنی درشت و بزرگ بکار رفته چنانکه آجر گبری بر آجر بزرگ و ستبر اطلاق میشود. زرتشتیان را مجوس نیز مینامند که مفردش مجوسی است و مجوس مأخوذ از «مخ» است و با Magique و Mage هم ریشه است و بعضی از علمای اسلامی و مورخان خواسته اند زردشت را بر ابراهیم منطبق سازند و گبریان را امت ابراهیم پنداشته اند، اما باید دانست که شیخ اجل در اینجا اشتباهی کرده است، گبرها که پیروان زرتشت هستند، منکر خدا نیستند و زمزمه گفتن به هنگام دست بردن به غذا و پس از فراغ از غذا شیوه آنان بوده است. شاید مراد استاد از گبر، آتش پرست غیر زردشتی باشد انتخاب آذر پرست بجای آتش پرست در بیت پیشین بدان جهت بوده که آذر با آزر پدر ابراهیم (به زعم بعضی عموی ابراهیم) شبه جناس داشته باشد.

سروش^۱ آمد از کردگار جلیل، به هیبت ملامت کنان: کای خلیل،
منش^۲ داده صدسال روزی و جان ترا نفرت آمد از یکزمان!
گر او میبرد پیش آتش سجود، تو واپس چرامبری دست جود؟
گره بر سر بند احسان مزین، که این زرق و شیدست^۳ و آن مکروفن^۴،
زیان میکند مرد تفسیر دان^۵، که علم و ادب میفروشد به نان
کجا عقل، یا شرع، فتوی^۶ دهد، که اهل خرد دین به دنیا دهد!
ولیکن تو بوستان^۷، که صاحب خرد، از ارزان فروشان به رغبت خرد

۱- سروش: در اصطلاح زردشتیان فرشته درجه سوم است و روز هفدهم هر ماه را نیز سروش نامند. مجازاً^{*} بر ندای غیبی هم اطلاق شده و در اینجا همین معنی مجازی مراد است.

۲- منش: مرکب است از «من» ضمیر اول شخص و «ش» ضمیر متصل سوم شخص [او را].

۳- شید: برون قید. در لغت به معنی اندودن با گچ و مانند آن است و مجازاً به معنی مکر و فریب به کار میرود و در اینجا معنی مجازی مراد است.

۴- فن: (با تشدید نون) در اصل عربی نوع - قسم - حال - جمع آن، فنون و افغان جمع الجمع آن «افانین» است امروزه در عربی فن، معادل هنر فارسی به کار میرود و هنرمند را فغان میگویند. «فن» مجازاً به معنی نیرنگ نیز می آید چنانکه در اینجاست.

۵- تفسیردان: تفسیردان یا مفسر کسی است که معنی های نهفته کتابهای آسمانی را بداند. میگویند: «فسر» مقلوب «سفر» است و سفور، کشف حجاب است. در اول، کشف معانی ظاهری را تاویل و کشف معانی باطنی را تفسیر میگویند پس از آن، تفسیر بر کشف معانی ظاهری اطلاق شده است. بیگمان مفسران، فقیه نیز بوده اند.

۶- فتوی: (با فتح و ضم اول). رأی قضائی و جمع آن فتاوی میشود. افتاء و مفتی و استفتاء، از این ریشه در فارسی معمول است.

۷- تو بوستان...: یعنی تودین را در برابر دنیا بستان و بپذیر و آنان که دین را ارزان میفروشد، جاهل و ناداند و خریداران دین عاقل و هوشیارند. باید فرصت را برای خریداری دین از ایشان غنیمت بشمارند.

حکایت (۳)

زبان^۱ دانی آمد به صاحب‌دلی: که محکم فرومانده‌ام در گلی،
 یکی سفله را ده درم بر من است، که دانگی^۲ ازو بردلم‌ده من است
 همه شب پریشان ازو حال من همه روز چون سایه دنبال من
 به کرد از سخنهای خاطر^۳ پریش، درون دلم چون در خانه^۴ ریش
 خدایش^۵ مگر تا ز مادر بزاد، جز این ده درم چیز دیگر نداد
 ندانسته از دفتر دین، الف نخوانده به جز باب لاینصرف^۶
 خور از کوه یک روز سر بر نزد، که آن قلیبان^۷ حلقه بر در نزد

۱- زبان‌دان: فصیح- سخن‌دان، انتخاب لفظ زبان‌دان از جهت تناسب با صاحب‌دل

است.

۲- دانگ: یک‌ششم‌درهم (درم) درم هم واحد پول بوده و هم یکی از واحدهای وزن به‌شمار می‌آمده است. مراد چنین است: منتهی که این سفله بر من بابت یک‌ششم‌درهم می‌گذارد، به اندازه دهن بار بردلم سنگینی می‌کند.

۳- خاطر پریش: پریشان‌کننده خاطر (صفت فاعلی مرکب مرخم).

۴- چون در خانه ریش: مانند در خانه که از کثرت دق‌الباب و باز کردن و بستن زخمی شود.

۵- خدایش: «ش» در «خدایش» ضمیر متصل مفعولی است.

۶- باب لاینصرف: لاینصرف یا ممنوع‌الصرف یا غیر منصرف، در اصطلاح ادب عربی اسمی است که جر و تنوین نمی‌گیرد، اما مراد شیخ اجل در اینجا بیان انصراف ناپذیری و امخوואه است. گویی وام‌خواهنده، چون پیوسته در باب لاینصرف از ابواب نحو اشتغال‌درسی داشته، عدم انصراف، طبیعت او شده است. جلال‌الممالک ایرج‌میرزا، این مضمون را بسیار لطیف بکار برده و درباره احمدشاه قاجار گفته است:

این همان احمد لاینصرف است، نشود منصرف از سیر فرنگ،

چنانکه می‌دانیم احمد هم از باب آنکه علم و اسم خاص می‌باشد و هم وزن فعل دارد تنوین و جر نمی‌گیرد و لاینصرف است، بنابراین ایرج‌میرزا، عبارت لاینصرف را یک‌باره در دو معنی بکار برده است.

۷- قلیبان: این کلمه دو معنی دارد: یکی سنگ استوانه‌ای شکل که با آن سطح

در اندیشه‌ام تا^۱ کدامم کریم،
 شنید این سخن پیر فرخ نهاد،
 زر افتاد در دست افسانه‌گوی،
 یکی گفت شیخ: این ندانی که کیست
 گدایی که بر شیر نر زین نهد
 از آن سنگدل دست گیرد به سیم
 درستی^۲ دو، در آستینش نهاد
 برون رفت از آنجا چو زرتازه روی
 بر او گر بمیرد^۳ نباید گریست
 ابو زید^۴ را اسب و فرزین نهد

۱- در اندیشه‌ام تا... : با خود می‌اندیشم که کدام شخص کریم است، تا در مقابل این بستانکار سنگدل با بخشش مقداری سیم وزر دست مرا بگیرد. ضمیرمیم در کدام مضاف- الیه مفعول است برای دست.

۲- درست: درهم و دینار درست است در مقابل قراضه و شکسته و در اینجا دینار درست مراد است. درستی دو، یعنی دو دینار درست. معمولاً درهم و دیکه تعداد تقریبی باشد، عدد را بعد از معدود می‌آورده‌اند.

۳- بر او گر بمیرد... : این کسی که به او دو دینار دادی، شخصی است شاید که وجودش تحمیل بر مردم است، تاجائی که اگر بمیرد، شایسته آن نیست که بر او بگیرند.

۴- ابو زید را... : مراد از ابو زید، گدایی است که مقامات حریری، افسانه‌های خود را از زبان او نقل کرده است. وی گدایی فصیح و شیرین‌زبان و نیرنگ باز بوده که در هر جا و در هر زمان داستان فقر و مسکنت خود را به گونه‌ای تازه بیان میکرد و مردم را به رقت می‌آورد و با سوء استفاده از ترحم آنان، زر و سیم می‌اندوخت. بعضی گفته‌اند که ابو زید مذکور، در مقامات حریری شخصی تخیلی بوده است. یکی از شارحان مقامات مدعی شده که ابو زید را خود دیده است و حریری هم به حقیقی بودن شخصیت ابو زید اشاره‌ای دارد. اسب و فرزین نهادن عملی است که حریف قوی در شطرنج انجام میدهد و مهره‌های برنده خود را کنار می‌گذارد تا حریف ضعیف، خوب مغرور شود و آنگاه بر او می‌تازد. اسب دراصل «اسب» بوده است. خلاصه، شیخ اجل با این مصراع میخواهد بگوید: این گدا از ابو زید در پیشه خود گوی سبقت ربوده است.



بام را هموار و محکم میکنند. در این لفظ که به این معنی باشد، میم آخر به نون بدل شده است. معنی دیگر آن دیوث است و مرکب است از «قلته» و «بان» ادات محافظت. معنی اول قلته تشك بوده و بعد به معنی غلتیدن و نافر مرد وزن بر روی تشك بکار گرفته و با توجه به معنی اخیر، قلتبانی، پیشه کسی است که اینگونه مرادوات نامشروع را میان دوتن فراهم کند.

بر آشفته عابد: که خاموش باش،
 اگر راست بود آنچه پنداشتم،
 و گرشوخ چشمی و سالوس^۲ کرد،
 که خود را نگه داشتم آبروی،
 بد و نیک را بذل کن سیم وزر،
 خنک آنکه در صحبت عاقلان،
 گرت عقل و رایست و تدبیر هوش،
 که اغلب درین شیوه دارد مقال،
 تو مرد زبان نیستی^۱، گوش باش
 ز خلق آبرویش نگه داشتم
 الا تا نپنداری افسوس کرد^۳
 ز دست چنان گریزی یاوه گوی^۴
 که این کسب خیرست، و آن دفع شر
 بیاموزد اخلاق صاحب‌دلان
 به عزت کنی پند سعدی به گوش،
 نه در چشم وزلف و بنا گوش و خال

حکایت (۴)

یکی رفت و دینار ازو صد هزار،
 نه چون و ممسکان دست بر زر گرفت
 ز درویش، خالی نبودی درش
 دل خویش و بیگانه خرسند کرد،
 ملامت کنی گفتش: ای باد دست^۵،
 خلف برد^۶ صاحب‌دلی هوشیار
 چو آزادگان دست ازو برگرفت
 مسافر به مهمانسرای اندرش
 نه همچون پدر سیم وزر بند کرد
 به یکره پریشان مکن هر چه هست

۱- تو مرد زبان نیستی: در متن تصحیح شده علی‌یف «تو مرد سخن نیستی» ضبط شده است.

۲- سالوس: معرب چاپلوس است بمعنی مردم مملوق، در معنی مملوق هم بکار رفته، چنانکه در این موضع چنین است: گرچه سلس بفتح اول و کسر ثانی در عربی معنی لین و نرم آمده و سالس هم در معنی رام و منقاد بکار رفته، اما سالوس از این ریشه نیست.

۳- افسوس کرد: مصدر مرخم است بمعنی مسخره کردن و کاریب هوده کردن، مراد اینست که در نظر داشته باش بخشی که من به این گدا کردم، عمل بیهوده نپنداری. «افسوس کرد» مفعول است برای نپنداری.

۴- این بیت و بیت پیشین در متن اصلی علی‌یف ضبط نشده، لیکن در حاشیه آن ذکر شده است.

۵- خلف برد: یعنی صد هزار دینار ارث شخص ممسک به فرزند خلف صالحش رسید که صاحب‌دل و هوشیار بود. «دینار» مفعول است برای فعل برد و «خلف» فاعل فعل است و صاحب‌دل و هوشیار، صفت است برای خلف. بواسطه ضرورت شعر، فعل میان موصوف و صفت واقع شده است.

۶- باد دست: دست برباد. اسرافکار.

به یکدم نه مردی بود سوختن
مگر این حکایت نگفت کسی؟
شنیدم که میگفت: جان پدر،
جوانمرد دنیا برانداز^۲ باش
پدر را ثناگفت: کای نیک‌رای^۴،
نگهدار وقت فراخی حسیب^۵
که روز نوا^۶ برگ سختی بنه
که پیوسته در ده روان نیست جوی
به زر پنجه شیر برتافتن
وز آسیب دشمن به اندیشه باش^۸
وگر سیم داری، بیا و بیار^۹
جوابت نگوید به دست تهی
به دام آورد صخر^{۱۰} جنی به ریو
که بی سیم مردم نیرزند هیچ

به سالی توان خرمن اندوختن
زر و ناز و نعمت نماند بسی،
در این روزها زاهدی با پسر،
مجرد رو^۱ و خانه پرداز^۲ باش،
پسر پیش بین بود و کار آزمای
چو در تنگدستی نداری شکیب،
به دختر چه خوش گفت بانوی ده:
همه وقت بردار^۳ مشک و سبوی
به دنیا توان آخرت یافتن
به یکبار بر دوستان زر مپاش
اگر تنگدستی، مرو پیش یار
اگر روی بر خاک پایش نهی،
خداوند زر برکند چشم دیو
تهی دست، درخوب رویان مپیچ

- ۱- مجرد رو: دارای روش مردانی که از این جهان علاقه گسسته‌اند.
- ۲- خانه پرداز: کسی که خانه خود را به دیگران می‌پردازد و وامیگذارد.
- ۳- دنیا پرانداز: صفت مرکب بمعنی براندازنده و فروگذارنده دنیا.
- ۴- این بیت و سه بیت پیشین آن در متن تصحیح شده علی‌یف ضبط نشده، لیکن در حاشیه ذکر شده است.
- ۵- حسیب: صورت مال «حساب».
- ۶- روز نوا: روز خوشی و ثروتمندی.
- ۷- همه وقت بردار: بانوی ده به دختر خود می‌گفت که همیشه مشک‌ها و سبوه‌ای خود را پر آب داشته باش، زیرا همیشه آب درجوی ده روان نیست.
- ۸- این بیت در متن علی‌یف موجود نیست لیکن درپاورقی آمده است.
- ۹- بیا و بیار: در نسخه تصحیح شده علی‌یف «بروشان بیار» ضبط شده که مناسب نمی‌نماید.
- ۱۰- صخر جنی: بر حسب اساطیر، دیوی است که بانیرنک، انگشتری سلیمان را ربود و چند روزی به جای سلیمان حکومت راند تا آنکه انگشتری به سلیمان بازگشت.

به زر برکنی چشم دیو سپید^۱
گفت وقت حاجت بماند تهی
نگردند ، ترسم تو لاغر شوی
ز غیرت جوانمرد را رگ نخفت^۲
بر آشت و گفت: ای پراکنده گوی،
پدر گفت: میراث جد^۳ من است
به حسرت بمرند و بگذاشتند!
که بعد از من افتد به دست پسر
که فردا پس از من به یغما^۴ برند
نگه می چه داری زبهر کسان؟
فرومایه ماند به حسرت بجای
که بعد از تو بیرون ز فرمان تست

به دست تهی بر نیاید امید
و گر هرچه یابی به کف بر نهی،
گدایان به سعی تو هرگز قوی،
چو مناع^۵ خیر این حکایت بگفت،
پراکنده دل گشت از آن عیجوی،
مرا دستگاهی که پیرامن است،
نه ایشان به خست نگه داشتند!
به دستم نیفتاده مال پدر،
همان به که امروز مردم خورند
خور و پوش^۶ و بخشای و راحت رسان
برند از جهان باخود اصحاب رای
ز رونعت اکنون بده، کان^۷ تست

۱- دیوسقیه: همان دیوی است که در خوان هفتم، رستم با او روبرو شد و بر او پیروز گردید. در افسانه‌ها چنین آمده است که رستم قسمتی از جمجمه این دیو را بجای کلاه خود بر سر می‌گذاشت. به دیو، یعنی بوسیله نیرنگ.

۲- مناع خیر: مقتبس است از آیه پانزدهم از سوره قلم «مناع للخیر معتد ائیم» پیش گیرنده از نیکی، تجاوز کننده گنهکار.

۳- رگ نخفت: از خشم فارغ نشد.

۴- میراث جد من است: مسند است برای دستگاهی.

۵- به دستم نیفتاد: مراد این بیت و دو بیت پیش چنین است: پدرم گفت: این مال که من امروز دارم، ارثی است که از جد او به وی و از او بمن رسیده است پس اجداد من با بخل و خست، این مال را نگاه داشتند و خود مسردند و به حسرت از خویش بجای گذاشتند، اما اینک که به دست من افتاده است، مانند پدر رفتار نخواهم کرد، تا در نتیجه بخل من به پسرمان بازماند.

۶- یغما: در متن علی‌یف غارت.

۷- خور و پوش: بخور و پوش و بیوشان.

۸- کان: مخفف که آن یعنی که از آن تست «آن» در این مورد و موارد مشابه، ضمیر ملکی است. این بیت مکرر است.

به دنیا توانی که عقبی خری
چنان خورد و بخشید کامل نظر،
به آزاد مردی ستودش کسی،
جوابش نگر تا چه مردانه گفت:
همی گفت سر درگریبان خجل،
امیدی که دارم به فضل خداست
طریقت همین است کامل یقین،
مشایخ همه شب دعا خوانده اند
مقامات مردان به مردی شنو
بخر، جان من، وزنه حسرت بری^۱
ندیدند از آن عین^۲ با او اثر
که در راه حق سعی کردی بسی
که چندین ستایش چه گویی به خفت
چه کردم که بر آن توان بست دل؟
که بر سعی خود تکیه کردن آخطاست^۳
نکوکار بودند و تقصیر بین^۴
سحرگاه سجاده افشانده اند
نه از سعدی، از «سهروردی»^۵ شنو

حکایت (۵)

مرا شیخ دانای مرشد شهاب،
یکی آنکه در جمع، بدین مباحث
شنیدم که بگریستی شیخ، زار
دو اندرز فرمود بر روی^۶ آب:
دوم آنکه در نفس، خود بین مباحث
چو بر خواندی آیات اصحاب ناز^۷

۱- پری: در متن علی یف «خوری» آمده است.

۲- عین: در اینجا زر و سیم است و ممکن است موجود عینی مراد باشد و از این روی با «اثر» مقابل افتاده است. بسمی مال خود را بخشید که صاحب نظران از اعیان مال او اثری ندیدند، یعنی همه اموالش را بذل کرد.

۳- که بر سعی خود تکیه کردن آخطاست: ناظر است به این حدیث و ضل سعی من استعان بغير الله.

۴- چهار بیت اخیر در متن علی یف ضبط نشده و در پاورقی آمده است.

۵- تقصیر بین: بیننده به تقصیر خود و اقرار کننده به آن چنانکه پیغمبر فرمود: «ما عبدناك حق عبادتك».

۶- سهروردی: شیخ شهاب الدین عمر بن حفص، عارف معروف که مرشد سعدی بوده است. سهروردی منسوب است به سهرورد که در نزدیکی زنجان است. این قطعه در متن تصحیح شده علی یف در این موضع ضبط نشده است.

۷- بر روی آب: در دریا.

۸- آیات اصحاب ناز: آیاتی که درباره دوزخبان است.

شبی دائم از هول دوزخ نخفت، به گوش آدمم صبحگاهی که گفت:
 چه بودی که دوزخ زمین پرشدی^۱، مگر دیگران را رهایی بدی
 کسی گوی دولت زمین بود، که در بند آسایش خلق بود

حکایت (۶)

بزارید^۲ وقتی زنی پیش شوی:
 به بازار گندم فروشان گرای
 نه از مشتری کز زحام^۳ مگس،
 به دلداری آن مرد صاحب نیاز،
 به امید ما کلبه اینجا گرفت
 ره نیک مردان آزاده گیر
 بیخشای، کانان که مرد حقند،
 جوانمرد، اگر راست خواهی، ولیست^۴
 که دیگر مخرنان زبقال^۵ کوی
 که این جو فروشیست گندم نمای
 به یک هفته رویش ندیدست کس
 به زن گفت: کای روشنایی^۵ بساز
 نه مردی بود نفع، زو واگرفت
 چو استاده ای، دست افتاده گیر
 خریدار دکان بی رونقند
 کرم، پیشه شاه مردان علیست^۶

۱- پرشدی: ناظر است به آیات قرآنی درباره دوزخیان: «لأهلان جهنم من الجنة والناس اجمعین» مراد بیت اینست که کاش دوزخ از من پر میشد و جایی برای دیگران در دوزخ نمی ماند.

۲- بزارید: فعل ماضی مطلق از مصدر «زاریدن» زاری کرد (گریست).

۳- بقال: لفظ عربی، صفت مشتق از «بقل» به معنی تره و سبزی. بقال: سبزی فروش.

۴- زحام: (با کسر اول مصدر دوم باب مفاعله): زحمت دادن - هجوم کردن. مراد

بیت این است که مکسها به جای مشتری بر بقال چنان هجوم کرده اند که روی او را هفته بی کس ندیده است.

۵- کای روشنایی بساز: ای زن که روشنایی خانه من هستی ساز گارباش. ممکن است

«روشنایی بساز» صفت مرکب باشد یعنی ای سازنده و ایجاد کننده روشنایی در خانه.

۶- ولی. مخفف ولی (باتشدید یاء) صاحب ولایت. ولی در اصطلاح عرفان کسی است

که به فرمان خدا قدرت تصرف در موجودات دارد و بنا به گفته سعدی این نیرو بواسطه جوانمردی و وارستگی به دست می آید.

۷- علی: امیر مؤمنان امام اول ماسیهیان که جوانمردان و صوفیان و زاهدان و سخنوران

و جنگجویان و عادلان اسلامی همه او را حقاً سرسلسله خود می شناسند.

حکایت (۷)

شنیدم که پیری به راه حجاز^۱،
 چنان گرم‌رو^۲ در طریقی خدای،
 به آخر ز وسواس خاطر^۳ پریش،
 به تلبیس^۴ ابلیس در چاه رفت:
 گرش رحمت حق نه دریافتی،
 یکی^۵ هائف از غیش آورد داد:
 مپندار اگر طاعتی کرده‌ای،
 به احسانی آسوده کردن دلی،
 به هر خطوه^۶ کردی دور رکعت نماز
 که خار مغیلان^۷ نکندی زپای
 پسند آمدش در نظر کار خویش
 که نتوان ازین خوبتر راه رفت
 غرورش سر از جاده برتافتی
 که ای: نیکبخت مبارک نهاد،
 که نزلی بدین حضرت آورده‌ای
 به از الف^۸ رکعت به هر منزلی

حکایت (۸)

به سرهنگ سلطان چنین گفت زن: که خیز ای مبارک، در رزق زن

۱- حجاز: قسمتی از کشور عربستان سعودی که میان مرتفعات نجد و ساحل دریای عمان واقع است و شهرهای مکه و مدینه در آن قرار دارد. پیری که موضوع حکایت است، برای زیارت کعبه رهسپار حجاز بوده است.

۲- خطوه: (با ضم اول) قدم - گام. جمع آن خطا (با ضم اول) و خطوات.

۳- گرم‌رو: رونده با علاقه و شوق.

۴- مغیلان: مخفف ام‌غیلان نام بوته‌ای خاردار که در صحرای عربستان فراوان

میرود.

۵- زوسواس خاطر پریش: وسواس با کسر اول و سوسه و فریبکاری. خاطرش به واسطه خیالات خودپسندانه و قریب کارانه پریشان شده بود.

۶- به تلبیس ابلیس...: تلبیس یعنی نیرنگ‌زدن و به اشتباه انداختن. مصدر مجرد آن لبس با ضم اول است (تلبیس ابلیس نام کتابی است که ابو الفرج ابن الجوزی در ردصوفیان نوشته است). در چاه رفتن به معنی از راه بدر کردن و به خطر انداختن است. این بیت و بیت پیشین و بیت بعدی در متن علی‌یف ضبط نشده است.

۷- هائف: نداده‌نده غیبی.

۸- الف رکعت: هزار رکعت نماز.

برو تا ز خوانت^۱ نصیبی دهند
 بگفتا: بود مطبخ امروز سرد،
 زن از ناامیدی سر انداخت پیش
 که سلطان ازین روزه، گویی چه خواست؟
 خورنده که خیرش بر آید ز دست،
 مسلم^۵ کسی را بود روزه داشت
 و گرنه چه لازم که سعی بری
 خیالات^۶ نادان خلوت نشین،
 صفایی است در آب و آینه نیز،
 که فرزندان^۲ نظر بر رهند
 که سلطان به شب نیت روزه کرد
 همیگفت باخود، دل از فاقه ریش:
 که افطار^۳ او عید طفلان ماست
 به از صائم الدهر^۴ دنیا پرست
 که درمانده‌یی را دهد نان چاشت،
 زخود بازگیری و هم خود خوری
 بهم بر کند عاقبت کفر و دین
 ولیکن صفا^۷ را بیاید تمیز

۱- زخوانت: از سفره سلطان برای تو نصیبی باشد.

۲- فرزندانگان: «کاف» در فرزندان علامت تصغیر و تعزیز است. یعنی فرزندان کوچک و گرامیت.

۳- که افطار او عید ... : افطار، روزه شکستن است و بر اولین غذایی که روزه دار میخورد، نیز اطلاق میشود. مراد این است که روزه خوردن پادشاه برای کودکان ما عید است.

۴- صائم الدهر: کسی که روزه دائم داشته باشد. صائم اسم فاعل است از صوم و صیام.

۵- مسلم کسی را بود...: روزه داشتن برای کسی بی عیب است که از طرف او برای درمانده‌ای نان چاشت (حدافل، صبحانه‌یی) آماده شود.

۶- خیالات نادان...: این بیت در نسخه شوریده نیست و همچنین این بیت و بیت بعدی در متن علی‌یف ضبط نشده است. مراد این است: کسی که به کناری نشسته و از مردم بی خبر است پیش خود خیالاتی دارد که با واقع مطابقت نمیکند. بعضی کادها کفر و بی‌دینی است و عکس این حالت نیز ممکن است.

۷- ولیکن صفارا: صفا و پاکی آنگاه ارزنده است که با عقل و تمیز همراه باشد. علمیان پاکدل بسا است که صفا دارند، لکن صفایشان از جنس صفای آب و آینه است که در جهان عرفان ارجی ندارد.

حکایت (۹)

یکی را^۱ کرم بود و قوت نبود
 که^۲ سفله خداوند هستی^۳ مباد
 کسی را که همت بلند اوفتد،
 چو سیلاب ریزان که در کوهسار،
 نه در خورد سرمایه کردی کرم
 برش تنگدستی دو حرفی نوشت:
 یکی^۴ دست گیرم به چندی درم^۵،
 به چشم اندرش قدر^۶، چیزی نبود^۷
 به خصمان بندی فرستاد مرد:
 بدارید چندی کف از دامنش
 وز آنجا^۸ به زندانی آمد که خیز

۱- یکی را...: داستان منسوب است به حاتم طائی. یکی را: برای یکی.

۲- که: در اینجا ادات دعا است.

۳- هستی: در اینجا ثروت است.

۴- کم اندر کمند...: قسمی شبه جناس است. معنی بیت آنکه بلند همنان را مقصود کمتر به دست می آید.

۵- یکی: یکبار.

۶- درم: درهم.

۷- درم: مرکب از حرف اضافه تا کیدی و میم ضمیر. جناس دارد با «درم» در مصراع اول.

۸- قدر: مقدار - اندازه تعیین شده.

۹- چیزی نبود: اهمیتی نداشت.

۱۰- ضمان: تعهد مال و همچنین بر تعهد تن که اصطلاحاً «کفالت» نامیده میشود، اطلاق میگردد.

۱۱- وز آنجا به زندانی...: در نسخه شوریده آمده است: «از آنجا به زندان درآمد که خیز».

قرارش نماند اندر آن يك نفس
نه سیری که بادش رسیدی به گرد
که حاصل کُنی سیم یا مرد را
که مرغ از قفس رفته نتوان گرفت
نه شکوت نوشت و نه فریاد خواند
برو پارسایی گذر کرد و گفت:
چه پیش آمدت تا به زندان دری؟
نخوردم به حیلگیری مال کس
خلاصش ندیدم بجز بند خویش
من آسوده و دیگری پای بند
زهی زندگانی که نامش نمرود
به از عالمی زنده مرده دل
تن مرده^۲ دل گر بمیرد چه باک!

چو گنجشگ در بازید از قفس،
جو باد صبا زان زمین سیر کرد
گرفتند، حالی، جوانمرد را:
به بیچارگی راه زندان گرفت
شنیدم که در حبس چندی بماند
زمانها نیا سود و شبها نخفت
نپندارمت مال مردم خوری
بگفت: ای جلیس^۱ مبارک نفس،
یکی ناتوان دیدم از بند، ریش
نیامد به نزدیک رایم پسند،
بمرد آخر و نیک نامی ببرد
تنی زنده دل، خفته در زیر گل
دل زنده هرگز نگرود هلاک

حکایت (۱۰)

برون از رمق در حیاتش نیافت
چو جبل^۵ اندر آن بست دستار خویش
سگ ناتوان را دمی آب داد
که داور گناهان او عفو کرد

یکی در بیابان سنگی تشنه یافت
کله^۴، دلو کرد آن پسندیده کیش
به خدمت میان بست و بازو گشاد
خبر داد پیغمبر از حال مرد:

- ۱- که حاصل کُنی... در نسخه شوریده: «که حاضر کند سیم یا مرد را» بنا بر نسخه فروغی فعل «باید» حذف شده است و ضبط فروغی درست تر می نماید.
- ۲- جلیس: جمع آن «جلسا» وزن فعل برای مشارک در فعل می آید مانند: کلیم، هم سخن - ندیم، همدم. در نسخه علی یف «به گفتا که هان» ضبط شده.
- ۳- در نسخه فروغی «تن زنده دل گر بمیرد چه باک» ضبط شده.
- ۴- کله دلو کرد...: اشاره است به حدیث نبوی، با این تفاوت که در حدیث بجای کله «خف با ضم اول و تشدید فاء» بمعنی موزه آمده است.
- ۵- جبل: ریسمان، طناب.
- ۶- دستار: عمامه.

وفا پیش گیر و کرم پیشه کن
 کجا گم شود خیر، با نیکمرد!
 جهانبان در خیر بر کس نیست
 چراغی بنه در زیارتگاهی
 نباشد چو قیراطی^۵ از دسترنج
 گران است^۶ پای ملخ پیش مور
 که فردا نگیرد خدا بر تو سخت
 که افتادگان را بود دستگیر
 که باشد که افتد به فرماندهی
 مکن زور بر مرد درویش عام
 چو بیدق^۹ که ناگاه فرزین شود

الا گر جفاکاری، اندیشه^۱ کن
 که حق^۲ باسگی نیکوئی گم نکرد
 کرم کن چنان کت بر آید زدست
 گرت^۳ در بیابان نباشد چهی،
 به قنطار^۴، زربخش کردن ز گنج،
 برد هر کسی بار در خورد زور
 تو با خلق سهلی^۷ کن ای نیکبخت،
 گر از پا در آید، نماند اسیر،
 به آزار، فرمان مده بر رهی^۸،
 چو تمکین و جامت بود بر دوام،
 که افتد که با جاه و تمکین شود

۱- اندیشه کن: در اینجا لازمه اندیشه که اجتناب وحذر و احتیاط باشد اراده شده

است.

۲- که حق باسگی...: اشاره است به آیه مبارکه: «ان الله لایضیع اجر المحسنین».

۳- گرت در بیابان...: اگر در بیابان بی آب به قصد سیراب کردن تشنه کامان چاه آبی احداث نمیکنی یا بر احداث آن قدرت نداری، دست کم چراغی در زیارتگاهی بگذار تا زائران از روشنایی آن بهره‌ی یابند.

۴- قنطار: جمع آن قناطر واحد معیاس وزن است و ریشه آن یونانی است که در لاتین به صورت سنتریوم (صد دینار) درآمده است و این لفظ به وسیله آرامیان در زبان عرب وارد شده و مقدار آنرا گنجایش پوست گاو یا ده هزار دینار نوشته اند.

۵- قیراط: یونانی آن Keratium معادل چهارچوبوده که به لاتین Quant شده است (معادل ۰.۲۰۵ گرم) و در عصر حاضر واحد سنجش الماس است (معادل ۰.۲ گرم).

۶- گرانست پای ملخ...: اشاره است به اهداء ران ملخ از طرف موری به حضرت سلیمان.

۷- سهلی: آسان گیری - در نسخه شوریده «تو با خلق نیکی کن ای نیکبخت» ضبط شده است.

۸- رهی: بنده.

۹- بیدق: پیاده در شطرنج. پیاده وقتی مبدل به فرزین میشود که تمام خانه‌های شطرنج را طی کرده باشد.

نصیحت شنو ، مردم دوربین ،
 خداوند خرمن زیان میکند ،
 نترسد^۲ که نعمت به مسکین دهند؟
 بسا زورمندا که افتاد سخت
 دل زیر دستان نباید شکست
 نپاشند در هیچ دل تخم کین^۱
 که بر خوشه چین سرگران میکند
 وز آن بار غم بر دل این نهند
 بس افتاده را یآوری کرد بخت
 مبادا که روزی شوی زیر دست

حکایت (۱۱)

بنالید درویشی از ضعف حال
 نه دینار دادش سیه دل نه دانگ^۴
 دل سائل^۶ از جور او خون گرفت
 توانگر ترشروی، باری، چراست؟
 بفرمود کوتاه نظر تا غلام ،
 به ناکردن^۸ شکر پروردگار ،
 بزرگیش سر در تباهی نهاد
 بر، تندخویی^۳ ، خداوند مال
 براورد به سر، باری از طیره^۵، بانگ
 سر از غم بر آورد و گفت: ای شگفت!
 مگر می نترسد ز تلخی خواست^۷؟
 براندش به خواری و زجر تمام
 شنیدم که برگشت از و روزگار
 عطارد^۹ قلم در سیاهی نهاد

۱- این بیت در متن علی یف ضبط نشده است.

۲- نترسد که نعمت...: آیا خداوند خرمن بیم آن ندارد که روزی خوشه چین مسکین،
 منع شود و بر خود او سرگرانی کند و بار غم بر دل وی نهاده؟ (دهند و نهند در اینجا به جای فعل مجهول
 به کار رفته ، یعنی داده شود، نهاده شود).

۳- بر تندخویی...: یعنی درویش از حال پریشان خود پیش صاحب مالی تندخو و
 خشن شکایت میبرد. در متن علی یف «تندرویی» ضبط شده.

۴- دانگ: یک ششم دینار و به تدریج بیک ششم از هر چیز اطلاق شده است.

۵- طیره: خفت و سبکی، مجازاً به معنی خشم.

۶- دل سائل...: اشاره دارد به آیه کریمه از سوره ضحی «و اما السائل فلا تنهر».

۷- خواست: هم ممکن است به معنی درخواست گرفته شود و هم ممکن است مراد
 بازخواست روز قیامت باشد.

۸- به ناکردن...: با انجام ندادن شکر پروردگار.

۹- عطارد: (با ضم اول و کسر چهارم) نام نزدیک ترین ستاره به خورشید است که آنرا

در انگلیسی (Mercury) و در فرانسه (Mercure) و در فارسی (تیر) مینامند. قطر

شقاوت^۱ برهنه نشاندش چو سیر
فشاندش قضا بر سر از فاقه خاک
سراپای حالش دگرگونه گشت
غلامش به دست کریمی فتاد ،
به دیدار مسکین آشفته حال ،
شبانگه یکی بردرش لقمه جست ،
بفرمود صاحب نظر بنده را :
چو نزدیک بردش ز خوان بهره‌ای ،

نه بارش رها کرد و نه بارگیر
مشعبد^۲ صفت، کیسه و دست پاک
بر این ماجرا مدتی برگذشت
توانگر دل و دست و روشن نهاد
چنان شاد بودی که مسکین به مال
ز سختی کشیدن قدمهای سست
که خوشنود کن مرد درمنده را^۳
بر آورد بی خویشن نعره‌ای^۴

۱- شقاوت برهنه ... : مراد آنستکه بدبختی او را مانند گیاه «سیر» که پوست جداگانه ندارد، برهنه گذاشت و برای او نه باری به جای ماند و نه مرکب بارگیری .

۲- مشعبد: شعیبه باز. مراد مصراع چنین است که مانند شعیبه باز دست و کیسه‌اش تهی بود . معمولاً نیرنگ بازان دست و کیسه خود را که خالی است بمرم نشان میدهند و آنگاه یکبار چیزی را که گفته‌اند با تردستی در دست یا کیسه خود ارائه میکنند. اساس شعیبه برتند دستی خود و توجه دادن نظر مردم به نقطه خاص است.

۳- درمنده: مخفف درمانده است و در بعضی از نسخه‌ها درمانده ثبت شده که از جهت قافیه درست نیست .

۴- این بیت در متن علی‌یف ضبط نشده ، با آنکه از جهت پیوستگی مطالب، وجود این بیت ضرورت دارد .

آن ۳۰۳۰ میل و دوری آن از خورشید ۴۶ میلیون میل است و در مدت ۸۸ روز یکبار حرکت انتقالی و یکبار حرکت وضعی دارد. گویا اصل آن مأخوذ از اسطاروت باشد که از جمله خدایان بابل بوده و اسرائیلیان هم به پرستش آن دچار شده‌اند. در ادب یونان و روم ، مرکور خداوند سخنوری و نویسندگی و بازرگانی است . جیوه را هم به او نسبت میدهند و در ادب فارسی « عطارد » به عنوان دبیر فلک پذیرفته شده و قلم تقدیر در دست اوست و از اینجاست که شیخ اجل فرموده است « عطارد قلم درسیاهی کشید » کتابه از آنکه وضع او را دگرگون ساخت و در بدبختی و تیره‌روزی اش انداخت .

عیان کرده اشکش به دیپاچه^۱ راز
 که اشکت ز جور که آمد به روی؟
 بر احوال این پیرشوریده بخت ،
 خداوند املاك و اسباب و سیم
 کند دست خواهش به درها دراز
 ستم بر کس از گردش^۲ دور نیست
 که بردی سر از کبر بر آسمان
 به روز منش دور گیتی نشاند
 فرو شست گرد غم از روی من
 به رحمت گشاید در دیگری
 بسا کار منعم زبر زیر شد

شکسته دل آمد بر خواجه باز ،
 پیرسید سالار فرخنده خوی :
 بگفت: اندرونم بشورید سخت ،
 که مملوك^۳ وی بودم اندر قدیم ،
 چو کوتاه شد دستش از عز و ناز ،
 بخندید و گفت: ای پسر جور نیست
 نه آن تند رویست^۴ بازارگان ،
 من آنم که آن روزم از در براند
 نگه کرد باز آسمان سوی من
 خدای ار به حکمت ببندد دری ،
 بسا مفلس بینوا سیر شد

حکایت (۱۴)

یکی سیرت نیک مردان شنو اگر نیکبختی^۵ تو مردانه رو

- ۱- دیپاچه: از دیپاچه صفحه چهره اراده شده است. نظیر مصراع از شعر مثنوی.
 و کاتم الحب يوم المین منهك
 و صاحب الدمع لا تخفی سرائره
 کسمیکه دوستی را نهان دارد در روز جدایی پرده از کارش برداشته میشود و از صاحب اشک
 رازها نهان نمی ماند. مطلع این بیت در متن علی یف « غلامش » میباشد رجحان با بیتی است
 که در این متن و متون دیگر آمده است.
- ۲- مملوك: بنده (اسم مفعول) جمع آن ، ممالیک.
- ۳- گردش دور: مراد گردش فلك است که به حالت « دورانی » است. مراد اینست که
 ستم بر اشخاص در اثر تحولات پیش می آید ناشی از گردش آسمان نیست بلکه کمالات ستمی است
 که او خود بر دیگران و بر خویش کرده است .
- ۴- در متن علی یف « تنگ روزیست » ضبط متن مناسب تر است ، زیرا « تنگ روزی »
 حالت کنونی اوست و حال اینکه او بواسطه تندروئی پیشین دچار بینوائی شده است.
- ۵- در متن علی یف مصراع چنین است. « اگر نیک مردی و مردانه رو » این ضبط مناسب
 نیست زیرا اجزای شرطه ملحق بر فعل امر « شنو » میشود و حال آنکه جزای شرط باید دعوت بعمل
 باشد ، بهر حال با ضبط علی یف مردانه رو صفت فاعلی مرکب از اسم فاعل مرخم و قید است.

به ده برد انبان گندم به دوش
 که سرگشته هرگوشه‌یی میدوید
 به‌مأوای خود بازش آورد و گفت:
 پراکنده گردانم از جای خویش
 که جمعیت باشد از روزگار
 که رحمت بر آن تربت پاك باد:
 که جان دارد و جان شیرین خوشست
 که خواهد که موری شود تنگدل
 که روزی به‌پایش درافتی چومور
 ز روز فروماندگی یاد کن
 نگه‌کن که چون سوخت درپیش جمع!
 توان‌تر از تو هم آخر کسیست

که شبلی^۱ زحانوت^۲ گندم فروش
 نگه کرد موری در آن غله دید
 ز رحمت بر او شب‌نیارست^۳ خفت^۴
 مروت نباشد که این مور ریش،
 درون پراگندگان جمع‌دار،
 چه خوش گفت فردوسی^۵ پاکزاد،
 میازار موری که دانه^۶ کش است،
 سیاه اندرون باشد و سنگدل،
 مزین بر سر ناتوان دست‌زور
 درون فروماندگان شاد کن
 نبخشود بر حال پروانه شمع
 گرفتم ز تو ناتوان‌تر بسیست

۱- شبلی ابوبکر دلف‌بن جعفر خراسانی بغدادی متولد سامره از بزرگان عرفا و مشایخ صوفیه است. با جنید مصاحبت داشته‌است و به سال ۳۴۴ هجری وفات کرده است. شبلی منسوب است به شبلی یکی از شهرهای اشروسنه در ماوراءالنهر. حاجب موفق خلیفه عباسی بوده و مشاغل دیوانی را ترك گفته و به عبادت پرداخته است.

۲- حانوت: (جمع آن، حوانیت): گویا معنی اول آن میکده و دکان خماری باشد چه در زبان ارمنی لفظ حانوت در همین معنی مستعمل است. بتدریج حانوت در معنی مطلق دکان بکاررفته و در گنج‌نابین حانوت در این مصراع شیخ اجل ذوقی به کار برده‌است تا باروش شبلی و عارفان دیگر مناسبت بیشتری داشته باشد.

۳- نیارست: نتوانست.

۴- خفت: مصدر مرخم - مخفف خفتن.

۵- فردوسی حکیم ابوالقاسم حسن طوسی فردوسی صاحب «شاهنامه» بزرگترین کتاب حماسی ایران.

۶- دانه کش: بنا بر گفته استاد پورداود صفقی است که در اوستای زردشتی به‌مورنسبت داده شده است.

به احسان توان کردو ، وحشی به قید
که نتوان بریدن به تیغ ، این کمند
نیاید دگر خبث ازو در وجود
نخواهد که بیند ترا نقش و رنگ
بسی بر نیاید که گردند دوست

بخش ای پسر کادمیزاده^۱، صید ،
عدو را به الطاف ، گردن بیند
چو دشمن کرم بیند و لطف وجود ،
چو بادوست دشوار گیری و تنگ ،
و گر خواهی بادشمنان نیکخوست ،

حکایت (۱۳)

به تـك در پیش گوسفندی دوان
که میآرد اندر پیت گوسفند
چپ و راست پوئیدن آغاز کرد
که جو خورده بود از کف مرد و خوید^۲
مرادیدو گفت : ای خداوند رای ،
که احسان کمندیست در گردنش
نیارد همی حمله بر پیلان
که سگ پاس دارد ، چونان تو خورد
که مالد زبان بر پشیرش دوروز

به ره بر یکی پیشم آمد جوان ،
بدو گفتم : این ریسمانست و بند ،
سبک طوق و زنجیر از او باز کرد
بره در پیش همچنان میدوید
چو باز آمد از عیش و شادی به جای ،
نه این ریسمان میبرد با منش
به لطفی که دیدست پیل دمان^۳ ،
بدانرا نوازش کن ای نیکمرد ،
بر آن مرد کندست دندان یوز^۴

حکایت (۱۴)

فروماند در لطف و صنع خدای

یکی روبهی دیده بی دست و پای

۱- بخش ای پسر... : اشاره است به مثل معروف «الانسان عیب الاحسن».

۲- خوید: غله نارسیده - (واو آن معدوله است و به تلفظ درمیآید) مصراع اول این بیت در متن علی یف چنین است: «هنوز از پیش تازنان میدوید».

۳- دمان: خشمگین .

۴- یوز: جانوری شبیه به پلنگ که درصید از آن استفاده میکردند. غذای یوزهایی که تربیت میشدند غالباً پفیور بوده است. مراد ایست که اگر یوز از پشیر تو دوروز بخورد هرگز قعد دریدن تو را با دندان خود نخواهد کرد.

۵- یکی روبهی: نظایر این قصه داستانی است که ابراهیم ادهم از شقی بلخی نسبت به پرنده ضعیف حکایت کرده است.

که چون زندگانی به سر میرد ؟
 درین بود درویش شوریده رنگ،
 شغال نگونبخت را شیر خورد
 دگر روز باز اتفاق افتاد،
 یقین مرد را دیده بیننده کرد^۲
 کزین پس به کنجی نشینم چومور
 زنخدان فروبرد چندی به جیب^۳،
 نه بیگانه تیمار خوردش نه دوست
 چو صبرش نماند از ضعیفی و هوش،
 برو شیر درنده باش ای دغل
 چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر
 چو شیر آنکه را گردنی فر بهست،
 بدین دست و پای از کجا می خورد؟
 که شیری بر آمد شغالی به چنگ
 بماند آنچه روباه از آن سیر خورد
 که روزی رسان قوت^۱ روزش بداد
 شد و تکیه بر آفریننده کرد:
 که روزی نخوردند^۲ شیران به زور
 که بخشنده روزی رساند ز غیب
 چو چنندش رگ واستخوان ماند و پوست^۳
 ز دیوارش آوازی آمد به گوش:
 مینداز خود را چو روباه شل^۴
 چه باشی چو روبه به و امانده^۵ سیر!
 گرافتد چو روبه، سگ از وی به است

۱- ضبط مشهور، «قوت و روزیش دارد».

۲- یقین موجب شد که دیده مرد واقع بین شود «مرد را» مضاف الیه مقطوع است برای «دیده». در متن علی یف «یقین دیده مرد بیننده کرد» این ضبط درست نمی نماید زیرا اسناد یقین کردن به دیده اسنادی درست نیست.

۳- در نسخه فروغی «پیلان» این بیت در متن علی یف ضبط نشده است.

۴- جیب: (لفظ عربی- جمع آن، جیوب): گریبان.

۵- چو چنگش رگ و ... : از او فقط رگ و استخوان و پوست بجاماند و از این جهت به چنگ مانند شد که مرکب از پوست و چوب و تارهاست.

۶- شل: مخفف اشل معنی عربی آن بی دست است اما در فارسی تخفیف یافته و در معنی آن هم تصرف شده است و بر کسی اطلاق میشود که پایش یا دستش لنگ باشد. شل که واژه فارسی باشد به معنی ران آدمی خصوصاً و ران حیوانات عموماً آمده است و شلوار هم یکی از ترکیبات این کلمه است که معرب آن سروال است. شلیدن در فارسی مصدر جمعی است.

۷- یعنی چرا مانند روباه از بازمانده دیگری سیر باشی، در متن علی یف به جای «سیر» «پیر» آمده است.

به چنگ آرو با دیگران نوش کن
 بخور تا توانی به بازوی خویش
 چو مردان ببر رنج و راحت رسان
 بگیر ای جوان دست درویش پیر
 خدا را بر آن بنده بخشایش است،
 کرم و زرد آن سر که مغزی دروست
 کسی نیک بیند به هر دوسرای،

نه بر فضله دیگران گوش کن^۱
 که سعیت بود در ترازوی خویش^۲
 مخنت خورد دسترنج کسان
 نه خود را بیفکن که : دستم بگیر
 که خلق از وجودش در آسایش است
 که دون همتانند ، بی مغز و پوست
 که نیکی رساند به خلق خدای

حکایت (۱۵)

شنیدم که مردیست ز پاکیزه بوم،
 من و چند سیاح صحرانورد،
 سروچشم هر یک ببوسید و دست
 زرش دیدم وزرع شاگرد و رخت
 به لطف و سخن، گرمرو مرد بود^۳

شناسا و رهرو در اقصای روم
 برفتیم قاصد^۴ به دیدار مرد
 به تمکین و عزت^۵ نشاند و نشست
 ولی بی مروت چو بپیر درخت^۶
 ولی دیگدانش عجب سرد بود

۱- گوش کن: منتظر باش. گوش کردن علاوه بر شنیدن با توجه، به معنی نگاه داشتن و منتظر بودن و نگهبانی کردن و محافظت هم آمده است. مراد مصراع اینست که منتظر زیادی غذا و نیمخورده دیگران مباش.

۲- اشاره است به آیه بی از سوره نجم و آن لیس لا انسان الی ماسمی، از رنج دست و بازوی خود بخور تا همچنانکه نتیجه سعی هر کس در آخرت در ترازنامه و میزان اعمال خودش ثبت میشود در این جهان هم نتیجه سعی خودت در ترازویت باشد. ناظر است به حدیث نبوی «افضل ما یا کل الرجل من عمل یده» ترجمه: «بهترین و فاضلترین چیزی که هر مرد میخورد، چیزی است که از کار دست خودش به حاصل آمده باشد»

۳- قاصد: قصد کننده.

۴- ولی بی مروت...: در متن علی یف مصراع چنین است: «ولی بی مروت چو شاخ کبست، کبست حفظل، هندوانه ابو جهل است که بسیار تلخ و زهر آگین است.

۵- زرش دیدم...: این بیت در متن علی یف ضبط نشده.

۶- گرمرو مرد بود...: مردی بود که به گرمی و باروی خوش و سخنها نیکو پذیرای مردم میشد ولی هرگز زیر دیگدانش آتش روشن نمیداد، کنایه از آنکه خسیس

همه^۱ شب نبودش قرار و هجوع
 سحرگه میان بست و در باز کرد
 یکی بد که شیرین و خوش طبع بود،
 مرا بوسه گفتا به تصحیف^۲ ده
 به خدمت منه دست بر ریش^۳ من
 به ایثار^۴، مردم، سبق^۵ برده اند
 همی دیدم از پاسبان تار^۶

ز تسبیح و تهلیل و مارا زجوع
 همان لطف و بوسیدن آغاز کرد
 که باما مسافر در آن ربع^۷ بود
 که درویش را توشه از بوسه به
 مرا نان ده و کفش بر سر بز
 نه شب زنده داران دل مرده اند
 دل مرده و چشم شب زنده دار

۱- همه شب نبودش قرار و هجوع ... : هجوع (مصدر): خوابیدن «تسبیح»:
 گفتن سبحان الله. تهلیل: گفتن لا اله الا الله مراد اینست که آن مرد در تمام شب به گفتن تسبیح
 و تهلیل مشغول بود ما را هم از جوع و گرسنگی خواب و آرام نبود. در متن علی یف بجای
 «ما را زجوع»، دوبار از رکوع، آمده است پیداست که این ضبط لطافتی ندارد. با توجه
 به اینکه هرگاه در عربی بگویند «هجع الجوع» معنیش میشود: او را گرسنگی درهم شکست.
 میتوان گفت که شیخ در انتخاب هجوع و جوع به این ترکیب عربی نظر داشته است.

۲- ربع: (بافتح اول) محل و منزل، جمع آن، ربوع و رباع.

۳- تصحیف: تصحیف یا جناس خط عبارت از آنست که حروف مشابه را با تغییر
 نقطه گذاری مبدل سازند و لفظی را که تصحیف پذیرفته باشد، مصحف بر وزن موظف نامند.
 مصحف بوسه، توشه میشود.

۴- بر ریش: در متن علی یف «بر کفش» ضبط شده و شاید مناسب تر باشد چه دست
 بر کفش نهادن دستمال روی کفش کشیدن و گرد کفش گرفتن است.

۵- ایثار: بخشش، تقدم دادن دیگران بر خود.

۶- سبق برده: صفت مفعولی است. در متن علی یف بجای «مردم»، «مردان، ضبط
 شده است،

۷- تمار: تمار یا تاتار یا تتر، قبیله ای بزرگ از طوایف مغول. بتدریج این نام

بود و حتی به مهمان هم طعامی نمیداد. در متن علی یف بجای «سخن»، «لبق» آمده است
 «لبق» با دو فتحه بمعنی ظرافت و نرمی اخلاق است و بمعنی مهارت هم آمده اما این کلمه
 در متون فارسی کمتر بکار رفته.

کرامت جوانمردی و نان دهیست مقالات^۱ بیهوده ، طبل تهیست
 قیامت کسی بینی اندر بهشت ، که معنی طلب کرد و دعوی بهشت
 به معنی^۲ توان کرد دعوی درست دم بی قدم^۳ تکیه گاهیست سست

حکایت (۱۶)

شنیدم در ایام حاتم^۴ که بود ، به خیل اندرش بادپایی^۵ چو دود^۶

۱- مقالات: گفتگوها ، در اینجا ادعاها مانند طبل تهی بلند بانگ و خالی میان

است .

۲- به معنی: به وسیله معنی طلبی و حقیقت خواهی .

۳- دم بی قدم: مراد از دم بی قدم گفتار بدون کردار است، هارف باید دو صفت داشته باشد: یکی آنکه بیاد خالق دم زند، دیگر آنکه بخدمت خالق قدم بردارد .

۴- حاتم: حاتم طائی یکی از شاعران جاهلیت است که بدلیبری و بخشش معروف بوده است و در سخاوت به او مثل زده اند . تا اوایل قرن هفتم میلادی زنده بود و فرزندش «عدی» شاعری است که عهد پیغمبر اکرم را نیز دریافته است . نظیر قصه‌یی که شیخ اجل حکایت میکند در «عقد الفرید» تألیف ابن عبدربه به نقل از «نوار» زوج حاتم به چشم میخورد و چنانکه وی گفته است: عزیزترین چیزها در نزد حاتم اسب و سلاح او بوده . در واقعہ‌یی برای نجات کودکان گرسنه همسایه، اسب خود را ذبح کرده است .

۵- بادپای: کنایه از اسب تندرو است که پایش در سرعت سیر همچون باد است .

۶- چود دود: سیاه مانند دود .



بر قبیله کوچک قیات که چنگیز از افراد آن بوده است اطلاق شده و حال آنکه قبیله قیات یا قبیله تاتار در عشریه مغول اشترک دارد. مراد بیت است: پاسبان که از قبیله تنابار باشد، بجهت شغلی که دارد ناچار است شب زنده دار بماند و چشمش بی خواب باشد و بواسطه آنکه کافر است، دلی مرده و خالی از فروغ زندگی واقعی و پرتو دانش دارد. در بعضی نسخه‌ها بجای «همی» «همین» ضبط شده . اگر جای بیت، پیش از این بود این ضبط مناسبتر می نمود . ممکن است هردو الف در تاتار یا الف اول آن برای بیان حرکت فتحه باشد ، مانند : قجر و قاجار و ترکمن و ترکمان، چنانکه در برخی کلماتی که از زبانهای اروپایی گرفته‌ایم، و او را بجای حرکت ضمه بکار می‌بریم .

که بر برق پیشی گرفتی همی
 تو گفتی مگر ابرنيسان^۳ گذشت
 که باد از پیش بازماندی چو گرد
 بگفتند برخی به سلطان روم:
 چو اسبش به جولان و ناورد^۴ نیست
 که بالای^۵ سیرش نپرد عقاب
 که دعوی خجالت بود بی گواه
 بخواهم گر او مکرمت کرد و داد،
 و گر رد کند، بانگ طبل تهیست
 روان کرده و ده مرد همراهی
 صبا کرده بار دگر جان در او^۶
 بر آسود چون تشنه برزنده^۷ رود
 به دامن شکر^۸ دادشان، زربه مشت

صبا^۱ سرعتی، رعد بانگ ادهمی^۲
 به تگ ژاله میریخت بر کوه و دشت
 یکی سیل رفتار هامون نورد،
 ز اوصاف حاتم بهر مرز و بوم،
 که همتای او در کرم مرد نیست
 بیابان نوردی چو کشتی بر آب
 به دستور دانا چنین گفت شاه،
 من از حاتم آن اسب تازی نژاد،
 بدانم که در وی شکوه و مهیست
 رسولی هنرمند و عالم به طی^۸،
 زمین مرده و ابر گریان براو
 به منزلگه حاتم آمد فرود
 سماطی^۹ ییغ کند و اسبی بکشت

۱- صبا سرعت: در سرعت مانند باد صبا بود.

۲- ادهم: سیاه. مؤنث آن، دهما.

۳- نیشان: ماه دوم بهار از ماههای رومی. در این بیت و بیت پیشین و بیت بعدی، الفاظ مناسب از قبیل: صبا - رعد - برق - ژاله - ابر - باد آمده است.

۴- ناورد: ناورد و آورد هر دو به معنی جنگ است.

۵- که بالای ...: عقاب بلند پرواز، سریع تر از سرعت سیر او پرواز نمی کند یا آنکه عقاب را جرأت آن نیست که در بالای مسیر او به پرواز آید.

۶- طی: یکی از قبایل عرب که حاتم از آن قبیله بود. به طی ممکن است قید برای عالم و همچنین مفعول بواسطه برای دروان شده باشد.

۷- زمین مرده: گویی ابر بر زمین مرده میگریست و باران بر زمین فرو می ریخت و باران زمین را زندگی تازه می بخشید. (این بیت در بعضی نسخه ها نیست).

۸- زنده رود: مخفف زاینده رود.

۹- سماط: (با کسر اول) سفره و خوان.

۱۰- به دامن شکر: دامن دامن شکر به آنها داد و مشت مشت زربخشید.

بگفت آنچه دانست صاحب هنر
به دندان ز حسرت همی کند دست:
چرا پیش از اینم نگفتی پیام؟
ز بهر شما دوش کردم کباب
نشاید شدن در چراگاه خیل
جز آن، بر در بارگاهم نبود
که مهمان بخسبد دل از فاقه ریش
دگر مرکب نامور، گو: مباح
طبیعی است اخلاق نیکونه کسب^۳
هزار آفرین گفت بر طبع وی
ازین خوبتر ماجرای شنو

شب آنجا بیوندند و روز دگر،
همی گفت حاتم پریشان چومست،
که ای بهره‌ور مردم نیک نام،
من آن بادرفتار دلدل^۱ شتاب،
که دانستم از هول باران و سیل،
بنوعی دگر روی و راهم نبود
مروت ندیدم در آیین خویش،
مرا نام باید^۲ در اقلیم، فاش
کسان را درم داد و تشریف واسب
خبر شد به روم از جوانمرد طی
ز حاتم بدین نکته راضی مشو

حکایت (۱۷)

که بودست فرماندهی در یمن
که در گنج بخشی نظیرش نبود
که دستش چو باران فشانندی درم
که سودا نرفتی ازو بر سرش:
که نه ملک دارد نه فرمان نه گنج

ندانم که گفت این حکایت به من:
ز نام آوران گوی دولت ربود
توان گفت او را سحاب^۴ کرم
کسی نام حاتم نبردی برش
که چند از مقالات آن بادسنج^۵

۱- دلدل: نام استر پیغمبر گرامی است که به علی بن ابیطالب بخشید.

۲- مرا نام باید در اقلیم، فاش...: ناظر است به شعر حاتم طایی و اما وی ان المال غاد و رائج- و ببقی من المال الاحادیث والذکر، مال میآید و میرود و از مال تنهـا قصهها و یادها به جای میماند.

۳- کسب: اکتسابی.

۴- سحاب: ابر، جمع آن سحب (با دو ضمه).

۵- بادسنج: یاوه کار و یاوه گو. چون قدما به وزن هوا پی نبرده بودند، سنجیدن باد را مجال یا عبث میشمردند. مراد بیت اینست که تا چند از حاتم یاوه کار یاوه گوی که ملک و حکومت و گنج ندارد گفتگو می کنند!

چو چنگ اندر آن بزم، خلقی نواخت^۱
 دگر کس ثنا گفتن آغاز کرد
 یکی را به خون خوردنش برگماشت:
 به نیکی نخواهد شدن نام من
 به کشتن جوانمرد را پی گرفت
 کزو بوی انسی فراز آمدش^۲
 بر خویش بردش شبی میهمان
 بداندیش را دل به نیکی ربود
 که نزدیک ما چند روزی بیای^۴
 که در پیش دارم مهمی عظیم
 چو یاران یکدل بکوشم به جان
 که دانم جوانمرد را پرده پوش^۵
 که فرخنده رایست و نیکوسیر
 ندانم چه کین در میان خاستست؟
 همین چشم دارم ز لطف تو دوست
 سر اینک جدا کن به تیغ از تنم
 گزندت رسد یا شوی نا امید

شنیدم که جشنی ملوکانه ساخت
 در ذکر حاتم کسی باز کرد
 حسد مرد را بر سر کینه داشت
 که تا هست حاتم در ایام من،
 بلاجوی، راه بنی طی گرفت
 جوانی به ره پیش باز آمدش
 نکوروی و دانا و شیرین زبان
 کرم کرد و غم خورد و پوزش نمود^۳
 نهادش سحر بوسه بردست و پای
 بگفتا نیارم شد اینجا مقیم
 بگفت ار نهی با من اندر میان،
 به من دار گفت ای جوانمرد گوش
 در این بوم، حاتم شناسی مگر؟
 سرش پادشاه یمن خواستست،
 گرم رهنمایی به آنجا که اوست،
 بخندید برنا: که حاتم منم
 نباید^۶ که چون صبح گردد سپید،

- ۱- نواختن: در اینجا هم به معنی نوازش کردن و هم به معنی نوازش دادن سیم‌های ساز به کار رفته است و بنابراین صنعت «استخدام» در کار آمده است. مراد آنستکه در بزم خود مردم را پذیرایی و نوازش میکرد، چنانکه در آن بزم فرمان داده بود چنگ بنوازند.
- ۲- کزو بوی...: چنان جوان طاعی از مأمور یمنی استقبال کرد که گوئی با هم سابقه انس و الفت داشتند و مأمور یمنی تصور میکرد که بیش از آن با او مأنوس بوده است.
- ۳- پوزش نمود: اظهار عذر کرد.
- ۴- بیای: بمان.
- ۵- پرده پوش: رازدار.
- ۶- نباید: مبادا، نکند که.

جوان را برآمد فروش از نهاد
 گهش خاک بوسید و گه پای و دست
 چو بیچارگان دست برکش^۱ نهاد
 به نزدیک مردان نه مردم، زنم
 و ز آنجا طریق یمن بر گرفت
 بدانست حالی که کاری نکرد
 چرا سر نبستی به فتراک^۲ بر!
 نیاوردی از ضعف تاب نبرد؟
 ملک را ثنا گفت و تمکین^۳ نهاد:
 هنرمند و خوش منظر و خوبروی
 به مردانگی فوق خود دیدمش،
 به شمشیر^۴ احسان و فضل بکشت
 شهشه ثنا گفت بر آل طی
 که مهر است بر نام حاتم کرم^۵
 که معنی و آوازه اش مهرمند

چو حاتم به آزادگی سر نهاد،
 به خاک اندر افتاد و بر پای جست،
 بینداخت شمشیر و ترکش^۱ نهاد
 که من گرگلی بر وجودت زنم
 دو چشمش ببوسید و دربر گرفت
 ملک در میان دو ابروی مرد،
 بگفتا: بیا تا چه داری خبر؟
 مگر بر تو نام آوری حمله کرد
 جوانمرد شاطر^۲ زمین بوسه داد
 که دریافتم حاتم نامجوی،
 جوانمرد و صاحب خرد دیدمش،
 مرا بار لطفش دوتا کرد پشت
 بگفت آنچه دید از کرمهای وی
 فرستاده را داد مهری^۳ درم
 مرا و^۴ را سزد گرگواهی دهند،

۱- ترکش: تیرکش. تیردان. ترکش جونا، ستارگان صورت جونا است.

۲- کش: از ریشه بهلوی و اوستایی به معنی «سینه» و «پنل» و «تهی گاه» و مفت‌های ران.
 در اینجا معنی اول مراد است.

۳- فتراک: تسمه‌ای که از پس و پیش زین اسب آویزند.

۴- شاطر: از ریشه شطارت، چابک و دلیر این معنی برای شاطر در فارسی پیدا شده، ولی معنی اصلی شطارت زیرکی و خباثت است.

۵- تمکین نهاد: اظهار اطاعت و تمکین کرد.

۶- به شمشیر احسان...: نظیر از امثال عرب «الاحسان یقطع اللسان».

۷- مهری درم: کیسه‌ی سر به مهر پرازد درم. یاء در «مهری» یاء وحدت است.

۸- که مهر است بر نام حاتم کرم: حاتم خاتم کریمان است. این بیت در مقن

تصحیح شده علی‌یف ضبط نشده است.

۹- مر: ادات تخصیص و حصر است.

حکایت (۱۸)

شنیدم که طی در زمان رسول ،
فرستاد لشکر بشیر^۱ نذیر ،
بفرمود کشتن به شمشیر کین ،
زنی^۲ گفت : من دختر حاتم
کرم کن به جان من ای محترم ،
به فرمان پیغمبر نیک رای ،
در آن قوم باغی^۳ نهادند تیغ
به زاری به شمشیر زن گفتن :
مروت نبینم رهایی ز بند ،
همی گفت و گریان بر احوال طی
ببخشود^۴ آن قوم و دیگر عطا
نکردند منشور ایمان قبول
گرفتند از ایشان گروهی اسیر
که ناپاک بودند و ناپاک دین
بخواهید از این نامور حاکم
که مولای من بود ز اهل کرم
گشادند زنجیرش از دست و پای
که رانند سیلاب خون بیدریغ
مرا نیز با جمله گردن بز
به تنها و یارام اندر کمند
به سمع رسول آمد آوازوی
که هرگز نکرد اصل گوهر خطا

۱- بشیر نذیر : از صفات پیغمبر است و در قرآن مجید ، نیز این دو صفت برای پیغمبر مکرم (ص) آمده . بشیر : مژده دهنده نیکوکاران به سعادت دنیوی و اخروی . نذیر : اعلام کننده خطر و ترساننده از عذاب آخرت .

۲- زنی گفت من دختر حاتم... : از علی بن ابیطالب (ع) منقول است که زنی از میان اسیران «طی» خود را چنین معرفی کرد ، من دختر بزرگ قوم خود هستم پدرم اسیر را آزاد و کرسنه را سیر میکرد و برهنه را میپوشاند و هیچ خواهنده بی را محروم باز نمیگردانید ، من دختر حاتم طائی هستم ، از من دست بدارید ، پیغمبر فرمود : این اوصاف ، اوصاف مؤمن است و اگر حاتم مسلمان بود ، بر او هم رحمت میفرستادیم . آنگاه بدشکریان فرمود : از دست بدارید که پدرش مکارم اخلاق را دوست میداشته است (شرح العیون جلد ۱ الاغانی جلد ۱۶) .

۳- باغی : ستمکار و جمع آن ، بغاة . بنا بر ضبط علی یف قوم باقی ، بقیة قوم .

۴- ببخشود : پیغمبر ، آن قوم را بر آن زن بخشود و نکشت و به آنان عطا و بخشش کرد و فرمود : این دختر ، اصل گوهر خود را حفظ کرده و اراصل خود تخطی ننموده نظایر آن از امثله عرب : «کل شیئی بر جمع الی اصله» .

حکایت (۱۹)

طلب ده درم سنگ^۱ فانید^۲ کرد
 که پیشش فرستاد تنگی شکر^۳
 همان ده درم حاجت پیر بود
 بخندید و گفت: ای دلارام حی^۴،
 جوانمردی آل حاتم کجاست؟
 ز دوران گیتی نیامد مگر،
 نهاده همش بردهاں سؤال^۵
 به سعیت مسلمانی آباد باد
 ز عدلت بر اقلیم یونان^۶ و روم

زبنگاه حاتم یکی پیرمرد
 ز راوی چنان یاد دارم خبر،
 زن از خیمه گفت این چه تدبیر بود
 شنید این سخن نامبردار طی
 گر او درخور حاجت خویش خواست،
 چو حاتم به آزاد مردی دگر،
 ابوبکر سعد آنکه دست نوال،
 رعیت پناها، دلت شاد باد
 سرافرازد این خاک فرخند بوم

۱- ده درم سنگ : به وزن ده درم .

۲- فانید : نوعی حلوا . هم ریشه است ، اللفظ Penide در فرانسه که در اصل لاتینی Pendium به معنی قند حاصل از جو بوده است و ریشه اصلی آن یونانی است . مراد اینست که پیری از باروبنه یا مؤسسه‌یی که حاتم جهت نیازمندان تأسیس کرده بود ، درخواست ده درم حلوا کرد .

۳- تنگی شکر : يك بارشکر .

۴- حی : قبیله ، جمع آن ، احیاء اضافه دلارام به حی و اضافه نامبردار به طی ، اضافه انتساب است .

۵- نوال (بافتح اول) : بخشش . یعنی همت او چنان والا است که پیشگیری از سؤال و خواهش می‌کند : پیش از سؤال و درخواست و پیش از آنکه سائل ، به بهای آبروی خود دهان بکشد ، بخشش لازم را انجام می‌دهد .

۶- یونان : یونان ، نام مملکتی از اروپا در قسمت جنوبی جزایر بالکان . این کشور تاریخ باستانی بسیار کهن دارد و از پنج هزار سال قبل از میلاد ، مردم شمالی در آن ساکن شده‌اند و در هزاره دوم پیش از میلاد آثار مذهبی درخشان در این سرزمین پیدا آمده . از زمان هخامنشیان تا اواخر دوران جانشینان اسکندر ، بایران روابط جنگ و صلح داشته است . یونان ، یکی از مراکز تمدن قدیم است که پس از فتح قسطنطنیه آثار آن مدنیت در اروپا جاوه گر

چو احاتم اگر نیستی کام وی ، نبردی کس اندر جهان نام طی
 ثنا ماند از آن نامور در کتاب ، تراهم ثنا ماند و هم ثواب
 که حاتم^۲ بدان ، نام و آوازه خواست ترا سعی و جهد از برای خداست
 تکلف بر مرد درویش نیست وصیت همین يك سخن بیش نیست
 که چندانکه جهدت بود ، خیر کن ز تو خیر ماند ز سعدی سخن

حکایت (۲۰)

یکی^۳ را خری در گل افتاده بود ، ز سوداش خون در دل افتاده بود
 بیابان و باران و سرما و سیل ، فرو هشته ظلمت بر آفاق ، ذیل^۴
 همه شب درین غصه تا بامداد ، سقطه^۵ گفت و نفرین و دشنام داد

۱- چو حاتم اگر نیستی ... مراد این است که ابوبکر سعد ، افتخار خاندان خود است ، چنانکه حاتم ، افتخار قبیله خویش بود اگر نام وی نبود ، کسی از «آل طی» یاد نمی کرد .
 یاء در «نستی» یاء شرطی است .

۲- که حاتم ... از حاتم ستایش تنها بجای ماند ، ولی برای توهم ستایش دنیوی و هم ثواب اخروی باقی ماند ، زیرا حاتم بابخش خود ، فقط نام و آوازه می خواست و حال آنکه کرم و بخشش تو برای رضای خداست .

۳- ۱ : در «یکی» علامت اختصاص است .

۴- ذیل : دامن . جمع آن ذیول و اذیال .

۵- سقط : سخن زشت ، دشنام .

→ شد و دوران تجدید حیات ادبی اروپا را بنیاد نهاد . همچنین یونان ، مهد شعر و مهر فلسفه و مراکز ادب بوده است . اروپائیان این کشور را Greece یا Grece می نامند و یونانی را Grec que یا Greek می خوانند که معرب آن اغریق است ، اما این کشور ، در زبان عربی و فارسی به اسم جزیره ایونی که یکی از جزایر بوده و در نزدیکی آسیای صغیر قرار داشته و بمناسبت آنکه تمدن و فلسفه نخست از آنجا ظهور کرده است ، تمام مملکت ، یونان نامیده شده است . یونان ، از جهت ورزش هم اهمیت داشته ، چنانکه ورزشهای المپیک بنام یکی از مرتفعات یونان نامیده شده که ورزشکاران جهت تقدیس خداوند ورزش بر فراز آن مشعل می افروختند . یونان ، مدوسی و سه هزار کیلومتر مربع وسعت دارد و جمعیت آن بهشت میلیون و هشتاد و سه هزار نفر بالغ می شود و رژیم آن سلطنتی است .

نه سلطان^۱ که این بوم و بر، زان اوست
در آن حال منکر، براو برگذشت
نه صبر شنیدن، نه روی جواب
که سودای این برمن از بهر چیست؟
که^۲ نگذاشت کس را نه دختر نه زن
خودش در بلادید و خر در و حل^۳
فرو خورد خشم سخنهای سرد
چه نیکو بود مهر در وقت کین!
عجب رستی از قتل، گفت: خموش
وی انعام فرمود در خورد خویش
اگر مردی، احسن^۴ الی من اسا

نه دشمن برست از زبانش نه دوست
قضا را خداوند آن پهن دشت،
شنید این سخنهای دور از صواب،
ملك^۲ شرمگین در حشم بنگریست:
یکی گفت: شاها، به تیغش بزن
نگه کرد سلطان عالی محل،
ببخشود بر حال مسکین مرد
زرش داد و اسب و قبا پوستین
یکی گفتنش: ای پیربی عقل و هوش،
اگر من بنالیدم از درد خویش،
بدی را بدی سهل باشد جزا

حکایت (۲۱)

شنیدم^۶ که مغروری از کبر، مست،
به کنجی فرو ماند و بنشست مرد،
در خانه بروی سائل بیست،
جگر گرم و آه از تف سینه سرد

۱- سلطان ... یعنی، حتی بر شاه نفرین میکرد به اعتبار آنکه بوم و بر کشور متعلق به او است. زان، مخفف از آن: متعلق به.

۲- ملك ... بنا بر ضبط علی یف «به چشم سیاست دراو بنگریست» اما ضبط متن مناسبتر است. زیرا پادشاه از اول قصد سیاست و مجازات او را نداشت، بلکه بواسطه سخنان زشت او شرمگین شده بود و در اطرافیان خود نگاه کرد، تا ببینید آنان را چه حالتی است.

۳- که نگذاشت ... بنا بر ضبط علی یف «ز پشت زمین بیخ عمرش بکن»

۴- و حل: گل یا لجن.

۵- احسن الی من اساء: نیکی کن به کسی که بدی کرده باشد. حدیث منقول از غرر الحکم «احسن الی من اساء الیک واعف عن جفنی علیک».

۶- حکایت: این حکایت را علی یف در باورقی آورد است و آنرا از سعدی نشناخته خلاصه حکایت آنکه شخصی مغرور، در خانه خود را به روی سائلی بست و آن سائل، در کوچه آزرده نشست. ناپینائی بر او گذر کرد و حالش پرسید و او را به خانه خویش برد و طعام داد. سائل براو دعا کرد و بر اثر دعای او ناپینا، بوسیله بیرون آمدن چند قطره از چشمش شفا یافت.

پرسیدش از موجب کین و خشم
 جفایی کز آن شخصش آمد به روی
 يك امشب به نزد من افطار کن
 به خانه درآوردش و خوان کشید
 بگفت : ایزدت روشنایی دهاد
 سحر دیده برکرد و دنیا بدید
 که بیدیده‌یی دیده برکرد و دوش
 که برگشت درویش از او تنگدل
 که چون سهل شد بر تو اینکار سخت؟
 بگفت: ای ستمکار آشفته روز ،
 که مشغول گشتی به جغد^۳ از همای^۴
 که کردی تو بر روی وی در فراز^۵
 به مردی^۶ که پیش آیدت روشنی
 همانا کزین تسوتیا^۷ غافلند

شنیدش یکی مرد پوشیده^۱ چشم،
 فروگفت و بگریست برخاک کوی
 بگفت: ای فلان ، ترك آزار کن
 به خلق و فریش گریبان کشید ،
 برآسود درویش روشن نهاد ،
 شب از نرگش^۲ قطره چندی چکید
 حکایت به شهر اندر افتاد و جوش:
 شنید این سخن خواجه سنگدل ،
 بگفتا : حکایت کن ای نیکبخت ،
 که برکرد این شمع گیتی فروز ؟
 تو کوته نظر بودی و سست رای ،
 به روی من ایندر کسی کرد باز ،
 اگر بوسه بر خاک مردان زنی ،
 کسانی که پوشیده چشم دلند ،

۱- پوشیده چشم : نابینا، ترجمه «مکفوف العین» عربی .

۲- نرگس : کنایه از چشم است . لفظ نرگس از نام نارسیس یونانی گرفته شده که در اساطیر یونان داستانی دارد .

۳- جغد : جغد و جغد نام پرندۀ بیست که چون طعمه خود را در ویرانه ها مییابد ، ویرانه رامسکن میسازد و از این روی به تجوست معروف شده است .

۴- همای : از ریشه پهلوی هوماک : مرغ خوب که در داستانها از پرندگان سعد به شمار رفته و شبیه به شاهین است (ک شرح گلستان) . «مشغول گشته» در این مصراع به دو مفعول متعددی شده و معنی مضاعف دارد . معنی مصراع اینست : از همای منصرف شد و به جغد پرداخت . در عربی هم فعل شغل با دو حرف جریا («ب» و «ع») متعدی میشود و معنی مضاعف دارد .

۵- در فراز کردن : در بستن .

۶- به مردی : قسم به مردی .

۷- تسوتیا : در زبان فرانسه Tutie یا Tuthie اکسید روی است که سائیده آنرا برای مداوا در چشم کشند .

چو برگرفته دولت ملامت شنید ، سرانگشت حیرت به دندان گزید :
 که شهباز من صید دام تو شد ، مرا بود دولت ، به نام تو شد
 کسی چون بدست آورد جره باز^۱ ، فرو برده چون موش ، دندان آرز ؟
 الا گر طلبکار اهل دلی ، ز خدمت مکن یکزمان غافل
 خورشده به گنجشک و کبک و حمام^۲ ، که یک روزت افتد همایی به دام
 چو هر گوشه تیر نیاز افکنی ، امید است ناگه که صیدی زنی
 دری هم برآید ز چندین صدف زصد چوبه^۳ ، آید یکی برهدف

(حکایت ۲۲)

یکی را پسر گم شد از راحله^۴ ، شبانگه بگردید در قافله^۵
 زهر خیمه پرسید و هرسو شتافت ، به تاریکی آن روشنایی^۶ بیافت
 چو آمد بر مردم کاروان^۷ ، شنیدم که میگفت با ساروان^۸ :
 ندانی که چون راه بردم بدوست ! هر آنکس که پیش آمدم گفتم : اوست

۱- جره باز : بازو یا بازسفید . مراد بیت این است : کسیکه مانند موش به طعمه های جزئی نزدیک شده و دندان طمع در آن فرو برده باشد ، چگونه ممکن است بازو به بدست آورد و آهنگ سیدمرغان بلندپرواز کند .

۲- حمام : (بافتن اول) : کبوتر . واحد آن حمامه و جمع آن حمام و حمامات .

۳- چوبه : تیر . مراد بیت این است که هر صدفی محتوی در نیست چنانکه همه تیرها به هدف نمیخورد نظیر آن از امثال عرب «ماکل ما یتمنی المرء نائله» .

۴- راحله : استر بارکش یا استر قوی . تاء آن برای مبالغه است . جمع آن رواحل ، در این بیت ، مراد ، مراقبان توشه است .

۵- قافله : کاروان . جمع آن ، قوافل . مصدر آن قفول به معنی بازگشت . از باب تمین و تفعّل به خیر ، کاروان را عرب قافله نامیده است .

۶- روشنایی : کنایه از فرزندان است که روشنایی چشم دل پدر از اوست .

۷- کاروان : مرکب از کار و وان . کار به معنی جنگ و وانادات نسبت .

۸- ساروان : ساروان و ساربان ، معمولاً در معنی شتریان به کار میرود ، ممکن است

ساربه معنی شتر باشد ، ولی بهتر آن است که سار، بمعنی سرور اس گرفته شود .

از آن اهل دل در پی هر کنند ،
 برند از برای دلی بارها
 ز تاج ملك زاده‌یی در سباخ^۳ ،
 پدر گفتش : اندر شب تیره رنگ ،
 همه سنگها پاس دار ، ای پسر ،
 در او باش^۴ ، پاكان شوریده رنگ ،
 چوپا کیزه نفسان و صاحب‌لان ،
 به رغبت بکش بار هر جاهلی
 کسی را که بادوستی سرخوش است ،
 بدرد چو گل جامه از دست خار ،

که باشد که روزی به مردی^۱ رسند
 خورند از برای گلی^۲ خارها
 شبی لعلی افتاد در سنگ‌لاخ
 چه دانی که گوهر کدام است و سنگ؟
 که لعل از میانش نباشد بدر
 همان جای تاریک و لعلند و سنگ
 بر آمیختستند با جاهلان ،
 که افتی به سروقت صاحب‌دلی
 نبینی که چون باردشمن کش است؟
 که خون^۵ در دل افتاده خندد چو نار

۱- به مردی : در نسخه میرخانی به جای «به مردی» «به منزل» ضبط شده است .

۲- خورند از برای گلی خارها : نظیر از متنی .

ذریبی انل مالاینال من اللمی
 فصب اللمی فی الصعب والسهل فی السهل
 تریدین تأتیک المعالی رخیصه
 ولا بد دون الشهد من ابرة النحل

«مرا بگذار تا به آن مقامی که رسیدن آن دشوار است برسم . مقامات بلند دشوار ، ناشی از اقدام دشوار است و امر آسان از امر آسان بر میخیزد تو گوهر گران‌بهای مقامات بلند می‌خواهی ارزان بدست آوری کسی که خواهان عمل باشد ناچار باید نیش زنبور را تحمل کند .

۳- سباخ ، (به کسر اول) : زمین بایر و خالی از کشت و آبادانی . در بیشتر نسخه‌ها «مناخ» و در نسخه «علی‌یف «ملاخ» ضبط شده و هیچ‌کدام مناسب نمی‌نماید . در متن يك داستان عربی مشابه با این قصه «فی السباخ» به چشم خورد . چون بر سر زمین بصره عنوان سباخ اطلاق شده و علی‌علیه السلام در یکی از خطبه‌های خود اهل بصره را اهل ارضی السبخة معرفی کرده است ، ممکن است مراد از سباخ بصره باشد . - مناخ (باضم میم) : محل خواباندن شتران . مصدر آن اناخه و بنا بر ضبط برهان قاطع ، جای فراخ و جای تنگ . «سودی» آنرا محلی درنخشب معرفی کرده است . ملاخ ، بنا بر ضبط برهان قاطع ، محلی است در جزایر زیر باد . ملاخ (بضم میم و تشدید لام) نوعی از گیاهان شورا است .

۴- او باش : مردم پست (جمع است و مفردش این معنی را ندارد) .

۵- که خون در دل افتاده خندد چو نار : انار هنگامیکه دانه‌هایش قرمز می‌شود میرسد ، غالباً می‌ترکد و چنان مینماید که خونین دلی لب‌به‌خنده گشوده است .

غم جمله^۱ خور در هوای یکی ، مراعات صدکن برای یکی
گرت خاکپایان شوریده سر ، حقیر و فقیر آید اندر نظر^۲ ،
به مردی^۳ اکریشان بدر نیست آن ، به خدمت کمر بندشان بر میان
تو هرگز مبینشان به چشم پسند ، که ایشان پسندیده حق بسند
کسی^۴ را که نزدیک ظنت بد اوست ، چه دانی که صاحب ولایت خود اوست !
در معرفت بر کسان نیست باز ، که درهاست بر روی ایشان فراز
بسا تلخ عیشان تلخی^۵ چشان ، که آیند در حله^۶ دامن کشان

۱- غم جمله خور... نظیر از شعر عرب.

۲- «لعین نفدی الف عین و مقی یکرّم الفال للحبیب المکرّم»
«بسا است که هزار چشم ، خونهای یک چشم باشد و بسا است که پرهیزگاری ، هزار تن را برای
خاطر یک دوست گرامی اکرام میکند .

۳- گرت خاکپایان ... این بیت و سه بیت بعدی در متن «علی یف» ضبط نشده .

۴- به مردی ... : قسم به جوانمردی که این قبیل کسان حقیر و فقیر از جمله
صاحب نظران بیرون نیستند و باید به خدمتشان کمر در بندی .

۵- کسی را که نزدیک ... : مراد آن است که درباره ارزش واقعی اشخاص به ظن و
گمان نمیتوان داوری کرد ، چه بسا که بر او سوء ظن بری و حال آنکه صاحب ولایتی از
اولیاء خدا باشد . داستانهایی که حاکی از این گونه اشتباه باشد در کتب صوفیه فراوان است
بعلاوه در سوره حجرات به اجتناب از سوء ظن و پرهیز از رجحان دادن خود بر دیگران نهی
شده است .

۶- تلخی چشان: در متن «علی یف» «سختی کشان» ضبط شده .

۷- حله: (پاضم اول): لباس فاخر (جمع آن، حلل) مراد بیت این است که صالحان
را با جامه نتوان شناخت، بسا است که صوفی و عارف در لباس فاخر ظاهر گردد . در سوره
اعراف آیه ۳۲ ، از تحریم زینت نهی شده است «قل من حرم زینة الله التي اخرج له مائة والطيبات
من الرزق قل هي للذين آمنوا في الحیوة الدنيا خالصة يوم القيامة» ترجمه: «بگو زینت خدایی
را که برای بندگان خود به وجود آورده است که حرام کرده ؟ و درباره رویهای پاک که به
حرمت حکم کرده است ؟ بگو آنها در زندگانی دنیا و روز قیامت در حال خلوص، مخصوص
مؤمنان است» .

یبوسی^۱ گرت عقل و تدبیر هست، ملک زاده را در نواخانه دست،
 که روزی برون آید از شهر بند^۲، بلندیت بخشد، چو گردد بلند
 مسوزان درخت گل اندر خریف^۳، که در نوبهارت نماید ظریف

حکایت (۴۳)

یکی زهره^۴ خرج کردن نداشت زرش بود و یارای خوردن نداشت
 نه خوردی که خاطر بر آسایدش نه دادی، که فردا به کار آیدش
 شب و روز در بند زربود و سیم زر و سیم در بند مرد لثیم
 بدانست روزی پسر در کمین، که ممسک کجا کرد زر در زمین
 ز خاکش بر آورد و برباد داد شنیدم که سنگی در آنجا نهاد
 جوانمرد را زر بقایی نکرد به یک دستش آمد به دیگر بخورد
 کزین کمزنی^۵ بود نا پاکرو پسر چنگی و نایی^۶ آورده پیش
 نهاده پدر چنگ، بر نای^۶ خویش پسر بامدادان بخندید و گفت:
 پدر زار و گریان همه شب بخفت زبهر خوردن بود ای پدر
 زر از سنگ^۸ خارا برون آوردند، که با دوستان و عزیزان خوردند
 زر اندر کف مرد دنیا پرست، هنوز ای برادر به سنگ اندرست
 چو در زندگانی بدی^۹ با عیال، گرت مرگ خواهند، از ایشان منال

- ۱- یبوسی گرت... : اگر عقل و هوش داشته باشی، شاهزاده را در نواخانه هم توانی شناخت و دست او را خواهی بوسید. چنانکه، مولوی فرماید:
- دیده خواهم تا که باشد شناس تا شناسد شاه را در هر لباس
- ۲- شهر بند: زندان، محاصره. در متن علی یف «حبس و بند» ضبط شده.
- ۳- خریف: لفظ عربی: پاییز.
- ۴- کمزنی: بدآوری در قمار، خود را کم شمردن.
- ۵- میزر: (لفظ عربی): زیر جامه.
- ۶- چنگ بر نای: چنگ بر گلو- در نهایت مضیق.
- ۷- نایی: نپازن.
- ۸- زر از سنگ خارا برون آوردند: نظیر - ولكن معدن الذهب الرخام.
- ۹- بدی: بدهستی مراد از مصراع آن است که اگر بر عیال خود تنگ میکیری.

که از بام پنجه^۲ گز افتی به زیر
طلسمیست بالای گنجی مقیم
که گردد طلسمی چنین بر سرش
به آسودگی گنج ، قسمت کنند
بخور پیش از آن کت خورد کرم گور
به کار آیدت گر شوی کار بند
کزین روی ، دولت توان یافتن

چو چشمار^۱ و آنکه خورند از توسیر
بخیل توانگر به دینار و سیم ،
از آن سالها می بماند زرش ،
به سنگ اجل ناگهش بشکنند
پس از بردن و گرد کردن چومور ،
سخن های سعدی مثال است و پند ،
دریغ است از این ، روی بر تافتن ،

حکایت (۲۴)

تمنای پیری برآورده بود
فرستاد سلطان به کشتن گهش
تماشاکنان بر در و کوی و بام
جوان را به دست خلائق اسیر ،
که باری دل آورده بودش به دست
جهان ماند و خوی پسندیده برد
شنیدند ترکان آهخته^۴ تیغ
تپانچه زنان بر سر و روی و دوش
دویدند و بر تخت دیدند شاه
به گردن بر تخت سلطان اسیر
که مرگ منت خواستن بر چه بود
بد مردم آخر چرا خواستی
که ای حلقه در گوش حکمت جهان ،
نمردی و بیچاره بی جان ببرد

جوانی به دانگی کرم کرده بود
به جرمی گرفت آسمان ناگهش
تکاپوی ترکان^۳ و غوغای عام ،
چو دید اندر آشوب ، درویش پیر ،
دلش بر جوانمرد مسکین بخست ،
بر آورد زاری : که سلطان بمرد ،
به هم برهمی سود دست دریغ
بزاری از ایشان بر آمد خروش ،
پیاده به سر تا در بارگاه ،
جوان از میان رفت و بردند پیر ،
به هولش به پرسید و هیبت نمود :
چو نیک است خوی من و راستی ،
بر آورد پیر دلاور زبان :
به قول دروغی که سلطان بمرد ،

۱- چشمارو : حلوایی که برای رفع چشم زخم از کسی میبزند و با تشریفات خاص آنرا آماده می سازند.

۲- بام پنجه گز : بام به بلندی پنجاه ذرع .

۳- ترکان : نگهبانان ترك ، درخیمان ترك .

۴- آهخته تیغ : از نیام بر کشیده ، شمشیر برهنه .

ملك زین حکایت چنان بر شکفت،
 وزین جانب افتان و خیزان جوان،
 یکی گفتش از چارسوی قصاص:
 بگوشش مرو گفت: کای هوشمند،
 یکی تخم در خاک از آن مینهد،
 جوی^۱ باز دارد بلایی درشت
 حدیث درست آخر از مصطفی است
 عدو را نبینی در این بقعه پای،
 بگیر، ای جهانی به روی توشاد،
 کس از کس به دور تو باری نبرد
 تویی سایه لطف حق بر زمین،
 ترا قدر اگر کس نداند چه غم؟
 که جرمش ببخشد و چیزی نگفت
 همی رفت بیچاره هر سو دوان
 چه کردی؟ که آمد به جانت خلاص؟
 به دانگی همی جان رهیدم ز بند
 که روز فروماندگی بر دهد
 عصایی^۲ شنیدی که عوجی بکشت
 که بخشایش و خیر، دفع بلاست
 که بویگر سعادست کشور خدای
 جهانی، که شادی به روی توباد
 گلی در چمن جور خاری نبرد
 پیمبر صفت رحمة العالمین^۳
 شب قدر^۴ را می ندانند هم

حکایت (۲۵)

کسی دید صحرای^۵ محشر به خواب،
 مس تفته^۶ روی زمین ز آفتاب

۱- جوی باز دارد... : اشاره به حدیث نبوی «الصدقه تدفع البلاء» دارد که در بیت بعدی ترجمه آن آمده است.

۲- عصایی شنیدی... : مراد عصای موسی است که میگویند بر ساق عوج بن عنق زد و او را هلاک کرد (عوج بن عنق یکی از کافران زمان موسی بود و از جهت درازی قد، به او مثل میزنند). بر حسب سفر تثنیه و سفر اعداد تورات، عوج شهر یاری بوده که اسرائیلیان را به مملکت خویش راه نمیداده است لکن سرانجام شکست یافته و شش شهر از قلمرو حکومتش میان چند سبط بنی اسرائیل تقسیم شده است. (در تورات عصا منسوب به هارون است).

۳- رحمة العالمین: اشاره است به آیه مبارکه ۱۰۶ از سوره انبیاء (وما ارسلناک الا رحمة للعالمین) از این آیه رسالت پیمبر اکرم بر همه جهانیان استفاده می شود.

۴- شب قدر: یکی از شبهای ماه رمضان است که سوره مبارکه «قدر» درباره آن نازل شده و به موجب آیه سوم آن «شب قدر» بهتر از هزار ماه است. شب قدر در میان اهل بابل هم عنوان و ارزشی داشته است (دک - اعلام قرآن، مقاله رمضان).

۵- صحرای محشر: گذشته از وصفی که در قرآن مجید و نهج البلاغه و احادیث نبوی

همی بر فلک شد ز مردم خروش
یکی شخص از این جمله در سایه‌ای^۱،
پرسید: کای مجلس آرای مرد،
رزی داشتم بر در خانه، گفت،
درین وقت نومیدی آن مرد راست،
که یارب برین بنده بخشایشی،
چه گفتم، چو حل کردم این راز را
که جمهور در سایه همتش،
درختیست مرد کرم بار دار
حطب^۲ را اگر تیشه برپی زنند،
بسی پایدار ای درخت هنر،
بگفتیم در باب احسان بسی،
بخور مردم آزار را خون و مال،
یکی را که باخواجه تست جنگ،
بر انداز بیخی که خار آورد
کسی را بده پایه مهتران،
مبخشای بر هر کجا ظالمیست،

دماغ^۱ از تبش می برآمده جوش
به گردن بر از خلد پیرایه‌ای
که بود اندرین مجلس پایمرد؟
به سایه درش نیکمردی بخفت
گناهم ز دادار داور بخواست:
کزو دیده‌ام وقتی آسایشی
بشارت خداوند شیراز را،
مقیمند و بر سفره نعمتش
وزو بگذاری هیزم کوهسار
درخت برومند را کی زنند؟
که هم میوه‌داری و هم سایه‌ور
ولیکن نه شرط است با هر کسی
که از مرغ بد، کنده به پر و بال
به دستش چرامیده‌ی چوب و سنگ؟
درختی برور که بار آورد
که بر کهتران سر ندارد گران
که رحمت برو جور بر عالمیست

۱- دماغ از تبش... : اشاره دارد به آیه ۲ از سوره حج «تری الناس سکاری و ما هم بسکاری و لکن عذاب الله لشدید» مردم را در روز محشر مست میبینی با آنکه مست نیستند، بلکه سختی عذاب خداست که آنان را بدان حالت درآورده است. مراد این است که مغزها از تاب و حرارت صحرای محشر به جوش می‌آید.

۲- در سایه‌ای: اشاره دارد به آیه ۳۰ از سوره واقعه «وظل معدود».

۳- حطب: هیزم.

از وضع محشر آمده، رساله «غفران ابوالعلاء معری» مبنی بر تجسم انتقادی صحرای محشر است و میتوان گفت ابوالعلاء بر «دانته» و نویسندگان دیگر در این باب سبقت داشته.

۴- مس نفقه: اشاره دارد به آیه ۳۵ از سوره «رحمن» «یرسل علیکما شواظ من نار و نجاس فلا تنتصران» ترجمه: «بر شما جن و انس پاره‌ای از آتش و مس گداخته فرستاده میشود و از شما جانبداری و مددکاری نمیشود».

یکی به، در آتش که خلقی به داغ
ستم بر ستم پیشه عدلست و داد

جهانسوز را کشته بهتر چراغ
جفاییشان را بده سر به باد

حکایت (۲۶)

که زنبور بر سقف او لانه کرد
که مسکین پریشان شود از وطن
گرفتند يك روز زن را به نیش
همی کرد فریاد و میگفت شوی:
توگفتی: که زنبور مسکین مکش
بدان را^۱ تحمل بد افزون کند
به شمشیر تیزش بیازار حلق
بفرمای تا استخوانش دهند
ستور^۲ لگد زن، گرانباز به
نیارد به شب خفتن از دزد کس
بقیمتر از نیشکر صد هزار
یکی مال خواهد یکی گوشمال
چو^۵ فربه کنی گرگ، یوسف درد
بلندش مکن ور کنی، زوهراس^۶

شنیدم که مردی غم خانه خورد ،
زنش گفت از اینان چه خواهی؟ مکن،
بشد مرد دانا پس کار خویش
زن بیخورد بر در و بام و کوی ،
مکن روی بر مردم ای زن ترش،
کسی با بدان نیکوی چون کند ،
چو اندر^۲ سری بینی آزار خلق،
سگ آخر که باشد که خوانش نهند!
چه نیکو زده است این مثل پیرده:
اگر نیکمردی^۴ نماید عسس،
نی و نیزه در حلقه کارزار ،
نه هر کس سزاوار باشد به مال :
چو گربه نوازی ، کبوتر برد
بنایی که محکم ندارد اساس،

- ۱- بدان را تحمل بد افزون کند: بردباری در مقابل بدان مایه جسارت آنان و افزودن بدکاری آنان خواهد شد. نظیر از متنبی «ان انت اكرمت اللئيم تمردا».
- ۲- چو اندر سری ... : در این بیت میان «خلق» و «حلق» جناس خط رعایت شده است.

۳- ستور: در متن «علی یف» «که اسب» ضبط شده .

۴- اگر نیکمردی نماید عسس: اگر عسس (پاسبان شبگرد) از خود نیکی و نیکمردی نشان دهد دزدان جور میشوند و مردم از بیم آنان قدرت خفتن ندارند . عسس در عربی جمع است و مفرد آن «عاس باتشدید سین» است، در عربی مفرد آن کمتر به کار میرود و در فارسی عسس در معنی مفرد می آید.

۵- چو فربه کنی گرگ یوسف درد: اشاره دارد به داستان گرگ و یوسف که در آیه ۱۷ از سوره یوسف آمده است.

۶- هراس: فعل امر از مصدر هراسیدن.

چه خوش گفت بهرام^۱ صحرائشین،
 دگر اسبی^۲ از گله باید گرفت ،
 ببند ای پسر، دجله در آبکاست^۳،
 چو گرگ خبیث آمدت در کمند،
 ز ابلیس^۴ هرگز نیاید سجود
 بداندیش را جاه و فرصت مده
 مگو: شاید این مار کشتن به چوب
 قلمزن^۵ که بدکرد با زیر دست،
 مدبر که قانون بد مینهد،
 مگو ملک را این مدبر^۶ بس است
 سعید^۷ آورد قول سعدی بجای
 چو یکران^۸ توسن زدش بر زمین:
 که گر سر کشد ، باز شاید گرفت
 که سودی ندارد چو سیلاب خاست
 بکش ، ورنه دل بر کن از گوسفند
 نه از بدگهر نیکی آید وجود
 عدو در چه و دیو در شیشه^۹ به
 چو سرزیر سنگ تودارد، بکوب
 قلم بهتر او را به شمشیر ، دست
 ترا می برد تا به دوزخ دهد
 مدبر مخوانش که مدبر^{۱۰} کس است
 که تدبیر ملک است و تدبیرورای

- ۱- بهرام صحرائشین: مراد بهرام گور است که در بادیه تربیت شده و نعمان بن منذر،
 او را پرورد . بهرام در پهلوی «وسرام» بوده و پنج تن از شاهان ساسانی بهرام نام دارند و
 بهرام گور بهرام پنجم است .
- ۲- یکران: اسبی است دارای رنگی میان زرد و بود و همچنین بر اسبی که يك پای
 خود را کوتاهتر از پای دیگر گذارد اطلاق میشود .
- ۳- دگر آبکاست: ... : مراد بیت اینست که باید اسب دیگری انتخاب کرد که بتوان از
 سر کشیش مانع شد .
- ۴- آبکاست: کاستن آب ، کم شدن آب .
- ۵- از ابلیس هرگز نیاید سجود: اشاره دارد به خودداری ابلیس از سجده کردن
 بر حضرت آدم که کرارا در قرآن مجید آمده است .
- ۶- دیو در شیشه به: اشاره دارد به افسانه های قدیم که جادوگران دیوها را در شیشه
 میکرده اند .
- ۷- قلمزن: در اینجا تقریباً معادل با «کارمند» به کار رفته و اعم از وزیر و دبیر و
 کاتب است . در مصراع دوم قلم به معنی قطع شده استعمال گردیده است و در زبان معمول میگوئیم
 دست را قلم کرده اند .
- ۸- مدبر: در اصطلاح سیاست قدیم ، اداره کننده کشور یا استان یا شهرستان است .
 با این اصطلاح اولین بار در کتاب «آراء اهل المدينة الفاضله» تصنیف گرانهای ابو نصر فارابی
 بر میخوریم .
- ۹- مدبر: (اسم فاعل ازادبار): بدبخت . با مدبر شبه اشتقاق دارد . مراد اینست
 مدبری که ترا براه بد بیرد شخصی است بدبخت .
- ۱۰- سعید: نیکبخت، با سعدی نوعی اشتقاق و جناس دارد .

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

باب سوم

در عشق و مستی و شور

خوشا وقت شوریدگان غمش^۱،
گدایانی از پادشاهی نفور^۲،
مادم شراب الم در کشند
بلای خمار است^۳ در عیش مل
نه تلخ، است صبری که بر یاد اوست
که تلخی شکر باشد از دست دوست
اگر زخم بینند و گر مرهمش
به امیدش اندر گدایی صبور
وگر تلخ بینند، دم در کشند^۴
سلاحدار خارا است با شاه گل
که تلخی شکر باشد از دست دوست

۱- غمش : ضمیر متصل شین ، راجع است به خدا که منتهای فکر و مبدأ کمال و جمال
و نخستین انگیزه شوق و وجد عرفانی است و مراد از «غم» سر آغاز حالت و جد است که سالک در
مقام طلب بر میآید و مطلوب را دور از خود میپندارد . امادریان طلب در مییابد که آنچه خود
داشت زیگانه تمنایم کرد .

۲- نفور (بافتح اول) : رمنده ، گریزنده در نسخه علی یف «گدایان از پادشاهان نفور»
ضبط شده .

۳- دم در کشند : خاموش شوند و رضا به داده دهند .

۴- بلای خمار است در عیش مل ۰۰۰ : مراد بیت این است که در جهان عشق، اضداد
ملازم و حافظ یکدیگرند ، چنانکه خمار لازمه عیش و میکساری است و گل را که چون شاه است
خار، سلاح داری میکند و از تعرض مصونش میدارد همچنین الم فراق لازمه نشاط وصال است و به آن
ارج و قیمت میبخشد . مل (باضم اول، همزه با می، از هندی باستانی) : شراب انگور .

ملامت^۱ کشانند مستان یار
اسیرش نخواهد رهایی زبند
سلاطین^۲ عزلت گدایان حی،
به سروقتشان خلق، ره کی برند؟
چو بیت المقدس^۳ درون پر قباب^۴
چو پروانه آتش به خود در زنند
دلارام دربر، دلارام جوی،
نگویم که بر آب قادر نیند،

سیکتر برد اشتر مست، بار
شکارش نجوید خلاص از کمند
منازل شناسان گم کرده پی
که چون آب حیوان به ظلمت درند
رها کرده دیوار بیرون خراب
نه چون کرم پيله به خود برتنند
لب از تشنگی خشك برطرف جوی
که بر شاطی^۵ نیل مستسقی^۶

۱- ملامت کشانند مستان یار : مراد این است که قبول ملامت در راه عشق، از خصال عارفان است که از لوم لائم نمیراسند (لایخافون لومة لائم).

۲- سلاطین عزلت گدایان حی ... سلاطین عزلت، درویشان گوشه نشینند و مراد از «حی» خدای حی قیوم است و مصراع اشاره دارد به آیه ۱۵ از سوره فاطر (انتم الفقراء الی الله)، بعضی پنداشته اند که «حی» در اینجا به معنی «قبیله» است. در این صورت، معنی مصراع چنین میشود: درویشان گوشه نشین از نظر قبیله و عامه مردم گدایان مینمایند، با آنکه در عزلت و خلوت برای خویش اورنگ شاهی میآریند.

در نسخه فروغی «هی» ضبط شده، گرچه از نظر قافیه درست تر مینماید، از جهت معنی ناتمام است.

۳- بیت المقدس : معبد یهود است که بنای آن به دست «داود» آغاز گردید و به دست «سلیمان» انجام پذیرفت و چند بار به وسیله جنگجویان رومی ویران شد و هم اکنون در شهر اورشلیم مورد توجه یهود و مسیحیان و مسلمانان است و تا سال اول هجرت مسلمانان به سوی همین معبد نماز میگزاردند.

۴- قباب (با کسر اول) : جمع قبه. در بیت المقدس قبه های متعدد برپاست، مراد از دیوار بیرون، دیوارند به است که در پای آن، یهود در مواقعی خاص میگریند در نسخه «علی یف» بجای «قیاب» آفتاب ضبط شده.

۵- شاطی (متخف شاطی) : جمع آن شواطی کنار و ساحل.

۶- مستسقی : طالب آب فراوان و مبتلی به مرض استسقاء. مراد این است که عارفان با بهره یی که از فیوض الهی دارند، هر دم عطش بیشتری برای درک فیض نامتناهی در خود احساس میکنند و با آنکه دلارام در کنار آنهاست، از طلب دلارام باز نمیشیند. مولوی فرماید :

گفت من مستسقیم آبم کشد گرچه میدانم همین آبم کشد

رباید همی صبر و آرام دل
به خواب اندرش پایند خیال
که بینی جهان با وجودش عدم
زر و خاک یکسان نماید برت
که با او نماند دگر جای کس
و گر دیده برهم نهی در دل است
نه قوت ، که ازوی شکبیا شوی
ورت تیغ برسر نهد ، سر نهی
چنین فتنه انگیز و فرمانرواست ،
که باشند در بحر معنی غریق !
به ذکر حبیب از جهان مشغل
چنان مست^۴ ساقی که می ریخته
که کس مطلع نیست بر دردشان
به فریاد « قالوایی » در خروش

ترا عشق همچون خودی ز آب و گل ،
به بیدارش فتنه بر خد^۱ و خال
به صدقش چنان سر نهی در قدم ،
چو در چشم شاهد نیاید زرت ،
دگر با کست بر نیاید نفس ،
تو گویی^۲ به چشم اندرش منزل است
نه اندیشه از کس که رسوا شوی
گرت جان بخواهد ، به لب بر نهی
چو عشقی که بنیاد آن بر هواست ،
عجب داری از سالکان طریقی ،
به سودای جانان زجان مشغل^۳
به یاد حق از خلق بگریخته
نشاید به دارو دوا کردشان
« الست^۵ » از ازل همچنان نشان به گوش

۱- خد (لفظ عربی) : رخسار ، گونه . جمع آن ، خود . شیخ اجل عشق الهی را میخواید با عشق مجازی مقایسه کند و ناظر است به عقاید نوافلاطونیان درباره عشق . (رک تاریخ مختصر فلسفه تألیف نگارنده) .

۲- تو گویی به چشم اندرش منزل است : ضمیر شین مضاف الیه است برای « منزل » .

۳- زجان مشغل : از جان منصرف هستند و به آن توجهی ندارند و تنها نظاره آنان به جانان است . در نسخه « علی یف » مشغل آخر بیت « منقل » ضبط شده .

۴- چنان مست ساقی که می ریخته : چنان شیفته ساقی اند که به می عنایتی ندارند و از آن در می گذرند . آنچه از نظار ما غایت و هدف تلقی میشود در نزد سالکان عارف ، وسیله ای بیش نیست و آنان بانیروی عشق ، خود مقصود را خواهندند . ساقی کنایه از فیاض مطلق ، ذات فیض بخش پروردگار است .

۵- الست : اشاره است به آیه ۱۷۲ از سوره اعراف « قال الست بر بکم قالوایی » . خداوند ذریه آدم را گرفت و آنان را بر خودشان گواه ساخت و از ایشان پرسید آیا من پروردگار شما نیستم ؟ آنان گفتند : آری ، هستی . بر مبنای این آیه قرآنی ، عرفا به « عالم الست » و « عالم ذر » یعنی جهانی بیش از این جهان مادی قائل شده اند و مبنای حکمت افلاطونی نیز بر مبالغه است و به همین جهت افلاطون علم را « تذکر » میداند .

گروهی عمل‌دار^۱ عزلت نشین،
به يك نعره، کوهی زجا برکنند
چو بادند پنهان و چالاک پوی
سحرها بگریند چندان که آب،
فرس کشته از بسکه شب رانده‌اند،
شب و روز در بحر سودا و سوز،
چنان فتنه^۴ برحسن صورت^۵ نگار،
ندادند صاحب‌دلان دل به پوست
می‌صرف^۷ و وحدت کسی نوش کرد،

قدمهای خاکی، دم آتشین،
به يك ناله، شهری بهم برزنند
چو سنگند^۲ خاموش و تسبیح‌گوی
فروشوید ازدیده‌شان کحل^۳ خواب
سحرکه خروشان که وامانده‌اند
ندانند ز آشتگی شب ز روز
که با حسن صورت ندارند کار
وگر^۶ ابلهی داد، بی مغز، اوست
که دنیا و عقبی فراموش کرد

حکایت (۱)

شنیدم که وقتی گدا زاده‌یی،
همی رفت و میبخت سودای خام،
زمیدانش خالی نبودی چو میل^۸،

نظر داشت با پادشاه زاده‌یی
خیالش فرو برده دندان به‌کام
همه وقت پهلوی اسبش چوپیل

۱- عمل‌دار: دارای تصرف ولایت.

۲- چو سنگند خاموش و تسبیح‌گوی: مصراع اشاره دارد به آیه ۴۳ از سوره اسراء: «و ان من شیء الا یسبح بحمده ولكن لا تفقهون تسبیحهم» - ترجمه: «هیچ چیز وجود ندارد مگر آنکه به حمد خدا تسبیح گوی است ولی شما تسبیحش را در نمی‌یابید».

۳- کحل: (باضم اول): سرمه.

۴- فتنه: مفتون، شیدا.

۵- صورت نگار: صفت الهی است، مقتبس از آیات قرآنی «و صورکم فاحسن صورکم» آیه ۶۸ از سوره «غافره» هو الذی یصورکم فی الارحام کیف یشاء». آیه ۶ از سوره آل عمران

۶- وگر ابلهی: بنا بر ضبط فروغی «اگر ابلهی داد بی مغز گوست» یعنی ابلهی که دل بصورت ظاهر بسپارد هم چون کوس، میان‌تهی و بی مغز است.

۷- می‌صرف: شراب‌خالص و بی‌غش. مراد این است که توحید کامل در فراموش کردن دنیا و عقبی و دل سپردن به معشوق واقعی یعنی به ذات خداست.

۸- میل: در اینجا نشانه‌یی که در میدان چوگان بازی برای تعیین مسافتات نصب کنند مراد از بیت اینست: گدازاده ملازم شهزاده بود و میدان او را خالی نمی‌گذاشت، چنانکه در بازی چوگان، میل، ملازم میدان و در بازی شطرنج اسب هم‌پهلوی فیل است.

دلش خون شد و راز در دل بماند ،
 رقیبان خبر یافتندش ز درد
 دمی رفت و یاد آمدش روی دوست
 غلامی شکستش سرو دست و پای ،
 دگر رفت و صبر و قرارش نبود
 مگس وارش از پیش شکر به جور ،
 کسی گفتش : ای شوخ دیوانه رنگ ،
 بگفت : این جفا بر من از دست اوست
 من اینک دم دوستی میزنم ،
 زمن صبر ، بی او توقع مدار ،
 نه نیروی صبرم نه جای ستیز
 مگو : زین در بارگه سر بتاب
 نه پروانه^۲ جان داده در پای دوست ،
 بگفت^۳ : ار خوری زخم چوگان او ؟
 بگفتا : سرت گر برد به تیغ ؟
 مرا خود ز سر نیست چندان خبر ،
 مکن با من ناشکیبا عتیب^۴

ولی پایش از گریه در گل بماند
 دگر باره گفتندش : اینجا مگرد
 دگر خیمه زد بر سر کوی دوست
 که باری نگفت : که اینجا مپای ؟
 شکیبایی از روی یارش نبود
 براندندی و بازگشتی به فور
 عجب صبرداری تو بر چوب و سنگ
 نه شرط است نالیدن از دست دوست
 گراو دوست دارد ، و گر دشمنم
 که با او هم امکان ندارد قرار
 نه امکان بودن نه پای گریز
 و گر سر چو میخم نهد در طناب
 به از زنده در کنج تاریک اوست ؟
 بگفتا : به پایش درافتم چو گوی
 بگفت : اینقدر نبود از وی دریغ
 که تاج است بر تارکم یا تبر^۴
 که در عشق ، صورت نبندد شکیب

۱- اینجا : درنسخه «علی یف» «ایدر» ضبط شده .

۲- نه پروانه جان داد ... آیا چنین نیست که پروانه در راه شمع جان داده است .
 درنسخه «علی یف» این بیت چنین ضبط شده «نه پروانه جان داد در پای دوست - که او زنده در کنج
 تاریک اوست» .

۳- بگفت ار خوری ... در این بیت صنعت «مناظره» به نظر میرسد .

۴- که تاج است بر تارکم یا تبر : ناظر است به شعر منسوب به امام حسین (ع) .
 «ولو قطعنی فی الحب ارباً لما حن الفؤاد الی سواک»
 «اگر در راه عشق اندامهای مرا پاره پاره کنید ، دل به دیگری جز تو میل نخواهد کرد ،
 زکریای پیغمبر را در میان درخت با تبر کشتند ، و دم بر نیاورد .

۵- عتیب : صورت ممال شده «عتاب» .

چو یعقوبیم^۱ از دیده گردد سپید ،
 یکی را که سر ، خوش بود بایکی ،
 رکابش بیوسید روزی جوان ،
 بخندید و گفتا : عنان برمیچ ،
 مرا باوجود تو هستی نماند
 گرم جرم بینی ، مکن عیب من
 بدان زهره^۵ دست^۴ زدم در رکاب ،
 کشیدم قلم بر سر نام خویش
 مرا خود کشد تیر آن چشم مست ،
 تو آتش^۶ به نی در زن و درگذر

نبرم ز دیدار یوسف امید
 نیازارد از وی بهر اندکی
 برآشت و برتافت از وی عنان
 که سلطان عنان برنپیچد زهیچ^۲
 به یاد توام خود پرستی نماند
 تویی^۳ سر برآورده از جیب من
 که خود را نیاوردم اندر حساب
 نهادم قدم بر سر کام خویش
 چه حاجت که آری به شمشیر دست؟
 که نه خشک در بیشه ماند ، نه تر

حکایت (۴)

شنیدم که برلحن خنیاگری^۷ ، به رقص اندرآمد پری پیکری ،

۱- چو یعقوبیم از دیده ... ترجمه آیه ۸۴ از سوره «یوسف» است «وابیضت عیناه من الحزن وهو کظیم» «دو چشم یعقوب از اندوه سفید شد و خشم خود عماره فرو می خورد .
 ۲- زهیچ : از معدوم .

۳- تویی ... مراد اینست که عاشق برای خود شخصیتی جدا از معشوق تصور نمی کند و خود را همان معشوق می داند که سراز گریبان عاشق بیرون آورده است .

۴- زهره : در اینجا جرأت . قداما می پنداشتند که جای عقل ما مغز است و جای قوه شهویه ، شکم و جای قوه غضبیه ، جگر و زهره است .

۵- دستت : ضمیر «ت» مضاف الیه است برای «رکاب» .

۶- تو آتش : مراد اینست که معشوق با آتش عشق خود سراسر اعضای عاشق را می سوزاند چنانکه اگر در رقص و نی آتش زنند همه گیاهان و درختان بیشه ، اعم از خشک و تر خواهد سوخت .

۷- خنیاگر : مرکب از «خنیا» به معنی سرود و نغمه و «گر» ادات اتصاف : مطرب و سازنده و سرود خواننده . خنیا در پهلوی «هونواک» بوده است به معنی خوش آواز . گاهی در خنیاگر جای «نون» و «یا» را عوض کرده اند و شاید قلب از باب تصحیف بوده است . دور نیست که «غنا» از همین ریشه باشد .

گرفت آتش شمع در دامنش
یکی گفتش از دوستان : چه باک!
مرا خود به یکبار خرمن بسوخت
که شرك^۱ است بایار و با خویشتن

ز دل‌های شوریده پیرامنش ،
پراکنده خاطر شد و خشمناک
ترا آتش ای دوست دامن بسوخت
اگر یاری ، از خویشتن دم مزن ،

حکایت (۳)

که شوریده‌یی^۲ سر به صحرا نهاد
پسر را ملامت بکردند و گفت :
دگر با کسم آشنایی نماند
دگر هرچه دیدم خیالم نمود
که گم کرده خویش را باز یافت
که هم ددتوان خواندشان هم ملك
شب و روز چون دد ز مردم رمند
خردمند شیدا و هشیار مست

چنین دارم از پیر داننده یاد ،
پدر در فراقش نخورد و نخفت
از آنکه که یارم کس خویش خواند ،
به حقش که تاحق جمال^۳ نمود ،
شنیدم که روی از خلاق بتافت
پراکنده گانند زیر فلک ،
ز یاد^۴ ملك چون ملك نارمند
قوی^۵ بازوانند کوتاه دست ،

۱- شرك : شريك آوردن برای خدا . در اینجا مراد از شرك آن است که هرگاه کسی رضای خود را جز رضای محبوب در نظر گیرد و برای خود در برابر معشوق به تشخصی قائل شود ، برخلاف راه توحید درفته و به شرك گراییده است .

۲- شوریده : در اصطلاح عرفان کسی است که یکباره نور حق در دل او جلوه گر شود و از خود بیخود گردد ، دنیا بگذارد و در طلب معشوق راه بسپارد .

۳- جمال : ضمیر «م» مفعول با واسطه است برای فعل نمود مراد بیت اینست : قسم بحق خدا از هنگامی که ذات حق جمال خود را بمن نمود ، دیگر موجودات در نظر من حقیقتی تلقی نشد و هم‌را صورت‌های خیالی دیدم .

۴- ز یاد ملك چون ملك نارمند .. نارمند : ناآرامند . معنی بیت چنین است : از یاد خدای خالق که پادشاه جهان است مراد آنکه از یاد خدا که شاه شاهان است هرگز آرام ندارند و مانند فرشتگان همیشه در تسبیح اویند اما از مردم میگریزند چنانکه دد از خلق گریزان است .

۵- قوی بازوانند .. با آنکه دارای قدرت تصرفند دستشان از آزار خلق کوتاه است . بطور کلی عارفان دارای صفاتی به ظاهر متضاد هستند و از این جهت تشبه کرده‌اند به خدای تعالی که دارای صفات جمال و جلال است هم رحمان است و هم قهار .

گه آسوده در گوشه‌یی خرقه‌دوز
 نه سودای خردشان نه پروای کس
 پریشنده^۱ عقل و پراکنده هوش
 به‌دريا نخواهد شدن بط غریق
 تهي دست، مردان پر حوصله^۲،
 گه آشفته در مجلسی، خرقه سوز^۳
 نه در کنج توحیدشان جای کس
 ز قبول نصیحتگر، آکنده گوش
 سمندر^۴ چه‌داند عذاب الحریق^۵
 بیابان نوردان بی‌قافله،

۱- خرقه‌سوز: خرقه سوختن رسمی است که درویشان در هنگام جذبه انجام می‌دهند و غالباً اینگونه کار در مجالس شور و حال صورت می‌پذیرد. گویی خرقه‌سوزی نشان کمال‌فداکاری و از خودگذشتگی است که حتی عارف از خرقه‌خود درمی‌گذرد و به‌شکرانه نعمتی که حاصل کرده است خرقه‌خود را می‌سوزاند. خواجه حافظ گوید:

ما چرا کم کن و باز آ، که مرا مردم چشم
 خرقه از سر به‌در آورد و به‌شکرانه بسوخت
 ۲- پریشنده عقل ... سالکان حق با نصیحت یا، املت از راه خود باز نمی‌گردند و گوش
 استماع ندارند.

۳- سمندر. مخفف سالاماندر Salamandre مرغ افسانه‌یی که به‌زعم یونانیان در آتش زیست می‌کند و در آتش تخم می‌گذارد و آنرا به‌صورت مرغی که سر خود را بر گردانده است و شعله از دهان بیرون می‌دهد نقش می‌کنند، زبان این جانور مانند نیزه‌یی از دهان بیرون می‌آید و بر فراز کوره‌یی که صبر نامیده می‌شود قرار دارد اما «سالاماندر» از لحاظ علمی از جمله ذو حیاتین (دو زیستیان) خشکی است که چهار پا دارد و قد آن به ۲۵ سانتیمتر می‌رسد و در زمینهای مرطوب و تاریک زندگی می‌کند و غذایش از حشرات است. «فرانسوای اول» پادشاه فرانسه نقش خاتمش سمندر افسانه‌یی بود و در زیر صورت سمندر نوشته شده بود: je Nourris et j'eteint (من غذا می‌دهم و من خاموش می‌کنم). بدن سمندر آبی حتی چشمانش این خصوصیت را دارد که اگر قسمتی از آن کنده یا بریده شود در مدتی کم بحالت اول و در سلامت کامل باز می‌گردد.

۴- حریق: عذاب الحریق اصطلاح قرآنی است و بر عذاب دوزخ اطلاق می‌شود، ولی در اینجا مرادش کججه در آتش است. ضمناً باید توجه داشت که آزمایش در آتش نوعی «اوردالی» بوده است که در بسیاری از داستانهای قدیم منعکس است.

۵- حوصله (بافتح ص): چینه‌دان. مجازاً بر حوصله بودن و با حوصله بودن بر حالم و بردباری داشتن اطلاق می‌شود.

عزیزان پوشیده از چشم خلق،
ندارند چشم از خلاق پسند
پراز میوه و سایه ور چون رزند
به خود سرفرو برده همچون صدف
نه مردم^۴ همین استخوانند و پوست
نه سلطان خریدار هر بنده بیست،
اگر ژاله هر قطره‌یی در شدی،
چو غازی^۷ به خود بر نبندند پای،

نه زنار^۱ داران پوشیده دل،
که ایشان پسندیده حق بسند^۲
نه چون ما، سیه کار ازرق برند^۳
نه مانند دریا بسر آورده کف
نه هر صورتی جان و مغزی دروست
نه^۵ در زیر هر ژنده‌یی زنده بیست
چو خرمهره^۶ بازار ازو پر شدی
که محکم رود پای چوبین ز جای

۱- زنار: از ریشه یونانی گرفته شده و با Zone به معنی منطقه و کمر بند هم‌ریشه است. کمر بندی بوده که مسیحیان ذمی به حکم مسلمانان بر کمر می بستند تا تواضع اجتماعی آنان مشخص شود. در ادب فارسی گاهی زنار بر کستی «کشتی» زردشتیان نیز اطلاق شده است. در متن علی یف، کلمه آخر بیت «خلق» به معنی کهنه ضبط شده، ولی کلمه دلق برای وصف صوفیان مناسبتر است.

۲- پسند: برای آنها کافی است که در نظر حق پسندیده باشند. پسند بایسند جناس خط دارد. «پسند» مفعول است برای «ندارند چشم».

۳- ازرق بز: مرکب از دو لفظ عربی است یکی ازرق مؤنث آن زرقاء به معنی کبود و دیگر «بز» با فتح اول مخفف بز با تشدید زاء به معنی جامه. جامه کهور. شعار صوفیان بود، است. در متن علی یف ازرق و زند ضبط شده که درست نیست.

۴- نه مردم همین استخوانند. در این بیت و بیت‌های بعدی کلمه «نه» برای سلب عموم به کار رفته است یعنی عمومیت ندارد که هر استخوان و پوستی مردم باشد.

۵- نه در زیر هر ژنده‌یی زنده بیست: نه چنین است که در زیر هر جامه کهنه که شعار صوفیان است، دلی زنده جای گرفته باشد.

۶- خرمهره: مهره درشتی که بر گردن خزان می‌آورند. معنی بیت اینست که اگر هر قطره ژاله، به دری تبدیل می‌شد، در بازار فراوان می‌گردد و هم قیمت با خرمهره می‌شد.

۷- غازی: جنگجو و شرکت کننده در جنگ و رسن باز: در اینجا معنی اخیر اراده

حریفان خلوت سرای الست ، به يك جرعه تا نفخه^۱ صور ، مست
به تیغ^۲ از غرض برنگیرند چنگ که پرهیز و عشق ، آبگین است^۳ و سنگ

حکایت (۴)

یکی شاهی در سمرقند^۴ داشت ، که گفتی به جای سمر^۵ ، قند داشت
جمالی گرو برده از آفتاب ، ز شوخیش بنیاد تقوی خراب ،
تعالی الله از حسن تا غایتی ، که پنداری از رحمتش آیتی ،
همی رفتی و دیده ها در پیش ، دل دوستان کرده جان بر خیش^۶ ،
نظر کردی ایندوست در وی نهفت ، نگه کرد باری به تندى و گفت :
که ای خیره سر چند پویی پیم ، ندانی که من مرغ دامت نیم؟

۱- نفخه صور : بر حسب قصه های دینی ، رستاخیز قیامت بادمیدن اسرافیل در شیپوری که صور خوانده میشود آغاز میگردد و در قرآن مجید هم از نفخ صور نام برده شده است .

۲- به تیغ از غرض ... از مقصودی که دارند ، دست بر نمیدارند هر چند که به شمشیر تهدید شوند زیرا احتیاط و پرهیز ، با عشق مخالفت دارد و چون عشق آید ، پرهیز از میان بر خیزد چنانکه سنگ ، آبگینه را میکشد ، پرهیز هم شکننده عشق است .

۳- آبگینه : از لفظ پهلوی apakenak گرفته شده است .

۴- سمرقند : سمرقند یکی از شهرهای فعلی ازبکستان نزدیک بخارا است .

۵- سمر : داستان افسانه ای سمرقند با سمرقند «جناس مرفوع» دارد . اگر در اینجا دهمر ، گذارده شود ، باز معنی درست است .

۶- کرده جان بر خیش : جان را فدایش میکردند .



شده است یعنی مانند درس بازانند که روی بند حرکت میکنند و پای بند جان خود نیستند ، از اینرو آنها را جان بازان هم مینامند . خواجسته سلمان فرماید :

در سنهای دوزلف کافرت پیچیده ام غازی غازی بجان خویش بازی می کنم

رو به مرفته ، مراد جان بازی سالکان در راه حقیقت جویی است . پای چوبین به ناگاه و سخت از جای بدر می رود . مراد بیت اینست که عارفان بادیده شهود ، حقایق را در میابند و با استدلالهای منطقی توجه ندارند ، مولانا جلال الدین بلخی فرماید : «پای استدلالیان چوبین بود - پای چوبین سخت بی تمکین بوده .

گرت بار دیگر بینم به تیغ ،
 کسی گفتش: اکنون سرخویش گیر ،
 نپندارم این کام حاصل کنی ،
 چو مفتون صادق ملامت شنید ،
 که بگذار تا زخم تیغ هلاک ،
 مگر پیش دشمن بگویند و دوست:
 نمی بینم از خاک کویش گریز ،
 مرا توبه فرمایی ای خود پرست!
 ببخشی بر من که هرچ او کند ،
 بسوزاندم هر شبی آتشش
 اگر میرم امروز در کوی دوست ،
 مده تا توانی درین جنگ پشت ،
 یکی تشنه میگفت و جان میسپرد ،
 بدو گفت نابالغی : کای عجب!
 بگفتا نه آخر دهان تر^۱ کنم
 فند تشنه در آبدان عمیق ،
 اگر عاشقی ، دامن او بگیر
 بهشت تن آسایی آنکه خری ،
 دل تخم کاران بود رنج کش

چو دشمن ببرم سرت بیدریغ
 از این سهلتر مطلبی پیش گیر
 مبادا که جان در سر دل کنی
 به درد از درون ناله بی بر کشید:
 بغلتاندم لاشه در خون و خاک
 که این کشته دست و شمشیر اوست
 به بیداد ، گو : آبرویم بریز
 ترا توبه زین گفتن اولتر است
 وگر قصد خون است ، نیکو کند
 سحر زنده کردم به بوی خوشش
 قیامت زنم خیمه پهلوی دوست
 که زنده است سعدی که عشتش بکشت
 خنک نیکمردی که در آب مرد
 چومردی^۲، چه سیراب، چه خشک لب
 که تا جان شیرینش در سرکنم؟
 که داند که سیراب میرد غریق
 وگر گویدت : جان بده ، گو: بگیر
 که بر دوزخ نیستی بگذری
 چو خرمن بر آید بخسبند خویش

۱- نابالغ : نارسیده- راه طلب نپیموده .

۲- چومردی چه سیراب ، چه خشک لب : به قول خیام «دنیا پس مرگ ماچه دریا ،

چه سراب» .

۳- بگفتا نه آخر دهان ترکنم . مرد عاشق پیشه گفت : آخر نه اینست که من باید جان

شیرین در سر عشق او بدهم ، پس بهتر آنست که همچون محضران در آخرین نفس ، دهان با
 آب تر سازم . تشنه از آن جهت خود را در آبدان ژرف می افکند ، که می داند شخص غرق شده
 سیراب خواهد شد . منم می خواهم غرق در آب عشق او شوم ، تا در حال سیراب بودن از

محبت بمیرم .

درین مجلس آن کس به کامی رسید ،

چنین نقل دارم ز مردان راه ،
که پیری به درپوزه شد بامداد ،
یکی گفتش : این خانه خلق نیست
بدو گفت : کاین خانه کیست پس ،
بگفتا خموش ، این چه لفظ خطاست
نگه کرد قندیل^۲ و محراب دید
که حیف است از اینجا فراتر شدن
نرفتم به محرومی از هیچ کوی ،
هم اینجا کنم دست خواهش دراز ،
شنیدم که سالی مجاور نشست ،
شبی پای عمرش فروشد به گل ،
سحر برد شخصی چراغش به سر ،
همی گفت غلغل کنان از فرح :
طلبکار باید صبور و محمول^۵

حکایت (۵)

که^۱ در دور آخر به جامی رسید
فقران منعم گدایان شاه ،
در مسجدی دید و آواز داد
که چیزی دهندت ، به شوخی^۲ مایست
که بخشایشش نیست بر حال کس ؟
خداوند خانه ، خداوند ماست
بسوز از جگر نعره یی برکشید :
دریغ است محروم از این در شدن
چرا از در حق شوم ، زرد روی ؟
که دانم نگردم تهی دست باز
چو فریاد خواهان بر آورده دست
طپیدن گرفت از ضعیفیش دل
رمق دید ازو چون چراغ سحر
« فمن^۴ دق باب الکریم انفتح »
که نشنیده ام کیمیاگر ملول

۱- که در دور آخر به جامی رسید : معمول مجلس باده گساری آن بوده که ساقی دور میزده و به نوبت حاضران را ساغر میداده است .

۲- به شوخی : باتهور ، بابی شرمی .

۳- قندیل : (باکسراول) لفظ معرب به معنی چراغ و چراغدان (جمع آن قنادیل) از ریشه یونانی Kandhela : چراغی که از سقف آویزند . هم ریشه است با Chandelie (شمع) و Chandellier (شمع دان و چراغدان) در زبان فرانسه . قندیل نخست در کلیساها آویخته میشد و از آنجا به معابد ادیان دیگر ، راه یافته است .

۴- « فمن دق باب الکریم انفتح » : کسی که در خانه بزرگواری را بگوید ، بر او در گشوده میگردد .

۵- محمول : (صیفه مبالغه عربی) بسیار بردبار .

ز راز بهر چیزی خریدن نکوست،
گر از^۲ دلبری دل به تنگ آیدت،
مهر تلخ عیشی ز روی ترش
ولی گر به خوبی ندارد نظیر،
توان از کسی دل پرداختن،
چه خواهی^۱ خریدن به از ناز دوست؟
دل غمگساری به چنگ آیدت
به آب دگر آتشش بازکش
به اندک دل آزار، ترکش مگیر
که دانی که بی او توان ساختن

حکایت (۶)

شنیدم که پیری شبی زنده داشت
یکی هاتف انداخت در گوش پیر:
برین در، دعای تو مقبول نیست
شب دیگر از ذکر و طاعت نخفت
چو دیدی کز آن روی بستست در،
به دیباچه بر، اشک یاقوت فام،
به نومیدی آنکه بگردیدی،
مپندار گر وی عنان بر شکست،
چو خواهنده محروم گشت از دری،
شنیدم که راهم درین کوی نیست،
درین بود سر بر زمین فدا،
سحر دست حاجت به حق بر فراشت
که بی حاصلی، رو سر خویش گیر
به خواری^۳ برو یا بزاری بایست
میریدی ز حالش خبر یافت، گفت:
به بی حاصلی سعی چندین مهر
به حسرت ببارید و گفت: ای همام،
ازین ره که راهی دگر دیدمی،
که من باز دارم زفتراک، دست
چه غم! گر شناسد در دیگری
ولی هیچ راه دگر روی نیست
که گفتند در گوش جاننش ندا:

۱- چه خواهی... : در نسخه علی یف: «نخواهی خریدن به از ناز دوست».

۲- گر از دلبری دل به تنگ آیدت: در این بیت و ابیات بعدی پس از آنکه شیخ اجل در باب عشق حقیقی سخن رانده واصل توحید و وحدت را لازم شناخته در باب عشق مجازی، عاشقان را تسلی داده است که اگر دلبری از دست برود، غمگساری دیگر به چنگ خواهد آمد. پس زندگی را باروی ترش دلبر، ملول و تلخ مگردان و برای کشتن آتش خشم و آب لطف دیگری را جستجو کن. مگر اینکه بی نظیر باشد که در آن صورت، اندک کدورت و آزار نباید موجب ترک دلدار شود. در نسخه علی یف بجای «دگر غمگساری»، «دل غمگساری» ضبط شده است.

۳- به خواری برو، یا به زاری بایست: مراد بیت اینست که: چه به خواری بروی و چه به زاری بایستی، دعای تو پذیرفته درگاه نیست.

قبول است اگرچه هنر نیستش، که جز ما پناهی دگر نیستش
یکی در نشابور^۱ دانی چه گفت، چو فرزندش از فرض^۲ خفتن بخفت؟
توقع مدار ای پسر گر کسی^۳، که بی سعی هرگز به جایی رسی^۴
سمیلان^۵ چو بر می نگیرد^۶ قدم، وجودیست بی منفعت چون عدم

۱- نشابور: یا نشابور مغرب آن نیشابور: یکی از شهرهای استان خراسان که بنای آنرا به شاپور ساسانی نسبت میدهند و تا دوره مغول جمعیت فراوان داشته و یکی از مدارس نظامیه در آن دایر بوده است، آرامگاه حکیم عمر خیامی و شیخ فریدالدین عطار و محمد کمال الملک غفاری در آن شهر برپاست. در نسخه علی یف این ابیات در پاورقی آمده است.

۲- فرض خفتن: نماز عشاء.

۳- گر کسی: یعنی اگر دارای شخصیت هستی.

۴- که بی سعی هرگز بجایی رسی؟: نظایر از شعر عرب

یا من یسامی العلی عفواً بلا تعب هیهات نیل العلی عفواً ولا تعباً
علیک بالجد انی لم اجد احداً حولی یصیب العلی من غیر مانصبا

ترجمه: «ای کسی که قصد بلندی مقام، بدون بذل کوشش و تحمل رنج داری، رسیدن به مقام بلند بدون کوشش و رنج بسی بعید است. ملازم کوشش باش زیرا من هیچکس را ندیده‌ام بی آنکه متحمل رنج شود بهره‌ی از مقام عالی به دست آورد.»

۵- سمیلان: صورت فارسی از لفظ عربی است مأخوذ از «اسملت عیناه» یعنی در چشمش برکنده شد. «سمال» کسی است که چشم برکند. «سمیل» برحسب قیاس باید به معنی «مسمول» همچون جریح به معنی مجروح آمده باشد، لکن این معنی در کتب لغت عرب مضبوط نیست و «سمیل» در صورتیکه وصف «ثوب» باشد به معنی کهنه و فرسوده است.

در حاشیه بوستان چاپ‌هنگام چنین نوشته شده: «سمیلان به فتح یکم و کسر دو» آنچه مثل نوباوها که هنگام درویدن کشت جو و غیره برآید و بار نیاورد و بی منفعت باشد.

۶- بر نگیرد قدم: یعنی پای بر ندارد، مراد آنکه نمی‌بالد و پا نمی‌گیرد. این قول مقنع نیست. در بوستان (چاپ تبریز به سال ۱۳۱۰) نیز بیت به همین طرز آمده و در حاشیه نوشته شده «سمیلان بقیه آب در ته حوض و غیره» این قول نیز درست به نظر نمی‌رسد،

طمع دار سود و بترس از زیان که بی بهره باشند ، فارغ^۱ زیان

حکایت (۷)

شکایت کنند^۲ نوعروسی جوان ، به پیری ز داماد نامهربان :
 که میسند چندین که با این پسر ، به تلخی رود روزگارم به سر
 کسانی که با ما در این منزلند ، نبینم که چون من پریشان دلد
 زن و مرد با هم چنان دوستند ، که گویی دو مغز و یکی پوستند
 ندیدم در این مدت ازشوی ، من که باری بخندید در روی من
 شنید این سخن پیر فرخنده فال ، سخندان بود مرد دیرینه سال
 یکی پاسخش داد شیرین و خوش ، که گر خوب روی است بارش بکش
 دریغ است روی از کسی تافتن ، که دیگر نشاید چنو یافتن
 رضاده به فرمان حق بنده وار ، که چون او نبینی خداوندگار
 چرا سرکشی^۳ آزان که گرسرکشد ، به حرف وجودت قلم درکشد؟
 یکم روز^۴ بر بنده بی دل بسوخت

۱- فارغ زیان: آنانکه همواره در فراغت زندگی میکنند .

۲- شکایت کنند ... : نوعروسی پیش پیری از داماد (شوهر خود) شکایت کرد که شوهر من مانند مردان دیگر نیست که در روی زن نظر و خنده کند .

۳- چرا سرکشی ... : مراد بیت اینست : از کسی که اگر بر تو سرکشی کند ، موجب نابودی وجودت می شود چرا سر می کشی ، بمبارت دیگر از کسی که مایه وجود و بقای تو است سر کشیدن خطا است ، در نسخه علی یف «چرا سیرکشی» ضبط شده است .

۴- یکم روز: ضمیر «میم» در عبارت «یکم روز» مضاف الیه است برای «دل» یعنی يك روز دلم بر بنده بی سوخت .

زیرا در عربی بقیه آب حوض سمل و سمال است نه سمل . در نسخه چاپ قریب ، این بیت حذف شده است . آقای فرزانه «سمل» را حدساً به «چو شمال» تصحیح کرده است و شمال در عربی شتر تند رواست ، ولی هیچ يك از نسخ موجود ، این صورت را ندارد . تصور می شود مراد بیت چنین باشد: شخص چشم برکنده که تواند قدم از قدم بردارد ، وجود بی منفعت است و وجود بی منفعت ، در حکم عدم می باشد .

ترا بنده از من به افتد بسی مرا چون تو دیگر نیفتد کسی

حکایت (۸)

طیبی پرچهره در مرو بود ، که در باغ دل قامتش سرو بود
نه از درد دل‌های ریشش خبر نه از چشم بیمار خویشش خبر
حکایت کند دردمندی غریب ، که خوش بود چندی سرم باطیب
نمیخواستم تندرستی خویش مبادا که ناید طبیبم پیش
بسا عقل^۱ زور آور چیر دست ، که سودای عشقش کند زیر دست
چو سودا خرد را بمالید گوش ، نیارد دگر سر بر آورد هوش

حکایت (۹)

یکی پنجه آهنین راست کرد ، که با شیر، زور آوری خواست کرد
چو شیرش بسر پنجه در خود کشید ، دگر زور در پنجه خود ندید
یکی گفتش: آخر چه خسی چو زن! به سر پنجه آهنینش بزَن
شنیدم که مسکین در آن زیر گفت: شاید بدین پنجه با شیر گفت
چو بر عقل دانا شود عشق چیر ، همان پنجه آهنین است و شیر
تو در پنجه شیر مرد اوژنی^۲ چه سودت کند پنجه آهنی!
چو عشق آمد، از عقل دیگر مگوی ، که در دست چوگان اسیر است گوی

(حکایت ۱۰)

میان دو عمزاده وصلت فتاد ، دو خورشید سیمای مهتر نژاد
یکی را بغایت خوش افتاده بود دگر نافر^۳ و سرکش افتاده بود
یکی خلق و لطف پری وار داشت یکی روی در روی دیوار داشت
یکی خویشتن را بیاراستی دگر مرگ خویش از خدا خواستی

۱- بسا عقل...: نظیر از شعر منتهی «وماهی الا لحظه بعد لحظه - اذا نزلت فی القلب قدر حل العقل» ضمیر «هی» راجع است به محبت. ترجمه: «محبت با نگاه پس از نگاه می آید و چون محبت در دل فرود آید، عقل ازل کوچ می کند.

۲- مرد اوژن: مرد افکن. صفت است برای شیر.

۳- نافر: گریزنده.

پسر را نشانند پیران ده ، که مهرت برو نیست، مهرش^۱ بده
 بخندید و گفتا: به صد گوسفند، تغابن^۲ نباشد رهایی ز بند
 به ناخن بریچهره میکند پوست: که هرگز بدین کی شکیم زدوست؟
 نه صد گوسفند^۳ که سیصد هزار، نباید به نادیدن روی یار
 ترا هر چه مشغول دارد ز دوست، اگر راست خواهی، دلارامت اوست
 یکی پیش شوریده حالی نیش: که دوزخ تمنا کنی یا بهشت؟
 بگفتا: مپرس از من این ماجرا پسندیدم آنچ او پسندد^۴ مرا

حکایت (۱۱)

به مجنون^۵ کسی گفت: کای نیک پی، چه بودت که دیگر نیایی به حی^۶؟

- ۱- مهر: (بافتح اول، لفظ عربی - جمع آن مهوَر) : کابین و صداق، مالی که مرد در نکاح، به زن میدهد و با «مهر» به معنی محبت جناس ناقص دارد. دادن مهر در نکاح دایم لازم نیست و «مهرالسنه» که در دین اسلام به آن توصیه شده چهارصد درهم (معادل چهارصد مثقال نقره) و کمتر از آن است و هر چه مهر سبکتر باشد از نظر اسلام پسندیده تر مینماید.
- ۲- تغابن: زیان. یعنی اگر صد گوسفند بدهم و از بند او رها شوم مقبوض نیستم.
- ۳- نه صد گوسفندم... زن گفت صد گوسفند که سهل است، اگر سیصد هزار گوسفند هم بدهند در برابر نادیدن یار برای من ارزش ندارد.
- ۴- پسنددم^۱: نظیر این مصراع از شعر متنبی:

رضیت بما ترضی به لی محبة وقادت الیک النفس قودا لمسلم

ترجمه: به هر آنچه از باب محبت بر من به پسندی خوشنودم و روان من در کمال تسلیم در فرمان تو است.

- ۵- مجنون: مجنون قیس عامری که «دیوان شعر» بدو منسوب است، یکی از عاشق-پیشگان است که در ادب عربی و فارسی شهرتی تمام یافته و قصه اش را حکیم نظامی گنجوی و امیر خسرو دهلوی و جامی و مکتبی به نظم آورده اند. وی از قبیله بنی عامر بود. پدرش «ملوح» نام داشت اما نام پدر و نام قبیله وی متفق علیه نیست. لیلی دختر مهدی، دختر عموی قیس بود و کنیه لیلی را از روی اشعار دیوان قیس عامری «ام مالک» و «ام تمر» ذکر کرده اند. بعضی هم اصل داستان را عشق قیس بن زربح برادر رشاعی امام حسن یا امام حسین علیه السلام

مگر درسرت شور لیلی نماند؟
چو بشنید بیچاره بگریست زار:
مرا خود دلی دردمنداست و ریش،
نه دوری دلیل صبوری بود،
بگفت: ای وفادار فرخنده خوی،
بگفتا: میر نام من پیش دوست،

خیالت دگر گشت و میلی نماند؟
که ای خواجه دستم^۱ زدامن بدار
تو نیزم نمک بر جراحت مریش^۲
که بسیار دوری ضروری بود
پیامی که داری به لیلی بگویی
که حیف است نام من آنجا که اوست

حکایت (۱۲)

یکی خرده بر شاه غزنه^۳ گرفت:

که حسنی ندارد ایاز^۴، ای شکفت

۱- دستم: ضمیر «میم» مضاف الیه است برای «دامن».

۲- مریش: مریز، مپاش. در ضبط «علی‌یف» «مپیش» صورت ممال شده «مپاش».

۳- شاه غزنه: مراد سلطان محمود غزنوی است. غزنین «یا غزنه» فعلا از شهرهای مرکزی افغانستان است که در جنوب خرابه‌های غزنین پایتخت سلاطین غزنوی قرار دارد. هرگاه در فارسی لفظی با «ها» غیر ملفوظ ختم شود، پیش از یاء نسبت‌هاء غیر ملفوظ را به‌واو بدل میکنند و میگویند: غزنوی، فرانسوی.

۴- ایاز: نام بنده محبوب سلطان محمود. کنیه‌اش ابونجم و نام پدرش ایمان و از مردم ترک‌زبان بود، تا به حدی مورد عاطفت و محبت محمود بود که عشق محمود و ایاز در شعر و نثر فارسی شهرت یافت. شیخ فریدالدین عطار، مثنوی به نام محمود و ایاز دارد. همچنین به زلف ایاز در تغزلات فارسی اشارتها رفته است. ایاز پس از سلطان محمود از پیش امیر محمد فرار کرد و به مسعود پیوست و در زمان مسعود به امارت «قصدار» منسوب شد و در ۴۴۹ وفات یافت.

پنداشته‌اند و معشوقه او را «لبنی» نامیده‌اند و گفته‌اند که لبنی را امام حسن برای قیس خواستگاری کرد و این دو با هم مزاجت کردند، اما چون پدر لبنی موافق نبود، کار به طلاق انجمید و قیس دچار جنون شد و لبنی را نیز مرگ در ربود. عده‌ای گفته‌اند که قیس عامری را به جنون متهم ساختند تا از مزاجت با لیلی محروم شوند، گروهی دیگر گفته‌اند که داستان عشق مربوط به جوانی است از بنی‌امیه و مجنون یا قیس نام مستعاری است که وی به خود داده و برای معشوقه خود هم اسم مستعار لیلی را برگزیده است - گمان برخی بر آن است که اصلاً قصه لیلی و مجنون داستانی ساخته و پرداخته اهل ذوق و عرفان است.

۶- حی: قبیله.

کلی را که نهرنگ باشد نه بوی،
به محمود گفت این حکایت کسی
که عشق من ای خواجه بر خوی اوست
غریب است سودای بلبل برای
بیپچید از اندیشه بر خود بسی :
نه بر قد و بالای نیکوی اوست

حکایت (۹۳)

شنیدم که در تنگنالی شتر ،
ز یغما ملک آستین بر فشاند
سواران، پی در و مرجان شدند
نماند از وشاقان^۲ گردن فراز،
نگه کرد : کای دلبر پیچ پیچ
من اندر قفای تو میتاختم ،
گرت قربتی هست در بارگاه،
خلاف طریقت بود کاولیا^۳ ،
گراز دوست چشمه بر احسان اوست،
ترا تا دهن باشد از حرص باز،
حقیقت سرایست آراسته
نبینی که جایی که برخاست گرد،
بافتاد و بشکست صندوق در
وز آنجا به تعجیل، مرکب براند
ز سلطان به یغما پریشان شدند^۱
کسی در قفای ملک جز ایاز
زیغما چه آورده ای ؟ گفت : هیچ
ز خدمت به نعمت نپرداختم
به خلعت مشو غافل از پادشاه
تمنا کنند از خدا جز خدا
تو در بند خویشی نه در بند دوست
نیاید به گوش دل از غیب ، راز
هوا و هوس گرد برخاسته^۴
نبیند نظر گرچه بیناست^۵ مرد

حکایت (۹۴)

قضا را من و پیری از فاریاب^۵ ،
رسیدیم در خاک مغرب^۶ به آب

۱- سواران به یغما... : سواران به غارت گری و گردآوری گوه‌های ریخته سرگرم شدند و پادشاه را تنها گذاشتند .

۲- وشاق : (ترکی است) : غلام، امروزه در ترکی اوشاخ به معنی پسر است.

۳- خلاف طریقت... : اولیا و صاحبان ولایت از خدا جز معرفت خدایانمی خواهند و اگر چیز دیگری بخواهند، بر خلاف طریقت رفتار کرده اند.

۴- گردبر خاسته : برخاسته صفت است برای گرد . هوی و هوس به غبار متعاضد در هوا تشبیه شده است .

۵- فاریاب : (فاراب) : شهری است مشهور در خراسان قدیم از توابع گوزگانان در نزدیکی بلخ و بر کرانه غربی جیحون که آنرا با اماله « فیریاب » نوشته اند. این شهر بین

مرا يك درم بود برداشتند ،
 سباحان^۲ برانندند كشتی چودود
 مرا گریه آمد ز تیمار جفت^۵
 مخور غم برای من ای پر خرد،
 بگسترد سجاده بر روی آب
 زده و شویم دیده آن شب نخفت
 تولنگی^۸ به چوب آمدی من به پای
 چرا اهل دعوی بدین نگروند :
 نه^{۱۰} طفلی کز آتش ندارد خبر،

به کشتی و درویش^۱ بگذاشتند
 که آن ناخدا^۳ ناخداترس^۴ بود
 بر آن گریه قهقهه بخندید^۶ و گفت:
 مرا آنکس آرد که کشتی برد
 خیالست^۷ پنداشتم یا بخواب
 نگه بامدادان به من کرد و گفت:
 ترا کشتی آورد و ما را خدای
 که ابدال^۹ در آب و آتش روند
 نگه داردش مادر مهرور !

۱- درویش: مراد ، پیر فاریاب است.

۲- سباحان: شناوران، ملاحان. در نسخه «علی‌یف» «سیاهان»

۳- ناخدا: ناو خدا ، رئیس کشتی.

۴- ناخداترس: بی ترس از خدای بگانه .

۵- جفت: در اینجا مراد دوست و همسفر است.

۶- بخندید: فاعل فعل خندیدن «پیر فاریاب» است.

۷- خیالست . . : هنگامیکه پیر را دیدم سجاده بر آب افکنده، ندانستم آیا این منظره
 برای من نقش خیال است یا در خواب می بینم .

۸- تولنگی ... : پیر به من گفت تولنگه بوده‌ای و پای سلوک نداشتی از اینرو
 با کشتی چوبین آمدی. در نسخه «علی‌یف» «عجب ماندی ای یار فرخنده‌رای» .

۹- ابدال ... : جمع بدیل مراد از ابدال عارفان بر گزیده اند که میتوانند از آب و
 آتش بگذرند. در عرفان، خاصان به سلاح و ابدال و اقطاب و اوتاد تقسیم میشوند.

۱۰- نه طفلی ... : نه این است که مادر مهربان طفل خود را که نمی‌داند آتش سوزنده
 است از آتش نگاه میدارد. همچنین خداوند مددکار کسانی است که وسایل ظاهری در اختیار
 آنها نیست. این بیت در متن نسخه «علی‌یف» نیست .



«مرورد» و بلخ بوده و خرابه‌های آن به اسم «خیر آباد» هنوز باقی است و زادگاه «معلم‌ثانی»
 ابونصر محمد بن محمد ، فیلسوف بزرگ اسلام در نیمه قرن سوم و نیمه اول قرن چهارم
 هجری بوده است. همچنین مولد ظهیرالدین فاریابی است.
 ۶- خالک مغرب: مراد تونس و مراکش است.

پس آنانکه دروجد^۱، مستغرقند،
نگه دارد از تاب آتش خلیل ،
چو كودك^۲ به دست شناوربراست،
تو بر^۳ روی دریا قدم چون زنی ،
ره عقل جز پیچ بر پیچ نیست
توان گفتن این با حقایق شناس
که پس آسمان و زمین چیستند
پسندیده پرسیدی: ای هوشمند،
که هامون و دریا و کوه و فلك،
همه هرچه هستند از آن کمترند،
عظیم است پیش تو دریا به موج
ولی اهل صورت کجا پی برند،

شب و روز در عین حفظ حقد
چو^۴ تابوت موسی ز غرقاب نیل
نترسد و گر دجله پهناور است
چو مردان، که برخشك، تردامنی؟
بر عارفان جز خدا هیچ نیست
ولی خرده گیرند اهل قیاس^۵:
بنی آدم و دام و دد کیستند؟
بگویم گراید جوابت پسند :
پری و آدمیزاد و دیو و ملك،
که با هستیش نام هستی برند
بلند است خورشید تابان به اوج،
که ارباب معنی به ملكی درند^۶،

۱- وجود: در شرح تعرف آمده است که وجود در لغت عرب بر چهار معنی است: یافتن گمشده، توانگر شدن، غضبناک گردیدن از کار بزرگ، هراندوهی که آن با سوزش و الم باشد، عرب آنرا «وجد» گوید .

۲- تابوت موسی: اشاره دارد به قصه حضرت موسی که مادرش او را پس از تولد در صندوقی گذاشت و به رود نیل افکند و زوج فرعون او را از نیل گرفت و پرورش داد.

۳- چو كودك ... : وقتی که طفل در دست و تحت مراقبت مربی شنا باشد ترسی ندارد هر چند دجله پهناور باشد ، زیرا مربی شنا حافظ كودك از غرق شدن میباشد .

۴- تو بر روی دریا... : مراد بیت این است: تو که در خشکی آلوده دامن هستی چگونه میتوانی مانند سالکان پاکدامن بر روی دریا قدم زنی ؟ (گذشتن از دریا نخستین بار به نام موسی کلیم و بنی اسرائیل هنگام فرار از فرعون در تورات و قرآن مجید منعکس است) رك- اعلام قرآن، مقاله موسی .

۵- توان گفتن... : این گونه مطالب را حقایق شناسان و عارفان درمی یابند اما اهل قیاس و کسانی که به فلسفه و منطق و ادراکات حسی پای بندند بر این مطالب خرده و ایراد میگیرند .

۶- ولی اهل صورت... : اهل ظاهر به حال ارباب معنی پی نمی برند و نمیدانند که اهل معانی در ملك الهی هستند . در ملك الهی آفتاب کمتر از ذره ایست و هفت دریا کمتر از قطره ای میباشد .

که گر آفتاب است یک ذره نیست
وگر هفت^۱ دریاست یک قطره نیست
چو سلطان^۲ عزت علم برکشد،
جهان سر به جیب عدم درکشد

حکایت (۱۵)

رئیس دهی با پسر در دهی،
گذاشتند بر قلب شاهنشهی^۳،
پسر چاوشان^۴ دید و تیغ و تبر،
قباهای اطلس کمرهای زر،
یلان کماندار نخچیر زن،
غلامان ترکش کش تیر زن
یکی در برش پرنیانی^۵ قبا
پسر کان همه شوکت و پایه دید،
یکدیگر دید و رنگش بر بخت،
که حالش بگریزد و رنگش بر بخت،
پسر گفتش: آخر بزرگ دهی
چه بود که بیریدی از جان امید،
بلی، گفت، سالار و فرماندهم
بزرگان از آن دهمت آلوده اند،
تو ای بیخبر همچنان در دهی،
نگفتند حرفی زبان آوران

۱- هفت دریا: اشاره دارد به «سبعه بحر» که در آیه ۲۷ از سوره لقمان آمده است. در
میات قدیم ربع مسکون به هفت اقلیم قسمت میشد و قدما به هفت دریا قائل بوده اند.
۲- سلطان عزت: خدا است جل جلاله. هرگاه خداوند سبحانه تجلی کند همه جهان
از تحمل تاب فروغ او فرو میمانند و معدوم صرف میشوند. در نسخه «علی یف» ضبط این بیت
چنین است:

چو سلطان عزت قلم درکشد،
جهان شریعت علم درکشد
این بیت چنانکه علی یف ضبط کرده است مفهومی ندارد.

۳- قلب شاهنشهی: مراد قلب سپاهی است که همراه شاهنشاه بود.

۴- چاوش و چاوشش: لفظ ترکی است، به معنی نقیب لشکر و نقیب قافله.

۵- پرنیانی قبا: قبایی از پرنیان، حریر.

۶- حالش: ضمیر «ش» راجع است به «دهقان».

۷- بیغوله: (بافتح اول) گوشه متروک.

حکایت (۱۶)

مگر دیده باشی که در باغ و راغ^۱، بتابد به شب کرمکی چون چراغ
یکی گفتش: ای کرمک شب فروز، چه بودت که بیرون نیایی به روز؟
بین کاتشی کرمک خاکزاد، جواب از سر روشنایی چه داد:
که من روز و شب جز به صحرانیم، ولی پیش خورشید پیدا نیم

حکایت (۱۷)

ثنا گفت بر سعد زنگی^۲ کسی، که بر تربتش باد رحمت بسی
درم داد و تشریف^۳ و بنواختش به مقدار خود منزلت سباختش
چو «الله بس» دید بر نقش زر، بشورید و بر کند خلعت زبر
ز سوزش چنان شعله در جان گرفت، که برجست و راه بیان گرفت
یکی گفتش از هم نشینان دشت: چه دیدی که حالت دگر گونه گشت؟
تو اول زمین بوسه دادی به جای، نبایستی آخر زدن پشت پای
بخندید: کاول ز بیم و امید، همی لرزه بر تن فتامد چوید
به آخر ز تمکین «الله بس» نه چیزم به چشم اندر آمده کس

حکایت (۱۸)

به شهری در از شام غوغا فناد گرفتند پیری مبارک نهاد
هنوز آن حدیثم به گوش اندراست چو قیدش نهادند بر پای و دست،

۱- راغ: مأخوذ از لهجه سغدی، به معنی مرغزار و صحرا و دامنه کوه که رو به صحرا باشد.

۲- سعد بن زنگی: پنجمین اتابک فارس از ۵۹۹ تا ۶۲۸ پدربو بکر، ممدوح سعدی است. این بیت و هفت بیت بعد از آن در باورقی نسخه علی یف ضبط شده.

۳- تشریف: مفتخر ساختن، در اینجا مراد خلعت دادن است.

۴- الله بس: ترجمه «حسبی الله» که در آخرین سوره از سوره تو به آمده و بنا بر احادیث، نقش خاتم حضرت رضا حسبی الله بوده است و در اینجا مراد این است که وقتی درویش به سکه زر نگاه کرد و نقش «الله بس» را که نقش سکه سعد زنگی بود مشاهده کرد شوریده شد، زیرا دانست که در برابر خدا هیچ چیز و هیچ کس به چیزی شمرده نمیشود.

که گفت ارا نه سلطان اشارت کند،
 بیا بد چنین دشمنی دوست داشت،
 اگر عز و جاه است و گردل و قید
 ز علت مدار، ای خردمند بیم،
 بخور هر چه آید ز دست حبیب
 که زهره باشد که غارت کند؟
 که میدانش دوست بر من گماشت
 من از حق شناسم، نه از عمرو و زید
 چو داروی تلخت فرستد حکیم
 نه بیمار دانا تر است از طبیب

حکایت (۱۹)

یکی را چو من دل به دست کسی،
 پس از هوشمندی و فرزانیگی،
 ز دشمن جفا بردی از بهر دوست
 قفا خوردی از دست یاران خویش
 خیالش چنان^۴ بر سر آشوب کرد،
 نبودش ز تشنیع^۵ یاران خبر،
 کرا پای خاطر برآمد به سنگ،
 گرو بود و میبرد خواری بسی
 به دف^۲ برزدندش به دیوانگی
 که تریاک اکبر بود زهر دوست
 چو مسمار^۳، پیشانی آورده پیش
 که بام دماغش لگد کوب کرد
 که غرقه^۶ ندارد ز باران اثر
 نیندیشد از شیشه نام و ننگ

۱- که گفت ارا نه سلطان اشارت کند : مراد این است همچنانکه تا اشارت غارت از طرف سلطان صادر نشود، لشکریان را زهره اقدام به آن کار نیست، همچنین تا خدا نخواهد کسی را یارای آزار رسانیدن به دیگری نتواند بود. آیات دال بر این مطلب در قرآن مجید بسیار است منجمله ضمن داستان هاروت و ماروت در سوره بقره مذکور است و ما هم بضارین من احد الا باذن الله.

۲- به دف برزدندش به دیوانگی: دیوانگی او را با دف و تنبور اعلام کردند و کوس رسوایی او را زدند.

۳- مسمار: (لفظ عربی) میخ، جمع آن مسامیر. حال او همچون میخ بود و پیشانی برای دریافت ضربه ها پیش می آورد.

۴- خیالش چنان...: چنان خیالش آشفته شد که دماغش را ویرانه ساخت و بام دماغ او را بالگد فرو ریخت.

۵- تشنیع: (مصدر باب تفعیل) سرزنش.

۶- که غرقه ندارد ز باران اثر: ناظر است به این مصراع از مثنوی:

«انا الغریق فما خوفی من البلبل» ترجمه: من که در دریا غرق شده ام از نم باران چه ترسی دارم.

در آغوش آن مرد و بروی^۱ بتاخت
 زیاران کس آگه ز رازش نبود
 برو بسته سرما دری از رخام^۲
 که خود را بکشتی درین آب سرد
 که ای یار، چند؟ از ملامت خموش
 زمهرش چنانم که نتوان شکفت^۳
 بین تا چه بارش به جان میکشم
 به قدرت در او جان پاك آفرید،
 که دایم به احسان و فضلش درم،
 و گرنه ، ره عافیت پیش گیر
 که باقی^۴ شوی گر هلاکت کند
 مگر حال بر وی بگردد نخست
 که از دست خویشت رهایی دهد
 وزین نکته جز بیخود، آگاه نیست

شبی دیو خود را پرچهره ساخت،
 سحرگه مجال نمازش نبود
 به آبی فرو رفت نزدیک^۱ بام^۲،
 نصیحتگری لومش^۳ آغاز کرد :
 ز برنای منصف برآمد خروش :
 مرا پنج روز این پسر دلفریفت
 نرسید باری به خلق خوشم
 پس آنرا که شخصم ز خاک آفرید،
 عجب داری از بار امرش برم
 اگر مرد عشقی، کم خویش^۴ گیر
 مترس از محبت که خاکت کند،
 نروید^۵ نبات از جبوب درست،
 ترا با حق آن آشنایی دهد،
 که تا با خودی در خودت راه نیست

۱- بروی بتاخت : تاختن دیو پرچهره کنایه از دیدن خوابی است که موجب غسل شود .

۲- بام: بامداد، صبح .

۳- رخام: نوعی سنگ . یخ روی آب از جهت قطار زیادی که داشته است به درخام تشبیه شده است .

۴- لومش: ملامتش .

۵- شکفت: شکیبیدن، صبر کردن.

۶- کم خویش گرفتن: خود را به چیزی نشمردن.

۷- که باقی شوی گر هلاکت کند: اشاره دارد به آخرین مرحله سلوک که بقای بعد از فناست، کسی که در ذات حق، فانی و مندک شود، باقی و جاودان میگردد و معنی «فناء فی الله» همین است .

۸- نروید نبات از جبوب درست: مقصود این است که تا دانه نشکند و نشکند و خاک

بر آن ریخته نشود گیاه از آن نمیرود. پس شرط رشد در راه عرفان همانا دلشکستگی است.

سماع است اگر عشق داری و شور
که او چون مگس دست بر سر نزد
به آواز مرغی بنالد فقیر
ولیکن نه هروقت باز است گوش
به آواز دولاب^۲ مستی کنند
چو دولاب برخود بگریند زار
چو طاقت نماند، گریبان درند
که غرق است، از آن میزند پا و دست
مگر مستمع^۴ را بدانم که کیست
فرشته فرو ماند از سیر او
قویتر شود دیوش اندر دماغ

نه مطرب^۱ که آواز پای ستور،
مگس پیش شوریده دل پر نزد،
نه بم^۲ داند آشفته سامان نه زیر
سراینده خود می نگرده خموش
چو شوریدگان می پرستی کنند،
به چرخ اندر آیند دولاب وار
به تسلیم سر در گریبان برند
مکن عیب درویش مدهوش مست،
نگویم سماع ای برادر که چیست
گر از برج معنی پرد طیر او،
و گر مرد لهو است و بازی و لاغ^۵،

۱- نه مطرب که آواز پای ستور: مراد این است که اگر کسی عشق و شور داشته باشد صدای پای ستوران هم برای او سماع و مایه لذت است و تنها از آواز مغنی لذت نمیبرد.

۲- بم و زیر: دو گونه ارتفاع موسیقی است و اختلاف آنها بر حسب زیادی و کمی ارتعاش است و مقصود این است که مگس با آنکه زیر و بم نمیشناسد، همیشه در حال نواگری است. عارف هم باید چنین باشد و هنگامیکه مگس در نزد او پر می زند از شنیدن صدای پر مگس شوریده گردد و همچون مگس دست بر سر خود زند.

۳- دولاب: دلوئی که به چرخ چاه آویخته است و گاهی برخود چرخ چاه اطلاق میشود. عارفان چون مست عشق شوند حتی از آواز دولاب به وجد می آیند و مانند دولاب بر گرد خویش می چرخند و به رقص می آیند و همچنانکه آب از دولاب جاری میشود اشک از دید گانشان جاری میگردد.

۴- مگر مستمع...: مراد شیخ اجل این است که آواز خوش بر حسب اختلاف طبع مستمعان تأثیرات گوناگون دارد اگر طایر عقل مستمع باوجد حاصل از سماع بر فراز برج معانی به پرواز درآید فرشته از سیر باز می ماند و به سماع او دل میدهد، ولی اگر مستمع اهل لهو و شهوت باشد، سماع موجب آن میشود که دیو شیطان در دماغ او خانه گیرد و قوت پذیرد.

۵- لاع: هزل و شوخی - فریب و بازی دادن و مسخرگی. در اینجا معنی دوم مراد است.

چو مرد سماع است شهوت پرست،
 پریشان شود گل به باد سحر
 جهان پر سماعست و مستی و شور،
 نبینی شتر بر نوای عرب،
 شتر را^۱ چو شور و طرب در سراسر است،
 به آواز خوش خفته خیزد، نه مست
 نه هیزم که نشکافدش جز تبر
 ولیکن چه بیند در آینه کور!
 که چو نش به رقص اندر آرد طرب؟
 اگر آدمی را نباشد خمر است

حکایت (۴۰)

شکر لب جوانی، نی آموختی^۲
 پدر بارها، بانگ بر وی زدی،
 شبی بر ادای پسر گوش کرد
 همی گفت و بر چهره افکند خوی^۳
 ندانی که شوریده حالان مست،
 گشاید دری بر دل از واردات^۴
 حلالش بود رقص بر یاد دوست،
 گرفتم که مردانه‌ای در شنا،

۱- شتر را چو شور و طرب در سراسر است: اشاره دارد به قصه‌یی که چند تن از عرفا حکایت کرده‌اند و داستان آن در «کشف المحجوب» عجوبی، و چند کتاب دیگر آمده. خلاصه آن این است که غلامی با آواز خوش، شقران خواجه خود را با باری گران با سرعتی بیش از حد راه میبرد به قسمی که همه از پا در می‌آیند. عارف از شنیدن قصه شگفتی می‌آورد و خواجه فرمان می‌دهد که غلام آواز بخواند. شقران با شنیدن آواز خوش او، رسن می‌برد و به رقص در می‌آیند.

۲- نی آموختی: نواختن نی می‌آموخت.

۳- خوی: (با او معدوله هم وزن می): عرق، که از بدن تراوش میکند. مراد بیت این است: پدر در حالیکه چهره‌اش از نشاط و وجد عرق کرده بود گفت این دقعه آواز نی آتش بجان من افکند.

۴- واردات یا واردات قلبی: آنگونه‌مانی است که بدون تفکر و تأمل بر قلب وارد میشود و انواعی دارد. گاهی ممکن است «سرور» باشد. گاهی «غم» و گاهی «قبض» و هم چنین گاهی «علوم و معارف» گاهی خاطری است که به طاعت و فرمانبرداری بر میانگیزد.

بکن خرقة نام و ناموس و زرق، که عاجز بود مرد با جامه غرق
تعلق^۱ حجاب است و بیحاصلی چو پیوندها بگسلی، واصلی^۲

حکایت (۲۱)

کسی گفت پروانه را کای حقیر، برو دوستی در خور خویش گیر
رهی رو که بینی طریق رجا^۳ تو ومهر شمع، از کجا تا کجا!
سمندر نه ای، گرد آتش مگرد که مردانگی باید آنگه، نبرد
ز خورشید پنهان شود موش کور^۴ که جهل است با آهنین پنجه، زور
کسی را که دانی که خصم تو اوست، نه از عقل باشد گرفتن به دوست
ترا کس نگوید، نکو میکنی، که جان در سر کار او میکنی
گدایی که از پادشه خواست دخت^۵ قفا خورد و سودای بیهوده پخت
کجاد رحساب آورد چون تو دوست، که روی ملوک و سلاطین دروست
مپندار کو در چنان مجلسی، مدارا کند با چو تو مفلسی
وگر با همه خلق نرمی کند، تو بیچاره ای، با تو گرمی^۶ کند
نگه کن که پروانه سوزناک، چه گفت؟ ای عجب گربسوزم چه باک!
مرا^۷ چون خلیل آتشی در دل است، که پنداری این شعله بر من گل است
نه دل دامن دلستان میکشد، که مهرش گریبان جان میکشد

- ۱- تعلق: عبارت است از پیوند با دنیا و امور دنیوی و انقطاع ضد آنست.
- ۲- واصل: آن عارفی است که از جهان و جهانیان بکلی منقطع گردد و به حقیقت برسد.
- ۳- رجا: (بافتح اول - مخفف رجا) : امید.
- ۴- موش کور: خفاش را موش کور مینامند و در اینجا مراد است ولی از نظر جانور شناسی موش کور، جانوری است از حشره خواران به طول حدود ۱۵ سانتیمتر با پوزه مخروطی و دست و پای بسیار کوتاه. چشمهای کوچک موش کور زیر موهای ناحیه سر پنهان است دستهای او پهن است و به پنجه چنگال قوی ختم میشود.
- ۵- دخت: دختر.
- ۶- گرمی کند: با حدت و خشم با تو رفتار میکند.
- ۷- مرا چون خلیل آتشی در دل است: اشاره است به داستان ابراهیم خلیل که پادشاه بابل او را به آتش انداخت و به فرمان حق آتش بر وی گلستان گردید.

که زنجیر شوق است در گردنم
 نه این دم که آتش بمن در فروخت
 که با او توان گفتن از زاهدی
 که من راضیم کشته در پای دوست
 چو او هست ، اگر من نباشم رواست
 که دروی سرایت کند سوز دوست
 حریفی بدست آر همدرد خویش
 که گویی به کژدم گزیده : منال
 که دانی که در وی نخواهد گرفت
 نگویند : آهسته ران ، ای غلام
 که عشق آتش است و بر آن ، تندباد
 پلنگ از زدن کینه ورتر شود
 که رویت فرا چون خودی میکنی

نه خود را بر آتش به خود میزنم ،
 مرا همچنان دور بودم که سوخت ،
 نه آن میکند یار در شاهدی ،
 که عیبم کند بر تولای دوست ؟
 مرا بر تلف حرص دانی چراست ؟
 بسوزم که یار پسندیده اوست ،
 مرا چند گویی : که در خورد خویش
 بدان ماند اندرز شوریده حال ،
 کسی را نصیحت مگو ، ای شگفت !
 ز کف رفته بیچاره یی را لگام ،
 چه غز آمد این نکته در سنباد^۱ ،
 به باد ، آتش تیز بر تر شود
 چو نیکت^۲ بدیدم بدی میکنی

- ۱- مرا همچنان دور بودم... هنگامی که من از شمع دور بودم ، شمع مرا به عشق خود سوخت نه این زمان که آتش شمع در من اثر میکند .
- ۲- سنباد: نام حکیم داستانی هند است و همچنین کتاب او را سنباد و سنبادنامه مینامند . مسعودی و ابن الندیم از این کتاب سخن گفته اند و آنرا از جنس کتاب کليلة و دمنه معرفی کرده اند . نسخه پهلوی آن تا زمان سامانیان موجود بوده و در عهد نوح بن منصور سامانی خواجه عمید ابوالفوارس قناووزی آنرا به فارسی ترجمه کرده و در سال ۶۰۰ بهاء-الدین محمد ظهیری سمرقندی ترجمه قناووزی را منقح ساخته است . شاید تنقیح شده ظهیری را ازرقی هروی به نظم آورده باشد . در ۹۷۶ مجدداً این کتاب منظوم شده است ولی ناظم آن معلوم نیست ترجمه ظهیری در ۱۹۴۸ م در اسلامبول به چاپ رسیده است بنابر آنچه گذشت نقل شیخ اجل میبایست از ترجمه قناووزی یا از منظومه ازرقی باشد .
- ۳- چو نیکت بدیدم بدی میکنی: چون در تو نیک نگریستم دریافتم که تو از باب توجه به خلق و همانندگان خود مرتکب بدی میشوی . چه راه صواب آن است که ما همگی رو به جانب خالق خود داشته باشیم .

ز خود بهتری جوی و فرصت شمار
پی چون خودی خود پرستان روند
من اول که این کار سر داشتم
سرانداز در عاشقی صادق است
اجل ناگهان در کمینم کشد،
چو بیشک نبشست بر سر هلاک،
نه روزی به بیچارگی جاندهی؟

که با چون خودی گم کنی روزگار
به کوی خطرناک مستان روند
دل از جان به یکباره برداشتم
که بدزهره برخویشتن عاشق است
همان به که آن نازنینم کشد
به دست دلارام خوشتر هلاک
همان به که در پای جانان دهی

حکایت (۲۴)

شبی یاددارم که چشم نخفت
که من عاشقم، گر بسوزم رواست
بگفت: ای هوادار مسکین من،
چو شیرینی از من به در میرود،
همیگفت و هر لحظه سیلاب درد،
که ای مدعی، عشق، کارتو نیست،
تو بگریزی از پیش یک شعله، خام
ترا آتش عشق اگر بر بسوخت،
همه شب در این گفتگو بود شمع
نرفته ز شب همچنان بهره‌یی
همیگفت و میرفت دودش به سر:

شنیدم که پروانه با شمع گفت:
ترا گریه و سوز، باری چراست؟
برفت انگبین یار شیرین من
چو فرهادم آتش به سر میرود
فرو میدویدش به رخسار زرد:
که نه صبر داری نه یارای ایست
من استاده‌ام تا بسوزم تمام
مرا بین که از پای تا سر بسوخت
به دیدار او وقت اصحاب، جمع
که ناگه بکشتش پریچهره‌لی
که این است پایان عشق ای پسر

۱- فرهاد: بنا بر مشهور، عاشق شیرین است که در پای کوه بیستون خود را در
عشق شیرین با تبر کشت. مراد این بیت و بیت پیشین چنین است: شمع میگوید یار شیرین
من که عسل بوده است از من جدا می‌گردد (شمع از موم است و موم در اول با عسل آمیخته
است و آنرا از عسل جدا میکنند) انگبین شیرین است و از باب عشق و آمیختگی که موم
با آن دارد مانند رابطه عشق شیرین با فرهاد می‌نماید بنابراین چنانست که شیرین از او جدا
می‌گردد و در نتیجه شمع مانند فرهاد باید در آتش عشق بسوزد. «یاء» در «شیرینی» «یاء»
وحدت نوعی است، یعنی معشوقی مانند شیرین و از جنس شیرین.

اگر عاشقی خواهی آموختن ،
مکن گریه برگور مقتول دوست
اگر عاشقی سر مشوی از مرض
فدایی^۲ ندارد ز مقصود، چنگ
به دریا مرو گفتمت زینهار

به کشتن فرج یابی از سوختن
برو^۱ خرمی کن که مقبول اوست
چو سعدی فروشوی دست از غرض
وگر بر سرش تیربارند و سنگ
وگر میروی، تن به طوفان سپار



برو خرمی کن: در نسخه بی ضبط شده است «قل الحمد لله» بگو سپاس خدا را . مراد بیت اینست که بر کشته شده بدست دوست باید خرمی کرد و خدا را سپاس گفت ، زیرا دلخواه کشته شده بدست دوست همان کشته شدن بوده است ، پس چون بمقصد رسیده باید بر پیشامد او خرمی کرد و حمد خدا گفت .

۲- فدایی: کسی که خود را قربانی معشوق میداند . به احتمال ضعیف ممکن است از «فدایی» پیر و حسن صباح و جانشینانش مراد باشد.

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

باب چهارم

در تواضع

ز خاك آفریدت خداوند پاك،
حریص و جهانسوز و سرکش مباش
به گردون کشید آتش هولناك،
چو آن سرفرازی نمود، این کمی،
پس ای بنده، افتادگی کن چو خاك
ز خاك^۱ آفریدندت، آتش مباش
به بیچارگی تن بینداخت خاك
از آن دیو^۲ کردند از این آدمی

۱- ز خاك آفریدندت آتش مباش : بر حسب نظر حکماء قدیم ، چهار عنصر زیر فلک قمر بدین ترتیب قرار دارد که خاك در مرکز است و آب بر آن احاطه دارد و هوا بر آب محیط است و آتش بر سه عنصر دیگر احاطه یافته و بالای همه قرار گرفته است. چون آدمی از خاك آفریده شده باید تواضع و پست گرایی پیش گیرد و آرام و سنگین باشد و مثل آتش بالاگرا و تند و سبک نباشد. از جانب دیگر بر حسب آیات قرآنی آفرینش آدم از خاك و خلقت ابلیس از آتش است ، چنانکه قرآن مجید از زبان ابلیس گوید : « خلقتنی من نار و خلقتنی من طین ».

۲- از آن دیو کردند از این آدمی : اشاره است به خلقت شیطان از آتش و آفرینش آدم از خاك .

حکایت (۱)

یکی قطره باران زابری چکید ،
 که جایی که دریاست من کیستم ؟
 چو خود را به چشم حقارت بدید ،
 سپهرش^۲ به جایی رسانید کار ،
 بلندی از آن یافت کو پست شد
 تواضع کند هوشمند گزین
 خجل شد چو پهنای دریا بدید :
 گر او هست ، حقاً که من نیستم
 صدف در کنارش به جان پرورید
 که شد نامور لؤلؤی شاهوار
 در نیستی کوفت تا هست شد
 زند شاخ^۳ پر میوه سربر زمین

حکایت (۴)

جوانی خردمند و پاکیزه بوم ،
 درو فضل دیدند و عقل و تمیز
 سر صالحان گفت روزی به مرد :
 همان کاین سخن مرد رهرو شنید ،
 بر آن حمل کردند یاران و پیر ،
 دگر روز خادم گرفتش به راه :
 ندانستی ای کودک خود پسند ،
 گریستن گرفت از سر صدق و سوز :
 نه گرد اندر آن بقعه دیدم ، نه خاک
 ز دریا برآمد به در بند روم
 نهادند رختش به جایی عزیز
 که خاشاک مسجد بیفشان و گرد
 برون رفت و بازش کس آنجا ندید
 که پروای خدمت نبودش فقیر
 که ناخوب کردی به رای تباه
 که مردان ز خدمت به جایی رسند ؟
 که ای یار جان پرور دلفروز ،
 من آلوده بودم در آن جای پاک

۱- حقاً: قید تأکید است و از نظر نحو عربی مفعول مطلق است برای فعل مقدر. برخی هم

به اعتباری آنرا « حال » مینگرند.

۲- سپهر: از ریشه پارسی باستانی و پهلوی گرفته شده و هم‌ریشه است با Sphère به معنی « کره ». برخی معتقدند که سپهر از سانسکریت مأخوذ است و هم‌ریشه است با سپید. ضمیر «ش» در «سپهرش» مضاف الیه مفعول است برای «کار».

۳- زند شاخ پر میوه سر بر زمین: تلخ از شعر عرب.

زد زفة ان قيل اخفض و انخفض ان قيل اثری

كالقصر يدنو ما انكسى امرا و بنأى ما عمری

ترجمه: اگر ترا گویند پست هستی ، به رفعت خود بیفزای و هرگاه گویند برتر هستی میل به پستی کن ، مانند شاخه درخت که چون پوشیده از خرما باشد نزدیک میشود و چون عاری از میوه باشد دور میگردد .

گرفتم قدم لاجرم باز پس
 طریقت جزاین نیست درویش را
 بلندیت باید، تواضع گزین
 که پاکیزه به، مسجد از خاک و خس^۱
 که افکنده دارد تن خویش را
 که آن بام را نیست سلم^۲ جز این

حکایت (۳)

شنیدم که وقتی سحرگاه عید،
 یکی طشت خاکستری بی خبر،
 همی گفت، شولیده دستاروموی،
 که ای نفس، من در خور آتشم،
 بزرگان نکردند در خود نگاه
 بزرگی به ناموس و گفتار نیست
 تواضع^۵ سر رفعت افرازدت
 به گردن فند سرکش تندخوی
 ز مغرور دنیا ره دین مجوی
 گرت جاه باشد مکن چون خسان،
 گمان کی برد مردم هوشمند،
 ز گرمابه آمد برون «بایزید»^۳
 فرو ریختند از سرایی به سر
 کف^۴ دست شکرانه مالان به روی:
 به خاکستری روی درهم کشم؟
 خدایینی از خویشتن بین مخواه
 بلندی به دعوی و پندار نیست
 تکبر، به خاک اندر اندازدت
 بلندیت^۶ باید، بلندی مجوی
 خدایینی از خویشتن بین مجوی
 به چشم حقارت نگه در کسان
 که در سرگرائیست^۷ قدر بلند

۱- خس: ریزه های کاه و چوب آمیخته به خاک.

۲- سلم (با ضم «س» و تشدید «ل» لفظ عربی): نردبان.

۳- بایزید: ابویزید طیفور بن عیسی بن آدم متوفی به سال ۲۶۱ از صوفیان بزرگ اسلام بوده است بعضی گفته اند که دوتن به نام ابویزید از جمله زهاد بوده اند و ابویزید اول سمت سقایی و شاگردی حضرت امام جعفر صادق را داشته است.

۴- کف دست شکرانه مالان به روی. در حالیکه به عنوان شکرانه کف دست بر روی میمالید تا خاک بیشتر در رویش نفوذ کند. در نسخه «علی بن» بجای «شولیده دستاروموی» «پشولیده دستار و کالبدوموی» ضبط شده است. کالبد به معنی ژولیده و پریشان است.

۵- تواضع سر رفعت افرازدت: مضمون این حدیث است: «بالتواضع تكون الرفع» از (غرر الحکم).

۶- بلندیت باید بلندی مجوی: اگر بتواضعی به مقام عالی واقعی برسی تکبر مفروش.

۷- سرگرائی: تکبر و خودپسندی و سرسنگینی با خلق خدا.

ازین نامورتر محلی مجوی ،
 نه‌گر چون تویی بر تو کبر آورد ،
 تونیز^۲ ار تکبر کنی همچنان ،
 چو استاده‌ای بر مقامی بلند ،
 بسا ایستاده در آمد ز پای ،
 گرفتم که خود هستی از عیب پاک ،
 یکی حلقهٔ کعبه دارد به دست
 گر آنرا^۳ بخواند، که نگذارش؟
 نه مستظهر است آن به اعمال خویش

که خوانند خلقت پسندیده خوی^۱
 بزرگش نبینی به چشم خرد ؟
 نمایی ، که پشت تکبر کنان
 بر افتاده گر هوشمندی ، مخند
 که افتادگانش گرفتند جای
 تعنت مکن بر من عیناک
 یکی در خراباتی افتاده مست
 و ر این را براند، که باز آردش؟
 نه این را در توبه بستست پیش

حکایت (۴)

شنیدستم از راویان کلام :
 یکی زندگانی تلف کرده بود
 دلیری^۴ سیه نامهٔ سخت دل
 به سر برده ایام ، بی حاصلی
 سرش خالی از عقل و از احتشام
 به ناراستی دامن آلوده‌یی

که در عهد عیسی علیه السلام ،
 بجهل و ضلالت سر آورده بود
 ز ناپاکی ، ابلیس از وی خجل
 نیاسوده تا بوده از وی دلی
 شکم فربه از لقمه‌های حرام
 به ناداشتی دوده^۵ اندوده‌یی

۱- پسندیده خوی : مصراع اشاره دارد به این حدیث از پیغمبر اکرم «ان من احبکم الی و اقربکم منی مجلسا یوم القیامه احسنکم اخلاقا». ترجمه: محبوب‌ترین شما پیش من و نزدیکترین شما روز قیامت درهم نشینی با من نیک‌خوی‌ترین شماست .

۲- تونیز از تکبر کنی همچنان: تو هم اگر تکبر کنی در نظر دیگران مانند متکبران در نظر خود خواهی شد. تو هم حقیر و بی‌مقدار در چشم دیگران خواهی نمود .

۳- سر آنرا بخواند، که نگذارش؟ : «آن» اشاره دارد به «افتاده مست» و «این» اشاره دارد به «کسی که حلقهٔ کعبه را در دست گرفته» . مراد این است که اگر خداوند مست خراباتی را به جانب خود بخواند چه کسی میتواند مانع اراده حق بشود و اگر حلقه بگیرنده در کعبه را براند چه کسی میتواند او را به کعبه بازگرداند؟

۴- دلیر: در اینجا به معنی بی‌پاک و جسور و جری و گستاخ بر خدا .

۵- دوده: خانه . خانواده ، ریشهٔ پهلوی آن دوتک. معنی دیگر دوده جرمی است

نه گوشی چو مردم نصیحت شنو^۱
 نمایان^۲ به هم چون مه نو ز دور
 جوی نیکنامی نیندوخته
 که در نامه جای نبشتن نماند
 به غفلت شب و روز مخمور و مست
 به مقصوره^۳ عابدی برگذشت
 به پایش در افتاده سر بر زمین
 چوپروانه حیران در ایشان ز نور
 چو درویش در دست سرمایه دار
 ز شبهای در غفلت آورده روز
 که عمرم به غفلت گذشت ای دریغ!
 به دست از نکویی نیاورده چیز
 که مرگش به از زندگانی بسی
 که پیرانه سر، شرمساری نبرد
 که گر با من آید، فبئس القرین^۴
 روان آب حسرت به روی و برش
 که فریاد حالم رس ای دستگیر،

نه چشمی چو بینندگان راست رو
 چو سال بد، ازوی خلاق نفور
 هوا و هوس خرمش سوخته
 سیه نامه چندان تمتع براند،
 گنهکار و خودرای و شهوت پرست
 شنیدم: که عیسی در آمد زدشت،
 به زیر آمد از غرقه، خلوت نشین،
 گنهکار برگشته اختر، ز دور
 تأمل به حسرت کنان شرمسار
 خجل زیر لب عذر خواهان بسوز
 سرشک غم از دیده باران چومیغ:
 بر انداختم نقد عمر عزیز،
 چو من زنده هرگز مبادا کسی،
 برست آنکه در عهد طفلی بمرد
 گناهم ببخش ای جهان آفرین،
 نگون مانده از شرمساری سرش
 درین گوشه نالان گنهکار پیر:

۱- نه چشمی چو بینندگان ... : در بعضی نسخهها « نه پایی چو پویندگان راست رو » .

۲- نمایان به هم چون مه نو زدور: مانند هلال از دور انگشت نما بود .

۳- مقصوره: خانه کوچک، عبادتگاه کوچک که از مردم برکنار باشد.

۴- فبئس القرین: عبارت قرآنی « آیه ۳۸ از سوره زخرف » یعنی بداست این همدم و دمساز. « بئس » فعل ذم عربی است و جامد است .

است که از دود به جای میماند. مراد این است که با نداشتن عبادت و عمل نیک به دوده سیاه گناهان بی مایگی خود را اندوده بود . در بعضی نسخهها بجای « به ناداشتی » « به نادانشی » که به معنی جهالت است آمده . لکن این چنین ترکیب در گلستان و بوستان سابقه ندارد.

وزان نیمه عابد سری پرغور،
 که این مدبر اندرپی ما چراست؟
 به گردن در آتش درافتاده‌یی
 چه خیر آمد از نفس تر دامنش،
 چه بودی که زحمت ببردی زپیش
 همی رنجم از طلعت ناخوشش
 به محشر که حاضر شوند انجمن،
 درین بود و وحی از جلیل الصفات^۱،
 که گر عالم است این و گروی جهول،
 تبه کرده ایام، برگشته روز،
 به بیچارگی هر که آمد برم،
 ازو در گذارم عملهای زشت
 و گر عار دارد عبادت پرست^۲،
 بگو: ننگ ازو در قیامت مدار،
 که آنرا جگر خون شد از سوز و درد
 ندانست^۳ در بارگاه غنی،
 کرا جامه پاک است و سیرت پلید،
 برین آستان، عجز و مسکینیت،
 چو خود را ز نیکان شمردی، بدی

ترش کرده با فاسق^۱ ابرو زدور:
 نگون بخت جاهل چه درخور دماست!
 به باد هوی عمر بر داده‌یی
 که صحبت بود با مسیح و منش؟
 به دوزخ برفتی پس کار خویش
 مبادا که در من فند آتشش
 خدایا، تو با او مکن حشر من
 در آمد به عیسی علیه الصلوات:
 مرا دعوت هردو آمد قبول
 بنالید بر من به زاری و سوز
 نیندازمش ز آستان کرم
 به انعام خویش آرمش در بهشت
 که در خلد با وی بود هم‌نشست،
 که آنرا به جنت برند این به نار
 گرین تکیه بر طاعت خویش کرد
 که بیچارگی به زکبر و منی
 در دوزخش را نباید کلید
 به از طاعت و خویشتن بینیت
 نمی‌گنجد اندر خدایی خودی

۱- فاسق: کسی است که به دین و آیین ایمان دارد ولی احکام دینی را کلاً یا بعضاً
 بجا نمی‌آورد. جمع آن فاسق با ضم اول و تشدید «س» و فسقه با سه فتحه. مصدر آن فسق
 و فسوق است.

۲- جلیل الصفات: خدا که دارای صفات جلال است.

۳- عبادت پرست: کسی که به جای خدا عبادت خود را میپرستد و بدان مغرور
 میشود.

۴- ندانست در بارگاه غنی: عابد ندانسته است که در درگاه خداوندی نیاز، عجز
 و نیاز بیش از کبر و غرور و به خود بالیدن ارزش دارد.

اگر مردی، از مردی خود مگوی
 پیاز آمد آن بی هنر جمله پوست،
 ازین نوع طاعت نیاید به کار
 چه رند پریشان شوریده بخت،
 به زهد و ورع کوش و صدق و صفا
 ز اندازه بیرون سفیدی مخواه
 نخورد از عبادت بر، آن بیخرد،
 سخن ماند از عاقلان یادگار
 گنهگار اندیشناک از خدای،
 نه هر شهسواری بدر برد گوی
 که پنداشت چون پسته مغزی دروست
 برو عذر تقصیر طاعت بیار
 چه زاهد که بر خود کند کار سخت،
 ولیکن میفزای بر مصطفی^۱
 که مکروه باشد سفید و سیاه^۲
 که با حق نکو بود و با خلق بد
 ز سعدی همین یک سخن یاددار:
 به از پارسای عبادت نمای

حکایت (۵)

فقیهی^۳ کهن جامه بی^۴ تنگدست،
 نگه کرد قاضی درو تیز تیز
 ندانی که برتر مقام تو نیست
 نه هر کس سزاوار باشد به صدر
 دگر ره چه حاجت به پندگست؟
 به عزت هر آنکو فروتر نشست،
 به جای بزرگان دلیری مکن
 چو دید آن خردمند درویش رنگ،
 چو آتش بر آورد بیچاره دود
 در ایوان قاضی به صاف در نشست
 معرف^۵ گرفت آستینش: که خیز
 فروتر نشین، یا برو، یا بایست
 کرامت به جاه است و منزل به قدر
 همین شرمساری عقوبت بست
 به خواری نیفتد ز بالا به پست
 چو سر پنجه ات نیست، شیری مکن
 که بنشست و بر خاست بختش به جنگ،
 فروتر نشست از مقامی که بود

۱- مصطفی: مراد پیغمبر اکرم است که به عجز خود در عبادت همیشه معترف بود.

۲- سفید و سیاه: مراد از سفیدی بیرون از اندازه در اینجا زهد مفرط است که ناپسند مینماید، چنانکه لباس سفید بر اندام مکروه و نفرت آور است.

۳- فقیه: دانشمندی است که احکام شرعی فرعی (فروع دین) را از روی ادله خاص استنباط کند.

۴- کهن جامه: صفت مرکب است به معنی ژنده پوش.

۵- معرف: اسم فاعل (از تعریف) شخصی بوده است که در مجالس علمی و رسمی جای هر کس را تعیین میکرد و به منزله مأمور تشریفات امروزی بوده است.

فقیهان، طریق جدل^۱ ساختند
 گشادند برهم در فتنه باز
 توگفتی خروسان شاطر^۶ به جنگ
 یکی بیخود از دشمنان کی چومست
 فتانند در عقده بی^۷ پیچ پیچ،
 کهن جامه در صف آخرترین،
 بگفت: ای صناید^۹ شرع رسول،
 دلایل قوی باید و معنوی^{۱۲}

ام^۲ ولا نسلم^۳ در انداختند^۴
 به «لا ونعم»^۵ کرده گردن دراز
 فتانند درهم به منقار و چنگ
 یکی بر زمین میزند هر دو دست
 که در حل آن ره نبردند هیچ
 به غرش در آمد چو شیر عرین^۸
 به ابلاغ تنزیل^{۱۰} و فقه و اصول^{۱۱}،
 نه رگهای گردن به حجت قوی

۱- جدل: در اصطلاح منطق نتیجه گیری از مقدماتی که مورد قبول طرف مقابل باشد و به عبارت علمی، خصم، آن مقدمات را مسلم بشمارد. استدالات فقهی از جنس جدل است.

۲- لم: (با کسر اول) ترکیبی است عربی مرکب از لام جر و میم که مخفف مای استفاده می است. رویهم میشود چرا.

۳- لانسلم: (فعل نفی مجهول متکلم مع الغیر از فعل تسلیم است): قبول نداریم. تسلیم نمیشویم.

۴- در انداختن: طمع کردن - سروصدا راه انداختن.

۵- لا ونعم: (حروف جواب عربی): نه و آری.

۶- شاطر: چالاک و چابک مصدر آن «شطارت».

۷- عقده: گره، جمع آن عقد (باضم اول و فتح ثانی).

۸- عرین: انبوه درختها و بوتهها، معانی دیگری نیز دارد. عرینه به معنی مأوی شیر

و کفتار و مانند آنهاست. در فارسی عرین به جای عرینه بکار رفته است.

۹- صناید: جمع است و در فارسی در معنی مفرد استعمال میشود، مفرد آن صندید به معنی

بزرگوار، دلیر.

۱۰- تنزیل: یکی از نامهای قرآن مجید.

۱۱- اصول: علم اصول، دانشی است که از دلایل استنباط احکام فقهی گفتگو میکند.

۱۲- دلایل قوی باید و معنوی: نظیر از گفتار مأمون:

لا ترفن صوتک یا عبدالصمد ان الصواب فی الاسد لا الاشد

ترجمه: ای عبدالصمد آواز خود را بلند مکن راه صواب در خلال محکم ترین گفتار است

نه سخت ترین گفتار. در بعضی نسخه ها بجای «دلایل» «به برهان» ضبط شده.

بگفتند : اگر نيك دانى، بگوى
 زبان برگشاد و دهنها بيست^۱
 به دلها چو نقش نگين برگماشت
 قلم^۲ بر سر حرف دعوى كشيد
 كه بر عقل و طبع هزار آفرين
 كه قاضى چو خر درو حل بازماند
 به اكرام و لطفش فرستاد پيش :
 به شكر قدومت نپرداختم
 كه دستار قاضى نهد بر سرش
 ز دستار پنجه گزم سرگران
 نمايند مردم به چشم حقير
 گرش ظرف زرین بود يا سفال
 نبايد مرا چون تو دستار نغز
 كدو سربزرگ است و بى مغز نيز
 كه دستار پنبه است و سبليت حشيش^۳
 چو صورت^۴ همان به كه دم در كشند

مرا نيز چو كان لعب است و گوى
 پس آنكه به زانوئى عزت نشست،
 به كلك فصاحت بيانى كه داشت،
 سراز كوى صورت به معنى كشيد
 بگفتندش از هر كنار، آفرين :
 سمند^۳ سخن تا به جايى براند،
 برون آمد از طاق و دستار خویش،
 كه هيهات !^۴ قدر تو نشناختم
 معرف به دلدارى آمد برش
 كه فردا^۵ شود بر كهن مژران،
 چو مولا م خوانند و صدر كبير،
 تفاوت كند هرگز آب زلال،
 خرد بايد اندر سر مرد و مغز
 كس از سر بزرگى نباشد به چيز
 ميفراز گردن به دستار خویش
 به صورت كسانى كه مردم و شند،

۱- دهنها بيست: همرا خاموش وساكت كرد.

۲- قلم بر سر حرف دعوى كشيد: ادعاى ديگران را باطل كرد.

۳- سمند: اسب ماييل به زرد.

۴- هيهات: (اسم فعل عربى): دور است، بعيد است.

۵- كه فردا شود بر كهن مژران... : از اينجا گفتار فقيه ژنده پوش است. اگر
 دستار پنجاه كرى بر سر نهم فردا بر كهن جامگان سرگران ميشوم. شايد بيتى كه مشعر بر امتناع
 فقيه از پذيرفتن دستار باشد در نسخه ها حذف شده باشد. گويابيت حذف شده اين باشد:

به دست و زبان منع كردش كه دور
 منه بر سرم پاييند غرور

۶- حشيش: علف خشكيده.

۷- چو صورت همان به كه دم در كشند: بهتر آن است كه مانند صورت نقاشى شده
 خاموش باشند.

به قدر هنر جست باید محل
نی بوریا^۲ را بلندی نکوست
بلندی و نحسی مکن چون زحل^۱
که خاصیت نیشکر خود دروست
وگر میرود صد غلام از پست
بدین عقل و همت نخوانم^۳ کست

حکایت (۶)

چه خوش گفت خره رومی در گلی،
مرا کس نخواهد خریدن به هیچ
چو برداشتش پر طمع جاهلی:
به دیوانگی در حریرم مپیچ
وگر در میان شقایق^۴ نشست
خرار جل اطلس^۵ بپوشد، خراست
به آب سخن کینه از دل بشت
چو خصمت بیفتاد، سستی مکن
که فرصت فرو شوید از دل غبار
دل آزرده را سخت باشد سخن
چو دست رسد، مغز دشمن بر آر

۱- زحل: یا کیوان با اختر مریخ دوتاره نحس اند. زحل بفا بر عقیده قدما بر فلک هفتم جای داشته و بلندتر از سیارات دیگر بوده است.
۲- نی بوریا را بلندی نکوست: بلندی برای نی بوریا که هنری دیگر ندارد نیکو است. بوریا (حصیر) ریشه اش آرامی است و معرب آن (بوری) و مأخوذ از سومری است. اضافه نی به بوریا اضافه بیانی است.

۳- نخوانم کست: ترا دارای شخصیت نمیخوانم.

۴- شقایق: گلی است از تیره خشخاش ها و شقایق نعمان گلی است از تیره آلاله که آنرا لاله حمرا و لاله سرخ و لاله نعمانی نیز مینامند و عرب آنرا شقایق النعمان و واحدش راشقیقة النعمان میخواند و لفظ اروپائی آن، Anémone مأخوذ از النعمان است که گویا مقتبس از نعمان باشد میگویند نعمان بن منذر پادشاه حیره این نام را بدان داده است. ماده بی زهری از این گل می تراود که آنرا Anemonine مینامند و گدایان با این ماده بدن خود را زخم میکنند تا مورد ترحم واقع شوند. لاله داغدار هم همان شقایق نعمانی است و همین معنی در اینجا مراد است.

۵- اطلس: پارچه ابریشمی پر زدار، ریشه آن یونانی است (Atlas) رب النوع حامل کره زمین بوده و فلک اطلس فلک هشتم است که بر حسب هیئت بطلمیوس ستارگان ثوابت بر آن میخکوب شده اند. اطلس به معنی کنایی شامل مجموعه نقشه های جغرافیایی و همچنین نام اقیانوس اطلس مأخوذ از نام رب النوع مذکور است و پارچه اطلس با فلک اطلس مشابهتی دارد.

چنان‌ماند قاضی به جورش اسیر
به دندان گزید از تعجب یدین^۲
وز آنجا جوان، روی همت بتافت
غریو از پیش‌رفت و هرسو دوید:
یکی گفت ازین نوع شیرین نفس
بر آن صدهزار آفرین کاین بگفت
که مردی بدین نعت و صورت که دید؟
در این شهر سعدی شناسیم و بس
حق تلخ^۴ بین تا چه شیرین بگفت

حکایت (۷)

یکی پادشه زاده در گنجه^۵ بود
به مسجد درآمد سرایان^۶ و مست،
می‌اندر سر و سائکینی^۸ به دست
زبانی دل‌آویز و قلبی^۹ سلیم،
به مقصوره در پارسایی مقیم

۱- ان هذالیوم عسیر : مقتبس از آیه قرآنی است که در سوره (مدثر) آمده :
«فذاک یومئذ یوم عسیر» آن روز همانا روز سختی است.

۲- یدین: اسم مثنوی عربی به معنی دو دست، مفرد آن (ید) . مصراع، ناظر است
به آیه ۲۷ از سوره فرقان «یوم یعض الظالم علی یدیه» روزی که ستمکار دو دست خود را می‌گززد.

۳- فرقدین: فرقدین و فرقدان نام دو ستاره است نزدیک قطب شمال، یکی از آنها
بزرگتر از دیگری است و از ستاره بزرگتر برای راهنمایی استفاده می‌کنند. دو ستاره است
از بنات‌المنش یا دب‌اصغر که درخشد گیش مورد توجه است. در اینجا مراد این است که
دیدگان قاضی در او خیره شد.

۴- حق تلخ: اشاره است به «الحق مر».

۵- گنجه: نام شهری است از شروان و یکی از هفده شهری است که به موجب عهدنامه
گلستان که در زمان فتح‌علی شاه با دولت روسیه تزاری منعقد شد، از ایران منتزع و به قفقاز منتظم گردید.
حکیم نظامی گنجوی منسوب به این شهر است.

۶- دور از تو: برای احترام و حفظ حرمت آمده است و جمله‌ای است معترضه.

۷- سرایان: صفت فاعلی از سرودن، در حال سرود و آواز خوانی.

۸- سائکین: قدح بزرگ شرابخوری.

۹- قلبی سلیم: مقتبس از قرآن مجید است. (آیه ۸۹ از سوره شعراء) «الا من
اتی الله بقلب سلیم».

تنی چند برگفت او مجتمع^۱
 چو بی عزتی پیشه کرد آن حرون^۲،
 چو منکر^۳ بود پادشه را قدم ،
 تحکم کند سیر بر بوی گل
 گرت نهی منکر بر آید ز دست ،
 و گردست^۴ قدرت نداری، بگوی،
 چو دست وزبان را نماند مجال،
 یکی پیش دانای خلوت نشین،
 که باری برین رند ناپاک و مست،
 دمی سوزناک از دلی باخبر،
 بر آورد مرد جهان دیده دست،
 خوش است این پسر و قش از روزگار،
 کسی گفتش: ای قدوه^۵ راستی ،

چو عالم نباشی کم از مستمع^۶
 شدند آن عزیزان خراب اندرون^۷
 که یارد زد از امر مغرور دم؟
 فرو ماند آواز چنگ از دهل
 شاید چو بیدست و پایان نشست
 که پاکیزه گردد به اندرز ، خوی
 به همت نمایند مردی رجال^۸
 بنالید و بگریست سر بر زمین:
 دعا کن که ما بی زبانیست و دست
 قویتر که هفتاد تیغ و تبر
 بگفت: ای خداوند بالا و پست،
 خدایا، همه وقت او خوش بدار
 برین بد چرا نیکویی خواستی!

- ۱- مجتمع: (با کسر م دوم) اسم فاعل از اجتماع . یعنی چند نفر برای شنیدن گفتار او گرد او جمع بودند و همه افراد آن اجتماع گفتار او را می پذیرفتند .
- ۲- کم از مستمع: یعنی اگر دانشمند نیستی، لا اقل مستمع باش.
- ۳- حرون: (با فتح اول) لفظ عربی است - استر سرکش ، جمع آن ، حرن - (با دو ضمه) .

- ۴- خراب اندرون: صفت مرکب. مراد بد نهاد است.
- ۵- چو منکر بود پادشه را قدم: هر گاه عمل و اقدام پادشه ناشایسته و منکر باشد که میتواند امر معروف کند ؟
- ۶- و گردست قدرت نداری ، بگوی: اشاره دارد به این حدیث «وانکر المنکر بلسانك و يدك والا تقدر فیقلبك» .
- ۷- چو دست وزبان را: ... هر گاه پیشگیری از فعل منکر بازبان و دست ممکن نشود، مردان خدا بوسیله همت و اعتقاد قلبی و سلوك خود راه مردانگی و طریق الهی را با افراد بدکار نشان میدهند.

- ۸- قدوه: (با ضم اول) پیشوا، راهنما .

چه بدخواستی بر سر خلق شهر؟
 چو سرّ سخن در نیابی مجوش
 ز داد آفرین توبه‌اش خواستم،
 به‌عیشی رسد جاودان در بهشت
 به ترك^۱ اندرش عیشهای مدام
 کسی ز آنمیان با ملك بازگفت
 بیارید بر چهره ، سیل دریغ
 حیا^۲ دیده بر پشت پایش بدوخت
 در توبه‌کوبان : که فریاد رس^۳
 سر جهل و ناراستی بر نهم
 سخن پرور آمد در ایران شاه
 ده از نعمت آباد و مردم خراب
 یکی شعرگویان صراحی به دست
 زدبگر سو آواز ساقی: که نوش^۴

چو بدعهد را نیک‌خواهی زیهر،
 چنین گفت بینده تیز هوش :
 به طامات ، مجلس نیاراستم
 که هر گه که باز آید از خوی زشت،
 همین پنجروز است عیش مدام،
 حدیثی که مرد سخن‌ساز گفت ،
 ز وجد، آب در چشمش آمد چو میغ
 به نیران آشوق اندرونش بسوخت
 بر نیک محضر فرستاد کس
 قدم رنجه فرمای تا سر نهم
 دو رویه^۵ ستاندند بر در سپاه
 شکر دید و عتاب و شمع و شراب
 یکی غایب از خود یکی نیم‌مست
 ز سویی بر آورده مطرب‌خروش

۱- به ترك اندرش عیشهای مدام: اشاره دارد به مذهب فلسفی رواقیان که لذت را در ترك لذت می‌دانستند و سعی خود گوید:

اگر لذت ترك لذت بدانی، دگر لذت نفس، لذت نخوانی

«مدام» در مصراع اول به معنی شراب است و در مصراع دوم به معنی پیوسته و ادامه داده شده .

۲- نیران: (جمع نار): آتش‌ها.

۳- حیا دیده بر پشت پایش بدوخت: حیا، مسندالیه و دیده مفعول بیواسطه است. یعنی شرم او را وادار کرد که سر بر زیر افکند و در حال نشستن به پشت پای خویش نگاه کند.

۴- در توبه‌کوبان...: مراد اینست که شاهزاده از اعمال خود شرم‌منده شد و پیش پادشاه فرستاد، تا در حضور او توبه کند.

۵- دورویه: در دو صف .

۶- صراحی: (باضم اول) به جای صراحیه (دعربی) ظرف شراب را گویند.

۷- نوش: فعل امر از نوشیدن .

حریفان خراب از می لعل رنگ
 نبود از ندیمان گردن فراز ،
 دف و چنگ با یکدیگر سازگار
 بفرمود درهم شکستند خرد
 شکستند چنگ و گسستند رود^۶
 به میخانه در ، سنگ بردن^۷ زدند
 می لاله گون از بط^۸ سرنگون ،
 خم آبستن^۹ خمر نه ماهه بود

سرچنگی^۱ از خواب دربر چو چنگ
 بجز نرگس^۲ آنجا کسی دیده باز^۳
 برآورده زیر^۴ از میان ناله زار
 مبدل شد آن عیش صافی به درد^۵
 به در کرد گوینده از سر سرود
 کدو^۶ را نشاندند و گردن زدند
 روان همچنان کز بط کشته خون
 در آن فتنه دختر بینداخت زود

۱- سرچنگی از خواب دربر چو چنگ: سرنوا زنده چنگ مانند خود چنگ به روی
 سینه اذیت. خه اب خم شده بود. اگر مراد از «چنگی» ستاره زهره باشد ، نیز رواست ، چه زهره از
 هیاهوی مستان به خواب نرفته و به جانب زمین گرایش یافته بود.

۲- بجز نرگس: بهترین مثال برای استثناء منقطع است یعنی تنها چشم نرگس باز بود
 و چشم همه افراد را خواب فرا گرفته بود در نسخه علی بف بجای «نرگس» «بربط» آمده که
 درست نمی نماید .

۳- دیده باز: (صفت مرکب): چشم گشوده.

۴- زیر: یکی از سیمهای چنگ ، صدای نازک. میان زیر و زار «شبه اشتقاق» است.
 ۵- درد (باضم اول): باقیمانده شراب در ته جام که قابل نوشیدن نباشد . ممکن است درد
 (بفتح اول) نیز خوانده شود .

۶- رود : یکی از سازهای زهی .

۷- دن (بفتح اول) : مخفف «دن» (باتشدید نون) به معنی خم بزرگ که در زمین
 خمخانه نصب کنند .

۸- کدو: در اینجا مراد کدویی که صراحی است و در آن شراب میریزند .

۹- بط : ظرف شراب (مخفف بط) (باتشدید طاء) در مصراع دوم بط به معنی مرغابی
 است . مراد اینست که شراب لعل گون که به رنگ خون بود از ظرف شکسته شراب روان گردید
 چنانکه گویی مرغابی کشته باشند و خوش روان شود .

۱۰- خم آبستن ... شراب نه ماهه در شکم خم بود و خم به زنی تشبیه شده است که پس
 از آبستنی نه ماهه کودک را متولد میسازد و از شکم بیرون میدهد . چون انکورا دختر رز
 مینامند ، از اینرو بجای کودک لفظ دختر آمده است .

شکم تا به نافش دریدند مشک
 بفرمود تا سنگ صحن سرای ،
 که گلگونه^۱ خمر^۱ یاقوت فام ،
 عجب نیست بالوعه^۲ اگر شد خراب^۳
 دگر هر که بربط^۴ گرفت^۵ به کف ،
 و گر فاسقی چنگ بردی به دوش ،
 قدح را برو چشم ، خونین ز اشک
 بکنند و کردند نو باز جای
 به شستن نمیشد ز روی رخام
 که خوردان در آن روز چندان شراب
 قفا خوردی از دست مردم چودف^۵
 بمالیدی او را چو طنبور گوش^۶

۱- چون رنگ یاقوت فام شراب از روی سنگهای مرمرشته نمیشد ، شاهزاده دستور داد که سنگهای سرای را عوض کنند .

۲ - **بالوعه** : جوی یا قناتی است در میان خانه ، و مجرای فاضل آب را بالوعه مینامند . از آن جهت بالوعه را خراب کردند که در آن روز جرعه های شراب زیاد در آن ریخته شده بود و گویی از پاده مست و خراب گردید .

۳- **خراب** : در اینجا از آن دومعنی اراده شده . مست و ویرانه .

۴- **بربط** : در پهلوی Berbit از لفظ یونانی Barbitis در فرانسه و انگلیسی Barbiton نام سازی است که در یونان و ایران و عرب ، نواختن آن شایع بوده و در چوب و ساختمان و تارهای آن دقت زیاد میشده و کاسه بی بزرگی و دسته بی کوتاه داشته . برخی گفته اند که تارهایش از ابریشم بوده است . کتاب «المنجد» بربط را عود و مزمر (با کسر میم) معرفی کرده است . برخی هم ، بربط را مرکب از يك لفظ فارسی بر (سینه) و يك لفظ عربی (بط یا تشدید طاء) به معنی اردک و مرغابی پنداشته اند که شکل آن شبیه سینه اردک بوده است ، لکن این قول درست نمی آید .

۵- **دف** ... (بافتح اول و تشدید فاء) یکی از آلات موسیقی شبیه دایره زنگی . مراد بیت اینست پس از توبه شاهزاده اگر کسی بربط در دست میگرفت مردم پشت گردنی باومیزدند و او مانند دف قفا و پشت گردنی میخورد .

۶- **طنبور** : (باضم اول) : معرب تنبور (بافتح تاء) سازی است زهی دارای گردن دراز و تارهای مسین ، در زبان فرانسه Tinbour به معنی طبل و مأخوذ از تبیر تلقی شده است در زبان اسپانیولی Atanbor یا Tanbar گفته شده که گویا مأخوذ از «الطنبور» عربی باشد .

چو پیران به کنج عبادت نشست
 که شایسته‌رو باش و بایسته قول
 چنان سودمندش نیامد که پند
 که بیرون کن از سر جوانی و جهل،
 که درویش را زنده نگذاشتی
 نیندیشد از تیغ بران پلنگ
 چو بادوست سختی کنی، دشمن اوست
 که خایسک^۱ تأدیب بر سر نخورد
 چوبینی که سختی کند، سست گیر
 و گرزیر دست است اگر سرفراز
 بگفتار خوش، و آن، سراندر کشد
 که پوسته تلخی برد تند خوی
 ترشروی را گو: به تلخی بمیر

جوان^۱ سر از کبر و پندار مست،
 پدر بارها گفته بودش به هول:
 جفای پدر برد و زندان و بند
 گرش سخت گفتی سخنگوی سهل:
 خیال و غرورش بر آن داشتی،
 سپر نفکند شیر غران ز جنگ
 به نر می ز دشمن توان کرد دوست
 چو سندان، کسی سخت روی نکرد،
 به گفتن درشتی مکن با امیر
 به اخلاق با هر که بینی بساز
 که این گردن از نازکی برکشد
 به شیرین زبانی توان برد گوی
 تو شیرین زبانی ز سعدی بگیری

حکایت (۸)

شکر خنده‌یی انگبین^۲ می فروخت، که دلها ز شیرینش می بسوخت

۱- جوان سر از کبر و پندار مست: عبارت «سر از کبر و پندار مست» جمله وصفی است برای «جوان». بنابراین حرف آخر جوان باید مکسور خوانده شود، یعنی جوانی که در گذشته از کبر و پندار سری مست داشت تغییر حالت داد. در نسخه «علی‌یف» «جوان را سر از کبر و پندار مست» ضبط شد و این ضبط درست نیست زیرا دلالت بر آن خواهد داشت که جوان در زمان تغییر حال هم سرمست بوده است و حال آنکه چنین نیست

۲- خایسک (با کسر یاء): چکش. فردوسی گوید.

به پولاد و خایسک آهنگران فرو برده مسمارهای گران

معنی بیت بوستان چنین است: هر گاه کسی مانند سندان سخت روی کند ناچار با چکش او را ادب کنند.

۳- انگبین: اصل پهلوی آن انگوین است از الفاظ هم‌ریشه معلوم میشود که انگک به معنی شیر است. آمیزه سرکه و انگبین را سرکنگبین گویند.

نباتی^۱ میان بسته چون نیشکر
 گر او زهر برداشتی فی السئل ،
 گرانی ، نظر کرد در کار او ،
 دگر روز شد گرد گیتی دوان ،
 بسی گشت فریاد خوان پیش و پس
 شبانگه چو نقدش نیامد به دست ،
 چو عاصی^۳ ترش کرده روی از وعید^۴
 زنی گفت بازی کنان شوی را :
 به دوزخ برد مرد را خوی زشت

برو مشتری از مگس بیشتر
 بخوردندی از دست او چون عسل
 حسد برد بر گرم بازار او
 عسل بر سر و سرکه برابروان
 که نشست برانگیزش^۲ مگس
 به دلتنگ روی به کنجی نشست
 چو ابروی زندانیان روز عید
 عسل تلخ باشد ترشروی^۵ را
 که اخلاق نیک آمدست از بهشت

۱- نباتی : شاعری به شیرینی همچون نبات .

۲- که نشست برانگیزش مگس : هیچ مشتری به او مراجعه نکرد حتی مگس که به عسل عشق میورد و بواسطه ترش رویی عسل فروش برانگیزش نشست .

۳- عاصی : نافرمان و گنهگار - اسم فاعل از عصیان جمع آن عصاة (باضم اول) .

۴- وعید : وعده بد ، تهدید - اسم مصدر از ایعاد . مراد بیت این است که ترشروی فروشنده عسل مانند ترشروی گناهکار و نافرمانی بود که وعده عقوبت باو داده باشند . او مانند زندانی در روز عید ابرو هم کشیده بود . قید «در روز عید» برای آن است که روز عید همه مردم نشاط و عشرتی دارند و زندانی در چنین روزی خود را جدا از همه مردم می بیند و از اینکه وسایل سرور ندارد و از خانواده خود دور است بیشتر ملول و متأثر میشود .

۵- ترشروی را : ترشروی را مضاف الیه است برای عسل .

۶- که اخلاق نیک آمدست از بهشت : بیت اشاره دارد به حدیث شریف منقول از پیغمبر اکرم و علیکم بحسن الخلق فان حسن الخلق فی الجنة لا محالة و یا کم سوء الخلق فان سوء الخلق فی النار لا محالة .

ترجمه : خوی نیک را ملازم باشید چه ناگزیر خوی نیک در بهشت است و از خوی بد بر حذر باشید زیرا بیگمان خوی بد در آتش است . حدیث دیگر «اکثر ما تلج به امتی الجنة تقوی الله و حسن الخلق» بیشترین امری که موجب ورود امت من در بهشت میشود پرهیز از غضب خدا و خوش خویی است (مشکوة الانوار گرد آورده ملا محسن فیض) .

برو آب گرم از لب جوی خور
حرامت بود نان آنکس چشید^۲،
مکن خواهجه، برخویشن کار، سخت
گرفتم که سیم و زرت چیز نیست،
نه جلاب^۱ سرد ترشروی خور
که چون سفره ابرو بهم درکشید
که بد خوی باشد نگونسار بخت
چوسعدی زبان خوشست نیز نیست؟

حکایت (۹)

شنیدم که فرزانه‌یی حق پرست ،
از آن تیره دل ، مرد صافی درون ،
یکی گفتش: آخر نه مردی تو نیز !
شنید این سخن مرد پاکیزه خوی
درد مست نادان گریبان مرد ،
زهشیار عاقل نزید که دست ،
هنرور چنین زندگانی کند ،
گریبان گرفتش یکی رند مست
قفاخورد و سر برنکرد از سکون^۳
تحمل دریغ است ازین بی تمیز
بدوگفت: ازین نوع بامن مگوی
که با شیر جنگی سکالد نبرد؟
زند در گریبان نادان مست
جفا بیند و مهربانی کند

(حکایت ۱۰)

سگی پای صحرا نشینی گزید ،
شب از درد ، بیچاره خوابش نبرد
پدر را جفا کرد و تندی نمود:
پس از گریه ، مرد پراکنده روز ،
مرا گرچه هم سلطنت^۵ بود و نیش^۶،
به‌خشی که زهرش زدندان چکید
به خیل اندرش دختری بود خرد ،
که آخر ترا نیز دندان نبود؟
بخندید : کای مامک^۴ دلفروز ،
دریغ آدمم کام و دندان خویش

- ۱- جلاب : معرب گلاب. آب گرم از جوی خوردن بهتر است تا گلاب از دست ترشروی .
- ۲- چشید : مصدر مرخم است اما کشید در مصراع دوم ماضی مطلق است . مراد بیت اینست : کسی که مانند سفره جمع شده، ابرو درهم میکشد و از خوردن نانش ناراحت میگردد شایسته آن نیست که مردم از نان او بچشند .
- ۳- سکون : آرامش خاطر .

- ۴- مامک : مصغرام ، مادرك . پدر گاهی دختر خود را از باب ناز و نوازش بسیار، مادر خود مینامد . چنانکه پیغمبر اکرم فاطمه زهرا را «ام اییها» ملقب فرموده بود . در نسخه فروغی بابک ضبط شده و این ضبط هم ملاکی تواند داشت چنانکه معمولاً هنگامیکه پدر با فرزند گفتگو میکند سخن خود را با عبارت «باباجان» شروع می نماید .

- ۵- سلطنت : تسلط و چیرگی .

- ۶- نیش : دندان نیش .

محال است اگر تیغ بر سر خورم، که دندان به پای سگ اندر برم
توان کرد با ناکسان بدرگی ولیکن نیاید ز مردم سگی

حکایت (۱۱)

بزرگی هنرمند آفاق بود ازین خفقی^۱ موی کالیده^۲ بی^۳
چو ثعبانش^۴ آلوده دندان به زهر مدامش به روی، آب چشم سبیل^۵
گره^۶ وقت پختن بر ابرو زدی دمادم به نان خوردنش همنشست
نه گفت اندرو کار کردی نه چوب شب و روز ازوخانه در کندوکوب

۱- خفقی: دراصل خرفه بوده و به صورت خفرج به فتح اول و خفربق و خفرقد در آمده است. خرفه را عربها «بقلة الاحمقاء» نیز مینامند بنا بر این خفرق در اینجا به معنی احمق و زشت آمده است «یاء» در خفرقی و همچنین کلمه «ازاین» بیان جنس میکند. بعضی نسخه ها خفرگی ضبط کرده اند در این صورت «هاء غیر ملفوظ در آخر «خفزه» بنا بر قاعده فارسی بدل به «گ» شده است. سودی خفرقی ضبط کرده. اماد در قاموس فیروز آبادی و المنجد چنین لفظی ضبط نشده (و در قاموس الحقائق بمعنی ضعیف و احمق آمده. بنا بر این ممکن است ضبط صحیح «خفلقی» باشد).

۲- کالیده: درهم شده از مصدر کالیدن به معنی دور شدن و گریختن نیز آمده است.

۳- ثعبان (باضم اول): اژدها.

۴- سبیل: پرده ای که ناشی ازورم ملتحمه چشم باشد و همچنین موی ورگه سرخی که در چشم نمودار شود.

۵- دویدی ز بوی پیاز بغل: بغلش چنان بوی گند میداد که مانند بوی پیاز موجب ریزش آب چشم وی بر رویش میشد و چشمش به سبیل مبتلی بود. بجای «بوی پیاز» در بعضی نسخه ها «گند پیاز» ضبط شده است. اضافه «پیاز» به «بغل» اضافه «مشبه به» به مشبه است.

۶- گره وقت پختن بر ابرو زدی... از پختن غذا خودداری میکرد ولی وقتی غذا پخته میشد در کنار خواجه خود برای خوردن غذا بدون دعوت می نشست.

گهی خاک خرس در ره انداختی
ز سیماش وحشت فراز آمدی
کسی گفت: ازین بنده بد خصال ،
نیرزد وجودی بدین ناخوشی ،
منت بنده خوب و نیکو سیر ،
وگر يك پشيز آورد سرمیچ
شنید این سخن مرد نیکو نهاد،
بداست این پسر طبع و خویش، ولیك،
چو زو کرده باشم تحمل بسی ،
تحمل چو زهرت نماید نخست

گهی ماکیان درچه انداختی
نرفتی به کاری که بازی آمدی
چه خواهی ادب ، یا هنر یا جمال؟
که جورش پسندی و بارش کشی
به دست آرم ، این را به نخاس^۱ بر
گران است اگر راست خواهی به هیچ
بخندید : گای یار فرخ نهاد ،
مرا زو طبیعت شود خوی ، نیک
توانم جفا بردن از هر کسی
ولی شهر گردد چو در طبع، رست

حکایت (۱۴)

کسی راه معروف کرخی^۲ بجست، که بنهاد معروفی^۳ از سر نخست

۱- نخاس : لفظ عربی (بافتن اول و تشدید خاء) : برده فروش .

۲- معروف کرخی : ابو محفوظ معروف بن فیروز کرخی متوفی بین سالهای ۲۰۰ تا ۲۰۴ هجری یکی از عرفای بنام است که استاد سری سقایی و شاگرد فرقد بوده و چنانکه معروف است به دست علی بن موسی الرضا (ع) اسلام آورده است . میگویند معروف مسیحی بوده است لیکن از نام پدرش گمان زردشتی بودن درباره وی تقویت میشود . در کرامات و اجابت دعای معروف و زهد و تجرد او سخن بسیار است ، هنگام مرگ وصیت کرد که حتی پیراهنش را تصدق دهند تا هم چنان که برهنه به دنیا آمده است ، برهنه از جهان برود . برخی از درویشان را به غلط گمان بر این است که حضرت رضا (ع) ولایت را از امامت جدا ساخته و ولایت را به «معروف» بخشیده است . این پندار از آنجا باطل است که ولایت، لازمه امامت است و از جانب خدا به پیغمبر و امام اعطاء میشود و قابل تفویض نیست . قبر «معروف» در محله کرخ بغداد زیارتگاه صاحب دلان است بعضی نوشته اند: معروف دربان امام علی بن موسی الرضا بوده و به دربانان امام افزا ره میکرده است .

۳- معروفی : شهرت، شهرتی مانند شهرت معروف مراد بیت اینست : کسی در واقع جویای راه معروف کرخی است که اول شهرت خواهی یا انتساب به طریقه «معروف» را از سر بیرون کند .

ز بیماریش^۱ تا به مرگ اندکی
به مویش جان در تن آویخته
روان^۲ دست دربانگ و نالش نهاد
نه از دست فریاد او خواب کس
نمیرد و خلقی به حجت^۳ بکشت
گرفتند ازو خلق راه گریز
همان ناتوان ماند و معروف و بس
چو مردان میان بست و کرد آنچه گفت
که چند آورد مرد ناخفته تاب، !
مسافر پراکنده گفتن گرفت :
که نامند و ناموس وزرقند^۴ و باد،
فرینده^۵ پارسایی فروش
که بیچاره بی دیده برهم نبست ؟

شنیدم که مهمانش آمد یکی ،
سرش^۲ موی و رویش صفا ریخته
شب آنجا بیفکند و بالش نهاد
نه خوابش گرفتی شبان يك نفس
نهادی پریشان و طبعی درشت
ز فریاد و نالیدن و خفت و خیز ،
ز دیار^۵ مردم در آن بقعه کس ،
شنیدم که شبها ز خدمت نخفت
شبی بر سرش لشکر آورد خواب
به یکدم که چشمانش خفتن گرفت ،
که لعنت برین نسل ناپاک باد ،
پلید اعتقادان پاکیزه پوش
چه داند لت انبانی^۷ از خواب، مست ،

۱- ز بیماریش ... : چنان بیمار بود که بامرگ فاصله بی اندک داشت .

۲- سرش موی و رویش صفا ریخته : موی سرش ریخته و صفای رویش از میان رفته .

۳- روان : در اینجا قید است به معنی «زود و به آسانی» ممکن است مجازاً «روان» بمعنی جان، شروع کنند به فریاد و نالش شناخته شود لکن مجازی بعید خواهد بود .

۴- به حجت : بادشنام و گفتار دل آزار . مراد بیت ایفست که بیمار پریشان نهاد و درشت خوی خود نمیرد، لکن با سخنان دل آزار خود ، خلقی را میکشت ، یعنی سخت آزار میداد «حجت» در اینجا در معنی مجازی با علاقه سبب و مسبب بکار رفته است .

۵- دیار : (بافتح اول و تشدید یاء) شخص - يك تن آدمی .

۶- زرق : مکر . راجع به «زرق» پیش از این گفتگو شده . مراد اینست : این نسل ناپاک

در اندیشه تحصیل شهرت و آبروی ظاهری هستند و در مقام مکرند و پراز بادغوروند .

۷- لت انبان : مرکب از «انبان» و «لت» به معنی شکم : کسی که شکمش مانند انبانست و شکم خوار و پر خور است . لت (بافتح اول) معانی دیگری هم دارد ، از قبیل ضربت و پاره و توپ پارچه و نوعی کتان . «لت انبان» هم میتواند به معنی «لت انبان» باشد و مجازاً بر تنبل پر خور اطلاق گردد .

که یکدم چرا غافل از وی بخفت
 شنیدند پوشیدگان حرم
 شنیدی که درویش نالان چه گفت؟
 گرانی مکن جای دیگر بمیر
 ولی با بدان نیکمردی بداست
 سر مردم آزار بر سنگ به
 که در شوره نادان نشاند درخت
 کرم پیش نامردمان گم مکن
 که سگ را نمالند چون گربه پشت
 به سیرت به از مردم ناسپاس
 چو کردی، مکافات بریخ نویس
 مکن هیچ رحمت براین هیچکس
 پریشان مشو زین پریشان که گفت
 مراناخوش از وی خوش آمد به گوش
 که نتواند از بی قراری غنود^۴
 به شکرانه بار ضعیفان بکش ،
 بمیری و اسمت بمیرد چو جسم

سخنهای منکر به معروف^۱ گفت
 فرو خورد شیخ این حدیث از کرم
 یکی گفت معروف را در نهفت :
 برو زین سپس گو : سرخویش گیر
 نکویی^۲ و رحمت به جای خود است
 سر سقله را گرد بالش منه
 مکن با بدان نیکی ای نیکبخت
 نگویم مراعات مردم مکن
 به اخلاق ، نرمی مکن با درشت
 گرانصاف خواهی، سگ حقشناس،
 به برفاب^۳، رحمت مکن برخسیس
 ندیدم چنین پیچ بر هیچ کس
 بخندید و گفت : ای دلارام جفت ،
 گراز ناخوشی کرد بر من خروش ،
 جفای چنین کس بیاید شنود
 چو خود را قوی حال بینی و خوش ،
 اگر خود همین صورتی چون طلسم^۵،

۱- به معروف : در این مصراع ابهام تضاد میان منکر و معروف است.

۲- نکویی و رحمت به جای خود است : نظیر از گفته مقننی :

«وضع الندی فی موضع السیف بالملی مضر کوضع السیف فی موضع الندی»
 ترجمه . «نهادن بخشش و نیکی جاییکه باید شمشیر نهاد به معلوم مقام زبان آوارست چنانکه نهادن
 شمشیر هم در موضعی که باید بخشش کرد بسیار ناپسندیده است» .

۳- به برفاب ... : بر شخص پست ، با دادن آب خنک شده بوسیله برف ترحم مکن
 و اگر کردی پاداش آنرا بریخ بنویس یعنی انتظار پاداش از او مدار .

۴- غنود : در خواب شدن .

۵- طلسم : مأخوذ از لفظ لاتین Telesma نوشته‌یی که وسیله آن اعمال غریبه

انجام دهند .

وگر پرورانی درخت کرم، بر نیکنامی خوری لاجرم
 نبینی که در کرخ تربت بسیست، بجز گور «معروف»، معروف نیست
 به دولت کسانی سر افراختند، که تاج تکبر بینداختند
 تکبر کند مرد حشمت پرست نداند که حشمت به حلم اندرست

حکایت (۱۳)

طمع برد شوخی^۱ به صاحب‌دلی
 کمر بند^۲ و دستش تهی بود و پاك،
 برون تاخت خواهند خیره روی
 که زنه‌ار ازین کژدمان خموش،
 که چون گربه زانو به دل برنهند
 سوی مسجد آورده دکان شید^۴
 ره کاروان شیر مردان زند
 سپید و سیه پاره بر دوخته،
 زهی جو فروشان گندم نمای،
 مبین در عبادت که پیرند و سست

۱- شوخ : بی‌حیا - بی‌شرم.

۲- کمر بند و دستش تهی بود و پاك : در کمر بند او کیسه خالی بود و در دست چیزی نداشت و اگر صاحب‌دل زروسم داشت در نظرش از خاك کمتر بود و در روی آن شوخ می‌پاشید .
 شیخ اجل در این بیت از حدیث «احثوا التراب فی وجوه المدا حین» (خاك در روی ستایشگران بپاشانید) اقتباس مضمون کرده است. از متنبی «لاتنكری عطل الکریم عن الغنی - فالسبل هرب من المكان المالی» ترجمه : تهی دستی کریم را از ثروت زشت مپندار و از آن تعجب مکن چه سبل از جای مرتفع گریزان است .

۳- صوف : پشم . صوف پوش : پشمینه پوش .

۴- شید : بروزن قید : نیرنگ .

۵- شبكوك : شبكوك یا «شكوكا» نوعی از گدایی باشد و آن چنان است که شها بر بالای مناری یا پشته‌ای یا درختی که در میان محله واقع باشد بر آیند و به آواز بلند يك مردم محله را نام می‌برد و دعا کنند تا به ایشان صدقه دهند .

چرا کرد باید نماز از نشست،
 عصای^۱ کلیمند بسیار خوار
 نه پرهیزگار و نه دانشورند
 عبایی بلیالان^۲ در تن کنند
 ز سنت^۳ نبینی در ایشان اثر،
 شکم تاسرآکنده از لقمه تنگ
 نخواهم درین وصف ازین بیش گفت
 چو در رقص بر میتوانند جست؟
 به ظاهر چنین زرد روی و نزار
 همین^۴ بس که دنیا به دین میخرند
 به دخل حبش جامه زن کنند
 مگر خواب پیشین و نان سحر
 چو زنبیل در یوزه هفتاد رنگ
 که شغمت بود سیرت خویش گفت

۱- عصای کلیمند بسیار خوار : مراد عصای حضرت موسی کلیم است که ازدهایان را همه فروخورد .

۲- همین بس که دنیا به دین میخرند : ترجمه کریمه قرآنی است «اشتر و الحیوة الدنیا بالآخره» .

۳- بلیالان^۳ : مانند بلیلا مصحف ایلیا نام یکی از پیغمبران بنی اسرائیل است و به نظر برهان قاطع نام حضرت امیرالمؤمنین (ع) در انجیل ایلیا است . لیکن نقل برهان درست نیست و در «قاموس کتاب مقدس» چنین نامی ضبط نشده، تصور میرود که «ایلیا» را برعلی تطبیق داده آنرا مصحف کرده باشند. سودی تصور کرده است که «بلیلان» نام محلی است که در آنجا عباهای خوب می بافتند و «بلیالان» را صفت برای عباپنداشته است ، لکن افزودن «ها» غیر مملوفظ جهت نسبت به مکان در فارسی معمول نیست و چنین محلی هم شناخته نشد . به نظر نگارنده «بلیالان» صورت ممال از «بالان» است . شیخ از طرفی بلال حبشی را در نظر داشته و از این رو در مصراع دوم دخل حبش را عنوان کرده است . از جانب دیگر «بال» بمعنی ذرت را در نظر داشته که گرد آن را پوششی مانند عبا احاط کرده است . و بیشتر به معنی دوم توجه بوده است و معنی اول در نظر ثانی منظور گردیده و بنا بر این در بلیالان و حبش صنعت ایهام تناسب بیچشم میخورد . بهر حال مراد بیت این است :

مانند حضرت علی یا «ایلیای نبی» یا «بلال حبشی» یا مانند بلال ذرت عبا بر تن میکشند و کلیم می پوشند ولی جامه و زیور زنان ایشان به اندازه درآمد کشور حبشه است . در بعضی نسخه ها به جای «بلیالان» ، «پلنگانه» ضبط شده است .

۴- سنت : آیین ، مستحبات . در این بیت مراد این است که از مستحبات دینی فقط به آنچه مایه تن آسایی است اعتقاد دارند و عمل میکنند . مانند خواب پیش از ظهر و غذا خوردن در سحر .

نبیند^۲ هنر دیده عیبجوی
 چه غم باشدش ز آبروی کسی!
 گر انصاف پرسی، نه از عقل کرد
 بتر^۳ زو قرینی که آورد و گفت
 وجودم نیازد و رنجم نداد،
 همی در سپوزی^۴ به پهلوی من
 که سهل است، ازین صعبتر گو: بگوی
 از آنها که من دانم از صد یکیست
 من از خود یقین میشناسم که هست
 کجا داندم عیب هفتاد سال؟
 ندانم، بجز عالم الغیب من^۵
 که پنداشت عیب من این است و بس
 ز دوزخ ترسم که کارم نکوست
 بیا گو^۶ ببر نسخه از پیش من
 که بر جاس^۷ تیر بلا بوده اند
 که صاحبان بار شوخان برند

فروگفت ازین شیوه نادیده^۱ گوی
 یکی کرده بی آبرویی بسی،
 مریدی به شیخ این سخن نقل کرد
 بدی در قفا عیب من کرد و خفت
 یکی تیری افکند و در ره فتاد،
 تو بر داشتی آمدی سوی من،
 بخندید صاحب دل نیک خوی:
 هنوز آنچه گفت از بدم اندکیست
 ز روی گمان بر من اینها که بست،
 وی امسال پیوست با ما وصال،
 به از من کس اندر جهان عیب من،
 ندیدم چنین نیک پندار کس،
 به محشر گواه گناهم گراوست،
 گرم عیب گوید بداندیش من،
 کسان مرد راه خدا بوده اند،
 زبون باش چون پوستینت درند

۱- نادیده گوی: کسیکه نادیده زیبایی یا زشتی دیگران را میگوید و نادیده گفتن خود عیبی است اخلاقی.

۲- بتر: بدتر. مصراع ناظر است به حدیث یا مثل معروف «اذا ذكر جليتك عندك احدا بسوء فاعلم انك ثايبه». «هرگاه همنشینت از کسی پیش تو بد گفت، بدان که تو دومین خواهی بود و بزودی از بد تو پیش دیگران سخن خواهد گفت». «بدی» در آغاز مصراع اول صفت بجای موصوف است یعنی يك شخص بد.

۳- درسپوزی: فرومبیری (مصدر آن، درسپوختن).

۴- عالم الغیب من: خداوندی که پنهان من داناست.

۵- بیاگو ببر نسخه از پیش من: نسخی که شامل همه عیوب باشد نزد خود من موجود است.

۶- بر جاس: (باضا اول - لغت پارسی) آماجگاه.

گر از خاک، مردان سبویی کنند، به سنگش ملامت کنان بشکنند

حکایت (۱۱۴)

ملک صالح از پادشاهان شام، بگشتی در اطراف بازار و کوی، که صاحب نظر بود و درویش دوست دو درویش در مسجدی خفته یافت شب سردشان دیده ناپرده خواب، یکی زان دو میگفت بادپگری: گر این پادشاهان گردن فراز، در آیند با عاجزان در بهشت، بهشت برین ملک و مأوای ماست، همه عمر ازینان چه دیدی خوشی، اگر صالح آنجا به دیوار باغ، چو مرد این سخن گفت و صالح شنید، دمی رفت تا چشمه آفتاب، دو ان هر دو کسر را فرستاد و خواند بر ایشان بیارید باران جود پس از رنج سرما و باران و سیل،

برون آمدی صبحدم با غلام به رسم عرب نیمه بر بسته روی هر آنک این دو دارد، ملک صالح اوست پریشان دل و خاطر آشفته یافت چو حرباً^۱ تأمل کنان آفتاب که هم روز محشر بود داوری که در لُهو و عیشند و با کام و ناز، من از گور سر برنگیرم زخشت که بند غم امروز بر پای ماست که در آخرت نیز زحمت کشی بر آید، به کفش^۲ بدرم دماغ دگر بودن آنجا مصالح ندید ز چشم خلایق فرو شست خواب به هیبت نشست و به حرمت نشاند فروشتشان گرد دل از وجود نشستند با نامداران خیل

۱- ملک صالح: الملك الصالح فرزند ملک عادل بن نجم الدین از اتابکان شام است که از ۵۶۹ تا ۵۷۷ هجری بر شام حکومت میکرد و با برادرزاده خود که او هم الملك الصالح لقب داشت جنگها پیوست.

۲- حوربا: (با کسر اول) آفتاب پرست، سوسمار هفت رنگ که آنرا بوقلمون نیز نامیده اند و ریشه بوقلمون لاتینی Cameleon است بمعنی شتر شیر. حوربا معرب خور پا (پاینده و مراقب خوردشید) است.

۳- گفت: (با کسر اول) دوش، شانه، در عربی کتف و وزن خشن. ضمیر دوش، مضاف الیه است برای «دماغ». مراد بیت اینست: اگر «ملک صالح» در روز قیامت از دیوار باغ بهشت بالا آید، من سر او را می شکافم و مغزش را بیرون می آورم.

گدایان بی جامه شب کرده روز،
یکی گفت ازینان ملک را نهان:
پسندیدگان در بزرگی رسند
شهشه زشادی چو گل بر شکفت
من آنکس نیم کز غرور و حشم،
تو هم بامن از سر بنه خوی زشت
من امروز کردم در صلح باز
چنین ره اگر مقبلی، پیش گیر
بر از شاخ طویی^۵ کسی بر نداشت،
ارادت نداری سعادت مجوی
ترا^۶ کی بود چون چراغ الهتاب،
معطرکنان جامه بر عودسوز^۷
که ای حلقه درگوش حکمت آجهان،
ز ما بندگان چه آمد پسند؟
بخندید در روی درویش و گفت:
زیبچارگان روی درهم کشم
که ناسازگاری کنی در بهشت
تو فردا مکن در به رویم فراز^۴
شرف بایدت، دست درویش گیر
که امروز تخم ارادت نکاشت
به چوگان خدمت توان برد گوی
که از خود پری هم چو قندیل از آب!

۱- گدایان بی جامه ... : مراد بیت چنین است : این درویشان گدا که پیش از فراخوانده شدن به درگاه ملک صالح جامه بر تن نداشتند و شب را برهنه تن بسر برده بودند اینک از عطایای شاهانه جامه های فاخر بر تن کرده اند و بدن و جامه را با بوی خوش عود که از عود سوز بر می آمد معطر ساخته اند.

۲- حکمت: فرمانت .

۳- پسندیدگان در بزرگی ... : مراد بیت این است : کسانی که پسندیده خاطر شاه باشند به مقامات عالی میرسند ، شاه از ما بندگان چه پسندیده که چنین مقامی به ما داده است ؟

۴- من امروز کردم ... : مقصود بیت اینست : ملک صالح به درویش میگوید : من امروز با درویشان از در صلح در می آیم تا چنانکه یکی از شما درویشان گفت، در فردای قیامت در بهشت را بر روی من بنندید و بامن در بهشت ناسازگاری نکنید.

۵- طویی : نام درختی است در بهشت و معنی عام آن « پاکیزه تر » است ، اسم تفضیل مؤنث است از طیب . لفظ طویی به معنی عام در قرآن مجید آمده است « فطویی لهم و حسن مآب ».

۶- ترا کی بود ... : مراد بیت چنین است : هم چنانکه اگر چراغی را در چراغان (قندیل) پر از آب بگذاریم خاموش میشود و التهاب و شعله وری دیگر نخواهد داشت، تو نیز اگر پر از خودپرستی شوی فاقد نور و روشنی خواهی شد . راجع به قندیل پیش از این گفتگو شده است .

وجودی دهد روشنائی به جمع، که سوزش در سینه باشد چو شمع

حکایت (۱۵)

یکی در نجوم^۱ اندکی دست داشت ولی از تکبر سری مست داشت
بر کوشیار^۲ آمد از راه دور، دلی بی ارادت سری پر غرور
خردمند ازو دیده بر دوختی یکی حرف در وی نیاموختی
چو بی بهره عزم سفر کرد باز، بدو گفت دانای گردن فراز:
تو خود را گمان برده‌ای پر خرد انائی^۳ که پر شد دگر چون برد
ز دعوی پری، زان تهی میروی تهی آی تا پر معانی شوی
ز هستی در آفاق، سعدی صفت، تهی گرد و باز آی پر معرفت

حکایت (۱۶)

به خشم از ملک بنده‌یی سربافت بفرمود جستن، کسش در نیافت
چو باز آمد^۴، از راه خشم و ستیز، به شمشیر زن گفت: خوش بریز
به خون تشنه جلاد نامهربان، برون کرد آن دشنه تشنه^۵ زبان
شنیدم که گفت از دل تنگ ریش: خدایا، بحل کردمش خون خویش،
که پیوسته در نعمت و ناز و نام، در اقبال او بوده‌ام دوستکام

۱- نجوم: مراد علم نجوم (ستاره‌شناسی) است و علم به احکام نجوم را Astrologie
تنجیم مینامند. اما علم به خصوصیات طبیعی ستارگان «علم نجوم» و در زبان‌های اروپائی
Astronomie نامیده میشود.

۲- کوشیار: صبح آن کوشیار - ابوالحسن کوشیار بن لیان باشهری (بهشهری) گیلانی
از ریاضی دانان اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری است. در ۴۵۸، زیجی بنانهاد
و در علم نجوم چندین کتاب از او باقی است. از آن جمله است: کتاب «المدخل» و کتاب «مجله» -
الاصول و کتاب «عیون الحقایق» در احکام نجوم. صاحب برهان قاطع او را با ابوالحسن
بهمنیار شاگرد ابن سینا اشتباه کرده است.

۳- اناء: (با کسر اول) ظرف. جمع آن، آنیة و جمع الجمع آن اوانی.

۴- چو باز آمد... چون بنده باز گشت، شاه از سرخشم دستور قتلش را صادر کرد.

۵- دشنه: (بافتح اول). نوعی شمشیر. مراد اینست: جلاد نامهربان بخون ریختن
تشنه بود دشنه را که زبانی تشنه داشت و در انتظار سیراب شدن از خون بود بدر کشید.

مبادا که فردا به خون منش ، بگریزند و خرم شود دشمنش
ملک را چو گفت وی آمده به گوش ، دگر دیگ خشمش نیارود جوش
بسی بر سرش داد و بر دیده بوس خداوند رایت^۱ شد و طبل و کوس
به رفق از چنان سهمگین جایگاه ، رسانید دهرش بدان پایگاه
غرض زین حدیث آنکه گفتار نرم ، چو آب است بر آتش مرد گرم
تواضع کن ای دوست با خصم تند که نرمی کند تیغ برنده کند
نبینی که در معرض تیغ و تیر ، بپوشند خفتان^۲ صد تو حریر

حکایت (۱۷)

ز ویرانه یی عارفی ژنده پوش ، یکی را نباح^۳ سگ آمد به گوش
به دل گفت کویی^۴ : سگ اینچا چراست؟ در آمد که درویش صالح کجاست؟
نشان سگ از پیش واز پس بدید بجز عارف آنجا دگر کس ندید
خجل باز گردیدن آغاز کرد که شرم آمدش بحث این راز کرد
شنید از درون عارف آواز پای «هلا» گفت بر در چه پایی؟ در آی
مپندار ای دیده روشنم ، کز ایدر سگ آواز کرد، این منم^۵

۱- خداوند رایت شد: مسند است برای بنده که حذف شده است، مسند الیه مصراع اول بیت، شاه است.

۲- خفتان: لباس روی که هنگام جنگ میپوشیدند و در میان رویه و آستر آن ابریشم می گذاشتند و در عربی خفتان و در ترکی خفدان و در چغتایی قفطان و در فرانسه Caftan و Cafetan میباشد. در میان خفتان ده لایه یا صد لایه ابریشم می گذاشتند زیرا تیغ در ابریشم فرو نمیرود. صد تو: صد لایه، صفت است برای حریر. در بعضی نسخه ها ده تو ضبط شده.

۳- نباح: (با ضم اول): آوای سگ. پارس. در عربی مصدری که بر صوت یا بیماری دلالت کند بروزن فعال با ضم اول یا بروزن فاعیل می آید مانند صراخ و صریخ و صداع.

۴- به دل گفت کویی: مراد این است: گذرنده از کوی که به جستجوی درویش صالح آمده بود چون بانگ سگ شنید در دل گفت چرا سگ در اینجا است. به ویرانه در آمد و از خود پرسید درویش صالح در این ویرانه کجاست.

۵- مپندار...: درویش به شخص وارد میگوید: ای که تو برای من همچون دیده روشنی تصور مکن که بانگ سگ شنیده ای. منم که جهت اظهار زبونی به درگاه حق مانند سگان بانگ کردم.

چو دیدم که بیچارگی میخرد ، نهادم ز سر کبر و رای و خرد
 چو سگ بردرش بانگ کُردم بسی ، که مسکین تر از سگ ندیدم کسی
 چو خواهی که در قدر والا رسی ، ز شیب تواضع ، به بالا رسی ،
 درین حضرت آنان گرفتند صدر ، که خود را فروتر نهادند قدر
 چو سیل اندر آمد به هول و نهیب ، فتاد از بلندی به سر در نشیب
 چو شبِ نیم^۱ بفتاد مسکین و خرد ، به مهر آسمانش به عیوق برد

حکایت (۱۸)

گروهی بر آند ز اهل سخن ، که حاتم^۲ اصم بود ، باور مکن
 بر آمد طنین^۳ مگس بامداد ، که در چنبر عنکبوتی فتاد
 همه ضعیف و خاموشیش کید بود ، مگس قند پنداشتش قید^۴ بود
 نگه کرد شیخ از سر اعتبار : که ای پای بند طمع ، پای دار
 نه هر جا شکر باشد و شهد و قند ، که در گوشه ها دام باز^۵ است و بند

۱- چو شبِ نیم ... : مراد این بیت و بیت پیشین چنین است : چون سیل باشد و تندی حرکت می کرد، در نتیجه تندی و تکبری که داشت از بلندی به پستی افتاد ، ولی چون شبِ نیم با خواری و مسکن از آسمان به زمین افتاد، آسمان شبِ نیم را بوسیله تابش مهر (خورشید) بصورت بخار درآورد و تاستان- «عیوق» که ستاره بسیار مرتفع است بالا برد .

۲- حاتم : حاتم زاهد یا حاتم اصم (کر) ابو عبدالله حاتم ملقب به اصم از مشایخ عرفان و از مردم بلخ است متوفی به سال ۲۳۷ و او غیر از حاتم معروف است . میگویند زنی پیش حاتم جهت پرسش سؤالاتی آمده بود و از آن زن ضمن گفتگو صدایی ناخوش برآمد . حاتم از آن زمان خود را به کُری زد تا آن زن شرمند نشود و این حالت را تا آخر عمر حفظ کرد .

۳- طنین : در اصطلاح موسیقی کیفیت صوتی ناشی از جنس آلت موسیقی را طنین گویند . معنای اول آن «صدای مگس» است که در این جا مراد می باشد .

۴- قید بود : مسند است برای مسندالیه محذوف که تار عنکبوت باشد . قید با قند «جناس خط» دارد .

۵- دام باز : در نسخه فروغی دامیار به معنی دام دار است : صیادی که دام می نهد . ولی چون برای مگس دامیار نیست ضبط متن صحیح تر می نماید .

یکی گفت از آن حلقه اهل رای: مگس را تو چون فهم کردی خروش، تو آگاه گردی به بانگ مگس، تبسم کنان گفتش: ای تیزهوش، کسانی که با ما به خلوت درند، چو پوشیده^۲ دارند اخلاق دون، فرا مینمایم که می نشوم، چو کالیو^۳ دانندم اهل نشست، اگر بد شنیدن نیاید خوشم، به جبل ستایش فراچه^۴ مشو سعادت نجست و سلامت نیافت،

عجب دارم ای مرد راه خدای که ما را به دشواری آمد بگوش؟
نشاید اصم خواندنت زین سپس
اصم به که گفتار باطل نبوش^۱
مرا عیب پوش و ثنا گسترند
کند هستیم زیر و طبعم زبون
مگر کز تکلف مبرا شوم
بگویند نیک و بدم هرچه هست
ز کردار بد دامن اندر کشم
چو جاتم اصم باش و غیبت شنو^۵
که گردن ز گفتار سعدی بتافت

حکایت (۱۹)

عزیزی در اقصای تبریز^۶ بود، که همواره بیدار و شبخیز بود

- ۱- گفتار باطل نبوش: شنونده گفتار ناحق و ناروا.
- ۲- چو پوشیده دارند اخلاق دون: چون اخلاق پست مرا یاران من مخفی می دارند ممکن است من دچار خودپسندی و عرض وجود شوم و این دو صفت مرا خوار و زبون سازد.
- ۳- کالیو: نادان بی خبر، در اینجا مراد «کر» است که در نتیجه کری خود از آنچه اهل مجلس میگویند بی خبر میماند.
- ۴- چه: (بافتح اول) مخفف «چاه» و مراد بیت اینست که: باطناب ستایش دیگران در چاه مرو.
- ۵- غیبت شنو: (صفت مرکب) شنونده غیبت.
- ۶- تبریز: مرکز استان آذربایجان شرقی، که از حیث جمعیت سومین شهر ایران است. تبریز در اصل «تفریز» بوده به معنی کم کننده حرارت. تاریخ بنای شهر معلوم نیست؛ بعضی آنرا از بناهای زمان ساسانیان میدانند و برخی تأسیس شهر را به زبیده زوجه هارون الرشید نسبت میدهند. تبریز در زمان قزل ارسلان، اتابک آذربایجان پایتخت شد و هم چنین پایتخت آباقاخان و غازان خان و آل جلائر و ترکان قراقویونلو و آق قویونلو بوده است. و از زمان عباس میرزای قاجار تا آخر عهد آن سلسله پایگاه و لیمه ایران بود.

شبی دید جایی که دزدی، کمند،
 کسان را خبر کرد و آشوب خاست
 چو نامردم آواز مردم شنید،
 نهیبی از آن گیرودار آمدش
 ز رحمت دل پارسا موم شد،
 به تاریکی از پی فراز آمدش
 که یارا مرو، کاشنای توام،
 ندیدم به مردانگی چون تو کس
 یکی پیش خصم آمدن مردوار
 بر این هر دو خصلت غلام توام
 گرت رای باشد به حکم کرم،
 سراپست کوتاه و در بسته سخت
 کلوخی دو بالای هم، بر نهیم
 به چندانکه در دست افتد بساز
 به دلداری و چاپلوسی و فن،
 جوانمرد رهرو، فروداشت دوش
 به غلطاق آودستار و رختی که داشت،
 وز آنجا بر آورد غوغا که دزد،
 به در جست از آشوب، دزد دغل
 دل آسوده شد مرد نیک اعتقاد،

به پیچید و بر طرف بامی فکند
 ز هر جانی مرد با چوب خاست
 میان خطر جای بودن ندید
 گریزی به وقت اختیار آمدش
 که شب دزد بیچاره محروم شد
 به راهی دگر پیش باز آمدش:
 به مردانگی خاک پای توام
 که جنگ آوری برد و نوع است و بس:
 دوم جان به در بردن از کار زار
 چه نامی؟ که مولای نام توام!
 به جایی که میدانمت ره برم
 نپندارم آنجا خداوند رخت!
 یکی پای بر دوش دیگر نهیم
 از آن به که گردی تهی دست، باز
 کشیدش سوی خانه خویشتن
 بکنفش برآمد خداوند هوش
 ز بالا به دامن او در گذاشت
 ثواب ای جوانان و یاری و مزد
 دوان جامه پارسا در بغل
 که سرگشته ای را برآمد مراد

۱- چه نامی ... : نام تو چیست ؟ من بنده نام تو هستم و حتی به اسمت اخلاص و ارادت میورزم .

۲- نپندارم ... : صاحب ائانه و لباسهایی که در خانه است، در خانه حاضر نیست.

۳- غلطاق: (بافت اول)، لفظ ترکی، چوب بندی زین، پارچه کهنه، زن پیر بد سابقه.
 در اینجا معنی دوم مراد است. امروزه اشخاص نیز نکه باز و پست را «غالطاق» مینامند.

خبیثی که بر کس ترحم نکرد، بیخود بر وی دل نیکمرد^۱
عجب ناید از سیرت بخردان، که نیکی کنند از کرم با بدان
در اقبال^۲ نیکان بدان میزیند و گرچه بدان اهل نیکی نیند

حکایت (۴۰)

یکی را چو سعدی دلی ساده بود، که با ساده رویی در افتاده بود
جفا بردی از دشمن سخت گوی ز چوگان سختی بخستی چو گوی^۳
به کین چین بر ابرو نینداختی ز یاری به تندی نپرداختی
یکی گفتش: آخر ترا ننگ نیست، خبر زین همه سیلی و سنگ نیست؟
تن خویشان سغبه^۴ دونان کنند ز دشمن تحمل زبوان کنند
نشاید ز دشمن خطا در گذاشت که گویند: یارا و مردی نداشت
بدو گفت شیدای شوریده سر، جوابی که شاید نبستن به زر:
دلم خانه مهر یار است و بس از آن می نگنجد درو کین کس
چه خوش گفت بهلول^۵ فرخنده خوی چو بگذشت بر عارفی جنگجوی:

۱- خبیثی ... : دل نیکمرد بر دزد خبیثی که به مال دیگران طمع میورزد و بر کسی ترحم نمیکند سخت بسوخت و او را بخشود .

۲- در اقبال نیکان بدان میزیند ... : اگر چه بدان شایسته نیکی نیستند با این همه در اقبال نیکان زندگانی میکنند و از وجود نیکان بهره ور میشوند .

۳- ز چوگان سختی ... : مراد اینست که معشوق با ترش رویی و سخت گیری چوگان در دست گرفته بود و عاشق خود را که چون گوی مینمود مجروح و دلخسته میداشت. خستی با سختی نوعی مشابهت لفظی دارد .

۴- سغبه: (بهضم اول)، بمعنی زبون و فریفته، بمعنی چیز چرب نیز هست. در عربی سغب بر وزن خشن بمعنی گرسنه است و به ندرت بر تشنه هم اطلاق میشود . مراد در اینجا زبون است .

۵- بهلول: ابو وهب بن عمرو صیرفی کوفی یکی از عقلا و مجانبین معاصر هارون الرشید (متوفی در کوفه حدود ۱۹۰) . وی در کوفه نشو و نما یافت. هارون و خلفای دیگر از او و عظه می طلبیدند، او در همان شهر ادب میآموخت و سپس به صورت مجانبین درآمد. وی را اخبار و نوادر و اشعار است .

گرین مدعی دوست بشناختی ، به پیکار دشمن پرداختی
گر از هستی حق خبر داشتی ، همه خلق را نیک پنداشتی

حکایت (۴۱)

شنیدم که لقمان^۱ سیه فام بود
یکی بنده خویش پنداشتش
جفا دید و با جور و قهرش بساخت
چو پیش آمدش بنده رفته باز ،
به پایش در افتاد و پوزش نمود
به سالی ز جور و جگر خون کنم
ولی هم ببخشایم ای نیکمرد ،
تو آباد کردی شبستان خویش
غلامیست در خیلیم ای نیکبخت ،
دگر ره نیازارش سنگ دل
هر آنکس که جور بزرگان نبرد ،
گر از حاکمان سخت آید سخن ،
نکو گفت بهرام شه ، با وزیر :

حکایت (۴۲)

شنیدم که دردشت صنعا^۲ ، جنید^۳ ،
سگی دید برکنده دندان صید

۱- لقمان: از حکیمان عرب است و بعضی سمت پیغمبری هم برای او قائل شده‌اند. در طول عمر و حکمت و داستان و مثل معروف است. سوره‌ای در قرآن مجید به نام سوره لقمان با حروف «الف - لام - میم» آغاز میشود و در خلال آن نصایحی از زبان لقمان به فرزندش بیان میگردد. بعضی هم به دو لقمان قائل شده‌اند (رجوع شود به اعلام قرآن مقاله لقمان). بعضی از داستان‌ها و مثل‌های لقمان شبیه است به امثال و قصص «ازب و هزیود» که هر دو یونانی بوده‌اند. عده‌ای هم لقمان را یکی از پسران یونانی دانسته‌اند. سیه فام (سیاه رنگ) صفت لقمان است و «فام» ادات مشابهت است و «پام» هم بجای «فام» در اشعار فارسی بکار رفته است.

۲- صنعا: یکی از شهرهای یمن.

۳- جنید: ابوالقاسم، جنید بن محمد بن جنید بغدادی متوفی ۲۹۷ از مصوفیان بزرگ است، که سخنان عرفانی از او بسیار نقل کرده‌اند. وی خواهرزاده سری سقطی است.

فرو مانده عاجز چو روباه پیر
لگد خوردن از گوسفندان حی
بدو داد يك نیمه از زاد خویش
که داند که بهتر ز ما هردو کیست؟
دگر تا چه راند قضا بر سرم
به سر بر نهم تاج عفو خدای
نماند، به بسیار ازین کمترم
مر او را به دوزخ نخواهند برد^۲
به عزت نکردند در خود نگاه
که خود را به از سگ نینداشتند

ز نیروی سرپنجه شیرگیر ،
پس از غرم^۱ و آهو گرفتن به پی
چو مسکین و بی طاقتش دید وریش،
شنیدم که میگفت و خود میگریست:
به ظاهر من امروز ازین بهترم
گرم پای ایمان نلغزد ز جای ،
و گر کسوت معرفت در برم ،
که سگ با همه زشت نامی چو مرد،
ره این است سعدی که مردان راه
از آن بر ملایك شرف داشتند،

حکایت (۲۳)

به شب در سر پارسایی شکست
بر سنگدل برد يك مشت سیم :
تو را و مرا بربط و سر شکست
ترا به نخواهد شد الا به سیم

یکی بربطی دربغل داشت مست
چو روز آمد آن نیکمرد سلیم ،
که دوشینه معذور بودی و مست
مرا به شد آن زخم و برخواست بیم

۱- غرم: (باضم اول- لفظ فارسی) : میش کوهی. مراد بیت اینست: این سگ بهمدان
آنکه میش کوهی و آهو را از روی اثر پای آنها دنبال میکرد و بصید خود درمی آورد اکنون
چنان ضعیف شده است که لگد کوب گوسفندان قبیله است .

۲- مر او را نخواهند... : بر حسب کریمه قرآنی جانوران هم در روز قیامت محشور
میشوند، لکن معلوم نیست که بهشتی و دوزخی باشند. آیه سی و هشتم از سوره انعام چنین است:
«وما من دابة فی الارض ولا طائر یطیر بجناحیه الا امم امثالکم ما قرطنا فی الکتاب من
شیء ثم الی ربهم یعشرون».

ترجمه: هیچ جنبنده ای در زمین و هیچ پرنده ای که با دو بال خود پرواز میکند وجود
ندارد مگر آنکه آنها انواع یا امت هایی مانند شمایند. در کتاب تکوینی یا تدوینی یا هر دو،
ما از بیان، هیچ چیز دریغ نورزیدیم. این جانوران و پرندگان پس از گذراندن دوران زندگی
به پروردگار خود محشور خواهند شد.

از این دوستان خدا بر سرند، که از خلق، بسیار بر سر خورند

حکایت (۲۴)

شنیدم که درخاک «وخش»^۱ از مهران،
مجرد به معنی نه غارت به دلق
سعادت گشاده دری سوی او
زبان آوری بیخرد سعی کرد،
که ز نهار ازین مکر و دستان و ربو^۲،
دمادم بشویند چون گربه روی،
ریاضت کش از بهر نام و غرور
همیگفت و خلقی براو انجمن
شنیدم که بگریست دانای و خش:
و گر راست گفت ای خداوند پاک،
پسند آمد از عیبجوی خودم،
گر آنی که دشمنت گوید، مرنج
اگر ابلهی مشک را گنده گفت،

۱- بر سرند: بر گزیده و برترند. مراد اینست: دوستان خدا از آن جهت شرافت و کرامت یافته اند که بسیار سرزنش خلق را تحمل میکنند.

۲- و خش: (به فتح اول) نام شهری در کنار رود جیحون و اسم اصلی رود جیحون یا آموره دوخشو، بوده است که در یونانی به صورت «اوکسوس» است معنی اصلی و خش بالیدن و افزودن است. در بعضی از نسخه ها بجای «وخش» در صدر حکایت «مصر» ضبط شده که با این بیت مناسب در نمی آید.

۳- که ز نهار از...: مرد بیشرم زبان آور درباره مرد صالح میگفت: از مکر و دستان فریب او بر حذر باشید، او مانند دیوی است که بجای سلیمان نشسته است یعنی ظاهری زیبا و باطنی ناپاک دارد. اشاره است به «قصه دیو و سلیمان» که پیش از این در پاورقی شرح داده شده است.

۴- تو مجموع باش...: هرگاه کسی مشک را گنده بنامد تو جمعیت خاطر خود را حفظ کن و همچنان به بوی خوش مشک معتقد باش زیرا نسبت دهنده بوی گند به مشک یاوه گوئی بیش نیست. در بعضی نسخه ها مصراع دوم چنین است «مشوش مشو، کوپرا کنده گفت».

و گر^۱ میرود در پیاز این سخن ، چنین است گوکنده مغزی مکن
 نگبرد^۲ خردمند روشن ضمیر ، زبان بند دشمن ز هنگامه گیر
 نه آیین عقلست و رای و خرد ، که دانا فریب مشعبد خورد
 پس کار خویش آنکه عاقل نشست ، زبان بداندیش بر خود بیست
 تو نیکو روش باش ، تابد سکال ، نیابد به نقص تو گفتن مجال
 چو دشوارت آمد ز دشمن سخن ، نگر تا چه عیبت گرفت ، آن مکن
 جز آنکس ندانم نکو گوی من ، که روشن کند بر من آهوی^۳ من

حکایت (۲۵)

کسی مشکلی برد پیش علی ، مگر مشکلیش را کند منجلی^۴
 امیر عدو بند کشور گشای ، جوابش بگفت از سر علم و رای
 شنیدم که شخصی در آن انجمن ، بگفتا : چنین نیست یا بالحسن^۵

۱- و گر میرود در پیاز این سخن : و اگر این سخن ، یعنی کنده بودن درباره پیاز باشد باید تصدیق کرد در صورتی که اگر به مشک نسبت دهند ، پراکنده گویی است و باید از آن دفاع کرد یا ابله را به پندار خود باقی گذاشت .

۲- نگیرد خردمند روشن ضمیر : مراد از هنگامه گیر معرکه گیران و شعبده-بازانند که گاهی مردم ساده را میفریبند و مانند ها نویسان کاغذپارهی باخطوط ناخوانا به آنان میدهند و میگویند این دعا یا طلسم زبان دشمنان را خواهد بست . مرد خردمند فریفته این گونه کسان نمیشود ، بلکه از هر بدی اجتناب میکند تا درباره او بدنگویند و اگر نادانی از باب عناد به مردم خردمند نسبت بدی دهد چون سخنش واقعیت ندارد مرد باخرد از آن نباید مشوش و آشفته خاطر شود .

۳- آهو : عیب .

۴- منجلی : اسم فاعل از انجلاء ، زدوده از ظلمت و تیرگی .

۵- بالحسن : کنیه حضرت علی (اگر بجای حرف ندای عربی حرف ندای معمولی فارسی به کار برده شده بود میبایست ای بوالحسن نوشته شود لکن با حرف ندای عربی منادای مضاف منصوب است و نصب آن با الف می باشد . سه تن از دوازده امام مامکنی به ابوالحسن میباشند و آنان عبارتند از : حضرت علی و امام موسی کاظم و امام رضا .

نرنجید از آن حیدر^۱ نامجوی
 بگفت: آنچه دانست و بایسته گفت
 پسندید از او شاه مردان جواب:
 به از ما سخنگوی^۲ دانا یکیست:
 گرامروز^۳ بودی خداوند جاه،
 به در کردی از بارگه حاجبش
 که من بعد بی آبرویی مکن
 یکی را که پندار در سر بود،
 ز علمش ملال آید، از وعظ، ننگ
 گرت^۴ در دریای فصل است، خیز،
 نبینی که از خاک افتاده خوار،
 مریز ای حکیم آستین های در،
 به چشم کسان درنیاید کسی،
 مگو تا بگویند شکرت هزار

بگفت از تو دانی ازین به بگوی
 به گل چشمه خور نشاید نهفت
 که من برخطا بودم او برصواب
 که بالاتر از علم او علم نیست
 نکردی خود از کبر در وی نگاه
 فرو کوفتندی بنا واجبش^۴:
 ادب نیست پیش بزرگان سخن
 میندار هرگز که حق بشنود
 شقایق به باران نروید ز سنگ
 به تذکیر در پای درویش ریز
 بروید گل و بشکند نو بهار
 چو میبینی^۵ از خویشتن خواجه پر
 که از خود بزرگی نماید بسی
 چو خود گفתי از کس توقع مدار

۱- حیدر: یکی از القاب حضرت علی که معنی لفوی آن شیر است. بر حسب روایات، حیدر نامی است که فاطمه بنت اسد، مادر حضرت علی بر وی نهاده است.

۲- سخنگوی دانا یکیست: مراد خدای تعالی است.

۳- گرامروز بودی خداوند جاه: شیخ اجل میخواهد از وضع علمای زمان خود شکایت کند که به علی علیه السلام تأسی نجسته اند و با غرور و تکبر پاسخ میگویند.

۴- بنا واجبش: بی آنکه استحقاق بیرون راندن داشته باشد او را از بارگاه بیرون کرد.

۵- گرت در دریای...: هرگاه از دریای فضل و دانش مروارید و در و جواهر در اختیار داری بعنوان تذکیر (نصیحت کردن و یاد آوردن) دریای نیازمند به حکمت و معرفت بیفشان و علم و معرفت خود را در اختیار مغروران مگذار. ترکیب و تذکره مصدر باب تفعیل است.

۶- چو میبینی از خویشتن خواجه پر: وقتی که شخص مدعی را از خود پرمیبینی و او را دچار عجب و غرور مینگری بر او آستین در حکمت میفشان.

حکایت (۴۶)

گدایی شنیدم که در تنگ جای ،
 ندانست درویش بیچاره ، کوست
 بر آشفته بروی : که ؛ کوری مگر !
 نه کورم ولیکن خطا رفت کار
 چه منصف بزرگان دین بوده اند ،
 بنازند فردا تواضع کنان
 اگر می بترسی ز روز شمار ،
 مکن خیره بر زیرستان ستم ،
 نهادهش «عمر» پای بر پشت پای
 که رنجیده^۲، دشمن نداند ز دوست
 بدو گفت سالار عادل عمر :
 ندانستم ، از من گنه در گذار
 که با زیرستان چنین بوده اند
 نگون از خجالت سر گردان^۳
 از آن کز تو ترسد خطا در گذار
 که دستبست بالای دست توهم

حکایت (۴۷)

یکی خوب کردار و خوشخوی بود ،
 بخوابش کسی دید چون در گذشت :
 دهان را بخنده چو گل باز کرد
 که بر من نکردند سختی بسی ،
 که بد سیرتان^۴ را نکو گوی بود
 که باری حکایت کن از سر گذشت
 چو بلبل به صوتی خوش ، آغاز کرد :
 که من سخت نگرفتمی بر کسی

حکایت (۴۸)

چنین یاد دارم که سقای نیل^۵ ،
 نکرد آب بر مصر ، سالی سیل

۱- عمر : عمر بن الخطاب دومین خلیفه از خلفای راشدین .

۲- که رنجیده دشمن نداند ز دوست : شخص رنجیده و آزرده خاطر ، دشمن از دوست باز نمیشناسد .

۳- گردنان : گردنکشان . سرکردگان . اعضاء فردبدن یا پسوند «ها» جمع بسته میشود اما اگر این نوع کلمات در معنی دیگری استعمال شود ، جمع بستن آنها با الف و نون نیز رواست مانند سران و گردنان .

۴- بد سیرتان را : مضاف الیه است برای «نکو گوی» .

۵- سقای نیل : ممکن است اضافه سقا به نیل «اضافه بیانی» باشد و رود نیل سقا معرفی شود ، هم چنین ممکن است مراد ابر باشد که به رود نیل آب میرساند . هر گاه به قرینه سیل کردن ، در مصر اعوام از سقا شاغل به شغل سقای و سیراب کردن مردم اراده شود ، اضافه سقا به نیل «اضافه تشبیهی» تواند بود .

به گروهی سوی کوهساران شدند
 گرسند و از گریه جویی روان ،
 به ذوالنون^۱ خبر داد از ایشان کسی:
 فروماندگان را دعایی بکن
 شنیدم که ذوالنون به مدین^۲ گریخت
 خبر شد به مدین^۳ پس از روز بیست ،
 سبک عزم باز آمدن کرد پیر
 پیرسید ازو عارفی در نهفت
 شنیدم که بر مرغ و مور و ددان ،
 در این کشور اندیشه کردم بسی
 برفتم مبادا که از شر من ،
 بهی بایدت لطف کن کان بهان ،
 تو آنکه شوی پیش مردم عزیز ،
 بزرگی که خود را به خردی شمرد ،

به فریاد ، خواهان باران شدند
 نیامد مگر^۱ آب چشم زنان
 که بر خلق رنج است و سختی بسی ،
 که مقبول را رد نباشد سخن
 بسی بر نیامد که باران بریخت
 که ابر سیه دل برایشان گریست
 که پرشد به سیل بهاران غدیره
 چه حکمت درین رفتنت بود؟ گفت:
 شود تنگ ، روزی به فعل بدان
 پریشان تر از خود ندیدم کسی
 بیند در خیر برانجمن
 ندیدندی از خود بتر در جهان
 که مر خویشان را نگیری به چیز
 به دنیا و عقبی بزرگی ببرد

۱- نیامد مگر ... : در بیشتر نسخه ها نیامد مگر گریه آسمان ضبط شده، بنابراین ضبط ، در بیت تکلف دیده می شود ، چه باید گریه آسمان را قطراتی اندک تفسیر کرد و حال آنکه گریه آسمان، همیشه کنایه از باران است .

۲- ذوالنون : ذوالنون مصری ابوالفیض (ابوالفیاض) ثعبان بن ابراهیم متولد اخمیم از بلاد مصر علما . پدرش اهل نوبه بود و ذوالنون خود از بندگی آزاد شد و در زمره صوفیان و عرفا درآمد . به قدم قرآن معتقد بود و از طرف یکی از فقهای مالکی به زندق متهم شد و مدتی در بغداد زندانی گردید و متوکل او را آزاد کرد . میگویند وی به رموز کیمیا و اسرار خط مصری آگاه بوده است . وفاتش حدود ۲۴۵ اتفاق افتاده و نظرات عرفانیش را «حارث محاسبی» در کتاب «الرعايه» نقل کرده است .

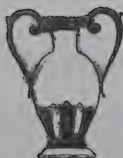
۳- مدین : نام شهری در کنار دریای قلزم . شهر شعیب است و موسی در این شهر برای دختران شعیب از چاه آب کشید .

۴- خبر شد به مدین : یعنی خبر به مدین رفت و به گوش ذوالنون رسید .

۵- غدیره : برکه ، گودال آب - جمع آن غدیران با کسر اول .

ازین خاکدان بنده بی پاک شد ،
 الا ای که بر خاک ما بگذری ،
 که گر خاک شد «سعدی» اورا چه غم؟
 به بیچارگی تن فرا خاک داد
 بسی بر نیاید که خاکش خورد
 مگر تا گلستان معنی شکفت
 عجب گر بمیرد چنین بلبل ،

که در پای کمتر کسی ، خاک شد
 به خاک عزیزان که یاد آوری:
 که در زندگی خاک بودست هم
 و گر گرد عالم برآمد چو باد
 دگر باره بادش به عالم برد
 برو هیچ بلبل چنین سخوش نگفت
 که بر استخوانش بروید گلی



BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

باب پنجم

در رضا

حکایت (۱)

| | |
|---|---------------------------------------|
| شبی زیت فکرت ^۱ همی سوختم | چراغ بلاغت بی فرو ختم |
| پراکنده گویی ، حدیثم شنید ، | جز احسنت ^۲ گفتن طریقی ندید |
| هم از خبث ^۳ ، نوعی در آن درج کرد | که ناچار فریاد خیزد ز درد |
| که فکرش بلیغ است و رایش بلند | درین شیوه زهد و طامات و پند |
| نه درخشت ^۴ و کوپال ^۵ و گرز گران | که این شیوه، ختم است بر دیگران |

۱- زیت فکرت : روغن اندیشه- زیت بافتح اول روغن است که از گیاهان گرفته شود.

۲- احسنت: (فعل ماضی عربی مفرد مخاطب مذکر از مصدر احسان، متعدی بیواسطه)، خوب انجام دادی ، چه خوش گفتی .

۳- هم از خبث نوعی در آن درج کرد : مراد این است که پراکنده گوی در خلال ستایش هایی که از شیخ اجل به جای آورده است ، به نوعی سوء نیت و ناپاکی خود را اظهار داشت و مطلبی ناشی از بداندیشی در کلام خود گنجانید و این کاروی ناشی از درد حسد بود .

۴- خشت : (بر وزن زشت) در اینجا نوعی نیزه است و از ریشه هندی باستان و پهلوی «Tishta» آمده ، اما خشت به معنی مشهور ، مأخوذ از ریشه سانسکریت خشت می باشد .

۵- کوپال یا گوپال: گرز آهنین ، کوپال ، اسم مصدر است از کوفتن و فعل امر است بلاوه پساوند «آل»، معنی دیگر آن ، گردن ستر است .

۶- که این شیوه ختم است بر دیگران: مراد از دیگران که خاتم شعرای رزمی باشند ، در اینجا فرد صاحب تشخیص و تخصص در شعر رزمی حکیم ابوالقاسم فردوسی است . شیخ اجل در مقام مقابله با او بر آمده است ، اما هر صاحب ذوقی در می یابد که فضیلت خاتمیت در هنر حماسه و حماسه سرائی، حکیم فردوسی را است و بس .

نداند که ما را سرچنگ نیست
توانم که تیغ زبان برکشم
بیا تا درین شیوه چالش^۱ کنیم
سعادت به بخشایش داور است
چو دولت نبخشد سپهر بلند ،
نه سختی رسید از ضعیفی به مور
چون نتوان بر افلاک ، دست آختن ،
گرت زندگانی نیستست دیر ،
وگر در حیات نماندست بهر ،
نه رستم چو پایان روزی بخورد

وگر نه مجال سخن تنگ نیست
جهان سخن را قلم درکشم
سر خصم را سنگ ، بالش کنیم
نه درچنگ و بازوی زور آور است
نیاید به مردانگی در کمند
نه شیران بسر بنجه خوردند و زور
ضروریست با گردش ساختن
نه مارت گزاید نه شمشیر و شیر
چنانست کشد نوشدارو که زهر
شغاد^۲ از نهادش بر آورد گرد

حکایت (۲)

مرادر سپاهان^۳ یکی یار بود ، که جنگ آورو شوخ و عیار^۴ بود

۱- چالش : اسم مصدر از ریشه سانسکریت . معنی اول آن حرکت کردن و معنی دوم آن جنگ و زد و خورد است و در اینجا معنی دوم اراده شده و تفننی هم در آن به کار رفته در حقیقت از این کلمه آزمایش جنگی مراد شده است .

۲- شغاد : برادر رستم زال که رستم را بار خن به حیل در چاه افکند و خود نیز به یک تیر رستم کشته شد .

۳- سپاهان : شهر اصفهان (در عربی اصبهان) در زمان هخامنشیان محل قصور بیلاقی بوده و در زمان ساسانیان از دوشهر جی و یهودیه ترکیب مییافته و چون مرکز سپاه بوده است به سپاهان موسوم گشته . پایتخت طغرل سلجوقی و شاه عباس صفوی اول و شاهان صفوی بعد از او بوده و اکنون مرکز استان دهم است .

۴- عیار : شوخ - دلیر . در اینجا چالاک و تردست . معنی اصلی عیار پر رفت و آمد است . به تدریج معنی ولگرد و پس از آن معنی تردست و حیل گر به خود گرفته ، از قرن دوم هجری کسانی سر راه بر کاروانها می گرفتند و به عنوان اینکه ثروتمندان و بازرگانان حقوق فقرا را از مال خود نمیدهند ، غارت مال آنها را رو امیدانستند . کم کم این گروه مردم ، پای بند سیرتها و اخلاق جوانمردانه بی شدند و گروهی را بنام عیار پیشکان بوجود آوردند که برخی

مدامش به خون، دست و خنجر خضاب^۱ بر آتش دل خصم ازو چون کباب
 ندیدمش روزی که ترکش نیست، ز پولاد پیکانش^۲ آتش نجست
 دلاور به سر پنجه گاو زور ، ز هولش به شیران در افتاده شور
 به دعوی چنان ناوک^۳ انداختی ، عدو را^۴ دوتن از يك انداختی
 چنان خار در گل ندیدم که رفت که پیکان او در سپرهای زفت^۵
 نزد تارك^۶ جنگجویی به خشت ، که خود و سرش را نه درهم سرشت

۱- خضاب: (باکسراول) . رنگ-رنگ یا حنا بر مو یا دست و پای .

۲- پیکان : نوک تیر و تیر .

۳- ناوک: تیر .

۴- عدو را دوتن از يك انداختی: بایک تیر دودشمن را از پای در میآورد. نسخه بدل

این مصراع چنین است :

چو عذرا بهريك يك انداختی . عذرا در اصطلاح نزد قدیم- کسی که یازده نوبت متوالی از حریف می برد و سه برابر آنچه حریف گرو می گذاشت می-سند و هرگاه از حریف دوم هم یازده نوبت میبرد میگویند «واق» برد و دو برابر آنچه داشت می-سند. بنا بر ضبط برخی نسخه ها: «که عذرا بهريك، يك انداختی»، سودی، «عذرا» را برج قوس معرفی کرده و پس از آن آنرا سومین برج خوانده است و حال آنکه سومین برج جزواست و عذرا برج سیمبله است که ششمین برج می باشد. آنگاه سودی، بر مبنای آنکه مراد از عذرا ، جزوا باشد ، مصراع را چنین تعبیر کرده که بایک تیر هر دو پیکر عذرا را میزد .

۵- زفت : ستر و سفت .

۶- تارك: (بافتج سوم): فرق سر، میان سر .



از آنان به امارت رسیدند ، چنانکه یعقوب لیث صفار یکی از آنهاست . عیار پیشگی با تصوف در آمیخت و مسلک فتوت و سازمان فتیان را بنیان نهاد و در این باب کتابهای بسیار به عربی و فارسی نوشته شده که از جمله آنهاست : «فتوت نامه» ، گردآورده مولانا حسین کاشفی .

به کشتن چه گنجشک^۱ پیشش چه مرد
امانش ندادی به تیغ آختن
فرو برده چنگال در مغز شیر
وگر کوه بودی، بکندی ز جای
گذر کردی از مرد وبرزین زدی
دوم در جهان کس شنید آدمی
که باراست طبعان سری داشتی
که بیشم در آن بقعه روزی نبود^۲
خوش آمد در آن خاک پاکم مقام
به رنج و به راحت به امید و بیم
کشید آرزومندی خانه ام
که بازم گذر بر عراق افتاد
به دل برگذشت آن هنرپیشه ام^۳
که بودم نمک خورده از دست مرد
به مهرش طلبکار و خواهان شدم

چو گنجشک روز ملخ در نبرد
گوش بر فریدون بدی تاختن،
بلنگانش از زور سرپنجه زیر
گرفتی کمر بند جنگ آزمای
زره پوش را چون تبرزین زدی،
نه در مردی او را نه در مردمی،
مرا یکدم از دست نگذاشتی
سفر ناگهیم ز آن زمین در ربود،
قضا نقل کرد از عراقم به شام
مع القصه^۳، چندی بودم مقیم،
دگر پر شد از شام، پیمان هام
قضا را چنان اتفاق افتاد،
شبی سرفرو شد به اندیشه ام،
نمک^۵ ریش دیرینه ام تازه کرد،
به دیدار وی زی سپاهان شدم،

۱- چه گنجشک ... : در مقابل او گنجشک و مرد با هم تفاوتی نداشتند و مرد جنگی
در پیش او چون گنجشکی ضعیف می نمود. مراد مصراع اول بیت اینست که این دوست، همواره
در نبرد بود، چنانکه گنجشکان، در وقت فراوان شدن ملخها با ملخها در جنگند.

۲- روزی نبود : قسمت نبود (یا روزی ادا نشد).

۳- مع القصه : عبارت عربی مرکب از مع (با) والقصه (حکایت) رویهم رفته قید است
به معنی خلاصه.

۴- هنرپیشه : در اینجا مراد، جنگ آور است، زیرا هنر مرکب است از «هو» به
معنی خوب و «نر» بنابر این معنی اصلی هنر، مردانگی و جنگ آوری و استعمال هنر در معنی
صنایع مستظرفه از ابداعات متجددان است.

۵- نمک ریش دیرینه ام تازه کرد : گویی بر زخم دیرین من نمک پاشیده شد و زخم
تازه گردید. کنایه از آنکه به یاد دوست افتادم.

خدنکش کمان ، ارغوانش زریر^۱
 دوان^۲ آبش از برف پیری به روی
 سردست^۳ مردیش بر تافته
 سر ناتوانی به زانو برش
 چه فرسوده کردت چور و باه پیر ؟
 به در کردم آن جنگجویی ز سر
 گرفته علمها چو آتش در آن
 چو دولت نباشد ، تهوور چه سود ؟
 به رمح^۴ از کف انگشتی بردمی
 گرفتند گردم چو انگشتی
 که نادان کند با قضا پنجه تیز
 چو یاری نکرد اختر روشنم
 به بازو در فتح نتوان شکست

جوان دیدم از گردش دهر ، پیر
 چو کوه سپیدش سر از برف موی ،
 فلک دست قوت بسرو یافته
 به در کرده گیتی غرور از سرش ،
 بدو گفتم : ای سرور شیرگیر ،
 بخندید : کز روز جنگ تتر^۴ ،
 زمین دیدم از نیزه چون نیستان ،
 بر انگی ختم گرد هیجا چو^۵ دود
 من آنم که چون حمله آوردمی ،
 ولی چون نکرد احترام یاوری ،
 غنیمت شمردم طریق گریز ،
 چه یاری کند مغفر^۷ و جوشنم ؟
 کلید ظفر چون نباشد به دست ،

۱- زریر (به فتح اول یا کسر اول) : گیاهی زرد رنگ - زرچوبه . مراد اینست :
 رخسارش که در جوانی به رنگ ارغوان سرخ بود ، بواسطه پیری همچون گیاه زریر ، زرد
 شده بود .

۲- دوان آبش از برف پیری به روی : از اندوه آنکه مویش به واسطه پیری چون
 برف سفید شده بود ، اشکش بر رخساره روان بود .

۳- سردست مردیش بر تافته : فلک سر پنجه مردانگی او را تابیده و درهم شکسته .
 ۴- تتر و تاناز : نام یکی از قبایل مغول که در زمان تسلط چنگیز بر همه اتباع او اطلاق
 میشده . این قبیله را اروپائیان تارتار مینامند . مراد بیت اینست : مرد گفت هنگامی که جنگ
 و حشیانه مغول را دیدم ، اندیشه جنگجویی از سر بیرون کردم ، زیرا میدان جنگ را
 از کثرت نیزه ها همچون نیستان دیدم که آتش در نیستان گرفته باشد و علمهای سرخ رنگ آنان
 در میان نیزه ها همچون آتش در نیستان بود .

۵- هیجا (با فتح اول) : جنگ ، هیجاء بالف ممدود هم به همین معنی است .

۶- رمح (با ضم اول) : نیزه - جمع آن رماح (با کسر اول) .

۷- مغفر (با کسر اول) : کلاه خود .

گروهی پلنگ افکن و پیل زور، هماندم که دیدیم گرد سپاه،
 چو ابراسب تازی برانگیخیم دولشکر بهم بر زدند از کمین
 ز باریدن تیر همچون تگرگ، به صید هژبران^۲ پرخاش ساز،
 زمین آسمان شد ز گرد کبود سواران دشمن چو دریافتیم،
 به تیروسانان موی بشکافتیم چه زور آورد پنجه جهد مرد،
 نه شمشیر گند آوران^۳ کند بود کس از لشکر ما ز هیجا برون،
 چو صد دانه مجموع درخوشه‌یی، به نامردی از هم بدادیم دست،
 کسان^۴ رانشد ناوک اندر حریر، چو طالع زما روی بر پیچ بود،

در آهن سر مرد و^۱ سم ستور، زره، جامه کردیم و مغفر، کلاه
 چو باران بلا رک^۲ فرو ریختیم تو گفستی زدند آسمان بر زمین
 به هر گوشه برخاست طوفان مرگ کمند ازدهای دهن کرده باز
 چو انجم^۴ در اوبرق شمشیر و خود پیاده، سپر در سپر بافتیم
 چو دولت^۵ نبذ، روی بر تافتیم چو بازوی توفیق یاری نکرد!
 که کین آوری ز اختران تند بود نیامد چو آغشته خفتان به خون
 فتادیم هر دانه‌یی گوشه‌یی چو ماهی که با جوشن افتد به شست^۷
 که گفتم بدوز ندسندان به تیر سپر پیش تیر قضا هیچ بود

۱- در آهن سر مرد و سم ستور: همسر مردانشان از کلاه آهنین پوشیده بود و همسم ستورانشان در آهن گرفته بود.

۲- بلارک و پلارک و پلارک (بافتن اول): فولاد جوهر دار و شمشیر جوهر دار.

۳- هژبر: شیر (رک) شرح گلستان ذیل کلمه هژبر.

۴- انجم: ستارگان، مفرد آن نجم.

۵- جو دولت نبذ: چون بخت مساعد نبود.

۶- گند آوران: دلبران (جنداز ریشه دگنده است).

۷- شست: دام ماهی گیری، مراد از جوشن در اینجا فلس‌های ماهی است.

۸- کسان را نشد ناوک اندر حریر: حتی در حریر و ابریشمی که دشمنان درخشان داشتند، نوک تیری فرو نمی‌رفت و حال آنکه تصور من چنان بود که تیرهای ما از سندان آهنین هم خواهد گذشت.

از این بوالعجب تر ، حدیثی شنو که بی بخت^۱، کوشش نیرزد و جو

حکایت (۳)

یکی آهتین پنجه در اردبیل^۲ ، همی بسگذرانید بیلک^۳ ز بیل
نمد پوشی آمد به جنگش فراز جوانی جهانسوز پیکار ساز
به پر خاش جستن چو بهرام گور کمندی به کتفش پر از خام گور^۴
چو دید اردبیلی نمد پاره پوش ، کمان درزه آورد و زه را بگوش
به پنجاه تیر خدنگش بزد که یک چوبه بیرون رفت از نمد
در آمد نمد پوش چون سام^۵ گرد ، به خم کمندش در آورد و برد
به لشکر گهش برد و در خیمه دست چو دزدان خونی به گردن بیست ،
شب از غیرت و شرمساری نخفت ، سحر گه پرستاری از خیمه گفت :
تو کاهن به ناوک بدوزی و تیر ، نمد پوش را چون فتادی اسیر ؟
شنیدم که میگفت و خون میگریست : ندانی^۶ که روز اجل کس نزیست ؟

۱- که بی بخت کوشش نیرزد و جو : نظیر از شعر عرب .

و ما ينصر الفعل المبين على العدی اذا لم يكن فضل السعيد الموفق ، ترجمه : « برتری آشکارا کسی را بر دشمنان پیروزی نمیدهد ، هر گاه برتری بخت توفیق آمیز همراه نباشد . »

۲- اردبیل : نام شهر و شهرستانی در آذربایجان شرقی ، استان سوم - حکیم فردوسی و یاقوت حموی بنای شهر را به فیروز ساسانی نسبت داده اند اما به نظر میرسد که این نام ، کهن تر از آن باشد که پیدا شده اند و شاید مرکب از « ارد » به معنی حق و « بیل » یکی از رب النوع ها باشد . مسجد جمعه و مقبره شیخ جبرئیل و آرامگاه شیخ صفی الدین از آثار کهن این شهر است .
۳- بیلک و بیله : نوعی پیکان . مراد مصراع این است که پیکان خود را از میان بیل آهتین هم میگذرانید .

۴- خام گور : چرم گورخر .

۵- سام : جد رستم و فرزند نریمان .

۶- ندانی که روز اجل کس نزیست : اشاره است به چند آیه از آیات قرآنی : (فاذا جاء اجلهم لا يستأخرون ساعة ولا يستقدمون) .

من آنم که در شیوه طعن و ضرب،
چو بازوی یختم قوی حال بود،
کنونم که در پنجه اقبیل^۲ نیست،
بروز اجل نیزه جوشن درد
کرا تیغ قهر اجل در قفاست،
ورش بخت یاور بود دهر پشت^۴،
نه دانا به سعی از اجل جان ببرد،
به رستم در آموزم آداب حرب^۱
سطبری^۲ بيلم نمد می نمود
نمد پیش تیرم کم از بیل نیست،
ز پیراهن بی اجل نگذرد
برهنست گز جوشنش چندلاست
برهنه نشاید به ساطور^۵ کشت
به نادان به ناساز^۶ خوردن بمرد

حکایت (۴)

شبی کردی^۷ از درد پهلوی نخفت
ازین^۸ دست کو آب رز^۹ میخورد،
که در سینه پیکان تیر تار،
گر افتد به يك لقمه در روده پیچ،
قضا^{۱۰} را طبیب اندر آن شب بمرد،
طیبی در آن ناحیت بود و گفت:
عجب دارم ارشب به پایان برد
به از ثقل مأکول ناسازگار
همه عمر نادان برآید به هیچ
چهل سال از این رفت و زندهست^{۱۱} کرد

- ۱- آداب حرب: چند کتاب به نام «آداب الحرب» نوشته شده که ترجمه یا اقتباسی از کتاب «آیین حرب» است و کتاب اخیر یادگار دوره ساسانی است.
- ۲- سطبری بيلم نمد می نمود: در نظر من بیل سطبر آهنگین در حکم نمد بود.
- ۳- اقبیل: صورت ممال از اقبال به معنی نیک بختی.
- ۴- پشت: پشتیبان.
- ۵- ساطور: لفظ عربی است و معروف است.
- ۶- ناساز خوردن: خوردن غذای ناسازگار.
- ۷- کردی: یکنفر نکرد، از اهل کردستان.
- ۸- ازین دست کو آب رز میخورد: به این ترتیب که خوراک و آب زهر است در بیشتر نسخهها بجای «آب رز» «برگ رز» ضبط شده است و برای آن ضبط وجهی به نظر نمیرسد.

۹- رز (با فتح اول): در اینجا زهر هلاهل.

۱۰- قضا را طبیب اندر آن شب بمرد: نظیر از شعر خلیل بن احمد فرامیدی عروضی:

دکن مستعد الداعی الفناء فأن الذی هوأت قریب
و قبلک داوی المریض الطیب فعاش المریض و مات الطیب

حکایت (۵)

یکی روستائی سقط^۱ شد خرش، علم کرد بر تالك^۲ بستان سرش
 جهان دیده پیری بر او برگذشت چنین گفت خندان به ناطور^۳ آدشت!
 میندار جان پدر کاین حمار^۴، کند دفع چشم بد از کشتزار
 که این دفع چشم از سرو گوش خویش، نمیکرد تا ناتوان مُرد و ریش
 طبیبی^۵ که رنج از کسی می برد، چه داند که خواهد خود از درد مرد

حکایت (۶)

شنیدم که دیناری از مفلسی^۶، بیفتاد و مسکین به جستش بسی
 به آخر سر نا امیدی بتافت یکی دیگرش ناطلب کرده یافت

۱- سقط: سقط شدن مردن حیوان است: در لغت هر چیز بی هنر، کالای پست، دشنام و خطا در گفتار و کردار است. به اعتبار آنکه مردن، جسد حیوان را بی ارزش میکند بر آن عنوان سقط شدن، اطلاق کرده اند.

۲- تالك: درخت مو - مطلق درخت.

۳- ناطور (لفظ عربی): دشتبان.

۴- حمار: خر - جمع آن حمیر. خرافه پرستان تصور میکردند که آویختن کله خر در بوستان موجب دفع چشم زخم است و شمیخ اجل با این حکایت میخواهد بیان کند که اشیاء یا کسان بی منفعت و بی خیر که دافع ضرر از خود نیستند، دفع ضرر از دیگران نخواهند کرد.

۵- طبیبی که...: مراد بیت این است: پزشکی که از کسی رفع بیماری میکند چه میداند که خود پیش از او از درد خواهد مرد.

۶- مفلس (اسم فاعل از افلاس): کسی که ثروت عمده اش از دست رفته و پشیزی چند برایش به جای مانده باشد. مفلس بروزن مقدس کسی است که قاضی به ورشکستگی اش حکم داده باشد.

ترجمه: «آماده برای منادی مرگ باش، چه هر چیز که آینده باشد نزدیک است. پیش از تو پزشکی بیماری را درمان میکرد. بیمارماند و پزشك مرده».

به بدبختی^۱ و نیکبختی قلم ، بگردید و ما همچنان در شکم
 نهروزی به سرپنجگی میخورند ، که سرپنجگان تنگروزی ترند
 بسا چاره دانا به سختی بمرد ، که بیچاره گوی سلامت ببرد

(حکایت ۷)

فرو کوفت پیری پسر را به چوب بگفت ای پدر بیگناهم^۲ مکوب
 توان بر تو از جور مردم گریست ولی چون تو جورم کنی، چاره چیست؟
 به داور^۳ خروش ای خداوند هوش ، نه از دست داور بر آورد خروش،

(حکایت ۸)

بلند اختری نام او بختیار ، قوی دستگه بود و سرمایه دار
 به کوی گدایان درش خانه بود زرش همچو گندم به پیمان بود
 هم او را در آن بقعه^۴ زربود و مال دگر ، تنگدستان برگشته حال
 چو درویش بیند توانگر بناز^۵ ، دلش بیش سوزد به داغ نیاز
 زنی جنگ پیوست باشوی خویش ، شبانگه چو رفتش تهیدست پیش:
 که کس چون تو بدبخت و درویش نیست چو زنبور سرخت جز این نیش نیست^۶

۱- به بدبختی و نیکبختی قلم .. : اشاره دارد به حدیث معروف:

والشقی من شقی فی بطن امه والسعيد من سعد فی بطن امه

در بعضی نسخه ها بجای «در شکم»، «در عدم» آمده است.

۲- بیگناهم: برای این عبارت دو گونه ترکیب میتوان عنوان کرد - یکی آنکه بیگناه
 قید وصفی باشد و ضمیر میم مفعول بی واسطه برای فعل «مکوب» گرفته شود . دیگر آنکه
 بیگناهم جمله ای باشد مرکب از مسند و رابط .

۳- به داور خروش ای خداوند هوش: از خداوند دادگر داد بخواه و از دست قاضی
 یا حاکم فریاد بر مياور .

۴- بقعه: مکان . جمع آن ، بقاع با کسر اول . مراد بیت این است که تنها بختیار
 در آن ناحیه زر و مال داشت و دیگران همه تنگدست و بخت برگشته بودند.

۵- بناز: صفت مرکب.

۶- چو زنبور سرخت جز این نیش نیست : هنگامی که مرد بینوا می خواسته است
 با زن خود همبستر شود زنش به کنایه او را گفته است که جز آلت از مردانگی چیزی نداری
 مانند زنبور سرخ که جز نیش چیز دیگریش نیست و عسل ندارد .

پیاموز مردی ز همسایگان ، که آخر نیم قحبه^۱ رایگان
 کسان رازروسیم و ملک است و رخت چرا همچو ایشان نبی نیکبخت ؟
 برآورد صافی دل صوف پوش ، چو طبل از تهیگاه خالی خروش
 که من دست قدرت ندارم بهیچ به سرپنجه دست قضا برمیچ
 نکردند در دست من اختیار ، که مرخوشتن را کنم بختیار
 یکی پیر درویش در خاک کیش^۲ ، چه خوش گفت با همسر زشت خویش
 چو دست قضا ز شت رویت سرشت ، میندای گلگونه^۳ بر روی زشت
 که حاصل کند نیکبختی به زور ؟ به سرمه ، که بینا کند چشم کور ؟
 نباید نکو کاری از بد رگان محالست دوزندگی از سگان
 همه فیلسوفان یونان و روم ندانند کرد انگبین از زقوم^۴
 ز وحشی نباید که مردم شود به سعی اندرو تربیت گم شود
 توان پاک کردن ز زنگ آینه ولیکن نشاید ز سنگ ، آینه
 به کوشش نروید گل از شاخ بید نه زنگی^۵ به گرمابه گردد سپید
 چو رد می نگردد خدنگ قضا^۶ ، سپر نیست مر بنده را جز رضا

۱- قحبه: معنی ریشه فعلی آن، سرفه کردن است آنگاه مجازاً قحبه بر پیرزن اطلاق شده زیرا پیران غالباً زیاد سرفه میکردند. معنی مجازی دوم آن کسی است که بیماری های داخلی داشته باشد. معنی مجازی سوم آن زن فاحشه و بدکاره است و در فارسی بهمین معنی بکار میرود، شاید علت این استعمال ابتلای این قبیل زنان به بیماریهای داخلی مخصوصاً به بیماری سل بوده که در نتیجه آن زیاد سرفه میکردند. با نظر مقایسه رجوع شود به ذیل کلمه روسی در شرح گلستان.

۲- کیش: نام جزیره ای در خلیج فارس.

۳- گلگونه: بزک - غازه - آرایش روی ، سرخاب. روی زشت خود را با سرخاب اندوده مکن.

۴- زقوم: مخفف زقوم (با تشدید قاف) : درختی در دوزخ.

۵- نه زنگی به گرمابه گردد سپید : نظیر از شعر فردوسی :
 « بر پاک ناید ز تخم پلید که زنگی به شستن نگردد سپید »

۶- چو رد می نگردد خدنگ قضا : اشاره دارد به «لاراد لقضائه»

حکایت (۹)

چنین گفت پیش زغن^۱ کر کسی: که نبود ز من دورترین کسی
 زغن گفت: از این، درنشاید گذشت بیا تا چه بینی بر اطراف دشت؟
 شنیدم که مقدار یکروزه راه، بکرد از بلندی به پستی نگاه
 چنین گفت: دیدم گرت باوراست، که یکدانه گندم به هامون دراست
 زغن را نماند از تعجب شکیب ز بالا نهادند سر در نشیب
 چو کرکس بردانه آمد فراز، گره شد بر و پای بندی دراز
 ندانست از آن دانه بر خوردنش که دهر افگند دام در گردنش
 نه آستن در بود هر صدف نه هر بار، شاطر زند بر هدف
 زغن گفت: از آن دانه دیدن چه سود؟ چو بینایی دام خصمت^۲ نبود
 شنیدم که میگفت، گردن به بند: نباشد^۳ حذر با قدر سودمند
 اجل چون بخونش بر آورد دست، قضا چشم باریک بینش به بست
 در آبی که پیدا نگردد کنار، غرور شناور نیاید به کار

حکایت (۱۰)

چه خوش گفت شاگرد منسوخ باف^۴، چو عنقا^۵ بر آورد و پیل وزراف:
 مرا صورتی بر نیاید ز دست، که نقشش^۶ معلم ز بالا نبست

۱- زغن: خاد، مرغ گوشت ربا .

۲- خصمت: دام خصمت - در نسخه ای دام و بندت .

۳- نباشد حذر با قدر سودمند: اشاره است به حدیث معروف «الجذر لا ینقع مع القدر» .

۴- منسوخ باف: منسوخ در اینجا به معنی «نسخه داده شده» است . منسوخ باف صفت است برای شاگرد و مراد از آن کسی است که از روی طرح و نقشه ای پارچه منقش را می بافت . بیکمان استاد است که طرح و نقشه و صورتها را رسم میکند و در اختیارش میگذارد . در بیشتر نسخه ها منسوج باف ضبط شده و این چنین ضبط درست نمی نماید .

۵- چو عنقا بر آورد و پیل و زراف: هنگامیکه شاگرد پارچه باف بر روی جاهها صورت عنقا و فیل و زرافه نقش می بست . عنقا همان سیمرغ است و زراف مخفف زرافه است که آنرا شتر گاو پلنگ نیز نام داده اند .

۶- که نقشش معلم ز بالا نبست: اشاره دارد به آیه ۳۵ از سوره بقره (لَا عَلَمَ لَنَا إِلَّا مَعْلَمَتُنَا) . ترجمه: فرشتگان گفتند: پرورد گارا، ما را علم نیست مگر به آنچه خود ، ما را تعلیم کرده ای . حافظ گوید :

در پس آینه طوطی صفت داشته اند آنچه استاد ازل گفت همان میگویم

گرت صورت حال بد یا نکوست، نگارنده دست تقدیر، اوست
 در این نوعی از شرک پوشیده هست، که زیدم بیازرد و عمروم بخت
 گرت دیده بخشد خداوند امر^۲، نبینی دگر صورت زید و عمرو
 نپندارم^۳ از بنده دم درکشد، خدایش بهروزی قلم درکشد
 جهان آفرینت گشایش دهد، که گروی ببندد که یارد گشاد؟

حکایت (۱۱)

شتر بچه با مادر خویش گفت: پس از رفتن آخر زمانی بخت^۴
 بگفت: ار به دست منستی مهار، ندیدی کسم بارکش در قطار
 خداه کشتی آنجا که خواهد برد، وگر ناخدا جامه بر تن درد
 مکن سعدیا دیده بردست کس، که بخشنده، پروردگار است و پس
 اگر حق پرستی ز درها بست^۵، که گروی براند، نخواند کست
 گر او تاجدارت کند، سر بر آر وگر نه سر نا امیدی بخار

۱- در این نوعی از شرک پوشیده هست: شرک عبارت است از شرک آوردن
 برای خدا علما گفته اند شرک برد و قسم است: شرک جلی و شرک خفی. اما در نظر شیخ اجل،
 کسیکه ضرر و آزاری را که درمیابد به زید و عمر و یعنی به افراد خاص نسبت دهد، دیگران
 را با خدا انباز ساخته است، زیرا هیچ سود و زبانی جز از جانب خدا نمورسد.

۲- خداوند امر: خداوندی که فرمان به وجود همه موجودات میدهد. خداوندی
 که عالم خلق و امر از اوست. (الاله الخلق والامر).

۳- نپندارم از بنده دم درکشد: گمان ندارم که اگر بنده ساکت بنشیند و از خدا
 روزی نخواهد خداوند بر روزیش قلم درکشد.

۴- بخت: فعل امر است از خفتن.

۵- خدا کشتی آنجا که خواهد برد: گروهی برای قیاس گفتار سعدی با گفته های
 حماسی فردوسی چنین پنداشته اند که اگر حکیم خراسان میخواست این مضمون را به نظم در
 آورد این گونه میسرود:

«برد کشتی آنجا که خواهد خدا و گر جامه بر تن درد ناخدا»

۶- اگر حق پرستی ز درها بست: هر گاه پرستنده خدا هستی خداوند برحق
 برای تو بس است و ترا از تو سل به درهای دیگران کفایت میکند. خدای پرست واقعی همیشه
 میگوید: «حسبی الله».

عبادت باخلاص و نیت نکوست
 چه ز نار مخ در میانت چه دلق،
 مکن گفتمت مردی خویش فاش
 به اندازه‌ی^۱ بود باید نمود،
 که چون عاریت برکنند از سرش،
 اگر کوتاهی، پای چوبین میند،
 وگر نقره اندوده باشد نحاس^۲،
 منه جان من، آب زر بر پشیز،
 زر اندودگان را به آتش برند،
 ندانی که بابای کوهی^۳ چه گفت؟
 برو جان بابا، در اخلاص، پیچ
 کسانی که فعلت پسندیده اند،
 چه قدر آورد بنده حور دیس^۴،
 شاید به دستان^۵ شدن در بهشت
 وگرنه چه! آید ز بیمغز پوست
 که در پوشی از بهر پندار خلق
 چو مردی نمودی، مخنث‌مباش
 خجالت نبرد آنکه بنمود و بود
 نماید کهن جامه ای در برش
 که در چشم طفلان نمایی بلند
 توان خرج کردن بر ناشناس
 که صراف^۶ آدانا نگیرد به چیز
 پدید آید آنکه که مس با زرند
 به مردی که ناموس^۷ را شب‌نخفت:
 که نتوانی از خلق بریست هیچ
 هنوز از تو نقش برون دیده اند
 که زیر قبا دارد اندام پیس^۸؟
 که بازت^۹ رود چادر از روی زشت

۱- به اندازه‌ی بود: آنچه را که هست و واقعیت دارد باید نشان داد و مدعی آن شد.

۲- نحاس: (باضم‌اول): مس.

۳- صراف: صراف و میرفی کسی که سکه‌های گوناگون را مبادله میکند و ارز می‌فروشد.

۴- بابا: عنوانی است که برزاهدان دانشمند اطلاق میکرد و برخی از آنان کوه‌نشین میشده‌اند. چنانکه آرامگاه باباکوهی در شیراز هم اکنون بر فراز تپه‌ای ساخته شده و وی شاعر بوده و دیوان شعری از او در دست است.

۵- ناموس‌را: برای تحصیل نام و آوازه.

۶- حور دیس: (مرکب از حور و دیس، ادات تشبیه): مانند حور.

۷- پیس: دارای پوست لکه‌دار.

۸- دستان: مکر - نیرنگ.

۹- که بازت رود چادر از روی زشت: که چادر و پرده از روی زشت برداشته خواهد شد.

حکایت (۱۲)

شنیدم که نا بالغی^۱ روزه داشت به صدمحنت آورد روزی به چاشت
 به کتابش^۲ آن روز ، سابق^۳ نبرد بزرگ آمدش طاقت از طفل خرد
 پدر دیده بوسید و مادر سرش فشاندند بادام و زر بر سرش
 چو بروی گذر کرد يك نیمه روز ، فتاد اندرو ز آتش معده سوز
 به دل گفت اگر لقمه چندی خورم ، چه داند پدر غیب یا مادرم ؟
 چو روی پسر در پدر بود و قوم ، نهان خورد و پیدا بسربرد صوم^۴
 که داند چو دربند حق نیستی ، اگر بی وضو در نماز ایستی ؟
 پس این پیراز آن طفل نادانتر است ، که از بهر مردم به طاعت درست
 کلید در دوزخ است آن نماز ، که در چشم^۵ مردم گزاری دراز
 اگر جز به حق میرود جاده ات ، در آتش فشاندن سجاده ات

حکایت (۱۳)

ربا خواری^۶ از نردبانی فتاد شنیدم که هم در نفس^۷ جان بداد

۱- نابالغ: کسی که به بلوغ شرعی نرسیده باشد . سن بلوغ شرعی برای دختران ۹ سالگی و برای پسران ۱۵ سالگی است . بلوغ شرعی با بلوغ طبیعی تفات دارد : بلوغ شرعی زمان وجوب عبادات شرعی است .

۲- کتاب: (باتشدید تاء و ضم اول) در اینجا به معنی مکتب است و مخفف دارالکتاب میباشد . معنی اصلی کتاب نویندگان است و مفرد آن کاتب میشود .

۳- سابق: سبق دهنده؛ شاگردان . دستیار استاد مکتب . مراد بیت این است : چون عبادت و طاعت و روزه داشتن از این طفل خردسال در نظر دستیار استاد عجیب آمد جهت رعایت حال طفل، او را آن روز از درس معاف داشت .

۴- صوم: روزه .

۵- که در چشم مردم گزاری دراز: طول دادن نماز در نظر مردم کلید دوزخ است زیرا نمودار ربا است .

۶- رباخواری: در يك نسخه سیه کار و در نسخه دیگر رباخوار کسی است که پول قرض میدهد و بر حسب مدت باز نرخ معینی منفعت میگیرد . ربا و بیع ربوی به موجب آیات قرآنی حرام است و در قانون مسیحیت نیز عملی است ناپسند . بنظر میرسد که آیه ۱۲۹ از سوره آل عمران (لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ مِضَاعًا) نهی از بالا بودن نرخ باشد و در نتیجه به تأسیس بانکها بر مبنای کار مزد که موجب پیشگیری از نزول خواری است ارشاد کرده است .

۷- در نفس: دردم، فوراً .

پسر چند روزی گریستن^۱ گرفت
 به خواب اندرش دید و پرسید حال:
 بگفت: ای پسر، قصه بر من بخوان،
 نگو سیرتی بی تکلف برون^۲،
 به نزدیک من، شیرو راهزن،
 یکی بر در خلق، رنج^۳ آزمای،
 ز «عمر» ای پسر چشم اجرت مدار
 نگویم تواند رسیدن بدوست^۴،
 ره راست رو تا به منزل رسی
 چو گاوی که^۵ عصار، چشمش ببست،
 کسی گر بنابد ز محراب روی،
 تو هم پشت بر قبله ای در نماز،
 درختی که بپخش بود برقرار،
 دگر با حریفان^۶ نشستن گرفت
 که چون رستی از حشرو نشر سؤال^۷؟
 به دوزخ در افتادم از نردبان
 به از نیکنامی خراب اندرون
 به از فاسق پارسا پیرهن
 چه مزدش در قیامت خدای!
 چو در خانه «زید» باشی بکار
 درین ره جز آن کس که رویش دراوست
 تو بر ره نه ای زین قبل^۸ واپسی
 دوان تا شب، شب همانجا که هست
 به کفرش گواهی دهند اهل کوی
 گرت در خدا نیست روی نیاز
 پرور، که روزی، دهد میوه بار

۱- گریستن: (مخفف گریستن): گریه کردن.

۲- حریفان: حریف به معنی هم پیشه اما در اینجا مراد دوستان عیش و عشرت است جمع حریف میشود حرفاء.

۳- سؤال: در اینجا پرسش پس از مرگ درباره اعمالی که در این جهان انجام شده، مراد از حشرو نشر سؤال رویدادهای پس از مرگ است.

۴- بی تکلف برون: مراد کسی است که از تکلفات صوفیانه ظاهرش پیراسته است و فی المثل خرقة در بر ندارد.

۵- بردر خلق رنج آزمای: کسی که به درگاه مخلوق، خود را زحمت میدهد و اجیر میشود.

۶- بدوست: به او است.

۷- زین قبل: از این جهت.

۸- چو گاوی که عصار چشمش ببست: اشاره است به گفته حضرت علی (ع) «المتعب بغير علم كحمار الطاحونة يدور ولا يبرح من مكانه».

ترجمه: عبادت کننده بی دانش همچون خر آسیاست که پیرامون خود میگرداند و از جای خود جدا نمیشود.

گرت بیخ اخلاص^۱ در بوم نیست ، ازین در کسی چون تو محروم نیست ،
 هر آن کافکند تخم بر روی سنگ ، جوی وقت دخلش نیاید به چنگ
 منہ آبروی ریا را محل چو در خفیہ^۲ بد باشی و خاکسار ، که این آب در زیر دارد و حل^۳
 به روی و ریا خرقه سهل است دوخت ، چه سود آب ناموس بر روی کار ؟
 چه داند مردم که در جامه کیست ؟ گرش با خدا در توانی فروخت
 چه وزن آورد جایی انبان باد^۴ ؟ نویسنده داند که در نامه چیست
 مرائی^۵ که چندین ورع مینمود ، که میزان عدل است و دیوان داد
 کنند ابره^۶ پاکیزه تر ز آستر ، بدیدند و هیچش در انبان نبود
 بزرگان فراغ^۷ از نظر داشتند ، که آن ، پرنیان آستر داشتند
 و آوازه خواهی در اقلیم فاش^۸ ، برون حله کن گو درون حشو^۹ باش
 به بازی نگفت این سخن بازید : که از منکر^{۱۰} ایمن ترم کز مرید

۱- گرت بیخ اخلاص در بوم نیست: اگر درخت اخلاص در زمین ریشه نکرده است.

۲- وحل: گلولای.

۳- خفیہ: پنهانی.

۴- چه وزن آورد جایی انبان باد: انبان پرازیاد وزن اضافی ندارد، زیرا باد دارای وزن نیست. عمل ریاکار مانند اینان پرازیاد است.

۵- مرائی (اسم فاعل): ریاکار.

۶- ابره (بافت اول لفظ عربی): رویه لباس. مراد بیت این است: اشخاص ریاکار رویه لباس خود را بهتر از آستر انتخاب میکنند، زیرا آستر از دیده مردم محجوب است و رویه لباس را همه میبینند.

۷- فراغ از نظر داشتند: به نگاه مردم توجه نداشتند و از پندار مردم درباره خویش فارغ بودند بهمین جهت باطن خود را بهتر از ظاهر میسازند و از باب تمثیل میتوان گفت که آنان برخلاف ریاکاران آستر لباس از پرنیان میکنند و رویه لباس را از بارچه ساده برمیگزینند.

۸- فاش: در اینجا قید است و ممکن است صفت برای آوازه گرفته شود. اگر در حقیقت آوازه میخواهی یا طالب آوازه حقیقی هستی.

۹- حشو: آنچه در میان آستر و رویه جامه میگذارند.

۱۰- که از منکر ایمن ترم...: از کسانی که مرا انکار میکنند و با من دشمنی می-ورزند آسوده ترم تا از ارادتمندان، چه ممکن است مریدان مرا بدینا و غرور افکنند. ممکن است منکر به فتح اول باشد در این صورت مقصود آن تواند بود که فعل منکر اگر از کسی صادر شود و مرتکب از آن توبه کند، ممکن است مورد عفو الهی واقع شود در صورتیکه ریا بر اثر اقبال مریدان نوعی شرک است و شرک مغفور نیست.

کسانی که سلطان و شاهنشهند ، سراسر گدایان این در گهند
 طمع درگدا ، مرد معنی نیست شاید^۱ گرفتن در افتاده دست
 همان به گر آستن گوهری ، که همچون صدف سربخود در بری
 چوروی پرستیدن در خداست ، اگر جبرئیل نبیند رواست
 ترا پند سعدی بس است ای پسر ، اگر گوش گیری چو پند پدر
 گر امروز گفتار مانشنوی ، مبادا^۲ که فردا پشیمان شوی
 ازین به نصیحت گری بایدت ندانم پس از من چه پیش آیدت

۱- شاید گرفتن در افتاده دست : کسی که خود افتاده باشد نمیتواند دست گیر دیگری شود. و شایسته نیست که از او دست گیری بخواهند .
 ۲- مبادا : در اینجا در معنی «از آن ترسم» بکار رفته یا آنکه جمله مذکور در تغییر است، و میتوان جمله امری به این سیاق مقدر گرفت: نصیحت بشنو.

باب ششم در قناعت

| | |
|---|---|
| خدا را ^۱ ندانست و طاعت نکرد، | که بر بخت و روزی قناعت نکرد |
| قناعت ^۲ توانگر کند مرد را | خبر کن حریص جهانگرد را |
| سکونی به دست آور ای بی ثبات، | که بر سنگ ^۳ گردان نروید نبات |
| مپرور تن، از مرد رای وهشی | که او را چو میپروری میکشی |
| خردمند مردم، هنر پرورند | که تن پروران از هنر لاغرند |
| کسی سیرت آدمی گوش کرد، | که اول سنگ ^۴ نفس، خاموش کرد |

۱- خدا را ندانست و طاعت نکرد: اشاره دارد به آیه کریمه‌ای از سوره ابراهیم «ولان کفرتم ان عذابى لشدید».

۲- قناعت توانگر کند مرد را: اشاره دارد به حدیث نبوی «قال الله یا ابن آدم ارض بما آتینک تکن من اغنی الناس». ترجمه- خداوند فرمود ای فرزند آدم، به آنچه که تراداده‌ام راضی باش تا از توانگرترین مردم باشی.

۳- که بر سنگ گردان نروید نبات: گیاه روی سنگی که بفلتند و بگردند نمیروید مصراع اشاره دارد به مفهوم مخالف این کلمه حکمت آمیز «من ثبت نبت»، ترجمه: کسی که پایدار باشد مانند درخت ریشه دار رشد میکند و ثمر میدهد.

۴- سنگ نفس: مراد شیخ نفس اماره است که آدمی را بجانب بدی میکشاند.

براین^۱ بودن، آیین نابخرد است
به دست آرد از معرفت توشه بی
نکردند باطل بر او اختیار
چه دیدار دیوت چه رخسار حور^۲
که چرا ز ره باز نشناختی
که در شهرش بسته ای سنگ آرزو؟
کنی، رفت تا سدره^۳ المنتهی
بتدریج خود را ملک خوری کرد
نشاید پدید از ثری^۴، بر فلک
پس آنکه ملک خویی اندیشه کن
نگر تانیچد ز حکم تو سر،
تن خویشتن کشت و خون توریخت
چنین پر شکم آدمی یا خمی؟
تو پنداری از بهر نان است و پس
به سختی نفس میکند، پادراز^۵

خور و خواب تنها طریق دد است
خنک نیکبختی که در گوشه بی،
بر آنان که شد سر حق آشکار،
ولیکن چو ظلمت ندانی ز نور،
تو خود را از آن در چه انداختی،
بر اوج فلک چون پرد جره باز،
گرت دامن از چنگ شهوت رها
کسی کو کم از عادت خویش خورد،
کجا سیر وحشی رسد در ملک!
نخست آدمی سیرتی پیشه کن
تو بر کمره^۶ تو سنی بر کمر^۷
که گر پالهنک^۸ از گفت در گسیخت،
به انداز خور زاد، اگر مردمی
درون جای قوت است و ذکر و نفس،
کجا ذکر گنجد در انبان آرزو؟

۱- براین بودن: گرفتار خواب و خور بودن.

۲- ولیکن چو ظلمت...: در بعضی نسخه ها «ولیکن چو ظلمت نداند ز نور. چه دیوار دیوش چه رخسار حور»:

۳- سدره المنتهی: نام درختی است در آسمان که ذکر آن در سوره مبارکه «نجم» آمده است و بر حسب قصه معراج در آنجا پرواز جبرئیل فرشته مقرب خدا پایان پذیرفته و پیغمبر اکرم از آن در گذشته است.

۴- ثری: (بافتح اول): خاک.

۵- بر کمر: بر کمر کوه. مراقب خود باش که مرکب تو کوه اسبی ناآموخته و سرکش است و مسیر تو کمر کوه و دشوارترین راه هاست. اگر مرکب از فرمان تو سرکشد یعنی نفس مطیع عقل تو نباشد، هم ترا هلاک میکند و هم خود به هلاکت میرسد.

۶- پالهنک: مخفف پالا آهنگ مرکب از پالا به معنی اسب جنب (اسب یدک) و «آهنگ» به معنی کشیدن، کمندی که بر یک جانب لگام اسب میبندند و اسب جنب را با آن می-کشند و بر هر چه باعث بستن و مقید کردن باشد پالهنک اطلاق می گردد.

۷- پادراز: پادراز بودن نفس به سختی کنایه از امتداد و کشش نفس است. یعنی در حالی که نفس بواسطه پر خوری نمی تواند آزادانه بالا آید و فرورود کجا در درون پر از غذا که جای نفس را تنگ کرده ذکر الهی می گنجد!

ندارند تن پروران آگهی ، که پر معده^۱ باشد ز حکمت تهی
 دو چشم و شکم پرنگردد به هیچ ، تهی بهتر این رود^۲ بیج بیج
 چودوزخ که سیرش کند ازوقید^۳ ، دگر بانگ دارد که: «هل من مزید؟»
 همی میردت عیسی^۴ از لاغری، تو در بندآنی که خر پروری
 بهدین ای فرومایه ، دنیا مخر تو خر را به انجیل^۵ عیسی مخر
 مگر می نبینی که دد را ودام ، نینداخت جز حرص خوردن بهدام
 پلنگی که گردن کشد بر وحوش ، بهدام افتد از بهر خوردن چوموش
 چوموش آنکه نان و پنیرش خوری بهدامش درافتی و تیرش خوری^۶

حکایت (۱)

مرا حاجیسی شانه^۷ عاج^۸ داد که رحمت بر اخلاق حجاج^۹ باد
 شنیدم که باری سگم خوانده بود ، که از من به نوعی دلش مانده بود^{۱۰}
 بینداختم شانه کاین استخوان ، نمی بایدم ، دیگرم سگ مخوان
 مپندار چون سرکه^{۱۱} خود خورم ، که جور خداوند حلوا برسم
 قناعت کن ای نفس ، بر اندکی که سلطان و درویش بینی یکی

۱- که پر معده باشد ز حکمت تهی: ناظر است به این حدیث «لا تمیثوا القلوب بکثرة الطعام والشراب». حدیث دیگر در نور الحکمة الجوع». حدیث دیگر «من جاع عظمت فکرته و فطن قلبه».

۲- وقید: وقید و وقود - هیزم آتش - دم گیره. در چند آیه از قرآن مجید دم گیره دوزخ و فروزاننده آتش آن مردم و سنگها معرفی شده است.

۳- هل من مزید: (آیا زیاده بر این است؟) مأخوذ از آیه ۳۰ از سوره قاف (ثم نقول لجهنم هل امتلئت و نقول هل من مزيد): روزی که به جهنم میگوئیم: آیا سیر شده ای؟ دوزخ میگوید آیا زیاده بر این هست؟

۴- عیسی: مراد از عیسی در اینجا روح است و مراد از خر، بدن است که مرکب روان است.

۵- انجیل: ریشه یونانیست و از انجیلوم به معنی بشارت است. انجیل کتاب عیسی است و فعلا چهار انجیل به نام چهارتن از حواریون در دست ما است بدین قرار:

انجیل مرقوس - انجیل یوحنا - انجیل لوقا - انجیل متی ، بعضی هم کتاب اعمال رسولان را یکی از انجیل می شمرند، انجیلهای دیگری هم در دست بوده است که اینک بعضی از مسیحیان آنها را معتبر نمیدانند. مراد اینست که انجیل عیسی را از دست مده که در مقابل آن خر خریداری کنی.

۶- تیرش خوری: کنایه از آن است که به دستش هلاک میشود.

۷- عاج: دندان فیل.

۸- حجاج: (جمع حاج): حاجیان.

۹- که از من به نوعی...: دلش به علتی که نمیدانم یا به علتی که شایسته گفتن نیست از من آزرده و خسته شده بود. مانده در اینجا بمعنی خسته و آزرده است.

چرا پیش خسرو بخواهش روی؟ چو یکسو نهادی طمع، خسروی
وگر خود پرستی، شکم طببله کن^۱ در خانه این و آن قبله کن

حکایت (۲)

یکی پر طمع پیش خوارزمشاه^۲، شنیدم که شد بامدادی پگاه
چو دیدش به خدمت دوتا گشت و راست، دگر روی برخاک مالید و خاست،
پسر گفتش: ای بابک نامجوی، یکی مشکلت، می پرسم، بگوی
نگفتی که قبله است سوی حجاز، چرا کردی امروز از این سونماز؟
مهر طاعت نفس شهوت پرست، که هر ساعتش قبله ای دیگر است
مهر ای برادر به فرمانش دست، که هر کس که فرمان نبردش برست
قناعت سرافرازد ای مرد هوش، سر پر طمع بر نیاید ز دوش^۳
طمع آبروی توقیر^۴ بریخت بجای دوجو دامنی در بریخت
چو سیراب خواهی شدن زاب جوی، چرا ریزی از بهر برف، آبروی؟^۵
مگر از تنعم شکمیا شوی وگرنه ضرورت به درها شوی
برو خواجه کوتاه کن دست آر، چه می بایدت زاستین دراز؟
کسی را که درج طمع درنوشت، نباید به کس «عبدو خادم» نبشت

۱ - شکم طببله کن: شکم طببله کردن کنایه از پر خوری و شکمبارگی است. طببله بر صندوق و چای عطریات و طبق میوه فروشان و پیش آمدن گچ دیوار نزدیک به ریختن اطلاق میشود معنی سوم و چهارم با طببله ای که در اصطلاح «شکم طببله کردن» بکار رفته مناسب است.

۲ - خوارزمشاه: خوارزمشاهیان سلسله پادشاهانی بودند که از زمان غزنویان بر خوارزم حکومت میکردند. به ظن قوی مراد شیخ اجل سلطان محمد خوارزمشاه است که از سال ۵۶۸ تا سال ۵۸۹ سلطنت کرد و در جزیره آبسکون وفات یافت.

۳ - قناعت سرافرازد ...: مراد بیت این است قناعت و خرسندی سر مرد هوشمند را بر می افرازد اما سر طمع کارگویی در تن او فرو رفته و با دوشش مساوی گشته یا فرو ترازان است، بعبارت دیگر همیشه سرافکنده است.

۴ - توقیر: (مصدر باب تفعیل): وقار و سنگینی و گرانمایی.

۵ - برف آبروی: ممکن است برفاب روی باشد که «برفاب» در معنی آب یخ کرده و «دروی» در معنی شرافت بکار رفته باشد.

۶ - کسی را که درج طمع درنوشت ...: کسی که درج طمع درهم پیچید بنده و چاکر کس نمیشود و خود را در نامه ها باین دو عنوان نمی شناساند.

توقع براند ز هر مجلس
 بران^۱ از خودش تا نراند کست
 حکایت (۳)
 یکی را تب آمد ز صاحب‌دلان
 کسی گفت : شکر^۲ بخواه از فلان
 بگفت : ای پسر ، تلخی مردنم ،
 به از جور روی ترش بردنم
 شکر عاقل از دست آنکس نخورد ،
 که روی از تکبر براو سرکه کرد
 مرو در پی هر چه دل خواهدت
 که تمکین^۳ تن نور جان کاهدت
 کند مرد را نفس اماره^۴ خوار
 اگر هر چه باشد مرادت ، خوری ،
 تنور شکم دمدم تافتن ،
 به تنگی^۵ بریزندت از روی رنگ ،
 کشد مرد پر خواره بار شکم
 شکم بنده بسیار بینی خجل
 شکم پیش من تنگ بهتر که دل
 حکایت (۴)

چه آوردم از بصره^۶ دانی عجب
 حدیثی که شیرین تر است از رطب
 تنی چند در خرقه^۷ راستان
 گذشتیم بر طرف خرما ستان
 یکی در میان معده انبار بود
 زهر خواری خویش بس خوار بود
 میان بست مسکین و شد بردرخت
 وز آنجا به گردن در افتاد سخت
 نه هر بار خرما توان خورد و برد
 لت انبان بدعاقت خورد و مرد

- ۱ - بران از خودش تا نراند کست : توقع و طمع را از خودت بران تا کسی ترا به علت توقعی که داری از مجلسها نراند . ضمیر «ش» راجع است به توقع
- ۲ - شکر : در طب قدیم شکر را بعنوان دارو بکار میبردند چنانکه امروزه هم از شکر سرخ بعنوان دارو استفاده میشود .
- ۳ - تمکین تن : تسلیم شدن به درخواستهای تن .
- ۴ - نفس اماره : مقتبس است از قرآن مجید سوره یوسف آیه ۵۲ که از قول زوجة عزیز بیان شده است «وما باری نفسی ان النفس لامارة بالسوء الامارحم ربی ان ربی غفور رحیم» ترجمه : «خود را تبرئه نمیکنم زیرا نفس به بدی ، بسیار فرمان میدهد مگر آنکه خدا رحمت آرد . همانا پروردگار من آمرزنده و مهربان است .
- ۵ - به تنگی بریزندت از روی رنگ : در زمان مضیقہ آبرویت را خواهند ریخت هر گاه در زمان فراخی و توانگری روده را از غذا پر کنی و تنگ سازی .
- ۶ - بصره : نام شهری است از شهرهای عراق که مرکز حکومت بوده است . برخی معتقدند که نام این شهر فارسی است و مرکب از «بس» - «ره» ، زیرا این شهر راههای متعدد داشته است . در معجم البلدان این قول را حمزه اصفهانی از «موبدین اسوهشت» نقل کرده است . در زمان امویان و عباسیان کوفه و بصره دومرکز قدرت اسلامی بوده است .

رئیس ده آمد که اینرا که کشت
شکم دامن اندر کشیدش زشاخ
شکم، بند دست است وزنجیر پای
سراسر^۲ شکم شد ملخ لاجرم،
برو اندرونی به دست آر پاک

بگفتم : مزن بانگ برما درشت ،
بدش تنگ دل^۱ ، رودگانی فراخ
«شکم بنده» نادر پرستد خدای
به پایش کشد مور کوچک شکم
شکم پرنخواهد شد الا به خاک

حکایت (۵)

شکم صوفی را زبون کرد وفرج
یکی گفتش از دوستان در نهفت :
به دیناری^۳ از پشت راندم نشاط ،
فرو مایگی کردم و ابله سی
غذا گرلطیف است و گرسر سری ،
سرآنکه ببالین نهد هوشمند ،
مجال سخن تا نیابی ، مگوی
وز اندازه بیرون مرو پیش زن
به بی رغبتی شهوت انگیختن ،

دودینار برهر دوان کرد خرج
چه کردی بدین هردو دینار؟ گفت :
به دیگر ، شکم را کشیدم سماط
که این همچنان پرنشد وان تهی
چو دیرت بدست اوقدت، خوش خوری
که خوابش به قهر^۴ آورد در کمند
چو میدان نبینی ، نگه دار گوی
نه دیوانه ای ، تیغ بر خود مزن
به رغبت بود خون خود ریختن

حکایت (۶)

یکی نیشکر داشت بر طبری^۵ ،
به صاحب دلی گفت در کنج ده :
چپ و راست گردید بر مشتری
که بستان و چون دست یابی ، بده

۱- بدش تنگ دل رودگانی فراخ : حاصل بیت این است : شکمبارگی دامن او را از شاخه نخل کشید و بزیرش افکند ، زیرا دلی تنگ و نظاری کوتاه داشت و نتوانست از خوردن خرما ی دیگران صرف نظر کند و رودگانی فراخ داشت که در نتیجه آن نمیتوانست به آنچه خود دارد قانع باشد .

۲- سراسر شکم شد ملخ لاجرم : چون سراسر جسم ملخ شکم است در نتیجه طعمه^۶ مور شده است که شکمی کوچک دارد .

۳- به دیناری از پشت راندم نشاط : کمر خود را خالی کردم و باین وسیله نشاطی مرا حاصل شد .

۴- به قهر : بازور .

۵- طبری : طبق طبقه برای فروش میوه و مانند آن . در بعضی نسخه ها «طبری» ضبط شده است و آنرا «طبیچه» معنی کرده اند ، لکن این چنین لفظ در برهان قاطع یافت نشد، لذا گمان می رود که این ضبط ناشی از اشتباه نساخان بوده است .

بگفت آن خردمند زیبا سرشت ، جوابی که بردیده باید نبشت :
ترا صبر برمن نباشد مگر ولیکن مرا باشد^۱ از نیشکر
حلاوت نباشد شکر در نیش ، چو باشد تقاضای تلخ از پیش

حکایت (۷)

یکی را ز مردان روشن ضمیر ، امیر ختن^۲ داد طاقی حریر^۳
زشادی چو گلبرگ خندان شکفت نپوشید و دستش ببوسید و گفت :
چه خوب است تشریف شاه ختن وز آن خوتر خرقه^۴ خویشتن
گر آزاده ای بر زمین خسب و بس مکن بهر قالی زمین بوس کس

حکایت (۸)

یکی نانخورش^۵ جز پیزی نداشت چو دیگر کسان برگ و سازی نداشت
پراکنده یی گفتش : ای خاکسار، برو طبعی^۶ از خون یغما بیار
بخواه و مدار از کس ای خواجه باک، که مقطوع روزی بود شرمناک
قبا بست و چابک نوردید دست قبایش دریدند و دستش شکست
شنیدم که میگفت و خون میگریست : که ای نفس، خود کرده را چاره نیست
بلا جوی باشد گرفتار آرزو من و خانه من بعد و نان و پیاز
جوینی^۷ که از سعی بازو خورم به از میده^۸ برخوان اهل کرم

۱ - مرا باشد از نیشکر ... : من میتوانم از نیشکر صرف نظر کنم . مسندالیه برای «باشد» «صبر» است که به قرینه حذف شده است .

۲ - ختن : شهری بوده در ترکستان شرقی (ترکستان چین) و گاهی هم بر تمام ترکستان چین اطلاق شده است چنانکه چین شمالی را ختا نیز میگفتند و در نوشته های اسلامی مراد از ختا و ختن چین شمالی و ترکمنستان شرقی است .

۳ - طاقی حریر : یک قواره حریر .

۴ - نانخورش : خورشی که بانان خوردند ، و در عربی «دام» گویند .

۵ - طبخ : مطبوخ - غذای پخته .

۶ - جویینی : نان جو .

۷ - میده : نوعی نان شیرینی بسیار لذیذ . «میده نه» -- به معنی «خوانسالار» و «میده چین» به معنی سفره چین استعمال شده و این نوع ترکیبات موجب گردیده که بعضی تصور کنند میده مخفف مائده است .

چو دلتنگ خفت آن فرومایه دوش ، که بر سفره دیگران داشت گوش

حکایت (۹)

یکی گربه در خانه^۱ زال بود ، که برگشته ایام بود حال بود^۱
 دوان شد^۲ به مهمان سرای امیر غلامان سلطان زدندش به تیر
 چکان خویش از استخوان میدوید همی گفت و از هول جان میدوید^۳ :
 اگر جستم از دست این تیر زن ، من و موش و ویرانه^۴ پیرزن
 نیرزد عسل ، جان من ، زخم نیش قناعت نکوتر به دوشاب^۵ خویش
 خداوند از آن بنده خرسند نیست ، که راضی^۶ به قسم خداوند نیست

حکایت (۱۰)

یکی طفل ، دندان بر آورده بود پدر سر بفکرت فرو برده بود
 که من نان و برگ^۱ از کجا آرمش ؟ مروت نباشد که بگذارمش
 چوپنچاره گفت این سخن نزد جفت ، نگر ، تازن او را چه مردانه گفت :
 مخور هول ابلیس ، تا جان^۲ دهد هم آنکس^۳ که دندان دهد ، نان دهد
 تواناست آخر خداوند روز ، که روزی رساند ، تو چندان مسوز

۱ - که برگشته ... : ممکن است صفت پیرزن یا صفت گربه باشد و فرض اول مناسبتر است .

۲ - شد : رفت .

۳ - میدوید : در بعضی نسخه ها « میطپید » .

۴ - دوشاب : شیر انکور .

۵ - که راضی به قسم خداوند نیست : اشاره دارد به کلمه ای از کلمات علی (ع)
 « ارض بما قسم لك تكن مسلما » . ترجمه - « به آنچه ترا قسمت شده است راضی باش تا
 مسلمان باشی » .

۶ - برگ : لوازم زندگی .

۷ - ناجان دهد : تا ابلیس جان بدهد و هلاک گردد .

۸ - هم آنکس که دندان دهد نان دهد : نظیر از شعر عرب :

« ان الذی شق قمی ضامن للرزق حتی یقوفانی »

ترجمه : کسی که دهان مرا گشود تا زمان مرگ من ضامن روزی من است .

نگارنده^۱ كودك اندر شكّم ، نویسنده^۲ عمر^۳ و روزیست هم
خداوندگاری كه عبدی خرید ، بدارد ، فكیف^۴ آنكه عبدآفرید!
ترا نیست این تکیه بر كردگار ، كه مملوك را بر خداوندگار!

حکایت (۱۱)

شنیدی كه در روزگار قدیم ، شدی سنگ در دست ابدال^۴ ، سیم
نپنداری این قول ، معقول نیست چو قانع شدی ، سیم و سنگت یکیست
چو طفل اندرون دارد از حرص ، پاك ، چه مشتی زرش پیش همت ، چه خاك
خبرده به درویش سلطان پرست ، كه سلطان زدرویش ، مسكین تراست
گدارا كند يكدرم سیم ، سیر فریدون به ملك عجم نیم سیر
نگهبانی ملك و دولت بلاست گدا پادشاه است و نامش گداست
گدایی كه بر خاطرش بند نیست ، به از پادشاهی كه خرسند نیست
بخسبند خوش روستایی و جفت ، به ذوقی كه سلطان در ایوان نخفت
اگر پادشاه است اگر پینه دوز^۵ ، چو خفتند ، گردد شب هر دو روز
چو سیلاب خواب آمد و هر دو برد ، چه بر تخت ، سلطان چه در دشت ، كرد
چوبینی توانگر سرازكبر ، مست برو شكر یزدان كن ای تنگدست
نداری بحمدالله آن دسترس ، كه برخیرد از دست آزار كس

۱ - نگارنده كودك اندر شكّم : اشاره است به آیه ۱۱ از سوره آل عمران
«والذی یصوركم فی الارحام» . مصراع دوم مستداست برای مصراع اول .

۲ - نویسنده عمر و روزیست هم : اشاره دارد به آیه ۱۱ از سوره فاطر
«وما یعمر من معمر ولا ینقص من عمره الا فی كتاب» ترجمه : آدمی عمر نمیكند و از عمرش كاسته
نمیشود مگر آنكه در كتابی ثبت شده است و همچنین اشاره دارد به آیات عدیده «والله رزقكم» .

۳ - فكیف : پس چگونه ؟ (ترکیب عربی است) .

۴ - ابدال : (جمع بدیل) : مردان خدا ، صالحان . از این قصه نظر شیخ اجل نسبت
به تأویل افسانه ها و داستانهای عرفانی ظاهر میگردد .

۵ - پینه دوز : کسی كه كفش را مرمت میكند . پینه : وصله .

حکایت (۱۲)

شنیدم که صاحب‌دلی نیکمرد ، یکی خانه بر قامت خویش کرد
 کسی گفت: می‌دانمت دسترس ، کزین خانه بهتر کنی، گفت: بس،
 چه می‌خواهم از طارم^۱ افراشتن؟ همینم بس از بهر بگذاشتن
 مکن خانه بر راه سیل، ای غلام، که کس را نگشت این عمارت تمام
 نه از معرفت باشد و عقل و رای ، که بر ره کند کاروانی سرای

حکایت (۱۳)

یکی سلطنت ران صاحب شکوه، فرو خواست^۲ رفت آفتابش به کوه
 به شیخی^۳ در آن بقعه کشور گذاشت که در دوده قائم مقامی نداشت
 چو خلوت نشین کوس دولت شنید، دگر ذوق در کنج خلوت ندید
 چپ و راست لشکر کشیدن گرفت دل‌پر دلان زو ، رمیدن گرفت
 چنان سخت بازو شد و تیز چنگ، که با جنگجویان طلب کرد جنگ
 ز قوم پراکنده خلقی بکشت دگر جمع گشتند و همراهی و پشت،
 چنان در حصارش کشیدند تنگ، که عاجز شد از تیر باران و سنگ
 بر نیکمردی فرستاد کس : که صعب^۴ فرو مانده، فریادرس
 به همت مدد کن که شمشیر و تیر، نه در هر و غایی^۵ بود دستگیر
 چو بشنید عابد بخندید و گفت : چرا نیم نانی نخورد و نخفت ،
 ندانست قارون نعمت پرست ، که گنج سلامت به کنج اندراست

۱- طارم: به فتح سوم خانه و خرگاه و گنبد. به معنی محجری که از چوب سازند نیز آمده است.

۲- فرو خواست رفت آفتابش به کوه: آفتاب عمرش در شرف غروب بود.

۳- به شیخی در آن بقعه کشور گذاشت: چون پادشاه قائم مقامی در خاندان خود نداشت به یکی از مشایخ صوفی که در آن دیار مقیم بود کشور را وا گذاشت.

۴- صعب: دشوار، در اینجا قید است و ضمیر میم مستدالیه و رابط است: سخت فرو مانده‌ام.

۵- و غا: جنگ.

کمال است^۱ در نفس مرد کریم
 مپندار اگر سفله قارون شود،
 و گر در نیاید کرم پیشه، نان،
 مروت زمین است و سرمایه زرع،
 خدایی که از خاك، مردم کند،
 ز نعمت^۲ نهادن بلندی مجوی
 به بخشنده گی کوش، کاب روان،
 گر از جاه و دولت بیفتد لثیم،
 و گر قیمتی گوهری، غم مدار،
 کلوخ ار چه افتاده باشد به راه،
 و گر خردۀ^۳ زر زردندان گاز،
 به در میکنند آبگینه ز سنگ

گرش زرنباشد، چه نقصان و بیم؟
 که طبع لثیمش دگرگون شود
 نهادش توانگر بود همچنان
 بده کاصل، خالی نماند ز فرع^۴
 عجب دارم از مردمی^۵ گم کند
 که ناخوش کند آب استاده^۶ بوی
 به سیلش مدد می رسد ز آسمان
 دگر باره نادر شود مستقیم
 که ضایع نگرداندت روزگار
 نبینی که در وی کند کس نگاه
 بیفتد، به شمعش بجویند باز
 کجا ماند آینه، در زیر زنگ؟

۱- کمال است: کمال وجود دارد.

۲- بده کاصل... بنا بر ضبط بعضی نسخه ها «بدم خه که خالی نمایی ز فرع، خه: اگر میخواهی.

۳- مرده می. یاء در «مردمی، یاء مصدری است و مصراع اشاره دارد به کریمه قرآنی «ان الله لایضیع عمل عامل منکم»

۴- ز نعمت نهادن... از اندوختن و بجای گذاشتن نعمت غرور و بلندی مخواه.

۵- استاده: راکد، نظیر این بیت سعدی دوبیت عربی است.

دلدت هنت من طول المقام ومن یقم
 و طول مقام الماء فی مستقره
 طویلا یهن من بعد ما کان مکرم
 یسئله لونا و ریحا و مطمئا.

ترجمه: از زیادت اقامت در يك مکان خوار شده ام. کسی که اقامتش در جائی طولانی شود بعد از آنکه مورد اکرام همگان بوده خوار میگردد چنانکه باز ماندن آب در قرارگاه خود موجب تغییر رنگ و مزه آن میشود.

۶- و گر خردۀ زر زردندان گاز: هرگاه خردۀ ای طلا ازدندان گاز بزمن افتد، با شمع و چراغ در مقام جستجوی آن برمیایند. گاز وسیله ایست برای بریدن فلز و کشیدن میخ. گاز و کان به معنی خانه صحرایی و مغاره مصنوعی و صومعه نیز آمده است.

پسندیده و نغز باید خصال که گاه آید و گاه رودجاه و مال

حکایت (۱۴)

شنیدم ز پیران شیرین سخن ، که بود اندرین شهر پیری کهن ،
 بسی دیده شاهان و دوران و امر ، سر آورده عمری به تاریخ عمرو^۱
 درخت^۲ کهن میوه تازه داشت که شهر از نکویی پر آوازه داشت
 عجب در زرخدان آن دلفریب ، که هرگز^۳ نبودست بر سرو، سیب
 ز شوخی و مردم خراشیدنش فرج^۴ دید در سر تراشیدنش
 به موسی^۵ کهن عمر کوتاه امید ، سرش کرد چون دست موسی سبید
 ز سر تیزی آن آهنین دل که بود ، به عیب پریرخ زبان بر گشود
 به مویی که کرد از نکویش کم ، نهادند^۶ حالی سرش در شکم
 چو چنگ از خجالت سر خوبروی ، نگونسار و درپیشش افتاد موی
 یکی را که خاطر دراو رفته بود ، چو چشمان دلبندش آشفته بود
 کسی گفت: جور آزمودی و درد دگر گرد سودای باطل مگرد
 زمهرش بگردان چوپروانه پشت ، که مقراض، شمع جمالش بکشت
 برآمد خروش از هوادار چست :

۱- عمرو: مراد عمرو لیث صفاری است.

۲- درخت کهن میوه تازه داشت: پیر را فرزندی زیبا بود.

۳- که هرگز نبوده است بر سرو سیب: تشبیه ضمنی است، قامت شاهد به سرو و زرخدانش به سیب همانند شده بود.

۴- فرج دید در سر تراشیدنش: پیر کهن خلاص خود را در آن دید که موی سر پسر را بتراشد تا مگر زشت نماید و غوغا فرو نشیند.

۵- به موسی کهن عمر کوتاه امید: موسی لفظ عربی است به معنی تیغ سلمانی. «دست موسی سپید» اشاره به ید بیضاء موسی است که مکرر در قرآن مجید از آن یاد شده است. یکی از معجزات موسی آن بود که دست در گریبان میکرد و نوری سفید از آن ساطع میشد. معنی تمام بیت اینست که پدر آن جوان زیبا رو که عمری کهن و امیدی کوتاه داشت، با تیغ سر فرزند خود را تراشید و از سر او ید بیضاء موسی به وجود آمد. یعنی سرش از موی خالی شد و سفید مینمود.

۶- نهادند حالی سرش در شکم: او را سر به زیر سر افکنده ساختند.

پسر خوش منش باید و خوب روی
 مرا چنان به مهرش بر آمیختست
 چو روی نکو داری انده مخور
 نه پیوسته رز خوشه تردهد
 بزرگان^۱ چو خور در حجاب اوفتند
 برون آید از زیر ابر آفتاب ،
 ز ظلمت مترس ای پسندیده دوست ،
 نه گیتی پس از جنبش ، آرام یافت ؟
 دل از بیم رادی به فکرت مسوز
 پدرگو به جهلش بینداز موی
 نه خاطر به مویی در آویختست
 که موی از بفتند بروید دگر
 گهی برگ ریزد گهی بردهد
 حسودان چو اخگر در آب اوفتند
 به تدریج و اخگر بمیرد در آب
 که ممکن بود آب حیوان در اوست
 نه سعدی سفر کرد ، تا کام یافت ؟
 شب آبتن است ای برادر به روز

۱- بزرگان چو خور در حجاب اوفتند: ممکن است بزرگان مانند خورشید
 که در نقاب ابر نهفته میشود گاهی دچار ظلمت و تیرگی شوند. اما حسودان مانند اخگر
 در آب می افتند. سرانجام کار، نقاب از پیش روی خورشید برداشته میشود، اما شعله اخگر
 در آب فرو می نشیند.

باب هفتم در عالم تربیت

| | |
|---|---|
| <p>نه در اسب و میدان و چوگان و گوی چه در بند پیکار بیگانه‌یی؟ به مردی ز رستم گذشتند و سام^۲ به گرز گران مغز مردان مکوب که با خویشتن بر نیایی همی تو سلطان و دستور^۳ دانا، خرد در این شهر گیرند سودا و آزر هوی و هوس رهن کیسه بر کجا ماند آسایش بخردان؟ چو خون در رگ‌اند^۴ و جان در جسد سراز حکم ورای تو برافتند</p> | <p>سخن در صلاح است و تدبیر و خوی تو^۱ با دشمن نفس هم‌خانه‌یی، عنان باز پیچان نفس از حرام تو خود را چو کودك ادب کن به‌چوب کس از چون تو دشمن ندارد غمی، وجود تو شهر است پر نیک و بد مبادا که دوانان گردن فراز، رضا و ورع نیکنامان حصر چو سلطان عنایت کند با بدان، ترا شهوت حرص و کین و حسد، گر این دشمنان تربیت یافتند،</p> |
|---|---|

۱ - تو با دشمن نفس هم‌خانه‌یی : اعدی عدوک نفسک‌الئی بین جنبیک (حدیث)
ترجمه : سخت‌ترین دشمن تو نفس تو است که در میان دو پهلوی تو است .

۲ - سام : جد رستم و پسر نریمان .

۳ - دستور دانا خرد : ناظر است به تشبیه ارسطو در علم اخلاق برای تشخیص قوای نفس .
خواجeh نصیر الدین طوسی در کتاب اخلاق خود این تشبیه را متذکر شده است .

۴ - چو خون در رگ‌اند : در بعضی نسخه‌ها «چو پاد در کابنده» گرچه این عبارت از نظر تطبیق تشبیهات مناسب نمی‌نماید ، لکن ناظر است به تمثیل افلاطون که خواجeh نصیر الدین طوسی در اخلاق ناصری آورده است ، در آن تمثیل روح انسان بمنزله را کب است و تن بمنزله مرکب و قوه غضبه بمنزله سگ درنده .

هوی و هوس را نماند ستیز ،
 نبینی که شب دزد و او باش و خس ،
 رئیس که دشمن سیاست نکرد ،
 نخواهم در این نوع گفتن بسی
 اگر پای در دامن آری چو کوه ،
 زبان درکش ای مرد بسیار دان ،
 صدف^۳ وار ، گوهر فشانان راز ،
 فراوان سخن ، باشد آکنده گوش
 چو خواهی که گویی نفس بر نفس ،
 نباید سخن گفت نا ساخته
 تأمل کنان در خطا و صواب ،
 کمال است در نفس انسان سخن
 کم آواز هرگز نبینی خجل
 حذر کن زنadan ده مرده گوی^۴
 صد انداختی تیر و هر صد خطاست

چو بینند سر پنجه عقل ، تیز^۱
 نگردند جایی که گردد عسس ؟
 هم از دست دشمن ریاست نکرد
 که حرفی بس ارکار بندد کسی
 سرت ز آسمان بگذرد در شکوه ،
 که فردا^۲ قلم نیست بر بی زبان
 دهن جز به لؤلؤ نکردند باز
 نصیحت نگیرد مگر در خموش
 حلاوت نیابی ز گفتار کس
 شاید^۴ بریدن نینداخته
 به از ژاژه^۵ خایان حاضر جواب
 تو خود را بگفتار ، ناقص مکن
 جوی مشک بهتر که یک توده گل
 چودانا یکی گوی و پرورده گوی
 اگر هوشمندی ، یک اندازو راست

- ۱ - هوی و هوس ... : مراد بیت این است : هنگامیکه شهوت و هوس عقل را قوی ببینند در مقام مبارزه بر نمی آیند و تسلیم عقل میشوند .
- ۲ - که فردا قلم نیست ... : مراد شیخ اجل اینست : همچنانکه در روز قیامت ، حیوانات بواسطه نداشتن زبان از عقاب آزادند ، کسانی که در زندگی خاموشی اختیار کرده باشند از جهت گفتار معاقب نیستند . البته اگر کرداری ناپسند کرده باشند بابت عمل ناپسند خود عقوبت خواهند داشت . بموجب برخی احادیث ، نیکی و جزا است و نه جزء آن در خاموشی است . حدیث مشهور دیگر از پیغمبر (ص) روایت شده است «من صمت ناجا»
- ۳ - صدف وار ... : مراد اینست که صدف هنگامی دهان باز میکند که مروارید از خود بیرون دهد همچنین اهل معرفت جز به سخن پسندیده زبان باز نمیکنند .
- ۴ - شاید بریدن نینداخته : اشاره دارد به مثل معروف «گز نا کرده نباید برید» یکی از امرای معروف عرب در خطبه بر نامه ای خود گفت : «ما خلقت الا فریت» «گز نکردم مگر آنکه از پیش بریدم» .
- ۵ - ژاژ خایان : مرکب از ژاژ نام گیاهی بی مزه و سخت و خایان جمع صفت فاعلی مرخم از خاییدن به معنی جویدن مجازاً بر یاوه گویان اطلاق میشود ، معنی اصلی ژاژ خایی معمول نیست .
- ۶ - ده مرده گوی : کسیکه به اندازه ده تن مرد سخن میگوید .

چرا گوید آن چیز در خفیه مرد،
مکن پیش دیوار، غیبت بسی،
درون دلت شهر بند^۱ است راز
از آن مرد دانا دهان دوختست،
که گر فاش گردد، شود روی زرد!
بود کز پشش گوش دارد کسی
نگر تا نبیند در شهر باز
که بیند که شمع از زبان سوختست

حکایت (۱)

تکش^۲ با غلامان یکی راز گفت
به یک سالم^۳ آمد ز دل بر دهان
بفرمود جلاد را بی دریغ:
یکی ز آن میان گفت و ز نهار خواست:
تو اول نبستی که سر چشمه بود
تو پیدا مکن راز دل بر کسی،
جواهر به گنجینه داران سپار
سخن تانگویی^۴، بر او دست هست
سخن دیو بند است در چاه دل^۵
توان باز دادن ره نره دیو
تو دانی که چون دیورفت از قفس،
که این را نباید به کس باز گفت
به یک روز شد منتشر در جهان
که بردار سرهای اینان به تیغ
مکش بندگان، کاین گناه از تو خاست
چو سیلاب شد پیش بستن چه سود؟
که او خود بگوید بر هر کسی
ولی راز^۶ را خویشتن پاس دار
چو گفته شود، یابد او بر تو دست
به بالای کام و زبانش مهل
ولی باز نتوان گرفتن به ریو^۷
نیاید به لاحول^۸ کس باز پس

۱ - شهر بند : زندانی و گرفتار محاصره، دروازه.

۲ - تکش : ابوالمظفر علاءالدین از سلسله خوارزمشاهیان ۵۶۸ - ۵۹۶.

۳ - به یک سالم : ضمیر «م» در عبارت به یک سالم مضاف الیه است برای «دل و زبان» ضمیر «میم» در اینجا جانشین ضمیر غایب است.

۴ - ولی راز را خویشتن پاس دار : اشاره دارد به کلام حکمت آمیز علوی «انفرد بـسـرک لاتودعه عالمـاً فـیزل ولا جاهـلافـیـخون» - «راز خود را خود پاس دار و آنرا به دانا مسپار مبادا بلغزد و در اختیار نادان مگذار مبادا خیانت کند».

۵ - سخن تانگویی : ترجمه است از کلام علوی «الكلام فی وثاقك مالم تتكلم به فاذا تكلمت بصرت فی وثاقه».

۶ - سخن دیو بند ... : مراد این است : سخن مانند بندگی است بر دیو و آن دیو که راز است در چاه دل در زنجیر است. نباید بند از دیو برداری و سخن را از چاه دل برون آری و بر فراز کام و زبان خود آنرا جای دهی.

۷ - ریو : خدعه و نیرنگ.

۸ - لاحول : مخفف است از «لا حول ولا قوة الا بالله».

نیاید به صد رستم اندر کمند
وجودی از آن در بلا افتد
به دانش سخن گوی یا دم مزن
که جو کشته گندم نخواهد درود
بود حرمت هر کس از خویشتن
که مر قیمت خویش را بشکنی
بجز ^۲ کشته خویشتن ندروی
از اندازه بیرون وز اندازه کم
جهان از تو گیرند ^۴ راه گریز
نه زجر و تناول به یکبارگی

حکایت (۲)

که در مصر يك چند خاموش بود
به گردش چوپروانه، جویان ^۶ نور

یکی طفل بردارد از رخس ^۱، بند
مگو آنکه گر بر ملا او فتد ،
بدمهان نادان چه خوش گفت زن:
مگو آنچه طاقت نداری شنود
چه نیکوز دست این مثل برهن ^۲ :
نباید که بسیار بازی کنی
چو دشنام گویی ، دعا نشنوی
مگوی و منه تا توانی قدم ،
اگر تندباشی به یکبار و تیز ،
نه کوتاه دستی و بیچارگی

یکی خوب خلق و خلق پوش بود ،
خردمند مردم ز نزدیک و دور ،

۱ - رخس : اسب رستم که به اعتبار رنگ، بور و سیاهش به این نام موسوم شده است .
۲ - برهن (بافتح سوم و چهارم) : صورتی از برهن با سکون «ها» جمع آن براهمه پیشوای دین برهمنیان . برهما از خدایان قدیم هندوستان که باویشنو و «شیوا» تثلیث هندی را تشکیل میدهد ، برهما خالق و ویشنو محافظ و شیوا مخرب است . کتاب مقدس برهما «ودا» نام دارد ، برهما طبقه اعلای برهمنیان است کار ایشان تفکر و تعلیم است مالک چیزی نتوانند و جز به امور دینی نمیردازند .

۳ - بجز کشته خویشتن ندروی : نظیر از کلمات عربی «کل امری یحصد ما زرع ویجزی بماسنع» .

۴ - جهان از تو گیرند : مردم جهان از توراه گریز میکنند . هرگاه مسندالیه اسم جمع از قبیل مردم و خلق باشد و مسند فعلی باشد که یکایک افراد جماعت جدا از یکدیگر بآن اقدام میکنند ، فعل بصورت جمع آورده میشود . گاهی فعلی که به «هر کس» اسناد داده شود در بوستان سعدی و آثار سخنوران دیگر بصورت جمع آمده است .
۵ - خلق (با دو فتحه) : کهنه ، ژنده .

۶ - جویان : صفت فاعلی از جستن . پساوند «الف» با پساوند «الف و نون» در صفات فاعلی مراقبت دارد . به این معنی که یکی از آنها در زبان فارسی معمول است ، لکن چند صفت از این قاعده مستثنی است از آن جمله : «جویان» و «جویا» «شکوفان» و «شکوفه» «روان» و «دروا» . صفت فاعلی مرکب غالباً با «الف و نون» برای بیان حالت تشکیل میگردد چنانکه گوئیم : «سخنگویان پیش آمد ، رقص کنان ، نشاط خویش ابراز داشت» . این نوع ترکیب مبین اشتغال ، به کاری که بنحوی در آن همکاری جمعی ملحوظ باشد دلالت دارد چنانکه گویند : «در این هفته جامه بران داریم ، یا در فصل زمستان بره کشان کفشگران است» : یعنی وقت رواج کار آنهاست .

تفکر شبی با دل خویش کرد :
 اگر همچنین سربه‌خود در برم ،
 سخن گفت و دشمن بدانت و دوست ،
 حضورش پریشان شد و کار ، زشت
 در آینه گر خویشتن دیدمی ،
 چنین زشت از آن پرده برداشتم ،
 کم آواز^۱ را باشد آواز تیز
 ترا خامشی ای خداوند هوش ،
 اگر عالمی ، هیبت خود مبر
 ضمیر دل خویش منمای زود ،
 ولیکن چو پیدا شود راز مرد ،
 قلم سر سلطان چه نیکو نهفت ،
 بهایم خموشند و گویا بشر ،
 چو مردم سخن گفت باید به هوش
 به نطق است و عقل آدمیزاده فاش ،
 به نطق آدمی بهتر است از دواب

که پوشیده^۱ زیر زبان است مرد ،
 چه دانند مردم که دانشورم ؟
 که در مصر نادان ترا زوی ، هم اوست
 سفر کرد و بر طاق مسجد نوشت :
 به بی دانشی پرده ندریدمی
 که خود را نکو روی پنداشتم
 چو گفتمی و رونق نماندت ، گریز
 و قاراست و نا اهل را پرده پوش
 و گر جاهلی ، پرده خود مدر
 که هر گه که خواهی ، توانی نمود
 به کوشش نشاید نهان باز کرد
 که تا کارد بر سر نبودش ، نگفت !
 زبان بسته بهتر که گویا به شر
 و گر نه شدن چون بهایم خموش
 چو طوطی سخنگوی نادان مباح
 دواب^۲ از توبه ، گرنگویی صواب

حکایت (۳)

یکی ناسزا گفت در وقت جنگ
 قفا خورده عریان و گریان نشست
 چو غنچه گرت بسته بودی دهن ،
 سر اسیمه گوید سخن برگزاف ،
 نبینی که آتش زبان است و بس ؟

گریبان دریدند وی را به چنگ
 جهان دیده بی گفتش ای خود پرست ،
 دریده ندیدی چو گل پیرهن
 چو طنبور ، بی مغز بسیار لاف
 به آبی توان کشتنش در نفس

۱ - که پوشیده زیر زبان است مرد : ترجمه کلمه نبوی است « المرء مخبوء تحت لسانه » .

۲ - کم آواز را ... : کسیکه کمتر سخن میگوید شهرتش زیاد است چنانکه خوش آوازی که کم میخواند و آوازش بیشتر است بنابراین « آواز تیز » و « آوازه تیز » هر دو بیجا است .

۳ - دواب (باتشدید باء جمع دابة) : جانوران ، مصراع اشاره دارد به آیه ۲۲ از سوره انفال « انزالهم من السماء دواب عند الله الصم البکم الذین لا یعقلون » .

اگر هست مرد از هنر بهره‌ور ، هنر خود بگوید ، نه صاحب هنر^۱
اگر مشک خالص نداری، مگوی ورت هست، خود فاش گرد به بوی
به سو گند گفتن: که زر مغریست، چه حاجت؟ محک^۲ خود بگوید که چیست
بگویند ازین حرف گیران^۳ هزار: که سعدی نه اهل است و آمیزگار^۴
روا باشد از پوستینم^۵ درند که طاقت ندارم که مغزم برند

حکایت (۴)

عضد^۶ را پسر سخت رنجور بود شکیب از نهاد پدر دور بود
یکی پارسا گفت از روی پند : که بگذار مرغان وحشی ز بند
قفسهای مرغ سحر خوان شکست که در بند ماند، چو زندان شکست؟
نگه داشت بر طاق بستانسرای یکی نامور بلبل خوشسرای^۷
پسر صبحدم سوی بستان شتافت جز آن مرغ بر طاق ایوان نیافت
بخندید: کای بلبل خوش نفس، تو از گفت خود مانده‌ای در قفس
ندارد کسی با تو ناگفته کار ولیکن چو گفتی دلیلش بیار
چو سعدی که چندی زبان بسته بود ز طعن زبان آوران رسته بود
کسی گیرد آرام دل در کنار که از صحبت خلق گیرد کنار
مکن عیب خلق ای خردمند، فاش به عیب خود از خلق مشغول باش

۱ - هنر خود بگوید نه صاحب هنر : نظیر از شعر عرب :

«اضحی کمثل الشمس فی فلك العلاء والشمس تستغنی عن التعریف»

«او در فلك علو مقام مانند خورشید شد و خورشید از تعریف بی نیاز است .

۲ - محک (باد و قهقهه) : در اصل محک با کسر میم و فتح‌ها و تشدید کاف است به معنی
آلت حك و خراشیدن که بدان وسیله عیار طلا را معین میکردند .

۳ - حرف گیران : عیب جویان .

۴ - آمیزگار : اهل معاشرت .

۵ - پوستینم درند : از من غیبت کنند .

۶ - عضد : به معنی بازو ، عضد الدوله مقیس الدین ابو شجاع فنا خسرو فرزند
رکن الدوله از امرای آل بویه امیری دانش پرور و آباد کننده کشور بود مملکتش از حدود عمان
تا مصر وسعت یافت و بندها میر برود «کر» از بناهای اوست . از ۳۳۸ تا ۳۷۲ حکومت کرد .
با اینکه شیعی مذهب بود تعصب نداشت و به فقر و نیازمندان همه مذاهب یاری میکرد . وزیرش
نصر بن هارون مسیحی بود .

۷ - خوشسرای : خوش سراینده ، خوش آواز .

چو باطل سرایند، مگمار گوش^۱ چوبیستر^۲ بینی ، نظر را بپوش

حکایت (۵)

شنیدم که در بزم ترکان مست ،
 چو چنگش^۳ کشیدند حالی به موی ،
 شب از درد چو گان وسیلی نخفت
 نخواهی که باشی چو دف روی ریش ،
 دو کس گردیدند و آشوب جنگ
 یکی فتنه دید از طرف بر شکست
 کسی خوشتر از خویشان دار نیست
 تورا دیده در سر نهادند و گوش ،
 مگر باز دانی نشیب از فراز
 اگر گوش دارد خداوند هوش ،
 مریدی دف و چنگ مطرب شکست
 غلامان و چون دف زدنش به روی
 دگر روز پیرش به تعلیم گفت :
 چو چنگ ای برادر سر انداز پیش
 پراکنده^۴ نعلین و پرنده سنگ ،
 یکی در میان آمد و سر شکست
 که با خوب وزشت کسش کار نیست
 دهان جای گفتار و دل جای هوش ،
 نگویی که این کوته است آن دراز
 سخنها ی پیرش خوش آید به گوش

۱ - چو باطل سرایند ... : اشاره دارد به آیه کریمه قرآنی از سوره نسا
 «و قد نزل علیکم فی الکتاب ان اذا سمعت آیات الله یکفر بها و یستهزأ بها فلا تقعدوا معهم
 حتی یخوضوا فی حدیث غیره انکم اذن مثلهم» ترجمه : خداوند این حکم را در کتاب خود نازل
 ساخته است که چون بشنوید کسانی به آیات الهی کفر میورزند و آیات را بسخنریه میگیرند ، با
 آنها منشیمنید تا آنکه به حدیثی دیگر پردازند ، اگر به آنان گوش فرادهید ، در آن صورت
 مانند ایشان خواهید بود . همچنین در صدر سوره مؤمنون ، یکی از صفات مؤمنان اعراض
 از لغو شمرده شده است .

۲ - چوبیستر بینی نظر را بپوش : اشاره دارد به آیه ۳۰ سوره نور «قل
 للمؤمنین یغضوا من ابصارهم» . بمردان مؤمن بگوی : چشمان خود را ببندند . مراد شیخ
 اجل اینست که اگر کسی را بدون ساتر عورت ببینی ، چشم خود را از دیدن او ببند .

۳ - چو چنگش کشیدند حالی به موی : همچنانکه موی چنگ را میکشند موی
 مرید را کشیدند .

۴ - پراکنده نعلین و پرنده سنگ : این مصراع بیان وصف است برای دو تن
 که باهم به جنگ و آشوب عبادت جسته اند . بیت بعدی حال دو تن را معرفی میکند که ناظر
 جنگ بوده اند : یکی از آنها چون فتنه را میبیند ، کناره گیری میکند و واپس میایستد .
 دیگری به میانجیگری در میان دو جنگجوی میآید و در نتیجه سرش میشکند .

حکایت (۶)

سفر کرده بودم ز بیت الحرام^۱ ، در ایام ناصر^۲ به دارالسلام^۳
 شبی رفته بودم به کنجی فراز به چشمم در آمد سیاهی دراز
 در آغوش او دختری چون قمر فرو برده دندان به لبهاش در
 تو گفتم که عفريت^۴ بلقيس^۵ بود قرين، حور زادی^۶ به ابليس بود
 چنان تنگش آورده اندر کنار ، که پنداری «الليل يغشى^۷ النهار»
 مرا امر معروف دامن گرفت فضول آتشی گشت و درمن گرفت
 طلب کردم از پیش و پس چوب و سنگ: که ای ناخدا ترس بی نام و ننگ،
 به تشنيع^۸ و دشنام و آشوب و زجر، سپید از سیاه فرق کردم چو فجر^۹
 شد آن ابر ناخوش ز بالای باغ پدید آمد آن بیضه از زیر زاغ

۱ - بیت الحرام : مراد مکه است .

۲ - ناصر : مراد ناصرالدین خلیفه عباسی است که برخوستان استیلا یافت و برای تسلط بر فارس از منول یاری گرفت و همچنین از نیروی چنگیز در مقابل سلطان صلاح الدین استفاده کرد .

۳ - دارالسلام: شهر بغداد منصور عباسی بانی شهر آنرا به این نام نامیده است . (امروزه پایتخت کشور تانگانیکا را نیز دارالسلام می نامند ولی این نام در همین اواخر وضع شده است) .

۴ - عفريت : دیو ، بر حسب داستان قرآنی ، عفريتی از جن داوطلب میشود که تخت بلقيس را در يك لحظه به حضور سلیمان بیاورد ، لفظ عفريت گویا مأخوذ از دافرو دیت ، یکی از آلهه یونان باشد .

۵ - بلقيس : بلقيس یکی از ربه النوعهای یونانی بوده اما بر حسب داستانهای اسلامی بلقيس نام ملکه سبا است که تسلیم سلیمان میشود (رك : اعلام قرآن مقاله سبا) .

۶ - قرين حور زادی ... : حور زاده یی همدم ابليس شده بود .

۷ - اللیل يغشى النهار : شب ، روز را می پوشاند ، مقتبس است از آیه ۵۴ سوره اعراف (ينشى الليل النهار) .

۸ - تشنيع : سرزنش کردن .

۹ - چو فجر : مانند صبح که شب را از روز جدا میکند . مراد این قطعه چنین است
 شيخ اجل شبی پری روی را در آغوش غلامی سیاه می بیند . بقصد امر بمعروف و نهی از منکر
 بر غلام بانگ میزند و سنگ و چوب بکار میبرد تا غلام را از پری روی جدا میکند گویی پری روی
 مانند بیضه شفاقی بود که از زیر زاغ بدر آمده باشد . پری روی بر شیخ تندی میکند و باو ناسزا
 میگوید و اظهار میدارد که مدتی خواهان و آشفته این غلام بوده است . شیخ اجل مداخله خود
 را نوعی فضول تشخیص داده و اقدام خود را ناشی از انگیزه فضول شناخته است . «سپید از
 سیه فرق کردم چو فجر» تمثیلی است مقتبس از آیه صد و هشتاد و هفتم از سوره بقره که آغاز
 وقت روز را تعیین میکند «حتى یقین لكم الخیط الاسود من الخیط الابيض من الفجر»

پری^۱ پیکر اندر من آویخت دست:
 سیه کار دنیا خر دین فروش ،
 برین شخص و جان بروی آشفته بود
 که گرمش به در کردی از کام من
 که شفقت بر افتاد و رحمت نماند
 که بستاندم داد از این مرد پیر
 زدن دست درستر نا محرمی
 مرا مانده سردر گریان ز ننگ
 که از جامه بیرون روم همچو سیر^۲
 که در دست او جامه بهتر که من
 که میدانیم؟ گفتمش: زینهار!
 که گرد فضولی نگردم دگر
 چو عاقل^۳ نشیند پس کار خویش
 دگر دیده^۴ نادیده انگاشتم
 چو سعدی سخن گوی ورنه خموش

حکایت (۷)

که دیدم فلان صوفی افتاده مست،
 گروهی سگان حلقه پیرامنش
 ز گوینده ابرو بهم در کشید
 به کار آید امروز یار شفیق
 که در شرع نهی است و در خرقة عار^۵

زلاحولم، آن دیو هیکل، بجست
 که ای زرق سجاده دلچپوش ،
 مرا روز هادل ز کف رفته بود ،
 کنون پخته شد لقمه خام من ،
 نظم بر آورد و فریاد خواند:
 نماند از جوانان کسی دستگیر ،
 که شرمش نباشد ز پیری همی ،
 همی کرد فریاد دامن به چنگ ،
 فرو گفت عظم به گوش ضمیر ،
 برهنه دوان رفتم از پیش زن ،
 پس از مدتی کرد بر من گذار :
 که من توبه کردم به دست تو بر ،
 کسی را نباید چنین کار پیش ،
 از آن شنعت این پند برداشتم
 زبان در کش، ار عقل داری و هوش

یکی پیش داود طائی^۵ نشست :
 قی آلوده دستار و پیراهنش
 چو فرخنده خوی این حکایت شنید ،
 زمانی بر آشت و گفت: ای رفیق،
 برو زان مقام شنیعش بیار

۱- پری پیکر... : استاد اجل لفظ «پیکر» را برای دختر زیباروی و لفظ «هیکل» را برای غلام سیاه برگزیده است زیرا «هیکل» معرف جنه بزرگ و بی اندام است (راجع به هیکل پیش از این گفتگو شده).

۲- همچو سیر : مانند سیر خوردنی که از پوست بر آید . ضبط علی یف چنین است : برون رفتم از جامه دردم چوسیر

۳- عاقل : عاقل در اینجا قید است و در معنی عاقلانه بکار رفته .

۴- دگر دیده نادیده انگاشتم : ناظر است به آیه ۷۱ از سوره فرقان «و اذا مروا باللغو مروا کراما» .

۵- داود طائی : یکی از فقها و زاهدان و محدثان قرن دوم هجری .

۶- که در شرع نهی است و در خرقة عار : کار او از نظر شرعی ممنوع است و انجام چنین کاری در خرقة صوفیانه به نظر اهل طریقت ننگی است .

عنان طریقت ندارد به دست
 به فکرت فرو رفت چون خر به گل
 نه یارا که مست اندر آرد به دوش
 ره سر کشیدن ز فرمان ندید
 بر آورد و شهری برو عام جوش^۲
 زهی پارسایان پاکیزه دین !
 مرقع به جامی^۳ گرو کرده اند
 که این سرگران است و آن نیم مست
 به از شنعت شهر و جوش عوام
 به ناکام بردش به جایی که داشت
 بخندید طائی دگر روز و گفت:
 که دهرت نریزد به شهر آبروی
 مگو، ای جوانمرد صاحب خرد
 و گر نیک مرد است، بد میکنی
 چنان دان که در پوستین خود است
 وزین فعل بد می بر آید عیان
 اگر^۴ راست گویی سخن، هم بدی

به پشتش بر آورچو مردان، که مست
 نبوشنده شد زین سخن تنگدل،
 نه زهره^۱ که فرمان نگیرد به گوش
 زمانی بیپچید و درمان ندید
 میان بست و بی اختیارش به دوش
 یکی طعنه میزد که درویش بین !
 یکی صوفیان بین که می خورده اند
 اشارت کنان این و آنرا به دست
 به گردن براز جور دشمن حسام^۵،
 بلا دید و روزی به محنت گذاشت
 شب از شرمساری و فکرت نخفت
 مریز آبروی برادر به کوی،
 بداندر حق مردم نیک و بد،
 که بد مرد را خصم خود میکنی
 ترا هر که گوید فلان کس بد است،
 که فعل فلان را^۶ بیاید بیان
 به بد گفتن خلق چون دم زدی،

۱ - نه زهره ... : این شخص که از طرف شیخ مأمور گرفتن مست بردوش شده بود نه جرئت آنرا داشت که از فرمان شیخ سرپیچی کند و نه توانائی آن داشت که طعن مردم را تحمل کرده مست را بردوش کشد.

۲ - شهری بر او عام جوش : عموم اهل شهر بر او خشمگین شدند.

۳ - به جامی : در بعضی نسخه ها «به سبکی»، «سبکی» صورت تغییر یافته سدی است : آب انگوری که ثلث آن با جوشیدن تبخیر شده باشد. مراد اینست : مردم میگفتند صوفیان را ببینید که خرقه و سلمه دار و مرقع خود را گرو گذاشته و شراب فراهم آورده و خورده اند.

۴ - حسام (باضم اول) : شمشیر - دم شمشیر.

۵ - که فعل فلان را ... : ناچار هستی که کردار شخص مورد نظر را برای دیگران روشن کنی و بر زبان آوری و این عمل خود فعل بدی است.

۶ - اگر راست گویی سخن هم بد است : بر فرض اینکه سخن راست گویی و آن کس بد باشد تو خود از باب سخن بد گفتن بد میشوی.

حکایت (۸)

زبان کرد شخصی به غیبت دراز بدو گفت داننده‌ای سرفراز :
 که یاد کسان پیش من بد مکن مرا بد گمان در حق خود مکن
 گرفتم ز تمکین او کم بیود ، نخواهد به جاه تو اندر فزود
 کسی گفت و پنداشتم طیب است ، که دزدی بسامانتر از غیبت است
 بدو گفتم : ای یار آشفته هوش ، شکفت آمد این داستانم به گوش
 به ناراستی در چه بینی بهی که بر غیبتش^۲ مرتبت می نهی ؟
 بلی ، گفت ، دزدان تهوور کنند به بازوی مردی شکم پر کنند
 نه غیبت کن آن ناسزاوار مرد ، که دیوان^۳ آسبه کرد و چیزی نخورد

حکایت (۹)

مرادر نظامیه^۴ ادرار^۵ بود شب و روز تلقین^۶ و تکرار^۷ بود
 مر استاد را گفتم : ای پر خرد ، فلان یار بر من حسد میبرد
 چو من داد معنی دهم در حدیث ، بر آید بهم اندرون خبیث
 شنید این سخن پیشوای ادب ، به تندی بر آشفته و گفت : ای عجب !
 حسودی پسندت نیامد بدوست چه معلوم کردت که غیبت نکوست ؟
 گر اوراه دوزخ گرفت از خسی ، از این راه دیگر ، تو بروی رسی

حکایت (۱۰)

کسی گفت حجاج ، خونخواره ای است دلش همچو سنگ سیه پاره ای ست
 نترسد همی ز آه و فریاد خلق خدا ، تو بستان ازو داد خلق
 جهان دیده یی پیر دیرینه زاد ، جوان را یکی پند پیرانه داد :

۱ - طیبیت : شوخی . مزاج لطیف

۲ - که بر غیبتش مرتبت می نهی : دزدی را بر غیبت ترجیح میدهی . مراد از ناراستی در اینجا دزدی است .

۳ - دیوان سیه گرد : غیبت کننده دیوان عمل خود را سیاه کرد و بهره‌ای عایدش نشد .

۴ - نظامیه : مدرسه نظامیه بغداد که به امر خواجه نظام الملک و وزیر ملک شاه سلجوقی در سال ۴۶۶ هجری ساخته شد و پس از آن در شهرهای دیگر به تقلید از آن ، نظامیه های دیگر ساختند . بسیاری از بزرگان علم و ادب منجمه شیخ اجل در این مدرسه درس خوانده اند .

۵ - ادرار : مستمری - مقرری . (مصدر باب افعال از در بافتح اول و تشدید را) .

۶ - تلقین : فهمانیدن مطلب به نحو شفاهی .

۷ - تکرار (بافتح اول) : دویا چند بار گفتن یا انجام دادن .

کز^۱ او داد مظلوم مسکین او،
تودست ازوی و روزگارش بدار
نه بیداد^۲ ازو بهره مند آمدم
به دوزخ^۳ برد مدبری را گناه،
دگر کس به غیبت پیش^۴ میدود

حکایت (۱۱)

شنیدم که از پارسایان یکی،
دگر پارسایان خلوت نشین،
به آخر نماند این حکایت نهفت
مدر پرده بر یار شوریده حال
به طیبیت بخندید با کودکی
به عیش فتانند در پوستین^۵
به صاحب نظر باز گفتند و گفت:
نه طیبیت^۶ حرام است و غیبت حلال

حکایت (۱۲)

به طفلی^۷ درم رغبت روزه خاست
یکی عابد از پارسایان کوی،
که بسم الله^۸ اول به سنت بگوی
پس آنکه دهن شوی و بینی سه بار
ندانستمی^۹ چپ کدام است و راست
همی شستن آموختم دست و روی
دوم نیت آور، سوم کف بشوی
مناخر^{۱۰} به انگشت کوچک بخار

۱ - کز او داد ... : مراد بیت اینست که خداوند حق مظلوم و مسکین را از حجاج خواهد خواست و همچنین از کسانی که غیبت او میکنند و کین او را در دل دارند باز خواست خواهد شد. اینگونه باز خواست که سالکان باید به آن معتقد باشند از باب ناپاک شدن دل آنهاست.
۲ - نه بیداد از او بهره مند آمدم: نهستم و ظلم او را بهره مند میدانم و نه غیبتی که توازاو میکنی پسندم است. «بهره مند» مفعول اسنادی است و ضمیر «میم» متمم با واسطه است برای فعل آمد.
۳ - نه دوزخ برد ... : آیا چنین نیست که گناه، شخص بدبختی را به دوزخ میبرد که پیمانۀ عمر خود را پر کرده و نامۀ اعمال خود را از گناهان سیاه ساخته است؟

۴ - پیش: به دنبالش.

۵ - به عیش فتانند در پوستین: از جهت نظری که با کدوک داشت به عیب گویی از او آغاز کردند در بعضی نسخه ها «خبث» ضبط شده که اگر قید باشد حاکی از آنست که آن زاهدان خلوت نشین از باب «خبث» و ناپاکی در پوستینش افتادند و اگر قید نباشد «خبث» بمعنی کار نامشروع است.

۶ - نه طیبیت حرام است و غیبت حلال: شوخی کردن حرام نیست و غیبت کردن حلال نیست.

۷ - به طفلی درم: در زمان کودکی.

۸ - ندانستمی چپ کدام است و راست: دست چپ خود را از دست راست تمیز نمی دادم.

۹ - که بسم الله اول به سنت بگوی: بسم الله گفتن در آغاز وضو و در آغاز هر کار

سنت و مستحب است.

۱۰ - مناخر: (جمع منخر با کسر اول): سوراخهای بینی.

به سبابه^۱ دندان پیشین بمال
وز آن پس سه مشت آب بر روی زن
دگر دستها تا به مرفق بشوی^۵
دگر مسح سر، بعد از آن غسل پای
کس از من نداند در این شیوه به
شنید این سخن دهخدای قدیم،
نه مسواک در روزه گفتی خطاست
دهن^۸ گو ز ناگفتنی هانخست ،
کسی را که نام آمد اندر میان ،
چو همواره گویی: که مردم خرنند،
چنان گوی سیرت به کوی اندرم،

که نهی است^۱ در روزه بعد از زوال
ز رستنگه^۲ موی سر تا ذقن^۴
ز تسبیح و ذکر آنچه دانی بگوی
همین است و ختمش به نام خدای
نبینی که فرتوت شد پیر ده ؟
بشورید و گفت: ای خبیث رجیم .
بنی آدم^۷ مرده خوردن رواست ؟
بشوی، آنکه از خوردنِ پاهای شست،
به نیکوترین نام و نعتش بخوان
مهرظن که نامت چو مردم برند
که گفتن توانی به روی اندرم

۱- سبابه : انگشت دوم دست (از ریشه سب گرفته شده چه هنگام سب و دشنام دادن معمولاً با انگشت دوم به طرف مقابل اشاره میکنند) .

۲- که نهی است در روزه بعد از زوال: بعد از زوال و فرا رسیدن ظهر، مسواک کردن و انگشت در دهان بردن در زمان روزه بر حسب فقه اهل سنت ممنوع است .

۳- رستنگه : محل رویدن .

۴- ذقن : زنجدان ، چانه .

۵- مرفق (با کسر اول) : آرنج ، در آیه قرآنی که حکم وضو را بیان میکند « الی المرافق » حد شستن دستها را تعیین کرده ولی دال بر آن نیست که منتهای عمل باشد . چه بر حسب قواعد علمی باید اعضای بدن از بالا بپائین شسته شود . در نسخه میرخانیه مصراع چنین ضبط شده « دگر دستها را ز مرفق بشوی » این ضبط ، تصرفی مینماید .

۶- غسل (بافتح اول) : شستن است و باضم اول شستشوی تمام بدن است در مواردی که شرع معین کرده باشد . اهل تسنن پاها را میشویند زیرا در آیه قرآنی « وارجلكم » به پندار ایشان معطوف است بر « ایدیکم » . ما شیعیان همچنانکه سر را مسح میکنیم پاها نیز مسح میکنیم . در مجموعه این چند بیت آداب وضو بنابر مذهب اهل تسنن بیان شده است . اهل تسنن مضمضه و استنشاق را از جمله اعمال وضو میدانند و روی را سه بار میشویند و دستها را از سرانگشتان تا مرفق شستشوی میدهند و پاها را میشویند .

۷- بنی آدم مرده خوردن رواست ؟ : اشاره دارد به قسمتی از آیه ۱۱ از سوره حجرات که پس از نهی از غیبت ، تمثیلی درباره آن یاد شده است « ایحب احدم ان یأکل لحم اخیه میتا » آیا هیچیک از شما دوست دارد که گوشت برادر مرده خود را بخورد ؟ .

۸- بیت کمی تعقید دارد مراد اینست: ای آنکه دهان را از خوردنِ پاهای شستشوی ، نخست دهان خود را از ناپاکیها و سخنان زشت و غیبت بشوی .

و گر شرم از دیده ناظر است ، نه ای ببصر ، غیب دان^۱ حاضر است ؟
نیاید همی شرم از خویشان ، کزو فارغ و شرم داری ز من ؟

حکایت (۱۳)

طریقت شناسان ثابت قدم ، به خلوت نشستند چندی بهم
یکی زان میان غیبت آغاز کرد در ذکر بیچاره‌یی باز کرد
کسی گفتش: ای یار شوریده رنگ، تو هرگز غزا^۲ کرده ای در فرنگ؟
بگفت: از پس چار دیوار خویش، همه عمر نهاده ام پای پیش
چنین گفت درویش صادق نفس : ندیدم چنین بخت برگشته کس ،
که کافر ز پیکارش ایمن نشست مسلمان ز جور زبانش نرس
چه خوش گفت دیوانه‌یی مرغزی^۳، حدیثی کز آن لب به دندان گزی:
من ارنام مردم به زشتی برم ، نگویم بجز غیبت مادرم
که دانند پروردگان خرد ، که طاعت^۴ همان به که مادر برد
رفیقی که غایب شدای نیکنام ، دو چیز است ازو بر رفیقان حرام:
یکی آنکه مالش به باطل خورند دوم آنکه نامش به زشتی برند
هر آنکو برد نام مردم به عار ، تو چشم نکو گویی از وی مدار
که اندر قفای تو گوید همان ، که پیش تو گفت از پس مردمان

۱- غیب دان : داننده غیب - خداوند که علام الغیوب است . مراد اینست که تواز ناظران شرم داری و پیش خود آنان عیبشان نمیگویی . آیا نمیدانی که خداوند غیبدان همه جا حاضر است .

۲- غزا : جنگ ، غزا و غزوه بیشتر در مورد جنگ مذهبی بکار میرود . مراد این بیت و دو بیت بعدی چنین است : یکی از حاضران از شخصیت غیبت کننده می پرسد : آیا تو در جنگهای صلیبی علیه کافران جنگیده ای؟ مخاطب جواب میدهد که هرگز از پس دیوار شهر خود قدم بیرون نگذاشته است . شخص اول میگوید عجب دارم که به پیکار با کافران نپرداخته ای و آنان از تو ایمن مانده اند ولی مسلمانان از جور زبان تو راحت ندارند .

۳- مرغزی : اسم منسوب به مرغز است . مرغز نام موضعی است در حدود غور و هرات که سنائی و ناصر خسرو از آن نام برده اند . برخی احتمال میدهند که بجای مرغزی، مروزی باشد . گویا اصطلاح دیوانه مرغزی را شیخ از کلام سنائی گرفته باشد .

۴- که طاعت همان به که مادر برد : دیوانه میگوید : چون به شخص غیبت شده خداوند ثواب میدهد، بهتر آنست که ثواب را برای مادر خود تأمین کنم و از او غیبت بگویم . (نظیر این سخن را به عبدالله بن مبارک یکی از زاهدان دوران هارون الرشید نسبت داده اند) .

کسی پیش من در جهان عاقل است، که مشغول خود و ز جهان غافل است
 سه کس را شنیدم که غیبت رواست وزین درگذشتی، چهارم، خطاست
 یکی پادشاهی ملامت پسند کزو بردل خلق بینی گزند
 حلال است ازو نقل کردن خبر مگر خلق باشند ازو برحذر
 دوم پرده بر بی حیایی متن^۲ که خود میدرد پرده بر خویشتن
 ز حوضش مدارای، برادر نگاه که او می درافتد به گردن به چاه
 سوم کژ ترازوی^۳ ناراست خوی، ز فعل بدش هر چه دانی بگویی

حکایت (۱۴)

شنیدم که دزدی درآمد ز دشت به دروازه^۴ سیستان^۵ درگذشت
 بدزدید بقال ازو نیم دانگ برآورد دزد سیه کار بانگ
 خدایا تو شهرو^۶ به آتش مسوز که ره میزند سیستانی به روز

حکایت (۱۵)

یکی گفت^۷ باصوفی در صفا: ندانی فلانت چه گفت از قفا؟

۱- سه کس را شنیدم که غیبت رواست: ناظر است به این حدیث مرسل که ابن ابی الدنيا روایت کرده است «ثلاثة لا تجرم عليك اعراضهم المجاهر بالفسق والامام الجائر والمبدع». «عرض و حیثیت سه کس بر تو حرام نیست - کسی که آشکارا فسق کند، پیشوائی که ستم پیشه گیرد، کسی که بدعت آورد».

۲- همتن: فعل نهی از مصدر تنیدن، پرده تنیدن، پرده ساختن و با پرده پوشیدن است.
 ۳- سوم کژ ترازوی ...: کسی که شاهین ترازوی کج است و در نتیجه آن کمفروشی میکند. از کمفروشان صریحاً در قرآن مجید خدعه شده و وویل که عذاب سخت است ویژه «مطفقان» گردیده است «ویل للمطففين الذين اذا اکتالوا علی الناس یستوفون و اذا کالوهم و زنوهم یخسرون» «وای بحال مطفقان که چون از دیگران چیزی به پیمانہ یا ترازمی بخردند خواهان آیند که آن چیز را به تمام وزن و پیمانہ دریافت دارند، اما چون دیگران به پیمانہ و وزن چیزی از ایشان بخردند به خریداران کم میدهند».

۴- سیستان: یاسکستان یا سجستان ناحیه ای در جنوب شرقی ایران که نخست مسکن سکاها بوده است. کوروش کبیر در جنگ با سکاها کشته شد. دلیری مردم سیستان در داستان های ایران معروف است و رستم را بعنوان رستم زابلی و رستم سیستانی میشناسند.

۵- شبرو: دزدی که شبانه بسرقت میپردازد.

۶- یکی گفت باصوفی در صفا: نظیر از شعر عرب:

«من یخبرک بشتم عن اخ فهو الشاتم لا من شتمک
 ذالک شیء لم یوا جهک به انما اللوم علی من اعلمک»

«کسیکه ترا از دشنام دوستی خبر دهد در حقیقت او دشنام دهنده است نه دشنام دهنده اصلی زیرا
 اولی با تو مواجه و روبرو نیست و تنها سرزنش متوجه کسی است که ترا از آن دشنام با خبر کرده است».

بگفتا خموش ای برادر بخت
 کسانی که پیغام دشمن برند ،
 کسی قول دشمن نیارد به دوست ،
 نیارست دشمن جفا گفتنم ،
 تو دشمنتری کاوری بردمان ،
 سخن چین کند تازه جنگ قدیم
 از آن همنشین تا توانی ، گریز ،
 سیه چال و مرد اندرو بسته پای ،
 میان دو کس جنگ چون آتش است

حکایت (۱۶)

فریدون وزیری پسندیده داشت ،
 رضای حق اول نگه داشتی
 نهاده عامل سفله بر خلق رنج ،
 اگر جانب حق نداری نگاه ،
 یکی رفت پیش ملک بامداد :
 غرض مشنو از من نصیحت پذیر
 کس از خاص لشکر نماندست و عام ،
 به شرطی که چون شاه گردن فراز ،
 نخواهد ترا زنده این خود پرست
 یکی سوی دستور دولت پناه ،
 که در صورت دوستان پیش من ،
 زمین پیش تختش ببوسید و گفت :
 چنین خواهم ای نامور پادشاه ،
 چو مرگت بود وعده سیم من ،

که روشن دل و دور بین دیده داشت
 دگر پاس فرمان شه داشتی
 که تدبیر ملکست و توفیر گنج^۳
 گزندت رساند هم از پادشاه
 که هر روزت آسایش و کام باد
 ترا در نهان دشمن است این وزیر
 که سیم و زر از وی ندارد بهوام ،
 بمیرد ، دهند آن زر و سیم باز
 مبادا که نقدش نیاید به دست
 به چشم سیاست نگه کرد شاه :
 به خاطر چرایی بد اندیش من ؟
 نشاید چو پرسیدی ، اکنون نهفت
 که باشند خلقت همه نیکخواه
 بقا ، بیش خواهند از بیم من

۱- که مرفتند خفته را... : اشاره دارد بحديث معروف الفتنه نائمة لمن الله من اقطها.

۲- همزم کش : ترجمه « حمالة الحطب » است که در آیه چهارم از سوره « ابي- لهب » مندرج است .

۳- نهاده عامل سفله ... : عامل مالیات بر افراد ملت باین عنوان مالیات سنگین وضع میکند که خراج و باج برای اداره مملکت و افزایش خزانه سلطنتی است .

نخواهی که مردم به صدق و نیاز ،
 غنیمت شمارند مردم دعا
 پسندید ازو شهریار آنچه گفت
 ز قدر و مکانی که دستور داشت ،
 بداندیش را ز جر و تأدیب کرد
 ندیدم ز غماز^۲ سرگشته تر
 زنادانی و تیره رای که اوست ،
 کنند این و آن خوش دگر باره دل
 میان دو کس آتش افروختن ،
 چو سعدی^۳ کسی ذوق خلوت چشید ،
 بگو آنچه دانی سخن سودمند ،
 که فردا پشیمان برآرد خروش :
 زن خوب فرمان بر پارسا ،
 برو پنج نوبت بز نبردت ،
 همه روز اگر غم خوری ، غم مدار ،
 کرا خانه آباد و هم خوابه دوست ،
 چو مستور باشد زن خوب روی ،
 کسی برگرفت از جهان کام دل ،
 اگر پارسا باشد و خوش سخن ،
 زن خوش منش ، دلستانتر که خوب

سرت سبز خواهند و عمرت دراز ؟
 که جوشن^۱ بود پیش تیر بلا
 گل رویش از تازگی بر شکفت
 مکانش بيفزود و قدرش فراشت
 پشیمانی از گفته خویش خورد
 نگون طالع و بخت برگشته تر
 خلاف افکند در میان دو دوست
 وی اندر میان کور بخت و خجیل
 نه عقل است و خود در میان سوختن
 که او از دو عالم زبان در کشید
 و گر هیچکس را نیاید پسند
 که آوخ چرا حق نکردم به گوش
 کند مرد درویش را پادشا
 چو یاری^۴ موافق بود در برت
 چو شب غمگساری بود در کنار
 خدا را بر حمت نظر سوی اوست
 به دیدار او در بهشت است شوی^۵
 که یکدل بود باوی آرام دل
 نگه در نکویی و زشتی مکن
 که آمیز گاری ببوشد عیوب

۱- که جوشن بود پیش تیر بلا : اشاره دارد به این کلمه : «ادعوا بالدعاء
 سوء القضاء».

۲- غماز : سخن چین (از مصدر غمز) در حدیث آمده است «النمیمة و الحقد و الحمیة
 فی النار» .

۳- چو سعدی کسی... : کسی که مانند سعدی به دنیا و آخرت مردمان کاری نداشته
 باشد ذوق واقعی خلوت و عزلت را چشیده است.

۴- برو پنج نوبت بز نبردت .. : هرگاه یار موافق داشته باشی ، همچون
 پادشاهی که باید به نشانه شادی و خوش کامی پنج نوبت بر در سرایت کوس بزنند.

۵- به دیدار او در بهشت است شوی : شوهری که زن عفیف و زیبا داشته باشد
 دیدار آن زن برایش بهشت است.

برد از پریچهره زشتخوی ،
 چو حلوا خورد سر که از دست شوی
 دلارام باشد زن نیکه-خواه
 چو طوطی کلاغش بود همفلس
 سر اندر جهان نه به آوارگی
 تهی پای رفتن به از کفش تنگ
 به زندان قاضی گرفتار به ،
 سفرعید باشد بر آن کدخدای ،
 در خرمی بر سرایی ببند ،
 چو زن راه بازار گیرد ، بز
 اگر زن ندارد سوی مرد گوش ،
 زنی را که جهل است و نا راستی ،
 چو در کیله جو امانت شکست^۱ ،
 بر آن بنده حق نیکویی خواستست ،
 چو در روی بیگانه خندید زن ،
 زن شوخ^۲ چون دست در قلیه کرد ،

زن دیوسیمای خوش طبع ، گوی
 نه حلوا^۱ خورد سر که اندود روی
 ولیکن زن بد «خدایا پناه!»
 غنیمت شمارد خلاص از قفس
 وگرنه بنه دل به بیچارگی
 بلای سفر به که در خانه جنگ
 که در خانه دیدن برابر و گره
 که بانوی زشتش بود در سرای
 که بانگ زن از وی برآید بلند
 وگرنه تودر خانه بنشین چو زن
 سراویل^۲ کحلش در مرد پوش
 بلا بر سر خود ، نه زن خواستی!
 از انبار گندم بروشوی دست
 که با او دل و دست زن راستست
 دگر مرد گو: لاف مردی مز
 برو گوبنه پنجه بروی مرد

۱- «نه حلوا خورد سر که اندود روی»: زن خوب سر که را از دست شوهر مانند حلوا میخورد و هنگام خوردن حلوا روی خود را در هم نمیکشد و چنان نمی نماید که سیمای خود را به سر که اندوده است . ممکن است مصراع دوم وصف زن بد خو باشد که حتی اگر شوهر باو حلوا دهد ، با ترش رویی آن حلوا را میخورد.

۲- «سراویل کحلش در مرد پوش»: مردی که سخنش رازن نشنود باید جامه سیمای رنگه زن در بر کند . سراویل جمع سروال معرب شلوار . کحلی باضم اول سیمای رنگه .

۳- چو در کیله جو امانت شکست ...: هر گاه زن حفظ امانت نکند و از پیمانۀ جو در نگذرد و از آن به خیانت چیزی بردارد مرد دهقان باید بداند که انبار گندم او هم دست خوش خیانت زن خواهد شد . بعبارتی دیگر خیانت جزئی زن دلیل خیانت کلی او است .

۴- «زن شوخ چون دست در قلیه کرد»: در قدیم بعضی زنان نادان دزدیده از شوهر خود گوشت بریان کرده یا پخته را از دیگ بر می آوردند و خود می خوردند ، شیخ میفرماید: زنی که چنین کاری کند و از باب بی پروایی دست به چنین کاری زند چنان است که پنجه چرب خود را بر روی مرد خویش کشیده و روی او را آلوده و سیاه ساخته است . بعضی «قلیه» را کنایه از عورت مرد گرفته اند . سعدی قلیه را بمعنی رنگه و حفا پنداشته و مراد از دست زدن زن در «قلیه» ، بنظر وی آرایش کردن زن برای دیگران است ، اما چنین معنی برای قلیه در فرهنگ های فارسی و معجم های عربی یافت نشد .

ز بیگانگان چشم زن کور باد
چو بینی که زن پای برجای نیست ،
گریز از کفش در دهان نهنگ
پوشانش از چشم بیگانه ، روی
زن خوب و خوش طبع گنج است و یار
چه نغز آمد این يك سخن زن دوتن ،
یکی گفت : کس را زن بد مباد
زن نوکن ایدوست هر نو بهار
کسی را که بینی گرفتار زن ،
تو هم جور بینی و بارش کشی ،

حکایت (۱۷)

جوانی ز ناسازگاری جفت ،
گر انباری از دست این خصم^۵ چیر ،
به سختی بنه ، گفتش ، ای خواجه ، دل ،
به شب سنگ بالای ای خانه سوز ،
چو از گلبنی دیده باشی خوشی ،
درختی که پیوسته بارش خوری ،
پسر^۶ چون زده برگذشتش ستین ،

بر پیر مردی بنالید و گفت :
چنان میبرم کاسیاسنگ زیر
کس از صبر کردن نگردد خجل
چرا سنگ زیرین نباشی به روز ؟
روا باشد از بار خارش کشی
تحمل کن آنکه که خارش خوری
ز نا محرمان گو : فزاتر نشین

۱- «چو بیرون شد از خانه درگور باد» : اشاره دارد به این حدیث «المرأة عورة فاذا خرجت استشفها الشيطان».

۲- «که مردن به از زندگانی به نمک» : نظیر از شعر عرب :
«غير ان الفتى يلاقى المنايا كالحات ولا يلاقى الهوانا»

جز آنکه جوان مرگهای سخت را استقبال میکند و با خواری خود را روبرو نمیسازد.

۳- و گر نشنود ، چه زن آنکه چه شوی : اگر زن شنوایی از شوهر نداشته باشد دیگر فرقی میان زن و شوهر باقی نمی ماند و قاعده «الرجال قوامون على النساء» رعایت نمیشود. وصف «قاتلات» بر چنین زنان قابل اطلاق نیست.

۴- پارینه : مربوط به سال گذشته . مراد اینست که تقویم سال گذشته در سال جاری و سالهای بعدی قابل استفاده نیست و هر سال تقویم مخصوص بخود میخواهد.

۵- گر انباری از دست... : از دست این زن که دشمنی غالب و چیره بر من است چنان بارسنگینی میبرم که سنگ زیرین آسیامیبرد. مرد دانشمند از این تمثیل استفاده کرد و باو پاسخ گفت که چون تو در شب سنگ زیر آسیاهستی باکی نیست که در روز سنگ زیرین آسیا باشی و تحمل بار کنی.

۶- پسر چون زده برگذشتش ستین : چون سن پسر زده سال گذشت .
«ستین» جمع سنه در عربی ملحق به جمع مذکر سالم است.

که تاجشم برهم زنی، خانه سوخت
 پسر را خردمندی آموز و رای
 بمیری و از تو نماند کسی
 پسر، چون پدر نازکش پرورد
 گرش دوست داری، به نازش مدار
 به نیک و بدش وعده و بیم کن
 ز توییخ و تهدید استاد به
 و گر دست داری چو قارون به گنج
 که باشد که نعمت نماند به دست
 نگرده تهی کیسه پیشه‌ور
 به غریب بگرداندش در دیار
 کجا دست حاجت برد نزد کس؟
 نه هامون نوشت^۱ و نه دریاشکافت،
 خدا دادش اندر بزرگی صفا
 بسی بر نیاید که فرمان دهد
 نبیند، جفا بیند از روزگار
 که چشمش نماند به دست کسان
 دگر کس غمش خورد و بدنام کرد^۲
 که بدبخت و بی‌ره کند چون خودش

حکایت (۱۸)

زهر جنس مردم در او انجمن^۴
 به گردون شد از عاشقان‌های وهوی
 بدو گفتم: ای لعیت خوب من،
 که روشن کنی بزم‌مارا چو شمع!

بر پنبه آتش شاید فروخت
 چو خواهی که نامت بماند به جای،
 چو فرهنگ و رایش نباشد بسی،
 بسا روزگارا که سختی برد
 خردمند و پرهیزگارش بر آر
 به خردی درش زجرو تعلیم کن
 نو آموز را ذکر و تحسین وزه،
 بیاموز پرورده را دسترنج
 مکن تکیه بردستگاهی که هست
 به پایان رسد کیسه سیم و زر
 چه دانی که گردیدن روزگار،
 چو بر پیشه‌یی باشدش دسترس،
 ندانی که سعدی مراد از چه یافت؟
 به خردی بخورد از بزرگان قفا،
 هر آن کس که گردن به فرمان نهد،
 هر آن طفل کاو جور آموزگار،
 پسر را نکو دار و راحت رسان
 هر آن کس که فرزند را غم نخورد،
 نگهدار از آمیزگار^۳ بدش

شبی دعوتی بود در کوی من،
 چو آواز مطرب در آمد ز کوی،
 پرچهره‌یی بود محبوب من
 چرا با رفیقان نیایی به جمع

۱- نوشت (باد و فتحه): طی کرد

۲- هر آن کس که فرزند را غم نخورد... مراد اینست: اگر کسی در مقام
 تأمین آینده فرزند خود نباشد، ممکن است افراد آلوده بعنوان تأمین معاش او، وی را به-
 کارهای ناپسندیده وادارند و او را بدنام کنند.

۳- آمیزگار: معاش

۴- شبی دعوتی بود... این بیت و پنج بیت بعد از آن در متن نسخه علی‌یف نیامده است.

شنیدم سهی قامت سیمن ،
محاسن^۱ چومردان ندارم بدست
سیه نامه ترزان مخنث^۲ مخواه ،
از آن بی حمیت بیاید گریخت ،
پسر کاو میان قلندر نشست
دریغش مخور بر هلاك و تلف
خرابت کند شاهد خانه کن
نشاید هوس باختن با گلی ،
چو خود را به هر مجلسی شمع کرد ،
زن خوب و خوشخوی و آراسته
درو دم چو غنچه دمی از وفا
نه چون كودك پیچ بر پیچ سنگ^۳
مبین دلفریزش چو حور بهشت
گرش پای بوسی، نداردت پاس

که میرفت و میگفت با خویشتن :
نه مردی بود پیش مردان نشست
که پیش از خطش روی گردد سیاه^۴
که نامردیش آب مردان بریخت^۵
پدرگو: ز خیرش فروشوی دست
که پیش از پدر مرده به ناخلف
برو خانه آباد گردان به زن
که هر بامدادش بود بلبلی
تو دیگر چو پروانه گردش مگرد
چه ماند؟ به نادان نو خاسته^۶ ؟
که از خنده افتد چو گل در^۷ قفا
که چون^۸ مقل نتوان شکستن به سنگ
کز آن روی دیگر چو غول است زشت
ورش خاك باشی ، نداند سپاس

- ۱- محاسن: ریش. مراد اینست که چون ریش نداری شایسته نیست با مردان همنشین باشی، ممکن است «بدست» «بادو فتحه» بمعنی وجب باشد. همچنین ممکن است مراد دردست گرفتن ریش باشد.
- ۲- سیه نامه ترزان مخنث مخواه...: مراد اینست که هرگاه جوانی پیش از ریش بر آوردن منحرف شود و استفاده جنسی از او بکنند گناهکارترین مردم است.
- ۳- از آن بی حمیت...: گریز از بی غیرتی که آبروی مردی و مردانگی را بواسطه نامردی بریزد واجب است. ممکن است کنایه از آمیزش باجنس موافق باشد.
- ۴- زن خوب و خوشخوی...: زنی که دارای این صفات باشد قابل مقایسه با پسران نادان و نو برآمده نیست.
- ۵- درو دم چو غنچه: همچنان که دمیدن در غنچه موجب خندان شدن و شگفتن آن میشود وفا هم مایه تسلیم و اطاعت و نشان زن است.
- ۶- سنگ: شاد و مغرور از نشاط، نام گیاهی هم هست.
- ۷- مقل (باصم اول): صغی است سخت. و بعضی گفته اند هندوانه ابو جهل است هرگاه در تشبیهات این بیت و بیت پیشین دقت کنیم، معلوم میشود بین دو روش و دو موضوع اعمال غریزه جنسی مقایسه ای درك شده است.
- این بیت و ابیات بعدی درباره نکوهش پسران بدکاره است، تند خوئی و بی مهری و دیو صفی آنها را بیان کرده است.

سر از مغز دوست از درم کن تهی،
مکن بد به فرزند مردم نگاه
چو خاطر به فرزند مردم نهی
که فرزند خویش بر آید تباہ

حکایت (۱۹)

در این شهر باری به سمع رسید:
شبانگه مگر دست بردش به سیب
که سیمین زنج بود و خاطر فریب
پریچهره هر چ او فتادش به دست،
به کین در سرمغز خواجه شکست
نه هر جا که بینی خطی دلفریب،
توانی طمع کردنش در کتیب^۱
گوا^۲ کرد بر خود خدای و رسول،
که دیگر نگرده به گرد فضول
رحیل^۳ آمدش هم در آن هفته پیش
دل افکار و سربسته و روی ریش
چو بیرون شد از کازرون یک دومیل،
به پیش آمدش سنگلاخی مهیل^۴
که بسیار بیند عجب هر که زیست
بپر سید: کاین قلعه را نام چیست؟
مگر تنگ ترکان^۵ نبینی همی؟
برنجید چون تنگ ترکان شنید
تو گفتی که دیدار دشمن بدید
سیه^۶ را یکی بانگ برداشت سخت:
که دیگر مران خر، بیند از رخت
نه عقل است و نه معرفت یک جوم،
اگر من دگر تنگ ترکان روم
در شهوت نفس کافر بیند
وگر عاشقی، لت خور^۷ و سر بیند
چر مر بنده بی را همی پروری،
به هیبت^۸ بر آرش کزو پر خوری
وگر^۹ سیدش لب به دندان گزد،
دماغ خداوند گاری، پزد

۱ - کتیب: صورت محال از کتاب در اینجا کنایه از دفتر زیباییها است از «خط» که خط چهره و بنا گوش باشد، شیخ اجل به معنی دیگر خط توجه کرده و آنرا با کتاب مناسب دیده و معنی مجازی از کتاب اراده فرموده است.

۲ - گوا: گواه.

۳ - رحیل: سفر.

۴ - مهیل: (باضم اول): اسم فاعل - هولناک، ترس آور.

۵ - تنگ ترکان: گردنه ای است در فارس بین کازرون و بوشهر. ضمناً،

اشاره به غلام ترکی داشته که خواجه در مقام تجاوز باو بوده است و از او ضرب و آسیب دیده.

۶ - سیه: غلام سیاه.

۷ - لت خور: ضربت بخور - سیلی به خور.

۸ - به هیبت بر آرش...: او را چنان بیرون که هیبت و شکوه از تو احساس کند.

۹ - وگر سیدش لب به دندان گزد: اگر آقا با بنده خود عشق ورزی کند، در بنده اندیشه سلطه بر خواجه پیدا میشود.

غلام آبکش باید و خشت زن
گروهی نشینند با خوش پسر :
ز من پرس فرسوده روزگار
از آن تخم خرما خورد گوسفند ،
سرگاو عصار از آن که^۲ است ،
که از کنجدش ریسمان کوتاه است

حکایت (۲۰)

یکی صورتی دید صاحب جمال ،
بر انداخت بیچاره چندان عرق ،
گذر کرد بقراط^۴ بروی سوار ،
کسی گفتش : این عابد پارساست ،
رود روز و شب در بیابان و کوه ،
ربودست خاطر فریبی دلش
چو آید ز خلقش ملامت به گوش ،
مگویی اربنالم : که معذور^۵ نیست ،
نه این نقش^۶ دل میر باید زدست ،
بگردیدش از شورش عشق ، حال
که شبم بر اردیبهشتی^۳ ورق
پرسید : کاین را چه افتاد کار ؟
که هرگز خطایی زدستش نخواست
ز صحبت گریزان ز مردم ستوه
فرو رفته پای نظر در گلش
بگرید : که چند از ملامت ! خموش
که فریادم از علثی دور نیست
دل آن میر باید که این نقش بست

۱- از آن تخم خرما خورد . . . : مراد بیت پشین و این بیت و بیت بعد از آن چنین است ، شیخ اجل میفرماید : سخن آنان که ادعای پاکبازی و صاحب نظری میکنند مشنو . حقیقت را از من که تجربه آموخته و فرسوده روزگارم بپرس . این کسان هنگامیکه در تمنی را بر خود بسته بینند به چنین سخنانی لب می‌گشایند و حال آنان مانند روزه داری است که سفره آراسته‌یی در پیش چشم او گسترده باشد . او بواسطه روزه داشتن از سفره محروم است و مانند گوسفندی است که نزدیک باروتنگ خرما باشد و بواسطه مقفل بودن در انبار از خوردن خرما بی بهره بماند بناچار تخمه خرما خواهد خورد . همچنین مانند گاو عصار است که دور از او کنجد نهاده باشند و ریسمان کردن گاو چنان کوتاه باشد که به کنجد نرسد . بناچار به خوردن گاه که در پیش دارد می‌پردازد .

۲- که : مخفف گاه ۳- اردیبهشتی ورق : برگ اردیبهشتی .

۴- بقراط : (Hippocrate) - ۴۶۰ ق . م . مشهورترین پزشک دوران قدیم یونان که برای معالجه بیشتر از غذا و هوا استفاده میکرد و درباره اخلاط نظراتی داشت . از جمله کتاب‌هایش مقدمه معرفت طبیعت و طب به عربی ترجمه شده است . اردشیر هخامنشی با فرستادن هدایا او را به ایران دعوت کرد ، ولی وی امتناع ورزید و ترجیح داد در وطن خود بماند .

۵- معذور نیست : مسند است برای «نالدن» که به قرینه حذف شده است .

۶- نه این نقش . . . : زاهد گفت : رباینده دل من ، نقش چهره این زیباروی نیست ، بلکه من عاشق آکس هستم که این نقشه و صورت بدیع را بوجود آورد .

شنید این سخن مرد کار آزمای ،
 بگفت: ارچه^۱ صیت نکویی رود،
 نگارنده را خود همین^۲ نقش بود؟
 چرا طفل یکروزه هوشش نبرد؟
 محقق همان بیند اندر ابل^۳ ،
 نقایبست هر سطر^۴ من زین کتیب ،
 معانیست در زیر حرف سیاه ،
 در اوراق سعدی ننگبند ملال ،
 مرا کاین سخنهاست مجلس فروز ،
 نرنجم ز خصمان اگر برتپند ،

۱ - بگشت از چه ... : بقراط گفت : گرچه آوازه نیکومنشی تو بلند است ،
 لکن همه آنچه نیکویی ، مقبول نیست .

۲ - نگارنده را ... : آیا نگارنده ازلی ، تنها این نقش و این صورت را داشت
 که دل شوریده را به یغما ببرد ؟ پروردگار جهان را نقشها و صورتهای زیبای نامتناهی
 است . اگر این زاهد ، شیفته صنع خدا بود ، به دیگران هم عشق میورزید . در بیت بعدی ،
 شیخ اجل مطلب را روشن تر کرده و فرموده است : طفل یکروزه هم صنع خدا است و در
 صنع خدا میان خرد و بزرگ فرق نیست . اگر زاهد راست می گفت ، طفل یکروزه هم
 هوش و عقل او را می برد و آشفته اش می ساخت .

۳ - ابل : گروه شتران ، جمع آن آبال . مصراع نظر دارد به آیه ۱۷ از سوره غاشیه
 «فلا یظنن الی الابل کیف خلقت» .

۴ - چگل : شهرست از ترکستان که خو برویان و تیرانداژان آن معروفند .

۵ - نقایبست هر سطر من ... : شیخ اجل پس از بیان عجایب صنع الهی ، در
 مقام وصف کتاب خود برآمده و فرموده است : هر سطر از این کتاب من ، نقابی است که
 بر عارض دلفریبی افکنده شده و در زیر حروف سیاه آن که الفاظ را تشکیل داده ، معانی
 بس لطیفی نهفته است ، برهنه پنداندن و زیبایی پرستان است که نقاب الفاظ بردارند و معانی
 را که همچون چهره شاهد زیبایی است ، در زیر آن بنگرند .

۶ - کزین آتش پارسی ... : از آتش پارسی در اینجا اراده دو معنی شده ، معنی اول آنکه
 سخنان سعدی همچون بیماری آتش پارسی که بآب وجوشهای بدن نمایان میشود ، به رنج
 افتاده اند . معنی دیگر آنکه کتاب بوستان ، سخنی است پارسی ، پرشعله و زبانه کش که خصمان را
 از باب عجز از آوردن مثل آن دچار تب می کند ، تب و تف (بفتح اول) حرارت است و بر تب
 هم اطلاق می شود ، بلکه تب خود از این ریشه است . « بر تپند » در مصراع اول را قداما بطاء مؤلف
 می نوشتند و آن صورت موافق با قواعد نبود ، چه باما ندن حرف و پ ، بحال خود کلمه معرب
 هم بحساب نمی آید ، از این نظر در این کتاب با حرف و ت نوشته شد و این دوقافیه صنعت جناس
 هم دارند .

اگر در جهان از جهان رسته‌یست،
 کس از دست جور زبانها نرست،
 اگر برپری چون ملک زاسمان،
 به کوشش توان دجله را پیش‌یست،
 فراهم نشینند تر دامنان
 توروی از پرستیدن حق میبچ،
 چو راضی شد از بنده یزدان پاك،
 بداندیش خلق،^۱ از حق آگاه نیست
 از آن ره به جایی نیآورده‌اند،
 دو کس بر حدیثی^۲ گمارند گوش،
 یکی پند گیرد دگر ناپسند
 فرومانده در کنج تاریک جای،
 میندار اگر شیر و گر روبهی،
 اگر کنج خلوت گزیند کسی،
 مذمت کنندش که زرق است وریو
 و گر خنده روی است و آمیزگار،
 غنی را به غیبت بکاوند پوست:
 و گر بینوایی بگوید بسوز،
 و گر کامرانی در آید زپای،
 که تا چند از این جاه و گردنکشی:
 و گر تنگدستی، تنگ مایه بی،
 بخايندش از کینه دندان به زهر!
 چو بیند کاری به دست دراست،
 و گر دست همت نداری به کار،

در از خلق بر خویشتن بسته‌یست،
 اگر خود نمای است و گر حق پرست
 به دامن در آویدت بد گمان
 نشاید زبان بد اندیش بست
 که این زهد خشک است و آن دامنان^۱
 بهل تا نگیرند خلقت به هیچ
 گر اینها نگردند راضی، چه باك؟
 ز غوغای خلقش به حق راه نیست
 که اول قدم، پی غلط کرده‌اند
 از این تابدان، زاهرمن تا سروش
 نپردازد از حرف گیری به پند
 چه دریابد از جام گیتی^۲ نمای؟
 کز اینان به مردی و حیل رهی
 که پروای صحبت ندارد بسی،
 ز مردم چنان میگزیرد که دیو
 عقیفش ندانند و پرهیزگار
 که فرعون اگر هست در عالم اوست
 نگون بخت خوانندش و تیره روز
 غنیمت شمارند و فضل خدای
 خوشی را بود در قفا ناخوشی
 سعادت بلندش کند پایه بی،
 که دون پرور است این فرومایه دهر
 حریصت شمارند و دنیا پرست
 گدایشه خوانندت و پخته‌خوار

۱- دامنان: باو دامنان، جناس مرفوع دارد؟

۲- بداندیش خلق: کسی که درباره خلق خدا اندیشه بد می‌کند.

۳- دو کس بر حدیثی: يك گفتار ممکن است در دو کس دوائر مخالف داشته باشد: یکی که خوی فرشتگان دارد، از آن پند گیرد و دیگری که خوی اهریمنی دارد آن را ناپسند پندارد و بجای آنکه از گفته نصیحت آمیز کسب پند کند به عیب گیری آن گفتار پردازد.

۴- جام گیتی نمای: همان جام جم است.

وگر خامشی ، نقش گرمابه ای
 که بیچاره از بیم ، سر بر نکرد
 گریزند ازو کاین چه دیوانگیست
 که مالش ، مگر روزی دیگر یست ؟
 شکم بنده خوانند و تن پرورش
 که زینت بر اهل تمیز است عار
 که بدبخت زر دارد از خود دریغ
 تن خویش را کسوتی خوش کند ،
 که خود را بیاراست همچون زنان
 سفر کردگانش نخوانند مرد !
 کدامش هنر باشد و رای و فن ؟
 که سرگشته بخت برگشته اوست
 زمانه نراندی ز شهرش بشهر
 که میلرزد از خفت و خیزش زمین
 بگردن درافتاد چون خر به گل
 نه شاهد ز نامردم زشتگوی
 که چشم از حیا در بر افکنده یود
 ندارد ، به مالش به تعلیم کوش
 هم او گفت مسکین به جورش بکشت
 سراسیمه خوانندت و تیره رای
 بگویند : غیرت نداری بسی
 که فردا دودست بود پیش و پس

اگر ناطقی ، طبل پر یاوه ای
 تحمل کنان را نخوانند مرد :
 وگر درسش هول مردانگیست ،
 تعنت کنندش ، گر اندک خوریست :
 وگر نغز و پاکیزه باشد خورش ،
 وگر بی تکلف زید مالدار
 زبان در نهندش به ایذا چو تیغ ،
 وگر کاخ و ایوان منقش کند ،
 به جان آید از دست طعنه زنان :
 اگر پارسایی سیاحت نکرد ،
 که نارفته بیرون ز آغوش زن ،
 جهان دیده را هم بدرند پوست :
 گرش حظ از اقبال بودی و بهر ،
 عذب^۱ را نکوهش کند خرده بین
 وگر زن کند ، گوید : ازدست دل ،
 نه از جور مردم رهد زشتروی
 غلامی به مصر اندرم بنده بود ،
 کسی گفت هیچ این پسر عقل و هوش ،
 شبی بر زدم بانگ بروی درشت ،
 گرت بر کند خشم روزی زجای ،
 وگر بردباری کنی از کسی ،
 سخی^۲ را به اندرز گویند بس ،

۱- عذب: مرد بی زن و زن بی شوهر. مصراع دوم اشاره دارد به این حدیث: «شرار کم عزایکم».

۲- کسی گفت: شخصی درباره این غلام با آذر و حیا، به من گفت که این غلام، عقل و هوش ندارد. او را باید ادب کنی و گوشمالی دهی و آداب پیاموزی، اما چون شبی در حضور آن شخص بر غلام خود درشت بانگ زدم، همان شخص باخود درباره من گفت که این بیچاره را با جور و ستم کشت و مرا بدین خشم شامت کرده و بانگ درشت مرا در حکم قاتل غلام بحساب آورد.

۳- سخی را به اندرز: بعنوان اندرز، به سخاوتمند میگویند: بخشش بس کن، زیرا فردا برای چیزی نخواهد ماند و بحالی خواهی افتاد که عورتین خود را با دودست بهوشی.

و گر قانع و خویشتن دار گشت، به تشنیع خلقی گرفتار گشت :
 که همچون پدر خواهد این سفله مرد که نعمت رها کرد و حسرت ببرد
 که یارد به کنج سلامت نشست؟ که پیغمبر^۱ از خبث مردم نرست
 خدا را که مانند و انباز و جفت، ندارد، شنیدی که ترسا چه گفت:
 رهایی نیابد کس از دست کس گرفتار را چاره صبر است و بس

حکایت (۴۱)

جوانی هنرمند فرزانه بود، که در وعظ چالاک و موزانه بود،
 نگو نام و صاحب دل و حق پرست، خط عارضش خوشتر از خط دست،
 قوی در لغت بود و در نحو چست، ولی حرف شین^۲ را نگفتی درست
 یکی را بگفتم ز صاحب دلان: که دندان پیشین ندارد فلان

۱- که پیغمبر از خبث مردم نرست: اشاره دارد به گفته نابخردان که وحی بر پیغمبر را القاء سلمان معرفی میکردند و همچنین او را سرزنش میکردند که ابتر و بلا عقب است.

۲- ترسا چه گفت: اشاره دارد به گفتار باطل مسیحیانی که عیسی را پسر خدا می- پنداشتند.

۳- ولی حرف شین را: در بعضی از نسخه‌ها ضبط چنین است: « ولی حرف ابجد نگفتی درست، در نسخه‌هایی که این مصراع بدین قسم ضبط شده، پیش از این بیت دیگری است:

« مگر لکنیتی بودش اندر زبان که تحقیق معجم نکردی بیان »

یعنی زبانش دچار لکنت بود و در سخن الکن مینمود بقسمی که حروف معجم را نمی- توانست به روشنی ادا کند. باید دانست ترتیب حروفی که ما امروزه بکار میبریم و آن را ترتیب ابثی (ا-ب-ت-ث-ی) مینامیم بوسیله عربها وضع شده و بر مبنای قرابت شکلی حروف است. ترتیب حروفی که آرامیان وضع کرده‌اند، ترتیب ابجدی بوده و حروف اول عبارت بوده است از: (آلف یعنی گاو - بت یعنی بیت - گمال یعنی جمل - شتر) این ترتیب در الفبای یونانی (آلفا - بتا - گاما - دلتا ...) هنوز محفوظ است و ترتیب حروف الفبای اروپایی هم تقریباً بهمان شکل باقی مانده، الفبای زبان پهلوی نیز، بر این ترتیب بوده، خلیل بن احمد بصری فراهمی، حروف را بر حسب مخارج از گلو تا لب مرتب ساخت و حرف نخستین را حرف (عین) قرار داد، از اینجهت فرهنگی که او ترتیب داده « کتاب العین » نامیده شده. سیبویه هم در کتاب خود آنجا که در مقام تقسیم اصوات است تقریباً مبنای خلیل را اتخاذ کرده است، ضمناً باید دانست که Phonologi که امروزه علم جدیدی تصور میشود تا زگی ندارد و در اوایل قرن دوم هجری خلیل و سیبویه و لنوین و نحوین دیگر در این باب سخنها گفته‌اند و قاریان قرآن علمی دارند به نام علم تجوید که مربوط به کیفیت حروف و اصوات است.

کزین جنس بیهوده دیگر مگوی
 زچندان هنر چشم عقلت بیست!
 نبینند بد ، مردم نیک بین
 گرش پای عصمت بلغزد زجای ،
 بزرگان چه گفتند ؟ « خدما صفا »^۲
 چه در بند خاری ! تو گل دسته بند
 نبیند ز طاووس جز پای زشت
 که ننماید^۴ آئینه تیره ، رو
 نه حرفی که انگشت بروی نهی
 که چشمت فرو دوزد از عیب خویش
 چو در خود شناسم که تردانم ؟
 چو خود را^۶ به تأویل ، پستی کنی
 پس آنگه به همسایه گو : بد مکن
 برون با تو دارم درون با خدای
 تصرف مکن در کژ و راستم

برآمد ز سودای^۱ من سرخ روی ؛
 تو در روی همان عیب دیدی که هست ،
 یقین ، بشنو از من که روز یقین
 یکی را که فضل است و فرهنگ و رای
 به یک خرده میسند بر وی جفا
 بود خار و گل با هم ای هوشمند
 کرا زشت خوئی بود در سرشت ،
 صفایی به دست آور ای خیره رو
 طریقی طلب ، کز عقوبت رهی
 منه عیب خلق ای فرومایه ، پیش
 چرا دامن آلوده را حد ز^۵ نم ،
 نشاید که بر کس ، درشتی کنی
 چو بد ناپسند آیدت ، خود مکن
 من از حق شناسم و گر خود نمای ،
 چو ظاهر به عفت بیاراستم ،

۱- سودا: مراد از سودا در اینجا هم ممکن است معنی مجازی عربی آن که خشم است باشد ، چه اعتراض کننده سخنان خود را با خشم ادامی کند و نیز ممکن است در معنی معامله و رفتار بکار رفته باشد که در آن صورت کلمه فارسی است ، مراد از سرخ روی ، خشمگین و برافروخته است.

۲- خدما صفا: ناظر است به این حدیث « خذ من الدهر ماصفا ، و من العیش ما کفی ودع الظلم والجفا ، فان العمر قصیر ، والنقد بصیر » از روزگار هر آنچه پاک باشد بگیر و از زندگانی بهر آنچه کفایت کند قانع باش و ستم و آزار مردمان فرو گذار ، زیرا عمر کوتاه است و نقد کننده بیناست.

۳- « بود خار و گل با هم ای هوشمند »: نظیر از شعر منتبیه:
 « کرم تما و اعتدی بالاثوم غیر کما
 والشوک والورد موجودان فی غصن »
 ترجمه: شما کرامت کردید و دیگران با فرومایگی تعدی کردند . خار و گل در یک شاخه با هم وجود دارند.

۴- « که ننماید آئینه تیره روی »: آئینه تاریک ، روی را نشان نمیدهد.

۵- حد زدن: اجرای مجازات های شرعی نسبت به جرم هاست.

۶- « چو خود را بتأویل پستی کنی »: وقتی که با تأویل و دیگر گونه جلوه دادن رفتار و کردار خویش بخواهی از گفته و کرده خود پشیمانی کنی.

اگر سیر تم خوب و گرم نکراست،
 تو خاموش، اگر من بهم یا بدم
 کسی را به کردار بد کن عذاب،
 نکو کاری از مردم نیک رای،
 تو نیز ای عجب هر کرا یک هنر،
 نه یک عیب اورا بر انگشت پیچ،
 چو دشمن که در عیب سعدی نگاه،
 ندارد به صد نکته نغز گوش
 جز این علتش نیست کان خود پسند،
 نه مر خلق را صنع باری سرشت؟
 نه هر چشم و ابرو که بینی نکوست

خدایم^۱ به سر، از تودا نتر است
 که جمال سود و زیان خودم
 که چشم از تودارد به نیکی ثواب
 یکی را به ده می نویسد خدای^۲
 بینی، زده عیش اندر گذر
 جهانی فضیلت بر آور به هیچ
 به نفرت کند، اندرون تباه
 چو زحفی^۳ ببیند بر آرد خروش
 حسد دیده نیک بینش بکند
 سیاه و سپید آمد و خوب وزشت
 بخور پسته مغز و بینداز پوست

۱- «خدایم بسر از تودا نتر است»: اشاره دارد به آیه کریمه: «والله اعلم بما فی نفوسکم».

۲- «یکی را به ده می نویسد خدای»: اشاره دارد به آیه کریمه ۵۹ از سوره انعام «من جاء بالحسنة فله عشر امثالها» کسی که نیکی کند ده برابر جزای اوست.

۳- زحفی: به معنی عیب و نقص است و در اصطلاح عروض عبارت از آن است که بحر عروضی سالم نباشد و در افعیل آن کمبودی پیدا آید.

باب هشتم در شکر بر عافیت

نفس می نیارم زد، از شکر دوست
عطا نیست هر موی از او بر تنم ،
ستایش خداوند بخشنده را ،
کرا قوت وصف احسان اوست؟
بدیعی^۲ که شخص آفریند ز گل
ز پشت پدر نا به پایان شیب^۳،
چوپاك آفریدت، بهش^۴ باش و پاك
بیابی بیفشان از آینه گرد

که شکری ندانم که در خورد اوست
چگونه به هر موی شکری کنم!
که موجود کرد از عدم بنده را
که اوصاف^۱، مستغرق شان اوست
روان و خرد بخشد و هوش و دل
نگر تا چه تشریف دادت ز غیب
که ننگ است ناپاك رفتن به خاك
که مصقل^۵ نگیرد چو زنگار، خورد

-
- ۱- که اوصاف، مستغرق شأن اوست: شأن او همه صفتهای کمال را شامل است.
 - ۲- بدیعی که شخص آفریند ز گل: اشاره دارد به آیه کریمه «و الله خلقکم من تراب وجعل لکم السمع والابصار والافئده»
 - ۳- شیب: (لفظ عربی): پیری.
 - ۴- بهش: هوشیار.
 - ۵- که مصقل نگیرد چو زنگار خورد: وقتی زنگار فلز را بخورد دیگر مصقل (آلت صیقل) نمیتواند زنگ از آن بزداید. در بعضی از نسخه ها بجای «مصقل» «صیقل» بمعنی صاف شدن و جلا آمده است .

نه در ابتدا بودی آب منی؟
 چوروزی به سعی آوری سوی خویش،
 چرا حق نمی بینی ای خرد پرست
 چو آیدت بکوشیدن خیر، پیش،
 به سرپنجگی کس نبردست گوی
 تو قائم بخود نیستی. يك قدم
 نه طفل دهن بسته بودی ز لاف؟
 چو نافش بریدند، روزی گسست،
 غریبی که رنج آردش دهر پیش،
 پس او در شکم پرورش یافته است
 دو پستان که امروز دلخواه اوست،
 کنار و بر مادر دلپذیر،
 درختیست بالای جان پرورش
 نه رگهای پستان درون دل است؟
 بخونش فرو برده دندان چو نیش
 چو بازو قوی کرد و دندان سطر،
 چنان صبرش از شیر خامش کند،
 تو نیز ایکه در توبه ای^۸ طفل راه،

اگر مردی، از سر بدر کن منی^۱
 مکن تکیه بر زور و بازوی خویش
 که بازو به گردش در آورد دست
 به توفیق حق دان نه از سعی خویش
 سپاس خداوند توفیق، گوی
 ز غیبت مدد میرسد دم به دم
 همی آروزی آمد به جوفش ز ناف
 به پستان مادر در آویخت دست
 به دارو دهند^۴ آبش از شهر خویش
 زانبوب^۵ معده، خورش یافته است
 دو چشمه هم از پرورشگاه اوست
 بهشت است و پستان در جوی شیر^۶
 ولد میوه نازنین در برش
 پس از بنگری، شیر، خون دل است
 سرشته در مهر خونخوار خویش
 بیندایدش^۷ دایه پستان به صبر
 که پستان شیرین فرامش کند
 به صبرت فراموش گردد گناه

۱- منی: تکبر و خود بینی - من گفتن - من من زدن منی در مصرع اول لفظ عربی تخفیف یافته است به معنی «نطفه». دو کلمه آخر دو مصراع با هم جناس دارند، جز آنکه «یا»، در اولی مشدد و جزء کلمه است و در دومی مخفف و مصدری است.

۲- چو روزی به سعی آوری...: چون رزق را با کوشش بجانب خود بیاوری آن را از نیروی بازوی خویش بدان چه، خداوند است که روزی می بخشد.

۳- همی روزی آمد به جوفش ز ناف: کودک در رحم از ناف تغذیه میکند.

۴- به دارو دهند آبش از شهر خویش: برای غریب آب شهر و موطن دارویی است. این مطلب را شیخ مقدمه برای آن ساخته است که شیر مادر چون از شهر و موطن کودک است داروی رنجوریهای اوست.

۵- انبوب: (باضم اول لفظ عربی): لوله جمع آن انابیب.

۶- در جوی شیر: اشاره است به دانهار من لبن، که بموجب آیه ۱۴ از سوره محمد (ص) در بهشت جاری است.

۷- بیندایدش دایه پستان به صبر: دایه برای آنکه کودک را از شیر باز گیرد بر پستان خود صبرزد که محصول گیاهی تلخی است میمالد.

۸- تو نیز ایکه در توبه ای...: تو که در توبه مبتدی هستی باید شکیبائی و خودداری از گناهان پیشین کنی تا گناهات بخشوده شود و خود هم عادت به گناه را فراموش کنی.

حکایت (۱)

جوانی سر از رای مادر بتافت
چو بیچاره شد پیشش آورد مهده:
نه گریان و در مانده بودی و خرد؟
نه در مهد نیروی حالت نبود؟
تو آنی که از یک مگس رنجه ای،
به حالی شوی باز در قعر گور،
دگر دیده چون بر فروزد چراغ؟
چو پوشیده^۱ چشمی ببینی که راه،
تو گر شکر کردی که بادیده ای
معلم نیاموخت علم و رای
گرت منع^۲ کردی دل حق نبوش،
بین تایلک انگشت از چند بند،
پس آشفته گی باشد و ابلهی،
تأمل کن از بهر رفتار مرد
که بیگردش کعب^۳ و زانو یوبای،

دل دردمندش به آذر بتافت
که ای سست مهر فراموش عهد،
که شبها زدست تو خوابم نبرد
مگس راندن از خود مجالت نبود؟
که امروز سالار و سر پنجه ای
که نتوانی از خویشتن دفع مور
چو کرم^۴ احمد، خورد پیه دماغ؟
ندانم می وقت رفتن ز چاه،
و گر نه تو هم چشم پوشیده ای
سرشت این صفت در نهادت خدای
حقت عین باطل نمودی به گوش
به صنع الهی^۵ به هم در فکند .
که انگشت بر حرف صنعش نهی
که چند است خوان پی ز دو وصل کرد
نشاید قدم بر گرفتن ز جای

۱- چو کرم احمد خورد پیه دماغ : پیه اطراف مغز را کرم احمد میخورد.

۲- پوشیده چشم : نابینا - (ترجمه لفظ عربی مکفوف العین) .

۳- گرت منع کردی دل حق نبوش : اگر خداوند ترا اذل حق نبوش منع میکرد و بتو این عطیه را نمیبخشید ، حق در گوش تو بصورت عین باطل مینمود ، بعبارت دیگر علت آنکه تورا حق در دوش باطل نمینماید آنست که دل حق شنو داری و تورا بتعمیز میان حق و باطل توانا میسازد.

۴- به صنع الهی . . . : با نظام آفرینش الهی بندهای انگشتان بقسمتی ترتیب یافته اند که میتوان با انگشتان دست اشیاء را برداشت و میتوان در انگشتان نگاهداشت اشاره است به آیه دوم از سوره اعلی ، « الذی خلق فسوی و همچنین ناظر است به آیه چهارم از سوره «قیامه» « بلی قادرین علی ان نسوی پناه » در بعضی نسخها « به اقلیدس صنع » ضبط شده است . بنا بر این ضبط ، از اقلیدس دانش خاصی که هندسه است در اینجا اراده شده . اقلیدس (Euclide) از حکمای اسکندریه (۳۰۶ تا ۲۸۳ ق م) است که در زمان بطلمیوس میزیسته و واضع مبادی علم هندسه بود . اصول هندسه اقلیدس که مربوط به هندسه مسطحه است در عصر مأمون بعلبی ترجمه شد . و در دوران مغول خواجه نصیر الدین طوسی آنرا شرح کرده و شرح او بنام تحریر اقلیدس در دست است .

۵- کعب : قوزک پا .

از آن سجده بر آدمی سخت نیست
دو صد مهره^۲ بر یکدیگر ساختست
رگت بر تن است ای پسندیده خوی
بصر در سرورای و فکر و تمیز
بهایم به روی اندر افتاده خوار
نگون کرده ایشان سرازیر خور
نزید ترا با چنین سروری ،
به انعام^۴ خود دانه دادت نه گاه
ولیکن بدین صورت دلپذیر ،
ره راست باید نه بالای راست
ترا آنکه چشم و دهان داد و گوش ،
گرفتم که دشمن بکوبی به سنگ
خردمند خویان منت شناس ،
که در صلب او مهره یکلخت نیست
که گل مهره یی چون تو پرداختست
زمینی درو سیصد و شست جوی
جوارح آبه دل، دل بدانش، عزیز
تو همچون الف بر قدمها سوار
تو آری به عزت خورش پیش سر
که سر جز به طاعت فرود آوری
نکردت چو انعام^۵ سر در گیاه
فرفته مشو سیرت خوب گیر
که کافر هم از روی صوت چوماست
اگر عاقلی، در خلافتش مکوش
مکن باری از جهل بادوست جنگ
بدوزند نعمت به میخ سپاس

حکایت (۲)

ملك زاده یی ز اسب ادهم^۶ فتاد ،
چو پیلش فرو رفت گردن به تن
پزشکان بماندند حیران دراین ،
به گردن درش مهره برهم فتاد
نگشتی سرش تا نگشتی بدن
مگر فیلسوفی^۷ ز یونان زمین

۱- از آن سجده بر آدمی سخت نیست : چون کمر آدمی دارای مهره های پیوسته است و يك تکه نیست آدمی میتواند خم و راست شود و سجده خدای را بجای آورد .

۲- دو صد مهره . . . : خداوند دو صد استخوان بر روی یکدیگر ساخته است تا تو آدمی را که اصلت از آب و خاک است و عنوان « گل مهره » بر تو صادقی می آید از ترکیب این استخوانها بوجود آمده ای .

۳- جوارح : اندامهای مهم - مفرد آن ، جارحه ، اندامها . همه بواسطه دل که در اصطلاح عرفانی مرکز عقل و عاطفه ها است عزیز هستند چنانکه دل بنوبه خود بوسیله دانش گرامی میگردد .

۴- انعام : (با کسر اول) : نعمت دادن .

۵- انعام : (با فتح اول) : چارپایان . مفرد آن نعم (با فتح اول و کسر ثانی) .

۶- ادهم : سیاه . مؤنث آن ، دهماء .

۷- فیلسوف : لفظی است یونانی الاصل ، مرکب از فیل بمعنی دوستدار و سوفیا

بمعنی دانش . نخستین کسی که این نام بر خود نهاد اپیکور بود که گفت من دانشمند نیستم بلکه دانش پژوهم .

سرش باز پیچید و رنگ راست شد
 شنیدم که سعیش فراموش کرد
 دگر نوبت آمد به نزدیک شاه
 خردمند را سرفرو شد به شرم
 اگر دی نپیچیدی گردنش،
 فرستاد^۲ تخمی بدست رهی :
 فرستاده آمد بر شهریار
 ملك را یکی عطسه آمد ز دود
 به عذر از پی مرد بشتافتند
 مکن ، گردن از شکر منعم مپیچ

حکایت (۳)

یکی گوش کودک بمالید سخت :
 ترا تیشه دادم که هیزم شکن
 زبان آمد از بهر شکر و سپاس،
 گذرگاه قرآن و پند است گوش :
 دو چشم از پی صنع باری^۴ نکوست
 شب از^۵ بهر آسایش تست و روز
 نسیم از برای تو فراش وار ،

که ای بوالعجب آرای برگشته بخت
 نگفتم که دیوار مسجد بکن
 به غیبت نگرداندش حق شناس
 به بهتان و باطل شنیدن مکوش
 ز عیب برادر فرو گیر و دوست
 مه روشن و مهر گیتی فروز
 همی گستراند بساط بهار

۱- زمن : بروزن خشن ج (زمنون وزمین) ج (زمنی بفتح اول و سکون ثانی
 والف مقصور) زمینگیر. مزمّن هم از این ریشه است مراد مصراع اینست که اگر آن طبیب
 نبود و سرش را نمی پیچید و رنگها را درست نمیکرد ملکزاده زمینگیر میشد .

۲- فرستاد تخمی بدست رهی : پزشک تخمه گیاهی بدست یکی از بندگان
 خودش برای پادشاه فرستاد و دستور داد که آنرا برعود سوز بگذارد .

۳- بوالعجب : مرکب است از « ابو » پدر « والعجب » شگفتی . برخی میگویند
 بوالعجب صورت محرف « پرعجب » است : بنابر پندار اخیر باید بالعجب بدون واو نوشته
 شود لکن قول اول صحیح تر مینماید .

۴- باری و باریء : آفریدگار و لفظ اول بمعنی تراشیده نیز هست در بعضی نسخهها
 بجای « باری » « یزدان » ضبط شده است .

۵- شب از بهر آسایش تست و روز : اشاره دارد به چند آیه قرآنی منجمله آیه ۷
 و ۸ سوره نبا : « وجعلنا الليل لباساً وجعلنا النهار معاشاً » .

اگر باد و برف است و باران و میخ،
 همه کار داران فرمانبرند
 اگر تشنه مانی، ز سختی مجوش
 ز خاک آورد رنگ و بوی طعام
 عسل داد از نحل^۲ و من^۳ از هوا
 همه نخلبندان^۵ بخایند دست،
 خور و ماه و پروین برای تواند
 زخارت گل آورد و از نافه، مشک
 به دست^۶ خود چشم و ابرو نگاشت
 توانا^۷ که او نازنین پرورد،
 به جان گفت باید نفس^۸ بر نفس
 و گرعد چو گان زند، برق، تیغ،
 که تخم تو در خاک می پروردند
 که سقای ابر^۱ آبت آرد به دوش
 تماشا گه دیده و مغز و کام
 رطب داد از نخل و نخل از نوا^۴
 زحیرت: که نخلی چنین کس نیست
 قنادیل سقف و سرای تواند
 زر از کان و برگ تر از چوب خشک
 که محرم به اغیار نتوان گذاشت
 به الوان نعمت چنین پرورد
 که شکرش نه کار زبان است و بس

- ۱- که سقای ابر آبت . . . : ابر بمنزل سقا است که آب برای تو بدوش میکند و بصورت باران و برف فرو میریزد.
- در قدیم که لوله کشی آب در شهرها وجود نداشت، کسانی آب از چشمه یا قنات بخانه‌ها می‌آوردند و آنان را سقا می‌نامیدند. سقا صیغه مبالغه از سقای است بمعنی بسیار سیراب کننده
- ۲- نحل. زنبور عسل و (سوره‌ای در قرآن مجید بنام نحل نامیده شده که خاصیت زنبور عسل و انگبین در چندان آن مذکور است).
- ۳- من (با تشدید نون): می‌گویند نام ماده‌ایست شبیه به ترنجبین که برای بنی اسرائیل از آسمان در میان نازل شد و بنزول «من و سلوی» در قرآن مجید اشاره رفته است.
- ۴- نوا: لفظ عربی است بمعنی هسته، مگردان نوا... مراد اینست که خداوند خرما را از درخت آفرید و درخت را از هسته بوجود آورد.
- ۵- همه نخلبندان بخایند... همه آرایش کنندگان خانه‌ها و بوستان‌ها با حیرت انگشت بدن‌دان می‌گیرند و می‌گویند باین زیبایی هیچکس نمی‌تواند نخلبندی کند و نخل را آرایش دهد. برای توضیح بیشتر رجوع شود بشرح دیباجه گلستان ذیل کلمه «نخلبند».
- ۶- به دست خود چشم و ابرو نگاشت: خداوند با دست قدرت خود برای تو چشم و ابرو نقش بست. مصراع اشاره دارد بمضمون قرآنی «خلقته ییدی - فصورکم فاحسن صورکم» ضمیر «ت» در «خودت» مضاف الیه است برای «ابرو».
- ۷- توانا که او نازنین پرورد: اشاره دارد به کریمه «تبارک الله احسن الخالقین» آیه ۱۴ از سوره مؤمنون.

۸- به جان گفت باید نفس بر نفس . . . : در پی هر نفس بر آوردن و نفس فرو بردن باید بوسیله جان، شکر خدا را ادا کرد، چه زبان از ادای حق شکر او ناتوان است بلکه اگر همه ذرات وجود ما پیوسته سپاس وجود او گویند ما را جز اقرار به عجز و تقصیر خود در سپاسگزاری چاره‌ای نیست. این نکته بنحور و شتر در صدر گلستان بیان شده است.

خدایا دلم خون شد و دیده ریش
 نگویم دد و دام و مرغ و سمک^۱
 هنوزت سپاس اندکی گفته اند
 برو سعدیا دست و دفتر بشوی
 نداند کسی قدر روز خوشی ،
 زمستان درویش در تنگسال ،
 سلیمی که یکچند نالان نخفت ،
 چو مردانه رو باشی و تیزپای
 به پیر کهن بر ، ببخشد جوان
 چه دانند جیحونیان قدر آب؟
 عرب را که در دجله باشد قعود^۵ ،
 کسی قیمت^۶ تندرستی شناخت ،
 ترا تیره شب کی نماید دراز ،
 بر اندیش از افتان و خیزان تب
 به بانگ دهل خواجه بیدار گشت

که می بینم انعامت از گفت ، بیش
 که فوج ملایک بر اوج فلک ،
 زیور^۲ هزاران یکی گفته اند
 به راهی که پایان ندارد مپوی
 مگر روزی افتد به سختی کشی
 چه سهل است ، پیش خداوند مال
 خداوند را شکر صحت نگفت
 به شکرانه^۳ باکند پایان^۴ به پای
 توانا کند رحم بر ناتوان
 ز واماندگان پرس در آفتاب
 چه غم دارد از تشنگان زرود^۵ ؟
 که یکچند بیچاره در تب گذاخت
 که غلطی ز پهلوی به پهلوی ناز !
 که رنجور داند درازای شب
 چه داند شب پاسبان چون گذشت ؟

۱- سمک : ماهی - سمک با «سکون میم» بمعنی ارتفاع است و با اوج فلک ایهام تناسبی دارد .
 ۲- پیور : ده هزار ، ریشه اوستائی و پهلوی دارد و بزرگترین عددیست که در اوستا دیده میشود .

۳- شکرانه : ترکیبی است شبیه شاگردانه . «حق شکر» .

۴- به شکرانه باکند پایان به پای : مراد اینست که هرگاه مردی تیزپای باشی ، به شکرانه این نعمت که داری بایدکند پایان را رعایت کنی و چندان سرعت نگیری که آنان نتوانند با تو همگامی کنند .

۵- قعود : نشستن (در عربی قیام و قعود علاوه بر معنی مصدری ممکن است معنی جمعی هم داشته باشد به معنی استادگان و نشستگان) .

۶- زرود : گفته اند نام کوهی است در مکه که بی آب و گیاه است و بعضی مردم نذر میکنند که این کوه را پیاده طی کنند . و بعضی آنرا نام صحرایی پنداشته اند . معنی صحیح آن از فرهنگها بدست نیامد . ممکن است زرود از ریشه «زرد» بمعنی گلوگیر کردن یا بمعنی درهم پیوستن حلقه های زره باشد . در صورت اول زرود (به فتح اول) کسی است که لقمه او را گلوگیر کند و در صورت دوم شخص زیر سلاح وزره است .

۷- کسی قیمت تندرستی شناخت : ناظر است به این کلمه حکمت آمیز و نعمتان لایمرف قدرهما الا من فقدهما : الصحة والامان .

حکایت (۴)

شنیدم که طغرل^۱ شبی در خزان، گذر کرد بر هندوی پاسبان
 ز باریدن برف و باران و سیل، به لرزش درافتاده همچون سهیل^۲
 دلش بروی از رحمت آورد جوش: که اینک قبا پوستینم پیوش
 دمی منتظر باش بر طرف بام، که بیرون فرستم به دست غلام
 درین بود و باد صبا بر وزید، شهنشه در ایوان شاهی خزید
 وشاقی^۳ پریچه ره در خیل داشت، که طبعش بدو اندکی میل داشت
 تماشای^۴ ترکش چنان خوش فتاد، که هندوی مسکین برفتش زیاد
 قبا پوستینی گذشتش به گوش، ز بدبختیش بر نیامد به دوش
 مگر رنج سرما برو بس نبود، که جور سپهر انتظارش فزود
 نگه کن چو سلطان بغلت بخت، که چوبکزنش بامدادان بگفت:
 مگر نیک بخت^۵ فراموش شد، چودست در آغوش آغوش شد؟
 ترا شب به عیش و طرب میرود، چه دانی که برماچه شب میرود؟
 فرو برده سر کاروانی به دیگ، چه از پا فرو رفتگانش به ریگ!
 بدار، ای خداوند، زورق بر آب، که بیچارگان را گذشت از سر آب
 توقف کنی ای جوانان چست، که در کارواند پیران سست
 تو خوش خفته در هودج^۶ کاروان، مهار شتر در کف ساربان
 چه هامون و کوهت چه سنگ ورمال^۷، زره باز پس ماندگان، پرس حال
 ترا کوه پیکر هیون^۸ می رود، پیاده چه دانی که چون میرود؟

۱- طغرل: سه تن از سلجوقیان طغرل نام دارند گویا مراد شیخ از طغرل سرسلطه سلجوقیان باشد.

۲- سهیل: نام ستاره قطبی در قطب جنوب است که اشعه آن لرزان بنظر میرسد.

۳- وشاقی: لفظ ترکی است بمعنی کودک.

۴- تماشای ترکش چنان خوش فتاد: از تماشای غلام ترک طغرل را چنان خوشی حاصل شد که هندو را از یاد بیرد.

۵- مگر نیک بخت...: پاسبان چوبکزن که میبایست تاصبح بیدار باشد و رسیدن صبح را با طبل اعلام دارد خود را به طنز نیکبخت وصف کرده است بعضی گفته اند نیکبخت نام این هندو بوده و در قدیم به بندگان چنین نامهایی میدادند.

۶- هودج: (لفظ عربی): کجاده.

۷- رمال: (با کسر اول، جمع رمل): ریگها.

۸- هیون: (بافتح اول): یونانی الاصل در فارسی شتر جمازه - اسب تندرو.

به آرام^۱ دل، خفتگان در بنه چه داند حال شکم گرسنه؟

حکایت (۵)

یکی را عس دست بر بسته^۲ بود همه شب پریشان و دلخسته بود
به گوش آمدش، ناگهان از کسی، که مینالد از تنگدستی بسی
شنید این سخن دزد مسکین و گفت: ز بیچارگی چند نالی! بخفت
برو شکر یزدان کن ای تنگدست، که دست عس تنگ برهم نیست
مکن ناله از بینوایی بسی چو بینی ز خود بینوا تر کسی

حکایت (۶)

برهنه تنی یکدرم وام کرد تن خویش را کسوتی^۳ خام کرد^۴
بنالید: کای طالع بد لگام، به گرما بیختم در این زیر خام
چون پخته آمد ز سختی به جوش، یکی گفتش از چاه زندان: خموش!
به جای آورای خام شکر خدای که چون ماهی خام بردست و پای

حکایت (۷)

یکی کرد بر پارسایی گذر به صورت جهود آمدش در نظر
قنایی فرو کوفت بر گردنش ببخشید درویش، پیراهنش
خجل گفت کانچ از من آمد، خطاست ببخشای بر من، چه جای عطاست!
به شکرانه گفتا: به سر بیستم که آنم که پنداشتی نیستم
نکو سیرت بی تکلف برون به از نیکنام خراب اندرون
به نزدیک من شبرو راهزن به از فاسق پارسا پیرهن

حکایت (۸)

ز ره باز پس مانده بی میگریست: که مسکین ترا از من در این دشت کیست؟

۱- به آرام دل خفتگان در بنه: کسانی که با خیال آسوده در میان بار و بنه خفته اند
از حال شخص فقیر گرسنه چه خبر دارند؟ «به آرام دل خفتگان در بنه» عبارت ترکیبی است
و مستدالیه میباشد.

۲- یکی را عس: ضبط مشهور چنین است: «یکی را عس بر ستون بسته بوده»
این ضبط درست تر می نماید زیرا در قدیم دزدان یا گناهکاران را به ستون یاد درخت می بستند.

۳- کسوت: لباس

۴- خام: چرم باغی نشده. بند چرمین که بر پای رندانی نهند «ضد پخته». در اینجا
معنی اول مراد است و به دو معنی دیگر هم در این قطعه آمده است.

۵- به شکرانه گفتا به سر بیستم: به عنوان ادای شکر آماده ام ریاضت بر سر
ایستادن را تحمل کنم، زیرا چنانکه تو پنداشتی جهود بیستم. «بیستم» مخفف «بیستم».

جهان‌دیده‌یی^۱ گفتش ای هوشیار ، اگر مردی، این يك سخن گوش‌دار
 برو شکر کن چون به‌خر بر نه‌ای^۲ که آخر بنی آدمی خر نه‌ای
 حکایت (۹)

فقیهی بر افتاده مستی گذشت ، به مستوری^۳ خویش مغرور گشت
 ز نخوت^۴ برو التفاتی نکرد جوان سر بر آورد : کای پیرمرد ،
 برو شکر کن، چون به نعمت دری که محرومی آید ز مستکبری^۵
 یکی‌را که در بند بینی مخند مبادا که ناگه در افتی به بند
 نه آخر در امکان تقدیر هست که فردا چومن باشی افتاده‌مست؟
 ترا آسمان خط به مسجد نوشت مزین طعنه بر دیگری بر کنشت^۶
 ببند ای مسلمان به شکرانه دست که زنار^۷ مغ ، در میانت نبست
 نه خود می‌رود هر که جوین اوست به نفعش کشان^۸ می‌رود لطف دوست

۱- جهان‌دیده‌یی... : این بیت در بعضی نسخه‌ها چنین ضبط شده است:

«خری بارکش گفتش ای‌بی‌تمیز ز جور فلك چند نالی تو نیز»
 این ضبط گر چه از جهات تخیلی مناسب‌تر می‌نماید، اما در واقع چون خر سخن نمی‌گوید
 بیت ضبط شده در متن بیشتر پذیرفتنی است.

۲- به خر بر نه‌ای: اگر بر خر سوار نیستی سپاس آن بگذار که آدمی شده‌ای نه
 خر بارکش.

۳- مستوری: پوشیدگی، در اینجا مراد عفت و پاک‌ی است.

۴- نخوت: (با فتح اول لفظ عربی): تکبر.

۵- که محرومی آید ز مستکبری: اشاره دارد به نا امید شدن ابلیس به واسطه
 تکبری که ورزید و از سجده بر آدم خودداری کرد.

۶- کنشت: (با ضم اول): معمول است ولی با (فتح اول) درست است، زیرا ما خود است
 از کناسیا در پهلوی و کنوشنا در آرامی و کنسه در عبری و کنیسه در عربی و کلیسا در زبان فارسی.
 این الفاظ به معنی مجمع و جامعه است. کنشت باضم اول اسم مصدر است از کردن به اضافه
 حرف «ت» و به معنی کردار است.

۷- زنار مغ در میانت نبست: فاعل فعل، خدا است. مصراع اول اشاره دارد به
 دست بستن اهل تسنن در هنگام نماز که در اصطلاح تکلیف خوانده میشود. این عمل را
 پیشوایان بعضی از مذاهب تسنن مستحب میدانند و در نزد ما شیعیان جایز نیست.

۸- به نفعش کشان می‌پوشد لطف دوست: اشاره دارد به این کریمه قرآنی و ذلك
 فضل الله یؤتیه من یشاء (آیه ۴ از سوره جمعه). در بعضی از نسخه‌ها به «عنفش» ضبط شده و این
 ضبط هم درست می‌نماید، زیرا ابسا است که ما تصور می‌کنیم بجان‌بامری مکرره ما را میکشاند
 و حال آنکه آن‌کار در فرجام به مصلحت ما است. «عنف» (بضم اول) بمعنی سختی و برخلاف
 میل است.

نگر تاقضا از کجا سیر کرد
سرشتست باری شفا در عسل
عسل خوش کند زندگانرا مزاج ،
رمق^۲ مانده بی را که جان از بدن ،
یکی گرز پرلاد بر مغز خورد
ز پیش خطر تا توانی گریز ،
درون تا بود قابل شرب و اکل ،
خراب آنکه این خانه گردد تمام ،
مزاجت^۴ تر و خشک و گرم است و سرد

که کوری بود تکیه بر غیر کرد
نه چندانکه زور آورد بر اجل
ولی^۱ درد مردن ندارد علاج
برآمد ، چه سود انگبین در دهن!
کسی گفت صندل^۳ بمالش بدرد
ولیکن مکن باقضا پنجه تیز
بدن تازه روی است و پاکیزه شکل
که باهم نسازند طبع و طعام
مرکب ازین چار طبع است مرد

۱- ولی دردمردن ندارد علاج: اشاره دارد به مثل معروف «لا علاج للموت»
متنبی گوید:

«اعبى دواء الموت كل طبيب» هر پزشك از درمان مرگ ناتوان است. این بیت را علی یف
در متن ضبط نکرده است.

۲- رمق مانده...: نظیر از گفته متنبی:

«كيف الرجاء من الخطوب مخلصا»
من بعد ان انشمن فى مخالبا»
چگونه میتوان به رهایی از صدمات امیدوار باشم پس از آنکه درمن چنگالهای خود را ساخت
فرو برده اند.

۳- صندل: چوبی است مخصوص که میسائیدند و به وسیله مالیدن آن بر سر رفع گرما
و سردی میکردند. بی کمال صندل برای سری که با سندان کوفته شده باشد هرگز سودمند
تواند بود. مراد از «بدر» به محل درد است.

۴- مزاجت...: در قدیم به چهار گونه مزاج قائل بودند: خشک گرم - تر گرم -
تر سرد - خشک گرم. میگفتند مزاج آب تر و سرد است. مزاج هوا تر و گرم است. مزاج
خاک خشک و سرد است. آتش از چهار عنصر دیگر سبکتر و محل طبیعتش بالاتر از آنهاست
و خاک که سرد و خشک است از عناصر دیگر سنگین تر و محاط در سه عنصر دیگر می باشد.
همچنین برای آدمی باین چهار مزاج قائل بودند و مزاجهای آدمی را به نام صفرائی ،
سودائی، بلغمی ، دموى (خونی) تقسیم میکردند و اخلاق را هم تابع مزاجهای چهارگانه
میبنداشتند. اما امروزه منش ها را وابسته به مزاج نمیدانند بهر حال این چهار طبع که مرکب
از خشکی و تری و گرمی و سردی است اگر در حال اعتدال باشند، تن آدمی سالم است و اگر
اعتدال آنها برهم خورد، بیماری پیش می آید. باین نکته بسیاری از حکماء و شعراء اشاره
کرده اند من جمله ابوالعلاى معری در این باب بیتی دارد و شیخ اجل در گلستان هم به این
مطلب تصریح کرده است.

چند روزی شوند باهم خوش
جان شیرین بر آید از قالب،

«چهار طبع مخالف سرکش
گریکی زین چهار شد غالب»

یکی زین چو بردیگری یافت دست،
اگر باد سرد نفس نگذرد،
وگر دیگ معده نجوشد^۲ طعام،
در اینان نبندد دل، اهل شناخت
توانایی تن مدان از خورش
به حش^۳ که گر دیده بر تیغ و کارد،
چورویی به خدمت^۴ نهی بر زمین،
گدا^۵ ایست تسبیح و ذکر و حضور،
گرفتم که خود خدمتی کرده ای،
نخست^۶ او ارادت به دل در نهاد
گر از حق نه توفیق خبری رسد،
زبان را چه بینی که اقرار داد؟
در معرفت دیده آدمیست
کیت فهم بودی نشیب و فراز،
سر آورد دست از عدم در وجود،
وگر نه کی از دست، جود آمدی؟
بحکمت زبان داد و گوش آفرید،

ترازوی عدل طبیعت شکست
تف^۱ معده، جان در خروش آورد
تن نازنین را شود کار، خام
که پیوسته باهم نخواهند ساخت
که لطف حقت میدهد پرورش
نهی، حق شکرش نخواهی گزارد
خدا را ثنا گوی و خود را مبین
گدازا نباید که باشد غرور
نه پیوسته اقطاع^۶ او خورده ای؟
پس این بنده بر آستان سر نهاد
کی از بنده خبری به غیری رسد؟
بینی: زبان را که گفتار داد؟
که بگشوده بر آسمان و زمیست^۸
گر این در بکردی بروی تو باز؟
در این^۹ جود بنهاد و در آن، سجود
محال است کز سر سجود آمدی
که باشند صندوق دل را کلید

- ۱- تف: (بافتح اول- لفظ فارسی): حرارت. باتافتن و تابیدن و تب هم ریشه است.
- ۲- نجوشد: (فعل ذو وجهین): نجوشاند
- ۳- به حش که گردیده بر تیغ و کارد...: به حق خدا سوگند، اگر چشمان خود را در راه او تسلیم تیغ و کارد کنی باز حق شکر او را نگزارده ای.
- ۴- چو رویی به خدمت...: سجاده و عبادتی که میکنی به حساب خود مگذار و تصور مکن که این توفیق را خود بدست آورده ای. خدا را سپاس گوی که بقو این توفیق را داده است.
- ۵- گدا ایست: مراد از گدایی، نیازمندی و اظهار بندگی به خدا است.
- ۶- اقطاع (با کسر اول): در آمد ثابت ملی که به کسی واگذار شود.
- ۷- نخست او ارادت به دل در نهاد: اراده بنده در دست خداست.
- ۸- زمی: مخفف زمین از ریشه زم که در زبان اوستایی به معنی سرد است.
- ۹- در این جود بنهاد و در آن سجود: خداوند جود و بخشش را صفت دست قرار داد و قدرت سجود به سر بخشید.

اگر نه زبان قصه^۱ برداشتی ، کس از سر دل کی خبرداشتی ؟
 وگر نیستی سعی جاسوس گوش ، خبر کی رسیدی به سلطان هوش ؟
 مرا لفظ شیرین خواننده داد ترا سمع و ادراک داننده داد
 مدام این دو^۲ چون حاجبان بردردند ز سلطان به سلطان خبر میبردند
 چه اندیشی از خود که فعلم نکوست ! از آن درنگه کن که توفیق اوست
 برد بوستانبان به ایوان شاه ، به نوباه^۳ گل هم ، ز بستان شاه

حکایت (۱۰)

بتی دیدم از عاج در سومنات^۴ ، مرصع^۵ چو در جاهلیت^۶ منات^۷
 چنان صورتش بسته تمثالگر^۸ ، که صورت نبندد از آن خوبتر
 زهر ناحیت کاروانها روان ، بدیدار آن صورت بی روان ،
 طمع کرده رایان^۹ چین و چگل^{۱۰} ، چو سعدی ، وفا ، زان بت سنگدل
 زبان آوران رفته از هر مکان ، تضرع کنان پیش آن بی زبان

۱- قصه برداشتن: حکایت حال گفتن است.

۲- این دو: زبان و گوش ، پرده داران و دربانان و خبر گزارانند.

۳- نوباه: میوه نورسیده - هر چیز تازه که پسند طبع باشد ، از ریشه سانسکریت به معنی نوظهور. در بعضی نسخه ها «به تحفه نمرم زبستان شاه» ضبط شده است.

۴- سومنات: معبد ماه در هندوستان که سلطان محمود از فتح آن شهرتی تمام یافت و ثروتی بیکران از آن بدست آورد. «سوم» در زبان هندی ماه است.

۵- مرصع: (اسم مفعول از ترصیع): جواهر نشان.

۶- جاهلیت: دوره پیش از اسلام که عرب دچار نادانی بود و جز قتل و غارت و فرزند کشی و قمار، کاری نمیدانست و تعصبات ناشی از جهل بر آنان حکومت میکرد.

۷- منات: یکی از بتان معروف عرب (رك: اعلام قرآن مقاله منات).

۸- تمثالگر: مجسمه ساز. تمثال: صورت و مجسمه. جمع آن، تماثیل.

۹- رایان: پادشاهان قدیم هند بوده اند که گاهی بر حدود چین هم تسلط می یافتند.

لفظ راجه مأخوذ از رای و مصغر آنست.

۱۰- چگل: ناحیه ای که از طرف شرق و جنوب به خلیج ، از مغرب به تخن ، از شمال به ناحیه قرمیز محدود است. شهرهای آن ترك نشین و اهالی آن شجاع و زیبارویند. مراد بیت اینست که پادشاهان چین و چگل ، از این بت سنگی وفا طمع دارند ، چنانکه سعدی از نازنینان سنگدل وفا توقع میکند.

فروماندم از کشف آن ماجرا
مغی^۲ را که با من سرو کار بود ،
به نرمی : پرسیدم ای برهنه ،
که مدهوش این ناتوان پیکرند
نه نیروی دستش ، نه رفتار پای ،
نبینی که چشمانش از کهر باست^۳ ؟
بر این گفتم^۴ ، آن دوست دشمن گرفت
مغان را خبر کرد و پیران دیر^۵
فنادند گبران پا زند^۶ خوان ،
چو آن راه کژ ، پیششان راست بود ،
که مرد ، ارچه دانا و صاحب دل است ،
فروماندم از چاره همچون غریق
چوبینی که جاهل به کین اندر است ،
مهمین برهنه را ستودم بلند :
مرا نیز بانقش این بت خوش است
بدیع آیدم صورتش در نظر ،
که سالوک^۹ این منزل عتقرب^{۱۰}
تو دانی که فرزین این رقه ای ،

که حی^۱ جمادی پرستد چرا ؟
نکو گوی و همحجره و یار بود ،
عجب دارم از کار این بقعه من ،
مقید به چاه ضلالت درند
ورش بفکنی ، برنخیزد ز جای
و فاجستن از سنگ چشمان خطاست
چو آتش شد از خشم و درمن گرفت
ندیدم در آن انجمن روی خیر
چو سنگ درمن از بهر آن استخوان
ره راست در پیششان کژ نمود :
به نزدیک بی دانشان جاهل است
برون از مدارا ندیدم طریق
سلامت به تسلیم ولین^۷ اندر است
که ای پیر تفسیر استاه^۸ و زند ،
که شکل خوش و قامتی دلکش است
ولکن ز معنی ندارم خبر
به از نیک کمتر شناسد غریب
نصیحتگر شاه این بقعه ای

۱ - که حی جمادی پرستد چرا ؟ چرا آدم زنده جماد را میپرستد ؟

۲ - مغ : مجوس ، زردشتی است و اطلاق آن بر بت پرست درست نمیآید و هرگاه در این داستان غوری شود ، داستانی ساخته مینماید .

۳ - کهر با : ربانده کاه ، دارای قدرت مغناطیسی . مفهوم آن بالفاظ الکترون و الکتريسته نزدیک است ، عربها امروزه الکتريسته را کهر با می نامند . اطلاق سنگ چشم بر بت بواسطه آنستکه چشمش از سنگ کهر با بوده و اطلاق آن بر نازنینان از جهت آنستکه نگاهی سنگین و بی اعتنا دارند .

۴ - گفتم : گفته من . ۵ - دیو : مسکن تارکان دنیا و راهبان جمع آن ، دیار . ۶ - پازند : ترجمه زند بفارسی دری - زند تفسیر او ستاست به زبان پهلوی (پرستندگان بت سومنات پازند و پازند سروکاری نداشتند) .

۷ - لین : (لفظ عربی) : نرمی .

۸ - استا : مخف او ستا - او ستا کتاب زردشت است اصل کلمه استا به معنی محکم است .

۹ - سالوک : سالک ، راهرو ، رونده .

۱۰ - عتقرب : (ترکیب عربی - مرکب از حرف جر «عن» و «قریب») : بزودی .

چه معنیست در صورت این صنم^۱ ؟
 عبادت به تقلید ، گمراهی است
 برهن ز شادی برافروخت روی
 سؤالت صواب است و فعلت جمیل
 بسی چون تو گردیدم اندر سفر ،
 جز این بت که هر صبح از اینجا که هست :
 و گر خواهی امشب همینجا بباش
 شب آنجا ببودم^۲ بفرمان پیر
 شبی همچو روز قیامت دراز
 کشیشان^۳ هرگز نیاز زده آب ،
 مگر کرده بودم گناهی عظیم ،
 همه شب در این قید غم مبتلا
 که ناگه دهل زن فرو کوفت کوس
 خطیب سیه پوش^۴ شب بی خلاف
 فتاد آتش صبح در سوخته
 تو گفתי که در خطه^۵ زنگبار^۶ ،

که اول پرستندگانش منم
 خنک رهروی را که آگاهی است
 پسندید و گفت : ای پسندیده گوی ،
 به منزل رسد هر که جوید دلیل^۷
 بتان دیدم از خویشان بی خبر ،
 بر آرد به یزدان دادار ، دست
 که فردا شود سر این بر تو فاش
 چو بیژن^۸ به چاه بلا در اسیر
 مغان گرد من بی وضو در نماز
 بغلها چو مردار در آفتاب
 که بردم در این شب عذابی الیم^۹ !
 یکم دست بر دل یکی بردعا
 بخواند از فضای برهن خروس
 بر آهیخت شمشیر روز از غلاف
 به یکدم جهانی شد افروخته
 زیک گوشه ناگه درآمد تار

۱- صنم : بت . جمع آن اصنام .

۲- دلیل : در اینجا راهنمای کاروان .

۳- ببودم : از هدر ببودن (بودن باضافه باء تأکید) : اقامت کردم فصل تام است .

۴- بیژن : یکی از پهلوانان ایران که برای نجات کیخسرو بتوران رفت و افراسیاب
 او را در چاه زندانی ساخت . دختر افراسیاب او را عاشق شد و داستان بیژن و منیژه در شاهنامه
 فردوسی آمده است .

۵- کشیشانی که هرگز نیاز زده آب : کشیشانی که هرگز دست بآب نزده اند .
 کشیش از ریشه سریانی است و معرب آن قسیس میشود ، معنی اول آن کاهن و معنی معمول آن
 روحانی مسیحی است .

۶- الیم : (لفظ عربی) : دردناک .

۷- خطیب سیه پوش . . . : نظیر از شعر عرب :

رب لیل اغمد الانوار الا نور تنز او مدام او ندام

قد نعمنا بدیاجه الی ان سل سیف الصبح من غمد الظلام

ترجمه . بسا شبیکه جز فروغ دندان باده و ساقی ، همه نورها را در غلاف کرده
 بود . ما از تاریکی های آن بهره مند شدیم تا آنگاه که شمشیر صبح از غلاف تیرگی ناگهان بدرآمد .

۸- زنگبار : جزیره زنگبار در افریقا که در چند سال اخیر استقلال یافته است .
 سیاهان را مناسب انتساب بهمین جزیره زنگی می گفته اند و معرب آن « زنجی » و در صورت
 جمع « زنج » میشود .

مغان تبه رأی ناشسته روی ،
 کس از مرد در شهر و از زن نماند ،
 من از غصه رنج و روز خواب مست ،
 به یکبار از ایشان برآمد خروش
 چو بتخانه خالی شد از انجمن ،
 که دادم ترا پیش مشکل نماند
 چو دیدم که چهل اندرو محکم است ،
 نیارستم از حق دگر هیچ گفت
 چو بینی زبردست را زیر دست ،
 زمانی بسالوس گریان شدم ،
 بگریه دل کافران کرد میل
 دویدند خدمت کنان سوی من
 شدم عذر گویان بر شخص عاج
 بتک^۱ را یکی بوسه دادم به دست
 به تقلید ، کافر شدم روز چند
 چو دیدم که در دیر گشتم امین ،
 در دیر محکم ببستم شبی ،
 نگه کردم از زیر تخت و زبر
 پس پرده مطرانی^۲ آذر پرست ،

به دیر آمدند از درو دشت و کوی
 در آن بتکده جای درزن^۱ نماند
 که ناگاه تمثال برداشت دست
 تو گفتی که دریا برآمد به جوش
 برهمن نگه کرد خندان به من :
 حقیقت عیان گشت و باطل نماند
 خیال محال اندرو مدغم^۲ است ،
 که حق ز اهل باطل بیاید نهفت
 نه مردی بود پنجه خود شکست
 که من ز آنچه گفتم پشیمان شدم
 عجب نیست سنگ را برگردد به سیل
 به عزت گرفتند بازوی من
 به کرسی زر کوفت بر تخت ساج^۳
 که لعنت بر او باد و بر بت پرست
 برهمن شدم در مقالات زنده^۴
 نگنجیدم از خرمی در زمین
 دویدم چپ و راست چون عقربی
 یکی پرده دیدم مکلل^۵ به زر
 مجاور سر ریسمانی به دست

۱- درزن : سوزن . در نسخه میرخانی «جای ارزن» ضبط شده است .

۲- مدغم : (اسم مفعول از ادغام) درهم کوفته .

۳- ساج : نوعی درخت که چوبش بادوام و بسیار محکم است و زر کوفت بمعنی زر

کوفته است

۴- بتک : مصغر بت .

۵- زند : تفسیر پهلوی اوستا ، مأخوذ از «زنتی» بمعنی گزارش .

۶- مکلل : ملبس به اکیلل (تاج) .

۷- مطران : (بافتح یا کسر اول) : رئیس روحانیت مسیحی بالاتر از اسقف و پائین تر

از «پاپ» .

به فورم در آن حال معلوم شد که ناچار چون در کشد ریسمان، برهنه شد از روی من شرمسار بتازید و من در پیش تاختم که دانستم از زنده آن برهنه، پسندد که از من برآرد دمار چو از کار مفسد خبر یافتی، که گر زنده اش مانی، آن بی هنر، و گر سر به خدمت نهد بر درت، فرینده را پای در پی منه تمامش بکشم به سنگ آن خبیث چو دیدم که غوغایی انگیزم، چو اندر نیستانی آتش زدی، مکش بچه مار مردم گزای. چو زنبور خانه بیاشوفتی، به چابکتر از خود مینداز تیر، در اوراق سعدی چنین پند نیست، به هند آمدم بعد از آن رستخیز از آنجمله سختیکه بر من گذشت، در اقبال و تأیید بوبکر سعد، ز جور فلك، داد خواه آمدم دعا گوی این دولتم بنده وار،

چو داود^۱ کاهن بر او موم شد برآرد صنم دست فریاد خوان که شنعت بود بخیه^۲ بروی کار نگوشت به چاهی در انداختم بماند، کند سعی در خون من مبادا که رازش کنم آشکار ز دستش برآور چو دریافتی نخواهد ترا زندگانی دگر اگر دست یابد، ببرد سرت چو رفتی و دیدی امانش مده که از مرده دیگر نیاید حدیث رها کردم آن بوم و بگریختم ز شیران بهرهز اگر بخردی چو کشتی، در آنخانه دیگر مپای گریز از محلت که گرم اوفتی چو افتاد، دامن به دندان مگیر که چون پای دیوار کنیدی مایست وز آنجا به راه یمن تا حجاز دهانم جز امروز شیرین نگشت که مادر نزاید چنو قبل و بعد در این سایه گستر پناه آمدم خدایا تو این سایه پاینده دار

۱- چو داود کاهن بر او موم شد: کار برهنه آسان گردید، چنانکه آهن در دست داود پیغمبر نرم شد. در آن مجید سوره سبا «والناله الحديد»، اشاره به نرم شدن آهن در دست داود دارد.

۲- بخیه بروی کارشدن: فاش شدن، رسوا شدن.

که مرهم نهادم^۱ نه در خورد ریش
 که این شکر نعمت بجای آورم
 فرج یافتم بعد از آن بند ها ،
 یکی آنکه هر که که دست نیاز ،
 به یاد آید آن لعبت چنینیم
 بدانم که دستی که برداشتم ،
 نه صاحب دلان^۲ دست بر میکشند ،
 در خیر باز است و طاعت ، ولیک
 همین است مانع که در بارگاه ،
 کلید قدر نیست در دست کس
 پس ای مرد پوینده بر راه راست ،
 چو در غیب، نیکو نهادت سرشت ،
 ز زنبور کرد این حلاوت پدید ،
 چو خواهد که ملک تو ویران کند ،
 وگر باشدش بر تو بخشایشی ،
 تکبر مکن بر ره راستی
 سخن سودمند است اگر بشنوی
 مقامی بیابی گرت ره دهند ،
 ولیکن نباید که تنها خوری
 فرستی مگر رحمتی بریم

که در خورد اکرام و انعام خویش
 وگر پای گردد بخدمت سرم
 هنوزم بگوشت آن پند ها
 برآرم به درگاه دانای راز ،
 کند خاک در چشم خود بینیم
 به نیروی خود بر نیفراشتم
 که سر رشته از غیب در میکشند
 نه هر کس تواناست بر فعل نیک
 شاید شدن جز بفرمان شاه
 توانای مطلق خداست و بس
 ترانیت منت، خداوند راست
 نباید ز خوی تو کردار زشت ،
 همانکس که در مار زهر آفرید
 نخست از تو خلقی پریشان کند
 رساند بخلق از تو آسایشی
 که دست گرفتند و برخاستی
 به مردان رسی گر طریقت^۳ روی
 که برخوان عزت سماطت نهند
 ز درویش درمانده یاد آوری
 که بر کرده خویش واثق نیم

۱- که مرهم نهادم ... : بر زخم من بیش از حد معمول مراقبت کردی و زخم را
 به بهترین وجه مرهم گذاشتی. مقصود آنکه ابوبکر بن سعد، بیش از آنچه جهت رفع پریشانی
 و تأثیر شیخ لازم بوده به اوعنایت فرموده است.

۲- نه صاحب دلان ... : عارفان و اصحاب قلوب که همواره دست دعا و تضرع به
 درگاه احدیت دارند، از توفیق غیبی بهره ورنند، گویی که از جهان غیب به ایشان ریسمانی
 پیوسته که در نتیجه کشش آن ریسمان، همواره دست بدرگاه الهی دارند. و عمل ایشان شبیه
 است به دست بر آوردن پت سومنات.

۳- به مردان ... : در نسخه تصحیح شده علی یف چنین ضبط شده است:
 « که گر خاکی سمن ندروی »

باب نهم

در توبه و راه صواب

بیا ایکه عمرت به هفتاد رفت ، مگر خفته بودی ! که بر باد رفت
 همه برگ بودن^۱ همی ساختی به تدبیر رفتن نپرداختی
 قیامت که بازار مینو^۲ نهند، منازل به اعمال نیکو دهند
 بضاعت به چندانکه آری، بری وگر مفلسی ، شرمساری بری
 که بازار چندانکه آگنده تر ، تهیدست را دل پراکنده تر
 ز پنجه درم^۳ پنج اگر کم شود، دلت ریش سر پنجه غم شود
 چو پنجاه سالت برون شد ز دست ، غنیمت شمر پنجروزی که هست
 اگر مرده مسکین زبان داشتی، به فریاد و زاری فغان داشتی !
 که ای زنده، چو هست امکان گفت، لب از ذکر، چون مرده برهم مخفت
 چو مارا به غفلت بشد روزگار ، تو باری دمی چند فرصت شمار

حکایت (۱)

شبی در جوانی و طیب و نعم ، جوانان نشستیم چندی بهم

- ۱- بودن: به معنی اقامت کردن و ماندن. برگ بودن، وسایل زندگی.
- ۲- قیامت که بازار مینو: در قیامت که بهشت را در برابر اعمال نیک می دهند گویی بازار برپا می شود که در آن با افعال پسندیده معامله می کنند و هر کس به قدر سرمایه بی که دارد می تواند آسایش آن جهانی را برای خود تأمین کند.
- ۳- ز پنجه درم ۰۰: اگر از پنجاه درهم سرمایه بی که در این دنیاداری، پنج درهم کم شود، دلت از غم مجروح می گردد اما عجب اینست که در اندیشه پنجاه سال عمر گذشته نیستی. پنج روزی که از عمر مانده است غنیمت شمار.

چو بلبل سرایان چو گل تازه رو
جهان دیده پیری ز ما بر کنار،
چو فندق، دهان از سخن بسته بود
جوانی فرا رفت کای پیر مرد،
یکی سر برآر از گریبان غم،
بر آورد سر، سالخورد از نهفت
چو باد صبا بر گلستان وزد،
چمد تاجوان است و سرسبز، خوید
بهاران که بید آورد بید مشک
نزیبید مرا با جوانان چمید
به قید اندرم جره بازی که بود،
شمار است نوبت بر این خوان نشست
چو بر سر نشست از بزرگی^۲ غبار،
مرا برف بارید^۴ بر پر زاغ
کند جلوه طاوس صاحب جمال
مرا غله تنگ اندر^۵ آمد درو
گلستان مارا طراوت گذشت
مرا تکیه جان پدر، بر عصاست
مسلم جوانراست بر پای جست
گل سرخ رویم نگر زر ناب
هوس پختن از کودک ناتمام،
مرا می بایاد چو طفلان گریست،
نکو گفت: لقمان که نازیستن

ز شوخی درافکنده غلغل به کوی
ز دور فلک لیل مویش^۱ نهار
نه چون ما، لب از خنده چون پسته بود
چه در کنج حسرت نشینی به درد!
به آرام دل با جوانان بچم^۲
جوابش نگر تا چه پیرانه گفت
چمیدن درخت جوان را سزد
شکسته شود چون به زردی رسید
بریزد درخت کهن برگ خشک
که بر عارضم صبح پیری دمید
دمادم سر رشته خواهد ربود
که ما از تنعم بشستیم دست
دگر چشم عیش جوانی مدار
نشاید چو بلبل تماشای باغ
چه میخواهی از باز پر کننده بال
شما را کنون میدمد سبزه نو
که گل دسته بند چو پژمرده گشت؟
دگر تکیه بر زندگانی خطاست
که پیران برند استعانت به دست
فرو رفت، چون زرد شد آفتاب
چنان زشت نبود که از پیر، خام
ز شرم گناهان، نه طفلانه زیست
به از سالها بر خطا زیستن

۱- لیل مویش نهال: مویش که در گذشته چون شب سیاه بود مانند روز سپید شده.

۲- بچم: فعل امر از چمیدن، گردش کردن.

۳- بزرگی: پیری

۴- مرا برف بارید ... : بر مویم که در گذشته چون پر زاغ سیاه بود، برف پیری بارید و مویم سفید سفید شد.

۵- مرا غله تنگ اندر آمد ... : یعنی وقت درویدن غله من رسیده و مجال من تنگ است اما تازه خط سبز شما دمیده است شایسته عیش و خوشگذرانی هستید.

هم از بامدادان در کلبه بست^۱ ، به از سود و سرمایه دادن ز دست
جوان^۲ تارساند سیاهی به نور ، برد پیر مسکین سیاهی به گور

حکایت (۲)

کهن سالی آمد به نزد طبیب
که دستم^۳ به رنگ بر نه، ای نیک‌رای
بدان ماند این قامت خفته‌ام^۴ ،
برو گفت: دست از جهان در گسل
نشاط جوانی ز پیری مجوی،
اگر در جوانی زدی دست و پای،
چو دوران عمر از چهل در گذشت،
نشاط از من آنگه رمیدن گرفت،
بباید هوس کردن از سر بدر،
به سبزه کجا تازه گردد دلم؟
تفرج کنان در هوا و هوس،
کسانی که دیگر به غیب‌اندرند،
دریغا که فصل جوانی برفت

ز نالیدنش تا به مردن قریب :
که پایم همی بر نیاید ز جای
که گویی به گل در فرو رفته‌ام
که پایت قیامت بر آید ز گل
که آب روان باز ناید به جوی
در ایام پیری بهش^۵ باش و رای
مزن دست و پا کبت از سر گذشت
که شامم سپیده دمیدن گرفت
که دور هوسبازی آمد بسر
که سبزه بخواد دمید از گلم
گذشتیم بسر خاک بسیار کس
بیایند و بر خاک ما بگذرند
به لهو و لعب زندگانی برفت

۱- بست: مصدر مرخم بستن.

۲- جوان تارساند سیاهی به نور: تا جوان ظلمت خود را به نور تبدیل کند
و از ظلمت چهل بجهان دانش در آید، پیراگر دچار ظلمت باشد، پایان سیاهی ظلمت وی به
گور منتهی میشود. (عبارت سیاهی به نور رسانیدن مقتبس است از آیه ۲۵۹ از سوره بقره
«يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ» در بعضی نسخه‌ها در مصراع دوم بجای «سیاهی» ، «سپیدی»
آمده که مراد از آن موی سپید یا کفن سپید است.

۳- که دستم به رنگ بر نه ای نیک‌رای : نبض را بگیر . ضمیر «م» مضاف الیه
است. برای رنگ.

۴- خفته: در نسخه فروغی چفته که با فتح اول به معنی خمیده و تاشده است از ریشه
بهلوی چفتانین.

۵- بهش: باهوش - هوشیار.

دریغا چنان روح پرور زمان ،
 ز سودای آن پوشم واین خورم ،
 دریغا که مشغول باطل شدیم ،
 چه خوش گفت کودك به آموزگار :
 الا ای خردمند بسیار هوش ،
 بلند آسمان زیر پای آوری ،
 جوانا ، ره طاعت امروز گیر
 فراغ دلت هست و نیروی تن
 قضا روزگاری ز من در ربود ،
 من آنروز را قدر نشناختم
 چه کوشش کند پیر خر زیر بار ؟
 شکسته قدح^۲ گر ببندند چست ،
 کنون کاوفتادت به غفلت زدست ،
 که گفت : به جیحون در اندازتن ؟
 به غفلت بدادی زدست آب پاک ،
 چو از چابکان در دویدن گرو ،
 گر آن باد پایان برفتند تیز ،

که بگذشت بر ما چو برق یمان^۱
 نپرداختم تا غم دین خورم
 ز حق دور ماندیم و غافل شدیم
 که کاری نکردیم و شد روزگار
 اگر هوشمندی به من دار گوش
 اگر پند سعدی به جای آوری
 که فردا جوانی نیاید ز پیر
 چو میدان فراخست ، گوئی بز
 که هر روزی از وی شب قدر بود
 بدانستم اکنون که در باختم
 تو می رو که بر باد پائی سوار
 نیاورد خواهد بهای درست
 طریقی ندارد مگر باز بست
 چو افتاده ای دست و پائی بز
 چه چاره کنون جز تیمم به خاک^۳
 نپردی ، هم افتان و خیزان برو
 تویی دست^۴ و پای از نشستن بهخیز

حکایت (۳)

شبی خوابم اندر بیابان فیده ،
 شتربانی آمد به هول و ستیز
 مگر دل نهادی به مردن ز پس ،
 مرا همچو تو خواب خوش در سراسر است ،
 فرو بست پای دویدن به قید
 زمام شتر بر سرم زد که خیز ،
 که بر می نخیزی به بانگ جرس
 ولیکن بیابان به پیش اندر است

۱- یمان: مخفف یمانی، منسوب به یمن - مراد برق ستاره یمانی است.

افسوس، زمان روح پرور ما مانند برق یمانی در گذشت و من از خیال درباره کوشش و خورش خود منصرف نکردیم و بکار دین نپرداختم

۲- شکسته قدح... قدح شکسته را هر چند با مهارت وصله کنند قیمت درست را نخواهد داشت.

۳- تیمم به خاک: تیمم در جائی شرعاً لازم است که آب نباشد یا آنکه استعمال آب زیان آورد.

۴- تویی دست و پا... : اکنون که تند پایان با سرعت میروند ، تو حداقل

نشسته نمان و از جای برخیز.

۵- فیده: (بر وزن صید)، نام منزلی است در راه کبیه .

نخیزی، دگر کی رسی در سبیل
 به منزل رسید اول کاروان
 که پیش از دهلزن بسازند رخت
 نبینند ره رفتگان را اثر
 پس از نقل، بیدار بودن چه سود؟
 چه گندم ستاند به وقت درو!
 چومرگ^۱ اندر آمد ز خوابت چه سود؟
 شبت دیر شد دیده بر کن ز خواب
 که افتادم^۲ اندر سیاهی سپید
 بخواهد گذشت ایندمی چند نیز
 وراین دم دگر در نیایی، گذشت
 گر امید داری که خرمن بری
 که وجهی ندارد، به حسرت نشست^۳
 کنون کن که چشمت نخوردست مور
 چه سود افتد آنرا که سرمایه خورد!
 نه وقتی که سیلاب از سر گذشت
 زبان در دهان است عذری بیار
 نه همواره گردد زبان در دهن
 نه چون نفس ناطق^۴ ز گفتن بخت

تو کز خواب نوشین به بانگ رحیل،
 فرو کوفت طبل شتر ساروان
 خنک هوشیاران فرخنده بخت،
 به ره خفتگان تا بر آرند سر،
 سبق برد هر کاو که برخاست زود
 یکی در بهاران بیفشانده جو،
 کنون باید ای خفته، بیدار بود
 چوشیبت^۲ در آمده روی شباب،
 من آن روز بر کندم از عمر امید،
 دریغا که بگذشت عمر عزیز
 گذشت آنچه در ناصوابی گذشت
 کنون وقت تخم است اگر پروری،
 به شهر قیامت مرو تنگدست
 گرت چشم عقل است، تدبیر گور،
 به مایه توان ای پسر سود کرد
 کنون کوش کاب از کمر در گذشت
 کنونت که چشم است اشکی بیار
 نه پیوسته باشد روان در بدن
 کنون بایدت عذر تقصیر گفت

۱- چومرگ اندر آمد ز خوابت چه سود: ناظر است به حدیث مشهوره الناس نیام فاذا ماتوا انتبهوا «مردم خفتگانند که چون بمیرند بیدار شوند».

۲- شیشیت: پیری تو.

۳- که افتادم اندر سیاهی سپید: درموهای سیاه موی سفید پیدا شد، ضمیر میم مضاف الیه است برای سیاهی.

۴- که وجهی ...: به حسرت نشستن دلیل و وجهی ندارد، زیرا در این دنیا میتوان سرمایه برای آخرت تدارک کرد.

۵- نفس ناطق یا نفس ناطقه: نفسی است که بر حسب نظر افلاطون و ارسطو اختصاص به نوع انسان دارد و قوه عاقله یکی قوای سه گانه آن است.

ز داندگان بشنو امروز قول
غنیمت شمار این گرامی نفس
که فردا نکیرت^۱ بپرسد به هول
که بی مرغ قیمت ندارد قفس
که فرصت^۲ عزیزاست و «الوقت سیف»
مکن عمر ضایع به افسون وحیف

حکایت (۴)

قضا زنده‌یی را رگ جان برید
چنین گفت بینده تیز هوش ،
ز دست شما مرده بر خویشتن،
که چندین ز تیمار و در دم مپیچ
فراموش کردی مگر مرگ خویش؟
محقق که بر مرده ریزد گلش،
زهجران طفلی که در خاک رفت،
تو پاک آملی بر حذر باش و پاک
کنون باید این مرغ راهای بست،
نشستی به جای دگر کس بسی
اگر پهلوانی و گر تیغ زن،
خر وحش اگر بگسلاند کمند،
ترا نیز چندان بود دست زور،
منه دل بر این سالخورده مکان
چو دی رفت و فردا نیاید به دست

دگر کس به مرگش گریبان درید
چو فریاد وزاری رسیدش به گوش:
گرش دست بودی دریدی کفن:
که روزی دو پیش از تو کردم بسیج^۳
که مرگ منت ناتوان کرد وریش.
نه بر وی، که بر خود بسوزد دلش
چه نالی؟ که پاک آمد و پاک رفت
که ننگ است ناپاک رفتن به خاک
نه آنکه که سر رشته بردت زدست
نشیند به جای تو دیگر کسی
نخواهی بدر بردن الا کفن
چو در ریگ ماند شود پای بند
که پایت نرفتست در ریگ گور
که گنبد نباید بر او گردکان
حساب از همین یکنفس کن که هست

۱- نکیر: نام فرشته‌ای که بنا به روایات برای پرسش از مردگان مأمور میشود.

۲- که فرصت عزیز است الوقت سیف: ناظر است به حدیث معروف، الوقت سیف قاطع لولم تقطعه بالعطاعات لقطعك بالفوات «وقت، شمیر است برنده که اگر آنرا به اطاعت خدا نگذرانی، وقت، ترا اذم تیغ فوت خواهد گذراند».

۳- کردم بسیج: بسیج کردن یا بسیجیدن، فراهم کردن وسائل سفر یا رزم

حکایت (۵)

فرو رفت جم را یکی نازنین
به دخمه^۱ درآمد پس از چند روز
چو پوسیده دیدش حریر کفن،
من از کرم^۲ برکنده بودم به زور
درین باغ، سروی نیامد بلند،
قضا نقش یوسف جمالی نکرد،
دو بیتم جگر کرد روزی کباب
دریغاکه بی ما بسی روزگار،
بسی تیر و دیمه و اردیبهشت
کفن کرد^۱ چون کرمش ابریشمین
که بر وی بگرید به زاری و سوز
به فکرت چنین گفت با خویشتن:
بکنند ازو باز کرمان گور
که باد اجل بیخس از بن نکند
که ماهی^۴ گورش چو یوسف نخورد
که میگفت گوینده ای با رباب^۵:
بروید گل و بشکند نوبهار،
بر آید که ما خالک باشیم و خشت

حکایت (۶)

یکی پارسا سیرت حق پرست،
فتادش یکی خشت زرین^۶ بدست

۱- کفن کرد چون کرمش ابریشمین: همچنانکه کرم ابریشم پیرامون خود تارهای ابریشم میبندد و با آن خود را می پوشاند «جم» نازنین خود را در کفن ابریشم پوشانید.
۲- دخمه و دخم: گورخانه زرتشتیان - سردابه مردگان. ریشه پهلوی واوستایی دارد و هم ریشه است با داغ. بنابراین داغگاه جایی بوده که لاشه مردگان را میسوزانیده اند و در اوستا اثر این عمل دیده میشود ولی در کتاب وندیداد در آتش سوختن مردگان جرمی بشمار آمده است.

۳- من از کرم برکنده بودم به زور: من ابریشم را از کرم با زور جدا کرده بودم اینک کرمان آن کفن ابریشمین را از تن آن نازنین برکنده اند.

۴- که ماهی گورش چو یونس نخورد: اشاره دارد به قصه یونس پیغمبر که ماهی او را بلعید و این قصه در کتابهای عهد عتیق و قرآن مجید مذکور است: در این مصراع گور به ماهی تشبیه شده (برای اطلاع بیشتر درباره داستان یونس رجوع شود به شرح گلستان و اعلام قرآن از نگارنده).

۵- رباب: (در فارسی باضم اول در عربی با فتح اول): نام سازی دارای دسته کوتاه پوشیده از پوست آهو.

۶- زرین: منسوب به «زر» لفظ «زر» مشدد نیست، لکن حسب معمول زرین را با تشدید «راه» تلفظ میکنند و در این مصراع هم مشدد آمده است - گاهی زر جمعری را برطلای خالص اطلاق کرده اند بعضی میگویند علت این تشبیه آن است که جمش بر مکی نخستین بار فرمان داد که بر زر خالص سکه زنند و پیش از او سکه بر زر قلب زده میشده است.

سرهوشمندش چنان خیره کرد،
 همه شب در اندیشه: کاین گنج و مال،
 دگر قامت^۱ عجز از بهر خواست،
 سرایی کنم پای بست از رخام^۲،
 یکی حجره، خاص از پی دوستان،
 بفرسودم از رقعہ بر رقعہ دوخت
 دگر زیر دستان پزندم خورش
 به سختی بکشت این نمد بسترم
 خیالش خرف^۳ کرد و کالیوه^۴ رنگ
 فراغ مناجات و رازش نماند
 به صحرا برآمد سراز عشوه مست
 یکی بر سر گور گل می سرشت
 به اندیشه لختی فرو رفت بیر:
 چه بندی درین خشت زرین دلت؟
 طمع را نه چندان دهانست باز،
 بدار، ای فرومایه، زین خشت دست
 تو غافل در اندیشه سود و مال،
 که سودا دل روشش تیره کرد
 در او تا زیم، ره نیابد زوال
 نباید بر کس دوتا کرد و راست
 درختان سقش همه عود خام
 در حجره اندر سرا بوستان
 تف دیگدان چشم و مغزم بسوخت
 به راحت دهم روح را پرورش
 روم زین سپس عبقری^۵ بستم
 به مغزش فرو برده خرچنگ چنک
 خور و خواب و ذکر و نمازش نماند
 که جایی نبودش قرار نشست
 که حاصل کند زان گل گور خشت
 که ای نفس کوته نظر، پند گیر
 که یکروز خشتی کنند از گلت
 که بازش نشیند به یک لقمه آرز
 که جی خون نشاید به یک خشت بست
 که سرمایه عمر شد پایمال

۱- دگر قامت عجز از بهر خواست...: دیگر از روی عجز برای درخواست و توقع پیش کسان قامت خود را خم و راست نخواهم کرد.

۲- رخام: سنگ مرمر.

۳- عبقری: یک نوع جامه ابریشمی، نوعی فرش ابریشمی. معنی اصلی آن بزرگی قوم و هر چیز بهتر و کاملتر است. این لفظ در قرآن مجید در سوره الرحمن با معنی فرش ابریشمی مذکور است، امروزه عبقری را مرادف با نابغه بکار میبرند.

۴- خرف: (با فتح اول و کسر ثانی) لفظ عربی، نادان.

۵- کالیوه رنگ: کیج کننده - سرگشته (رنگ در اینجا به معنی گونه و شبیه است)

غبار هوی چشم غفلت بدوخت سموم^۱ هوس کشت عمرت بسوخت
بکن سرمه غفلت از چشم پاک که فردا شوی سرمه در چشم خاک

حکایت (۷)

میان دو تن دشمنی بود و جنگ ، سراز کبر بر یکدگر چون پلنگ
ز دیدار^۲ هم تا به حدی رمان ، که بر هر دو تنگ آمدی آسمان
یکی را اجل در سر آورد جیش سر آمد بر او روزگاران عیش
بداندیش وی را درون شادگشت به گورش پس از مدتی برگذشت
شبستان گورش در اندوه دید که وقتی سرایش زر اندوده دید
خرامان به بالینش آمد فراز همیگفت باخود لب از خنده باز:
خوشا وقت مجموع آنکس که اوست ، پس از مرگ دشمن در آغوش دوست
ز روی عداوت به بازوی زور ، یکی تخته بر کندش از روی گور
سر تاجور دیدش اندر مغاک^۳ دو چشم جهان بینش آکنده خاک
وجودش گرفتار زندان گور تنش طعمه کرم و تاراج مور
چنان تنگش آکنده خاک استخوان ، که از عاج پر توتیا سرمه دان
ز دور فلک بدر رویش هلال ز جور^۴ زمان سرو قدش خلال
کف دست و سر پنجه زورمند ، جدا کرده ایام ، بندش ز بند

۱- سموم (با فتح اول لفظ عربی) : باد سوزان .

۲- ز دیدار هم تا به حدی رمان... به انداز می از هم می رمیدند که حاضر نبودند
زیر یک آسمان با هم زندگی کنند .

۳- مغاک : (با فتح اول) : گودال از ریشه «مغ» - سوراخ .

۴- ز جور زمان سرو قدش خلال : قدش که مانند سرو بود از ستم زمان مانند
خلال دندان باریک و لاغر شده بود نظیر از شعر متنهی :

«روح تردد فی مثل الخلال اذا اطارت الريح عنه الثوب لم یب»

«روحی است که در چیزی مثل خلال رفت و آمد میکند و هر گاه باد پیراهن او را بپیراند چیزی
از او پیدا نیست» .

چنانش براو رحمت آمد ز دل ،
 پشیمان شد از کرده و خوی زشت
 مکن شادمانی به مرگ کسی
 شنید این سخن عارفی هوشیار ،
 عجب گرنیاری تورحمت براو ،
 تن ما شود نیز روزی چنان ،
 مگر دردل دوست رحم آیدم
 به جایی رسد کارسر، دیر و زود ،
 زدم تیشه يك روز بر تل خاك
 كه زنهار اگر مردی ، آهسته تر

كه بسرشت بر خاكش از گریه گل
 بفرمود برسنگ گورش نشت :
 كه دهرت نماد پس از وی بسی^۱
 بنالید : کی قادر کردگار ،
 كه بگریست دشمن به زاری براو
 كه بروی بسوزد دل دشمنان
 چو بیند كه دشمن ببخشایدم
 كه گویی درو دیده هرگز نبود
 به كوش آمدم ناله^۲ دردناك :
 كه چشم و بنا گوش و روی است و سر

حكايت (۸)

شبی خفته بودم به عزم سفر ،
 برآمد یکی سهمگین باد و گرد ،
 به ره بریکی دختر خانه بود ،
 پدر گفتش : ای نازنین چهر من
 نه چندان نشیند در این دیده خاك ،
 بر این خاك چندین صبا بگذرد ،
 ترانس رعنا^۳ چو سرکش ستور ،
 اجل ناگهت بگسلاند رکیب
 خبرداری ؟ ای استخوانی قفس ،
 چو مرغ از قفس رفت و بگسست قید ،

پی کاروانی گرفتم سحر
 كه بر چشم مردم جهان تیره كرد
 به معجز^۲ غبار از پدر میزدود
 كه داری دل آشفته مهر من ،
 كه بازش به معجز توان كرد پاك
 كه هر ذره از ما به جایی برد
 دوان میبرد تا به سرشیب^۴ گور
 عنان باز نتوان گرفت از نشیب
 كه جان تو مرغیست نامش نفس
 دگر ره نگرده به سعی تو صید

۱- كه دهرت نماید : روزگار ترا باقی نمی گذارد .

۲- معجز (با-كسر میم و در فارسی بافتح میم) : پارچه ای كه زنان دورسرمی پیچیدند

معنی دوم آن چادر زنان است .

۳- رعنا : مؤنث ، اصل آن رعناء از مصدر رعونت ، نادانی . در فارسی معنی منكبر و

خودپسند از آن اراده میشود .

۴- سرشیب : سرازیر - سرازیر .

نگه‌دار فرصت که عالم دمیست
 سکندر که برعالمی حکم داشت،
 میسر نبودش کزو عالمی،
 برفتند و هر کس درود آنچه کشت
 چرادل براین کاروانگه نهیم؟
 پس از ما همین گل دهد بوستان،
 دل اندر دلارام دنیا میند
 چو در خاکدان لحد خفت مرد،
 سراز جیب غفلت برآور کنون،
 نه چون خواهی آمد بشیرازدر،
 پس ای خاکسار گنه، عنقریب،
 بران از دوسر چشمه دیده جوی

دمی پیش دانا به از عالمیست
 در آن دم که بگذشت و عالم گذاشت،
 ستانند و مهلت دهندش دمی
 نماندی بجز نام نیکو و زشت
 که یاران برفتند و ما بر رهیم
 نشینند با یکدگر دوستان
 که ننشست با کس که دل بر نکند
 قیامت بپشانند از موی، گرد
 که فردا نماند به حسرت نگون
 سر و تن بشوئی ز گرد سفر،
 سفر کرد خواهی به شهری غریب،
 و رآییشی داری، از خود بشوی

حکایت (۹)

ز عهد پدر یادم آمد همی،
 که در خریدیم لوح و دفتر خرید
 به در کرد ناگه یکی مشتری،
 چون شناسد انگشتی طفل خرد،
 تو هم قیمت عمر نشناختی،
 قیامت که نیکان بر اعلا رسند،
 ترا خود بماند سراز ننگ پیش،
 برادر، ز کار بدان شرم دار

که باران رحمت براو هر دمی،
 ز بهرم یکی خاتم^۱ زر خرید
 به خرمائی، از دستم انگشتی
 به شیرینی^۲ از وی توانند برد
 که در عیش شیرین برانداختی
 ز قعر ثری بر ثریا رسند،
 که گردت بر آید عملهای خویش
 که در روی نیکان شوی شرمسار

۱- خاتم : انگشتی .

۲- به شیرینی : ممکن است مراد آن باشد که در مقابل دادن شیرینی به طفل انگشتی را از انگشت او بیرون میبرند . همچنین ممکن است « شیرینی » غیب باشد به معنی « با شیرین دستی و چابکی » .

در آن روز کز فعل پرسند و قول ،
 به جایی که دهشت خورند انبیا ،
 زنائی که طاعت بر غبت برند ،
 ترا شرم ناید ز مردی خویش ،
 زنان را به عذری معین که هست ،
 تویی عذر یگسو نشینی چوزن ،
 مرا خود چه باشد زبان آوری !
 مرا خود مبین ای عجب در میان ،
 « چو از راستی بگذری خم بود
 به ناز و طرب نفس پرورده گیر ،
 یکی بچه گرگ^۵ می پرورید
 چو بر پهلوی جان سپردن بخت ،
 تو دشمن چنین نازنین پروری
 نه ابلیس در حق ما طعنه زد ؟

الوالعزم^۱ را تن بلرزد ز هول
 تو عذر گناهان چه داری ؟ بیا ،
 ز مردان ناپارسا بگذرند
 که باشد زنان را قبول از تو بیش ؟
 ز طاعت بدارند گهگاه دست
 رو ، ای کمز زن ، لاف مردی مزین
 چنین گفت شاه سخن عنصری^۲
 بین تا چه گفتند پیشینان :
 چه مردی بود کز زنی کم بود !
 به ایام ، دشمن قوی کرده گیر^۴
 چو پرورده شد ، خواه چه بر هم درید
 زبان آوری در سرش رفت و گفت :
 ندانی که ناچار ز خمش خوری
 کز اینان نباید بجز کار بد^۶

۱- **اولوالعزم** : مقتبس است از قرآن مجید آیه ۳۵ از سوره احقاف « اولوالعزم من الرسل » پیغمبران بزرگ یا اولوالعزم بر حسب مشهور ، نوح ، ابراهیم ، موسی ، عیسی و پیغمبر ما محمد (ص) صاحب کتاب و شریعت هستند .

۲- **زنان را به عذری معین که هست** : مراد عذرهای شرعی است که بایش آمدن آنها زنان از خواندن نماز و داشتن روزه معذورند .

۳- **عنصری** : ابوالقاسم حسن بن احمد بلخی متوفی به سال ۴۳۱ هجری مقدم شعرا و دربار سلطان محمود غزنوی که در همه سفرها با وی همراه بود و در تنزل و غزل و مدیح شهرت و مهارتی داشت ، علاوه بر قصاید و غزلیات ، چند مثنوی به نام « شاد بهر وعین الحیوة و خنگ بت و سرخ بت و وامق و عذرا از اوست و از جهت تجمل و ثروتی که از شاعری بدست آورده بود ضرب المثل است .

۴- **به ناز و طرب** ... : تو که با ناز و شادی نفس خود را میپروری بدان که نفس دشمن تو است و با پرورش نفس دشمن خود را قوی می کنی .

۵- **یکی بچه گرگ می پرورید** : مختصر داستانی است از عرب که به موجب آن ، کفتار ، پناه دهنده و پرورنده خود را درید و درباره او شعرها گفتند .

۶- **« نه ابلیس در حق ما طعنه زد »** : ناظر است به آیه ۲۳ از سوره بقره « و اذ قال ربك للملائكة اني جاعل في الارض خليفة . قالوا اتجعل فيها من يفسد فيها و يفسك السماء و نجف نسج بجمدك و لقد و لك » و آن هنگام را بیاد آور که پروردگار بتو فرشتگان گفت (ابلیس در این زمان در زمرة فرشتگان بود) در زمین خلیفه ای ایجاد میکنم . فرشتگان گفتند : آیا در زمین کسی را خلیفه قرار میدهی که در آن فساد کند و خونها بریزد ؟ با آنکه ما بحمد تو تسبیح میگوئیم و تو را تقدیس میکنیم .

که ترسم شود ظن ابلیس^۱ راست
 خدایش بینداخت از بهر ما
 که با او به صلحیم و با حق به جنگ
 چو در روی دشمن بود روی تو
 نباید که فرمان دشمن بری
 که دشمن گزیند به همخانگی
 چو بیند که دشمن بود در سرای
 که خواهی دل از مهر یوسف برید

فغان از بدی‌ها که در نفس ماست
 چو ملعون پسند آمدش قهر ما،
 کجا سر بر آریم ازین عار و ننگ،
 نظر، دوست نادر کند سوی تو،
 گرت دوست باید کز و بر خوری،
 روا دارد از دوست بیگانگی،
 ندانی؟ که کمتر نهد دوست پای،
 به سیم‌سیه تاجه خواهی خرید؟

حکایت (۱۰)

به دشمن سپردش که خونسش بریز
 همی گفت مردم به زاری و سوز
 کی از دست دشمن جفا بردمی؟
 رفیقی که از خود بیازرد دوست
 که دشمن نیارد نگه در تو کرد
 که خود بیخ دشمن بر آید زبن
 به خشنودی دشمن آزار دوست

یکی برد با پادشاهی ستیز
 گرفتار در دست آن کینه توز،
 اگر دوست از خود نیاز رد می،
 بسا جور دشمن بدرش پوست،
 تو از دوست گرعاقلی، بر مگرد
 تو بادوست، یکدل شو و یک سخن
 نپندارم این زشت نامی نکوست،

حکایت (۱۱)

چو بر خاست لعنت بر ابلیس کرد
 که هرگز ندیدم چنین ابلهی
 به جنگم چرا گردن افراستی؟
 که دست ملک بر تو خواهد نوشت

یکی مال مردم به تلبیس خورد
 چنین گفت ابلیس اندر رهی:
 ترا با من است ای فلان، آشتی
 دریغ است^۲ فرموده دیو زشت

۱- ظن ابلیس راست: مقتبس از قرآن مجید «ولقد صدق ابلیس ظنه».

۲- «به خوشنودی دشمن آزار دوست: آزار دوست برای جلب رضای دشمن زشت نامی است».

۳- چو بر خاست لعنت بر ابلیس کرد: حکایت از این کلام زمخشری مایه گرفته است: «لا تکن ممن یلعن ابلیس فی العلانیه و یوالیه فی السر».

۴- دریغ است... افسوس دارم بر آنکه اگر بفرمان ابلیس عمل کنی، فرشته‌یی که در تو موکل است، کردار ترا در نامه عملت خواهد نوشت - ناظر است به کریمه قرآنی در سوره انفطار «وان علیکم لحافظین» کراماً کاتبین».

زوا داری از جهل و ناپاکیت ،
 طریقی بدست آروصلحی بجوی
 که يك لحظه صورت نبندد امان ،
 و گردست قدرت نداری به کار ،
 گرت رفت از اندازه بیرون بدی ،
 فرا شو چویننی در صلح باز
 مرو زیر بار گنه ای پسر
 پی نیکمردان بیاید شتافت
 ولیکن تو دنیال دیو خسی
 پیمبر کسی را شفاعت گراست ،
 ره راست رو تا به منزل رسی
 چو گاوای که عصار چشمش پیست

که پاکان^۱ نویستند ناپاکیت
 شقیعی بر انگیز و عذری بگوی
 چو پیمانه پر شد به دور زمان
 چو بیچارگان دست زاری بر آرد
 چو گفتی که بدرقت، نیک آمدی^۲
 که تا که در توبه گردد فراز
 که حمال^۳ ، عاجز بود در سفر
 که هر که این سعادت طلب کرد یافت
 ندانم که در صالحان چون رسی ؟
 که بر جاده اشع پیغمبر است
 تو بر رهنه ای، زین قبل واپسی
 دوان تا شب شب همانجا که هست

حکایت (۱۲)

گل آلوده ای راه مسجد گرفت
 یکی زجر کردش به «تبت یداک»^۴
 مرا رقتی در دل آمد بر این ،
 در آن جای ، پاکان امیدوار
 بهشت آن ستاند که طاعت برد
 مکن، دامن از گرد زلت بشوی
 مگو: مرغ دولت ز قیدم بجست
 و گر دیر شد، گرم رو باش و چست
 هنوزت اجل دست خواهش نیست

ز بخت نگون بود اندر شگفت
 مرو دامن آلوده بر جای پاک
 که پاکست و خرم بهشت برین
 گل آلوده معصیت را چه کار!
 کرا نقد باید ، بضاعت برد
 که تا که ز بالا ببندند جوی
 هنوزش سر رشته داری به دست
 ز دیر آمدن غم ندارد درست
 بر آور به درگاه دادار دست

۱- پاکان : مراد فرشتگانی است که اعمال نیک و بد آدمی را مینویسند .

۲- گرت رفت... : هر گاه بیرون از اندازه بدی از تفرزه است ، همینکه اقرار به بدی کنی و به گناه اعتراف آوری توبهات قبول خواهد شد و نیک خواهی بود .

۳- حمال : کسی که بار سنگین بردوش دارد .

۴- تبت یداک : دودست بریده باد . صدر سووۃ ایی لهب چنین است و تبت یدا ایی لهب ،

مخسب ای گنهکار خوش خفت و خیر
چو حکم ضرورت بود کآب روی
ور آنت نمائد شفیع آر پیش،
به قهر آر براند خدای از درم،
به عذر گنه آب چشمی بریز
بریزند باری بر این خاک کوی
کسی را که هست آبروی از تو بیش
روان بزرگان شفیع آورم

حکایت (۱۳)

همی یادم آمد ز عهد صغر،
به یازیچه مشغول مردم شدم
بر آوردم از هول و دهشت خروش
که ای شوخ چشم، آخرت چند بار
به تنها نداند شدن طفل خرد،
تو هم طفل راهی به سعی ای فقیر،
مکن با فرومایه مردم نشست،
به فترک پاکان در آویز چنگ
مربدان به قوت ز طفلان کم اند
بیاموز رفتار از آن طفل خرد،
ز زنجیر نا پارسایان برست^۱،
اگر حاجتی داری، این حلقه گیر
زرو خوشه چین باش سعدی صفت
الا ای مقیمان محراب انس،
متابید روی از گدایان خیل

که عیدی برون آمدم با پدر
در آشوب خلق از پدر گم شدم
پدر ناگهانم بمالید گوش:
بگفتم: که دستم^۲ ز دامن مدار
که مشکل توان راه نادیده برد
یرو دامن راهدانان بگیر
چو کردی، ز هیبت فروشوی دست
که عارف ندارد ز دریوزه ننگ
مشایخ^۳ چو دیوار مستحکمند
که چون استعانت به دیوار برد؟
که در حلقه پارسایان نشست
که سلطان ندارد ازین در گزیر
که گرد آوری خرمن معرفت
که فردا نشینید بر خوان قدس،
که صاحب مروت تراند طفیل

۱- دستم: ضمیر میم مضاف الیه است برای «دامن»

۲- مشایخ: جمع مشیخه و مشیخه جمع «شیخ» و مراد از مشایخ، بزرگان و مرشدان اهل عرفان است.

۳- ز زنجیر نا پارسایان برست: کسی که با پارسایان مجالست کند، اذنجیری که بر اثر معاشرت با نا پارسایان بگردن می افتد خلاص خواهد گشت.

کنون با خرد باید انباز گشت، که فردا نماند ره بازگشت

حکایت (۱۴)

یکی غله مرداد^۱ مه توده کرد شبی مست شد آتشی بر فروخت،
 دگر روز در خوشه چینی نشست چو سرگشته دیدند درویش را،
 نخواهی که باشی چنین تیره روز، گر از دست شد عمرت اندر بدی،
 فضیحت^۲ بود خوشه اندوختن، مکن جان من، تخم دین ورز و داد^۳
 چو برگشته بختی در افتد به بند تو پیش از عقوبت در عفو کوب
 بر آرز از گریبان غفلت سرت،

حکایت (۱۵)

یکی متفق بود بر منکری نشست از خجالت عرق کرده روی،
 شنید این سخن پیر روشن روان، نیاید همی شرم از خویشتن؟
 نیاسایی از جانب هیچکس چنان شرم دار از خداوند خویش،
 گذر کرد بروی نکو محضری که آوخ^۴ اخجل گشتم از شیخ کوی
 برو بر بشوید و گفت: ای جوان که حق حاضر و شرم داری ز من
 برو، جانب حق نگهدار و بس که شرم از همسایگان است و خویش

- ۱- مرداد: در اصل امردات به معنی بیمارگ و جاویدان بوده ادات نفی آن بر اثر کثرت استعمال حذف شده چنانکه «برناء» در اصل «اپرناک» بوده است.
- ۲- کالیوه: دیوانه، ابله.
- ۳- فضیحت: رسوایی، جمع آن فضایح.
- ۴- داد: معظوف است بر دین، تخم دین و عدالت را پرورش ده و به اعمالی دست مزن که در نتیجه آن خرمن عمر خویش بر باد خواهی داد.
- ۵- که آوخ: در نسخه فروغی «که آیا». آوخ از اصوات است.

حکایت (۱۶)

زلیخا^۱ چو گشت از می عشق مست ، بدامان یوسف در آویخت دست
چنان دیو شهوت رضا داده بود ، که چون گرگ دریوسف افتاده بود
بتی داشت بانوی مصر از رخام ، برو معتکف^۲ بامدادان و شام
در آن لحظه رویش بپوشید و سر ، مبادا که زشت آیدش در نظر
غم آلوده یوسف به کنجی نشست ، به سر بر زنفس ستمکاره دست
زلیخا دو دستش بیوسید و پای : که ای سست پیمان سرکش، در آی
به سندان دلی ، روی درهم مکش به تندی پریشان مکن وقت خوش
روان گشتش از دیده بر چهره جوی : که برگرد ، ناپاکی از من مجوی
تو در روی سنگی شدی شرمناک ، مرا شرم باد از خداوند پاک
چه سود از پشیمانی آید بکف ، چو سرمایۀ عمر کردی تلف ؟
شراب از پی سرخ روی خوردند وزو عاقبت زرد روی برند
به عذر آوری خواهش امروز کن که فردا نماند مجال سخن
پلیدی کند گربه برجای پاک ، چو زشتش نماید بپوشد به خاک^۳
تو آزادی ، از ناپسندیده ها نترسی که بر وی فتد دیده ها
براندیش از آن بنده پرگناه ، که از خواجه آبق^۴ شود چند گاه
اگر باز گردد به صدق و نیاز ، به زنجیر و بندش نیارند باز
به کین آوری با کسی بر ستیز ، که از وی گزیرت بود یا گزیز

۱- زلیخا: قصه به همین نحو در تفاسیر مذکور است و خلاصۀ آن در سورۀ یوسف با این مضمون آمده است: «زنی که یوسف در خانه اش بود، به یوسف عشق ورزید و همه درها را به بست و گفت آماده باش. یوسف گفت: به خدا پناه میبرم. خدا جایگاه مرا نیکو ساخته است و ستمکاران را رستگار نمیسازد. آن زن شیفته یوسف شده بود و اگر یوسف برهان پروردگار خویش (بت زلیخا را نمیدید شیفته میشد». زلیخا محرف «رحیلا» است و در تورات نام این زن اسنات ضبط شده است که شاید آسیه محرف آن باشد. (رك : اعلام قرآن مقاله یوسف).

۲- معتکف: مقیم و پیوسته مشغول عبادت.

۳- پلیدی... : هر گاه گربه در جای پاک مدفوع بریزد در نظرش زشت مینماید و باخاک می پوشاند آدمی باید از این جانور عبرت گیرد و مرتکب نشود.

۴- آبق: (لفظ عربی): گریز پا- گریزان.

کنون کرد باید عمل را حساب ،
 کسی گرچه بد کرد^۱ هم بد نکرد ،
 گر آئینه^۳ از آه گردد سیاه ،
 بترس از گناهان خویش این نفس ،
 نه وقتی که منشور^۱ گردد کتاب
 که پیش از قیامت غم خود بخورد
 شود روشن آئینه دل به آه
 که روز قیامت نترسی ز کس

حکایت (۱۷)

غریب آمدم در سواد حبش^۴ ،
 به ره بریکی دهکده^۵ دیدم بلند ،
 بسیج سفر کردم اندر نفس
 یکی گفت : کاین بندیان شبروند
 چو بر کس نیاید ز دست ستم ،
 نیاورده عامل غش اندر میان ،
 و گر عفت را فریب است زیر ،
 نکو نام را کس نگیرد اسیر ،
 چو خدمت پسندیده آرم به جای ،
 اگر بنده کوشش کند بنده وار ،
 دل از دهر ، فارغ سراز عیش ، خوش
 تنی چند مسکین بر او پای بند
 بیابان گرفتم چو مرغ از قفس
 تصیحت نگیرند و حق نشنوند
 ترا گر جهان شهنه^۶ گیرد چه غم ؟
 نیندیشد از رفع^۷ دیوانیان
 زبان حسابت نگرده دلیر
 بترس از خدا و مترس از امیر
 نیندیشم از دشمن تیره رای
 عزیزش بدادد خداوندگار

۱- منشور گرد کتاب: مقتبس است از آیه ۱۴ سوره اسراء و نخرج له يوم القيمة کتاباً یلقیه منشورا.

۲- کسی گرچه بد کرد ... : هرگاه شخصی از روی نادانی بدی کند، اگر در اندیشه قیامت باشد و غم آن خورد، کار بدی نکرده است.

۳- گر آئینه ... : راست است که آئینه بوسیله آه و دمیدن بر آن سیاه می گردد ، اما آئینه دل این تفاوت را دارد که با آه توبه و پشیمانی روشن می گردد.

۴- سواد حبش: سواد که معنی اصلیش سیاهی است بر شهر به مناسبت آنکه از دور سیاه در نظر می آید، اطلاق می گردد. در حدیث است و علیکم بالسواد الاعظم. حبش مفردش حبشی و جمع آن حبشان (باضه اول) اهل اتیوپی. همچنین اتیوپی را حبشه یا حبش می نامند اصل این لفظ «آبسنی» Abessynia یونانی است. پایتخت حبشه آدیس آبابا (شهر گل) است پادشاهان قدیم آنرا نجاشی می نامیدند و پادشاهان فعلی آن از خاندان هیلا سلامی هستند.

۵- دهکده: (بافتح دال) جای مسطحی آماده برای نشستن در فارسی «دکان».

۶- شهنه: (با کسر شین) مأمور انتظامی-داروغه. مراد از «جهان شهنه» در اینجا خداوند داور است.

۷- (رفع دیوانیان) : رفع یا رفع قصه ، عرض حال، شکایت. رفع دیوانیان یعنی رسیدگی دولتی ها به کارها

وگر کند رأی است در بندگی ، زجاننداری^۱ افتد به خربندگی^۲
 قدم پیش نه ، کز ملك بگذری که گر باز مانی ، زدد کمتری

حکایت (۱۸)

یکی را به چوکان مه دامغان^۳ ، بزدا چو طلبش برآمد فغان
 شب از بقراری نیارست خفت ، برو پارسایی گذر کردو گفت :
 به شب گریبیدی بر شحنه ، سوز ، گناه ، آبرویش نبردی به روز
 کسی روز محشر نگرده خجل ، که شیها به درگاه برد سوز دل
 اگر هوشمندی ، زداور بخواه ، شب تویه ، تقصیر روز گناه
 هنوز از سر صلح داری چه بیم ؟ در عذر خواهان نبندد کریم
 کریمی که آوردت از نیست هست ، عجب گریفتی نگیردت دست !
 اگر بنده ای دست حاجت بر آر ، وگر شرمسار آب حسرت بیار^۴
 نیامد براین در کسی عذر خواه ، که سیل ندامت^۵ نشستش گناه
 نریزد خدای آبروی کسی ، که ریزد گناه ، آب چشمش بسی

حکایت (۱۹)

به صنعا^۶ درم ، طفلی اندر گذشت چه گویم کز آنم چه بر سر گذشت ؟
 قضا نقش یوسف جمالی نکرد ، که ماهی گورش چو یونس نخورد
 در این باغ ، سروی نیامد بلند ، که باد اجل بیخش از بن نکند
 نهالی بسی سال گردد بلند ، ز بیخش برآرد یکی باد تند
 عجب نیست بر خاک اگر گل شکفت ، که چندین گل اندام در خاک خفت
 به دل گفتم از ننگ مردان ، بمیر که کودک رود و پاک آلوده پیر

۱- جاننداری: حفظ و حراست جان پادشاه... جاندار لفظ شیرینی است که به جای آجودان شایسته بکار بردن است.

۲- خربندگی: چاروداری- کارهای پست و خوار.

۳- دامغان: نام شهری در استان خراسان. در قدیم شهر صد دروازه نامیده میشد و پایتخت اشکانیان بوده است. مه دامغان: بزرگ دامغان.

۴- بیار: مانند باران فرو ریز (فعل امر است از باریدن که در معنی متعدی «بارانیدن» بکار رفته است)

۵- که سیل ندامت...: کسی به درگاه خداوند ، عذر خواهان نیامد و اظهار پشیمانی نکرد ، مگر آنکه ندامت مانند سیلی گناهش را شستشو داد و از بین برد.

۶- به صنعا درم طفلی اندر گذشت : قصه اشاره دارد به وفات کودک سعدی در صنعا.

ز سودا و آشفتنگی بر قدش ، برانداختم سنگی از مرقدش^۱
 ز هولم در آن جای تاریک و تنگ ، بشورید حال و بگردید رنگ
 چو باز آمدم زان تغیر به هوش ، ز فرزند دلبندم آمد به گوش :
 گرت وحشت آمد ز تاریک جای ، بهش باش و باروشنایی در آی
 شب گور خواهی منور چو روز ، از اینجا چراغ عمل بر فروز
 تن کار کن می بارزد ز تب ، مبادا که نخلش نیارد رطب
 گروهی فراوان طمع ، ظن برند ، که گندم نیفشانده خرمن برند
 بر آن خورد، سعدی،^۲ که بیخی نشاند کسی برد خرمن که تخمی فشاند

۱- مرقد : اسم مکان ، آدامگاه، گور . (از ریشه رقاد به معنی خواب) .

۲- بر آن خورد سعدی : شیخ بخود خطاب میکند و میگوید : تنها کسی که تخم افشاند ، ثمر آن میخورد .

باب دهم

در مناجات و ختم کتاب

که نتوان بر آورد فردا ز گل
که بی برگ ماند ز سرمای سخت
ز رحمت نگردد تهی دست باز
که نو مید گردد بر آورده دست
قدر، میوه در آستینش نهد
بیا تا به درگاه مسکین نواز،
که بی برگ از این بیش نتوان نشست
که جرم آمد از بندگان در وجود
بامید عفو خداوندگار
به انعام و لطف تو خو کرده ایم
نگردد ز دنبال بخشنده باز
به عقبی همین چشم داریم نیز
عریز تو، خواری نبیند ز کس

بیا تا بر آریم دستی ز دل،
به فصل خزان در نبینی درخت،
بر آرد تهی دستهای نیاز،
مپندار از آن در که هرگز نیست
قضا، خلعتی نامدارش دهد
همه طاعت آرند و مسکین، نیاز
چو شاخ برهنه بر آریم دست،
خداوندگارا، نظر کن به جود
گناه آید از بنده خاکسار،
کریما به رزق تو پرورده ایم
گدا چون کرم بیند و لطف و ناز،
چو مارا به دنیا تو کردی عزیز،
عزیزی^۱ و خواری تو بخشی و بس

۱- عزیزی و خواری تو بخشی و بس : اشاره دارد به آیه ۲۶ از سوره آل عمران «تَنَزَّلُ مِنَ السَّمَاءِ وَ تَذَلُّ مِنَ السَّمَاءِ» .

خدایا به عزت^۱ که خوارم مکن
 مسلط مکن چون منی بر سرم
 به گیتی نباشد بتر زین بدی ،
 مرا شرمساری ز روی تو بس
 گرم بر سر افتد ز تو سایه‌یی ،
 اگر تاج بخشی ، سرافرازم
 تنم می بلرزد چو یاد آورم ،
 که میگفت شوریده‌یی دلفگار:
 همی گفت باحق په‌زاری پسی :
 به لطفم بخوان و مران از درم
 تو دانی که مسکین و بیچاره ایم
 نمی‌تازد این نفس سرکش چنان ،
 که با نفس و شیطان برآید بزور ؟
 به مردان راحت ، که راهی بده
 خدایا ، به ذات خداوندیت ،
 به لبیک^۲ حجاج بیت‌الحرام ،
 به تکبیر^۳ مردان شمشیر زن ،

به ذل^۲ گنه شرمسارم مکن
 زدست تو ، به گر عقوبت برم
 جفا بردن از دست هم‌چون خودی
 دگر شرمسارم مکن پیش کس
 سپهرم بود کمترین پایه‌یی
 تو بردار تا کس نیندازدم
 مناجات شوریده‌یی در حرم
 الها ، بیخش و به ذلم مدار
 می‌فکن ، که دستم نگیرد کسی
 ندارد بجز آستانت سرم
 فرو مانده نفس اماره ایم
 که عقلش تواند گرفتن عنان
 مصاف پلنگان نیاید ز مور
 وزین دشمنانم پناهی بده
 به اوصاف بی‌مثل ومانندیت^۴ ،
 به مدفون^۵ یثرب علیه السلام ،
 که مرد دغا^۶ را شمارند زن ،

۱- عزت : (مضاف ومضاف‌الیه) - قسم به عز خودت .

۲- ذل : (با ضم اول و تشدید لام) : خواری .

۳- بی‌مثل ومانندیت : ناظر است به آیه کریمه «لیک کمثله شیئی» آیه ۱۱ از
 سوره شوری .

۴- لبیک : (کلمه جوابی) : بلی . لبیک عبارتی است که حاجیان هنگام طواف
 بر زبان می‌آورند و به ندای الهی جواب می‌گویند . عباراتی که حاجیان احرام پوشیده پیش
 از ورود به‌مکه می‌گویند چنین است : لبیک ، لبیک ، اللهم لبیک ، لا شریک لك لبیک ان الحمد
 و النعمة لك و الملك لبیک .

۵- مدفون یثرب : پیغمبر اکرم که در شهر یثرب (مدینه طیبه) مدفون است .

۶- تکبیر : گفتن الله اکبر (جنگجویان مسلمان در هنگام شدت جنگ الله اکبر
 می‌گویند) .

۷- دغا : دغل ، نادرست - در نسخه «علی یف» وغا بمعنی جنگ ضبط شده است .

به طاعات پیران آراسته ،
 که مارا در آن ورطه یکنفس ،
 امیداست از آنانکه طاعت کنند ،
 به پاکان ، کز آلایشم دور دار
 به پیران پشت از عبادت دوتا ،
 که چشمم ز روی سعادت میند
 چراغ یقینم فرا راه دار
 بگردان ز نادیدنی دیده ام
 من آن ذره ام^۴ در هوای تو نیست
 ز خورشید لطف ، شعاعی بسم
 بدی رانگه کن که بهتر کس است
 مرا گر بگیری به انصاف و داد ،
 خدایا^۵ به خواری مرا نازد
 و را ز جهل غایب شدم روز چند ،
 چه عذر آرم از ننگ تردامنی^۱ !
 فقیرم ، به جرم گناهم مگیر
 چرا باید از ضعف عالم گریست ؟
 خدایا ، به غفلت شکستیم عهد

به صدق جوانان نو خواسته
 ز ننگ دو گفتن^۱ به فریاد رس
 که بی طاعتان را شقاقت کنند
 و گر زلتی^۲ رفت ، معذور دار
 ز شرم گنه دیده بر پشت پا ،
 ز بانم به وقت شهادت^۳ میند
 ز بد کردنم دست کوتاه دار
 مده دست ، بر ناپسندیده ام
 وجود و عدم ز احتقارم^۴ یکیست
 که جز در شعاعت نیند کسم
 گدازا ز شاه التفاتی پس است
 بتالم که لطف نه این وعده داد
 که صورت نبندد در دیگرم
 کنون آدمم ، در به رویم میند
 مگر عجز پیش آورم کای غنی ،
 غنی را ترحم بود بر فقیر
 اگر من ضعیفم ، پناهم قویست
 چه زور آورد یا قضا دست جهد؟

۱- دو گفتن : دو گونه سخن گفتن یا قائل شدن به ثنویت .

۲- زلت : (با فتح اول) : لغزش .

۳- شهادت : گواهی دادن به توحید خدا و رسالت پیغمبر اکرم کلمه « اشهد ان لا اله الا الله ، را کلمه شهادت گویند و شهادت به وحدانیت حق و رسالت پیغمبر اکرم را شهادتین خوانند .

۴- من آن ذره ام ... : من ذره ای هستم که در هوای تو و در محبت تو معدومم .

۵- احتقار : ناچیزی - در بعضی نسخها « ظلام » (با فتح اول) آمده است که

به معنی تاریکی است .

۶- بدی : یاء در بدی یاء وحدت و نکره است و مراد خود شیخ است . اگر

به جانب بدکار نظر افکنی او بهترین کس خواهد بود .

چه برخیزد از دست تدبیر ما ؟
همه هر چه کردم تو برهم زدی
نه من سر زحمت^۱ بدر میبرم
همین نکته بس عذر تقصیر ما
چه قوت کند باخدایی خودی
که حکمت چنین میرود بر سرم

حکایت (۱)

سیه چهره‌ای^۲ را کسی زشت خواند
نه من صورت خویش خود کرده‌ام
ترا بامن از زشت رویم چکار ؟
از آنم که بر سر نبستی ز پیش ،
تو دانایی آخر که قادر نیم
گرم ره نمایی^۳ ، رسیدم به خیر
جهان آفرین گر نه یاری کند ،
چه خوش گفت درویش کوتاه دست ،
گر او توبه بخشد ، بماند درست
به حقت ، که چشم ز باطل بدوز
ز مسکینم روی در خاک رفت
تو يك نوبت ، ای ابر رحمت ، یار
زجرم در این مملکت جاه نیست
تو دانی ضمیر زبان بستگان
جوابی بگفتش که حیران بماند :
که عیبم شماری که بد کرده‌ام
نه آخر منم زشت زیبا نگار^۴ ؟
نه کم گرددای بنده پرور ، نه بیش
توانای مطلق تویی من کیم !
وگر گم کنی باز ماندم ز سیر
کجا بنده پرهیز گاری کند
که شب توبه کرد و سحر که شکست :
که پیمان ما بی ثبات است و سست
به نورت ، که فردا به نارم مسوز
غبار گناهم بر افلاک رفت
که در پیش باران نباید غبار
ولیکن به ملکی دگر راه لیست
تو مرهم نهی بر دل خستگان

حکایت (۲)

مغی در به روی از جهان بسته بود
پس از چند سال آن نکوهیده کیش
بتی را به خدمت میان بسته بود
قضا حالتی صعبش آورد پیش

۱- حکمت : فرمانت .

۲- چهره : بر وزن زرده ، رنگ مایل به سیاهی ، روی .

۳- «نه آخر منم زشت زیبا نگار» : مگر آخر چنین نیست که من زشت هستم ،

زشتی که به دست آفریدگار و نگارنده وصولتند هر زیبایی .

۴- «گرم ره نمایی» : ناظر است به چندین آیه از آیات قرآنی که به موجب

آن هر کس که خدایش راه نماید راه مییابد و هر کس را به خود واگذارد و دچار مشقت کند

یار و راهنمایی برای او نیست .

به پای بت اندر به امید خیر ،
 که درمانده ام دست گیر ، ای صنم ،
 بزارید در خدمتش بارها
 بتی^۱ چون بر آرد مهمات کس !
 بر آشف : کای پای بند ضلال ،
 مهمی که در پیش دارم بر آر
 هنوز از بت آلوده رویش بخاک ،
 حقایق شناسی در این خیره شد
 که سرگشته یی دون باطل پرست^۲ ،
 دل از کفر و دست از خبائث نشست^۳
 فرو رفت خاطر در این مشکلیش
 که پیش صنم پیر ناقص عقول^۴ ،
 گر از درگه ما شود نیز رد ،
 دل اندر صمد باید اید و ست ، بست ،
 محال است اگر سر برین در نهی ،

بغلتید بیچاره بر خاک دیر :
 به جان آدم ، رحم کن بر تنم
 که هیچش پسمان نشد کارها
 که نتواند از خود براند مگس
 به باطل پرستیدمت چند سال
 و گرنه ، بخوادم ز پروردگار
 که کاش بر آورد یزدان پاک
 سر وقت صافی بر او تیره شد :
 هنوزش سراز خمر بتخانه مست
 خدایش بر آورد کامی که جست
 که پیغامی آمد به گوش دلش
 بسی گفت و قولش نیامد قبول
 پس آنکه چه فرق از صنم تا صمد^۵
 که عاجز ترند از صنم هر که هست
 که باز آیدت دست حاجت تهی

۱- بتی چون بر آرد مهمات کس : اشاره دارد به آیه قرآنی «لا یستطیعون نصر انفسهم ولا هم ینصرون» مصراع دوم ناظر است به آیه ۷۳ از سوره حج «وان یسلهم الذباب شیئاً لا یستقدونه منه» .

۲- در بعضی نسخه ها «مطران پرست» ضبط شده ، بمعنی پرستنده مطران . مطران یکی از مقامات روحانی مسیحیان است . ضبط برخی از نسخه ها «یزدان پرست» است . این ضبط در صورتی درست می نماید که یزدان در معنی خدای واحد بکار نرفته و معنی اصلی آن که یزدان ، خدایان است منظور شده باشد .

۳- نشست : مرد حقایق شناس دچار حیرت شد و با خود گفت چگونه خداوند مراد کسی را بر آورد که هنوز در سر خود مستی بتخانه دارد و دل خود را از کفر پاک نکرده و دست از خبائث و ناپاکی نشسته است .

۴- ناقص عقول : به معنی ناقص عقل و کم خرد . این ترکیب گویا بمنوای یک ترکیب شایع بکار رفته باشد و یا آنکه ناظر بر عقیده فلاسفه باشد که به وجود عقولهای گوناگون در نفس انسانی از قبیل : عقل حیوانی و عقل بالفعل و عقل بالملمکه و عقل مستفاد و همچنین به عقل نظری و عقل عملی قایلند .

۵- صمد : پناه نیازمندان (یکی از صفات الهی که در سوره اخلاص بدان موصوف است) ، اخلاص (توحید) «قل هو الله احد . الله الصمد»

خدایا، مقصر به کار آمدم تهدست و امیدوار آمدم

حکایت (۳)

شنیدم که مستی زتاب نیند،
به نالید بر آستان کرم :
مژدن گریان گرفتش : که هین،
چه شایسته کردی که خواهی بهشت؟
بگفت این سخن پیر و بگریست مت :
عجب داری از لطف پروردگار،
ترا می نگویم که عذرم پذیر
همی شرم دارم ز لطف کریم،
کسی را که پیری در آرد زپای،
من آنم زپای اندر افتاده پیر،
نگویم بزرگی و جاهم ببخش،
اگر یاری اندک زلله داندم،
تو بینا و ما خائف از یکدیگر
بر آورده مردم ز بیرون خروش
به نادانی از بندگان سرکشند،
اگر جرم بخشی به مقدار جود،
وگر خشم گیری به قدر گناه،
گرم دست گیری، به جایی رسم

به مقصوره^۲ مسجدی در دوید
که یارب، به فردوس اعلی برم
سگ و مسجدای فارغ از عقل و دین!
نمی زبیدت ناز با روی زشت
که مستم، بدار از من ای خواجه دست
که باشد گنه کاری امیدوار؟
در توبه باز است و حق دستگیر
که خوانم^۳ گنه پیش عفو، عظیم
چو دستش نگیری، نخیزد ز جای
خدایا، به فضل^۴ خودم دست گیر
فرو ماندگی و گناهم به بخش
به نابخردی شهره گرداندم
که تو پرده پوشی و ما پرده در
تو بیننده^۵ در پرده و پرده پوش
خداوند گاران قلم در کشند
نماند گنه کاری اندر وجود
به دوزخ فرست و ترازو مخواه
وگر بفکنی، بر نگیرد کسم

۱- نبید یا نبید : شراب خرما، جمع آن اثبده .

۲- مقصوره : جای امام در نماز جماعت - محراب .

۳- « که خوانم گنه پیش عفو عظیم » : سرمست میگوید : مرا شرم می آید که گناه خود را در مقابل عفو و بخشایش خدا بزرگ پندارم .. ناظر است به جمله ای از دعای مأثور : « اللهم ان عظمت ذنوبی ففوك اعظم ».

۴- فضل خودم : ضمیر «م» در «خودم» مضاف الیه است برای « دست » خدایا به فضل خود دست مرا بگیر .

۵- زلل : لغزش

۶- تو بیننده در پرده و پرده پوش : خدایا تو بیننده ای و از نظر ما محجوبی

و پوشنده پرده بر عیوبی .

که زور آوردگر تو یاری دهی؟
 دو خواهند^۲ بودن به محشر فریق،
 عجب گر بود راهم از^۳ دست راست!
 دلم می دهد وقت وقت، این امید،
 عجب دارم ار شرم دارد ز من،
 نه یوسف که چندان بلا دید و بند،
 گنه^۵ عفو کرد آل یعقوب را
 به کردار بدشان مقید نکرد
 ز لطف همی چشم داریم نیز
 کس از من سیه نامه تر، دیده نیست
 جز این که اعتماد به یاری تست

که گیر^۱ چو تورستگاری دهی؟
 ندانم کدامین دهندم طریق
 که از دست من جز کجی بر نخاست
 که حق شرم دارد زموی سپید^۴
 که شرم نمی آید از خویشتن!
 چو حکمش روان گشت و قدرش بلند،
 که معنی بود صورت خوب را
 بضاعات^۶ مزجاتشان رد نکرد
 بر این بی بضاعت بیخشی ای عزیز
 که هیچم فعال پسندیده نیست
 امیدم به آمرزگاری تست

بضاعت نیاوردم الا امید
 خدایا، ز عفو مکن ناامید

پایان بوستان

- ۱- که گیر^۱: چه کسی میتواند گرفتار و بازخواست کند کسی را که تورستگارش کرده ای.
 - ۲- دو خواهند بودن به محشر فریق: اشاره دارد به آیه ۷ از سوره شوری «فریق فی الجنة و فریق فی السمیر» و همچنین اشاره دارد به اصحاب الیمین، و اصحاب الشمال، مذکور در سوره «واقعه».
 - ۳- دست راست: اشاره است به اصحاب الیمین، که در سوره «واقعه» مذکور است.
 - ۴- که حق شرم دارد زموی سپید: ناظر است به این حدیث «ان الله تعالی يقول: الشیب نوری وانا استحبی ان احرقه بناری» حدیث دیگر «ان الله یحب ابنا السبعین و یستحبی من ابنا الثمانین».
 - ۵- گنه عفو کرد آل یعقوب را: اشاره دارد به عفو یوسف از برادران که در پایان قصه یوسف در قرآن مجید یاد شده است. مراد مصرع دوم این است که میان سیرت و صورت همیشه رابطه موجود است و صورت زیبای واقعی همراه با سیرت نیکو است.
 - ۶- بضاعات مزجات: مقتبس است از قرآن مجید هنگامی که برادران یوسف گفتند «ای عزیز، ما با بضاعت مزجات آمده ایم بر ما تصدق کن و پیمانه ما را کامل ده».
- (مزجاة به معنی اندک، لفظ سریانی است).

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

راهنمای

فهرست های

شرح بوستان

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

فهرست آیات قرآنی که در شرح بوستان بطریق حل یا درج استباس شده است

| صفحه | سطر | شماره آیه |
|------|-----|--|
| ۳۳ | ۷ | ۱ تا ۴ از سوره الرحمن: |
| | | الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ۲ خَلَقَ الْإِنْسَانَ ۲ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ |
| ۲۳ | ۱۱ | ۳۴ از سوره بقره: |
| | | وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا |
| ۳۴ | ۸ | ۱۰ از سوره یونس: |
| | | وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَفَضَّلْنَا إِلَيْهِمْ أَجَلَهُمْ قَدَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ |
| ۳۴ | ۱۳ | ۱۷۸ از سوره آل عمران: |
| | | إِنَّمَا تُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدُلُوا إِثْمًا |
| ۳۴ | ۱۶ | ۱۰۴ از سوره توبه: |
| | | أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ |
| ۳۵ | ۱۴ | آیه ۸۲ از سوره یس: |
| | | إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ |
| ۳۵ | ۲۲ | آیه ۱۴ از سوره ملک: |
| | | هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ |

| صفحه | سطر | شماره آیه |
|--|-----|--------------------------|
| ۳۷ | ۲ | آیه ۱۰۳ از سوره انعام: |
| لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ | | |
| ۳۷ | ۵ | آیه ۵۳ از سوره اعراف: |
| أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ | | |
| ۳۸ | ۶ | آیه ۳۷ از سوره الجاثیه: |
| وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ | | |
| ۳۸ | ۱۹ | آیه ۲۵ از سوره آل عمران: |
| تَوَاتَى الْمَلِكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمَلِكَ مِمَّنْ تَشَاءُ | | |
| ۳۸ | ۲۶ | آیه ۶۸ از سوره انبیاء: |
| قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَيَّ إِبْرَاهِيمَ | | |
| ۳۸ | ۲۸ | آیه ۱۲۴ از سوره نساء: |
| وَ اتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا | | |
| ۳۹ | ۷ | آیه ۳ از سوره طه: |
| فِي رَقٍّ مَنُشُورٍ | | |
| ۴۰ | ۹ | آیه ۱۸۵ از سوره بقره: |
| وَ إِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ | | |
| ۴۰ | ۲۷ | آیه ۷۶ از سوره قصص: |
| وَ أَحْسَنَ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ | | |
| ۴۱ | ۲۳ | آیه ۵ از سوره آل عمران: |
| هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ | | |

| صفحہ | سطر | شمارہ آیت |
|------|-----|--|
| ۲۱ | ۶ | آیت ۶ از سورہ ہود: |
| | | وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ |
| ۲۱ | ۸ | آیت ۳۰ از سورہ انبیاء : |
| | | وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ |
| ۲۱ | ۱۰ | آیت ۱۵ از سورہ نحل: |
| | | وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ |
| ۲۱ | ۱۲ | آیت ۴-۵ از سورہ نبا: |
| | | أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا |
| ۲۲ | ۱۲ | ۶۹- از سورہ یس : |
| | | الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا |
| ۲۲ | ۲۸ | آیت ۲۸- از سورہ بقرہ: |
| | | كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ |
| | | ثُمَّ إِلَيْهِ تَرْجَعُونَ |
| ۲۴ | ۱۵ | آیت ۲۵۴ از سورہ بقرہ: |
| | | وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ |
| ۲۶ | ۱۶ | آیت ۱۷۲ از سورہ اعراف: |
| | | أَنفُسِهِمُ الْكُفْرُ بِرَبِّكُمُ قَالَوا بَلَىٰ |
| ۲۷ | ۲۷ | آیت ۲۰ از سورہ تکویر: |
| | | مُطَاعٍ ثُمَّ آمِينَ |
| ۲۸ | ۱۰ | آیت ۱۶۳ از سورہ نساء : |
| | | وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيمًا |

۴۹ ۶ آیه اول ازسوره قمر :

اَفْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ

۵۰ ۱۵ آیه ۲۵ ازسوره مائده:

يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ

۵۱ ۲۱ آیه ۳۹ ازسوره توبه:

ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْفَارِ إِذْ يَقُولُ

۵۲ ۱۳ آیه ۳۲ ازسوره احزاب:

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ النِّسَاءِ

۵۳ ۱۹ آیه ۱۲۶ ازسوره انعام:

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

۵۴ ۱۸ آیات ۲۹-۲۷ ازسوره حج،

بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ

۵۹ ۲۶ آیه ۹۳ ازسوره كهف:

إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ

۶۱ ۱۸ آیه ۴ ازسوره قلق:

النَّقَاطِ فِي الْعَقَدِ

۶۱ ۲۸ آیه ۲۳ ازسوره ابراهيم:

كَلِمَةً طَيِّبَةً

۶۲ ۱۲ آیه ۱۰۷-ازسوره آل عمران:

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

۶۵ ۱۸ آیه ۲۶ - از سوره آل عمران:

اللَّهُمَّ مَا لَكَ الْمَلِكِ

۶۵ ۲۹ آیه ۷ - از سوره تكاثر:

لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ

۷۵ ۲۶ آیه ۲۵ - از سوره ابراهيم:

كَشَجَرَةٍ حَبِيبَةٍ

۷۸ ۲۸ آیه ۱۰۴ - از سوره انبياء:

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكِتَابِ

۹۷ ۱۱ آیه ۲۲ - از سوره يوسف:

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا

۹۸ ۲۱ آیه ۶۱ - از سوره توبه:

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أَذْنٌ قُلْ أذنٌ خَيْرٌ لَكُمْ يَوْمَئِذٍ

بِاللَّهِ وَيَوْمَئِذٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ۶۲ وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ

رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۶۳

۱۰۰ ۲۷ آیه ۱۶ - از سوره فاطر:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ

۱۰۳ ۱۷ و ۱۸ و ۱۹ آيات ۳۹ - ۴۰ - از سوره نجم:

وَأَنْ تَيْسَرَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ۴۱ وَأَنْ سَعَيْهِ سَوْفَ يُرَى

۱۰۳ ۲۴ آیه ۲۶ - از سوره فرقان:

وَيَوْمَ يَقُصُّ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ

۱۱۱ ۲۲ آیه ۷ از سوره ابراهیم:

أَنْ شَكَرْتُمْ لَا زَيْدَ نَعْنُمْ

۱۱۸ ۱۲ آیه ۶۱-۶۳ از سوره صافات:

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ

۱۲۰ ۲۰ آیه ۲۴ و ۲۵ و ۲۶ از سوره ابراهیم:

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ۳۰ تُوْتِي أُكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا

۱۲۳ ۲۱ آیه ۴۰ از سوره بقره:

وَلَا تَلْسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۴۰

۱۲۳ ۲۸ آیه ۱۲ از سوره سبا:

وَالسُّلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوها شَهْرٌ وَرَوْاحُها شَهْرٌ

۱۲۵ ۹ آیه ۷۹ از سوره يوسف:

يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ

۱۲۵ ۱۲ آیه ۲۰ از سوره توبه:

لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ

۱۳۳ ۱۰ آیه ۷۹ از سوره كهف:

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ

۱۴۱ ۲۰ آیه ۱۰۱ از سوره آل عمران:

وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ

صفحه سطر

۱۵ ۱۵۳ آیه ۱۱ از سوره هجرات:

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ

۱۱ ۱۶۲ آیه ۱۹ از سوره اعلی:

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَ مُوسَى

۱۳ ۱۶۲ آیه ۱۲۵ از سوره نساء:

وَ اتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

۱۶ ۱۶۹ آیه ۱۱ از سوره قلم:

مَنَاجٍ لِلْخَيْرِ مُقْتَدٍ آلِهِمْ

۱۳ ۱۷۱ * آیه ۱۲۱ از سوره هود:

لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

۱۴ ۱۷۶ آیه ۱۲۰ از سوره توبه:

إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

۲۲ ۱۷۷ آیه ۱۰ از سوره نوحی:

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ

۲۳ ۱۹۷ آیه ۳۲ از سوره اعراف:

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ

لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ

۲۲ ۲۰۰ آیه ۱۰۶ از سوره انبیاء:

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ

صفحه سطر

۲۰۰ ۲۶ آیه ۳۵ از سوره رحمن:

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ

۲۰۱ ۱۸ آیه ۲ از سوره حج:

تَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَهَاهُمْ بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ

۲۰۱ ۲۲ آیه ۳ از سوره واقعه:

و ظِلٌّ مَّمْدُودٌ

۲۰۶ ۱۰ قسمتی از آیه ۵۴ از سوره مائده:

وَلَا يَخَافُونَ يَوْمًا لَا تُمْسِكُهُ

۲۰۶ ۱۲ آیه ۱۵ از سوره فاطر:

أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ

۲۰۷ ۲۵ آیه ۱۷۲ از سوره اعراف:

أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ

۲۰۸ ۱۶ آیه ۴۳ از سوره اسراء:

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يَسْبِغْ بِحَمْدِهِ وَلَٰكِنْ لَا تَقْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ

۲۰۸ ۲۶۳۰ آیه ۶۴ از سوره مؤمن:

صَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ

۲۰۸ ۲۱ آیه ۶ از سوره آل عمران:

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ

۲۱۰ ۱۳ آیه ۸۴ از سوره يوسف:

وَأَبْيَضْتُ عَنْهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ^{۸۰}

۲۲۶ ۱۶ آیه ۲۷ از سوره لقمان:

سَبْعَةُ أَبْحُرٍ

صفحه - سطر - شماره آیه

۲۲۸ ۱۷ آیه ۹۷ از سوره بقره:

وَمَا لَهُمْ بِضَآرِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا يَأْذِنُ اللَّهُ

۲۳۷ ۱۲ آیه ۱۲ از سوره اعراف:

أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ فَالُوا بَلِي

۲۴۱ ۲۲ آیه ۳۸ از سوره زخرف:

فَيَسِّرَ الْقَرْنَ

۲۳۷ ۱۲ آیه ۹ از سوره مدثر:

فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ

۲۴۷ ۱۴ آیه ۲۷ از سوره فرقان:

يَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ

۲۴۷ ۲۶ آیه ۸۹ از سوره شعراء:

إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

۲۶۰ ۱۰ آیه ۸۱ از سوره بقره:

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ

۲۶۳ ۲۴ آیه ۲۹ از سوره رعد:

طُوبَى لَهُمْ وَحَسَنَ مَا بِهِ

۲۷۱ ۲۱ آیه ۳۸ از سوره انعام:

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَلُكُمْ
مَا فَرَّقْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَى رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ

صفحه - سطر - شماره آیه

۲۸۵ ۲۵ آیه ۳۳ ازسوره اعراف:

فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ

۲۹۰ ۲۸ آیه ۳۵ ازسوره بقره:

لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا

۲۹۱ ۱۸ آیه ۵۳ ازسوره اعراف:

إِلَّا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ

۲۹۳ ۲۸ آیه ۱۲۹ ازسوره آل عمران:

لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً

۲۹۷ ۱۰ آیه ۷ ازسوره ابرهیم:

وَلَيْنَ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ

۲۹۹ ۱۹ آیه ۳۰ ازسوره قاف:

تَقُولُ لِحَبَّهِمْ هَلْ امْتَلَاتِ وَتَقُولُ مِنْ مَزِيدٍ

۳۰۱ ۲۵ آیه ۵۲ ازسوره یوسف:

وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَجِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي
غَفُورٌ رَحِيمٌ

۳۰۵ ۱۸ آیه ۳ ازسوره آل عمران:

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ

۳۰۵ ۲۰ آیه ۱۱ ازسوره فاطر:

وَمَا يَعْمَرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقِصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ

۳۰۷ ۱۷ آیه ۱۹۳ ازسوره آل عمران:

رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِنْكُمْ

صفحه - سطر - شماره آیه

۳۱۴ ۲۸ آیه ۲۲ از سوره انفال:

أَنْ شَرَّ الدَّوَّابِّ عِنْدَ اللَّهِ الضُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَقُولُونَ
 ۳۱۶ ۲۰ آیه ۳۰ از سوره نور:

قُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضَضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ
 ۳۱۶ ۱۴ آیه از سوره نساء:

وَقَدْ تَرَلَّ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ تُكْفَرُ لَهَا
 وَ يَسْتَهْزِئُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذَا
 ۳۱۷ ۲۴ آیه ۵۴ از سوره اعراف:

يُعْشَى اللَّيْلَ النَّهَارَ

۳۱۷ ۳۳ آیه ۱۸۷ از سوره بقره:

حَتَّى يَبْيُنَّ لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ
 ۳۱۸ ۲۸ آیه ۷۱ از سوره فرقان:

وَ إِذَا مَرُّوا بِالْعُورِ كَرِهًا

۳۲۲ ۱۹ آیه ۹ از سوره مائده:

فَاغْلِبُوا وُجُوهَكُمْ وَ أَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَاقِقِ
 ۳۲۴ آیه ۱۱ از سوره حجرات:

أَيُّجِبُ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا
 ۳۲۵ ۲۶ آیه ۱۳ از سوره تبت:

أَمْرَاتُهُ حَمَالَةَ الْحَطَبِ

۳۳۳ ۱۹ آیه ۱۷ از سوره غاشيه:

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ

صفحه - سطر - شماره آیه

۳۳۸ ۱۲ آیه ۲۷ ازسوره اسراء :

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ

۳۳۸ ۱۵ آیه ۵۹ ازسوره انعام:

۳۳۹ ۱۲ آیه ۸۱ ازسوره ملك:

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ آكُفَّ السَّمْعِ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ

۳۴۰ ۲۹ آیه ۱۴ ازسوره محمد:

أَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ

۳۴۱ ۲۵ آیه ۲ ازسوره اعلی:

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى

۳۴۱ ۲۶ آیه ۴ ازسوره قیامة:

بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ

۳۴۳ ۳۰ آیه ۷-۸ ازسوره نباء :

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ۚ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا

۳۴۴ ۲۶ آیه ۷۵ ازسوره ص :

خَلَقْتُ بِيَدَيَّ

۳۴۴ ۲۸ آیه ۱۳ ازسوره مؤمنون:

فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ

۳۴۸ ۲۹ آیه ۵ ازسوره جمعه:

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ

۳۵۵ ۲۴ آیه ۱۱ ازسوره سبأ:

وَأَلَّنَا لَهُ الْحَدِيدَ

صفحه - سطر - شماره آیه

۳۵۹ ۲۰ آیه ۲۵۹ از سوره بقره:

يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ

۳۶۸ ۱۵ آیه ۳۵ از سوره احقاف:

أُولُوا الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ

۳۶۸ ۲۹ آیه ۳۰ از سوره بقره:

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ

۳۶۹ ۲۹ آیات ۱۰ و ۱۱ از سوره انفطار:

وَأَنّٰ عَلَیْكُمْ لِحَافِظِیْنَ كِرَامًا كَاتِبِیْنَ

۳۶۹ ۲۲ آیه ۲۰ از سوره سبا:

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ

۳۷۰ ۲۷ آیه ۱ از سوره مسد:

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ

۳۷۲ ۱۶ آیه ۱۳ از سوره اسراء:

وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا

۳۷۷ ۱۷ آیه ۲۶ از سوره آل عمران:

يَعِزُّ مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ

۳۷۸ ۲۰ آیه ۱۱ از سوره شوری:

لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ

۳۸۱ ۱۶ آیه ۱۹۷ از سوره اعراف:

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ

صفحه - سطر - شماره آیه

| | | |
|--|----|-----|
| آیه ۷۳ از سوره حج: | ۱۷ | ۳۸۱ |
| وَأَنْ يَسْلَبَهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَفِيدُونَ مِنْهُ | | |
| آیه ۷ از سوره شوری: | ۱۷ | ۳۸۳ |
| فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ | | |

خاتمه فهرست آیات

فہرست احادیثی کہ در شرح بوستان بطریق حل یا درج

استباس شدہ است

- ۷۴ ص اَوْصَدَ فَرَجَیْ لَهٗ بَعْدَ مَوْتِهٖ
۲۳ ص ضَلَّ سَبْعَیْ مِنْ اَسْطِنَانِ یَغِیْرُ اللّٰہِ
۱۰۰ ص اَلْفِیْنَةُ نَامَةٌ لِّعَنِ اللّٰہِ مَنْ یَقْطَعُ
۴۱ ص جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ کَاثِرٌ اِلَیْ یَوْمِ الْقِیَامَةِ
البَّسْ وَتَجَمَّلَ اِنَّ اللّٰہَ جَمِیْلٌ حَبِیْتُ
۶۱ ص وَتَوَدَّ بِالضُّحْرِ مِیْدَانَ اَرْضِیْرِ
۴۳ ص اَلَّذِی لَا یَدْرُکُ بَعْدَ اَیْمِهِمْ وَلَا یُنَالُ غَوْضُ الْفُطُورِ
۱۰۱ ص اَلْحَالُ وَلَیْکِنْ مِنْ حَلَالٍ
۴۳ ص لَا اُحِبُّهُ نَاءً عَلَیْکَ اَنْتَ کَمَا اَشْنِیْتَ
۱۰۳ ص اَلْاِحْسَانُ اِلَی النَّاسِ فِی الدُّنْیَا
۲۵ ص عَلَی نَفْسِکَ
بَوْمُ الْمَظْلُوْمِ عَلَی الظَّالِمِ اَشَدُّ مِنْ یَوْمِ
۴۵ ص مَنْ عَرَفَ اللّٰہَ کَلَّ لِسَانُهُ
۱۰۶ ص اَلظَّالِمُ عَلَی الْمَظْلُوْمِ
۵۲ ص کُنْتُ نُورًا وَاَدَمُ بَیْنَ الْمَاءِ وَالطِّیْنِ
اَوَّلُ مَا خَلَقَ اللّٰہُ نُورِیْ * اَوَّلُ مَا
۵۲ ص خَلَقَ اللّٰہُ الْعَقْلُ
حُلُمَانَهُمْ وَاِذَا ارَادَ یَقُوْمُ سَوْوَلِیْ
۵۳ ص کَوْلَا لَنَا خَلَقْتَ الْاَفْلاکَ
۱۱۱ ص عَلَیْهِمْ سَفَهَا اَنَّهُمْ
وُلِدْتُ فِی رَمَیْنِ الْمَلِکِ الْعَادِلِ ۵۷
۱۱۹ ص لَا فِرَارَ مِنَ الْقَضَاءِ
اِنْ اَلْعِیْنَ لَیْدَخُلُ الْقَبْرِ ۶۳
یَهْرُمُ ابْنُ اَدَمَ وَیَسِیْبُ فِیْهِ خَصَلَتٌ ۷۰
اَلْخُرْصُ وَطَوَّلُ الْاَمَلِ
۱۲۵ ص سَبْعَةُ لِلْعَبْدِ تَجَرِبُهُ بَعْدَ مَوْتِهٖ
اِنْ اَلِیْتِمَ اِذَا بَکَى اِهْتَرَزَ لَهُ الْعَرْشُ ۱۶۰
اَحْسِنْ اِلَی مَنْ اَسَاءَ اِلَیْکَ وَاعْفُ
عَنْ بَخْسِیْ عَلَیْکَ ۱۹۳

- ٢٩٩ ص مَنْ جَاعَ عَظُمَتْ فِكْرُهُ وَفُطِنَ قَلْبُهُ
- ٣٠٤ ص اَرْضٌ بِمَا قُتِمَ لَكَ تَكُنْ مُسْلِمًا
- ٣١٠ ص اَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ خَنْبِكَ
- ٣١٢ ص اَنْفَرْدِيهِ بِسِرِّكَ لَا تُؤَدِّعُهُ عَالِمًا فَيَرَاكَ وَلَا جَاهِلًا فَيَحُونُ
- ٣١٢ ص الْكَلَامُ فِي وَثَاقِكَ مَا لَمْ تَسْتَكْلَمْ قَادًا تَكَلَّمْتَ بِهِ صِرْتَ فِي وَثَاقِهِ
- ٣١٢ ص الْمَرْءُ يَخْبُوُ تَحْتَ لِسَانِهِ
- ٣١٢ ص ثَلَاثَةٌ لَا تَحْرَمُ عَلَيْكَ اَعْرَاضَهُمْ :
- ٣٢٢ ص الْجَاهِرُ بِالْفِسْقِ وَالْأَمَامُ بِالْجَائِرِ وَالْبَازِغُ
- ٣٢٦ ص الْفَيْسَنَةُ وَالْحَقْدُ وَالْحَيْثُ فِي النَّارِ
- الْمَرْءُ غَوْرَةٌ فَإِذَا خَرَجَتْ اسْتَشْفَاهَا
- ٣٢٨ ص (الشَّيْطَانُ)
- ٣٣٥ ص يَشَارُكَكُمْ عِزَابُكُمْ)
- حَدُّ مِنَ الدَّهْرِ مَا صَفَا وَمِنَ الْعَيْشِ مَا كَفَى وَدَعِ الظُّلْمَ وَالْجَفَاءَ فَإِنَّ الْعُمَرَ قَصِيرٌ وَالنَّافِدُ بَصِيرٌ)
- ٣٣٧ ص ٢
- ٣٢٥ ص يَحْسَنَانِ لَا يَعْرِفُ قَدْرَهُمَا إِلَّا الْمُرُوفُ فِيهَا
- ٣٤١ ص النَّاسُ نِيَامٌ فَإِذَا أَمَاتُوا انْتَبَهُوا
- الْوَقْتُ سَيْفٌ قَاطِعٌ لَوْ لَمْ تَقْطَعْهُ
- ٣٤٢ ص بِالطَّاعَاتِ لَقَطَعْتَ بِالْقَوَائِدِ
- إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ ابْنَاءَ السَّعْيِ وَيَكْرَهُ ابْنَاءَ الْفَنَاءِ
- الشَّيْخُ يَهْدِي وَأَنَا السَّيْلُ إِلَى خَوْفِ بَارِئِهِ
- ٢٠٠ ص الصَّدَقَةُ تَذْفِقُ الْبَلَاءَ
- ٢٣٩ ص بِالْإِتَّوَاضِ تَكُونُ الرِّفْعَةُ
- إِنْ مِنْ أَحَبِّكَ إِلَيَّ وَأَقْرَبِكَ مِنِّي جَلِيسًا
- بَوْمُ الْقِيَامَةِ أَحْسَنُكُمْ أَخْلَاقًا
- ٢٤٠ ص وَأَنْتَ الْمُنْكَرُ بِلِسَانِكَ وَيَدُكَ وَالْإِلَافَةُ
- تَقْدِيرُ قَضَائِكَ
- ٢٤٨ ص عَلَيْكَ يُجِبُّ الْخُلُقُ فَإِنَّ حُسْنَ الْخُلُقِ فِي الْحَيَاةِ لَا خَالَةَ وَأَيُّكَ وَسُوءُ الْخُلُقِ فَإِنَّ سُوءَ الْخُلُقِ فِي النَّارِ لَا خَالَةَ
- ٢٥٣ ص أَحْوَى التُّرَابِ فِي وَجْهِهِ الدَّاحِجِينَ
- ٢٥٩ ص إِذَا ذَكَرَ جَلِيسًا عِنْدَكَ أَحَدًا بِسُوءٍ قَاعِلٌ أَنْتَ ثَانِيهِ
- ٢٦١ ص السَّجْدُ مَنْ سَعِدَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ وَالشَّقِيءُ مَنْ شَقِيَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ
- ٢٨٨ ص الْحَدُّ لَا يَنْفَعُ مَعَ الْقَدْرِ
- ٢٩٠ ص الْمُتَعَبِّدُ يَحْمِلُ عَلَيْهِ كَلَامُ الطَّاهُونَةِ يَدُورُ وَلَا يَبْرَحُ مِنْ مَكَانِهِ
- ٢٩٤ ص قَالَ اللَّهُ يَا بَنِي آدَمَ ارْضُوا بِلِسَانِكُمْ تَكُنُ مِنْ أَغْنَى النَّاسِ
- ٢٩٧ ص لَا يَمُوتُوا الْقُلُوبُ بِكَثْرَةِ الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ
- نُورُ الْحِكْمَةِ الْجَوْعُ عَلَيْكُمْ بِالْإِتَّوَاضِ وَالْإِعْظِيمِ
- ٢٩٩ ص

فهرست ابیاتی که در شرح بوستان ذیلآورد شده است

| | | | |
|-----|--|---|---|
| ۷۲ | لَهُ عَن عَدُوِّ فِي ثِيَابٍ صَدِيقٍ | اِذَا فَمَحَّ الدُّنْيَا اللَّيْبُ تَكَمَّنَتْ | * |
| ۱۳۷ | فَقَسَّ عَلَى نَفْعِ شِقِّ الرَّأْسِ بِالْقَلَمِ | قَرَّبَ شِقَّ رَأْسٍ جَرَّ مَنْفَعَةً | * |
| ۱۳۸ | كَأَنَّ عَيْنَ السُّحْرِ نَبْدُ السَّادَا | وَعَيْنَ الرِّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلُهُ | * |
| ۱۴۶ | إِلَى خَالٍ لَمْ نَطِقْ نَقْضُهَا | إِذَا مَا عَدُوُّكَ يَوْمًا سَمَا | * |
| ۱۵۶ | إِذَا لَمْ تَكُنْ تَسْطِيعُ عَصَمَهَا | فَقَبِلْ وَلَا تَأْتِفَنْ كَفَهُ | * |
| ۱۵۶ | رُبَّ امْرِئٍ جَاسُوسُهُ أَيْتُ | يُخْرِجُ أَسْرَارَ الْفَتَى جَلِيدُهُ | * |
| ۱۷۹ | وَصَاحِبِ الدَّمْعِ لَا تَخْفَى سِرَاوُهُ | وَكَاثِمُ الْحَبِّ يَوْمَ الْبَيْنِ مُنْهَكٌ | * |
| ۱۸۷ | وَيَبْقَى مِنَ الْمَالِ الْأَحَادِيثُ الذِّكْرُ | أَمَّا وَبِهِ إِنْ الْمَالُ غَادَ وَرَاحُ | * |
| ۱۹۶ | قَصَبُ الْعُلَى فِي الصَّغْرِ السَّهْلِ الْهَلْ | ذَرِبْنِي أَنْتَ لَا يَأْنِيَالُ مِنَ الْعُلَى | * |
| ۱۹۶ | وَلَا يَدُورُ الشَّهْدُ مِنْ أَبْرَةِ الْخَلِّ | تُرِيدِينَ نَاتِيكَ الْمَعَالَى رَحِيصَةً | * |
| ۱۹۷ | يُكْرِهُ الْمَالُ لِلْحَبِيبِ الْمَكْرُمِ | لَعَيْنٌ تَقْدَى الْفُتَى عَيْنٌ وَمُتَّقِ | * |
| ۲۰۲ | أَمَّا الْعَرَبِيُّ فَمَا حَرَفِي مِنَ الْبَلِّ مِنْ | وَإِنْ أَنْتَ كَرُمْتَ لِلْبَيْتِ مَسْرَدًا | * |
| ۲۰۹ | لَمَّا خَلَّ الْقَوَادِ إِلَى سِوَاكَ | وَلَوْ قَطَعْنِي فِي الْحَبِّ إِرْبَا | * |
| ۲۱۸ | هِيَ هَاتِ نَيْلَ الْعُلَى عَفْوًا وَلَا تَعْبَا | يَا مَنْ دِيَامِي أَيْمَنُ عَفْوًا يَلَا تَعْبِ | * |
| ۲۲۰ | حَوْلِي يُصِيبُ الْعُلَى مِنْ غَيْرِ مُنَاصِبَا | عَلَيْكَ بِالْجِدِّ إِنِّي لَمْ أَجِدْ أَحَدًا | * |
| ۲۲۱ | إِذَا نَزَلَتْ فِي الْقَلْبِ قَدْرُ حِلِّ الْعَقْلِ | وَمَا هِيَ إِلَّا لِحَظَةٍ بَعْدَ لِحَظَةٍ | * |
| ۲۲۱ | وَفَادَتْ إِلَيْكَ النَّفْسُ قَوْلَ السَّلَمِ | رَضِيَتْ بِمَا تَرْضَى بِهِ لِي حُبَّتْ | * |
| ۲۳۸ | وَأَنْخَفِضَ أَنْ قِيلَ أَشْرَى | زِدْ رِفْعَةً أَنْ قِيلَ أَنْخَفِضْ | * |
| ۲۴۴ | تَمَرًا وَبِنَايَ مَا تَعْرِى | كَالْعُصْنِ يَدُ نَوْمَا كَسَى | * |
| | إِنَّ الصَّوَابَ فِي الْأَسَدِ لَا الْأَشَدَّ | لَا تَرْفَعَنَّ صَوْنَكَ يَا عَبْدَ الصَّمَدِ | * |

| | | |
|-----|--|---|
| ۲۵۸ | مُخَضَّرٌ كَوْضَعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى | * وَرَوْضُ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعَلَى |
| ۲۵۹ | فَالسَّيْلُ هَرْبٌ مِنْ مَكَانِ الْمَالِ + | * لَا تُشْكِرِي عَطْلَ الْكَرِيمِ عَنِ الْغَفَى |
| ۲۸۵ | إِذَا لَمْ يَكُنْ فَضْلُ السَّعِيدِ الْمُؤَقِّنِ + | * وَمَا يَنْصُرُ الْفَضْلَ الْمُبِينُ عَلَى الْعَادَى |
| | فَإِنَّ الذَّهَى هَوَايَ قَرِيبٌ | * فَكُنْ مُتَعِدًّا لِلدَّاعِي الْفَنَاءِ |
| ۲۸۶ | فَعَاثَ الْمَرِيضُ وَمَاتَ الطَّبِيبُ | * وَقَبْلَكَ دَاوَمَى الْمَرِيضَ الطَّبِيبُ |
| ۳۰۴ | لِلرَّزْقِ حَتَّى يَتَوَقَّافِي + | * إِنَّ الَّذِي شَقَّ فَهِيَ ضَامِرٌ |
| | وَأَنْتَ عَلَى التَّجَمُّزِ وَالرَّحِيلِ | * نَشِيدٌ وَنَبْهَتِي مِنْ كُلِّ هَوٍّ |
| ۳۰۶ | مَضَارِبُهُ يَمْدُ رَجَاهِ السَّيُولِ | * وَهَذَا عَلَى الْآيَامِ تَبَقَى |
| | طَوِيلًا بَهَنُ يُعِيدُ مَا كَانَ مُكْرَمًا | * لَمَدْتُ هُنَّ مِنْ طَوْلِ الْمَقَامِ وَمَنْ يَهْمُ |
| ۳۰۷ | يُسَيِّمُهُ لَوْنًا وَرِيحًا وَمَطْعَمًا | * وَطَوْلُ مَقَامِ الْمَاءِ فِي مُسْتَقَرِّهِ |
| ۳۱۵ | وَالشَّمْسُ تَسْتَفْنِي عَنِ التَّعْرِيفِ | * أَضْحَى كَيْلَ الشَّمْسِ فِي فَلَكِ الْعُلَى |
| | فَهُوَ الثَّانِي لَأَمِنْ شَتَمِكَ + | * مَنْ يُخَيَّرَكَ بِشَيْءٍ عَنْ آخٍ |
| ۳۲۲ | إِنَّمَا اللَّوْمُ عَلَى مَنْ أَعْلَمَكَ | * ذَاكَ شَيْءٌ لَمْ يُوَاجِهَكَ بِهِ |
| ۳۲۸ | كَالْحَاثِ وَلَا يُلَانِي الْهَوَانَا | * غَيْرَ أَنْ الْفَقْرَ يُلَانِي النَّيَا |
| ۳۳۷ | وَالشُّوكُ وَالْوَرْدُ مَوْجُودَانِ فِي عُصْنِ | * كَرَمَتِهَا وَأَعْنَدِي بِاللَّوْمِ غَيْرُكَ |
| | مِنْ بَعْدِ أَنْ أَتَشَبَّهَنِي فِي تَخَالِيَا | * كَيْفَ الرَّجَاءُ مِنَ الْخُطُوبِ مَخْلَصًا |
| | نُورُ نُضْرٍ أَوْ مُدَامٍ أَوْ نَدَامٍ | * رَبِّ لَيْلٍ أَعْمَدَ الْأَنْوَارِ إِلَّا |
| ۳۵۳ | سُلَّ سَيْفُ الصُّبْحِ مِنْ عَمْدِ الظُّلَّةِ | * قَدْ نَعِمْنَا بِدِيَارِهِ إِلَى أَنْ |
| ۳۶۵ | أَطَارِبَ الرِّيحِ عَنْهُ الثُّوبُ لَمْ يَبْنِ | * رُوحٌ تَرَدَّدَ فِي مِثْلِ الْخِلَالِ إِذَا |

- أَفْتُلُوا الْمَوَدِّيَّ قَبْلَ أَنْ يُودِيَ ٧٠ ص
الْكَافِرُ الْوَدِيُّ قَبْلَ أَنْ يُودِيَ ٧٠ ص
الْأَفْلَاسُ بَدْرَقَةٌ ٧٢ ص
لَا تَدْفُسْ صُلْحًا دَعَاكَ إِلَيْهِ عَدُوُّكَ
وَلِلَّهِ فِيهِ رِضَىٰ وَلَكِنَّ الْحَذَرَ كُلَّ
الْحَذَرِ مِنْ عَدُوِّكَ بَعْدَ صُلْحِكَ فَإِنْ
الْعَدُوُّ زَيْمًا قَارِبَ لِيُغَيِّلَ ١٤٧ ص
مَا حَاتَ جِلْدَكَ مِثْلَ ظُفْرِكَ ١٤٧ ص
الْإِنْسَانُ عَبِيدُ الْإِحْسَانِ ١٨١ ص
إِنَّكَ لَا تَجْنِي مِنَ الشُّوْكِ الْعِنَبَ ١١٧ ص
الْإِنْسَانُ عَبِيدُ الْإِحْسَانِ ١٨١ ص
لَا عِلَاجَ لِلشُّوْكِ ١٢٤ ص
الْعَاقِلُ تَكْفِيهِ الْأَشَارَةَ ١٣٨ ص
الْعَاقِلُ يَغْطِي بِالْأَدَابِ وَالْبَهَائِمُ
لَا تَنْتَظِرُ إِلَّا الضَّرْبَ ١٣٨ ص
وَأِضَاعُهُ أَنْ تُخَدِّثَ بِهِ مَنْ لَيْسَ
أَهْلُهُ ١٤٥ ص
لَا تَكُنْ مِنْ يَلْعَنُ ابْلِيسُ فِي الْعَلَانِيَةِ
وَيُؤَالِيهِ فِي السِّرِّ ٣٦٩ ص

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

فهرست حکایات

باب اول

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| حکایت ۱۱ ص ۱۰۴ | حکایت ۱ ص ۶۷ |
| خردمند مردی در اقصای شام | شنیدم که در وقت نزع روان |
| حکایت ۱۲ ص ۱۰۷ | حکایت ۲ ص ۶۹ |
| چنان قحط سالی شد اندر دمشق | شنیدم که خسرو بشیرویه گفت |
| حکایت ۱۳ ص ۱۰۹ | حکایت ۳ ص ۷۶ |
| شبى دود خلق آتشی برفروخت | ز دریای عمان برآمد کسی |
| حکایت ۱۴ ص ۱۱۲ | حکایت ۴ ص ۹۰ |
| شنیدم که در مرزی از باختر | شنیدم که فرماندهی دادگر |
| حکایت ۱۵ ص ۱۱۶ | حکایت ۵ ص ۹۲ |
| شنیدم که یکبار در حمله‌ی | شنیدم که جمشید فرخ سرشت |
| حکایت ۱۶ ص ۱۱۷ | حکایت ۶ ص ۹۴ |
| گزیری به چاهی در افتاده بود | شنیدم که دارای فرخ تبار |
| حکایت ۱۷ ص ۱۱۸ | حکایت ۷ ص ۹۶ |
| حکایت کنند از یکی نیک مرد | خبر یافت گردنکشی در عراق |
| حکایت ۱۸ ص ۱۲۰ | حکایت ۸ ص ۹۶ |
| یکی پند میداد فرزندان را | یکی از بزرگان اهل تمیز |
| حکایت ۱۹ ص ۱۲۱ | حکایت ۹ ص ۱۰۰ |
| یکی را حکایت کنند از ملوک | در اخبار شاهان پیشینه است |
| حکایت ۲۰ ص ۱۲۴ | حکایت ۱۰ ص ۱۰۱ |
| شنیدم که در مصر، میری اجل | شنیدم که بگریست سلطان روم |

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| حکایت ۲۵ ص ۱۳۸ | حکایت ۲۱ ص ۱۲۶ |
| چودور خلافت به‌آمون رسید | قزل ارسلان قلعه‌یی سخت داشت |
| حکایت ۲۶ ص ۱۴۰ | حکایت ۲۲ ص ۱۲۷ |
| شنیدم که از نیکمردی فقیر | چنین گفت شوریده‌یی در عجم |
| حکایت ۲۷ ص ۱۴۲ | حکایت ۲۳ ص ۱۲۹ |
| یکی مشترن بخت و روزی نداشت | حکیمی دعا کرد بر کیقباد |
| حکایت ۲۸ ص ۱۴۲ | حکایت ۲۴ ص ۱۳۰ |
| حکایت کنند از جفا گستری | شنیدم که از پادشاهان غور |

باب دوم

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| حکایت ۹ ص ۱۷۴ | حکایت ۱ ص ۱۶۱ |
| یکی را کرم بود و قوت نبود | یکی خار پای یتیمی بکند |
| حکایت ۱۰ ص ۱۷۵ | حکایت ۲ ص ۱۶۲ |
| یکی در بیابان سگی تشنه یافت | شنیدم که يك هفته ابر السبیل |
| حکایت ۱۱ ص ۱۷۷ | حکایت ۳ ص ۱۶۵ |
| بنالید درویشی از ضعف حال | زبان دانی آمد به صاحب‌دلی |
| حکایت ۱۲ ص ۱۷۹ | حکایت ۴ ص ۱۶۷ |
| یکی سیرت نيك مردان شنو | یکی رفت و دینار از و صدهزار |
| حکایت ۱۳ ص ۱۸۱ | حکایت ۵ ص ۱۷۰ |
| بره بر یکی پیشم آمد جوان | مرا شیخ دانای مرشد شهاب |
| حکایت ۱۴ ص ۱۸۱ | حکایت ۶ ص ۱۷۱ |
| یکی روبهی دیدی دست و پای | بزاید وقتی زنی پیش شوی |
| حکایت ۱۵ ص ۱۸۳ | حکایت ۷ ص ۱۷۲ |
| شنیدم که مردیست پاکیزه و موم | شنیدم که پیری به راه حجاز |
| حکایت ۱۶ ص ۱۸۵ | حکایت ۸ ص ۱۷۲ |
| شنیدم در ایام حاتم که بود | به سر هنگ سلطان چنین گفت زن |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| حکایت ۲۲ ص ۱۹۵ | حکایت ۱۷ ص ۱۸۷ |
| یکی را پسر گم شد از داخله | ندانم که گفت این حکایت بهمن |
| حکایت ۲۳ ص ۱۹۸ | حکایت ۱۸ ص ۱۹۰ |
| یکی زهره خرج کردن نداشت | شنیدم که طی در زمان رسول |
| حکایت ۲۴ ص ۱۹۹ | حکایت ۱۹ ص ۱۹۱ |
| جوانی به دانگی کرم کرده بود | زبنگاه حاتم یکی پیر مرد |
| حکایت ۲۵ ص ۲۰۰ | حکایت ۲۰ ص ۱۹۲ |
| کسی دید صحرای محشر بخواب | یکی را خری در گل افتاده بود |
| حکایت ۲۶ ص ۲۰۲ | حکایت ۲۱ ص ۱۹۳ |
| شنیدم که مردی غم خانه خورد | شنیدم که مغروری از کبر، مست |

باب سوم

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| حکایت ۸ ص ۲۲۰ | حکایت ۱ ص ۲۰۸ |
| طیبی پریچهره در مرو بود | شنیدم که وقتی گدا زاده بی |
| حکایت ۹ ص ۲۲۰ | حکایت ۲ ص ۲۱۰ |
| یکی پنجه آهنین راست کرد | شنیدم که بر لحن خنیا گری |
| حکایت ۱۰ ص ۲۲۰ | حکایت ۳ ص ۲۱۱ |
| میان دو عمزاده وصلت افتاد | چنین دارم از پیر داننده یاد |
| حکایت ۱۱ ص ۲۲۱ | حکایت ۴ ص ۲۱۴ |
| به مجنون کسی گفت: کای نیک پی | یکی شاهی در سمرقند داشت |
| حکایت ۱۲ ص ۲۲۲ | حکایت ۵ ص ۲۱۶ |
| یکی خرده بر شاه غزنه گرفت | چنین نقل دارم ز مردان راه |
| حکایت ۱۳ ص ۲۲۳ | حکایت ۶ ص ۲۱۷ |
| شنیدم که در تنگنایی شقر | شنیدم که پیری شبی زنده داشت |
| حکایت ۱۴ ص ۲۲۳ | حکایت ۷ ص ۲۱۹ |
| قضار امن و پیری از قاریاب | شکایت کند نوعروسی جوان |

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| حکایت ۱۵ ص ۲۲۶ | حکایت ۱۹ ص ۲۲۸ |
| رئیس دهمی باپسر دردمی | یکی راچو من دل به دست کسی |
| حکایت ۱۶ ص ۲۲۷ | حکایت ۲۰ ص ۲۲۱ |
| مگردیده باشی که درباغ وراغ | شکرلب جوانی، نی آموختی |
| حکایت ۱۷ ص ۲۲۷ | حکایت ۲۱ ص ۲۳۲ |
| ثنا گفت برسد زنگی کسی | کسی گفت پروانه را کای حقیر |
| حکایت ۱۸ ص ۲۲۷ | حکایت ۲۲ ص ۲۳۲ |
| بشهری در از شام غوغافتاد | شبی یاددارم که نخفت |

باب چهارم

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| حکایت ۱ ص ۲۳۸ | حکایت ۱۰ ص ۲۵۴ |
| یکی قطره باران ز ابری چکید | سگی پای صحرائشینی گزید |
| حکایت ۲ ص ۲۳۸ | حکایت ۱۱ ص ۲۵۵ |
| جوانی خردمند و پاکیزه بوم | بزرگی هنرمند آفاق بود |
| حکایت ۳ ص ۲۳۹ | حکایت ۱۲ ص ۲۵۶ |
| شنیدم که وقتی سحرگاه عید | کسی راه معروف کرخی بجست |
| حکایت ۴ ص ۲۴۰ | حکایت ۱۳ ص ۲۵۹ |
| شنیدستم از رویان کلام | طمع برد شوخی به صاحب دلی |
| حکایت ۵ ص ۲۴۳ | حکایت ۱۴ ص ۲۶۲ |
| فقیهی کهن جامه بی تنگدست | ملك صالح از پادشاهان شام |
| حکایت ۶ ص ۲۴۶ | حکایت ۱۵ ص ۲۶۴ |
| چه خوش گفت خرمهره بی درگلی | یکی درنجوم اندکی دست داشت |
| حکایت ۷ ص ۲۴۷ | حکایت ۱۶ ص ۲۶۴ |
| یکی پادشه زاده در گنجه بود | به خشم از ملك بنده بی سربافت |
| حکایت ۸ ص ۲۵۲ | حکایت ۱۷ ص ۲۶۵ |
| شکر خنده بی انگبین می فروخت | زویرانی عارفی ژنده پوش |
| حکایت ۹ ص ۲۵۴ | حکایت ۱۸ ص ۲۶۶ |
| شنیدم که فرزانه بی حق پرست | گروهی بر آنند زاهل سخن |

حکایت ۲۴ ص ۲۷۲
 شنیدم که در خاک ووخش، ازمهار
 حکایت ۲۵ ص ۲۷۳
 کسی مشکلی برد پیش علی
 حکایت ۲۶ ص ۲۷۵
 گدایی شنیدی که در تنگه جای
 حکایت ۲۷ ص ۲۷۵
 یکی خوب کردار و خوشخوی بود
 حکایت ۲۸ ص ۲۷۵
 چنین یاد دارم که سقای نیل

حکایت ۱۹ ص ۲۶۷
 عزیزی در اقصای تبریز بود
 حکایت ۲۰ ص ۲۶۹
 یکی را چوسعدی دلی ساده بود
 حکایت ۲۱ ص ۲۷۰
 شنیدم که لقمان سیه قام بود
 حکایت ۲۲ ص ۲۷۰
 شنیدم که در دشت صنعا ، جنید
 حکایت ۲۳ ص ۲۷۱
 یکی بر بطلی در بفل داشت مست

باب پنجم

حکایت ۷ ص ۲۸۸
 فرو کوفت پیری پسرا به چوب
 حکایت ۸ ص ۲۸۸
 بلند اختری نام او بختیار
 حکایت ۹ ص ۲۹۰
 چنین گفت پیش زغن کر کسی
 حکایت ۱۰ ص ۲۹۰
 چه خوش گفت شاگرد منسوج باف
 حکایت ۱۱ ص ۲۹۱
 شربچه با مادر خویش گفت
 حکایت ۱۲ ص ۲۹۳
 شنیدم که نابالغی روزه داشت
 حکایت ۱۳ ص ۲۹۳
 ربا خواری از نردبانی فتاد

حکایت ۱ ص ۲۷۹
 شبی زیت فکرت همی سوختم
 حکایت ۲ ص ۲۸۰
 مرا در سپاهان یکی یار بود.
 حکایت ۳ ص ۲۸۵
 یکی آهنین پنجه در اردبیل
 حکایت ۴ ص ۲۸۶
 شبی کردی از درد پهلو نخفت
 حکایت ۵ ص ۲۸۷
 یکی روستائی سقط شد خرش
 حکایت ۶ ص ۲۸۷
 شنیدم که دیناری از مفصلی

باب ششم

| | |
|------------------------------|----------------------------|
| حکایت ۸ ص ۲۰۳ | حکایت ۱ ص ۲۹۹ |
| یکی نانخورش جز پیاپی نداشت | مرحاجبی شانه عاج داد |
| حکایت ۹ ص ۳۰۲ | حکایت ۲ ص ۳۰۰ |
| یکی گریه در خانه زال بود | یکی پر طمع پیش خوارزمشاه |
| حکایت ۱۰ ص ۳۰۴ | حکایت ۳ ص ۳۰۱ |
| یکی طفل ، دندان بر آورده بود | یکی را تب آمد ز صاحب‌دلان |
| حکایت ۱۱ ص ۳۰۵ | حکایت ۴ ص ۳۰۱ |
| شنیدم که در روزگار قدیم | چه آوردم از بصره دانی عجب |
| حکایت ۱۲ ص ۳۰۶ | حکایت ۵ ص ۳۰۲ |
| شنیدم که صاحب‌دلی نیکمرد | شکم صوفی را زبون کرد و فرج |
| حکایت ۱۳ ص ۳۰۶ | حکایت ۶ ص ۳۰۲ |
| یکی سلطنت دان صاحب شکوه | یکی نیشکر داشت بر طبقری |
| حکایت ۱۴ ص ۳۰۸ | حکایت ۷ ص ۳۰۳ |
| شنیدم ز پیران شیرین سخن | یکی را ز مردان روشن ضمیر |

باب هفتم

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| حکایت ۵ ص ۳۱۶ | حکایت ۱ ص ۳۱۲ |
| شنیدم که در بزم ترکان مست | تکش با غلامان یکی را ز گفت |
| حکایت ۶ ص ۳۱۷ | حکایت ۲ ص ۳۱۳ |
| سفر کرده بودم ز بیت‌العمرام | یکی خوب خلق و خلق پوش بود |
| حکایت ۷ ص ۳۱۸ | حکایت ۳ ص ۳۱۴ |
| یکی پیش داود طائی نشست | یکی ناسزا گفت در وقت جنگ |
| حکایت ۸ ص ۳۲۰ | حکایت ۴ ص ۳۱۵ |
| زبان کرد شخصی به غیبت دراز | عسدر را پسر سخت و نجور بود |

حکایت ۱۵ ص ۳۲۴
 یکی گفت با صوفی در صفا
 حکایت ۱۶ ص ۳۲۵
 فریدون وزیری پسندیده داشت
 حکایت ۱۷ ص ۳۲۸
 جوانی ز ناسازگاری جفت
 حکایت ۱۸ ص ۳۲۹
 شبی دعوتی بود در کوی من
 حکایت ۱۹ ص ۳۳۱
 در این شهر باری به سمع رسید
 حکایت ۲۰ ص ۳۳۲
 یکی صورتی دید صاحب جمال
 حکایت ۲۱ ص ۳۳۶
 خوانی هنرمند فرزانه بود

حکایت ۹ ص ۳۲۰
 مرا در نظامیه ادرار بود
 حکایت ۱۰ ص ۳۲۰
 کسی گفت حجاج خونخواره ای است
 حکایت ۱۱ ص ۳۲۱
 شنیدم که از پارسایان یکی
 حکایت ۱۲ ص ۳۲۱
 به طفلی درم رغبت روزه خاست
 حکایت ۱۳ ص ۳۲۳
 طریقت شناسان ثابت قدم
 حکایت ۱۴ ص ۳۲۴
 شنیدم که دزدی در آمد ز دشت

باب هشتم

حکایت ۶ ص ۳۴۷
 برهنه تنی يك درم وام کرد
 حکایت ۷ ص ۳۴۷
 یکی کرد بر پارسایی گذر
 حکایت ۸ ص ۳۴۷
 ز ره باز پس مانده بی میگریست
 حکایت ۹ ص ۳۴۸
 فقیهی بر افتاده مستی گذشت
 حکایت ۱۰ ص ۳۵۱
 بتی دیدم از عاج درسومناات

حکایت ۱ ص ۳۴۱
 جوانی سراز رای مادر بنافت
 حکایت ۲ ص ۳۴۲
 ملک زاده بی زاسب ادم فقاد
 حکایت ۳ ص ۳۴۳
 یکی گوش کودک بمالید سخت
 حکایت ۴ ص ۳۴۶
 شنیدم که طغرل شبی در خزان
 حکایت ۵ ص ۳۴۷
 یکی را عس دست بر بسته بود

باب نهم

حکایت ۱۰ ص ۳۶۹
 یکی برد با پادشاهی ستیز
 حکایت ۱۱ ص ۳۶۹
 یکی مال مردم به تلپیس خورد
 حکایت ۱۲ ص ۳۷۰
 گل آلوده‌یی راه مسجد گرفت
 حکایت ۱۳ ص ۳۷۱
 همی یادم آمد ز عهد صغر
 حکایت ۱۴ ص ۳۷۲
 یکی غلهمرداده بوده کرد
 حکایت ۱۵ ص ۳۷۲
 یکی متفق بود بر منکری
 حکایت ۱۶ ص ۳۷۳
 زلیخا چو گشت از می عشق مست
 حکایت ۱۷ ص ۳۷۴
 غریب آمدم در سواد حبش
 حکایت ۱۸ ص ۳۷۵
 یکی را به چوگان مه دامغان
 حکایت ۱۹ ص ۳۷۵
 به صنعا دم طفلی اندر گذشت

حکایت ۱ ص ۳۵۷
 شبی در جوانی وطیب و نعم
 حکایت ۲ ص ۳۵۹
 کهن سالی آمد بنزد طیب
 حکایت ۳ ص ۳۶۰
 شبی خوابم اندر بیابان فید
 حکایت ۴ ص ۳۶۲
 قضا زنده‌یی را رگ جان برید
 حکایت ۵ ص ۳۶۳
 فرورفت جم را یکی نازنین
 حکایت ۶ ص ۳۶۳
 یکی پارسا سیرت حق پرست
 حکایت ۷ ص ۳۶۵
 میان دوتن دشمنی بود و جنگ
 حکایت ۸ ص ۳۶۶
 شبی خفته بودم بعزم سفر
 حکایت ۹ ص ۳۶۷
 ز عهد پدر یادم آمد همی

باب دهم

حکایت ۳ ص ۳۸۲
 شنیدم که مستی زتاب نبید

حکایت ۱ ص ۳۸۰
 سیه چرده‌یی را کسی زشت خواند
 حکایت ۲ ص ۳۸۰
 منی در به روی از جهان بسته بود

فهرست لغات

| لغت | صفحه | سطر |
|---------------|-----------|---------|
| آبق | ۳۷۳ | ۲۸ |
| آبکینه | ۲۱۴ | ۱۵ |
| آخنه | ۱۶۱ | ۲۵ |
| آذین | ۹۱ | ۱۶ |
| آرایش | ۹۹ | ۱۰ |
| آستین برفشاند | ۷۸ | ۱۵ |
| آسمان برین | ۵۸ | ۱۲ |
| آغوش | ۸۲ | ۲۶ |
| آلا | ۳۹ | ۱۳ |
| آل رسول | ۵۲ | ۱۳ |
| آماج | ۱۵۱ | ۱۸ |
| آماجگاه | ۱۷۸ | ۱۶ |
| آمیزگار | ۳۲۹ و ۳۱۵ | ۲۳ و ۲۹ |
| آهخته تیغ | ۱۹۹ | ۲۷ |
| آهو | ۲۷۳ | ۲۱ |
| ابدال | ۲۲۲ و ۳۰۵ | ۲۰ و ۲۳ |
| ابره | ۲۹۵ | ۱۹ |
| ابل | ۲۶۳ و ۳۳۳ | ۱۹ |
| ابن سبیل | ۱۶۲ | ۸ |
| اجل | ۱۲۲ | ۱۴ |
| احتقار | ۳۷۹ | ۲۴ |

| لغت | صفحه | سطر |
|-------------|-----------|---------|
| احسنت | ۲۷۹ | ۱۰ |
| ادرار | ۳۲۰ | ۲۸ |
| ادهم | ۳۴۲ و ۱۸۶ | ۲۸ و ۱۵ |
| ادیم | ۳۵ | ۲۱ |
| ارمنان | ۵۴ | ۲۱ |
| ازدر | ۱۱۳ | ۱۶ |
| ازرق بز | ۲۱۳ | ۱۶ |
| اسب پی کردن | ۴۶ | ۱۰ |
| اصول | ۲۴۷ | ۲۳ |
| اطلس | ۲۴۶ | ۲۳ |
| افواه | ۴۹ | ۱۳ |
| اقبیل | ۲۸۶ | ۱۷ |
| اقصا | ۱۰۴ و ۵۳ | ۱۹ و ۱۲ |
| افطاح | ۳۵۰ | ۲۷ |
| الا | ۸۹ و ۱۲۰ | ۲۵ |
| الحمد | ۷۵ | ۱۴ |
| الست | ۲۰۷ و ۲۶ | ۲۵ و ۱۶ |
| الفركت | ۱۷۲ | ۲۶ |
| الله بس | ۲۲۷ | ۲۳ |
| الیم | ۳۵۳ | ۲۶ |
| امر | ۸۰ | ۱۹ |
| امل | ۱۱۲ | ۲۷ |
| املاء | ۶۰ | ۱۴ |
| امین | ۴۷ | ۲۶ |
| اناه | ۲۶۴ | ۲۷ |
| انیوب | ۳۴۰ | ۲۸ |
| انجم | ۲۸۴ | ۲۱ |

| لغت | صفحه | سطر |
|--------|----------|---------|
| انعام | ۳۴۲ | ۲۶ |
| انعام | ۳۴۲ | ۲۷ |
| انگبین | ۲۵۲ | ۲۵ |
| اوباش | ۱۹۶ | ۲۶ |
| اوج | ۴۳ | ۱۹ |
| ایثار | ۱۸۴ | ۲۰ |
| ایران | ۹۳ | ۲۰ |
| ایذاء | ۷۵ | ۱۸ |
| بابا | ۲۹۲ | ۲۰ |
| باختر | ۱۱۲ | ۱۵۱ |
| باددست | ۱۶۷ | ۲۹ |
| بادسنج | ۱۸۷ | ۲۲ |
| باری | ۱۳۰ | ۲۵ |
| باری | ۳۴۳ | ۲۷ |
| باغی | ۱۹۰ | ۲۳ |
| بالوعه | ۲۵۱ | ۹ |
| بام | ۲۲۹ | ۱۷ |
| بیای | ۱۸۸ و ۹۴ | ۲۴ و ۲۵ |
| بتر | ۲۶۱ | ۱۹ |
| بحم | ۳۵۸ | ۲۵ |
| بخست | ۷۱ | ۱۷ |
| بخشنده | ۳۳ | ۱۲ |
| بخوشید | ۱۰۸ | ۱۲ |
| بربط | ۲۵۱ | ۱۳ |
| برجاس | ۲۶۱ | ۲۷ |
| برقاب | ۲۵۸ | ۲۳ |
| برنا | ۵۷ | ۲۵ |

| لغت | صفحه | سطر |
|-----------------------|-----------|---------|
| برومند | ۶۲ | ۱ |
| بری | ۳۵ | ۱۴ و ۵ |
| بسامان | ۸۲ | ۱۷ |
| بط | ۲۵۰ و ۱۰۹ | ۲۳ و ۱۳ |
| بسم الله | ۱۶۳ | ۱۵ |
| بشیر نذیر | ۱۹۰ | ۱۳ |
| بصیر | ۴۰ | ۱۱ |
| بضاعات مزجات | ۳۸۳ | ۲۶ |
| بمٹ | ۴۸ | ۶ |
| بقال | ۱۷۱ | ۱۷ |
| بقعه | ۲۸۸ | ۲۳ |
| بکم | ۳۹ | ۱۷ |
| بلارک دوپلارک دوپلاکت | ۲۸۲ | ۱۹ |
| بلورین | ۸۷ | ۲۶ |
| بمان | ۱۲۳ | ۱۵ |
| بموزیر | ۲۳۰ | ۱۲ |
| بندی | ۱۵۲ | ۲۱ |
| بنه | ۶۸ | ۱۸ |
| بنی فاطمه | ۵۲ | ۸ |
| بوستان | ۵۲ | ۱۱ |
| به افتاد | ۱۱۲ | ۲۹ |
| به حجت | ۲۵۷ | ۱۸ |
| بهشت | ۱۲۵ | ۲۵ |
| بهی | ۱۳۷ | ۲۶ |
| بیچون | ۴۲ | ۲۳ |
| بیخند | ۶۷ | ۲۱ |

| لغت | صفحه | سطر |
|--------------|-----------|---------|
| بیدق | ۱۷۶ و ۱۲۱ | ۲۴ و ۲۸ |
| بینوله | ۲۲۶ | ۲۷ |
| بيلك و بينه | ۲۸۵ | ۲۱ |
| بيور | ۳۴۵ | ۱۸ |
| بيوه | ۷۰ | ۱۵ |
| پادراز | ۲۹۸ | ۲۹ |
| پارینه | ۳۲۸ | ۲۷ |
| پاکان | ۳۷۰ | ۲۳ |
| پالهنک | ۲۹۸ | ۲۶ |
| پایاب | ۱۰۱ | ۱۴ |
| پرده پوش | ۱۸۸ | ۲۵ |
| پرستار | ۳۶ | ۱۶ |
| پر نیان | ۵۵ | ۲۳ |
| پر نیانی قبا | ۲۲۶ | ۲۵ |
| پرویزن | ۱۴۰ | ۲۳ |
| پشیز | ۱۲۷ | ۱۸ |
| پگاه | ۱۶۲ | ۱۷ |
| پلیدی | ۳۷۳ | ۲۶ |
| پوزش | ۳۳ | ۱۳ |
| پوزش نمود | ۱۸۸ | ۲۳ |
| پوشیده چشم | ۱۹۴ و ۳۲۱ | ۱۵ و ۱۸ |
| پویه | ۴۶ | ۲۸ |
| پی | ۱۳۴ | ۲۷ |
| پیس | ۲۹۲ | ۲۵ |
| پیکان | ۲۸۱ | ۸ |
| پینه دوز | ۳۰۵ | ۲۵ |

| لغت | صفحه | سطر |
|--------------|-----------|-----|
| تابوت موسى | ۲۲۵ | ۱۶ |
| تاج | ۱۱۳ | ۲۵ |
| تاجيك | ۷۶ | ۱۸ |
| تاراج وتارات | ۹۸ | ۱۷ |
| تارك | ۲۸۱ | ۲۰ |
| تاك | ۲۸۷ | ۱۳ |
| تاوان | ۸۹ | ۲۸ |
| تبت يدآب | ۳۷۰ | ۲۷ |
| تبجيل | ۵۲ | ۲۵ |
| بتر | ۲۶۱ | ۱۹ |
| ترو وتاتار | ۲۸۳ | ۲۰ |
| تخير | ۴۶ | ۲۹ |
| تديبر | ۶۱ | ۱۰ |
| تركش | ۱۸۹ | ۱۶ |
| ترياك | ۱۰۸ | ۲۵ |
| تشریف | ۲۲۷ | ۲۲ |
| تشنيع | ۳۱۷ و ۲۲۸ | ۲۵ |
| تصحيف | ۱۸۲ | ۱۵ |
| تمال | ۱۰۲ | ۲۲ |
| تملق | ۲۳۲ | ۱۷ |
| تمنت | ۵۶ | ۱۳ |
| تعويد | ۱۴۵ | ۲۹ |
| تقابن | ۲۲۱ | ۱۲ |
| تف | ۳۵۰ | ۱۸ |
| تفسيردان | ۱۶۴ | ۱۹ |
| توپا | ۱۹۴ | ۲۶ |

| لغت | صفحه | سطر |
|-------------|-----------|---------|
| تقصیر بین | ۱۷۰ | ۲۱ |
| تکاورد | ۱۳۱ | ۱۴ |
| تکبیر | ۳۷۸ | ۲۷ |
| تکرار | ۳۲۰ | ۳۱ |
| تکلف | ۶۴ | ۱۴ |
| تلبیس | ۱۷۲ | ۲۱ |
| نلقین | ۳۲۰ | ۳۰ |
| توقر | ۳۰۰ | ۲۵ |
| توقیع | ۳۹ | ۹ |
| تولا | ۵۳ | ۲۶ |
| ثری | ۲۹۸ | ۲۲ |
| ثعبان | ۲۵۵ | ۲۰ |
| ثقبه (سغبه) | ۲۶۹ | ۲۱ |
| جاده مستقیم | ۶۸ | ۱۰ |
| جاننداری | ۳۷۵ | ۲۱ |
| جاه | ۱۴۱ و ۱۱۵ | ۲۳ و ۱۳ |
| جاهلیت | ۳۸۱ | ۲۰ |
| جبرئیل | ۴۷ | ۲۹ |
| جدل | ۲۲۴ | ۹ |
| جسیم | ۲۸ | ۲۰ |
| جمع | ۸۸ | ۱۸ |
| جلاب | ۷۱ | ۲۹ |
| جلال | ۴۳ | ۱۶ |
| جلیس | ۱۷۵ | ۲۱ |
| جلیل الصفات | ۲۴۲ | ۲۳ |
| جمال | ۲۱۱ و ۲۳ | ۱۹ و ۱۸ |
| جمع | ۶۱ | ۸ |

| لغت | صفحه | سطر |
|----------|-----------|---------|
| جن و انس | ۳۶ | ۱۱ |
| جوارح | ۳۴۲ | ۲۳ |
| جوزا | ۱۳۹ | ۱۵ |
| جولان | ۱۱۲ | ۲۳ |
| جویان | ۳۱۳ | ۲۷ |
| جوینی | ۳۰۳ | ۲۵ |
| جیب | ۱۸۲ | ۱۸ |
| جیش | ۱۲۹ و ۱۱۳ | ۲۶ و ۱۱ |
| چاشت | ۷۲ | ۲۴ |
| چالش | ۲۸۰ | ۱۳ |
| چاوش | ۲۲۶ | ۲۲ |
| چرخه | ۱۰۵ | ۱۵ |
| چرده | ۳۸۰ | ۲۳ |
| چشمارو | ۱۹۹ | ۲۳ |
| چوبه | ۱۹۵ | ۱۷ |
| چه خاست | ۵۸ | ۱۳ |
| حامل وحی | ۵۰ | ۲۵ |
| حانوت | ۱۸۰ | ۱۷ |
| حبل | ۱۷۵ | ۲۶ |
| حجبت | ۱۱۸ | ۲۳ |
| حدزدن | ۳۳۷ | ۲۹ |
| حربا | ۲۶۲ | ۲۲ |
| حراق | ۷۷ | ۱۳ |
| حطب | ۲۰۱ | ۲۳ |
| حرفیگران | ۳۱۵ و ۸۰ | ۲۲ و ۲۱ |
| حرون | ۲۴۸ | ۱۷ |
| حریفان | ۲۹۴ | ۱۵ |

| لغت | صفحه | سطر |
|------------|----------------|--------------|
| حریق | ۲۱۲ | ۲۳ |
| حمام | ۳۱۹ | ۲۶ |
| حسیب | ۱۶۸ و ۳۰ | ۲۰ و ۱۷ |
| حشم | ۱۳۱ | ۱۵ |
| حشو | ۲۹۵ و ۵۵ | ۲۷ و ۲۴ |
| حشیش | ۲۴۵ | ۲۵ |
| حضر | ۹۴ | ۲۲ |
| حقا | ۲۳۸ | ۱۸ |
| حکمت | ۳۸۰ | ۲۲ |
| حلیم | ۱۳ | ۲۵ |
| حطبل | ۲۰۱ | ۲۳ |
| حله | ۱۹۷ و ۱۱۶ و ۹۱ | ۲۱ و ۱۸ و ۱۴ |
| حمل | ۳۷۰ | ۲۶ |
| حمام | ۱۹۵ | ۱۶ |
| حمول | ۲۱۶ | ۲۶ |
| حور دیس | ۲۹۲ | ۲۴ |
| حوصله | ۲۱۲ | ۲۶ |
| حی | ۲۲۲ و ۱۹۱ و ۵۲ | ۲۸ و ۱۸ و ۱۷ |
| حیف | ۹۱ | ۲۳ |
| خاتم | ۳۶۷ و ۲۹۷ | ۲۲ |
| خاطر | ۱۴۳ | ۲۲ |
| خاطر پریش | ۱۶۵ | ۱۴ |
| خاکی نهاد | ۵۳ | ۲۵ |
| خام | ۳۴۷ | ۲۸ |
| خام گور | ۲۸۵ | ۲۳ |
| خانی | ۷۴ | ۲۳ |
| خانه پرداز | ۱۶۸ | ۱۶ |
| خاپسک | ۲۵۲ | ۲۱ |

| لغت | صفحه | سطر |
|------------|-----------|---------|
| خفن | ۳۰۳ | ۱۹ |
| خد | ۲۰۷ | ۱۵ |
| خداوندگار | ۳۲ | ۲۶ |
| خدنگ | ۹۳ | ۷ |
| خدیو | ۱۱۳ | ۱۷ |
| خراباندرون | ۲۴۸ | ۱۹ |
| خراج | ۱۱۴ | ۲۸ |
| خرام | ۵۰ | ۲۷ |
| خربندگی | ۳۷۵ | ۲۳ |
| خردله | ۱۱۱ | ۲۵ |
| خرزهره | ۱۱۸ | ۱۳ |
| خرف | ۳۶۴ | ۲۴ |
| خرقه سوز | ۲۱۲ | ۶ |
| خرمه‌ره | ۲۱۳ | ۲۳ |
| خریف | ۱۹۸ | ۲۲ |
| خس | ۲۳۹ و ۱۲۷ | ۲۰ و ۱۶ |
| خسک | ۱۲۹ | ۱۰ |
| خشت | ۲۷۹ | ۱۵ |
| خضاب | ۲۸۱ | ۷ |
| خطوه | ۱۷۲ | ۱۵ |
| خفتان | ۲۶۵ | ۱۷ |
| خفته | ۳۵۹ | ۲۵ |
| خفرق | ۲۵۵ | ۱۱ |
| خفیه | ۲۹۵ | ۱۵ |
| خلافت | ۱۳۸ | ۱۷ |
| خلف | ۶۱ | ۲۴ |
| خلف‌برد | ۱۶۷ | ۲۵ |
| خلق | ۳۱۳ | ۲۶ |

| لغت | صفحه | سطر |
|-------------|-----------|---------|
| خنياگر | ۲۱۰ | ۲۲ |
| خوش سراى | ۳۱۵ | ۳۰ |
| خوى | ۲۳۱ | ۲۲ |
| خويد | ۱۸۱ | ۱۶ |
| خويش | ۳۴ | ۲۳ |
| داد | ۳۷۲ | ۲۵ |
| دادم | ۱۳۰ | ۱۲ |
| رخت | ۲۳۲ | ۲۴ |
| داعى | ۲۷ | ۸ |
| دانگ | ۱۷۷ و ۱۶۵ | ۲۰ و ۱۱ |
| درد | ۲۵۰ | ۱۷ |
| دردن | ۳۵۴ | ۲۰ |
| درسپوزى | ۲۶۱ | ۲۳ |
| درست | ۱۶۶ | ۹ |
| درفراز کردن | ۱۹۲ | ۲۲ |
| دوم | ۱۷۲ | ۱۹ |
| دروشت | ۳۲ | ۱۹ |
| درويش | ۲۲۲ | ۱۰ |
| دريوزه | ۵۵ | ۲۹ |
| دستار | ۱۷۵ | ۲۷ |
| دستار بندان | ۷۹ | ۲۲ |
| دستان | ۲۹۲ و ۱۵۰ | ۲۶ و ۲۳ |
| دستور | ۸۰ | ۱۴ |
| دستوزارت | ۷۸ | ۱۹ |
| دشنه | ۲۶۲ | ۲۶ |
| دغا | ۳۷۸ | ۲۹ |
| دکه | ۳۷۴ | ۲۷ |
| دلغ | ۱۰۱ | ۱۵ |

| لغت | صفحه | سطر |
|----------|-----------|---------|
| دلیر | ۲۲۰ | ۲۶ |
| دلیل | ۳۵۳ | ۱۸ |
| دمار | ۱۳۲ | ۱۸ |
| دمع | ۹۸ | ۲۵ |
| دمان | ۱۸۱ | ۲۱ |
| دن | ۲۵۰ | ۲۰ |
| دواب | ۳۱۲ و ۱۱۷ | ۲۷ و ۲۲ |
| دوده | ۲۴۰ | ۲۶ |
| دورویه | ۲۴۹ | ۲۵ |
| دوستوار | ۱۰۵ | ۲۵ |
| دوشاب | ۳۰۲ | ۱۹ |
| دو کون | ۳۵ | ۱۱ |
| دولاب | ۲۳۰ | ۱۸ |
| دیار | ۲۵۷ | ۲۱ |
| دیباچه | ۱۷۹ | ۱۲ |
| دیر | ۳۵۲ | ۲۵ |
| دیر باز | ۹۹ | ۱۷ |
| دیهم | ۱۴۲ | ۱۵ |
| ذقن | ۳۲۲ | ۱۷ |
| ذل | ۳۷۸ | ۱۹ |
| ذیل | ۱۹۲ | ۱۷ |
| راحله | ۱۹۵ | ۱۹ |
| راعی | ۲۷ | ۱۰ |
| راغ | ۲۲۷ | ۱۸ |
| رباب | ۳۶۳ | ۲۵ |
| رباخوانی | ۲۹۳ | ۲۵ |
| ربع | ۱۸۲ | ۱۲ |

| لغت | صفحه | سطر |
|-----------|-----------|---------|
| رحیل | ۳۳۱ | ۲۳ |
| رخام | ۳۶۴ و ۲۲۹ | ۲۰ و ۱۸ |
| رز | ۲۸۶ | ۲۵ |
| رستنگه | ۳۲۲ | ۱۶ |
| رمل | ۴۷ | ۲۲ |
| رسم | ۷۳ | ۱۸ |
| رسول | ۷۱ | ۱۹ |
| رشته | ۱۲۱ | ۱۳ |
| رعا | ۳۶۶ | ۲۵ |
| رغبت | ۹۹ | ۱۲ |
| رفع دیوان | ۳۷۴ و ۷۲ | ۳۰ و ۲۸ |
| رقعه | ۷۷ | ۱۲ |
| رکیب | ۱۲۸ | ۲۲ |
| رگز | ۷۴ | ۲۰ |
| رمال | ۳۴۶ | ۳۰ |
| رمح | ۲۸۳ | ۲۶ |
| رنجوردار | ۱۱۰ | ۱۷ |
| روان | ۱۰۳ | ۹ |
| رود | ۲۵۰ و ۶۲ | ۱۹ و ۱۵ |
| روشن قیاس | ۸۰ | ۱۰ |
| رهار * | ۶۵ | ۳۰ |
| رهی | ۱۷۶ و ۷۷ | ۲۷ و ۲۲ |
| ریو | ۳۱۲ | ۲۹ |
| زادبوم | ۷۲ | ۱۳ |
| زحام | ۱۷۱ | ۱۸ |
| زحف | ۳۳۸ | ۱۶ |
| زحل | ۹۴ | ۲۶ |

| لغت | صفحه | سطر |
|----------|-----------|---------|
| زرق | ۲۵۷ و ۸۷ | ۲۲ و ۲۰ |
| زریر | ۲۸۳ | ۱۴ |
| زربن | ۳۶۳ | ۲۷ |
| زغن | ۲۹۰ | ۱۷ |
| زنت | ۲۸۱ | ۱۹ |
| زقوم | ۲۸۹ و ۱۱۸ | ۲۴ و ۱۱ |
| زلت | ۳۷۹ | ۲۰ |
| زلل | ۳۸۲ | ۲۸ |
| زی | ۳۵۰ | ۲۹ |
| زند | ۳۵۲ | ۲۵ |
| زنار | ۲۱۳ | ۹ |
| زنهار | ۷۵ | ۲۳ |
| زمره | ۲۱۰ | ۱۸ |
| زوال | ۶۰ | ۲۰ |
| زی | ۷۲ | ۱۰ |
| زوبین | ۱۴۹ | ۲۲ |
| زیت فکرت | ۲۷۹ | ۹ |
| زین قبل | ۲۹۴ | ۲۴ |
| ژاژخایان | ۳۱۰ | ۲۸ |
| سابق | ۲۹۳ | ۱۹ |
| ساتکین | ۲۴۷ | ۲۵ |
| ساج | ۳۵۴ | ۲۲ |
| ساطور | ۲۸۶ | ۱۹ |
| سالوس | ۱۶۷ | ۱۷ |
| سپاچه | ۳۲۲ | ۱۲ |
| سپاخ | ۱۹۶ | ۱۸ |
| سپحان | ۴۴ | ۲۵ |
| صبق | ۵۹ | ۱۹ |

| لغت | صفحه | سطر |
|--------------|-----------|---------|
| سبل | ۲۵۵ | ۱۹ |
| سپرانداختن | ۴۵ | ۱۴ |
| سپهر | ۲۳۸ | ۲۰ |
| ستر | ۱۶۰ | ۱۷ |
| ستوه | ۸۹ | ۲۲ |
| سجّل نوشتن | ۷۸ | ۲۳ |
| سحاب | ۱۸۷ | ۲۳ |
| سدره | ۵۰ | ۱۹ |
| سدره المنتهی | ۲۹۸ | ۱۹ |
| سرایت | ۱۱۰ | ۱۴ |
| سرایان | ۲۴۷ | ۲۴ |
| سربنجه | ۵۸ | ۲۱ |
| سرشیب | ۳۶۶ | ۲۷ |
| سرگرائی | ۲۳۹ | ۲۸ |
| سرهنگ | ۱۱۸ | ۱۷ |
| سریس | ۵۷ | ۲۴ |
| سمید | ۲۰۳ | ۳۲ |
| سمی قدم | ۱۰۳ | ۱۷ |
| سنبه | ۲۶۹ | ۲۱ |
| سقط | ۲۸۷ و ۱۹۲ | ۱۸ و ۱۰ |
| سقمونیا | ۱۴۰ | ۲۰ |
| سکالند | ۱۱۱ | ۱۹ |
| سکون | ۲۵۲ | ۲۳ |
| سلطان هزت | ۲۲۶ | ۱۸ |
| سلطنت | ۲۵۲ | ۲۸ |
| سلم | ۲۳۹ | ۱۷ |
| سماط | ۱۸۶ | ۲۶ |

| سطر | صفحه | لغت |
|--------------|---------------|----------------|
| ۱۷ و ۲۰ و ۲۸ | ۲۱۴ و ۸۶ و ۶۹ | صمر |
| ۱۶ | ۳۴۵ | صمك |
| ۱۹ | ۲۲۵ | سمند |
| ۱۷ | ۳۶۵ | سموم |
| ۱۸ | ۲۱۸ | سمیلان |
| ۲۶ | ۲۶۰ | سنت |
| ۲۲ | ۳۷۲ | سواد حبش |
| ۲۵ و ۱۶ | ۳۳۷ و ۸۲ | سودا |
| ۲۰ | ۸۸ | سور |
| ۲۷ | ۱۵ | سوره |
| ۲۱ | ۱۵۵ | سو گند |
| ۵ | ۷۹ | سوفاد |
| ۲۵ | ۱۷۶ | سهلی |
| ۲۲ | ۳۴۶ | سهیل |
| ۲۶ | ۷۱ | سیاح |
| ۱۰ | ۵۷ | سید |
| ۱۲ | ۹۸ | سیما |
| ۲۰ | ۳۶ | سیمرغ |
| ۲۰ و ۱۶ | ۲۲۲ و ۱۸۹ | شاطر |
| ۲۴ | ۱۵۲ | شبخون و شبیخون |
| ۲۸ | ۳۲۴ | شبرو |
| ۲۵ | ۲۵۹ | شېكوك |
| ۲۸ | ۳۷۲ | شحنه |
| ۲۲ | ۲۸۲ | شست |
| ۱۵ | ۴۸ | شفیع |
| ۵ | ۲۸ | شفیع الودی |

| لغت | صفحه | سطر |
|---------------|-----------|---------|
| شقایق | ۲۴۶ | ۱۸ |
| شکیفت | ۲۲۹ | ۲۱ |
| شل | ۱۸۲ | ۲۱ |
| شمشادبن | ۸۱ | ۱۸ |
| شمه‌بی | ۸۲ | ۱۶ |
| شنک | ۳۳۰ | ۲۶ |
| شنت و شناع | ۱۳۴ | ۱۵ |
| شوخ | ۲۵۹ | ۱۶ |
| شوخی | ۵۶ | ۱۴ |
| شوریده | ۲۱۱ | ۱۷ |
| شهادت | ۳۷۹ | ۲۱ |
| شهر بند | ۱۹۸ و ۳۱۲ | ۲۱ و ۱۷ |
| شیب | ۴۰ و ۳۳۹ | ۱۴ و ۱۳ |
| شیبت | ۳۶۱ | ۲۲ |
| شید | ۲۵۹ و ۱۶۴ | ۲۴ و ۱۳ |
| شیراز | ۵۳ | ۲۲ |
| سائم‌الذهر | ۱۷۳ | ۱۶ |
| صبایرعت | ۱۸۶ | ۱۴ |
| صدر فرخنده‌پی | ۵۲ | ۱۷ |
| صعترای محشر | ۲۰۰ | ۲۷ |
| صراحی | ۲۴۹ | ۲۶ |
| صراف | ۲۹۲ | ۱۸ |
| صعب | ۳۰۶ | ۲۴ |
| صفا | ۴۶ | ۱۵ |
| صلی | ۳۹ | ۲۱ |
| صم | ۳۹ | ۱۶ |

| فهرست لغات | ۴۳۲ | |
|------------|------|--------------|
| سطر | صفحه | لغت |
| ۳۰ | ۳۸۱ | صمد |
| ۲۰ | ۲۴۲ | صنادید |
| ۱۸ | ۳۴۹ | صندل |
| ۱۷ | ۳۵۳ | صنم |
| ۲۳ | ۲۵۹ | صوف |
| ۱۲ | ۱۱۹ | صوفی |
| ۲۲ | ۲۹۳ | صوم |
| ۱۲ | ۲۹ | صیت |
| ۸ | ۳۶ | ضدوجنس |
| ۲۴ | ۱۷۴ | ضمان |
| ۷ | ۷۲ | ضیف |
| ۱۹ | ۳۰۶ | طارم |
| ۱۶ | ۱۰۱ | طامات |
| ۲۲ | ۳۰۳ | طبخ |
| ۲۸ | ۳۰۲ | طبقری |
| ۱۶ | ۱۴۰ | طبیعت شناسان |
| ۹ | ۶۶ | طریقت |
| ۲۲ | ۵۲ | طفیل |
| ۲۶ | ۲۵۸ | طلمس |
| ۲۲ | ۲۶۶ | طفین |
| ۲۳ | ۲۵۱ | طنبور |
| ۲۳ | ۲۶۳ | طوبی |
| ۱۳ | ۴۸ | طور |
| ۱۲ | ۵۳ | طه |
| ۲۱ | ۱۸۶ | طی |
| ۲۱ | ۳۲۰ | طبیت |

| لغت | صفحه | سطر |
|-------------|-----------|---------|
| طیره | ۱۷۷ | ۲۱ |
| ظلام | ۳۷۹ | ۲۴ |
| عاج | ۲۹۹ | ۳۰ |
| عاصی | ۲۵۳ | ۱۳ |
| عامل | ۷۱ | ۱۱ |
| عامی | ۱۱۱ | ۲۲ |
| عبقری | ۳۶۴ | ۲۱ |
| عجم | ۱۲۷ و ۱۰۲ | ۷۵ و ۲۰ |
| عرش | ۱۱۱ | ۱۴ |
| عرصه | ۱۲۱ | ۲۲ |
| عربین | ۲۴۴ | ۱۸ |
| عزایل | ۳۹ | ۲۲ |
| عرب | ۳۳۵ | ۲۳ |
| عزت | ۳۷۸ | ۱۸ |
| عزی | ۴۹ | ۲۲ |
| عصیان | ۵۱ | ۱۰ |
| عطارد | ۱۷۷ | ۲۶ |
| عظام | ۱۴۳ | ۱۹ |
| عفریت | ۳۱۷ | ۱۷ |
| عقبی | ۶۳ | ۲۴ |
| عقد | ۱۴۳ | ۲۰ |
| عقده | ۲۴۴ | ۱۷ |
| علیک الصلوة | ۵۳ | ۱۶ |
| عیار | ۲۸۰ | ۲۲ |
| عمل دار | ۲۰۸ | ۱۴ |
| عنان | ۱۳۹ | ۱۱ |
| عنقریب | ۳۵۲ | ۳۱ |

| فهرست لغات | ۴۳۴ | |
|------------|------|------------|
| سطر | صفحه | لغت |
| ۲۸ | ۶۵ | ءین البقین |
| ۱۵ | ۱۷۰ | هین |
| ۲۶ | ۲۱۳ | قازی |
| ۱۳ | ۷۳ | عدر |
| ۲۷ | ۲۷۶ | عذیر |
| ۱۷ | ۷۰ | عربت |
| ۱۶ | ۲۷۱ | عرم |
| ۱۵ | ۱۰۹ | عریق |
| ۲۰ | ۳۲۳ | غزا |
| ۲۲ | ۳۲۲ | فصل |
| ۲۴ | ۲۶۸ | غلطاق |
| ۲۳ | ۳۲۶ | غماز |
| ۱۰ | ۵۸ | غمی |
| ۲۵ | ۲۵۸ | غنود |
| ۱۲ | ۳۸ | غتی |
| ۱۸ | ۴۲ | غور |
| ۱۷ | ۳۲۳ | غیبدان |
| ۱۴ | ۲۱۹ | فارغ زبان |
| ۱۲ | ۱۹۱ | فانید |
| ۲۰ | ۲۴۲ | فاسق |
| ۱۹ | ۱۴۰ | فایق |
| ۱۹ | ۱۸۹ | فتراک |
| ۱۹ | ۲۰۸ | فتنه |
| ۲۳ | ۱۶۴ | فتوی |
| ۱۷ | ۵۸ | فرخ |
| ۸ | ۴۵ | فرس |
| ۱۰ | ۲۱۸ | فرمن خفتن |

| لغت | صفحه | سطر |
|-------------|------|-----|
| فرق‌دین | ۲۴۷ | ۱۵ |
| فسون | ۶۱ | ۱۴ |
| فضیحت | ۳۷۲ | ۲۴ |
| فقییر | ۱۰۰ | ۲۷ |
| فکار | ۹۸ | ۲۶ |
| فقیه | ۲۴۳ | ۲۲ |
| فلفل | ۵۶ | ۱۵ |
| فن | ۱۶۴ | ۱۵ |
| قاصد | ۱۸۳ | ۲۲ |
| قافله | ۱۹۵ | ۲۱ |
| قیبا | ۱۰۱ | ۲۴ |
| قیاب | ۲۰۶ | ۲۲ |
| قجبه | ۲۸۹ | ۱۵ |
| قحط‌سالی | ۱۰۷ | ۱۵ |
| قدر | ۱۷۴ | ۲۲ |
| قدوم | ۷۸ | ۱۶ |
| قدوه | ۲۴۸ | ۲۷ |
| قدیم | ۳۸ | ۱۰ |
| قویب | ۴۰ | ۶ |
| قریان | ۱۵۲ | ۱۸ |
| قسیم | ۴۸ | ۱۹ |
| قعود | ۳۴۵ | ۲۴ |
| قلب شاهنشهی | ۲۲۶ | ۲۳ |
| قلنبان | ۱۶۵ | ۲۷ |
| قلمزن | ۲۰۳ | ۲۴ |
| قند | ۵۲ | ۱۸ |
| قندیل | ۲۱۶ | ۲۰ |

| لغت | صفحه | سطر |
|--------------|------|-----|
| قنطار | ۱۷۶ | ۱۸ |
| قوس و قزح | ۱۳۹ | ۱۲ |
| قول ایمان | ۵۲ | ۱۰ |
| قیراط | ۱۷۶ | ۲۱ |
| کاروان | ۱۹۵ | ۲۲ |
| کالیده | ۲۵۵ | ۱۸ |
| کالیوه | ۳۷۲ | ۲۳ |
| کالیو | ۲۶۷ | ۱۸ |
| کالیو. رنگ | ۳۶۴ | ۲۵ |
| کبریا | ۳۳۸ | ۵ |
| کتاب | ۲۹۳ | ۱۷ |
| کنم | ۴۲ | ۲۶ |
| کحل | ۲۰۸ | ۱۸ |
| کدو | ۲۵۰ | ۲۲ |
| کروبیان | ۳۹ | ۱۵ |
| کریم | ۴۸ | ۱۸ |
| کریم السجایا | ۴۷ | ۲۰ |
| کسب | ۱۸۷ | ۲۲ |
| کسری | ۱۲۷ | ۲۶ |
| کسوت | ۳۴۷ | ۲۷ |
| کش | ۱۸۹ | ۱۷ |
| کشنی | ۱۵۱ | ۱۲ |
| ککش | ۸۸ | ۲۶ |
| کعب | ۳۲۱ | ۳۲ |
| کفت | ۲۶۲ | ۲۵ |
| کلان | ۱۰۶ | ۱۲ |

| لغت | صفحه | سطر |
|----------|------|-----|
| کله | ۹۵ | ۲۸ |
| کلیم | ۴۸ | ۸ |
| کن | ۱۱۴ | ۱۸ |
| کنشت | ۳۴۸ | ۲۲ |
| کنه | ۲۳ | ۵ |
| کوپال | ۲۷۹ | ۱۷ |
| کهتری | ۱۱۵ | ۲۲ |
| کهربا | ۳۵۲ | ۲۲ |
| کهن جامه | ۲۴۳ | ۲۴ |
| کبانى | ۹۳ | ۱۰ |
| کیش | ۱۵۲ | ۱۹ |
| کیوان | ۹۴ | ۲۶ |
| کبر | ۱۶۳ | ۱۷ |
| گریزی | ۱۱۴ | ۱۵ |
| آرمرو | ۱۷۲ | ۱۶ |
| گز | ۱۱۷ | ۲۷ |
| گزیر | ۱۱۷ | ۲۴ |
| کشن | ۸۳ | ۱۱ |
| کلکونه | ۲۸۹ | ۲۲ |
| کلیم | ۳۸ | ۲۱ |
| گندآوران | ۲۸۴ | ۲۳ |
| گو | ۱۱۳ | ۱۸ |
| گوا | ۳۳۱ | ۲۲ |
| لاابالی | ۸۲ | ۱۹ |
| لانسلم | ۲۴۴ | ۱۳ |
| لات | ۴۹ | ۲۱ |

| لغت | صفحه | سطر |
|------------|------|-----|
| لاغ | ۲۳۰ | ۲۷ |
| لاونعم | ۲۴۴ | ۱۵ |
| لاينصرف | ۱۶۵ | ۱۸ |
| لبس | ۶۵ | ۱۲ |
| لتانبان | ۲۵۷ | ۲۴ |
| لتخورد | ۳۳۱ | ۲۴ |
| لطيف | ۳۷ | ۲ |
| لعب | ۸۷ | ۲۵ |
| لدل | ۴۲ | ۷ |
| لولاك | ۵۳ | ۹ |
| لولوى لالا | ۴۲ | ۱۷ |
| لم | ۲۴۴ | ۱۱ |
| لهو | ۸۷ | ۲۵ |
| لين | ۳۵۲ | ۲۸ |
| ماماك | ۲۵۴ | ۲۴ |
| مانده | ۱۴۹ | ۱۴ |
| ماهيت | ۴۳ | ۸ |
| مباركدم | ۱۲۲ | ۱۶ |
| مجتمع | ۲۴۸ | ۱۴ |
| مچرد رو | ۱۶۸ | ۱۵ |
| مجبیب | ۴۰ | ۷ |
| مخفت | ۱۰۰ | ۱۶ |
| محاك | ۳۱۵ | ۲۰ |
| محاسن | ۳۳۰ | ۱۵ |
| مخنث | ۱۳۴ | ۲۵ |
| مدغم | ۳۵۴ | ۲۱ |
| مدبر | ۲۰۳ | ۳۰ |

| لغت | صفحه | سطر |
|----------|-----------|---------|
| مدبر | ۲۰۳ | ۲۷ |
| مدحت | ۵۶ | ۲۹ |
| مر | ۱۸۹ و ۱۱۲ | ۲۸ و ۲۷ |
| مرائی | ۲۹۵ | ۱۸ |
| مرجل | ۸۳ | ۱۲ |
| مرحبا | ۱۶۲ | ۲۰ |
| مرداد | ۳۷۲ | ۲۱ |
| مرداوژن | ۲۲۰ و ۱۵۳ | ۲۵ و ۱۶ |
| مردمك | ۱۶۲ | ۲۲ |
| مرصع | ۳۵۱ | ۱۹ |
| مرهق | ۹۲ | ۲۱ |
| مرفق | ۳۲۲ | ۱۸ |
| مرفوع | ۱۲۵ | ۲۷ |
| مرقد | ۳۷۶ | ۹ |
| مريش | ۲۲۲ | ۱۰ |
| مزید | ۶۱ | ۲۲ |
| مستقی | ۸۴ و ۲۰۶ | ۲۱ و ۲۶ |
| مستکبران | ۶۹ | ۱۳ |
| مستودی | ۳۴۸ | ۱۸ |
| مسمار | ۲۲۸ | ۲۱ |
| مشای | ۹۱ | ۲۲ |
| مشایخ | ۳۷۱ | ۲۲ |
| مشرف | ۷۳ | ۲۵ |
| مشعبد | ۱۷۸ | ۱۱ |
| مطران | ۳۵۴ و ۳۸۱ | ۲۷ و ۱۹ |
| مطاع | ۴۸ | ۱۶ |
| مظالم | ۱۱۰ | ۲۲ |

| لغت | صفحه | سطر |
|----------|-----------|---------|
| مع القصه | ۲۸۲ | ۲۰ |
| ممتكف | ۳۷۳ | ۲۵ |
| معجر | ۳۶۶ | ۲۳ |
| معرف | ۲۴۳ | ۲۵ |
| معظم | ۱۵۰ | ۲۴ |
| معمار | ۷۰ | ۱۸ |
| ممين | ۷۷ | ۲۵ |
| مغ | ۳۵۲ | ۲۰ |
| مناك | ۳۶۵ | ۲۰ |
| مففر | ۲۸۳ و ۱۵۲ | ۱۷ و ۲۷ |
| مفيلان | ۱۷۲ | ۱۷ |
| مفر | ۱۴۸ | ۱۴ |
| مفلس | ۲۸۷ | ۲۰ |
| مقام | ۱۰۴ | ۱۶ |
| مقدار | ۱۴۹ | ۲۴ |
| مقصوده | ۲۴۱ | ۲۱ |
| مقل | ۳۳۰ | ۲۷ |
| مكلل | ۳۵۲ | ۲۶ |
| مكنك | ۱۰۸ | ۲۱ |
| مل | ۲۰۵ | ۱۵ |
| ملك | ۵۱ | ۱۶ |
| مملوك | ۱۷۹ | ۱۹ |
| منات | ۳۵۱ | ۲۲ |
| مناجات | ۵۵ | ۱۱ |
| مناخ | ۱۹۶ | ۲۲ |
| مناخر | ۳۲۱ | ۴۳ |
| مناخ خير | ۱۶۹ | ۱۶ |

| لغت | صفحه | سطر |
|-------------|-----------|---------|
| منت | ۱۴۵ | ۲۲ |
| منجلی | ۲۷۳ | ۲۲ |
| منش | ۱۳۸ | ۱۱ |
| منشور | ۳۹ | ۶ |
| منعم | ۵۴ | ۲۶ |
| منفص | ۱۰۹ | ۲۰ |
| مهبط | ۴۷ | ۲۸ |
| مهد | ۱۲۸ | ۲۵ |
| مهر | ۲۲۱ | ۱۰ |
| مهری درم | ۱۸۹ | ۲۳ |
| مهنا | ۱۳۰ | ۱۰ |
| مهیل | ۳۳۱ | ۲۴ |
| میدان | ۶۰ | ۱۲ |
| میده | ۳۰۳ | ۲۶ |
| میزر | ۱۹۸ | ۲۴ |
| می صرف وحدت | ۲۰۸ | ۲۴ |
| نابالغ | ۲۹۳ و ۲۱۵ | ۱۴ و ۲۰ |
| ناساز خوردن | ۲۸۶ | ۲۰ |
| ناطور | ۲۸۷ | ۱۴ |
| نافر | ۲۲۰ | ۲۶ |
| ناکار دیده | ۱۵۱ | ۹ |
| ناموس | ۲۹۲ | ۲۳ |
| نامی | ۶۳ | ۲۲ |
| نانخورش | ۳۰۳ | ۲۳ |
| ناورد | ۱۸۶ و ۱۱۲ | ۱۸ و ۲۴ |
| ناوك | ۲۸۱ | ۹ |
| نایی | ۱۹۸ | ۲۶ |

| اسم | صفحه | سطر |
|-----------|-----------|---------|
| نباتی | ۲۵۳ | ۱۰ |
| نباح | ۲۶۵ | ۲۱ |
| نبی | ۴۸ | ۱۷ |
| نبید | ۲۸۲ | ۲۱ |
| نبی الورا | ۵۱ | ۱۴ |
| نجوم | ۲۶۲ | ۱۶ |
| نحاس | ۲۹۲ | ۱۷ |
| نحل | ۱۰۷ و ۳۲۳ | ۲۸ و ۱۶ |
| نحاس | ۲۵۶ | ۱۳ |
| نخجیر | ۱۵۱ | ۱۷ |
| نخوت | ۳۲۸ | ۱۹ |
| نخیل | ۱۰۷ | ۲۷ |
| نرگس | ۱۹۴ | ۱۶ |
| نزل | ۱۳۵ | ۱۷ |
| نزع | ۶۷ | ۱۰ |
| نراد | ۵۸ | ۱۹ |
| نسیم | ۴۸ | ۲۱ |
| نسیان | ۷۵ | ۲۲ |
| نشیب | ۱۲۸ | ۲۰ |
| نصیر | ۱۶۱ | ۱۸ |
| نطلع | ۱۱۸ | ۱۹ |
| نعت | ۵۱ | ۱۳ |
| نم | ۱۶۳ | ۱۰ |
| نمختصو | ۲۱۴ | ۱۰ |
| نفرین | ۱۱۲ | ۱۴ |
| نفس اماره | ۳۰۱ | ۲۲ |

| لغت | صفحه | سطر |
|--------------|-----------|---------|
| نکوکار | ۲۰ | ۲۵ |
| نکو هیده رای | ۹۲ | ۱۲ |
| نکیر | ۳۶۲ | ۲۰ |
| نمط | ۱۰۶ | ۱۰ |
| نوا | ۳۲۲ | ۲۰ |
| نواختن | ۱۸۸ | ۱۸ |
| نوش | ۲۲۹ | ۲۷ |
| نوال | ۱۹۱ | ۱۹ |
| نیران | ۲۴۹ | ۳۰ |
| نیسان | ۱۸۶ | ۱۶ |
| نیش | ۲۵۲ | ۲۹ |
| وادی | ۱۶۲ | ۱۸ |
| واردات | ۲۳۱ | ۲۵ |
| واصل | ۲۳۲ | ۱۸ |
| وبال | ۱۳۸ | ۹ |
| وجد | ۲۲۵ | ۱۳ |
| وجود | ۶۰ | ۹ |
| وحل | ۱۹۴ و ۲۹۵ | ۲۱ و ۱۴ |
| ورزیدن | ۱۵۲ | ۲۵ |
| وسیم | ۲۸ | ۲۲ |
| وشاق | ۲۲۳ و ۳۲۶ | ۲۱ و ۲۳ |
| وعید | ۲۵۳ | ۱۴ |
| وغا | ۱۵۲ و ۳۰۶ | ۱۲ و ۲۶ |
| وفاق | ۱۱۶ | ۱۹ |
| وقید | ۲۹۹ | ۱۷ |
| ولی | ۱۷۱ | ۲۳ |
| وهم | ۲۳ | ۲۰ |

| لغت | صفحه | سطر |
|----------|-----------|---------|
| هاتف | ۱۷۲ | ۲۵ |
| هراس | ۱۵۵ و ۲۰۲ | ۲۹ و ۱۷ |
| هرم | ۷۳ | ۱۵ |
| هژیر | ۲۸۴ | ۲۰ |
| هفت دریا | ۲۲۶ | ۱۶ |
| همایون | ۵۵ | ۱۵ |
| هنر پیشه | ۲۸۲ | ۲۲ |
| هودج | ۳۲۶ | ۲۹ |
| هوشمند | ۶۲ | ۱۴ |
| هیجا | ۲۸۳ و ۱۴۸ | ۲۵ و ۱۳ |
| هیئات | ۲۲۵ | ۲۰ |
| هیون | ۳۲۶ | ۳۱ |
| یزک | ۱۵۳ | ۲۱ |
| یغما | ۱۶۹ و ۳۵ | ۲۵ |
| یقین | ۴۶ | ۲۳ |
| یکران | ۲۰۳ | ۱۵ |
| یم | ۴۲ | ۱۴ |
| یمان | ۳۶۰ | ۲۳ |

فهرست اعلام اشخاص و قبایل

| اسم | صفحه | سطر |
|-----------------|---------------|--------------|
| آبتین | ۵۸ | ۲۲ |
| آدم | ۲۰۳ | ۲۱ |
| آذر | ۱۶۳ | ۲۶ |
| آل جلاير | ۲۶۷ | ۲۷ |
| آل شنسب | ۱۳۰ | ۱۵ |
| ابا قاخان | ۲۶۷ | ۲۶ |
| ابراهيم بن ادهم | ۱۲۷ | ۱۱ |
| ابراهيم خليل | ۳۸ | ۲۵ |
| ابرهه | ۷۲ | ۱۸ |
| ابليس | ۲۰۳ و ۸۵ و ۳۹ | ۲۴ و ۲۳ و ۲۰ |
| ابن ابی الدنيا | ۳۲۴ | ۱۵ |
| ابن النديم | ۲۳۳ | ۱۷ |
| ابن سینا | ۲۶۴ | ۲۳ |
| ابن عباس | ۷۹ | ۲۰ |
| ابن عبدالعزیز | ۹۶ | ۲۳ |
| ابن هبهار | ۱۸۵ | ۱۴ |
| ابو الملاء مصری | ۲۰۱ و ۱۳۷ | ۲۴ و ۱۶ |
| ابو الهول | ۵۲ | ۱۲ |

| اسم | صفحه | سطر |
|---------------------------------------|----------------|--------------|
| ابوالفرج ابن الجوزی | ۱۷۲ | ۲۲ |
| ابوالقاسم جنید بن محمد بن جنید بغدادی | ۲۷۰ | ۲۸ |
| ابوبکر | ۵۱ | ۱۸ |
| ابوبکر بن سعد زنگی | ۳۵۶ و ۵۷ و ۵۶ | ۲۲ و ۹ و ۷ |
| ابوزید | ۱۶۶ | ۱۴ |
| ابوشجاع فناخسرو | ۳۱۵ و ۱۲۸ | ۲۵ و ۱۱ |
| ابوشکور | ۱۲۰ | ۱۴ |
| ابونصر فارابی | ۲۰۳ | ۲۸ |
| ابونصر محمد بن محمد | ۲۲۲ | ۲۶ |
| ابو وهب بن عمر و صیرفی کرخی | ۲۶۹ | ۲۴ |
| ابونعمان اصفهانی | ۹۷ | ۲۰ |
| ادریس | ۵۰ | ۱۱ |
| اردشیر هخامنشی | ۳۳۲ | ۲۸ |
| ارسطو | ۳۶۱ و ۳۱۰ | ۲۷ و ۱۷ |
| ازرقی هروی | ۲۳۳ | ۲۰ |
| اسفندیار روئین تن | ۱۴۶ | ۲۳ |
| اسکندر | ۹۵۷ و ۱۱۲ و ۹۲ | ۳۰ و ۲۵ و ۱۱ |
| افراسیاب | ۱۴۸ و ۹۳ و ۹۲ | ۲۷ و ۲۵ و ۲۴ |
| افلاطون | ۳۶۱ و ۲۰۷ | ۲۷ و ۱۶ |
| الیاس | ۵۰ | ۱۱ |
| الیسع | ۵۰ | ۱۰ |
| ام‌تعمیر | ۲۲۱ | ۲۵ |
| ام‌مالک | ۲۲۱ | ۲۵ |
| امیر خسرو دهلوی | ۲۲۱ | ۲۳ |
| امیر محمد | ۲۲۲ | ۱۹ |
| امیه بن ابی صلت | ۴۹ | ۱۰ |
| انوشیروان | ۶۷ و ۴۹ | ۱۷ و ۱۲ |

| اسم | صفحه | سطر |
|------------------------------|----------|----------|
| الوالعزم | ۳۶۸ | ۱۵ |
| ایاز | ۲۲۲ | ۱۵ |
| ایرج | ۹۳ | ۲۳ |
| ایمان | ۲۲۲ | ۱۵ |
| باباکوهی | ۲۹۲ | ۲۱ |
| بایزید | ۲۳۹ | ۱۸ |
| برهن | ۳۱۳ | ۱۵ |
| بطلمیوس | ۲۴۶ | ۲۶ |
| بقراط | ۳۳۲ | ۲۶ |
| بلرفون | ۳۶ | ۲۵ |
| بلقیس | ۳۱۷ | ۲۰ |
| بلیلا | ۲۶۰ | ۱۲ |
| بنی اسرائیل | ۲۲۵ و ۵۰ | ۲۲۱ و ۲۰ |
| بنی امیه | ۹۶ | ۲۳ |
| بنی هاشم | ۹۶ | ۲۶ |
| بهاءالدین محمد ظهیری سمرقندی | ۲۳۳ | ۲۰ |
| بهرام | ۲۰۳ | ۱۲ و ۱ |
| بهلول | ۲۶۹ | ۲۳ |
| بهمن | ۱۵۷ و ۹۲ | ۲۶ و ۱۷ |
| بیژن | ۳۵۳ و ۹۲ | ۲۴ و ۲۰ |
| پوردادود | ۱۸۰ | ۲۵ |
| تاجیک | ۷۶ | ۱۸ |
| تسار | ۱۸۲ | ۲۳ |
| تنگش | ۳۱۲ | ۱۸ |
| تنگله | ۱۰۰ | ۲۱ |
| تور | ۹۳ | ۲۳ |

| اسم | صفحه | شمار |
|-------------------------|-----------|---------|
| توران | ۱۴۸ و ۹۳ | ۲۶ و ۲۲ |
| تیمورلنگ | ۱۰۷ | ۲۲ |
| جامی | ۲۲۱ | ۲۳ |
| جبرئیل | ۴۷ | ۲۹ |
| جبرئیل (شیخ) | ۲۸۵ | ۲۰ |
| جلال الدین بلخی | ۲۱۲ | ۲۵ |
| جلال الدین ملک شاه | ۱۲۸ | ۱۲ |
| جلال الممالک ایرج میرزا | ۱۶۵ | ۲۱ |
| جمشید | ۹۲ | ۹ |
| جنید | ۲۷۰ و ۱۸۰ | ۲۸ و ۱۴ |
| جیشپیش | ۱۲۹ و ۱۱۳ | ۲۷ و ۱۱ |
| جعفر برمکی | ۳۶۳ | ۲۹ |
| چغری بیگ | ۱۲۸ | ۱۲ |
| چنگیز | ۲۸۳ | ۲۰ |
| حاتم | ۱۸۵ | ۱۱ |
| حاتم اسم | ۲۶۶ | ۱۷ |
| حافظ | ۲۱۲ | ۹ |
| حارث محاسبی | ۲۷۶ | ۲۲ |
| حجاج بن یوسف | ۱۱۸ | ۱۴ |
| حسن (امام) | ۵۲ | ۸ |
| حسن صباح | ۲۳۵ | ۱۱ |
| حسین (امام) | ۲۰۹ و ۵۲ | ۲۳ و ۸ |
| حسین کاشفی | ۲۸۱ | ۲۲ |
| حسین میمندی نژاد | ۱۲۱ | ۱۸ |
| حیدر | ۲۷۲ | ۱۵ |
| خسرو | ۶۹ | ۱۹ |
| خسروا نوشیروان | ۴۹ | ۱۲ |
| خضر | ۱۳۳/۵۰ | ۱۰ و ۳ |

| اسم | صفحه | مستطور |
|-----------------------------|----------------|--------------|
| خلیل بن احمد بصری فراهیدی | ۳۳۶ | ۲۷ |
| خوارزمشاه | ۳۰۰ | ۱۹ |
| خواجہ عمید ابوالفوارس قناوی | ۲۳۳ | ۱۹ |
| خیام | ۲۱۵ و ۳۵ | ۲۱ و ۱۷ |
| دارا | ۹۳ | ۱۵ |
| داراب | ۹۳ | ۱۵ |
| دارای اکبر | ۹۳ | ۳۰ |
| داریوش | ۹۲ | ۲۹ |
| دانیال | ۷۶ | ۲۷ |
| داود | ۳۵۵ و ۲۰۶ | ۲۳ و ۱۸ |
| داود طائی | ۳۱۸ | ۳۰ |
| دروز | ۱۰۴ | ۱۳ |
| دیوسفید | ۱۶۹ | ۱۳ |
| ذوالقرنین | ۱۱۲ و ۵۹ | ۲۵ و ۲۲ |
| ذوالفنون | ۲۷۶ | ۲۶ |
| رستم | ۱۶۹ و ۱۴۶ و ۳۶ | ۲۳ و ۲۱ و ۱۴ |
| رکن الدوله | ۳۱۵ | ۲۶ |
| زال | ۱۴۶ و ۵۹ و ۳۶ | ۲۳ و ۲۱ و ۱۲ |
| زبیده | ۲۶۷ | ۲۵ |
| زردشت | ۳۶ | ۲۲ |
| زمنخسری | ۳۶۹ | ۲۵ |
| سام | ۳۱۰ ۲۸۵ | ۲۲ و ۱۶ |
| سئنه (شاهین) | ۳۶ | ۲۰ |
| سحبان | ۲۴ | ۲۰ |
| سروش | ۱۶۲ و ۹۲ | ۱۶ و ۸ |
| سعد بن زنگی | ۲۲۷ | ۲۰ |
| سعد بن ابی بکر | ۶۲ | ۲۵ |
| سعدی | ۳۷۶ و ۵۱ | ۱۸ و ۱۰ |

| اسم | صفحه | سقطر |
|-------------------|-----------|--------------|
| سقطی | ۲۵۶ | ۱۵ |
| سلم | ۹۳ | ۲۲ |
| سلمان | ۳۳۶ | ۱۲ |
| سایمان | ۲۰۶ و ۹۲ | ۲۲ و ۱۹ |
| سایمان (پیغمبر) | ۱۲۳ | ۲۷ |
| سنائی | ۳۲۳ | ۲۶ |
| سندباد | ۲۳۳ | ۱۶ |
| سودی | ۲۶۰ | ۱۵ |
| سهروردی | ۱۷۰ | ۲۳ |
| شاپور | ۷۳ | ۱۶ |
| شاپور ساسانی | ۲۱۸ | ۶ |
| شیلی | ۱۸۰ | ۱۳ |
| شغاد | ۲۸۰ و ۱۴۶ | ۲۵ و ۱۶ |
| شفیق بلخی | ۱۸۱ | ۲۵ |
| شوریده | ۱۴۱ | ۱۳ |
| شیراز بن طهمورث | ۵۳ | ۲۳ |
| شیرین | ۲۳۴ | ۲۰ |
| صخر جنی | ۱۶۸ | ۲۷ |
| صفی الدین (شیخ) | ۲۸۵ | ۲۰ |
| ضحاک | ۱۰۲ و ۵۸ | ۲۲ و ۲۱ |
| طغرل | ۳۴۶ / ۱۲۸ | ۱۹ و ۱۲ |
| ظهير قاريابی | ۲۲۴ و ۴۲۸ | ۲۷ و ۲۳ و ۱۵ |
| عباس میرزای قاجار | ۲۶۷ | ۲۷ |
| عبدالعزیز | ۹۶ | ۲۳ |
| عبدالله انصاری | ۱۲۷ | ۲۱ |
| عبدالمک | ۹۷ | ۲۲ |

| اسم | صفحه | سطر |
|----------------------------------|---------------|-----------|
| عبدالملك بن مروان | ۱۱۸ | ۱۵ |
| عميد الملك كندرى، عبدالملك كندرى | ۱۲۸ | ۱۲ |
| عثمان | ۵۱ | ۲۶ |
| عدى | ۱۸۵ | ۱۲ |
| عز ازيل | | |
| عزى | | |
| عبدالذوله مقيس الدين | ۳۱۵ | ۲۵ |
| علاء الدين جهانسوز | ۱۳۰ | ۱۷ |
| (على) امام | ۹۶۵۱۹۱۷۱۹۰ | ۲۹۲۶۱۹۰ |
| على بن موسى الرضا | ۲۵۶۱۳۹۰ | ۲۲۱۹۰ |
| على بن | ۳۷۸۳۵۶۱۳۱۹۱۲۲ | ۲۹۲۸۳۲۷۲۰ |
| عمر | ۵۱ | ۲۲ |
| عمر بن عبدالعزيز | ۹۸۹۷ | ۲۱۹۰ |
| عمر بن الخطاب | ۲۷۵۵۷ | ۱۷۹۱۴ |
| عمرو ليث | ۳۰۸ | ۱۶ |
| هنصرى | ۳۶۸۱۳۱ | ۲۲۲۰ |
| هوج بن عنق | ۲۰۰ | ۱۸ |
| عيسى | ۳۶۸۵۰ | ۱۶۹۰ |
| غازان خان | ۲۶۷ | ۲۶ |
| غياث الدين | ۱۳۰ | ۱۷ |
| فاطمه | ۵۲ | ۸ |
| فتحعليشاه | ۲۲۶ | ۲۱ |
| فراعنه | ۵۴ | ۱۴ |
| فرانسوى اول | ۲۱۲ | ۱۱ |
| فردوسى | ۲۷۹۱۸۰۱۲۰ | ۲۳۱۵ |
| فرزان | ۲۱۹ | ۳ |

| اسم | صفحه | سطر |
|----------------------|---------------|--------------|
| فرقه | ۲۵۶ | ۱۵ |
| فروغی | ۵۸ و ۶۸ | ۱۰ و ۲۶ |
| فرهاد | ۲۳۲ | ۲۰ |
| فرید الدین عطار | ۳۷ و ۲۲۲ | ۹ و ۱۷ |
| فریدون | ۵۸ و ۹۳ و ۱۰۲ | ۲۱ و ۲۲ |
| فیروز ساسانی | ۲۸۵ | ۱۸ |
| قارون | ۴۵ و ۱۱۳ | ۲۱ و ۲۲ |
| قباد دوم | ۶۹ | ۲۰ |
| قزل ارسلان | ۶۴ و ۱۲۷ | ۱۵ و ۱۶ |
| قزل ارسلان بن ایلدگز | ۶۲ | ۱۷ |
| قیات | ۱۸۵ | ۱۹ |
| کمال الدین اصفهانی | ۵۶ | ۲۲ |
| کوروش | ۱۱۴ | ۲۳ |
| کوشیار (ابوالحسن) | ۲۶۲ | ۱۹ |
| کی آرش | ۹۳ | ۱۳ |
| کیخسرو | ۹۲ و ۹۳ و ۱۴۸ | ۱۴ و ۲۳ و ۲۷ |
| کیقباد | ۹۳ و ۱۲۹ | ۱۲ و ۱۶ |
| کیکاوس | ۹۳ | ۱۴ |
| کی لهراسب | ۹۳ | ۱۲ |
| کیومرث | ۹۳ | ۱۵ |
| گرگین | ۱۵۲ | ۱۶ |
| گشناسب | ۹۳ | ۱۳ |
| لبنی | ۲۲۲ | ۲۱ |
| لقمان | ۲۷۰ | ۱۹ |
| لیلی | ۲۲۱ | ۲۴ |
| مالک اشتر | ۱۴۷ | ۲۳ |
| مأمون | ۱۳۸ و ۲۴۴ | ۲۰ و ۲۲ |

| اسم | صفحه | سطر |
|--------------------------|---------------------|-------------|
| مجنون | ۲۲۱ | ۲۱ |
| محمد امین | ۱۳۸ | ۲۰ |
| محمد خوارزمشاه | ۳۰۰ و ۱۳۰ | ۲۰ و ۱۸ |
| محمد کمال الملک غفاری | ۲۱۸ | ۸ |
| محمود غزنوی | ۲۲۲ و ۱۳۰ | ۱۶ و ۱۱ |
| مرغزی | ۳۲۳ | ۴۵ |
| مسعود | ۲۲۰ | ۱۹ |
| مسعودی | ۲۳۳ | ۱۷ |
| مصطفی (پینمبر) | ۲۴۳ و ۴۷ | ۲۰ و ۲ |
| معروف کرخی | ۲۵۶ | ۱۴ |
| معزالدین | ۱۳۰ | ۱۷ |
| مقوقس | ۵۱ | ۲۸ |
| مکتبی | ۲۲۱ | ۲۳ |
| ملا محسن قیض | ۲۵۳ | ۲۶ |
| ملك الصالح | ۲۶۲ | ۲۰ و ۱۹ |
| ملكشاه سلجوقی | ۳۲۰ | ۲۵ |
| ملك صالح | ۲۶۲ | ۱۹ |
| ملك عادل بن نجم الدین | ۲۶۲ | ۱۹ |
| ملوح | ۲۲۱ | ۲۴ |
| منات | ۲۹ | ۲۴ |
| میر خانی | ۱۴۱ | ۱۳ |
| منیره | ۳۵۳ | ۲۱ |
| موسی (پینمبر) | ۳۶۸ و ۲۲۵ و ۵۰ و ۴۸ | ۱۶ و ۱۲ و ۸ |
| مولوی | ۲۰۶ و ۱۹۸ | ۲۸ و ۱۹ |
| مهدی | ۲۲۱ | ۲۲ |
| میلاد | ۱۵۲ | ۱۶ |
| ناصر الدین (خلیفه عباسی) | ۳۱۷ | ۱۲ |

| اسم | صفحه | سجده |
|---------------------|----------------------|-----------------|
| ناصر خسرو | ۳۲۳ | ۲۶ |
| نایب الصد | ۶۶ | ۱۲ |
| نصر بن هارون | ۳۱۵ | ۲۹ |
| نصیر الدین طوسی | ۳۱۰ | ۱۸ |
| نظام الملك | ۱۲۸ | ۱۳ |
| نظامی گنجوی | ۲۴۷ و ۲۲۱ | ۲۲ |
| نعمان بن منذر | ۲۰۳ و ۱۲۷ | ۱۲ و ۱۰ |
| نوح | ۳۶۸ | ۱۶ |
| نوح بن منصور سامانی | ۲۳۳ | ۱۸ |
| واہل | ۴۴ | ۲۰ |
| وحشی بافقی | ۲۲۱ | ۲۳ |
| وشنو | ۳۴۲ | ۲۰ |
| وهرز | ۷۲ | ۱۶ |
| هارون الرشید | ۲۶۹ و ۱۳۸ | ۲۲ و ۲۰ |
| هرمز | ۶۷ | ۱۲ |
| هما | ۹۳ | ۱۴ |
| یاجوج | ۵۹ | ۲۳ |
| یاقوت حموی | ۲۸۵ و ۷۲ | ۱۸ و ۱۵ |
| یزید بن عبد الملك | ۹۷ | ۲۷ |
| یعقوب | ۲۱۰ | ۱۲ |
| یعقوب لیث | ۲۸۱ | ۲۱ |
| یوسف | ۳۸۳ و ۳۷۳ و ۱۲۵ و ۷۹ | ۲۳ و ۲۰ و ۷ و ۹ |
| یونس | ۳۶۳ | ۲۰ |

فهرست اسم‌های خاص حیوان



| اسم | صفحه | ستاره |
|----------|-----------------|--------------|
| اسب‌بکاز | ۳۶ | ۲۶ |
| جره باز | ۱۹۵ | ۱۳ |
| دلدل | ۱۸۷ و ۵۱ | ۲۸ و ۱۸ |
| رخش | ۲۸۰ و ۱۴۶ و ۳۱۳ | ۲۶ و ۱۶ و ۱۲ |
| سیمرغ | ۳۶ | ۲۰ |
| سمندر | ۲۱۲ | ۱۳ |
| شاهین | ۱۹۴ | ۲۱ |
| شیمروس | ۳۷ و ۳۶ | ۲۲ |
| همای | ۱۹۴ | ۲۰ |
| یوز | ۱۸۱ | ۲۲ |
| | ۴۵۵ | |

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

فهرست اعلام اماکن

| اسم | صفحه | سطر |
|------------------------|----------|---------|
| آبکون (جزیره) | ۳۰۰ | ۲۱ |
| آدیس آبابا | ۳۷۴ | ۲۵ |
| آذربایجان | ۹۲ | ۱۴ |
| آرال | ۹۳ | ۲۵ |
| اراک | ۹۶ | ۱۴ |
| اردبیل | ۲۸۵ | ۱۷ |
| اشروسنه (ماوراء النهر) | ۱۸۰ | ۱۵ |
| الوند | ۱۲۶ | ۱۴ |
| اورشلیم | ۲۰۶ و ۷۶ | ۲۰ و ۲۷ |
| ایران | ۹۳ | ۲۰ |
| ایوان کسری | ۴۸ | ۱۴ و ۲۵ |
| ایونی | ۱۹۲ | ۲۲ |
| بدخش | ۷۶ | ۸ |
| بصره | ۳۰۱ | ۳۰ |
| بغداد | ۱۰۹ | ۲۷ |
| بلخ | ۲۲۳ | ۲۷ |
| بوشهر | ۳۳۱ | ۲۵ |
| بیت الحرام | ۳۱۷ و ۵۰ | ۱۱ و ۲۳ |

| اسم | صفحه | سنگ |
|--------------|-----------------|--------------|
| بیت المتیق | ۵۷ | ۱۸ |
| بیت المقدس | ۲۰۶ | ۱۸ |
| تبریز | ۲۶۷ | ۲۳ |
| ترکستان | ۳۵ | ۲۵ |
| ترکستان شرقی | ۳۰۴ | ۱۹ |
| تنگه ترکان | ۳۳۱ | ۲۰ |
| تور | ۹۳ | ۲۲ |
| تونس | ۲۲۴ | ۲۸ |
| تیه | ۵۰ | ۱۴ |
| جامع اموی | ۱۰۷ | ۲۴ |
| جیحون | ۲۲۳ و ۹۳ | ۲۷ و ۲۵ |
| چگل | ۳۳۳ و ۳۵۱ | ۲۶ و ۲۱ |
| حبشه | ۳۷۲ | ۲۴ |
| حجاز | ۱۷۲ | ۱۲ |
| ختن | ۳۰۳ | ۱۹ |
| خجند | ۱۶۱ | ۱۹ |
| خوارزم | ۹۳ | ۲۵ |
| خوزستان | ۳۱۷ | ۱۲ |
| دارالسلام | ۱۱۰ و ۲۵۲ و ۳۱۷ | ۱۵ و ۱۹ و ۲۷ |
| دامغان | ۳۷۵ | ۲۲ |
| دجله | ۹۶ | ۱۰ |
| دریای احمر | ۳۸ | ۳۰ |
| دریای قلزم | ۲۷۶ | ۲۴ |
| دمشق | ۱۰۷ | ۱۷ |
| دهلی | ۱۳۰ | ۱۹ |
| دیرسمعان | ۹۷ | ۱۷ |
| رود جیحون | ۲۷۲ | ۱۸ |
| رودکر | ۳۱۵ | ۲۷ |

| اسم | صفحه | سطر |
|----------------------|----------------|--------------|
| رود نیل | ۲۷۵ و ۳۸ | ۳۱ و ۲۴ |
| روم | ۷۶ و ۷۲ | ۲۳ و ۲۲ |
| زردود | ۳۴۵ | ۲۶ |
| زنکیار | ۳۵۳ | ۳۲ |
| سپاهان | ۲۸۰ | ۱۸ |
| سدا سکندر | ۵۹ | ۲۵ |
| مقالب | ۷۲ | ۲۰ |
| سلطان آباد | ۹۶ | ۱۳ |
| سمرقند | ۲۱۴ | ۱۶ |
| سوریه | ۱۰۷ | ۱۸ |
| سومنات | ۳۵۱ | ۱۷ |
| میستان | ۲۲۴ | ۲۵ |
| سینا | ۴۸ | ۱۳ |
| شام | ۱۰۴ و ۵۳ | ۲۹ و ۱۳ |
| صنعا | ۳۷۵ و ۲۷۰ و ۷۲ | ۳۰ و ۲۷ و ۱۵ |
| طرسوس | ۱۳۹ | ۲۴ |
| طور | ۴۸ | ۱۳ |
| عراق | ۳۰۱ و ۹۶ | ۳۰ و ۱۰ |
| عمان | ۷۶ | ۱۰ |
| غزنین | ۲۲۲ و ۱۳۰ | ۱۳ و ۱۲ |
| غور | ۳۲۳ و ۱۳۰ | ۲۵ و ۱۳ |
| فارس | ۳۱۷ | ۱۳ |
| فاریاب | ۲۲۳ | ۲۶ |
| فرات | ۹۶ | ۱۰ |
| فید | ۳۶۰ | ۳۰ |
| قاف | ۳۷ | ۱۶ |
| قیاب | ۲۰۶ | ۲۲ |
| قبر صلاح الدین ایوبی | ۱۰۷ | ۲۵ |
| قسطنطنیه | ۱۹۱ | ۲۶ |
| قصر العظم | ۱۰۷ | ۲۵ |
| قصر غمدان | ۷۲ | ۱۷ |

| اسم | صفحه | سطر |
|-----------------|------|-----|
| قفقاز | ۴۷ | ۱۷ |
| قلیس | ۷۲ | ۱۸ |
| کازرون | ۳۳۱ | ۲۵ |
| کتابخانه ظاهریه | ۱۰۷ | ۲۵ |
| کرمان | ۱۱۶ | ۲۰ |
| کوفه | ۹۶ | ۱۱ |
| کوه بیستون | ۲۳۴ | ۲۰ |
| کیش | ۲۸۹ | ۲۱ |
| گنجه | ۲۴۷ | ۲۰ |
| ابنات | ۱۰۴ | ۱۳ |
| مجمع علمی عربی | ۱۰۷ | ۲۵ |
| مدین | ۲۷۶ | ۲۲ |
| مراکش | ۲۲۴ | ۲۸ |
| مرغز | ۳۲۳ | ۲۵ |
| مرورود | ۲۲۴ | ۲۵ |
| مصر | ۵۲ | ۱۳ |
| نخشب | ۱۹۶ | ۲۳ |
| نظامیه | ۳۲۰ | ۲۵ |
| نیشابور | ۲۱۸ | ۵ |
| وختش | ۲۷۲ | ۱۸ |
| هندوستان | ۵۶ | ۱۸ |
| یثرب | ۳۷۸ | ۲۶ |
| یغما | ۳۵ | ۲۵ |
| یونان | ۱۹۱ | ۲۲ |

فہرست کتب

| صفحہ | اسم کتاب |
|-----------------------------|---------------------------|
| ۲۸۶ و ۱۵۶ | آداب الحرب |
| ۲۰۳ | آراء اہل المدینۃ الفاضلہ |
| ۱۱۸ | احتیاجات طبری |
| ۳۱۰ | اخلاق ناصری |
| ۳۵۲ | استا (مخفف اوستا) |
| ۲۷۰ و ۲۶۰ و ۱۱۲ و ۱۱۷ و ۳۱۷ | اعلام قرآن |
| ۱۹۰ | اغانی |
| ۶۰ | امالی ابوعلی غالی |
| ۶۰ | امالی سید مرتضیٰ |
| ۶۰ | امالی شیخ صدوق |
| ۲۹۹ | انجیل |
| ۲۶۰ | انجیل ایلیا |
| ۲۶۲ و ۵۸ و ۶۳ و ۲۶ | برہان قاطع |
| ۹۷ | تاریخ الخلفاء سیوطی |
| ۲۰۷ | تاریخ مختصر فلسفہ |
| ۱۷۲ | تلبیس ابلیس |
| ۸۶ | تمویدات میں القضاء ہمدانی |
| ۲۲ و ۱۸ و ۱۶ و ۱۳ و ۲۲ و ۲۴ | |
| ۲۸ | |
| ۲۲ | |
| ۲۱ | |
| ۲۹ | |
| ۲۱ | |
| ۱۶ | |
| ۱۶ | |
| ۲۳ | |
| ۱۳ | |
| ۲۰ | |
| ۱۶ | |
| ۲۲ | |
| ۲۳ | |

| اسم | صفحه | سطر |
|-------------------|---------------------------|------------------------|
| تنزیل | ۲۲۴ و ۴۰ | ۲۲ و ۲۶ |
| تورات | ۹۲ و ۷۶ و ۴۸ | ۲۹ و ۲۷ و ۸ |
| حلیة الاولیا | ۹۷ | ۲۰ |
| خنک بت | ۳۶۸ | ۲۲ |
| رعایه | ۲۷۶ | ۲۴ |
| زند | ۳۵۴ | ۲۵ |
| شرح العیون | ۱۹۰ | ۲۱ |
| سرخ بت | ۳۶۸ | ۲۲ |
| سندبادنامه | ۲۳۲ | ۱۶ |
| شاهنامه | ۹۲ و ۶۷ و ۳۶ | ۲۳ و ۱۳ و ۲۰ |
| شادبهر | ۳۶۸ و ۱۳۱ | ۲۲ و ۲۱ |
| صحف | ۱۶۲ | ۱۱ |
| طرائق الحقایق | ۶۶ | ۱۱ |
| عقد الفرید | ۱۸۵ | ۱۴ |
| عین الحیوة | ۳۶۸ | ۲۲ |
| عیون الحقایق | ۲۶۲ | ۲۲ |
| فتوت نامه | ۲۸۱ | ۲۳ |
| کتاب آئین | ۱۵۵ | ۲۷ |
| کتاب العین | ۳۳۶ | ۲۸ |
| کشف المحجوب حجوبی | ۲۳۱ | ۱۶ |
| کلیه و دمنه | ۲۳۳ | ۱۷ |
| گلستان | ۱۱۹ و ۱۰۲ و ۱۰۱ و ۹۶ و ۳۲ | ۲۷ و ۲۳ و ۲۳ و ۱۶ و ۱۳ |
| مجمل الاصول | ۲۶۴ | ۲۱ |
| مدخل | ۲۶۲ | ۲۱ |
| مشکوة الانوار | ۲۵۳ | ۲۶ |
| معجم البلدان | ۳۰۱ | ۳۲ |

| اسم | صفحه | سطر |
|-------------------|------|-----|
| مقامات حریری | ۱۶۶ | ۱۴ |
| مقدمه معرفت طبیعت | ۳۳۲ | ۲۸ |
| منجد | ۲۵۱ | ۱۶ |
| منطق الطیر | ۳۷ | ۹ |
| نهج البلاغه | ۴۱ | ۷ |
| وامق وعذرا | ۳۶۸ | ۲۳ |
| ودا | ۳۱۳ | ۱۸ |

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

فهرست اعلام مقدمه

| اسم | صفحه | سطر |
|-------------------------------|---------|---------|
| آفرین نامه | ۲۶ | ۳ |
| ابراهیم صهبا | ۱۸ | ۱۳ |
| ابن ابی رندقه | ۲۲ | ۲۹ |
| ابن الجوزی | ۲۱ و ۱۷ | ۱۰ و ۹ |
| ابن عبدربه | ۱۱ | ۲۴ |
| ابن قطيبه | ۲۲ | ۱۹ |
| ابن مسكويه | ۲۲ | ۷ |
| ابن مقفع | ۱۶ | ۸ |
| ابوالملاء احمد بن سليمان معری | ۲۵ | ۷ |
| ابوالفرج | ۲۴ و ۱۷ | ۲۲ و ۱۰ |
| ابو القاسم فردوسی | ۲۵ و ۲۱ | ۱۰ و ۹ |
| ابوالمعالی نصرالله | ۱۶ | ۱۰ |
| ابوبكر بن سعد | ۹ | ۲۱ و ۱۸ |
| ابوشكور بلخی | ۲۶ | ۳ |
| ابو عثمان بحر بن عمرو جاحظ | ۲۱ | ۱۳ |

| اسم | صفحه | سطر |
|--|---------------|--------|
| ابی العلاء محمد بن الحسین الفراء حنبلی (شخص) | ۲۳ | ۷ |
| احکام السلطانیه | کتاب ۲۳ | ۵ |
| احمد بن طیب متنبی | شخص ۲۵ و ۲۱ | ۱۳ و ۵ |
| ازوپ | « ۱۵ | ۵ |
| استری کر | « ۱۵ | ۲ |
| اسکندریه | شهر ۲۲ | ۳۱ |
| اعلام الهدی به عقیده اهل التقی | کتاب ۲۵ | ۲ |
| البخلا | « ۲۱ | ۱۷ |
| الناج | « ۲۱ | ۱۶ |
| الحيوان | « ۲۱ | ۱۶ |
| المحاسن والاشداد | « ۲۱ | ۱۶ |
| الهی نامه | « ۲۷ | ۱۵ |
| امیر | « ۱۲ | ۲۴ |
| انجیل | « ۱۶ | ۱۹ |
| انوار سهیلی | « ۱۶ | ۱۲ |
| باربیوس | « ۱۵ | ۱۱ |
| باربیه دومنار | شخص ۳۰ | ۱ |
| بایزید بسطامی | « ۲۱-۱۱ | ۱۷ و ۳ |
| بمبئی | شهر ۳۰ | ۸ |
| بنی امیه | شخص ۱۷ | ۱ |
| بنی عباس | « ۱۷ | ۱ |
| بیدپا | شخص و کتاب ۱۶ | ۲ |
| بهرامشاه غزنوی | شخص ۱۶ | ۱۰ |
| بهلول | « ۱۷ | ۳ |
| پروین اعتصامی | « ۱۵ | ۱۹ |
| تبریز | شهر ۳۰ | ۸ |
| ترکیه | کشور ۲۹ | ۳ |

| اسم | صفحه | سطر |
|----------------------------------|-----------|-------|
| تنریل | کتاب ۱۶ | ۲۰ |
| تورات | « ۱۶ | ۱۹ |
| تهذیب الخلاق | « ۲۲ | ۸ |
| جذب القلوب الی مواصلة المحبوب | « ۲۵ | ۲ |
| جلال الدوله ایرج میرزا | شخص ۱۵ | ۱۹ |
| جمشید | « ۱۰ | ۲۳ |
| جنید بغدادی | « ۲۱ | ۴ |
| چخوف | « ۱۰ | ۱۱ |
| حاتم اسم | « ۲۱ | ۴ |
| حاتم طائی | « ۱۱ | ۲۶ |
| حسین کاشف | « ۱۶ | ۱۱ |
| ختن | ناحیه ۱۰ | ۱۵ |
| خدای نامه | کتاب ۲۲ | ۱۶ |
| حدیقة الحقیقه | « ۲۷ | ۱۳ |
| خواجہ نظام الملک | شخص ۲۲ | ۲۶ |
| داود طائی | « ۲۱ | ۴ |
| دمتریوس فالیریوس | « ۱۵ | ۹ |
| دهلی | شهر ۳۰ | ۸ |
| ذوالنون مصری | شخص ۲۱-۱۱ | ۴ و ۸ |
| راجرز | « ۳۰ | ۷ |
| رشف النصائح الایمانیه | کتاب ۲۵ | ۲ |
| رودکی | شخص ۲۶ | ۴ |
| ریاض علی | « ۲۹ | ۱۰ |
| ژان لافونتن | « ۱۵ | ۱۵ |
| سراج الملوك | کتاب ۲۲ | ۲۷ |
| سروری | شخص ۲۹ | ۴ |
| سعدالدین مسعود ابن عمر تف تازانی | « ۲۹ | ۱۶ |
| سعدی | « ۸ | ۲۰ |

| اسم | صفحه | سطر |
|----------------------------|---------|---------|
| سقراط | ۱۵ | ۸ |
| سنائی غزتوی | ۲۷ | ۶ |
| سوری | ۲۹ | ۵ |
| سیاست نامه | ۲۲ | ۲۶ |
| شبلی | ۲۱ و ۱۱ | ۲۰ و ۲ |
| شرح گلستان | ۷ | ۱۴ |
| شفیق بلخی | ۲۱ | ۵ |
| شمی | ۲۹ | ۵ |
| شهاب الدین ابو حفص سهروردی | ۲۱ | ۶ |
| شیراز | ۹ و ۸ | ۱۹ و ۵ |
| طی | ۱۱ | ۲۷ |
| طهارت الاعراق | ۲۲ | ۸ |
| عبدالعظیم قریب | ۲۹ | ۱۱ |
| عضدالدوله | ۱۱ | ۱ |
| عقد القربد | ۱۱ | ۲۵ |
| عمر بن عبدالعزیز | ۱۰ | ۱۷ |
| عنصری | ۲۱ | ۱۰ |
| عوارف المعارف | ۲۵ | ۱ |
| غزالی | ۲۱ | ۸ |
| فارس | ۸ | ۲۴ |
| فدیوس | ۱۵ | ۱۱ |
| فرانس نوین | ۱۵ | ۲۱ |
| فریدالدین عطار | ۲۷ | ۵ |
| قادر علی | ۲۹ | ۱۰ |
| قرآن مجید | ۲۹ و ۱۶ | ۱۹ و ۱۰ |
| کانپور | ۳۰ | ۸ |
| کشف الفصائح اليونانیه | ۲۵ | ۳ |

| اسم | صفحه | سطر |
|---|---------------|------|
| کلارک | ۳۰ | شخص |
| کلکنه | ۳۰ | شهر |
| کلیله و دمنه | ۱۶ | کتاب |
| کیمیای سعادت | ۲۲ | د |
| گراف | ۲۹ و ۳۰ | شخص |
| گنوم دو هامل | ۱۵ | د |
| لاهور | ۳۰ | شهر |
| لقمان | ۱۶ | شخص |
| لکهنو | ۲۹ | شهر |
| ماری دو فرانس | ۱۵ | شخص |
| ماکیاول | ۱۲ | د |
| مأمون بن بطانحی | ۲۲ | د |
| ماوردی | ۲۳ | د |
| مجدالدین ابوالحسن علی بن مبارک بن موهوب | ۲۳ | |
| مقامات | ۱۶ | د |
| مجدود بن آدم سنائی | ۲۷ | د |
| محمد علی فروغی | ۲۹ | د |
| محمد غزالی طوسی | ۲۳ | د |
| معروف کرخی | ۱۱ و ۲۱ | د |
| ملك صالح | ۱۰ | د |
| منطق الطیر | ۲۷ | کتاب |
| ناصر خسرو قبادیانی | ۲۶ | شخص |
| نصیحت الملوك | ۲۲ و ۱۳ و ۲۳۹ | کتاب |
| نظامی گنجوی | ۲۷ | شخص |
| نیره سعیدی | ۱۵ | د |
| ویشنو سارما | ۱۶ | د |
| همائی | ۲۲ | د |

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

پیش از قرائت خواهشمند است این غلطها را اصلاح بفرمائید

برای تصحیح غلطهای چاپی که در آیات ، احادیث ، اشعار و امثال عربی پیدا شده است
بفهرست موضوعات نامبرده مراجعه کنید

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|-------------------------|----------------------------|------|-----|
| شئون | شؤون | ۵ | ۱۹ |
| بیش | پیش | ۵ | ۲۰ |
| Stegichor | Stegichor | ۱۵ | ۲ |
| Fable | Fable | ۱۵ | ۷ |
| Mari de France | Mari de France | ۱۵ | ۱۲ |
| اروب | ازوب | ۱۵ | ۱۵ |
| Gnome de Hamle | Gnome de Hamle | ۱۵ | ۲۳ |
| Lossing | Lessing | ۱۵ | ۲۵ |
| Bogdenorititek | Bogdenorititek | ۱۵ | ۲۷ |
| Hsiode | Hesiod | ۱۵ | ۲۸ |
| ترجمه ای | ترجمه یی | ۱۶ | ۷ |
| شیخ اجل در بوستان به چه | شیخ اجل چگونه عشق را | | |
| کسانی اقتفا کرده است | دریافته و آنرا به زبان قلم | | |
| | آورده است | ۲۱ | ۲ |

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|--------------------|--------------------|----------|---------|
| شقیق | شفیق | ۲۱ | ۵ |
| شعر غرب | شعروثر عرب | ۲۱ | ۱۳ |
| مأمون بن بطانحی | مأمون بن بطانحی | ۲۲ | ۲۹ |
| قتیبہ | ابن قتیبه | ۲۴ | ۱۹ |
| الی امواصله المحبو | الی مواصله المحبوب | | ۲ |
| نازی | تازی | ۲۵ | ۶ |
| سفره ایی | سفره بی | ۳۷ | ۲۶ |
| گلستان کنی | گلستان کند | ۳۸ | ۲۴ |
| غریب | قریب | ۴۰ | ۶ |
| نسخه | نسخه‌ها | ۴۶ | ۲۶ |
| دریخ | دریغ | ۵۰ | ۲۹ |
| کروفر | کروفر | ۵۱ | ۲۹ |
| اهلیت | اهل بیت | ۵۲ | ۱۳ |
| که طاه‌ا | طه (طاه‌ا) | ۵۳ | ۱۲ |
| تحفه‌ای | تحفه بی | ۵۴ | ۲۳ |
| گذرانده | گذراند | ۵۵ | ۲۴ |
| آتبین | آبتین | ۱۰۲ و ۵۸ | ۲۱ و ۲۲ |
| یکدانه‌ای | یکدانه بی | ۶۲ | ۱۰ |
| خانه‌ای | خانه بی | ۶۲ | ۱۰ |
| خسر پرویز | خسر و پرویز | ۶۹ | ۱۹ |
| هملقم | هملقم | ۷۴ | ۲ |
| توین کاین | تو کاین | ۸۶ | ۳ |
| فارسی | مارسی | ۹۱ | ۲۵ |
| قصه‌ای | قصه بی | ۹۲ | ۲۱ |
| ای خداوند رای | ای نکوهیده رای | ۹۴ | ۲ |

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|--------------|-----------------------------|------------------------------|-----|
| حلقه‌ای | حلقه‌یی | ۹۵ | ۲۳ |
| رهم | درهم | ۹۷ | ۱۶ |
| نمونه‌ای | نمونه‌یی | ۹۹ | ۲۵ |
| که در | که بر | ۱۰۲ | ۱۱ |
| اشارد | اشاره | ۱۰۳ | ۱۰ |
| پازپس | بازپس | ۱۰۳ | ۲۰ |
| بین سطور ۸۹۷ | بیت زیر اضافه شود: | ۱۰۹ | ۸۹۷ |
| به گل در | چوبینم که درویش مسکین نخورد | به کام اندرم لقمه زهرست و در | |
| در گل | در گل | ۱۱۰ | ۸ |
| خیر | خبر | ۱۱۲ | ۵ |
| غفلت | غفلت | ۱۲۰ | ۱۲ |
| اشاره‌ای | اشاره‌یی | ۱۲۲ | ۱۸ |

درحاشیه صفحه ۱۲۶ عبارت زیر نوشته شود:

دهشت (بافتح اول): ترس توأم با شگفتی، مدهوش از همین ریشه است که درفارسی

به معنی بیخبر و مست بکار میرود:

| | | | |
|-----------------|------------------|-----|----|
| دیده‌ای | دیده‌یی | ۱۲۶ | ۱۰ |
| گرفته | گرفتی | ۱۲۳ | ۳ |
| گردیده‌یی | گردیده‌ای | ۱۲۶ | ۱۲ |
| ناحیه‌ایی | ناحیه‌یی | ۱۳۰ | ۱۳ |
| آیه ۸۷ | آیه ۷۹ | ۱۳۳ | ۱۰ |
| سرگه | سحرگه | ۱۳۴ | ۱۲ |
| باخضاب رنگ، سرخ | باخضاب ، رنگ سرخ | ۱۳۹ | ۱۰ |
| هزیران | هزیزان | ۱۳۹ | ۱۱ |
| حکایت ۲۳ | حکایت ۲۶ | ۱۴۰ | ۱۳ |
| بنده‌ای | بنده‌یی | ۱۴۳ | ۱۳ |
| رابطه‌ای | رابطه‌یی | ۱۴۴ | ۱۶ |

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|--------------------------------|--------------------|------|-----|
| بهمعی | بهمعی | ۱۴۸ | ۱۷ |
| چنگ | چنگ | ۱۵۱ | ۸ |
| کر | کر | ۱۵۳ | ۱۱ |
| جیبیر | جیبیر | ۱۵۵ | ۱۴ |
| شمن | دشمن | ۱۵۶ | ۵ |
| افسانه‌ای | افسانه‌ی | ۱۵۷ | ۱۸ |
| Magique | Magique | ۱۶۳ | ۲۱ |
| فنان | فنان | ۱۶۴ | ۱۷ |
| سفور | سنور | ۱۶۴ | ۲۰ |
| استوانه‌ای | استوانه‌ی | ۱۶۵ | ۲۷ |
| گونه‌ای | گونه‌ی | ۱۶۶ | ۱۶ |
| اشاره‌ای | اشاره‌ی | ۱۶۶ | ۱۹ |
| نه‌چون و ممسکان | نه‌چون ممسکان | ۱۶۷ | ۱۱ |
| دوزخیان | دوزخیان | ۱۷۰ | ۲۷ |
| آورد | آواز | ۱۷۲ | ۶ |
| بوته‌ای | بوته‌ی | ۱۷۲ | ۱۷ |
| ابوالفرج ابن الجوری | ابوالفرج بن الجوری | ۱۷۳ | ۲۲ |
| درمانده‌ای | درمانده‌ی | ۱۷۳ | ۱۹ |
| آنجا | آنجا | ۱۷۴ | ۲۶ |
| سنگی | سکی | ۱۷۵ | ۱۸ |
| بهره‌ای، نمره‌ای | بهره‌ی، نمره‌ی | ۱۷۸ | ۸ |
| تندروئی | تندرویی | ۱۷۹ | ۲۲ |
| بینوائی | بینوایی | ۱۷۹ | ۲۴ |
| بین‌سطور ۴۰۳ بیت‌زیر اضافه‌شود | | | |
| مکن بدکه بدبینی از یار نیک | | | |
| یوزهای | یوزهای | ۱۸۱ | ۲۲ |
| نروید ز تخم بدی بار نیک | | | |

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|------------------------------------|---------------------|------|-----|
| چندش | چنگش | ۱۸۲ | ۸ |
| دارد | داد | ۱۸۲ | ۱۳ |
| زپاکیزه | پاکیزه | ۱۸۳ | ۸ |
| قبیله‌ای | قبیله‌یی | ۱۸۴ | ۲۳ |
| اماوی | اماویه | ۱۸۷ | ۱۹ |
| بهلوی | بهلوی | ۱۸۹ | ۱۷ |
| جویی | جنوبی | ۱۹۱ | ۲۲ |
| Greece | Greece | ۱۹۲ | ۲۰ |
| ببینید | ببیند | ۱۹۳ | ۱۹ |
| گفتنش | گفتش | ۱۹۳ | ۹ |
| متعلق | متعلق | ۱۹۳ | ۱۵ |
| بگفت | بگفت | ۱۹۴ | ۳ |
| خوب | خوب | ۱۹۴ | ۲۰ |
| باب سوم | باب دوم | ۱۹۵ | |
| به‌په‌دست آورد | به‌دست آورد | ۱۹۵ | ۱۴ |
| سایه‌ای - پیرایه‌ای | سایه‌یی - پیرایه‌یی | ۲۰۱ | ۲ |
| پاره‌ای | پاره‌یی | ۲۰۱ | ۲۷ |
| لشدید | شدید | ۲۰۱ | ۱۹ |
| بین سطور ۱ و ۲ بیت زیر اضافه شود : | | | |
| ۲۰۱ | | | |
| هر آنکس که بردزد رحمت کند | | | |
| به بازوی خود کازوان می‌زند | | | |
| آیه ۶۸ از سوره غافره | آیه ۶۴ از سوره مومن | ۲۰۸ | ۲۱ |
| خردشان | خودشان | ۲۱۲ | ۲ |
| Nourris | nourris | ۲۱۲ | ۱۹ |
| چنگ | چنگ | ۲۱۴ | ۲ |
| خویش | خوش | ۲۱۵ | ۱۹ |

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|-----|---------------------------------|------|-----|
| | بعد از سطر ۱۶ بیت زیر اضافه شود | | |
| | چه زرها به خاك سیه در کنند | | |
| | که باشد که روزی می زر کنند | | |
| | و مکتبی به نظم آورده اند | | |
| | و مکتبی و قسمتی از آن را وخی | | |
| ۲۳ | باقی به نظم آورده اند | ۲۲۱ | |
| ۱۱ | سباهان | ۲۲۴ | |
| ۲۸ | ذره ایست | ۲۲۵ | |
| ۲۹ | قطره ای | ۲۲۵ | |
| ۲۷ | لاغ | ۲۳۰ | |
| ۱۴ | مردانه ای | ۲۳۱ | |
| ۳ | افتاده ای، داده ای | ۲۴۲ | |
| ۱۲ | در انداختن | ۲۴۲ | |
| ۲ | آنکه | ۲۴۵ | |
| ۲۳ | جمله ای | ۲۴۷ | |
| ۲۱ | پرده ای | ۲۵۵ | |
| ۷ | فرخ نهاد | ۲۵۶ | |
| ۲۶ | پشته ای | ۲۵۹ | |
| ۱۱ | التهاب | ۲۶۳ | |
| ۲۳ | لباسهائی | ۲۶۸ | |
| ۲۰ | سرگشته ای | ۲۶۸ | |
| ۱۸ | تروشروئی | ۲۶۹ | |
| ۲۰ | سوره ای | ۲۷۰ | |
| ۲۴ | عده ای | ۲۷۰ | |
| ۲۳ | پرنده ای | ۲۷۱ | |
| ۲۶ | رمع | ۲۸۳ | |
| ۲۲ | جو دولت نبید | ۲۸۴ | |
| ۱۹ | پیداشته اند | ۲۸۵ | |

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|----------|-------------|------|-----|
| روستائی | روستایی | ۲۸۷ | ۲ |
| جمله‌ای | جمله‌یی | ۲۸۸ | ۲۰ |
| جزیره‌ای | جزیره‌یی | ۲۸۹ | ۲۱ |
| نقشه‌ای | نقشه‌یی | ۲۹۰ | ۲۲ |
| جامه‌ای | جامه‌یی | ۲۹۲ | ۵ |
| تپه‌ای | تپه‌یی | ۲۹۲ | ۲۱ |
| چه مردمش | چه مردش دهد | ۲۹۲ | ۶ |
| کریمه‌ای | کریمه‌یی | ۲۹۷ | ۹ |
| خوری | خوی | ۲۹۸ | ۸ |
| قبله‌ای | قبله‌یی | ۳۰۰ | ۸ |
| کلمه‌ای | کلمه‌یی | ۳۰۲ | ۲۰ |

به حاشیه صفحه ۳۰۶ عبارات زیر اضافه شود:

مکن خانه بر راه سیل‌ای غلام: نظیر از شعر عرب.

نشید و نینتی من کل یوم
و هذا علی الایام تبستی
وانت علی التجهز الرحیل
مضار به بمدرجه السیول

| | | | |
|-------------|-------------|-----|---------|
| باشد | باشد | ۳۰۷ | ۱۰ |
| سپید | سپید | ۳۰۸ | ۸ |
| برنامه‌ای | برنامه‌یی | ۳۱۱ | ۲۶ |
| داننده‌ای | داننده‌یی | ۳۲۰ | ۲ |
| خونخواه‌ای | خونخواه‌یست | ۳۲۰ | ۱۷ |
| بهره‌ای | بهره‌یی | ۳۲۰ | ۲۴ |
| پاها | پاها را | ۳۲۲ | ۲۴ |
| بیان شده را | بیان شده | ۳۲۲ | ۲۵ |
| صوفی | صوفیی | ۳۲۴ | ۱۳ |
| ناحیه‌ای | ناحیه‌یی | ۳۲۴ | ۲۵ |
| ذالك | ذاك | ۳۲۴ | ۳۱ |
| سرمه‌ای | سرمه‌یی | ۳۲۷ | ۲۲ و ۲۱ |

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|-------------|--------------|------|-----|
| پر خوری | بر خوری | ۳۳۱ | ۱۷ |
| گردنه‌ای | گردنه‌یی | ۳۳۱ | ۲۰ |
| آوددن | آوردن | ۳۳۳ | ۳۰ |
| بقسمتی | بقسمی | ۳۴۱ | ۲۳ |
| سوره‌ای | سوره‌یی | ۳۴۲ | ۱۶ |
| تبارک‌الله | فتبارک‌الله | ۳۴۲ | ۲۸ |
| چاره‌ای | چاره‌یی | ۳۴۴ | ۳۳ |
| یر | بر | ۳۴۵ | ۹ |
| که | که | ۳۴۶ | ۱۶ |
| تیستم | نیستم | ۳۴۷ | ۳۱ |
| اعبی‌دواء | اعبی‌دء | ۳۴۹ | ۱۲ |
| بی‌گمال | بیگمان | ۳۴۹ | ۱۹ |
| عاج | عاج | ۳۵۱ | ۸ |
| ناحیه‌ای | ناحیه‌یی | ۳۵۱ | ۲۶ |
| استاء | استا | ۳۵۲ | ۱۲ |
| ازهدر بیودن | ازمصدر بیودن | ۳۵۳ | ۱۹ |
| تأئید | تایید | ۳۵۳ | ۱۹ |
| گردم | کردم | ۳۵۴ | ۱۸ |
| زپیر | زپیران | ۳۵۹ | ۸ |
| پایی | پایی | ۳۶۰ | ۱۲ |
| فرشته‌ای | فرشته‌یی | ۳۶۲ | ۲۰ |
| یوسف | یونس | ۳۶۳ | ۷ |
| عبقری بستم | عبقری گستم | ۳۶۴ | ۸ |
| دراندوه | دراندوده | ۳۶۵ | ۸ |
| چندین | چندان | ۳۶۶ | ۱۷ |
| پارچه‌ای | پارچه‌یی | ۳۶۶ | ۲۳ |
| آیه ۲۳ | آیه ۳۰ | ۳۶۸ | ۲۸ |

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|-------------|-------------|------|-----|
| نحفه نسج | نحن نسج | ۳۶۸ | ۳۰ |
| لقسدو | نقدس | ۳۶۸ | ۳۰ |
| گل آلوده ای | گل آلوده بی | ۳۷۰ | ۱۴ |
| نرو | برو | ۳۷۱ | ۱۸ |
| آیه ۱۴ | آیه ۱۳ | ۳۷۴ | ۱۶ |
| چوکان | چوگان | ۳۷۵ | ۲ |
| چاروداری | چارواداری | ۳۷۵ | ۲۳ |
| هریر | هزیز | ۳۷۷ | ۱۳ |
| ذره ای | ذره بی | ۳۷۹ | ۲۳ |
| چرده ای | چرده بی | ۳۸۰ | ۵ |
| بیننده ای | بیننده بی | ۳۸۲ | ۲۹ |
| الهم | اللهم | ۳۸۲ | ۲۵ |

خاتمه

LIBRARY UNIVERSITY
184307
16-12-81
Dated

Handwritten signature/initials.

787
Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

28

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

**CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

